



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







2590 d. Lond. 99.1









# CATALOGUE.





CATALOGUE  
OF  
THE LIBRARY  
OF THE  
British and Foreign  
BIBLE SOCIETY.

BY GEORGE BULLEN,  
OF THE BRITISH MUSEUM.

LONDON:  
PRINTED BY REED AND PARDON, PATERNOSTER ROW;  
SOLD AT THE  
SOCIETY'S HOUSE, EARL STREET, BLACKFRIARS.

1857.

2590. d. London G.)  
British & For.  
Bible Soc.





## PREFACE.

---

IN submitting the following Catalogue of the Library of the British and Foreign Bible Society to public notice, it will not be out of place to give a brief sketch of the origin and progress of the Library, of the principal objects of interest which it at present contains, and of the system upon which the Catalogue now published has been framed.

The existence of the Library may be said to date from the foundation of the Society itself, in 1804. As it was the object of the Society to disseminate the Holy Scriptures in the various languages of the world, its founders very soon perceived the great advantage that might accrue from having a collection of the several existing versions to aid them in their operations. To purchase all these, however, would have been too great a drain upon the funds of the infant Society. Accordingly, on the 17th of December, 1804, it was resolved by the Committee that an appeal should be made through the press to the community at large, "soliciting donations of Bibles, Testaments, or portions of the Scriptures, in the ancient or modern languages," for the use of the Society's agents and members. The first to respond to this appeal was Granville Sharp, Esq.—a man distinguished equally by his piety, philanthropy, and extensive learning—who, on the 3rd of January, 1805, presented the Society with between thirty and forty volumes, consisting for the most part of versions of the Holy Scriptures in different languages. The example set by this illustrious man, who was at the same time the first Chairman of the Society, and the first benefactor to its Library, has been since extensively followed by other friends of the Society, who, from time to time, have contributed versions of the Bible in various languages, works on Biblical criticism, grammars, and dictionaries.

The Library now consists of about five thousand volumes of printed books and manuscripts, of which by far the greater part are presents, while a few have been purchased, and the rest are copies of versions published by the Society.

Among the names of the donors the following deserve especial mention :— William Blair, Esq., who had already presented several works at different times, in 1822 added to the Library a valuable collection of Bibles and Testaments in different languages, besides other works, to the number of about 200 volumes. The Rev. C. C. Chambers, the Rev. Mr. Clemens, the Rev. Dr. Adam Clarke, the Rev. Josiah Pratt, the Rev. Joseph Hughes, and the Rev. Dr. Cracknell, were all among the Society's early benefactors. The Rev. John Noble Coleman, in one donation, gave fifty-two distinct works, comprising versions of the Scriptures and philological treatises. From the Rev. Dr. E. Henderson the Society received several Icelandic and other rare works; also a collection of Hebrew Bibles, &c. To James Thomson, Esq., it is indebted for works in the Mexican and Peruvian languages; to the Rev. John Jones, for works in the Celtic languages; to the Directors of the Royal Library at Munich, for some valuable duplicates from that collection; to the Royal Asiatic Society, the Asiatic Society of Paris, the American Bible Society, the Church Missionary Society, the London Missionary Society, the Baptist Missionary Society, and the Society for Promoting Christian Knowledge, for copies of their transactions or other publications. The Society also thankfully acknowledges the donations of Richard Sainthill, Esq.; Dr. Steinkopff; Thomas Hankey, Esq.; Lord Bexley; George Stokes, Esq.; Samuel Bagster, Esq.; William Huttman, Esq.; M. Klaproth; Mrs. Fawcett, relict of James Fawcett, Esq.; the Bishop of Puebla; Dr. Mora, of Mexico; the Baron Silvestre de Sacy; B. Blinkhorn, Esq., of Mexico; Josiah Forster, Esq.; the Rev. W. Burgess; Mrs. Risdon; and the Rev. John Owen, of Thrussington. Among the more recent benefactors to the Library, the thanks of the Society are especially due to Edward Dalton, Esq., for twenty-nine books and MSS., all of them valuable acquisitions; and to Prince Louis Lucien Bonaparte, for several works, among which are to be particularly noticed, the very rare Basque Testament, printed at Rochelle in 1571, and three versions of the Gospel of St. Matthew, recently executed at the expense of the Prince himself. Two of these versions are in different dialects of the Basque language, and the third in Lowland Scotch.



Of the two former only twelve copies, and of the latter only eighteen, have been printed.

Amongst the manuscript treasures which the Library contains will be found—a valuable collection of Biblical and Liturgical Works in Ethiopic, and for the most part on vellum ; an Icelandic translation of the Prophets and Maccabees, by Gisle Jonson, Bishop of Skalholt, 1574-75 ; a Latin Bible, on vellum, circa 1300 ; a Latin Genesis, with a commentary, on vellum, written early in the twelfth century ; also a collection of documents in Spanish and Mexican, relating to the early history of Mexico.

In the collection of printed books, will be found a copy of each of the four great Polyglotts, namely, the Complutensian Polyglott, the Antwerp Polyglott, Le Jay's Polyglott, and Walton's Polyglott. It comprises also a copy of Bomberg's Hebrew Bible, Venice, 1525-28 ; the first five editions of Erasmus's Greek and Latin Testament, 1516, 1518-19, 1522, 1527, and 1535 ; various early Latin Bibles, commencing with that of Jenson, Venice, 1479 ; the German Bible, printed by Koburger, at Nuremberg, in 1483 ; Luther's Bible of 1567, illuminated ; also Luther's New Testament of 1524, 1533, and 1535, the last printed on vellum ; the English Bibles of 1537, 1540, 1541, 1549, 1551, 1553, 1568, 1611, &c., the New Testament by Tyndale, Antwerp, Matthew Crom., 1538, which most probably belonged to Henry VIII., since it has the arms of that sovereign on the cover ; the Bohemian Bible, 1596 ; the Dutch or Flemish, 1534 ; the Danish, 1588-89 ; the French, by Le Fèvre d'Étaples, 1534 ; Olivetan's, 1535, and Calvin's, 1556 ; the Icelandic Bible, by Bishop Thorlakson, 1584, with the Bishop's own MS. notes ; also the Icelandic Bible of 1643, and the Testament of 1540 ; Eliot's Indian Bible of 1685-80 ; the Irish Bible of 1690, and the Testament of 1602 ; the Italian Bible of 1562, and the Testament of 1538 ; the Spanish Bible, by C. De Reyna, of 1569, and of 1602, by C. De Valera ; also the Testament of 1556, by J. Perez ; the Welsh Bible of 1588 ; and the Windish of 1584.

Others might be enumerated, but these will suffice to convey an idea of the nature and value of the earlier editions of the Bible in the Library. Altogether it contains versions of the Holy Scriptures, either in whole or in part, in more than 150 different languages. In Commen-

taries and Biblical criticism the Library is not so rich as could be desired. The same may be said of its Liturgical works, and the department of general theology. With grammars, dictionaries, and philological works generally, it is respectably furnished; but here also many deficiencies might be noticed. The other volumes in the Library consist of a few biographical, historical, and geographical works; together with Reports of religious and other societies, and a collection of pamphlets, controversial and otherwise, relating to the objects and operations of the British and Foreign Bible Society.

Such are briefly the history and character of the Library, of which a Catalogue is now submitted to the public.

In preparing it, the compiler thought that it would be more useful to adopt the alphabetical than the classed form of catalogue, since there was evidently little that called for classification, the Library being principally Biblical and Philological. All works with an author's name are therefore catalogued under such author's name. Authors writing under initials or pseudonyms are catalogued under such initials or pseudonyms, the real name being supplied, when known to the compiler, between brackets, and a cross-reference given from it in its own alphabetical place in the Catalogue. All anonymous works are catalogued under the prominent subject of the work;—as, for instance, the subject of a biography or commentary; a country or place of which there is any history or description, &c. But here, also, the name of the author is supplied, whenever it could be ascertained by the compiler, and a cross-reference given, as before. Cross-references are also made from authors commented upon by others, to the names of the commentators; also from editors, translators, &c., to the names of the authors edited or translated; also from the subject of a biography to the name of the biographer.

In cataloguing\* the Scriptures, the plan of the British Museum has been for the most part adopted. All the complete Bibles are first catalogued as follows:—

1st. Polyglotts with the original texts—Diglotts being reckoned as Polyglotts.

\* This arrangement applies only to the Printed Books. The MS. Bibles, and all portions of the same, are arranged according to their languages, in alphabetical order.

2nd. Polyglotts without the original texts.

3rd. Editions in the Greek language only.

4th. Latin.

5th. English.

6th. Other languages in alphabetical order.

Editions of the Old Testament only follow in the same order ;

Then the Pentateuch, followed by Genesis, &c.

The New Testament is catalogued in like manner.

In an Appendix to the head BIBLE are placed all the anonymous works commenting upon the Holy Scriptures, Introductions to the Bible, Biblical Histories, and similar publications.

Commentaries, *with the text*, upon any part of the Scripture, whether with or without the author's name, are catalogued under the portion of Scripture commented upon. Commentaries, *without the text*, are catalogued under the author's name ; but in this case there is a cross-reference from the portion of Scripture commented upon.

Copious cross-references have also been given from the names of all editors, translators, annotators, &c., upon the Bible to the particular edition in which their labours appear. To the Complutensian Polyglott, for instance, there are nine cross-references ; to the Antwerp Polyglott as many ; and to Walton's, between twenty and thirty. These all, of course, appear in proper alphabetical order in the Catalogue.

The Liturgical works in the Library have been catalogued under the general head of Liturgies, with sub-headings of the different Churches for whose use they have been drawn up : thus, for the Book of Common Prayer—LITURGIES—ENGLAND, *Church of—Common Prayer* ; for the Roman Missal, LITURGIES—ROME, *Church of—Missal*.

In transcribing the titles of the different works in the Library the exact words of the title-page have been adhered to, merely abbreviating the title when unnecessarily long. This rule, however, applies only to books whose title-pages have been printed either in Latin, Gothic, Greek, or Hebrew characters. For others, the nature of the work has been stated briefly, between brackets, in English.

In cataloguing imperfect works—as, for instance, when a book is without title-page—the title has been copied from a trustworthy source; and this and all other imperfections are carefully pointed out in a note. These imperfections are very numerous in the department of early English Bibles: but it is hoped that, upon their being thus made public, either perfect copies or the deficient leaves will be presented to the Society by some of its friends having copies at their disposal.

In conclusion, it need scarcely be added that the Society will feel grateful for further donations—especially of such books and MSS. as will render the Library still more valuable to the Biblical student and the Philological inquirer.

## MANUSCRIPTS.

---

- ABDOOLLAH, Mirza.** *See* BIBLE—*Persian*. The Book of Job in Persian; translated by the Rev. W. Glen, assisted by Mirza A.
- ABU-RUMI.** *See* BIBLE—*Amharic*. The Holy Bible in Amharic; translated by A.-R., &c.
- ABU-RUMI.** *See* BIBLE—*Amharic*. The Books of Genesis and Exodus, in Amharic; translated by A.-R., &c.
- AMHARIC LANGUAGE.** Fragment of a MS. in the Amharic Language. 8°.
- APOSTLES.** A MS. entitled *Διαταγαι των 'Αποστολων*, in Ethiopic. ON VELLUM. 4°.
- ASSELIN DE CHERVILLE (Louis).** *See* BIBLE—*Amharic*. The Holy Bible in Amharic; translated by Abu-Rumi, under the direction of L. A. De C.
- ASSELIN DE CHERVILLE (Louis).** *See* BIBLE—*Amharic*. The Books of Genesis and Exodus, in Amharic; translated by Abu-Rumi, under the direction of L. A. De C.
- BAMBAS (Neophytus).** *See* BIBLE—*Romaic*. The Old Testament in Romaic; translated by H. D. Leeves, J. Lowndes, Professor B., and others.
- BIBLE.** *See* HENDERSON (E.). Account of the Danish Scriptures; by E. Henderson.
- BIBLE.** *See* PLATT (T. P.). Remarks by Mr. Platt on the Corrections made by him in the Amharic Psalter.
- BIBLE.** *See* PRICE (T.). Some account of the different editions of the Bible in the Welsh language.
- BIBLE—Polyglott.** Various interlinear transcripts of portions of the Bible in Arabic and Latin; Syriac and English; Gothic and Latin; Gothic, German, and English; French and English; Danish and English; Gothic and English; Italian and English; Arabic and English. 4°.
- BIBLE—Polyglott.** The Four Gospels in Coptic and Arabic. Circa 1820. 4°.
- BIBLE—Polyglott.** The New Testament in Greek and English: an interlinear transcript. 2 vols. 4°.

BIBLE—*Polyglott*. Genesis to Exodus xxv. 31, and Psalms i.—xii., in Hebrew, Hebrew in the Roman character, and English: an interlinear transcript. 4°.

BIBLE—*Polyglott*. The Pentateuch in Hebrew and Persian, purchased by Dr. Wolff from a Jew at Bokhara, March 20th, 1833. Fol.

The Hebrew is in the Arabic character and written in red ink: the Persian is above it in black.

BIBLE—*Polyglott*. The New Testament in Syriac and English: an interlinear transcript. 2 vols. 4°.

BIBLE—*Accra*. The Four Gospels in the Accra or Gà language; translated by J. Zimmermann. 4°.

BIBLE—*Aimara*. The New Testament in Aimara; translated from the Vulgate by Dr. Pazos Kanki. 1826-27. Fol.

BIBLE—*Albanian*. The New Testament in Albanian; translated by E. Mexicos, revised by Gregorios, Archbishop of Negropont. 1825. Fol.

BIBLE—*Amharic*. The Holy Bible in Amharic, translated by Abu-Rumi, under the direction of L. Asselin de Cherville. 1810-19. 8°. Imperfect: wanting Isaiah, Jeremiah, and Lamentations.

BIBLE—*Amharic*. The Books of Genesis and Exodus in Amharic; translated by Abu-Rumi, under the direction of L. Asselin de Cherville. 1819 and 1814. 4°.

BIBLE—*Amharic*. The New Testament in Amharic: Mr. Price's transcript. 1829. Fol.

BIBLE—*Amharic*. The Gospel of St. Mark in Amharic; translated by N. Pearce. In the Roman character. 1819. 8°.

BIBLE—*Arabic*. Translation of the first three Chapters of Genesis into the Arabic language as spoken in Morocco. Also a portion of the Koran. By J. S. Coriat, a Jew of Tetuan. 1847. Fol.

BIBLE—*Arabic*. The Psalter, in Arabic. 4°.

BIBLE—*Arabic*. The Psalter, in Arabic. 12°.

BIBLE—*Arabic*. Translation of the Four Gospels into Arabic; purchased from the library of Mullah Firuz, Chief Priest of the Kadmé Parsis, by the Rev. John Wilson, D.D. 4°.

BIBLE—*Arabic*. An Arabic Lectionarium, containing extracts from the Four Gospels. Fol.

BIBLE—*Arabic*. An Arabic Lectionarium, containing extracts from the Acts and Epistles. Fol.

BIBLE—*Arawack*. Genesis, Exodus, the Four Gospels and Acts, translated into the Arawack language. By J. J. G. Fischer. 1818-23. 4°. and fol.

Exodus wants ch. 5, 6, 11, & 12. Mark wants ch. 4, 5, 7, 12 & 13. There are duplicate copies of each book except Mark. The duplicates of Matthew and Acts are imperfect.



- BIBLE—Berber.** The Book of Genesis in the Berber language; translated by a Kabyle Berber, under the superintendence of W. B. Hodgson. 1830. Fol.
- BIBLE—Berber.** The Four Gospels in the Berber language; translated by a Kabyle Berber, under the superintendence of W. B. Hodgson. 1830. Fol.
- BIBLE—Breton.** The Old Testament in Breton; translated by J. F. M. M. A. Le Gonidec. 1827. 4°.
- BIBLE—Bugis.** A translation, or rather, paraphrase of Matthew into the Bugguese language. By F. S. Danah. 1834. 4°.
- BIBLE—Bullom.** The Gospel according to St. Matthew, in the Bullom language; translated by G. E. Nylander. 1815, 4°.
- BIBLE—Catalan.** La Biblia o lo Vell y Nou Testament, traduhits en llengua Catalana de la Vulgata Llatina. [By — Prat.] 1833. 4°. Containing only the Pentateuch, Psalms, and portions of the New Testament.
- BIBLE—Chaldee.** Syro-Chaldean Pentateuch; bought by the Rev. Joseph Wolff at Khosrowa, May 13, 1825. Fol.
- BIBLE—Chippeway.** The Gospel according to St. John, translated into the Chippeway tongue, by J. Jones; revised and corrected by P. Jones, Indian teachers. 1832. Fol.
- BIBLE—Cree Indian.** St. Matthew, chap. ii. and iii., in Cree Indian, translated, with remarks, by J. Howse. Fol.
- BIBLE—Curdish.** See inf. *Kurdish*.
- BIBLE—Ethiopic.** The Pentateuch, Joshua, Judges, and Ruth, in Ethiopic. ON VELLUM. Fol.  
Two of the leaves are on paper.
- BIBLE—Ethiopic.** The Psalter, Song of Solomon, and hymns, in Ethiopic. 4°.
- BIBLE—Ethiopic.** A Psalter, with various prayers and extracts from the Scriptures, in Ethiopic. ON VELLUM. 4°.  
Mutilated.  
Another copy. ON VELLUM. 4°.  
This copy also is mutilated.
- BIBLE—Ethiopic.** Scripture Songs or Hymns usually appended to the Ethiopic Psalter. ON VELLUM. 12°.
- BIBLE—Ethiopic.** The Four Gospels in Ethiopic. ON VELLUM. 4°.
- BIBLE—Ethiopic.** The Gospels as they are to be read throughout the year. 8°.
- BIBLE—Ethiopic.** The Gospel of St. Matthew, from chap. xl. ver. 22, to the end, and the Gospel of St. Luke complete. Partly on vellum and partly on paper, the portion on paper having been transcribed from a MS. at Paris. Fol.
- BIBLE—Ethiopic.** St. Luke, from chap. xix. ver. 43, to the end, and the Gospel of St. John complete, in Ethiopic. ON VELLUM. Fol.

**BIBLE—Ethiopic.** The Gospel of St. John in Ethiopic. ON VELLUM. 4°.

Another copy. ON VELLUM. 4°.

**BIBLE—Ethiopic.** The Gospel of St. John in Ethiopic. 4°.

**BIBLE—Ethiopic.** The Gospel of St. John. Fol.

**BIBLE—Ethiopic.** Acts, Epistles, and Revelation, in Ethiopic. ON VELLUM. 4°.

**BIBLE—Ethiopic.** Transcript of Acts to Revelation in Ethiopic. Fol.

**BIBLE—Ethiopic.** The Book of Revelation in Ethiopic. 4°.

**BIBLE—Gâ.** See *supra Accra*.

**BIBLE—Greek.** An Evangelisterium, Greek. ON VELLUM. Fol.

**BIBLE—Greek, Modern.** See *infra Romaic*.

**BIBLE—Hebrew.** The Old Testament; Hebrew, in the Roman character. Fol.

Imperfect: wanting all before Deut. chap. xxviii. ver. 26.

**BIBLE—Hindustani.** The Old Testament in Hindustani; translated by H. Martyn and Mirza Fitrut. 16 vols. 4°.

**BIBLE—Icelandic.** "Stíórn." A Paraphrastic translation of most of the Old Testament into the Icelandic language. Done by B. Jonson, Abbot of Ver, in the year 1255. Fol.

**BIBLE—Icelandic.** Autograph of the Icelandic version of the Prophets and the Two Books of Maccabees, made by Gisle Jonson, Bishop of Skalholt, in the years 1574 and 1575. Fol.

**BIBLE—Kurdish.** The Gospels of Matthew, Mark, Luke, and the first three chapters of John, in the Hakari dialect of the Kurdish; translated by Bishop Schevris. 1827. 4°.

**BIBLE—Latin.** The Holy Bible, of the Vulgate translation. ON VELLUM. Circa 1300. 4°.

Containing the Epistle to the Laodiceans.

**BIBLE—Latin.** The Book of Genesis, Vulgate translation; with a Commentary. A MS. of the early part of the twelfth century. ON VELLUM. 4°.

**BIBLE—Malay.** Novum Testamentum in Malaicum idioma versum, authore N. Hodenpijl. 4°.

In the Roman character.

**BIBLE—Mandingo.** The Four Gospels in Mandingo, translated by R. M. Macbrair. 1838. 4°.

**BIBLE—Mantchou.** The Old Testament,—Genesis to Job inclusive, and the books of Daniel and Jonah; and the New Testament,—Mark to 2 Corinthians inclusive, in Mantchou. A transcript, by the Rev. W. Swan, from the MS. at St. Petersburg. 1834. Fol.

**BIBLE—Mantchou.** Portions of the Old Testament in Mantchou, copied by E. Stallybrass. 1850. Fol.

- BIBLE—*Mayan*. The Gospel of St. Luke in Mayan, or Yucateco. [1844?] 4°.
- BIBLE—*Mexican*. The Gospel according to St. Luke, in the Nahuatl or "Mexican" language. 4°.
- BIBLE—*Mexican*. *Begin*. Incipiunt epistolæ et Evangelia quæ in diebus dominicis et festivis per totius anni circulum leguntur, traducta in linguam Mexicanam. 12°.
- BIBLE—*Pali*. Matthew, Luke, and Acts, translated into Pali by W. Tolfrey and A. de Thomas. Circa 1815. 4°.
- BIBLE—*Pali*. The New Testament, translated into Pali, from the First to the Ninth Chapter of Matthew. *Colombo, Wesleyan Mission House*. 8°.
- BIBLE—*Pali*. The Gospel of St. Mark, translated into Pali by W. Tolfrey. Written on Plantain leaves.
- BIBLE—*Persian*. The Pentateuch and Joshua, in Persian; translated by Mirza Jaffier. 1823-24. 4°.
- Joshua wants part of chap. 20 and the whole of chap. 21.
- BIBLE—*Persian*. Genesis, Exodus, and Leviticus, in Persian, translated by Mirza Jaffier. Fol.
- Another copy.
- BIBLE—*Persian*. Genesis, Matthew (two copies), Mark, Luke, John (two copies), Acts of the Apostles, Epistle to the Romans, and Epistle to the Hebrews, in Judæo-Persian. 4°.
- BIBLE—*Persian*. Portions of the Pentateuch in Persian. 1833. 4°.
- BIBLE—Joshua, Judges, Ruth, and part of Samuel, in Persian; translated by Mirza Jaffier, of St. Petersburg. 1827. 4°.
- BIBLE—*Persian*. Job, Proverbs, Ecclesiastes, Song of Solomon, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and Minor Prophets, in Persian; Rev. W. Glen's revised version. 6 vols. *Astrachan*, 1832-33. 4°.
- BIBLE—*Persian*. Job, Ecclesiastes, Song of Solomon, and Prophets, in Persian; translated by the Rev. W. Glen. 8 vols. *Astrachan*, 1827-30. 4°.
- BIBLE—*Persian*. The Book of Job, in Persian; translated by the Rev. W. Glen; assisted by Mirza Abdoollah. *Astrachan*, 1827. 4°.
- BIBLE—*Persian*. The Psalms, in Persian. 4°.
- BIBLE—*Persian*. The Psalms, in Persian. 8°.
- BIBLE—*Persian*. The Book of Proverbs, in Persian. 4°.
- BIBLE—*Persian*. Libri quatuor Evangelistarum, Persice redditi, jussu Shah Nadir, a Scribis Persicis, adjuvantibus quibusdam Sacerdotibus Armenis et Romanis qui in lingua Persica parum periti erant. 4°.
- BIBLE—*Persian*. The Four Gospels, in Persian. 8°.
- Imperfect: wanting the last sixteen verses of St. John.
- BIBLE—*Persian*. The Four Gospels, in Persian. 12°.
- BIBLE—*Rarotongan*. St. Matthew and St. Mark, chap. i.—vi. ver. 2., in Barotongan. Fol.

- BIBLE—*Romaic*.** The Bible, in Romaic; translated by Hilarion, Archbishop of Ternovo. 4°.
- BIBLE—*Romaic*.** The Old Testament, in Romaic, translated by H. D. Leeves, J. Lowndes, Professor Bambas, and others. Fol.  
Incomplete: wanting the Psalms and Isaiah.
- BIBLE—*Spanish*.** The New Testament, in Judæo-Spanish, *i.e.* Spanish in the Hebrew character; translated by the Rev. H. D. Leeves, with the assistance of some learned Jews. Circa 1824. 4°.
- BIBLE—*Syriac*.** Syro-Nestorian Pentateuch. Fol.
- BIBLE—*Syriac*.** Syro-Nestorian Gospels and Epistles for use throughout the year. Fol.
- BIBLE.—*Tahitian*.** The Gospel of St. John and part of the Acts of the Apostles, in Tahitian, in the autograph of King Pomare II. Circa 1820. 4°.
- BIBLE—*Tartar*.** A translation of all the Books of the Old Testament, in the Tartar language, written in the Hebrew Character. Obtained from the Karaite Jews in Dschufut-Kali in the Crimea, by Robert Pinkerton, June 4th, O.S., 1816. 4 vols. 4°.
- BIBLE—*Tartar, Trans-Caucasian*.** The Gospel of St. Matthew, in Trans-Caucasian Tartar; translated by the Missionaries at Shushi. 4°.
- BIBLE—*Tartar, Trans-Caucasian*.** The Acts of the Apostles, in Trans-Caucasian Tartar, translated by C. G. Pfander. 1837. 4°.
- BIBLE—*Tartar, Trans-Caucasian*.** The Epistles and Book of Revelation, in Trans-Caucasian Tartar; translated by C. G. Pfander. 1837. 4°.
- BIBLE—*Teloogoo*.** The Gospel of St. Matthew, in Teloogoo. 4°.  
This copy belonged to Annunderoy, the Christian Brahmin.
- BIBLE—*Tigré*.** The Gospels of Mark and John, in Tigré; translated by N. Pearce. In the Roman character, 1819. 8° and 4°.
- BIBLE—*Turkish*.** Genesis, Psalms, and New Testament, in Turkish; revised by Turabi Effendi. 1853. 4°.
- BIBLE—*Turkish*.** The Book of Genesis and part of Exodus, ch. i.—xxi. ver. 35. Turkish in the Greek character. 4°.
- BIBLE—*Turkish*.** The New Testament, Turkish in the Armenian character; by W. Goodell. [1842?] 4°.
- BIBLE—*Turkish*.** The Four Gospels in Turkish. 4°.
- BIBLE—*Yucateco*.** *See supra Mayan.*
- BIBLE—APPENDIX.** Collatio textus Æthiopici in Evangelio sec. Joannem, &c. Fol.
- BIBLE—APPENDIX.** Critical Examination of portions of the Romaic New Testament. Fol.
- BIBLE—APPENDIX.** Criticism upon the Mexican translation of St. Luke. 1833. Fol.

- BIBLE—APPENDIX.** A list of alterations from the Malayan New Testament, printed at Batavia, 1758; for the edition printed for the Calcutta Auxiliary Bible Society, 1817. Fol.
- BIBLE—APPENDIX.** *Novi Testamenti Apocrypha, &c.* [The Apocryphal Books of the New Testament in Icelandic.] 4°.
- BIBLE—APPENDIX.** Pictorial Bible, copied from one discovered in the Tyrol. The original, in the possession of the present (1838) Count De Salis, contained the whole Bible, and was emblazoned in 1312. This copy of half the original was made in 1828. ON VELLUM. 12°.
- BIBLE—APPENDIX.** *Quædam annotatiunculæ ad novissimas Islandicas Novi Testamenti versiones, priorem de anno 1827, et posteriorem de 1841.* [1842?]. 4°.
- BIBLE—APPENDIX.** Remarks on the Persian translation of Isaiah, made by Mirza Ibraheem. 1833. 4°.
- BIBLE—APPENDIX.** Sundry Documents respecting the French, Spanish, Portuguese, Turkish, and Persian Scriptures. Collations, &c.
- BIBLE—APPENDIX.** The various readings of the Irish Scriptures, according to the copies or editions now found in that language. 4°.
- BIBLE SOCIETY—British and Foreign.** Correspondence relating to the Lettish and Esthonian Bible. 1811-12. 4°.
- BIBLE SOCIETY—British and Foreign.** Sundry letters, 1804-30, principally relating to Foreign versions, &c. 1804-30.
- CHEVILLE (Louis Asselin De).** See ASSELIN.
- CHRYSTOSTOM (John).** *Saint.* See JOHN CHRYSTOSTOM.
- COLEMAN (John Noble).** See LEE (S.) Some Remarks on the memorial of the Rev. J. N. C., &c.
- COLEMAN (John Noble).** Memorial concerning the new edition of the Syriac Testament by the [B. and F. Bible] Society, &c. 1816. 4°.
- CORIAT (Joseph S).** See BIBLE—*Arabic.* Translation of the First Three Chapters of Genesis into the Arabic language, as spoken in Morocco. By J. S. C.
- DANAH (F. S.).** See BIBLE—*Bugis.* A translation, or rather paraphrase, of Matthew into the Bugguese language; by F. S. D.
- DAVIES (C. N.).** See LEE (S.) Reply to the remarks of M. Garcin De Tassy, and C. N. D. upon S. Lee's Persian translation of Genesis.
- DAVIES (C. N.).** Remarks on the Persian translation of Genesis; by S. Lee. 1828. 4°.
- DITTRICH (August Heinrich).** A short memoir on the translation of the Gospel of Matthew, in the vulgar Armenian language. 1828. 8°.
- FISCHER (J. J. G.).** See BIBLE—*Arawack.* Genesis, Exodus, the Four Gospels and Acts, translated into the Arawack language by J. J. G. F.

- FITRUT, Mirza.** *See* BIBLE—*Hindustani*. The Old Testament, in Hindustani; translated by H. Martyn and Mirza F.
- GARCIN DE TASSY** (Joseph Héliodore). *See* LEE (S.). Reply to the remarks of M. G. De T., &c., upon S. Lee's Persian translation of Genesis.
- GARCIN DE TASSY** (Joseph Héliodore). Remarks upon S. Lee's Persian translation of Genesis. *Fr.* 1828. 4°.
- GLEN** (William). *See* BIBLE—*Persian*. Job, Ecclesiastes, Song of Solomon and Prophets, in Persian; translated by the Rev. W. G.
- GLEN** (William). *See* BIBLE—*Persian*. The Book of Job, in Persian, translated by the Rev. W. G., &c.
- GOODELL** (W.) *See* BIBLE—*Turkish*. The New Testament, in Turkish, and in the Armenian character; by W. G.
- GRAMMARS**—A Berber Grammar. *Fr.* Fol.
- GRAMMARS**. A Grammar of the Mayan or Yucateco. *Spanish*. [1844?] 4°.
- GREATHEAD** (Samuel). Observations on the translation of St. Matthew into the Basque language. 4°.
- GREENFIELD** (William). Report on the Persian Scriptures, April 15, 1830. Fol.
- GREGORIOS**, *Archbishop of Negropont*. *See* BIBLE—*Albanian*. The New Testament in Albanian; translated by E. Mexicos, revised by G.
- GONIDEC** (Jean François Marie Maurice Agathe Le). *See* LE GONIDEC.
- HENDERSON** (Ebenezer). Account of the Danish Scriptures, by E. H. 1818. 4°.
- HESS** (Joannes Henricus). Conspectus omnium quæ hucusque inveniri potuerunt Bibliorum Sacrorum editionum Tigurinarum. *Tiguri*, 1823. Fol.
- HILARION**, *Archbishop of Ternovo*. *See* BIBLE—*Romaic*. The Bible in Romaic, translated by Archbishop H.
- HILL** (J.). A Jalloof Vocabulary, with other specimens of the language, and a letter by J. H., dated Goree, May 31st, 1808.
- HODENPIJL** (Nicolaus). *See* BIBLE—*Malay*. Novum Testamentum in Malaicum idioma versum. Authore, N.H.
- HOWSE** (J.). *See* Bible—*Cree Indian*. St. Matthew, chap. ii. and iii., in Cree Indian, translated by J. H.
- HYMNS**. A Collection of Hymns and Religious Pieces in Ethiopic. ON VELLUM. 4°.
- JAFFIER, Mirza.** *See* BIBLE—*Persian*. The Pentateuch and Joshua, in Persian, translated by Mirza J.
- JAFFIER, Mirza.** *See* BIBLE—*Persian*. Joshua, Judges, Ruth, and part of Samuel, in Persian; translated by Mirza J.



- IBRAHEEM, Mirza.** See **BIBLE—Persian.** Remarks on the Persian translation of Isaiah made by Mirza I.
- JEFFERY (William Henry).** The New Birth: a sermon, Æthiopic, Latin, and English. *Faversham*, 1840. 4°.
- JOHN CHRYSOSTOM, Saint.** Hymnodia, *Gr.*, with musical notes. 8°.
- JONES (John).** See **BIBLE—Chippeway.** The Gospel according to St. John, translated into the Chippeway tongue by J. J., &c.
- JONES (Peter.)** See **BIBLE—Chippeway.** The Gospel according to St. John, translated into the Chippeway tongue, by J. Jones; revised by P. J.
- JONSON (B.), Abbot of Ver.** See **BIBLE—Icelandic.** "Stiörn." A paraphrastic translation of most of the Old Testament into the Icelandic language. Done by B. J., &c.
- JONSON (Gisle), Bishop of Skalholt.** See **BIBLE—Icelandic.** Autograph of the Icelandic version of the Prophets and the Two Books of Maccabees, made by G. J.
- KANKI (Vicente Pazos).** See **PAZOS.**
- LASSAR ( ).** Specimens of the Scriptures in various Oriental languages, written by Professor L., with a letter by him in Chinese.
- LAWRY (J.)** MS. Notes, Genealogies, &c., from Old Testament, by J. L., of Clare Hall, Cambridge, 1735. Fol.
- LEE (Samuel).** See **DAVIES (C. N.).** Remarks on the Persian translation of Genesis, by S. L.
- LEE (Samuel).** See **GARCIN DE TASSY (J. H.).** Remarks upon S. L's. Persian translation of Genesis.
- LEE (Samuel).** See **SILVESTRE DE SACY (A. J.). Baron.** Remarks upon S. L's. Persian translation of Genesis.
- LEE (Samuel).** Remarks on the Syriac Old Testament, 1827. 4°.
- LEE (Samuel).** Reply to Silvestre De Sacy's remarks upon S. L's. Persian translation of Genesis, 1828. 4°.
- LEE (Samuel).** Reply to the remarks of M. Garcin De Tassy and C. N. Davies, upon S. Lee's Persian translation of Genesis, 1828. Fol.
- LEE (Samuel).** Some Remarks on the memorial of the Rev. J. N. Coleman, [concerning the new edition of the Syriac Testament,] 1816. 4°.
- LEEVEES (H. D.).** See **BIBLE—Romaic.** The Old Testament in Romaic, translated by H. D. L., &c.
- LEEVEES (H. D.).** See **BIBLE—Spanish.** The New Testament in Judæo-Spanish, translated by the Rev. Mr. L.
- LE GONIDEC (Jean François Marie Maurice Agathe).** See **BIBLE—Breton.** The Old Testament in Breton, translated by Le G.
- LITURGIES.** A Liturgical work in Æthiopic, on VELLUM. 8°. Partly mutilated.

- LITURGIES.** Two Liturgical MSS. in Ethiopic. ON VELLUM. 8°. Both MSS. are imperfect and mutilated.
- LOWNDES** (Isaac). See **BIBLE—Romaic**. The Old Testament in Romaic, translated by H. D. Leeves, I. L., &c.
- MACBRAIR** (R. Maxwell). See **BIBLE—Mandingo**. The Four Gospels in Mandingo, translated by R. M. M.
- MACBRAIR** (R. Maxwell). The Mandingo Scriptures. A Letter addressed to the Committee of the Wesleyan Missionary Society, with Specimens of a perfectly literal translation of the Mandingo into English. London, 1836. 4°.
- MARK**, *Patriarch of Alexandria*. Translation of the instructions of Mark, Patriarch of Alexandria, addressed to the Abyssinian Churches. From a MS. in the Geez or Ethiopic. By A. Murray. 1812. 4°.
- MARTYN** (Henry). See **BIBLE—Hindustani**. The Old Testament in Hindustani, translated by H. M., &c.
- MELARTIN** (Ericus Gabriel), *Archbishop of Finland*. Expositio emendationum versionis S. Novi Testamenti Finnicæ, in editione typis J. C. Frenchell et filii, Helsingforsis, anno MDCCCXL. excusa, factarum. 1840. Fol.
- MEXICO**. Historia o Chronica Mexicana, &c. [A collection of Documents in Spanish, with a few in the Mexican tongue, relating to the History of Mexico, both before and after the Spanish Conquest.] 3 vols. Fol.
- MEXICOS** (Evangelos). See **BIBLE—Albanian**. The New Testament in Albanian, translated by E. M., &c.
- MUÑOZ DE SOTOMAYOR** (J. A.). La Biblia traducida al Español por el P. Scio. Cotejo de sus ediciones de Madrid, 1794, de Londres, 1823, entre si, y con la Vulgata Latina de Lyon, 1685. 1824. Fol.
- MURRAY** (Alexander). See **MARK, Patriarch of Alexandria**. Translation of the instructions of Mark, Patriarch of Alexandria, &c. [By A. M.]
- NYLÄNDER** (Gustav Reinhold). See **BIBLE—Bullom**. The Gospel according to St. Matthew, in the Bullom language; translated by G. R. N.
- PAZOS KANKI** (Vicente). See **BIBLE—Aimara**. The New Testament in Aimara, translated from the Vulgate by Dr. P. K.
- PEARCE** (Nathaniel). See **BIBLE—Amharic**. The Gospel of St. Mark in Amharic, translated by N. P.
- PEARCE** (Nathaniel). See **BIBLE—Tigré**. The Gospels of Mark and John, in Tigré; translated by N. P.
- PFANDER** (Carl Gottlieb). See **BIBLE—Tartar, Trans-Caucasian**. The Acts of the Apostles in Trans-Caucasian Tartar, translated by C. G. P.

- PFANDER** (Carl Gottlieb). *See* **BIBLE—Tartar, Trans-Caucasian.** The Epistles, and Book of Revelation, in Trans-Caucasian Tartar; translated by C. G. P.
- PHILIPSZ** (Johan Godfried). *See* **PORTEUS** (B.). *Bishop of London.* A summary of the principal evidences for the truth of the Christian Revelation, translated into Cingalese by J. G. P. and others.
- PIERCE** (Nathaniel). *See* **Pearce.**
- PIUS VII., Pope.** Two Bulls directed against the circulation of the Scriptures in the Vulgar Tongue, dated respectively June 29th, and September 3rd, 1816. 4°.
- PLATT** (Thomas Pell). *Collatio textus Æthiopici, in Evangelio sec. Joannem prout in Bibliis Polyglottis extat, cum lectionibus MS. ti in Bibliotheca Publica Cantabrigiensi. De codice MS. to Cantabrigiensi Evang. S. Johannis Æthiopice.* Fol.
- PLATT** (Thomas Pell). Remarks by Mr. P. on the corrections made by him in the Amharic Psalter, 1833. Fol.
- PORTEUS** (Beilby), *Bishop of London.* A Summary of the principal evidences for the truth and Divine origin of the Christian Revelation; translated from English into the Cingalese language, by order of the Hon. A. Johnston. By J. G. Philipsz and others. 4°.
- PRICE** (Thomas). Some account of the different editions of the Bible in the Welsh language, 1817. 4°.
- QUITO.** A Poem on the Earthquake at Quito in 1797, *Spanish.* 4°.
- RUZ** (Joaquin). *See* **VOCABULARIES.** Vocabulario de la lengua Maya, &c. [A printed list of words in Spanish, with directions signed Diego Thomson, and blanks for the corresponding words in Mayan, which have been filled up in MS. by J. R.]
- SCHEVRIS, a Catholic Syrian Bishop.** *See* **BIBLE—Kurdish.** The Gospels of Matthew, Mark, Luke, and the First Three Chapters of John, in the Hakari dialect of the Kurdish, translated by Bishop S.
- SEDDON** (F. J. V.). Professor S's. Report of his examination of the Persian Pentateuch, &c., 1834. Fol.
- SILVESTRE DE SACY** (Antoine Isaac) *Baron.* *See* **LEE** (S). Reply to S. De S's. remarks upon S. Lee's translation of Genesis.
- SILVESTRE DE SACY** (Antoine Isaac) *Baron.* Remarks upon S. Lee's Persian translation of Genesis. *Fr.* 1828. 4°.
- SOTOMAYOR** (J. A. Muñoz De). *See* **Muñoz.**
- TATTAM** (Henry). Collation of a Coptic MS. of the Gospels with Wilkins's text. 8°.
- THOMAS** (Abraham De). *See* **BIBLE—Pali.** Matthew, Luke, and Acts, translated into Pali, by W. Tolfrey and A. de T.
- THOMSON** (Diego). *See* **THOMPSON** (J.), *M.D.*
- THOMSON** (James), *M.D.* *See* **VOCABULARIES.** Vocabulario de la lengua Maya, &c. [A printed list of Words in Spanish, with

directions, signed Diego Thomson, and blanks for the corresponding words in Mayan, which have been filled up in MS. by J. Ruz].

**TOLFREY (William).** *See BIBLE—Pali.* Matthew, Luke, and Acts, translated into Pali by W. T., &c.

**TOLFREY (William).** *See BIBLE—Pali.* The Gospel of St. Mark, translated into Pali by W. T.

**TURABI, Effendi.** *See BIBLE—Turkish.* Genesis, Psalms, and New Testament in Turkish, revised by T. E.

**VENTURA ( )** Berber, Arabic, and French Dictionary. 4°.

**VOCABULARIES.** A Vocabulary, Malay and English. Fol.

**VOCABULARIES.** A Vocabulary, Peruvian and Spanish. Fol.

**VOCABULARIES.** Vocabulario y varios puntos gramaticales de la lengua Maya unica de la Peninsula de Yucatan segun se habla en el dia de hoy, en los pueblos de ella y sus comarcas. [A printed list of words in Spanish, with directions, signed Diego Thomson, and blanks for the corresponding words in Mayan, which have been filled up in MS. by J. Ruz. [1844?] Fol.

**ZIMMERMANN (J.).** *See BIBLE—Accra.* The Four Gospels in the Accra or Gà language, translated by J. Z.

## PRINTED BOOKS.

---

- A., G. *See* SCHINDLERUS (V.). Schindleri Lexicon Pentaglotton, in epitomen redactum a G. A.
- ABAUZIT (Théophile). Motives offered for declining the Invitation to become a Member of an Auxiliary Society to the British and Foreign Bible Society. (From the "Gentleman's Magazine.") *London*, 1815. 8°.
- ABDOLLATIPH. A. Compendium memorabilium Ægypti, Arabice. E codice MS. Bodleiano edidit J. White. Præfatus est H. E. G. Paulus. *Tubingæ*, 1789. 8°.
- ABEEL (David). Journal of a Residence in China, from 1830 to 1833. With an Introductory Essay by the Hon. and Rev. B. W. Noel. *London*, 1835. 12°.
- ABEL-REMUSAT (Jean Pierre). *See* RODRIGUEZ (J.). Éléments de la Grammaire Japonaise; précédés d'une Explication des Syllabaires Japonais, &c., par M. A.-R.
- ABEL-REMUSAT (Jean Pierre). *See* TSÉU-SSE. L'invariable milieu, ouvrage moral en Chinois et en Mandchou, avec une version littérale Latine, une traduction Française et des notes, par M. A.-R.
- ABEL-REMUSAT (Jean Pierre). Éléments de la Grammaire Chinoise. *Paris*, 1822. 8°.
- ABEL-REMUSAT (Jean Pierre). Recherches sur les Langues Tartares, &c. Tome 1. *Paris*, 1820. 4°.
- ABEN EZRA (Abraham), *Rabbi*. *See* ABRAHAM.
- ABINGDON LETTER. The Abingdon Letter now published entire for the satisfaction of the Society of Friends, with an explanation of the circumstances under which it was written and received, and with such Literary Notices as may enable the public to form a judgment on the question, which of late has been warmly agitated, whether the Letter is authentic. *Cambridge*, 1814. 8°.
- ABRAHAM, *Aben Ezra*, *Rabbi*. *See* BIBLE. *Old Testament*. *Hosea* — *Hebrew*. הוֹשֵׁעַ עִם תַּרְגוּם Hosee cū Thargum & Cōmentariis B. A. Aben E., &c.
- ABRAHAM, *Aben Ezra*, *Rabbi*. *See* BIBLE. *Old Testament*. *Malachi* — *Hebrew*. Malachias Hebraice, cum Commentariis Aben Esræ, &c.

- ABRAHAM Ecchellensis.** See **BIBLE—Polyglott.** Biblia. 1. Hebraica; 2. Samaritana, &c. [Edited by G. M. Le Jay, A. E., &c.]
- ABRAHAM Ecchellensis.** See **BIBLE—Polyglott.** Biblia Sacra Arabica. [Translated by Sergius Risius, &c. Revised by A. E. &c.]
- ABU'L FEDA** (Ismael). See **ISMAEL.**
- ABULPHARAGIUS** (Gregorius). G. A., Sive Bar-Hebræi Chronicon Syriacum. E codicibus Bodleianis descripsit, maximam partem vertit, notisque illustravit P. J. Bruns. Edidit, ex parte vertit, notasque adjecit G. G. Kirsch. *Syr. & Lat.* 2 vols. Lipsiæ, 1789. 4°.
- ABULPHARAGIUS** (Gregorius). Historia compendiosa Dynastiarum, Arabice edita et Latine versa ab E. Pocockio. *Osoniæ*, 1663. 4°.
- Imperfect : being without the Latin version.
- ABU NASR FIRAHI.** Nisaboo' Ssibyan : [an Arabic Vocabulary, in Persian verse, for boys ; by A. N. F.] Edited by Meerza Moohummud Uscuree. *Calcutta*, 1819. 4°.
- ABU-RUMI.** See **BIBLE—Amharic.** Biblia Sacra Amharice. In linguam Amharicam vertit A.-R.
- ABU-RUMI.** See **BIBLE.** *New Testament—Amharic.* Novum Testament, in linguam Amharicam vertit A. R. Habessinus.
- ACHILLI** (Giovanni Giacinto). See **BIBLE.** *New Testament—Italian.* 'H καὶ νη διαθηκη. Il Nuovo Testamento. Traduzione dal Greco per cura di G. A.
- ADELUNG** (Johann Christoph). Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten, von J. C. A. (grossentheils aus dessen Papieren fortgesetzt und bearbeitet von J. S. Vater). 4 The. *Berlin*, 1806-17. 8°.
- Theil 3 is in 3 Abtheil.
- ADGER** ( ). See **BIBLE.** *New Testament—Armenian.* [The New Testament in Modern Armenian, translated by Dr. Zohrab, revised by Mr. A.]
- ADLER** (Jacob Georg Christian). See **ISMAEL ABU'L-FEDA.** Abulfedæ annales Muslemici, Arabice et Latine, edidit J. G. C. A.
- ADLER** (Jacob Georg Christian.) Bibliotheca Biblica Serenissimi Württembergensium Ducis, olim Lorckiana. *Altonæ*, 1787. 4°.
- AGELLIUS** (Antonius). See **BIBLE—Latin.** Biblia Sacra Vulgatæ editionis, &c. [Edited by A. Carafa, A. A., &c.]
- AHMAD Ibn Ali Ibn Mas'ûd.** [An Arabic Grammar in Arabic. Printed at the *Imperial Press*, *Constantinople*, anno Hegiræ, 1233 ; A.D. 1817.] 8°.
- AHMAD Ibn Abubekr Ibn Wahshîh.**—Ancient alphabets and hieroglyphic characters explained, in the Arabic language by A. Bin A. Bin W., and in English, by J. Hammer. *London*, 1806. 4°.



- AHMAD** *Arabsiades*. A. A. Vitæ et rerum gestarum Timuri, qui vulgo Tamerlanes dicitur, historia. [Edited by J. Golius.] *Lugduni*, 1636. 4°.
- AHUYS** (Lukas). See **BIBLE**. *New Testament—Dutch*. Het Nieuw Testament, &c. [Edited by L. A.]
- ALBERTI DE VILLENEUVE** (François D').—Grand Dictionnaire François-Italien; Nouvelle édition, notablement corrigée, et augmentée. 2 tom. *Milan*, 1826-28. 4°.
- ALBERTI DE VILLENEUVE** (François D') Nuovo Dizionario portatile, Italiano-Tedesco e Tedesco-Italiano; compendiato da quello D'Alberti, &c. 2 tom. *Lipsia*, 1801. 8°.
- AL-CORANUS**. See **KORAN**.
- ALI BEY**. See **BOBOVSKY** (A.).
- ALLATIUS** (Leo.) See **BARBERINI** (F.), *Cardinal*. Antiquitates Ecclesiæ Orientalis, clarissimorum virorum Card. Barberini, L. A., &c.; dissertationibus enucleatæ.
- ALLEMAND** (Judah D'). See **BIBLE**. *Old Testament—Hebrew* ספר עשרים וארבעה *Biblia Hebraica*. [Edited by H. Jacob, and J. D'A.]
- ALLEMAND** (Judah D'). See **BIBLE**. *New Testament—German*. רמזיניע טעסטאמענט [Edited by J. D'A.]
- ALLEN** (William). Life of W. A., with selections from his correspondence. 3 vols. *London*, 1846. 8°.
- ALLEN** (William). *Cardinal*. See **BIBLE—Latin**. *Biblia Sacra Vulgatæ* editionis, &c. [Revised by M. A. Columna, W. A., &c.]
- ALLIOLI** (Joseph Franz.) See **BIBLE—German**. Die Heilige Schrift aus der Vulgata übersetzt von J. F. A.
- ALMANACKS**—Armanac Brezonec, evit ar bloavez. 1825. *Mont-roulez*, [1825.] 16°.
- ALMEIDA** (Joam Ferreira A. D'). See **FERREIRA**.
- ALPHA**—The Trumpet of Alarm, a brief and plain address to the Churchmen of Kent on the establishment and principles of the British and Foreign Bible Society, and its increasing appendages, Auxiliary Societies and Branch Associations. *London*, 1816. 8°.
- ALPHABET**—Alphabet Syllabennoc ha Brezounec, pe reol eas evit desqui lenn Brezounec e berroc'h amser d'ar Vugale, &c. *Brest*, [1820?] 8°.
- ALPHONSUS**, *Complutensis*. See **BIBLE—Polyglott**. Vetus Testamentū multiplici lingua impressum, &c. [Edited by A. C. &c.]
- ALPHONSUS**, *Zamorensis*. See **BIBLE—Polyglott**. Vetus Testamentū multiplici lingua impressum, &c. [Edited by A. Z., &c.]
- ALTER** (Franciscus Carolus). See **BIBLE**. *New Testament—Greek*. Novum Testamentum ad codicem Vindobonensem Græce expressum. Varietatem lectionis addidit F. C. A.

- ALVARADO (Felix De). *See* LITURGIES. *England, Church of—Common Prayer.* La Liturgia Ynglesa, o el libro de la Oracion Comun, &c. Hispanizado por F. De A.
- ALVARADO (Francisco De). *See* VOCABULARIES. Vocabulario en lengua Misteca, recopilado y acabado por F. De A.
- AMAT (Felix Torres). *See* TORRES AMAT.
- AMBERG (Hans Christian). Fuldstændig Dansk og Tydsk Ordbog. *See* BADEN (J.). Fuldstændig Tydsk og Dansk Ordbog, &c.
- AMELOTE (Denis). *See* BIBLE. *New Testament — French.* Le Nouveau Testament, traduit par D. A.
- AMERICAN ANTIQUARIAN SOCIETY. *See* SOCIETIES—*American Antiquarian Society.*
- AMHARIC SPELLING BOOK. [A Spelling Book in the Amharic language. *London*, 1842.] 8°.
- AMICO. L'Amico dell' uomo. Raccolta di Miscellanee Sacre, e cenni filantropici intorno a varie istituzioni Bibliche, Missionarie e letterarie. *Malta*, 1826. 8°.
- AMIRA (Georgius). Grammatica Syriaca, sive Chaldaica. *Romæ*, 1596. 4°.
- AMMON (Christoph Friedrich). *See* BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Greek.* Nova versio Græca Pentateuchi. Edidit C. F. A.
- AMMONIUS. Περὶ ὁμοίων καὶ διαφορῶν λέξεων. *See* SCAPULA (J.). J. Scapulæ Lexicon Græco-Latinum, &c.
- AMRALKEIS. *See* AMRU' LKAIS.
- AMRU' LKAIS. Amralkeisi Moallakah. *See* CAAB Ibn Zuhair. Caab Ben Zoheir carmen panegyricum, &c. *Arab. & Lat.*
- AMYOT (Joseph). Dictionnaire Tartare-Mantchou François, composé d'après un Dictionnaire Mantchou-Chinois, par M. A. Rédigé et publié avec des additions et l'Alphabet de cette langue par L. Langlès. 3 tom. *Paris*, 1789. 4°.
- ANATOLIUS, *Bishop of Minsk.* Rede bey Eröffnung der Minskischen Abtheilung der russischen Bibelgesellschaft, 1817. [*St. Petersburg*, 1817.] 8°.
- ANDERSON (Christopher). The Annals of the English Bible. *London*, 1845. 8°.
- ANDERSON (Christopher). Memorial respecting the Diffusion of the Sacred Scriptures throughout the United Kingdom, particularly in the Celtic or Iberian dialects. *Edinburgh*, 1819. 8°.
- ANDERSON (James), *Rev.* *See* CALVIN (J.) [The Works of J. Calvin, translated by J. A., &c.]
- ANDERSON (Robert), *of the Madras Civil Service.* Rudiments of the Tamul language. *London*, 1821. 4°.
- ANDERSON (Rufus). Observations upon the Peloponnesus and Greek Islands, made in 1829. *Boston* [U.S.], 1830. 8°.

- ANGELUS à *Sancto Joseph, Carmelita*. *Gazophylacium linguæ Persarum, triplici linguarum clavi Italicæ, Latinæ, Gallicæ, necnon specialibus præceptis ejusdem linguæ reseratum. Amstelodami, 1684. Fol.*
- ANGLO-CHINESE COLLEGE. To the Public, concerning the A.-C. C. *Malacca, 1823. 8°.*
- ANGLO-CHINESE COLLEGE. Report of the Anglo-Chinese College and Chinese Mission at *Malacca*. (Fourth Annual Report. Report of the Eleventh Year). *Malacca, 1825, 26, 29. 8°.*
- ANGLO-SAXON CHARTERS—Codex Diplomaticus ævi Saxonici, opera J. M. Kemble. Tomus v. [of the Anglo-Saxon Charters published by the English Historical Society.] L. P. *Londini, 1847. 8°.*
- ANNAT (François). See BIBLE. *New Testament. Appendix. Défense de la traduction du Nouveau Testament imprimé à Mons, contre les remarques du P. A.*
- ANTI-PÆDO-BAPTIST—The Serampore translations. [Being two articles in their defence, extracted from the "Newcastle Chronicle" for Nov. 3 & 10, 1827. *Newcastle, 1837. 8°.*
- ANTHOLOGIA.—Anthologia Persica, seu Selecta e diversis Persis auctoribus exempla, in Latinum translata a Cæsarea Regia linguarum Orientalium Academia. *Vienna, [1778.] 4°.*
- ANTIBIBLION—Antibiblion, or the Papal Tocsin, &c. No. 1-7. *London, 1817. 8°.*
- ANTONIUS *Nebrissensis*. See BIBLE—*Polyglott. Vetus Testamentū multiplici lingua impressum, &c. [Edited by A. N., &c.]*
- ANTRIM, *County of*. County of Antrim—A list of Sunday Schools in this county, &c. [1824.] *8°.*
- APOSTOLICAL CONSTITUTIONS. The Ethiopic Didascalia; or, the Ethiopic version of the Apostolical Constitutions, received in the Church of Abyssinia; with an English translation. Edited and translated by T. P. Pratt. *London, Oriental Translation Fund, 1884. 4°.*
- APPLEYARD (John W). The Kafir language: comprising a sketch of its history; remarks upon its nature; and a grammar. *King William's Town, 1850. 8°.*
- AQUIN (Philippe D'). See BIBLE—*Polyglott. Biblia. 1. Hebraica. 2. Samaritana, &c. [Edited by G. M. Le Jay, P. D'A., &c.]*
- ARBE, Pietro, *Bishop of*. See GAUDENZIO.
- ARBOUSSET (T). See BIBLE—*Appendix. Seyo sa Lipelu, &c. Cinquante chapitres de la Sainte Bible, littéralement traduits en Séchouana par T. A.*
- ARCHBELL (James). A Grammar of the Bechuana language. *Graham's Town, 1837. 8°.*
- ARETHAS, *Bishop of Caesarea in Cappadocia*. See BIBLE. *New Testament. Acts—Polyglott. Οἰκουμενιον ὑπομνηματα, &c. Ἐκου-*

menii commentaria in Acta Apostolorum, &c. Accesserunt A. explanationes in Apocalypsim, &c.

**ARIAS MONTANUS** (Benedictus). See **BENJAMIN**, of *Tudela*. Itinerarium Benjamini Tudelensis, ex Hebraico Latinum factum, B. A. M. interprete.

**ARIAS MONTANUS** (Benedictus). See **BIBLE**—*Polyglott*. Biblia Hebraica. Eorundem Latina interpretatio X. Pagnini, recenter B. A. M. et quorundam aliorum collato studio ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa, &c.

**ARIAS MONTANUS** (Benedictus). See **BIBLE**—*Polyglott*. Biblia Sacra, Hebraice, Chaldaice, &c. [Edited by B. A. M., &c.]

**ARIAS MONTANUS** (Benedictus). See **BIBLE**—*Polyglott*. Biblia Sacra Polyglotta, &c. Cum textuum et versionum Orientalium translationibus Latinis. [By B. A. M. &c.]

**ARIAS MONTANUS** (Benedictus). See **BIBLE**. *Old Testament*. *Psalms*—*Latin*. B. A. M. in xxxi. Davidis Psalmos priores commentaria.

**ARIAS MONTANUS** (Benedictus). See **BIBLE**. *Old Testament*. *Prophets, the Twelve Minor*—*Latin*. 'B. A. M. Commentaria in duodecim Prophetas.

**ARIAS MONTANUS** (Benedictus). See **BIBLE**. *New Testament*. —*Polyglott*. Novum Testamentum Græcum, cum vulgata interpretatione Latina atque alia B. A. M., &c.

**ARIAS MONTANUS** (Benedictus). See **BIBLE**. *New Testament*—*Latin*. B. A. M. elucidationes in quatuor Evangelia, &c.

**ARISTEAS**, *Pseud*. Historia lxx. interpretum. See **HODY** (H.) H. Hodii de Bibliorum textibus originalibus, &c.

**ARISTEAS**, *Pseud*. The Ancient History of the Septuagint, written in Greek. First Englished by Dr. J. Done. Now revised and very much corrected. *London*, 1686. 12°.

**ARISTEUS**, *Pseud*. See **ARISTEAS**.

**ARISTOTLE**. 'Αριστοτελους ήθικα Νικομαχεια, εκδιδοντος και διορθουτος A. K. [i.e. A. Koraes]. 'Εν Παρισιοις, αωκβ. [*Paris*, 1822.] 8°.

**ARISTOTLE**. 'Αριστοτελους πολιτικων τα σωζομενα, εκδιδοντος και διορθουτος A. K. [i.e. A. Koraes]. 'Εν Παρισιοις αωκα. [*Paris*, 1821.] 8°.

Forming the thirteenth volume of a collection entitled 'Ελληνικη Βιβλιοθηκη.

**ARISTOTLE**. 'Αριστοτελους φυσιογνωμονικα, μεταφρασθεντα απο του 'Ελληνικου εις την καθ ήμας ομιλουμενην απλην φρασιν' ετι δε εις την Τουρκικην απλην διαλεκτον μεθερμηνευθεντα, και συν τφ Πρωτοτυπφ εκδοθεντα παρα A. X. Γ. Καρακιουλαφη Καισαρεως. Gr., *Romæ*, and *Turk*. 'Εν Κωνσταντινουπολει. [*Constantinople*, 1819]. 8°.

**ARMERYE** ( ). *Abbé*. See L'A. \* \* \*, *Monsieur*.

- ARMSTRONG (W. A.) A Letter to the Rev. W. Dealtry, A.M., F.R.S., assigning a Churchman's reasons for refusing to support the British and Foreign Bible Society, its Auxiliaries, or Branches. *London*, 1812. 8°.
- ARMSTRONG (W. A.) A Second Letter to the Rev. W. Dealtry, from the Rev. W. A. Armstrong, containing some comments and remarks on that gentleman's intended reply to the reasons of a Churchman for refusing to support the Bible Society, its Auxiliaries, or Branches. *Broxburn*, 1812. 8°.
- ARMSTRONG (R. A.) A Gaelic Dictionary, in two parts. To which is prefixed a new Gaelic Grammar. *London*, 1825. 4°.
- ARNAULD (Antoine). See BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Le Nouveau Testament en Latin et en François [the French translation by A. Le Maistre, A. A., &c.]
- ARNAULD (Antoine). See BIBLE. *New Testament—French*. Le Nouveau Testament, traduit en François. [By A. Le Maistre, A. A., &c.]
- ARNAULD (Antoine). See BIBLE. *New Testament. Appendix*. Défense de la traduction du Nouveau Testament imprimé à Mons, &c. [By A. A.]
- ARNAULD (Antoine). See BIBLE. *New Testament. Appendix*. Nouvelle défense de la traduction du Nouveau Testament imprimée à Mons, contre le livre de M. Mallet. [By A. A.]
- ARNAULD (Antoine). See STEYAERT (M.). Première (— Neuvième) partie des difficultez proposées à Mr. Steyaert. [By A. A.]
- ARND (Johann). See ARNDT.
- ARNDT (Johann). Informatorium Biblicum. See Bible — *German*. Biblia, verteutschet, &c.
- ARTHUR (William). A Mission to the Mysore. *London*, 1847. 8°.
- ARTOPÆUS (Petrus). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott*. Psalterium Hebræum, Græcum, et Latinum, emendatum et annotationibus explicatum, P. A. Autore.
- ASIATIC JOURNAL. The Mahratta version of the New Testament. [Being remarks by the Editor of the Asiatic Journal, on an article, by Colonel Vans Kennedy, in the No. for September, 1829; and on W. Greenfield's reply. *London*, April, 1830.] 8°.
- ASKARI FIKERET (Mohammad). See MOHAMMAD.
- ASSELIN DE CHERVILLE (Louis). See SILVESTRE DE SACY. (A.J.) Baron. Rapport sur les travaux de M. A. DE C.
- ASSEMANUS (Josephus Simonius). Kalendaria ecclesiæ universæ. 6 Tom. *Romæ*, 1755. 4°.
- ASTIGARRAGA Y UGARTE (Luis De). Diccionario manual Bascongado y Castellano, y elementos de gramatica. *San Sebastian*, 1825. 16°.
- ATLAS—Atlas of the United States, printed for the use of the blind,

- at the expense of J. C. Gray; under the direction of S. G. Howe. At the N. E. Institution for the Education of the Blind. *Boston*, 1837. 4°.
- AUCHER (Pascal). A Grammar—Armenian and English. *Venice*, 1819. 8°.
- AUCHER (Pascal). A Dictionary, English and Armenian, by Father P. A., with the assistance of J. Brand. (A Dictionary, Armenian and English, by J. Brand, with the assistance of P. A.) 2 vol. *Venice*, 1821-25. 8°.
- AUCHER (Pascal). See NIERSES CLAJENSIS, *Saint, Patriarch of the Armenians*. Preces S. Nierses Clajensis, viginti quatuor linguis editæ. [Edited by P. A.]
- AUER (Alois). See LORD'S PRAYER. Das Vater Unser in mehr als 200 Sprachen und Mundarten. [Edited by A. A.]
- AUGSBURG CONFESSION. Confession d'Augsbourg, présentée à l'Empereur Charles Quint, le 25 Juin, 1530, &c. *Strasbourg*, 1844. 8°.
- AUGSBURG CONFESSION. Die Augsburgische Confession. Zum Besten der evangelischen freien Armenschule in Cöln am Rhein. [Edited by C. G. Bruch], F. P. *Cöln*, 1830. 8°.
- AUGUSTINE (Aurelius), *Saint, Bishop of Hippo*. D. A. Augustini de civitate Dei, libros xxii. continens, cum doctissimis commentariis J. L. Vivis. *Parisiis*, 1585. fol.
- AUGUSTINE (Aurelius), *Saint, Bishop of Hippo*. Saint Austen's Manuell, or little booke of the contemplation of Christe. B. L. *London*, John Daye, 1574. 16°.
- AUGUSTINE (Aurelius), *Saint, Bishop of Hippo*. [The life of St. Augustine, in the Turkish language, printed with Armenian characters. *Vienna*]. 1816. 12°.
- AUGUSTINE (Aurelius), *Saint, Bishop of Hippo*. [Meditations of St. Augustine, in the Turkish language, printed with Armenian characters. *Vienna*]. 1814. 12°.
- AYALA (Sebastian Lopez de Guzman y). See GUZMAN.
- AYANQUE (Simon). Lima por dentro y fuera, en consejos económicos saludables, políticos y morales que dá un amigo á otro con motivo de querer dexar la Ciudad de México por pasar á la de Lima. Obra jocosa y divertida. [In verse.] *Madrid*, 1798. 24°.
- AYLIFF (John). A Vocabulary of the Kafir language. *London*, 1846. 16°.
- AYMON (J.). Monumens Authentiques de la religion des Grecs, et de la fausseté de plusieurs confessions de foi des Chrétiens Orientaux, &c. *La Haye*, 1708. 4°.
- BABER (Henry Hervey). See BIBLE. *Old Testament — Greek*. Vetus Testamentum Græcum e codice MS. Alexandrino fideliter descriptum cura et labore H. H. B.



- BABER** (Henry Hervey). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Greek.* Psalterium Græcum e codice MS. Alexandrino, cura et labore H. H. B.
- BABER** (Henry Hervey). *See* BIBLE. *New Testament—English.* The New Testament translated by John Wiclif. To which are prefixed memoirs of Wiclif, &c. by H. H. B.
- BABER** (Henry Hervey). An address to the public on the expediency of publishing a fac-simile of the Septuagint version of the Old Testament, as it is preserved in the Codex Alexandrinus in the British Museum. *London*, 1811. 8°.
- BABINGTON** (Benjamin Guy). *See* BESCHI (C. J.) A Grammar of the Tamil language, translated from the Latin by B. G. B.
- BABINGTON** (Benjamin G.) *See* BESCHI (C. J.) The adventures of the Gooroo Paramartan: a tale in the Tamul language: accompanied by a translation and vocabulary, &c. By B. (G.) B.
- BACKUS** (Jay S.) Twelve reasons for revising the English Scriptures. *American Bible Union* [*New York*, 1854?] 8°.
- BADEN** (Jacob). Fuldstændig Tydsk og Dansk Ordbog ved J. B. (Fuldstændig Dansk og Tydsk Ordbog ved H. C. Amberg.) 3 Deel. *Kjøbenhavn*, 1787—1810. 8°.
- BADRESHITA** (Jedaiah). *See* JEDAIAH BEN ABRAHAM BEDARSHI.
- BAILEY** (B.) *Rev.* *See* BIBLE. *Old Testament—Malayalim.* The Old Testament translated into the Malayalim language [by the Rev. B. B.]
- BAILEY** (B.) *Rev.* *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Malayalim.* The Book of Psalms translated into the Malayalim language [by the Rev. B. B.]
- BAILEY** (B.) *Rev.* *See* BIBLE. *Old Testament. Proverbs—Malayalim.* The Proverbs of Solomon [translated into Malayalim, by the Rev. B. B.]
- BAILEY** (B.) *Rev.* *See* BIBLE. *Old Testament. Isaiah—Malayalim* [Isaiah in Malayalim, translated by B. B.]
- BAILEY** (B.) *Rev.* *See* BIBLE. *New Testament—Malayalim.* The New Testament translated into the Malayalim language [by the Rev. Mr. B.]
- BAILEY** (B.) *Rev.* A Dictionary of high and colloquial Malayalim and English. *Church Mission Press, Cottayam*, 1846. 4°.
- BAILEY** (B.) *Rev.* A Dictionary, English and Malayalim. *Church Mission Press, Cottayam*, 1849. 8°.
- BAILEY** (James). *See* FORCELLINI (E.). Totius Latinitatis Lexicon. Edidit, Anglicam interpretationem in locum Italicæ substituit, &c. J. B.
- BAILEY** (Joseph), *Church Missionary.* Correspondence between the Rev. J. Bailey, Church Missionary, and the Rev. B. Clough, Wesleyan Missionary, on the affairs of the Colombo Auxiliary Bible Society. Addressed to T. Farmer, Esq. *Colombo*, 1835. 8°.

- BAILEY (Nathan).** Bailey—Fahrenkrüger's Wörterbuch der Englischen Sprache. Zwölfte Auflage von A. Wagner. 2 Th. *Jena*, 1822. 8°.
- BALBI (Adrien).** Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues, &c. *Paris*, 1826. Fol.  
Another copy.
- BALBI (Adrien).** Introduction à l'atlas ethnographique du globe, &c. Tom. I. *Paris*, 1826. 8°.
- BALLOT Y TORRES (Joseph Pablo).** Gramática y apologia de la llengua Cathalana. *Barcelona*, [1814]. 8°.
- BAMBAS (Neophytus).** See BIBLE. *New Testament—Romaic.* 'Η καιη διαθηκη, &c. [Revised by N. B., &c.]
- BAMBAS (Neophytus).** See BIBLE. *New Testament. Gospels—Romaic.* Της Καινης Διαθηκης τα τεσσαρα εὐαγγελια, &c. Μεταφρασθεντα ὑπο Ν. Β.
- BAMBAS (Neophytus).** See ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ (C.). 'Επικρισις εἰς την περι Νεοελληνικης ἐκκλησιας συντομον ἀπαντησιν του σοφολογιωτατου Ν. Β.
- BAMBAS (Neophytus).** 'Αντεπικρισις εἰς την ὑπο Κ. του ἐξ Οἰκονομων ἐπικρισιν ὑπο Ν. Βαμβα. [*Athens?* 1840?] 8°.
- BAMBAS (Neophytus).** Συντομος ἀπαντησις προς τον ὑποκρυπτομενον ὑπο Ζ. Π. Ρ. Πατερα της προ ὀλιγου διαδοθεισης ἀναισχυντου επιστολης περι του τις ὁ ὑποκεκριμμενος σκοπος των εἰς την Ἑλλαδα Ἱεραποστολων της Βιβλικης Ἑταιρειας κ. τ. λ. Δευτερα ἐκδοσις. [*Smyrna?*] 1836. 8°.
- BAND OF HOPE REVIEW, and Sunday Scholar's Friend.** Vol. I. for the years 1851 and 1852. *London*, 1851-52. Fol.
- BANDTKIE (Jerzy Samuel).** Polnische Grammatik für Deutsche. *Breslau*, 1824. 12°.
- BANDTKIE (Jerzy Samuel).** Słownik dokładny Języka Polskiego i Niemieckiego, &c. Vollständiges Polnisch-Deutsches Wörterbuch, &c. 2 Tom. *Breslau*, 1806. 8°.
- BAPTIST.** The Bible Translation Society of the Baptists shown to be uncalled for and injurious: in a series of letters to W. B. Gurney, Esq. By A Baptist. *London*, 1840. 8°.  
Another Copy.
- BAPTIST MAGAZINE.** [Cuttings from the Baptist Magazine for November, 1836, February, 1838, November, 1839, November, 1840. Containing articles on the dispute between the Bible Society and the Baptist Union. *London*, 1836-40.] 8°.
- BAPTIST MISSIONARY SOCIETY.** See SOCIETIES—*Baptist Missionary Society.*

- BAPTIST MISSIONS.** Brief view of the Baptist Missions and Translations: with specimens of various languages in which the Scriptures are printing at the Mission Press, Serampore. *London*, 1815. 8°.
- BAQUIO** (Francisco De Lorra). *See* LORRA.
- BARBERINI** (Francisco), *Cardinal*. *Antiquitates ecclesiæ Orientalis, clarissimorum virorum Card. B., L. Allatii, L. Holstenii, J. Morini, &c., dissertationibus epistolicis enucleatæ. Quibus præfixa est J. Morini vita. Londini*, 1682.
- BARBUT** (S.) A reply to the Rev. S. B.'s attack on the members of the Chichester Diocesan Committee of the Society for Promoting Christian Knowledge, in a publication entitled, "Letters," &c. *London*, 1818. 8vo.
- BARETTI** (Giuseppe). A Grammar of the Italian language, &c. *London*, 1762. 8°.
- BARNABAS**, *Saint*. *Catholica B. Epistola. See* IGNATIUS, *Saint Bishop of Antioch*. *Epistolæ genuinæ S. Ignatii, &c. Gr. and Lat.*
- BARNEVILLE** (De) *Abbé. See* BIBLE. *New Testament—French. Le Nouveau Testament. Enrichi d'amples concordances, &c. [By the Abbé De B.]*
- BARONIUS** (Cæsar), *Cardinal. See* CASAUBON (I.) I. Causauboni de rebus sacris et ecclesiasticis exercitationes xvi. ad Cardinalis B. prolegomena in *Annales, &c.*
- BARRETT** (John). *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Greek. Evangelium secundum Matthæum ex codice rescripto in Bibliotheca Collegii SS<sup>æ</sup> Trinitatis juxta Dublin. Descriptum opera et Studio J. B.*
- BARRETT** (Richard A. F.). A synopsis of criticisms upon those passages of the Old Testament in which modern commentators have differed from the authorized version, &c. Vol. I. Part 1. Vol. III. Part 1. *London*, 1847. 8°.
- BARTH** (Johann August). *Pacis annis MDCCCXIV et MDCCCXV fœderatis armis restitutæ monumentum orbis terrarum de fortuna reduce gaudia gentium linguis interpretans, &c. Vratislaviæ*, [1815]. Fol.
- BARTH** (Christian Gottlob). *Biblia Sâdsi. Dr. B.'s Bible Stories, translated into the Akra language from the eightieth German edition. Calw, Württemberg*, 1854. 12°.
- BARTHOLOMEW**, *Saint*. *Fragment des révélations Apocryphes de Saint Barthélemy et de l'histoire des communautés Religieuses fondées par Saint Pakhome, traduit sur les textes Copte-Thébains inédits conservés à la Bibliothèque du Roi, par E. Dulaurier. Paris*, 1835. 8°.
- BASALENQUE** (Diego). *Arte de la lengua Tarasca dispuesto con nuevo estilo y claridad. Sácalo á luz N. De Quixas. Mexico*, 1805. 16°.

- BAY** (Christian Friderich). Fuldstændigt Engelsk og Dansk, Samt Dansk og Engelsk Haand-Lexicon. 2 Deel. *Kiøbenhavn*, 1796-98. 8°.
- BAY** (Christian Frederich). Fuldstændig Engelsk og Dansk Ordbog. 2 Deel. *Kiøbenhavn*, 1806. 8°.
- BAYERUS** (Theophilus Sigefridus). T. S. B. Museum Sinicum, in quo Sinicæ linguæ et literaturæ ratio explicatur. 2 Tom. *Petropoli*, 1730. 8°.
- BAYFORD** (John). See **WOLFF** (J.) Missionary Journal and Memoir. Edited and revised by J. B.
- BEAUSOBRE** (Isaac De). See **BIBLE**. *New Testament—Polyglott*. Le Nouveau Testament, traduit par Mrs. De B. & Lenfant, &c.
- BEAUSOBRE** (Isaac De). Remarques historiques, critiques, et philologiques sur le Nouveau Testament, &c. 2 Tom. *La Haye*, 1742. 4°.
- BEAUVAIS** (Juste De), *Capucin*. See **JUSTE**.
- BECON** (Thomas). The Pomaunder of Prayer. B. L. *London*, John Daye, [1574?] 16°.  
Imperfect: wanting all after fol. 118.
- BEDARSHI** (Jedaiah Ben Abraham). See **JEDAIAH**.
- BEDEL** (William), *Bishop of Kilmore and Ardagh*. See **BEDELL**.
- BEDELL** (William), *Bishop of Kilmore and Ardagh*. See **BIBLE**. *Old Testament—Irish*. Leabhuir na Seintiomna, &c. The books of the Old Testament, translated into Irish [by — King, revised] by Dr. B.
- BEECHER** (Edward). Baptism: the import of βαπτισμα. Reprinted from the American Biblical Repository. *London*, 1840. 8°.
- BEKE** (Charles Tiltstone). Origines Biblicæ: or, researches in primæval history. Vol. I. *London*, 1834. 8°.
- BELDAM** (Joseph). Recollections of scenes and institutions in Italy and the East. 2 vol. *London*, 1851. 8°.
- BELLAMY** (John). See **LEE** (S.) A letter to J. B. on his new translation of the Bible, &c.
- BELLARMINO** (Roberto), *Cardinal, Archbishop of Capua*. See **BIBLE—Latin**. Biblia Sacra Vulgatæ editionis, &c. [Revised by M. A. Columna, R. B., &c.]
- BELLARMINO** (Roberto), *Cardinal, Archbishop of Capua*. Ueberior explicatio doctrinæ Christianæ, in Illyricam linguam, per J. Tomcum Marnautium versa. *Romæ*, 1805. 8°.
- BELTRAN DE SANTA ROSA** (Pedro). Arte de el idioma Maya reducido a succintas reglas, y semilexicon Yucateco. *Mexico*, 1746. 4°.
- BELTRAN DE SANTA ROSA** (Pedro). Declaracion de la doctrina Christiana en el idioma Yucateco. *Mérida de Yucatan*, 1816. 16°.
- BELVITGES** (Joseph). See **ESTEVE** (J.) Diccionario Catalan, Castellano, Latino, por J. Estevé, J. B., &c.

- BENGAL.** General report on public instruction in the North-western provinces of the Bengal Presidency, for 1852-53. *Agra*, 1853. 8°.
- BENGEL** (Johann Albrecht). See **BENGELIUS**.
- BENGELIUS** (Joannes Albertus). See **BIBLE**. *New Testament—Greek*. 'H καινη διαθηκη. Novum Testamentum Græcum, &c. [Edited by J. A. B.]
- BENGELIUS** [Joannes Albertus]. D. J. A. B. Gnomon Novi Testamenti. Editio secunda. *Ulmæ*, 1763. 4°.
- BENJAMIN**, of *Tudela*. Itinerarium B. Tudelensis, ex Hebraico Latinum factum, B. Aria Montano interprete. *Antverpiæ*, 1575. 8°.
- BENJAMINOFF** (Ivan). See **VENIAMINOFF**.
- BENJOIN** (George). See **BIBLE**. *Old Testament. Jonah—Polyglott*. Jonah, a faithful translation, with notes, &c., by G. B.
- BENELLI** (Giovanni). Difesa di G. B. imputato di trasgressione alle leggi di Stampa. *Firenze*, [1850.] 8°.
- BENOIST** (René). See **BIBLE**. *New Testament—Polyglott*. Le Nouveau Testament. Avec annotations et expositions, par M. R. B.
- BENSON** (Thomas). Vocabularium Anglo-Saxonicum. *Oxoniæ*, 1701. 8°.
- BENTOTES** (Georgios). Λεξικον της Γραικικης Γαλλικηστε και 'Ιταλικης γλωσσης, αὐθις εἰς φως ἀχθεν ἐπιστασια Σ. Βλαυτη. 'Εν Βενετιᾳ, [*Venice*], 1816. 8°.
- BENZELIUS** (Ericus), *Archbishop of Upsal*. See **BIBLE**. *New Testament. Gospels—Polyglott*. Sacrorum Evangeliorum Versio Gothica, cum interpretatione Latina et annotationibus E. B.
- BELLIN** (N. M.) See **BIBLE**. *Old Testament. Psalms—Latin*. Psalmi, Latine versi notisque illustrati [by N. M. B.]
- BERRIMAN** (John). Θεος ἐφανερωθη ἐν σαρκι, or, a critical dissertation upon 1 Tim. iii. 16, &c. *London*, 1741. 8°.
- BERT** (Pierre). See **BIBLE**. *New Testament. Luke—Polyglott*. Les Saints Évangiles Selon Saint Luc et Saint Jean : traduits en langue Vaudoise, par P. B.
- BERT** (Pierre). See **BIBLE**. *New Testament. Luke—Polyglott*. Le Saint Évangile selon Saint Luc et Saint Jean. 'L Sant Evangeli, &c. [The Piedmontese Version, by the Rev. P. B.]
- BERT** (Pierre). See **BIBLE**. *New Testament—Piedmontese*. 'L Testament. Neuv tradout in lingua Piedmonteisa. [By the Rev. P. B.]
- BERTHELSON** (Andreas). An English and Danish Dictionary, &c. Vol. I. *London*, 1754. 4°.
- BESCHI** (C. J.). The adventures of the Gooroo Paramartan : a tale in the Tamul language ; accompanied by a translation and vocabulary, together with an analysis of the first story. By B. (G.) Rabington. *London*, 1822. 4°.

- BESCHI** (C. J.) *A Grammar of the high dialect of the Tamil language, termed Shen-Tamil: to which is added an introduction to Tamil poetry. Translated from the original Latin, by B. G. Babington. Madras, 1822. 4°.*
- BETTELHEIM** (B. J.) *See BIBLE. New Testament. Luke—Loochooan.* [The Gospel according to Saint Luke, translated into Loochooan by B. J. B.]
- BETTEX** (H.) *Réponse au mandement de Mr. l'Évêque de Nice sur la lecture de la Bible. Nice, 1849. 8°.*
- BETTEX** (H.) *Réponse d'un Ministre de l'Évangile au défenseur de l'Évêque de Nice, M. V. Gîbi. Marseille, 1850. 8°.*
- BEVERIDGE** (Henry). *See CALVIN* (J.) [The works of J. Calvin, translated by H. B., &c.]
- BÈZE** (Théodore De). *See BIBLE—Latin. Biblia sacra: Testamentum Novum a T. Beza e Græco in Latinum versum, &c.*
- BÈZE** (Théodore De). *See BIBLE—English. The New Testament, translated out of Greeke by Theod. Beza: whereunto are adjoynd brief Summaries, &c. 1576. 8°.*
- BÈZE** (Théodore De). *See BIBLE—Old Testament. Psalms—Latin. Psalmorum sacrorum libri quinque vario carminum genere expressi. T. B. auctore.*
- BÈZE** (Théodore De). *See BIBLE. Old Testament. Psalms—French. Les Pseaumes de David mis en rime Française par C. Marot et T. De B.*
- BÈZE** (Théodore De). *See BIBLE. New Testament. Polyglott. Jesu Christi, D. N., Novū Testamentū, Gr. & Lat., T. B. interprete, &c.*
- BÈZE** (Théodore De). *Life of J. Calvin. See BIBLE. New Testament. Romans—English. Commentary on the Epistle to the Romans. By J. Calvin, &c.*
- BÈZE** (Théodore De). *T. Bezae annotationes majores in Novum Testamentum. 1594. 8°.*
- BHEDEL** (Uilliam), *Bishop of Kilmore and Ardagh. See BEDELL* (W.).
- BIBLE.** [Commentaries of J. Calvin on the Old and New Testaments.] *See CALVIN* (J.) [The works of J. Calvin. Printed for "The Calvin Translation Society."]
- BIBLE.** *See CRUTTWELL* (C.) *A concordance of parallels, collected from Bibles and commentaries, &c.*
- BIBLE.** *See ELLIES DU PIN* (L.) *Dissertation préliminaire, ou prolegomènes sur la Bible, &c.*
- BIBLE.** *See FULKE* (W.) *A defense of the sincere and true translations of the holie Scriptures into the English tong, &c.*
- BIBLE.** *See GEDDES* (A.) *Prospectus of a new translation of the Holy Bible, &c.*

- BIBLE. *See* GRIER (R.) An answer to Ward's errata of the Protestant Bible, &c.
- BIBLE. *See* HALLET (J.) A free and impartial study of the Holy Scriptures recommended: being notes on some peculiar texts, &c.
- BIBLE. *See* HODY (H.) H. Hodii de Bibliorum textibus originalibus, &c.
- BIBLE. *See* HORNE (T. H.) An introduction to the critical study of the Holy Scriptures.
- BIBLE. *See* JACKSON (A.) A help for the understanding of the Holy Scriptures, &c.
- BIBLE. *See* LAMY (B.) Apparatus Biblicus, &c.
- BIBLE. *See* LEASK (W.) The beauties of the Bible, &c.
- BIBLE. *See* LEE (S.) A letter to J. Bellamy on his new translation of the Bible, &c.
- BIBLE. *See* LEWIS (J.) A complete history of the several translations of the Holy Bible into English, &c.
- BIBLE. *See* LIVERA (F. DE.) Remarks on the Cotta version of the Scriptures into the Singhalese language.
- BIBLE. *See* NEWCOME (W.), *Bishop of Waterford.* An historical view of the English Biblical translations, &c.
- BIBLE. *See* NICOLAUS DE LYRA. Mistica seu moralis expositis sacri canonis biblie, &c.
- BIBLE. *See* ORIGEN. Ὡριγενους των εις τας Θειας Γραφας ἐξηγητικων ἀπαντα. Origenis in Sacras Scripturas Commentaria, &c.
- BIBLE. *See* R., H. An essay for a new translation of the Bible, &c.
- BIBLE. *See* ROBERTS (F.) Clavis Bibliorum, the Key of the Bible, &c.
- BIBLE. *See* SCHINMEIER (J. A.) Versuch einer vollständigen Geschichte der Schwedischen Bibel-Uebersetzungen und Ausgaben, &c.
- BIBLE. *See* SCIO DE SAN ANTONIO (F.) Compendio de los libros históricos de la Santa Biblia.
- BIBLE. *See* SELWYN (G. A.), *Bishop of New Zealand.* A verbal analysis of the Holy Bible, &c.
- BIBLE. *See* SHURMAN (J. A.) Proper names in the Old and New Testaments, rendered into Urdú and Hindí.
- BIBLE. *See* SIMON (R.). Critical inquiries into the various editions of the Bible, &c.
- BIBLE. *See* STIER (R.). Altes und Neues in deutscher Bibel, &c.
- BIBLE. *See* SUTOR (P.) De tralatione Bibliæ et novarum reprobatione interpretationum.
- BIBLE. *See* TURTON (T.) The text of the English Bible as now printed by the Universities considered, &c.

**BIBLE.** See **WARD (T.)** Errata to the Protestant Bible, &c.

**BIBLE.** See **WETTENHALL (E.)**, *Bishop of Cork and Ross*. A plain discourse, proving the Divine authority of the Holy Scriptures; wherein all objections against our English Bible are answered.

**BIBLE.** See **WOIDE (C. G.)**. C. G. Woidei notitia codicis Alexandrini, &c.

**BIBLE—Polyglott.** Vetus testamentū multiplici lingua nūc primo impressum. Et imprimis Pentateuchus Hebraico Greco atq3 Chaldaico idiomate. Adiūcta vnicuiq3 sua latina interpretatione. (Secūda — Quarta pars Veteris testamenti Hebraico Grecoq3 idiomate . . . adiuncta vtriq3 sua latina interpretatione—Nouum testamentum grece 7 latine . . . sequitur duo greci tractatus, alter de peregrinatiōe bti Pauli . . . alter de tpib<sup>9</sup> p̄dicatiōis: 7 martyrio eiusdē . . . subiūgitur vocabulariū grecū *etc.*—Vocabularium hebraicum atq3 chaldaicū totius veteris testamenti cū alijs tractatibus.) *End* [of the Old Testament.] *Explicit* quarta et vltima pars totius veteris testamenti . . . nunc primū impressa . . . De mandato ac sumptibus . . . F. Francisci Ximenes de Cisneros . . . Cardinalis, *etc.* *End* [of the New Testament.] Ad perpetuam laudem et gloriam dei . . . hoc sacro sanctum opus noui testamenti . . . nouiter impressum atq3 . . . emendatum: felici fine absolutū est . . . de mandato . . . fratris Francisci Ximenes de Cisneros, *etc.* [Edited by Antonius Nebrissensis, Demetrius Ducas, F. Nuñez de Guzman, D. Lopez de Zuñiga, Alphonsus Complutensis, Alphonsus Zamorensis, Paulus Coronellus and J. de Vergara.] 6 vol. *Heb., Chald., Gr., & Lat. and Gr. & Lat. Industria Arnaldi Guilhelmi de Brocario, in Academia Complutensi*, 1514—17. Fol.

The title-page of each vol. commences with the following verses—

Hæc tibi pentadecas tetragonon respicit illud  
Hospitium petri 7 pauli ter quinque dierum.  
Namque instrumentum vetus hebdoas innuit: octo  
Lex nona signatur ter quinque recepat vtrunq3.

Under which are the arms of the Cardinal Ximenes, and then the special title of each volume.

This copy is imperfect, being without title-page.

**BIBLE—Polyglott.** Biblia sacra, Hebraice, Chaldaice, Græce, et Latine. Philippi II. cathol. pietate et studio ad sacrosanctæ Ecclesiæ usum. [Edited by B. Arias Montanus; with the assistance of G. and N. Le Fèvre de la Boderie, J. Harleminus, F. Raphelingius, F. Lucas, A. Masius, J. Livineius, G. Canterus, and others.] 8 Tom. C. *Plantinus, Antverpiæ*, 1569—73. Fol.

Vols. 1-5 contain the text; vols. 6-8 the apparatus.

**BIBLE—Polyglott.** Biblia Hebraica. Eorundem Latina interpretatio X. Pagnini, recenter B. Ariæ Montani et quorundam aliorum collato studio ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa. Accesserunt et huic editioni libri Græce scripti, quos ecclesia orthodoxa inter Apocryphas recenset; cum interlineari interpretatione



Latina ex Bibliis Complutensibus petita. (Novum Testamentum Græcum, cum vulgata interpretatione Latina, atque alia B. Ariæ Montani, &c. *Antverpiæ, ex officina C. Plantini*, 1584. Fol.

**BIBLE—Polyglott.** מִקְרָא Biblia Hebraica. Eorundem Latina interpretatio X. Pagnini, B. Ariæ Montani et quorundam aliorum collato studio, &c. (Novum Testamentum Græcum, cum vulgata interpretatione Latina, &c. Bibliorum pars quæ Hebraice non invenitur. Romanæ correctionis in Latinis Bibliis loca insigniora.) *P. de la Rovière, [Geneva, 1618,] 1619.* Fol.

**BIBLE—Polyglott.** Biblia. 1. Hebraica. 2. Samaritana. 3. Chaldaica. 4. Græca. 5. Syriaca. 6. Latina. 7. Arabica. Quibus textus originales totius Scripturæ Sacræ, quorundam pars in editione Complutensi, deinde in Antverpiensi Regiis sumptibus extat, nunc integri, ex manuscriptis toto fere orbe quæsitis exemplaribus, exhibentur. [Edited by G. M. Le Jay, J. Morin, P. D'Aquin, G. Hermant, Gabriel Sionita, Joannes Hesronita, Abraham Ecchelenensis, and J. Parent.] 9 Tom. *Lutetiæ Parisiorum, excudebat A. Vitré, 1645, 29-42.* Fol.

Tom. 1-4 contain the Old Testament in Hebrew, the Latin Vulgate, Greek Septuagint, and Chaldee Paraphrase—each of the latter with a Latin translation. Tom. 5 (in 2 parts) contains the New Testament in Greek, the Latin Vulgate, Syriac, and Arabic—each of the latter with a Latin translation. Tom. 6 contains the Pentateuch in Syriac, Arabic, and Samaritan—each with a Latin translation. Tom. 7—9 contain the rest of the Old Testament in Syriac and Arabic—each with a Latin translation.

**BIBLE—Polyglott.** Biblia sacra polyglotta, complectentia textus originales: Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Græcum; versionumque antiquarum, Samaritanæ, Græcæ LXXII. Interp., Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Æthiopicæ, Persicæ, Vulg. Lat., quicquid comparari poterat; cum textuum et versionum Orientalium translationibus Latinis [by X. Pagninus, B. Arias Montanus, Gabriel Sionita, F. Nobilius, T. Hyde, E. Castell, S. Clarke, D. Loftus, &c.] cum apparatu, appendicibus, tabulis, variis lectionibus, annotationibus, indicibus, &c. [by L. Capellus, E. Brerewood, J. Bonfrerius, J. Lightfoot, B. Walton, F. Nobilius, A. Masius, P. Young, H. De Groot, F. Lucas, M. Trostius, T. Greaves, &c.] Edidit B. Waltonus [assisted by E. Castell, A. Huish, S. Clarke, T. Hyde, H. Thorndike, H. Hammond, E. Pocock, T. Pierce, &c.] 6 Tom. *Londini, 1657, 55-57.* Fol.

This copy contains the reprinted preface.

**BIBLE—Polyglott.** Evangelische Deutsche Original-Bibel. Das ist: die gantze heilige Schrift dergestalt eingerichtet das der hebräische oder griechische Grundtext und die deutsche Uebersetzung M. Luthers neben einander erscheinen. Nebst einer Vorrede J. Muthmanns. 2 Thle. *Züllichau, 1741, 40. 4°.*

The Old Testament is in Hebrew and German; the Apocrypha and New Testament are in Greek and German.

Another copy.

**BIBLE—Polyglott.** Biblia sacra quadrilingua Veteris Testamenti Hebraici, cum versionibus e regione positis; utpote versione Græca

LXX interpretum, Latina S. Schmidii, et Germanica Lutheri, &c. Accurante C. Reineccio. Accessit præfatio S. Deylingii. (Biblia Sacra quadrilingua Novi Testamenti Græci, cum versionibus Syriaca, Græca Vulgari, Latina et Germanica.) 3 Vol. *Lipsiæ*, 1750, 51, 47. Fol.

BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra Polyglotta, textus archetypus versionesque præcipuas ab ecclesia antiquitus receptas complectentia. Accedunt prolegomena in eorundem crisin literalem, auctore S. Lee. *Londini, Sumptibus S. Bagster*. 1831, 29. 4°.

The Old Testament is in Hebrew, English, Greek, and Latin; the New Testament is in Greek, Latin, Portuguese, English, and Syriac.

BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra, Græce, Latine, et Germanice; opera D. Wolderi. *Hamburgi*, 1596. Fol.

BIBLE—*Polyglott*. Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους εβδομηκοντα. Vetus Testamentum Secundum LXX. Cum Scholiis Romanæ editionis. Nunc primum e regione textus Græci apposita est Latina translatio. Accessit Novum Testamentum Græce, Latineque, ad fidem probatorum codd. et versionis vulgatæ. [Edited by J. Morinus] 3 Tom. *Lutetiæ Parisiorum, Apud S. Chappelet*, 1628. Fol.

Another copy. L. P. *Lutetiæ Parisiorum, Apud C. Sonnum*.

BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra Arabica [translated by Sergius Risius, Archbishop of Damascus, with the assistance of F. Guadagnoli; revised by Abraham Ecchellensis and L. Maracci] Sacræ Congregationis de propaganda fide edita, ad usum Ecclesiarum Orientalium; additis e regione Bibliis Latinis Vulgatis. 3 Tom. *Romæ*, 1671. Fol.

Imperfect: Tom. 2 wants all the prophetic books, and the 1st and 2nd books of Maccabees.

BIBLE—*Polyglott*. La Genèse (—l'Apocalypse) traduite en François. Avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel, tirée des Saints Pères et des auteurs Ecclésiastiques. Par le S<sup>r</sup> Le Maistre De Sacy. Dernière édition. *Lat. & Fr.* 37 Vol. *Bruxelles*, 1700, 1697-1710. 12°.

BIBLE—*Polyglott*. Commentaire littéral sur tous les livres de l' Ancien et du Nouveau Testament. Par A. Calmet. [with the text, *Lat. & Fr.*] 8 Tom. *Paris*, 1724-26. Fol.

BIBLE—*Polyglott*. [The Bible in Latin and Italian; the Italian version by A. Martini, Archbishop of Florence] 23 Vol. [*Turin*, 1776-81] 8°.

Imperfect: wanting the title-page to each volume, and the whole of the Apocrypha. This appears to have been the copy used in publishing the B. & F. B. S.'s edition of 1821.

BIBLE—*Polyglott*. Il Pentateuco o sia i cinque libri di Mose, [together with the other books of the Old Testament and the New] secondo la Volgata, tradotti in lingua Italiana, e con annotazioni illustrati [by A. Martini, Archbishop of Florence.] *Lat. & Ital.* 23 Tom. *Napoli*, 1777-81. 8°.

The Old Testament is in 17 Tom.; the New Testament in 6.

- BIBLE—Polyglott.** La Biblia Vulgata Latina, traducida en Español y anotada por F. Scio De San Miguel. Primera edicion Megicana. *Lat. & Span.* 11 Tom. *Mégico*, 1831-33. 4°.
- BIBLE—Polyglott.** Sagrada Biblia, en Latin y Español, con notas, prefacios y disertaciones, sacadas del comentario de D. A. Calmet, del Abad Vence, y de los mas celebres autores. Obra adornada con estampas y mapas. Primera edicion Mejicana, enteramente conforme a la cuarta y ultima Francesa del año de 1820. 25 Tom. *Mejico*, 1831-33. 8°.  
Estampas y Mapas. 1835. 4°.
- BIBLE—Polyglott.** La Sagrada Biblia nuevamente traducida de la Vulgata Latina al Español, por F. Torres Amat. (Notas generales puestas en forma de Diccionario, &c.) Segunda edicion. *Lat. & Span.* 6 Tom. *Madrid*, 1832-35. 4°.
- BIBLE—Polyglott.** Y Bibl Dwyieithog, &c. The Duoglott Bible, Welch and English. With some explanatory notes, by the Rev. J. Harris. 2 Vol. *Abertawy*, (*Swansea*), 1823-27. 4°.
- BIBLE—Greek.** Της θειας γραφης, παλαιας δηλαδη και νεας διαθηκης, ἀπαντα. Divinæ Scripturæ omnia. [With a preface by P. Melancthon.] *Basileæ*, per J. Hervagium, 1545. Fol.
- BIBLE—Greek.** Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους ἐβδομηκοντα. Vetus Testamentum Græcum; cum libris Apocryphis. Accessit Novum Testamentum, &c. [Edited by J. F., i. e., J. Frickius.] *Lipsiæ*, 1697. 8°.
- BIBLE—Latin.** *Begin.* Incipit epla sãcti Hieronymi ad paulinum pbr̃m de õib⁹ diuine historie libris. *End.* Biblia ipressa *Venetiis opera atque impensa N. Jenson Gallici*, 1479. Fol.  
Printed in double columns and in Gothic letter; without title-page or pagination. After the imprint, at the end of the text, are several leaves containing the "Interpretationes hebraicorum nominum," &c.
- BIBLE—Latin.** *End.* Explicit biblia, impressa *Venetiis per F. renner de hailbrun*, 1483. 4°.  
Printed in Gothic letter, without pagination. Imperfect: wanting sig. A 1. The imprint occurs at the end of the Apocalypse, and is followed by the "Interpretationes Hebraicorum nominum."
- BIBLE—Latin.** [The Bible in Latin, Vulgate translation.] [*Venice*? circa 1490.] 4°  
Imperfect: wanting title-page and all of the text after the Psalms.
- BIBLE—Latin.** [The Bible in Latin, the Vulgate translation.] [*J. Pivard*? *Paris*? 1497? or 1504?] Fol.  
Imperfect: wanting title-page, part of the preliminary matter, and other leaves.
- BIBLE—Latin.** *End.* Divinũ illud ac sacrosanctũ divinarum scripturaꝝ opus oĩmqꝫ ex parte veridicum quã bibliam appellãt . . . accurate ⁊ fideliter impressuz, &c. G. L. *Johannes Pivard*, [*Paris*], 1500. Fol.  
Imperfect: wanting title-page and some of the preliminary matter.
- BIBLE—Latin.** [The Bible in Latin, the Vulgate translation.] G. L. *Characteribus venetis ꝑ Jacobũ Saxon*, [*Lyons*], 1506. Fol.  
Imperfect: wanting title-page and some of the preliminary matter.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia cum pleno apparatu summariorum, concordantiarum, et quadruplicis repertorii, &c. G. L. *Impressa per J. Mareschal, [Lyons,] 1510. 8°.*

Imperfect : wanting title-page.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia cum pleno apparatu summariorum et quadruplicis repertorii sive indicis: numeriq; folioꝝ distinctione tersissime ac verissime impressa. Itē eiusdem cōpendium per rithmos succincte exaratum. G. L. *Impressa per Jacobū sachon, [Lyons,] 1511. 8°.*

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra, &c. G. L. *Parisiis, ex edibus yolande bonhomme vidue spectabilis viri T. Kerver, 1534. 8°.*

Imperfect : wanting title-page.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia. Hebræa, Chaldæa, Græca, et Latina nomina virorum, mulierum, populorum, idolorum, urbium, fluviorum, montium, cæterorumque locorum, quæ in Bibliis leguntur, restituta, cum Latina interpretatione. Locorum descriptio e cosmographis. Index præterea rerum et sententiarum. His accesserunt schemata Tabernaculi Mosaici et Templi Salomonis, &c. [Edited by R. Stephanus.] *Parisiis, ex officina R. Stephani, 1540. Fol.*

**BIBLE—*Latin.*** Biblia picturis illustrata. Breves in eadem annotationes, &c. *Parisiis, P. Regnault, 1540. 8°.*

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra ex postremis Doctorum omnium vigiliis, ad Hebraicam veritatem et probatissimorum exemplarium fidem. Cum argumentis, indice et Hebraicorum nominum interpretatione. *Lugduni, apud Jacobum de Giunta, 1542. 8°.*

There is another title-page, bearing the imprint "Lugduni, apud Guillelmum Boule."

**BIBLE—*Latin.*** Vulgata æditio Veteris ac Novi Testamenti, quorum alterum ad Hebraicam, alterum ad Græcam veritatem emendatum est diligentissime, &c. Authore T. Clario Brixiano, monacho Casinate. 3 Tom. *Venetiis, 1542. Fol.*

**BIBLE—*Latin.*** Biblia sacra ex S. Pagnini tralatione, sed ad Hebraicæ linguæ amussim novissime ita recognita et scholiis illustrata, ut plane nova editio videri possit. Accessit præterea liber interpretationum Hebraicorum, Arabicorum, Græcorumque nominum, &c. [Edited by Michael Villanovanus, i. e., Michael Servetus.] *Lugduni, apud H. à Porta, 1542. Fol.*

**BIBLE—*Latin.*** Pentateuchus Moysi, &c. [With the other books of the Bible.] 5 Vol. *Apud Seb. Gryphium, Lugduni, 1542-44. 16°.*

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris et Novi, e sacra Hebræorum lingua Græcorumque fontibus translata in sermonem Latinum. [The Old Testament translated for the most part by Leo Juda, some of the books by T. Bibliander; the Apocrypha by P. Cholinus; the New Testament by Erasmus, revised by R. Gualtherus. Edited by C. Pellicanus.] (De omnibus sanctæ Scripturæ libris H. Bullingeri expositio.) 3 Pts. *Tiguri, C. Froesch [over], 1544, 43. Fol.*

BIBLE—*Latin*. Biblia. Quid in hac editione præstitum sit, vide in ea quam operi præposuimus ad lectorem epistola. [A double translation, namely the Vulgate, and that of Leo Juda and others, Zurich, 1543.] 5 Pts. *Lutetiæ, ex officina R. Stephani*, 1545. 8°.

BIBLE—*Latin*. Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata [by J. Hentenius]. *Lovanii, ex officina B. Gravii*, 1547. Fol.

BIBLE—*Latin*. Biblia, interprete S. Castalione. Una cum ejusdem annotationibus, &c. *Basileæ, per J. Oporinum*, 1556. Fol.

BIBLE—*Latin*. Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata [by J. Hentenius]. [*Antverpiæ ? apud J. Steelsius ?* 1561 ?] Fol.

Imperfect : wanting title-page and some of the preliminary matter.

BIBLE—*Latin*. Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata. *Antverpiæ, apud hæredes A. Birckmanni*, 1570. 8°.

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra, juxta vulgatam editionem, ad veritatem Hebraicam emendata, &c. *Apud P. Santandreamum*, [*Heidelberg*,] 1574. 8°.

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra, juxta vulgatam editionem, ad veritatem Hebraicam emendata. *Genevæ, apud P. Santandreamum*, 1583. 8°.

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra. Quid in hac editione a theologis Lovaniensibus præstitum sit paulo post indicatur. (Index Biblicus [by J. Harlemius].) *Antverpiæ, C. Plantinus*, 1583, 82, 80. 8°.

Imperfect : wanting title-page. The date 1582 appears at the end of the "Hebraicorum . . . nominum interpretatio," and the date 1580 at the end of the "Index Biblicus."

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra, cum duplici translatione et Scholiis F. Vatabli, nunc denuo a plurimis erroribus repurgatis, doctissimorum theologorum, tam almæ Universitatis Salmanticensis, quam Complutensis judicio : ac Sanctæ et generalis Inquisitionis jussu. (Index Biblicus a J. Harlemedio æditus.) 2 Tom. *Salmantica*, 1584-85. fol.

BIBLE—*Latin*. Testamenti Veteris Biblia Sacra : sive, libri canonici priscae Judæorum Ecclesiæ Latini recens ex Hebræo facti brevibusque Scholiis illustrati ab I. Tremellio et F. Junio. Accesserunt libri Apocryphi Latine redditi a F. Junio. Quibus etiam adjunximus Novi Testamenti libros ex sermone Syriaco ab eodem Tremellio et ex Græco a T. Beza in Latinum conversos. *Londini, H. Middletonus*, 1585. 4°.

BIBLE—*Latin*. Testamenti Veteris Biblia Sacra, sive libri canonici recens ex Hebræo facti ab I. Tremellio et F. Junio. Accesserunt libri Apocryphi Latine redditi a F. Junio. Quibus etiam adjunximus Novi Testamenti libros ex sermone Syro ab eodem Tremellio et ex Græco a T. Beza in Latinum verso. Secunda cura F. Junii. 6 Pts. *Genevæ*, 1590. 4°.

Imperfect : wanting from Rev. chap. vii. ver. 14, to the end.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra Vulgatæ editionis, ad Concilii Tridentini præscriptum emendata et a Sixto V. P. M. recognita et approbata. [Edited by A. Carafa, F. Nobilius, A. Agellius, P. Morinus, A. Rocca, and — Lælius.] 3 Tom. *Romæ, ex typographia Apostolica Vaticana*, 1590. Fol.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra Vulgatæ editionis, Sixti Quinti Pont. Max. jussu recognita atque edita. [Revised by M. A. Columna, W. Allen, B. De Miranda, R. Bellarmino, and others. Published by order of Pope Clement VIII.] *Romæ, ex Typographia Apostolica Vaticana*, 1592. fol.

**BIBLE—*Latin.*** Testamenti Veteris Biblia Sacra, sive libri canonici Latini recens ex Hebræo facti, &c. Secunda cura F. Junii. *Londini*, 1593. Fol.

**BIBLE—*Latin.*** Testamenti Veteris Biblia Sacra, sive libri canonici Latini recens ex Hebræo facti, &c. Tertia cura F. Junii. *Hanovæ*, 1596. Fol.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra, quæ præter antiquæ Latinæ versionis necessariam emendationem et difficiliorum locorum succinctam explicationem (ex commentariis L. Osiandri depromptam) multas insuper utilissimas observationes, &c. continent. Studio et opera A. Osiandri. *Tubingæ*, 1600. Fol.

**BIBLE—*Latin.*** Testamenti Veteris et Novi Biblia Sacra ex Hebræo et Græco Latina facta. Altera tralatio vetus est, altera nova cum adnotationibus F. Vatabli, prout utramque R. Stephanus, anno MDXLV., Lutetiæ edidit, &c. *Hanovæ*, 1605. 4°.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra Vulgatæ editionis, Sixti V. Pont. Max. jussu recognita atque edita. *Antverpiæ, ex officina Plantiniana*, 1605. Fol.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra, &c. Posterior editio, per A. Osiandrum. *Tubingæ*, 1606. Fol.

**BIBLE—*Latin.*** Testamenti Veteris Biblia Sacra, sive libri canonici Latini recens ex Hebræo facti, brevibusque scholiis illustrati ab I. Tremellio et F. Junio. Accesserunt libri Apocryphi: quib. etiam adjunximus Novi Testamenti libros, ex sermone Syro ab eodem Tremellio, et ex Græco a T. Beza, in Latinum versos, &c. *Genevæ*, 1630. Fol.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra, sive Testamentum Vetus ab I. Tremellio et F. Junio ex Hebræo Latine redditum, et Testamentum Novum a T. Beza e Græco in Latinum versum. *Londini*, 1656. 12°.

Imperfect: wanting title-page.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra Vulgatæ editionis, Sixti V. Pont. Max. jussu recognita et Clementis VIII. auctoritate edita. *Coloniæ Allobrogum*, 1658. 8°.

**BIBLE—*Latin.*** Biblia Sacra, sive Testamentum Vetus ab I. Tremellio et F. Junio ex Hebræo Latine redditum et Testamentū Novū

a T. Beza e Græco in Latinū versum. MS. NOTES. *Londini*, 1661. 12°.

Imperfect: wanting title-page and last leaf of the Old Testament.

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra, sive Testamentum Vetus ab I. Tremellio et F. Junio ex Hebræo Latine redditum, et Testamentum Novum a T. Beza e Græco in Latinum versum, &c. *Amstelodami*, 1669. 8°.

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra Vulgatæ editionis, &c. *Lugduni*, 1685. 8°

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra ex S. Castellionis interpretatione ejusque postrema recognitione, &c. *Francofurti*, 1697. Fol.

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra, ex S. Castellionis interpretatione ejusque postrema recognitione. Præfatus est C. Wolle. 4 Tom. *Lipsiæ*, 1728-24. 12°.

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra ex S. Castellionis interpretatione, &c. *Lipsiæ*, 1778. 8°.

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra Vulgatæ editionis. Edidit L. Van Ess. Pts. 1 & 3. *Tubingæ*, 1824, 22. 8°.

BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra Vulgatæ editionis Sixti V. et Clementis VIII. jussu recognita atque edita. Editio nova, versiculis distincta. *Londini, Bagster*, 1824. 16°.

BIBLE—*English*. The Byble, which is all the holy Scripture; in which are containyd the Olde and Newe Testament truly and purely translated into Englysh by Thomas Matthew [or rather by W. Tyndale and M. Coverdale; and edited by J. Rogers] B. L. [*Antwerp*? or *Lubeck*?] 1537. Fol.

Imperfect: wanting the general title-page, all the preliminary matter, and several leaves of the text.

BIBLE—*English*. The Byble in Englyshe, that is to saye, the content of all the holye Scrypture, bothe of the Olde and Newe Testament truly translated after the veryte of the Hebrue and Greke textes by the diligent studye of dyvers excellent lerned men experte in the foresaide tongues. 4 parts. B. L. *End*. The ende, of the Newe Testament: and of the whole Byble. Finisshed in Apryll. Anno. M.CCCC.XL. *Imprynted at London by Robert Redman, and Thomas Petyt, for Thomas Berthelet: Prynter unto the Kynges Grace*. Fol.

Imperfect: wanting title-page, three leaves of preliminary matter, and fol. 1 of the text.—“This volume is a reprint or second edition of the Bible printed in large folio, April, 1539, and erroneously called the first of Cranmer’s.”—*Lea Wilson*.

BIBLE—*English*. The Byble in Englysh, that is to saye, the content of all the holy Scrypture, both of the Olde and Newe Testament, with a Prologe therinto, made by the reverende father in God, Thomas, archebyshop of Cantorbury. This is the Byble appoynted to the vse of y<sup>e</sup> churches. B. L. 5 Parts. *Printed by Edwarde Whitchurch, [London,] cum privilegio ad imprimendum solum*. Finished the .xxviii. daye of Maye, Anno Domini. M.D.XLI. Fol.

Imperfect: wanting general title-page, two leaves of preliminary matter, title-page to part 3, and one leaf at the end of the New Testament, containing part of the "Table to fynde the Epistles and Gospels," and the imprint.

**BIBLE—English.** The Byble, which is all the holy Scripture: in whych are containyd the Olde and Newe Testament, truely and purely translated into Englishe by Thomas Matthewe. 1537. [Or rather, translated by W. Tyndale and M. Coverdale, and edited by T. Matthewe, i.e. John Rogers.] B. L. *London, Thomas Raynalde and William Hyll, 1549.* fol.

This is the second edition of Matthewe's Bible. The pagination is very irregular. Imperfect: wanting title-page; also fol. 76 of the 1st part of the New Testament, being the last leaf of the Acts; and seven leaves at the end of the volume, containing the text from Rev. xiv. 8 to the end, the table of the epistles and gospels, and the imprint.

#### Another Copy.

Imperfect: wanting title-page and preliminary matter, the first 14 leaves of Genesis, the first leaf of the Psalms, one leaf in Ezekiel, numbered CXLII. (properly 143) and the last leaf containing part of the table and the imprint.

**BIBLE—English.** The Byble, that is to say, all the holy Scripture: in whych are cōtayned the Olde and New Testamente, truly & purely trāslated into English [by T. Matthewe] & now lately with greäte industry & diligēce recognised [by E. Becke.] B. L. 5 Pts. *London, John Daye and Willyam Seres, 1549.* fol.

Imperfect: wanting title-page, two leaves of preliminary matter, and fol. 3 and 4 of part 1. The last leaf is mutilated.

**BIBLE—English.** The Byble, that is to say, al the holy Scripture contained in the Olde & New Testament, faythfully set furth according to y<sup>e</sup> copy of Thomas Mathewes translaciō, whereunto are added certaine learned Prologes & annotaciōs for the better understanding of many hard places thorowout the whole Byble. B. L. 5 pts. *London, John Daye, 1551.* fol.

Although stated to be "Matthewes translaciō," the version of the Old Testament in this edition is for the most part the same as in Taverner's Bible of 1539, with a few trifling alterations by Edmund Becke; that of the New Testament is Tyndale's. Each part has a distinct title-page and pagination. This copy is imperfect: wanting the text of the general title-page, which has been cut out, while the ornamental border remains.

**BIBLE—English.** The Byble, that is to saye, all the holye Scripture: In whiche are containyd the olde and new Testament, truly and purely translated into Englishe, & now lately with great industry & diligence recognysed. *End.* Here endeth the whole Byble after the translatiō of Thomas Mathew, with all his prologues, &c. B. L. 5 Pts. *Imprinted at London by Nicolas Hyl, for John Wyghte, dwellynge in Paules churcheyarde, at the syngye of the Rose. In the yere of our Lorde God. 1551.* fol.

Imperfect: Wanting the general title-page. In place of this there appears a title-page to the New Testament, the first three lines of which have been pasted over with slips containing the following words, printed in Black Letter, viz. "The Bokes of the Byble."



**BIBLE—English.** The Bible in Englishe according to the translation of the great Byble. B. L. *Imprinted at London by Richarde Grafton, 1553. 4°.*

Printed in double columns. Imperfect: Wants title-page and following leaf, containing "The names of all the bookes of the Byble;" also foll. 1—4 of the Old Testament; the title-page of the New Testament; and two leaves at the end, containing "A table to fynde the Epystles and Gospels," with the imprint.

**BIBLE—English.** The Bible. In Englyshe of the largest and greatest volume, that is to saye: the contentes of all the holye Scripture, booth of the Oulde and Newe Testament, &c. B. L. 5 Pts. *At Roven. At the coste and charges of Richard Carmarden. Cum privilegio, 1566. Fol.*

In the preliminary matter of this edition is contained the order of morning and evening prayer. The present copy is imperfect: wanting title-page and 10 following leaves. Also the title-page to part 3, foll. 112 and 113 of the New Testament, and a leaf at the end, containing the table, not numbered.

Another copy.

Very Imperfect.

**BIBLE—English.** The holie Bible, conteyning the Olde Testament and the Newe. B. L. 5 Pts. *Imprinted at London in Powles Churchyarde by Richard Jugge. [1568]. Fol.*

This is the first edition of what is usually called "The Bishops' Bible," and sometimes "Archbishop Parker's Bible." The present copy is imperfect: wanting title-page and fol. 8 of the preliminary matter, commencing as follows, "The New Testament in lyke maner," &c.

**BIBLE—English.** The Bible and Holy Scriptures conteyned in the Old and Newe Testament, &c. *Geneva, printed by John Crispin, 1569-68. 4°.*

Imperfect: wanting title-page and part of the preliminary matter, &c. The New Testament is dated 1568.

**BIBLE—English.** The holie Bible. B. L. 5 Pts. *Imprinted at London in Powles Churchyarde by Richarde Jugge, Printer to the Queenes Maiestie, 1572. Fol.*

This is the second Folio edition of "The Bishops' Bible." It has two versions of the Psalms, viz., "The translation vsed in common prayer," and "The translation after the Hebrewes." The present copy is imperfect: wanting title-page and first 8 leaves of the preliminary matter; also two unnumbered leaves at the end of the New Testament, containing the table and colophon.

**BIBLE—English.** The Bible, &c. [Geneva Version]. B. L. *London, Christopher Barker, 1581. 4°.*

Imperfect: wanting title-page and part of the preliminary matter, &c.

**BIBLE—English.** The Holy Bible, &c. B. L. *London, C. Barker, 1585. 4°.*

Imperfect: wanting title-page and part of the preliminary matter. A few of the leaves are mutilated.

**BIBLE—English.** The Bible, &c. [Geneva Version. With Herry's concordances.] B. L. *London, C. Barker, 1585. 4°.*

Imperfect: wanting title-page and all the preliminary matter, except one leaf.

**BIBLE—English.** The Bible. Translated according to the Ebrew and Greeke. With most profitable annotations, and a concordance, &c. B. L. *London, imprinted by the Deputies of C. Barker, 1589.* 4°.

**BIBLE—English.** The Bible, &c. [Geneva Version.] B. L. *London, Deputies of C. Barker, 1595.* Fol.

**BIBLE—English.** The Bible. . . . With most profitable annotations. [Geneva Version.] *Deputies of C. Barker, London, 1595.* 4°.

**BIBLE—English.** The Bible. . . . With most profitable annotations. [Geneva Version.] *Deputies of C. Barker, London, 1599.* 4°.

**BIBLE—English.** The Holy Bible, containing the Old Testament and the New. Authorized and appointed to be read in churches. B. L. *Imprinted at London by Robert Barker, 1602.* Fol.

Another edition of the Bishops' Bible. Imperfect: wanting title-page and first leaf of preliminary matter.

**BIBLE—English.** The Bible. . . . With most profitable annotations. [Geneva Version.] *R. Barker, London, 1606-05.* 4°.

**BIBLE—English.** The Bible. . . . With most profitable annotations . . . and also a most profitable concordance (by R. F. Herry). [Geneva Version.] B. L. *R. Barker, London, 1607.* 4°.

**BIBLE—English.** The Bible, &c. [Geneva Version.] *London, R. Barker, 1607.* Fol.

Imperfect: wanting title-page. This copy appears to have belonged to Henry, Prince of Wales, son of James I. It has the Prince of Wales's plume and motto, with the initials H.P. on the covers.

**BIBLE—English.** The Bible, &c. [Geneva Version.] *R. Barker, London, 1608.* 4°.

**BIBLE—English.** The Bible. [Tomson's revision of the Geneva Version.] *London, 1610.* 4°.

Imperfect: wanting title-page and all before page 10 of the text in the Old Testament; also all after sig. Qqq. in the New Testament.

**BIBLE—English.** The Bible: translated according to the Ebrew and Greeke. With most profitable annotations upon all the hard places. And also a most profitable Concordance. [Geneva Version.] B. L. *London, 1611.* 4°.

**BIBLE—English.** The Holy Bible, conteyning the Old Testament and the New: newly translated out of the originall tongues: and with the former Translations diligently compared and revised by his Maiesties speciall cōmandement. Appointed to be read in Churches. B. L. *Imprinted at London by Robert Barker, 1611.* Fol.

The first edition of the authorised or King James's version. This copy is imperfect: wanting the two general title-pages—one engraved and one printed; wanting also the first five leaves of the preliminary matter, and a map of Canaan on two leaves.

BIBLE—*English*. The Bible, &c. [Geneva Version with Speed's genealogies.] *London, R. Barker, 1611-12.* Fol.

Imperfect: wanting the general title-page. The date on the title-page of the New Testament is 1611; but that at the end of the tables is 1612.

BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *R. Barker, London, 1612.* 4°.

BIBLE—*English*. The Holy Bible, conteyning the Old Testament and the New: newly translated out of the originall tongues: and with the former Translations diligently compared and revised by his. Maiesties speciall commandement. B. L. *Imprinted at London by Robert Barker, 1613-11.* Fol.

The New Testament is of the edition of 1611. Two or three leaves of the preliminary matter appear also to belong to that edition.

BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *R. Barker, London, 1613.* 4°.

Imperfect: wanting title-page and following leaf. Foll. A 3 and 4 are mutilated.

BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. B. L. *London, Robert Barker, 1615.* 4°.

Imperfect: wanting title-page, preliminary matter and all after fol. 526, ending with Philipp. chap. ii.

BIBLE—*English*. The Holy Bible. . . . Newly translated, &c. [With Speed's genealogies.] *London, R. Barker, 1616.* Fol.

BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. [With Speed's genealogies and Herry's Concordances.] B. L. *London, 1620, 21, 19.* 4°.]

The New Testament is dated 1621, and the Concordances 1619.

BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. [With Speed's genealogies.] B. L. *London, R. Barker and John Bill, 1630.* 4°.

BIBLE—*English*. The Holy Bible. *R. Barker, London, 1634.* 8°.

BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *London, R. Barker and the Assignees of J. Bill, 1635.* 8°.

BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. B. L. *London, by R. Barker and the Assignees of John Bill. 1639.* Fol.

Imperfect: wanting title-page and part of the preliminary matter.

BIBLE—*English*. The Holy Bible. *London, printed by John Field. 1653.* 24°.

This is the genuine edition, known by having the first four Psalms printed all on one page.

BIBLE—*English*. The Holy Bible. *London, printed by John Field [or rather Amsterdam?], 1653.* 24°.

A counterfeit of the preceding.

BIBLE—*English*. The Dutch annotations upon the Bible . . . . now faithfully communicated in English, by T. Haak. *London, 1657.* Fol.

BIBLE—*English*. The Holy Bible. *J. Bill & C. Barker, London, 1669-75.* 8°.

BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *London, R. Barker & the Assignees of J. Bill, 1673.* 12°.

- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *London*, 1678. 4°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *Oxford*, 1682. Fol.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *London*, 1692. 12°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. With marginal notes, *London*, C. Bill and the Executrix of T. Newcomb, 1698. 12°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *London*, C. Bill and the Executrix of T. Newcomb, 1698. 18°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible. With marginal notes [by J. Canne]. *London*, 1698. 12°

Another copy.

Imperfect : wanting title-page.

- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *Oxford*, 1703. 4°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *Oxford*, 1704. 12°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. With most profitable annotations, &c. [*Amsterdam?*] 1708-07. Fol.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *Oxford*, 1708-12. 12°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *Oxford*, 1719. 4°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible. First published by the English College at Doway. Newly revised and corrected. 6 vols., 1750-52. 12°.

The Old Testament is in 4 vols. and the New Testament in 2.

Another copy.

- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *Oxford*, 1759, & *Edinburgh*, 1766. 8°.

Imperfect : wanting the general title-page. The New Testament has a title-page with the imprint *Edinburgh*, 1766.

- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *London*, 1763. 12°.  
 BIBLE—*English*. A new and literal translation of all the books of the Old and New Testament ; with notes, critical and explanatory. By A. Purver. 2 Vols. *London*, 1764. Fol.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *Cambridge*, 1765. 8°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible. *Edinburgh*, 1766. 12°.

Imperfect : wanting title-page and several leaves of the New Testament—including almost the whole of Revelation—which, however, have been supplied in MS. by the former owner, an English private soldier, while a prisoner of war in France. Bound up at the end are "the Psalms of David in metre," without title-page.

- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. [Edited by B. Blayney.] *Oxford*, 1769. 4°.  
 BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. [Edited by B. Blayney.] *Oxford*, 1769-72. 4°.

In this copy, the New Testament is dated 1772.

- BIBLE—*English*. The Holy Bible. With notes by T. Wilson, Bishop of Sodor and Man ; and various renderings, collected by C. Cruttwell. 3 Vols. *Bath*, 1785. Fol.

- BIBLE—*English*. The Holy Bible. [With marginal notes by J. Canne.] *Edinburgh*, 1796. 8°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, translated from the Greek. By C. Thomson. 4 Vol. *Philadelphia*, 1808. 8°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible. *Hartford, Conn.*, 1809-10. 12°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible. *Hartford, Conn.*, 1810. 12°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *London*, 1813. 4°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. Stereotype edition. L. P. *London*, 1816. 4°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, translated from the Latin Vulgate; the Old Testament, at Doway, 1609, and the New Testament at Rhemes, 1582. With annotations. Revised and corrected according to the Clementine edition of the Scriptures, and approved of by the most Rev. Doctor Troy. *Dublin*, 1816. 4°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *New York*, 1818. 8°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *New York*, 1819. 8°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible. *New York*, 1819. 12°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible. *New York*, 1821. 12°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *Oxford*, 1823. 4°.
- BIBLE—*English*. A new Family Bible, and improved version from corrected texts of the originals; with notes, critical and explanatory, &c. By B. Boothroyd. 3 Vols. *Huddersfield*, 1824. 4°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible. *New York*, 1827. 16°.
- BIBLE—*English*. The comprehensive Bible, according to the authorized version, with the various readings and marginal notes usually printed therewith: a general introduction; introductions and concluding remarks to each book, parallel passages, &c. *London, S. Bagster*, 1827. 4°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible. *New York*, 1828. 12°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *New York*, 1829. 8°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. *London*, 1829. Fol.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. [With MS. corrections and the references to the Apocrypha struck out.] *Oxford*, [circa 1830.] 8°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. Stereotype edition. 2 Vol. *Philadelphia*, 1831. 8°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. Stereotype edition. *Philadelphia*, 1831. 8°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible, &c. Stereotype edition. [With marginal references.] *Philadelphia*, 1831. 8°.
- BIBLE—*English*. The Holy Bible in the common version. With amendments of the language by N. Webster. *New Haven*, 1833. 8°.

**BIBLE—English.** The Holy Bible, with the text according to the authorized version, and a commentary from Henry and Scott, &c. 5 Vol. *London, Religious Tract Society*, 1836. 8°.

**BIBLE—English.** The Holy Bible. *Philadelphia*, 1836. 12°.

**BIBLE—English.** The Paragraph Bible; &c. *London, Religious Tract Society*, 1838. 12°.

**BIBLE—English.** The condensed commentary and family exposition of the Holy Bible, &c. By the Rev. I. Cobbin. *London*, [1839.] 4°.

**BIBLE—English.** The Holy Bible, &c. [Prepared for easy reference.] *London*, [1840?] 12°.

Imperfect: wanting title-page.

**BIBLE—English.** The Holy Bible containing the authorized version. With twenty thousand emendations [by Dr. Conquest.] *London*, 1841. 8°.

**BIBLE—English.** The Blank-paged Bible. The Holy Scriptures, with copious references, and the alternate pages ruled for MS. notes. *London*, [1850.] 8°.

**BIBLE—English.** The Holy Bible, &c. *New York, American Bible Society*, 1856. 4°.

**BIBLE—Amharic.** Biblia Sacra Amharice. Sub auspiciis D. Asselini, rerum Gallicarum apud Ægyptios procuratoris, in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Edidit T. P. Platt. *Londini*, 1840. 4°.

**BIBLE—Arabic.** Biblia Sacra in linguâ Arabica. [Edited by R. Tuki, Bishop of Erzeroum.] Tom. 1, 2. [*Rome*, 1752-53.] 4°.

This edition was never completed. It contains only the Pentateuch, Joshua, Judges, Ruth, Samuel, Kings, Chronicles, the two books of Esdras and Tobit.

**BIBLE—Arabic.** The Holy Bible, in the Arabic language. [Edited by J. D. Carlyle.] *Newcastle-upon-Tyne*, 1811. 4°.

Another copy.

**BIBLE—Arabic.** [The Bible in Arabic, following the text of Rome, 1671. *London*, 1822.] 8°.

Another copy.

With MS. corrections by M. Garcin De Tassy.

**BIBLE—Arabic.** [The Bible in Arabic. *London*, 1831.] 8°.

**BIBLE—Armenian.** [The Holy Bible in modern Armenian. *Smyrna*], 1853. 4°.

**BIBLE—Bengalee.** [The Holy Bible in Bengalee, translated by Dr. Carey.] 5 Vol. [*Serampore*, 1804-05.] 8°.

**BIBLE—Bengalee.** The Holy Bible translated into the Bengalee language, by the Serampore Missionaries. *Serampore*, 1832. 8°.

**BIBLE—Bohemian.** Bibli Swata, to gest, Kniha wniz se wasecka Pisma Swata Stareho y Noweho Zakona zdrzugj, &c. [*Kralitz*], 1596. 8°.

- BIBLE—*Bohemian*. Biblia Sacra, to gest Biblj Swatá, &c. *Hale Magdeburské*, 1766. 8°.
- BIBLE—*Bohemian*. Biblia Sacra, to gest Biblj Swatá, &c. [*Berlin*], 1807. 8°.
- BIBLE—*Bohemian*. Biblia Sacra, to gest, Biblj Swatá, &c. [*Berlin*], 1808. 8°.
- BIBLE—*Bohemian*. Biblia Sacra, to gest, Biblj Swatá, &c. *W Berlyné*, 1813. 8°.
- BIBLE—*Bohemian*. Biblia Sacra, to gest, Biblj Swatá, &c. [*Berlin*] 1831-30. 8°.
- BIBLE—*Bohemian*. Biblia Sacra, to gest, Biblj Swatá, &c. *W Kyseku*, 1842. 8°.
- BIBLE—*Bohemian*. Biblia Sacra, to gest, Biblj Swatá, &c. *W Kyseku*, 1848. 8°.
- BIBLE—*Burmese*. The Holy Bible, translated into the Burmese [by A. Judson]. 2nd edition. *Maulmain, for the American and Foreign Bible Society, &c.*, 1840. 4°.
- BIBLE—*Canarese*. [The Bible in Canarese, by — Hands.] 4 Vols. [*Bellary*, 1831-32.] 8°.  
Without title-page.
- BIBLE—*Carniolan*. See *Infra—Windish*.
- BIBLE—*Chinese*. [The Bible in Chinese, translated by J. Lassar and J. Marshman.] 5 Pts. *Serampore*, 1815-22. 8°.  
Another copy of Part I. only, containing the Pentateuch.  
Printed on a stouter paper.
- BIBLE—*Chinese*. [The Holy Bible translated into Chinese by the Rev. R. Morrison and the Rev. W. Milne. A new edition.] 21 Parts. [*Malacca*, 1834.] 8°.
- BIBLE—*Chinese*. [The Holy Bible in Chinese.] 4 Vols. *Shanghai*, 1855. 8°.
- BIBLE—*Danish*. [The Bible in Danish.] 3 Vols. *Kjöbenhavn*, 1588-89. Fol.  
Wanting the title-page to the first vol.
- BIBLE—*Danish*. Biblia paa Danske, det er: Den gandske Helliga, Skriftis Bögger. 4 Pts. *Kjöbinghafn*, 1647. 8°.  
Imperfect: wanting the New Testament. Part I. is without pp. 3-8.
- BIBLE—*Danish*. Biblia: det er den gandske Hell. Skriftis Böger, &c. *Kjöbenhavn*, 1732. 8°.
- BIBLE—*Danish*. Biblia, det er, den gandske Hellige Skriftes Böger, &c. *Kjöbenhavn*, 1757. 4°.
- BIBLE—*Danish*. Biblia, &c. *Kjöbenhavn*, 1806. 8°.
- BIBLE—*Danish*. Biblia, &c. *Kjöbenhavn*, 1819. 8°.
- BIBLE—*Danish*. Biblia, &c. *Kjöbenhavn*, 1824. 4°.
- BIBLE—*Danish*. Biblia, &c. *London*, 1829. 8°.

**BIBLE—Danish.** Biblia, dat er: den ganske Hellige Skriffs Böger &c. Nittende Oplag. F.P. *Kjöbenhavn*, 1842. 8°.

**BIBLE—Danish.** Biblia, &c. *Kjöbenhavn*, 1845, 8°.

**BIBLE—Danish.** Bibelen eller den Hellige Skrift. Udgiven af det Norske Bibelselskab. *Christiana*, 1854. 8°.

**BIBLE—Dualla.** Kalati ya Loba, Bwambu bo Dualla. Scriptures in the Dualla or Cameroon's language [translated by A. J. S. Saker. Four gospels and Acts.] *Cameroons, Western Africa*, 1855. 8°.

**BIBLE—Dutch.** Den Bibel met grooter neersticheyt gecorrigeert, &c. *Gheprent Thätwerpē. By mi Jacob van Liessuelt*, 1534, den XX. dach in Meerte. Fol.

In this copy, the name of Thomas Murner has been pasted over that of Jacob van Liessuelt in the imprint.

**BIBLE—Dutch.** Den gheheelen Bybel, met grooter naersticheyt overghestelt wt den Latijnschen ouden text, &c. *Loeven*, 1548. Fol.

**BIBLE—Dutch.** Biblia verduyschet, &c. (De Psalmen wt den Fransoyschen dichte in Nederlantschen overgheset. Catechismus, &c.) *Leyden*, 1589. 8°.

Imperfect: wanting a leaf or leaves of the prayers at the end.

**BIBLE—Dutch.** Biblia Sacra: dat is, de geheele Heylighe Schrifture dedeylt uit Oudt ende Nieu Testament. Van nieus met groote neersticheyt oversien, ende naer den lesten Roomschen text verbeteret door Sommighe Doctoren inder Heyligher Godtheyt van Louen. *Antwerpen, J Moerentorf*, 1599. Fol.

**BIBLE—Dutch.** Biblia: dat is, de gantsche heylighe Schrift verduyschet, &c. (De Psalmen wt den Fransoyschen dichts in Nederlantschen overgheset door P. Dathenum. Catechismus, &c.) *Leyden*, 1608. 8°.

**BIBLE—Dutch.** Biblia, dat is, de gantsche Heylighe Schrifture, &c. *Amstelredam*, 1612. Fol.

**BIBLE—Dutch.** Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. (De Psalmen overgheset door P. Dathenum. Catechismus, &c.) *Goude, by Jaspas Tournay*. [1621 ?] 8°.

Imperfect: wanting title-page.

**BIBLE—Dutch.** Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture (De Psalmen Davids, uyt den Francoyschen Dichte, &c., in Nederlandtschen overgheset door P. Dathenum. Catechismus, &c.) *Amsterdam*, 1639. 8°.

**BIBLE—Dutch.** Biblia, . . . volgens het Besluyt van de Synode Nationael gehouden tot Dordrecht, uyt de Oorsproncke-lijke talen over-geset, &c. *Leyden*, 1641. Fol.

**BIBLE—Dutch.** Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. *Amsteldam*, 1654. Fol.

Imperfect: wanting general title-page.



BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. *Amsteldam*, 1657. Fol.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. *Amsterdam*, 1662. 12°.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. *Amsteldam*, 1670-62. 8°.

Imperfect: wanting title-page.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. (De CL. Psalmen in Nederlandschen dichte overgeset door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelicke Catechismus, &c.) *Gorinchem*, 1671. 16°.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. (De CL. Psalmen in Nederlandschen dichte overgeset door P. Dathenum. Mitsgaders de Christilicke Catechismo, &c.) *Dordrecht*, 1676. 12°.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. *Amsterdam*, 1684. 4°.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. (De CL. Psalmen overgeset door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelicke Catechismus, &c.) *Schiedam*, 1686. 12°.

BIBLE—*Dutch*. Biblia: dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. *Dordrecht*, 1688. 12°.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is: de gantsche H. Schrifture, &c. *Amsterdam*, 1696. 4°.

BIBLE—*Dutch*. Nederduytse Bybel, na de Oversetting van D. M. Lutherus, &c. *Amsterdam*, 1703. 8°.

Imperfect: containing only the Old Testament and Apocrypha.

BIBLE—*Dutch*. Biblia: dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. *Dordrecht*, 1714. Fol.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is: de gantsche H. Schrifture, &c. *Amsterdam*, [1715.] 4°.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. (De CL. Psalmen, door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelicke Catechismo, &c.) *Dordrecht*, 1718. 12°.

BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. (De CL. Psalmen, door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelyke Catechismus, &c. *Utrecht*, 1741. 8°.

BIBLE—*Dutch*. Bybel, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. *Gorinchem*, 1748. 4°.

BIBLE—*Dutch*. Biblia door Dr. Ms. Lutherus in het Hoogduits, en daaruit eertyds door A. Visscher in de Nederduitze Taal overgezet. En nu op 't nieuw gerevideert, &c., en door N. Haas in 't Licht gegeven. *Amsteldam*, 1750. 8°.

- BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gantsche H. Schrifture, &c. (De Psalmen des Propheten Davids, door P. Dathenus. Mitsgaders de Christelyke catechismus, &c. *Utrecht*, 1750. 4°.
- BIBLE—*Dutch*. Biblia, &c. Uyt de Oorspronkelicke talen in onse Nederlandtsche tale getrouwelick overgeset. [With numerous engravings.] *Dordrecht*, 1756-55. Fol.
- BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de gansche H. Schriftuur, &c. *Londen*, 1817. 8°.
- BIBLE—*Dutch*. Het Oude Testament (Het Nieuwe Testament) naar den laasten Roomschen Text. Op nieuw herdrukt naar de uitgave van J. Mourentorf te Antwerpen, 1599. [*Brussels*? 1821?] 8°.
- BIBLE—*Dutch*. Het oude Testament (Apocryphe Boeken, Nieuwe Testament) door A. Visscher in de Nederduitsche Taal overgezet. *Amsterdam*, 1823. 8°.
- BIBLE—*Dutch*. Biblia, dat is, de geheele H. Schrift, &c. *Dordrecht*, 1832. 12°.
- BIBLE—*Dutch*. Bijbel, dat is de gansche Heilige Schrift, &c. *Londen*, 1838. 8°.
- BIBLE—*Dutch*. Biblia Sacra. Overzien en verbeterd naer den laetsten Roomschen Text, &c. *Brussel*, 1838. 8°.
- BIBLE—*Dutch*. Bijbel, dat is, de gansche Heilige Schrift, &c. *Leyden*, 1842. 8°.
- BIBLE—*Dutch*. Bijbel, uit de oorspronkelijke Talen in onze Nederlandsche Taal overgezet, &c. *Amsterdam*, 1843. 8°.
- BIBLE—*Dutch*. Bijbel, door Last van de Staten Generaal overgezet. *Londen*, *Brussel*, [printed] 1844. 8°.
- BIBLE—*Dutch*. Bijbel, of de gansche Heilige Schrift, &c. *Edinburgh*, 1847. 12°.
- BIBLE—*Dutch*. Bijbel, &c. *Breda*, 1847. 16°.
- BIBLE—*Dutch*. Bijbel, &c. *Londen*, 1847. 8°.
- BIBLE—*Dutch*. Bijbel, &c. *Brussel*, 1850. 12°.
- BIBLE—*Dutch*. Bijbel, &c. *Londen*, *Breda*, [printed]. 8°.
- BIBLE—*Esthonian*. Piibli Ramat, se on keik se Jummala Sanna, mis Pühhad Jummala Mehhed, &c. *Tallinnas*, 1739. 4°.
- BIBLE—*Esthonian*. Piibli Ramat, &c. *Tallinnas*, 1773. 4°.
- BIBLE—*Esthonian*. Piibli Ramat, &c. *Peterburri*, 1822. 8°.
- BIBLE—*Esthonian*. Piibli Ramat, &c. *Tartus*, 1847. 4°.
- BIBLE—*Finnish*. Biblia, se on : Coco Pyhä Raamattu Suomexi, &c. *Stockholmis*, 1642. Fol.
- BIBLE—*Finnish*. Biblia, eli Pyhä Raamattu Wanha ja Uusi Testamenti. *St. Preturborisa*, 1817. 8°.
- BIBLE—*Finnish*. Biblia, se on ; Koko Pyhä Raamattu Suomexi, &c. *Turusa*, 1821. 4°.

- BIBLE—*Finnish*. Biblia, &c. *Turusa*, 1832. 4°.
- BIBLE—*Finnish*. Biblia. *Stockholmsa*, 1838. 8°.
- BIBLE—*Finnish*. Biblia, &c. *Turusa*, 1845. 4°.
- BIBLE—*Finnish*. Biblia, &c. *Turusa*, 1849. 4°.
- BIBLE—*Finnish*. Biblia, &c. *Helsingissa*, 1852. 4°.
- BIBLE—*Flemish*. See *Supra Dutch*.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible en Francoys, translatee selon la pure et entiere traduction de Saint Hierome, &c. [By J. Le Fèvre D'Étaples.] g.l. *Anvers, par Martin Lempereur*, 1534. Fol.
- BIBLE—*French*. La Bible qui est toute la Sainte escripture. En laquelle sont contenus le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys [by P. R. Olivetan.] Le Vieil de Lebrieu : et le Nouveau du Grec. g.l. *Imprime par Pierre de Wingle dict Pirot Picard, Bourgeois de Neufchastel*. 1535. Fol.
- BIBLE—*French*. La Bible, qui est toute la Sainte Escripiture contenant le Vieil et Nouveau Testament ou Alliance. *Robert Estienne*, [Geneva] 1553. Fol.
- The title-page is mutilated.
- BIBLE—*French*. La Bible, qui est toute la Sainte Escriture, &c. [P. R. Olivetan's version, revised by J. Calvin.] (Pseaumes de David mis en rime Francoise par C. Marot et T. De Bèze.) *Chez Nicolas Barbier*, [Geneva?] 1556. 8°.
- BIBLE—*French*. La Bible, qui est toute la Sainte Escriture, &c. [P. R. Olivetan's translation, revised by J. Calvin.] *Par Zacharie Durant*, 1560. 8°.
- BIBLE—*French*. La Bible. Quant est du Nouveau Testament, il a esté reveu et corrigé sur le Grec, par l'avis des Ministres de Genève. Il y a aussi argumens sur chacun livre, annotations, figures et cartes. *Genève, par F. Perrin*, 1563. Fol.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Avec annotations, figures, cartes, &c. [The Genevan version] *Lyon, par S. Honorati*, 1566. Fol.
- BIBLE—*French*. La Bible, &c. [P. R. Olivetan's translation, revised by J. Calvin.] (Les Pseaumes mis en rime Francoise par C. Marot et T. De Bèze) *F. Estienne*, [Geneva,] 1567. 8°.
- BIBLE—*French*. [The Bible in French, of the Geneva version.] [Geneva? circa 1575?]. Fol.
- Imperfect : wanting title-page and part of the preliminary matter.
- BIBLE—*French*. La Bible, &c., [P. R. Olivetan's translation, revised by J. Calvin] Le tout reveu et confere sur les textes Hebrieux et Grecs par les pasteurs et professeurs de l'Eglise de Geneve. (Les Pseaumes de David mis en rime Francoise, &c.) *Geneve*, 1588. 8°.
- BIBLE—*French*. La Bible. Le tout reveu et conféré sur les textes Hebrieux et Grecs par les Pasteurs et les professeurs de Genève. (Les Pseaumes, mis en rime Française par C. Marot et T. de Bèze. La forme des prières ecclésiastiques, &c.) *Genève*, 1588. 4°.

**BIBLE—French.** La Bible qui est toute la Sainte Ecriture, &c. (Les Pseaumes de David mis en rime Francoise). *M. Berjon, Geneve, 1605.* 8°.

Imperfect: wanting title-page. The title-page to the Psalms bears date 1605.

**BIBLE—French.** La Bible. Le tout reveu par les pasteurs de l'Eglise de Geneve, &c. *Amsteldam, 1635.* 8°.

"This Bible was found at Preston Pans, immediately after the battle in 1746, and is presented by the son of the finder, Mr. John Meek, to the B. & F. B. Society. Jan. 26, 1813." *MS. Note on the cover.*

**BIBLE—French.** La Sainte Bible, interpretée par J. Diodati. *Genève, 1644.* Fol.

**BIBLE—French.** La Bible. Le tout reveu et conferé sur les textes Hebreux et Grecs. *Charenton, 1652-69.* 12°.

**BIBLE—French.** La Sainte Bible, traduite de Latin par les theologiens de Louvain, &c. *Rouen, 1667.* 4°.

**BIBLE—French.** La Sainte Bible. Edition nouvelle, faite sur la version de Genève, revuë et corrigée; enrichie, outre les anciennes notes, de toutes celles de la Bible Flamande, de la plus-part de celles de M. Diodati, et de beaucoup d'autres; de plusieurs cartes curieuses, et de tables fort amples. Le tout disposé en cet ordre par S. Des Marets et H. Des Marets, son Fils. *Amsterdam, 1669.* Fol.

Another copy.

**BIBLE—French.** La Sainte Bible. Le tout reveu et conferé sur les textes Hébreux et Grecs, par les pasteurs et professeurs de Genève, et soigneusement corrigé dans cette édition, dans laquelle, outre toutes les choses qui se trouvent dans les éditions précédentes, on a inséré les formulaires de la confirmation des pasteurs, des anciens et des diacres, de l'excommunication et de la réconciliation des Pénitens et la Confession de foi des Eglises Wallonnes. *Amsterdam, 1687.* 4°.

**BIBLE—French.** La Sainte Bible, &c. Edition reveu sur les textes Hebreux et Grecs par les Pasteurs et Professeurs de Genève. *Amsterdam, 1699.* 12°.

**BIBLE—French.** La Sainte Bible. Le tout reveu et conferé sur les textes Hebreux & Grecs par les Pasteurs & les Professeurs de l'Eglise de Genève. Avec les indices & remarques. On a ajouté les Psaumes de David, mis en rime Française par Mr. Conrart. (Forme des prières Ecclesiastiques, &c.) *Amsterdam, 1700.* Fol.

**BIBLE—French.** La Sainte Bible, &c. Avec des préfaces par D. Martin. 2 tom. *Amsterdam, 1707.* Fol.

**BIBLE—French.** La Sainte Bible. Nouvelle édition reveue et corrigée. *Amsterdam, 1710.* 12°.

**BIBLE—French.** La Sainte Bible. Revue sur les originaux et

retouchée dans le langage : avec de petites notes marginales. Par D. Martin. (Les Pseaumes de David [the metrical version of C. Marot and T. De Bèze]. La forme des prières ecclésiastiques, &c.) *Amsterdam*, 1722. 4°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revuë et corrigée sur le texte Hébreu et Grec par les Pasteurs et les Professeurs de Genève. Avec les nouveaux argumens et les nouvelles réflexions par J. F. Ostervald. *Amsterdam*, 1724. Fol.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, &c. Par D. Martin. *Hambourg*, 1727-39. 8°.

BIBLE—*French*. Projet d'une nouvelle version Française de la Bible. Par M. C. Le Cene. MS. NOTES. *Amsterdam*, 1741. Fol.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, &c. Avec les argumens et les réflexions. Par J. F. Ostervald. Nouvelle édition. *Neufchatel*, 1744. Fol.

BIBLE—*French*. Sainte Bible, traduite sur les textes originaux, avec les différences de la Vulgate [by N. Le Gros] nouvelle édition. 5 Tom. *Cologne*, 1753. 12°.

BIBLE—*French*. Sainte Bible, traduite en François sur la Vulgate par M. Le Maistre De Saci. Nouvelle édition. *Paris*, 1759. Fol.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible ; par les Pasteurs et Professeurs de l'Eglise de Genève. Avec les argumens et les réflexions sur les chapitres, par J. F. Ostervald. Troisième édition. *Bienne*, 1771-70. 8°.

Another copy. With MS. corrections.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Revue sur les originaux, et retouchée dans le langage, par D. Martin. Nouvelle édition, revue et corrigée par P. Roques. *Basle*, 1772. 8°.

Another copy.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, &c. Par les Pasteurs et les Professeurs de Genève. 3 Tom. *Genève*, 1805. 8°.

Another copy.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, par les Pasteurs et les Professeurs de Genève. *Genève*, 1805. Fol.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, par les Pasteurs et Professeurs de Genève. *Paris*, 1805. 12°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, qui contient le Vieux et Nouveaux Testament, revu et corrigé sur le texte original [by J. F. Ostervald]. *Basle*, 1811. 8°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, &c. Par les Pasteurs et Professeurs de Genève. Édition stéréotype. *Londres*, 1811. 12°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, traduite sur la Vulgate par Mr. Le Maistre De Saci. Aux frais de la Société Biblique Russe. *St. Pétersbourg*. 1817. 8°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Imprimée sur l'édition de Paris de l'année 1805, Édition stéréotype. *Londres*, 1817. 12°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Deuxième édition, revue et corrigée sur le texte original. [By J. F. Ostervald.] *Basle*, 1818. 8°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, réimprimée sur la Bible Protestante Française, publiée par l'Association Angloise et Étrangère de la Bible, &c. *Londres*, 1819. 12°.

Another copy.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux et retouchée dans le langage; par D. Martin. Nouvelle édition. 2 Tom. *Toulouse*, 1819. 8°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Imprimée sur l'édition de Paris, 1805. *New York*, 1820. 12°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. *Paris*, 1820. 12°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. 2 Tom. *Genève*, 1820. 12°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. Édition stéréotype d'Herhan. F.P. *Paris*, 1820. 8°.

BIBLE—*French*. Sainte Bible, traduite d'après les textes Sacrés avec la Vulgate, par M. E. Genoude. 8 Tom. *Paris & Lyon*, 1821-20. 8°.

Incomplete: a perfect copy should be in 23 vols.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, traduite sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1821. 8°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Première édition, revue et corrigée sur le texte original. *Basle*, 1821. 8°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, d'après l'édition publiée par J. F. Ostervald. Édition revue avec soin par les Sociétés Bibliques de Lausanne et de Neuchâtel. 4 Pts. F.P. *Lausanne*. 1822. 4°.

The only copy printed on Fine Paper.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible. *Londres, Bagster*, 1823. 16°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, par D. Martin. *Basle*, 1824. 4°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. 2 Tom. *Montbéliard*, 1827. 8°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Imprimée sur l'édition de Paris, 1805. *Londres*, 1828. 12°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, par D. Martin. *Basle*, 1828. 4°.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible, traduite sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1829. 8°.

Another copy.

BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Édition stéréotype, d'après la version revue par J. F. Ostervald, publiée par la Société Biblique Protestante de Paris. *Paris*, 1830. 8°.

- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. *Paris*, 1831. 8°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, traduite sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1831. 8°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. *Paris*, 1831. 12°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Édition stéréotype d'après la version revue par J. F. Ostervald. *Paris*, 1832. 12°.
- BIBLE—*French*. Édition populaire et de luxe. La Bible, &c. Pt. 1. *Paris*, 1834. 8°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. *Paris*, 1834. 8°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. *Paris*, 1834. 12°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, d'après l'édition publiée par J. F. Ostervald, et revue par les Sociétés Bibliques de Lausanne et de Neuchâtel. Seconde édition revue par la Société de Lausanne. *Lausanne*, 1836. 4°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, d'après la version revue par J. F. Ostervald. *Londres*, 1840. 12°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Version de J. F. Ostervald, publiée par la Société Protestante de Paris. *Paris*, 1841. Fol.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. *Bruxelles*, 1846. 12°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. *Bruxelles*, 1847. 8°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, traduite sur la Vulgate par Le Maistre de Sacy. *Paris*, 1847. 8°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Version revue sur les originaux. *Londres*, 1849. 8°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible d'après la version revue par J. F. Ostervald. *Paris*, 1850. 8°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible, revue sur les originaux par D. Martin. *Bruxelles*, 1850. 8°.
- BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Version revue sur les originaux. *Paris*, 1850. 4°.
- BIBLE—*French*. Le premier volume de la grät bible en fräcois historiee 7 corrigee nouvellemët. (Le second volume de la grät bible, &c.) *Lyon*, fol.
- BIBLE—*Gaelic*. Leabhraiche an T-Seann Tiomnaidh, &c. (Tiomnadh Nuadh, &c.) [The Bible in Gaelic: the Old Testament translated principally by Dr. John Stuart, of Luss; the New Testament by the Rev. James Stuart, of Killin.] 5 Vols. *Dun-Éidin*, 1783,-87, 1801, 1786, 1767. 8°.

The New Testament was the first published.

**BIBLE—Gaelic.** Leabhraichean an T-Seann Tiomnaidh, &c. *London*, 1807. 12°.

**BIBLE—Gaelic.** Leabhraichean an T-Seann Tiomnaidh, &c. 2 Vols. *Edinburgh*, 1807. 12°.

**BIBLE—Gaelic.** Leabhraichean an T-Seann Tiomnaidh. Printed for the British and Foreign Bible Society, from the last corrected edition of the Society in Scotland for propagating Christian Knowledge. *London*, 1821. 8°.

**BIBLE—Gaelic.** Leabhraichean an T-Seann Tiomnaidh, &c. *London*, 1823. 12°.

**BIBLE—Gaelic.** Leabhraichean an T-Seann Tiomnaidh, &c. *Dunedin*, 1826. 4°.

**BIBLE—Gaelic.** Leabhraichean an T-Seann Tiomnaidh agus an Tiomnaidh Nuaidh, &c. *London*, 1828. 8°.

**BIBLE—German.** [*End of the New Testament.*] Diss durchleuchtigst werck der gantzen heyligen geschrift genannt dy bibel für all and vorgetrucket teutsch biblẽ, &c. Uñ mit schönen figuren dy hystoriẽ bedeutẽde hat hie ein ende, &c. *A. Koburger, Nürnberg*. 1483. Fol.

Imperfect: wanting the first leaf. A few of the leaves are mutilated.

**BIBLE—German.** Biblia. Das ist: Die gantze Heylige Schrift Teutsch. D. Mart. Luth. Sampt einem Register, Summarien uber alle Capittel und schönen Figuren. [With illuminated woodcuts.] *Frankfurt am Mayn*, 1567. Fol.

**BIBLE—German.** Biblia. Dat ys: degantze Hillige Schrift, Vordüdeschet dorch Doct. Mart. Luth. Vñ der lesten Correctur mercklick vorbẽtert, unde mit grotem vlyte corrigeret. [In the dialect called *Low Saxon*.] *Wittemberch*, 1574. Fol.

**BIBLE—German.** Catholische Bibel, nach Alter in Christlicher Kyrchẽ gehabter Träslation trewlich verteutschet und mit vielen Annotaten erleuchtet durch D. J. Dietenberger. *Cöln*, 1575. Fol.

**BIBLE—German.** Biblia, dat is: De gantze hillige Schrift, Düdesch D. Mart. Luth. [In the dialect called *Low German*.] *Barth*, 1588, 86. 4°.

Imperfect: wanting title-page, 7 leaves of preliminary matter, and fol. 1—10 of the text; also all after sig. C 8 in the "Register" at the end.

**BIBLE—German.** Biblia: das ist, die gantze heilige Schrift Teutsch: Doct. M. Luther. *Herborn*, 1600. 8°.

Imperfect: wanting the New Testament.

**BIBLE—German.** Biblia verteutschet durch M. Luther. Mit Kupferstücken. *Strassburg*, 1630. Fol.

**BIBLE—German.** Biblia, Teutsch M. Luthers, &c. *Lüneburg*, 1656. Fol.

**BIBLE—German.** Biblia, D. Mart. Luth. Mit dem Anhang des dritten und vierdten Buchs Esra, wie auch dritten der Maccabeer, &c. *Lüneburg*, 1664. 4°.



**BIBLE—German.** Biblia. Verdeutschet durch M. Luther. *Lüneburg*, 1685. 12°.

Another copy.

Imperfect: being without the frontispieces.

**BIBLE—German.** Biblia, . . . Deutsch, D. M. Luthers. Sampt D. Hütteri Summarien, &c. *Wittenberg*, 1686. 4°.

**BIBLE—German.** Biblia, verteutschet durch M. Luthern. Dabey J. Arndts Informatorium Biblicum, J. Gerhards Erklärung dess Catechismi, Trost-Büchlein, und Abtheilung der Psalmen Davids. Sammt einem Gebet- und Gesang-Buch. *Lüneburg*, 1690. 12°.

**BIBLE—German.** Biblia, verteutschet durch M. Luther. Nebst einer Vorrede J. Dieckmanns. Samt J. Arndts Informatorio Biblico, und angehengtem kurzen Gebet- und Gesang-Buche. *Stade*, 1698. 12°.

**BIBLE—German.** Biblia, verteutschet durch D. Mart. Luth. *Lüneburg*, 1707. 8°.

**BIBLE—German.** Biblia Pentapla, das ist die Bücher Heiligen Schrift, nach fünf-facher Deutschér Verdolmetschung, &c. 3 vols. *Hamburg*, 1711, 12, 10. 4°.

Another copy—of the New Testament only.

**BIBLE—German.** . . . Teutsch M. Luthers. . . Sañt einer ausführlichen Vorrede durch J. F (rick). V. D. M. (Geistreiches Gesang-Buch M. Luthers, &c.) *Ulm*, 1714. 12°.

**BIBLE—German.** Biblia; von Herrn D. M. Luther ins Teutsche übersetzt. Mit Schönen Kupfern ausgeziert. *Nürnberg*, 1717. 4°.

Interleaved and bound in 8 vols.

**BIBLE—German.** Die Heilige Schrift Altes und Neues Testaments nach dem Grundtext aufs neue übersehen und übersetzt. [With the Apocrypha of the Old and New Testaments.] 8 Thle. *Berlenburg*, 1726-42. fol.

**BIBLE—German.** Biblia, verteutscht durch M. Luthern. Kurze Anmerkungen und Erläuterungen von N. Haas. Vierdte Auflage. *Leipzig*, 1733. 8°.

**BIBLE—German.** Biblia, nach der Teutschen Uebersetzung M. Luthers. Sammt einer Vorrede von H. Burckhardt. *Basel*, 1736. 8°.

**BIBLE—German.** Biblia. Verteutscht von M. Luther. Anitzo auf Befehl des Herrn Fridrichs des Dritten Herzogens zu Sachsen-Gotha, von neuem mit Fleiss übersehen, &c. *Nürnberg*, 1736. Fol.

**BIBLE—German.** Catholische Mayntzische Bibel. Mit Kupfern gezieret. *Frankfurt am Mayn*, 1740. Fol.

**BIBLE—German.** Biblia, nach der Teutschen Uebersetzung M. Luthers. Nebst einer Vorrede G. A. Franckens. *Halle*, 1741. 4°.

**BIBLE—German.** Biblia, nach der Teutschen Uebersetzung M. Luthers. Nebst der Vorrede C. H. Von Canstein. *Halle*, 1750. 8°.

- BIBLE—German.** Biblia. Nach der teutschen Uebersetzung M. Luthers. Nebst der Vorrede der Barons C. H. Von Canstein. *Halle*, 1765. 12°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers; mit möglichst kurz gefassten Anmerkungen nach und aus dem Grundtexte &c. Ans Licht gestellt durch E. Liebich. Mit einer Vorrede von J. F. Burg. 3 Thle. *Hirschberg*, 1765, 64. 8°.
- BIBLE—German.** Biblia, nach der teutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1766. 4°.
- BIBLE—German.** Biblia, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Samt einer Vorrede von H. Burckhardt. *Basel*, 1768. 8°.
- BIBLE—German.** Biblia, nach der teutschen Uebersetzung M. Luthers, &c. Nebst der Vorrede des Consistorialraths G. A. Francken. *Halle*, 1770. Fol.
- BIBLE—German.** Biblia, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Samt einer Vorrede von H. Burckhardt. *Basel*, 1779. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Nebst der Vorrede des Consistorialraths G. A. Francken. *Halle*, 1782. 4°.
- BIBLE—German.** Biblia, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1784. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1786. 12°.
- BIBLE—German.** Die Heilige Schrift, nach der uralten, gemeinen von der Katholischen Kirche bewährten Übersetzung deutsch herausgegeben [by J. Fleischütz.] Zweite Ausgabe. 6 Bde. *Wirzburg und Fuld*, 1787. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der teutschen Uebersetzung M. Luthers. Nebst der Vorrede des Consistorialraths G. A. Francken. *Halle*, 1797. 4°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1798. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1800. 12°.
- BIBLE—German.** Die Bibel. Zweyte Auflage. *Basel*, 1810. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *London*, [1813.] 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, &c. *Basel*, 1814. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *London*, 1814. 12°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Stuttgart*, 1815. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel. Fünfte Auflage. *Basel*, 1815. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Hannover*, 1816. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Auf Kosten der Schlesischen Provinzial-Bibel-Gesellschaft zu Breslau. *Breslau*, 1817. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der Deutschen Uebersetzung M. Luthers. Mit einer Vorrede von C. L. Schäffer. Sechste Auflage. *Halberstadt und Heiligenstadt*, 1817. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel. Nach der in Zürich Kirchlich eingeführten Uebersetzung, auf's neue, mit Sorgfalt durchgesehen. Gedruckt auf Kosten der Zürcherschen Bibel-Gesellschaft. 4 pts. *Zürich*, 1817. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel. Fünfte Auflage. *Basel*, 1817. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der in Zürich kirchlich eingeführten Uebersetzung. *Zürich*, 1817. Fol.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Frankfurt am Mayn*, 1818. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1818. 8°.

Another copy.

**BIBLE—German.** Die Bibel, oder die gantze Heilige Schrift, &c. *Basel*, 1818. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Dresden*, 1818. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1819. 12°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Berlin*, 1819. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach M. Luthers Uebersetzung. *Strassburg*, 1819. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Dresden*, 1819. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, &c. *Basel*, 1819. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, &c. *Basel*, 1820. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Mit Tauchnitzischen Stereotypen. *Schleswig*, [1820]. 8°.

There were five sets of these stereotype plates. Two were purchased by the B. & F. Bible Society, which presented one to the Canstein Institution at Halle, and one to the Hesse-Cassel Bible Society. A third set was purchased by the Schleswick-Holstein Bible Society, and a fourth by that at Berlin: the fifth remained at Leipsick. This copy has a title-page for each of the five sets.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Mit Tauchnitzischen Stereotypen. *Schleswig*, 1820. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1820. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Auf Kosten der Schlesischen Provinzial-Bibel-Gesellschaft zu Breslau. Zweyte Auflage. *Breslau*, 1820. 8°.

**BIBLE—German.** Die heilige Schrift des alten Testaments (des neuen Testaments.) Herausgegeben von D. Von Brentano. Übersetzt und erklärt von T. A. Dereser (und J. M. A. Scholz.) 5 Thle. *Frankfurt am Main*, 1820-37. 8°.

Th. 1 is in 3 Bde; Th. 2 in 4 Bde; Th. 3 in 2 Bde; Th. 4 in 4 Bde; and Th. 5 in 4 Bde. This copy is made up from various editions.

**BIBLE—German.** Die Bibel, &c., Erste Auflage. *Basel*, 1821. 4°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Frankfurt am Mayn*, 1821. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1821. 8°.

Another Copy.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Halle*, 1821. 12°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der Deutschen Uebersetzung D. M. Luthers. *Hamburg*, 1821. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Mit Stereotypen gedruckt. *Leipzig*, [1821.] 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *London*, 1821. 12°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Schleswig*, [1821.] 8°.

Printed in the Deaf and Dumb Institution from the set of stereotype plates presented to the Schleswig Holstein Bible Society by the British and Foreign Bible Society.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach J. Piscators Uebersetzung, neu durchgesehen und mit dem Grundtext und Luthers Uebersetzung verglichen, auf Veranstaltung der Bibelgesellschaft. 4 Pts. *Bern*, 1823-21. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Hannover*, 1823. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Mit Stereotypen gedruckt. *Leipzig*, [1823.] 12°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers, &c. *Schleswig*, [1823?] 8°.

Imperfect: wanting the Apocrypha.

Another copy, with the New Testament bearing date 1819.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der Deutschen Uebersetzung M. Luthers. *F. P. Berlin*, *Stereotypdruck*, 1824. 8°.

**BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Hannover*, 1825. 8°.

- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Nürnberg*, 1825. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Sulzbach*, 1826. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel [Luther's version] Siebente, nach der jetzigen Orthographie verbesserte Auflage. *Basel*, 1827. 12°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Frankfurt-am-Mayn*, 1827. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Leipzig*, [1827]. 8°.
- Another edition. *Leipzig*, [1827]. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Abgedruckt nach der Hallischen Ausgabe. *London*, 1827. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Stuttgart*, 1827. 12°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Sulzbach*, 1827-25. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *London*, 1828. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Mit Tauchnitzischen Stereotypen. *London*, 1828. 12°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der in Zürich kirchlich eingeführten Uebersetzung, *Zürich*, 1828. 8°.
- BIBLE—German.** Die heilige Schrift des alten und neuen Testaments, von H. Braun. Dritte, von Dr. Allioli durchaus umgearbeitete Auflage. (Mit Approbation des apostolischen Stuhles, &c.) Th. 1—3. *Nürnberg*, 1830-33. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach der Uebersetzung M. Luthers. *Frankfurt-am-Main*, 1831. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel nach der deutschen Uebersetzung D. M. Luthers. *Halle*, 1831. 12°.
- BIBLE—German.** Allgemeine wohlfeile Bilder-Bibel für die Katholiken, &c. *Leipzig*, 1836. 8°.
- BIBLE—German.** Die Heiligen Schriften des Alten Testaments, übersetzt von L. Van Ess. Th. 2. *Sulzbach*, 1836. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel, nach M. Luthers Uebersetzung. *Strassburg*, 1839. 8°.
- BIBLE—German.** Die Heiligen Schriften des Alten und Neuen Testaments, übersetzt und herausgegeben von L. Van Ess. 3 Thle. *Sulzbach*, 1840. 8°.
- BIBLE—German.** Bilder-Bibel für die Katholiken. Von H. J. Jaeck. Dritte verbesserte Stereotyp-Pracht-Ausgabe. *Leipzig*, 1844. 8°.
- BIBLE—German.** Die Bibel für Schule und Haus, nach Luther's Uebersetzung; bearbeitet und geordnet von E. Sparfeld. *Leipzig*, 1845. 8°.

- BIBLE—*German*. Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung. Dr. M. Luthers. *London*, 1848. 12°.
- BIBLE—*German*. Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung. Dr. M. Luthers. *Cöln*, 1851. 8°.
- BIBLE—*German*. Die Heilige Schrift aus der Vulgata übersetzt von J. F. Allioli. Handausgabe. *Landshut und München*, 1851. 8°.
- BIBLE—*German*. Die Heiligen Schriften des Alten und Neuen Testaments, übersetzt und herausgegeben von L. Van Ess. *Sulzbach*, 1855. 8°.
- BIBLE—*German*. Die Bibel, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Leipzig, W. A. Barth*, 8°.
- BIBLE—*Goojratee*. The Holy Bible in the Goojuratee language, translated by the Surat Missionaries [the Rev. Messrs. Skinner and Fyvie.] 4 Vol. *Surat*, 1828-29-27. 4°.
- BIBLE—*Hindui*. The Holy Bible; translated into the Hindui language, by W. Bowley. Vol. 1 & 2. Genesis to Malachi. [1836?] 8°.
- BIBLE—*Hindustani*. The Holy Bible in the Hindustani language. 2 Vol. *Calcutta*, 1842. 8°.
- BIBLE—*Hindustani*. Kitáb ul Quds. Purána Aur Nayá Ahdnáma Yaane Tauret, Zabur, Nubúwat Aur Injíl. The Holy Bible in the Hindustani language. *Calcutta*, 1848. 8°.
- BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia, az az: Istennek ó es Uy Testamentomaban Foglaltatott egéss Szent Iras. Magyar Nyelvire Fordítatott Caroli G. [With a metrical version of the Psalms, &c., by A. Molnar.] *Oppenheimumban*, 1612. 8°.
- BIBLE—*Hungarian*. Magyar Biblia, &c. [Translated by György Csipkés or Tsipkés.] [*Leyden*,] 1685 [or rather 1717.] 8°.
- BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia, &c. *Ultrajectumban*, 1747. 8°.
- BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia, &c. *Basileában*, 1751. 8°.
- BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia, &c. *Lipsiaban*, 1776. 8°.
- BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia, &c. *Ultrajektomban*, 1794. 8°.
- BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia, &c. Fordítatott Károli G. *S. Patakon*, 1835. 8°.
- BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia, &c. Fordította Károli G. XXIII<sup>dik</sup> Kiadás. *Pesten*, 1837. 4°.
- BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia. Magyar Nyelvire fordítatott Károli G. *Koszezen*, 1852. 4°.
- BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia. Magyar Nyelvire fordítatott Károli G. *Koszezen*, 1852. 8°.
- BIBLE—*Icelandic*. Biblia, það er, Öfl Heilög Ritning, utlögð a Norrænu. Med Formalum Doct. Martini Lutheri. [Revised, edited, and partly translated by Gudbrand Thorlakson, Bishop of Holum.] MS. NOTES [by Bishop Thorlakson.] *Holum*, 1584. Fol.

- BIBLE—*Icelandic*.** Biblia, það er, Öll Heilog Ritning, utlögð á Norrænu. *Hoolum*, 1643. Fol.
- BIBLE—*Icelandic*.** Biblia, það er Öll Heilog Rittning utlögð á Norrænu, &c. *Kaupmanna-Höfn*, 1747. 4°.
- BIBLE—*Icelandic*.** Biblia það er Aull Heilang Ritning útlaugd á Íslensku, &c. *Kaupmannahöfn*, 1813. 8°.
- BIBLE—*Icelandic*.** Biblia það er: Heilog Ritning. I 5ta sinni útgáfin, á ný yfirsíkodud og leidrætt, að tilhlutun ens íslenska Bibliu-félags. *Videyar Klaustri*, 1841. 4°.
- BIBLE—*Indian, of New England*.** Mamusse Wunneetupanatamwe Up-Biblum God, naneeswe Nukkone Testament kah wonk Wusku Testament, &c. [Translated by J. Eliot.] *Cambridge*, [N.E.] 1685-80. 4°.
- BIBLE—*Irish*.** An Biobla Naomhtha. [The Old Testament, being the version of — King, revised by Bishop Bedell; the New, that of Archbishop Daniel.] *Lunnduin*, 1690. 12°.
- BIBLE—*Irish*.** An Biobla Naomhtha. [The Old Testament, being the version of — King, revised by Bishop Bedell; the New, that of Archbishop Daniel.] *London*, 1817. 8°.
- BIBLE—*Irish*.** Leabhuir an Tsean Tiomna, &c. *Dublin*, 1827. 8°.
- BIBLE—*Irish*.** Leabhuir an Tsean Tiomna, &c. *Dublin*, 1827. 8°.  
In the Irish character.
- BIBLE—*Italian*.** La Bibia, &c. Con molte & utili annotationi e figure e carte par piu ampia dichiarazione di molti luoghi, edificii e suputationi. [A. Brucioli's version, revised by F. Rustici?] *F. Durone*, [*Geneva*], 1562. Fol.
- BIBLE—*Italian*.** La Bibia, cioè, i libri del Vecchio e del Nuovo Testamento: Nuovamente traslatati in lingua Italiana, da G. Diodati. [*Geneva*?], 1607. Fol.
- BIBLE—*Italian*.** La Sacra Bibbia, tradotta in lingua Italiana e commentata da G. Diodati. Seconda editione. Con l'aggiunta de' Sacri Salmi messi in rime per lo medesimo. *Geneva*, 1641. Fol.
- Another copy.  
With an engraved title-page bearing date 1640.
- BIBLE—*Italian*.** La Sacro-Santa Bibbia in lingua Italiana, da M. D'Erberg. *Norimbergo*, 1712. Fol.
- BIBLE—*Italian*.** Vecchio e Nuovo Testamento, secondo la Volgata, tradotto in lingua Italiana, da Monsignor A. Martini, Arcivescovo di Firenze; con annotazioni. [With MS. corrections.] 12 tom. *Venezia*, 1798-99. 12°.
- Tom. 1 is imperfect: wanting title-page.
- BIBLE—*Italian*.** La Sacra Bibbia, tradotta da G. Diodati. Edizione riveduta da G. B. Rolandi. *Londra*, 1819. 8°.
- BIBLE—*Italian*.** Bibbia Sacra, &c. Da M. A. Martini. *Londra*, 1821. 8°.
- Another copy.

BIBLE—*Italian*. La Sacra Bibbia tradotta da G. Diodati. *Basilea*, 1822. 8°.

Another copy,

BIBLE—*Italian*. La Sacra Bibbia, tradotta in lingua Italiana da G. Diodati. *Londra, Bagster*, 1823. 16°.

BIBLE—*Italian*. Bibbia Sacra, &c., da M. A. Martini. *Londra*, 1828. 8°.

BIBLE—*Italian*. La Sacra Bibbia tradotta in lingua Italiana da G. Diodati. *Londra*, 1830. 12°.

BIBLE—*Italian*. La Sacra Bibbia secondo la traduzione di G. Diodati. [*London*,] 1841. 8°.

BIBLE—*Italian*. La Sacra Bibbia, secondo la traduzione di G. Diodati. [*London*,] 1850. 12°.

BIBLE—*Lapponian*. Tat Ailes Tialog, &c. *Hernösandens*, 1811. 4°.

BIBLE—*Lettish*. Ta Swehta Grahmata jeb Deewa Swehtais Wahrds, &c. [Translated by J. Fischer.] *Riga*, 1689, 85. 8°.

BIBLE—*Lettish*. Biblia, tas irr: ta Swehta Grahmata, jeb Deewa Swehti Wahrdi. [Translated by J. Fischer; revised by J. B. Fischer.] *Rensberg & Koenigsberg*, 1739. 8°.

BIBLE—*Lettish*. Ta Bihbele jeb tee Swehti Deewaraksti tahs wezzas un jaunas Derribas, &c. *Rihgā*, 1794. 8°.

BIBLE—*Lettish*. Ta Bihbele, &c. *Jelgawā*, 1807. 8°.

BIBLE—*Lithuanian*. Biblia, tai esti Wissas Szwentas Rásstas Sėno ir Naujo Testamento, &c. *Karaluczuje*, 1816. 8°.

BIBLE—*Lithuanian*. Biblia, &c. *Tilzeje*, 1824. 8°.

BIBLE—*Low Saxon*. See *Supra German*.

BIBLE—*Magyar*. See *Supra Hungarian*.

BIBLE—*Malagassée*. [The Old Testament from Genesis to 2nd chap. of 1st Book of Samuel; with the whole of the New Testament, in Malagassée. Translated by the missionaries of the London Missionary Society.] *An-Tananarivo*, 1830 [-33.] 8°.

Without title-page, except for the New Testament.

BIBLE—*Malay*. [The Bible in Malay, translated for the most part by M. Leidekker; revised by P. Van der Vorm, A. Brandts, C. Ninaber, and G. H. Werndly.] 5 Vols. *Batavia*, 1758. 8°.

In the Arabic character.

BIBLE—*Malay*. 'Elkitāb, 'ija itu, Segata Sūrat Perdjangjian Lāma Dan Bahāruw, &c. [The Bible in Malay, translated for the most part by M. Leidekker; revised by P. Van der Vorm, A. Brandts, C. Ninaber and G. H. Werndly.] *Serampore*, 1817. 4°.

BIBLE—*Malay*. 'Elkitab, 'ija 'itu, Segata Sūrat Perdjangji'an Lāma, &c. *London*, 1821. 8°.

BIBLE—*Malay*. Biblia, Malaice: cura et sumptibus Societatis quæ Bibliis per omnes gentes pervulgandis operam dat, emendatius edidit J. Willmet. *Harlemi*, 1824. 8°.

In the Arabic character.



**BIBLE—Manks.** Yn Vible Casherik, &c. [Translated into Manks, chiefly by Bishop Hildesley.] 3 Vols. *Whitehaven*, 1772-75. 8°.

This edition contains the Apocryphal books of "Wisdom" and "Ecclesiasticus."

**BIBLE—Manks.** Yn Vible Casherick, &c. 3 Vols. *Whitehaven*, 1772-75. 8°.

Vol. 1 is of a different edition to the preceding, although bearing the same date. Vol. 2. is without title-page, and wants the apocryphal books of "Wisdom" and "Ecclesiasticus." The New Testament wants a leaf in St. Mark.

**BIBLE—Manks.** Yn Vible Casherick, &c. *Whitehaven*, 1775. 4°.

**BIBLE—Manks.** Yn Vible Casherick, &c. *London*, 1819. 8°.

**BIBLE—Moldavian.** See *Infra Wallachian*.

**BIBLE—Oriessa.** See *Infra Oriya*.

**BIBLE—Oriya.** [The Holy Bible in Oriya, translated by the Serampore missionaries.] 5 Vols. [*Serampore*, 1809-15.] 8°.

**BIBLE—Oriya.** The Holy Bible in the Oriya language. A new translation [by the Rev. Dr. Sutton]. 3 Vol. *Cuttack*, 1842-44. 8°.

Containing only the Old Testament.

**BIBLE—Polish.** Biblia Swieta. *We Gdansk*, 1632. 8°.

**BIBLE—Polish.** Biblia Swieta. *W Amsterdamie*, 1660. 8°.

**BIBLE—Polish.** Biblia, to iest Wszystko Pismo Swiete Starego i Nowego Przymierza, &c. *w Berlinie*, 1810. 8°.

**BIBLE—Polish.** Biblia, to jest, Ksiegi Starego y Nowego Testamentu, Edycyi wulgaty tłumaczenia X. J. Wuyka, &c. *w Moskwie*, 1822. 8°.

**BIBLE—Polish.** Biblia, &c. *w Królewcu*, 1823. 8°.

**BIBLE—Polish.** Biblia, &c. *w Wrocławiu*, 1836. 8°.

**BIBLE—Portuguese.** Do Velho Testamento o primeiro tomo (O segundo tomo. O Novo Testamento. Traduzidos em Portuguez por J. Ferreira A. D'Almeida). 3 tom. *Batavia*, 1748-73. 12°.

**BIBLE—Portuguese.** A Biblia Sagrada, traduzida em Portuguez segundo a Vulgata Latina Illustrada com prefações, notas e liçoẽ variantes por A. Pereira de Figueiredo. 7 tom. *Lisboa*, 1794-1819. 4°.

**BIBLE—Portuguese.** A Biblia Sagrada, traduzida em Portuguez pelo Padre Ferreira D'Almeida. *Londres*, 1819. 8°.

**BIBLE—Portuguese.** A Sancta Biblia, &c. Portuguez, pelo Padre A. Pereira De Figueiredo. *Londres*, 1821.

**BIBLE—Portuguese.** A Santa Biblia, &c. Pelo Padre A. Pereira De Figueiredo. *Londres*, 1828. 8°.

**BIBLE—Portuguese.** A Biblia Sagrada, traduzida em Portuguez segundo a Vulgata Latina, por A. Pereira De Figueiredo. *Londres*, 1850. 8°.

**BIBLE—Rarotongan.** Te Biblia Tapu Ra, Koia te Kororomotu Taito e te Kororomotu ou. I Kiritiia ei Tuatua Rarotonga. [Translated by the Missionaries of the London Missionary Society.] *Lonedona*, 1851. 8°.

**BIBLE—Rarotongan.** Te Bibilia Tapu Ra, &c. Second edition. *Lonedona*, 1855. 8°.

**BIBLE—Romance, Lower Enghadine.** La Sacra Biblia, quai ais tuota la Sonchia Scrittura: dal Velg et Nouf Testamaint. Cun l'agiunta dall. Apocrif. La II. Editiun. *Scuol*, 1743. Fol.

**BIBLE—Romance, Lower Enghadine.** Bibla o vero la Soinchia Scrittura del Velg Testamaint. Sün cuost dellas beneficentas Societats Biblicas da London et Basel è tras directiun della Società Biblica in Coira promovüda alla Stampa. 2 Vol. *Coira & Basel*, 1815-12. 8°.

The New Testament has the imprint of Basel, 1812.

**BIBLE—Romance, Upper Enghadine.** La S. Bibla ner la Soinchia Scartira d'ilg Veder Testament. Messa giu ent ilg Languaig Rumonsch da la Ligia Grischa. (Ilg Nief Testament, &c.) *Coira*, 1818-20. 8°.

**BIBLE—Sanskrit.** The Pentateuch, (Historical Books, Prophetical Books, New Testament,) translated into the Sungskrit language by the Serampore Missionaries [principally by Dr. Carey]. 4 Vol. *Serampore*, 1808-18. 4° and 8°.

The prophetical books are in 8vo, the rest in 4to.

Another Copy of the New Testament only.

Imperfect: wanting the English title-page.

**BIBLE—Sanskrit.** The Holy Bible in the Sanscrit language. Translated out of the original tongues by the Calcutta Baptist Missionaries, with Native Assistants. Vol. I. Five Books of Moses and Joshua. *Calcutta*, 1848. 8°.

**BIBLE—Sanskrit.** The Holy Bible in the Sanscrit language. Translated by the Calcutta Baptist Missionaries. 3 Vol. *Calcutta*, 1848-52. 8°.

Containing only Genesis to Esther of the Old Testament, and the New Testament.

**BIBLE—Saxon, Low.** See *Supra German*.

**BIBLE—Sechuana.** Bibela ea Boitsépho, e e Cutseñ Kholagano e Kholugolu: mo Puon ea Secuana. [Translated by R. Moffat]. Vol. I. *Kuruman*, 1853. 8°.

**BIBLE—Sgau Karen.** The Holy Bible in Sgau Karen. Translated by F. Mason. Third edition. *Tavoy*, 1853. 8°.

**BIBLE—Singhalese.** The Holy Bible translated into Singhalese, and printed under the direction of the Colombo Auxiliary Bible Society. *Colombo*, 1830. 8°.

**BIBLE—Singhalese.** The Holy Bible, translated into Singhalese by Missionaries from the Church Missionary Society, [the Rev. S.

Lambrick and others]. *Ceylon, Cotta Church Mission Press.* 1834. 8°.

BIBLE—*Slavonic*. [The Holy Bible in Slavonic]. 4 vol. [*Moscow*, 1813]. 8°.

BIBLE—*Slavonic*. [The Holy Bible in Slavonic. *St. Petersburg*, 1815]. 8°.

BIBLE—*Slavonic*. [The Holy Bible in Slavonic. *St. Petersburg*, 1816]. 8°.

BIBLE—*Slavonic*. [The Holy Bible in Slavonic. *St. Petersburg*, 1818]. 4°.

BIBLE—*Slavonic*. [The Holy Bible in Slavonic. *St. Petersburg*,] 1819. 8°.

BIBLE—*Slavonic*. [The Holy Bible in Slavonic. *Moscow*, 1819]. 4°.

BIBLE—*Slavonic*. [The Holy Bible in Slavonic. *Moscow*, 1820]. 4°.

BIBLE—*Slavonic*.—[The Holy Bible in Slavonic. *St. Petersburg*, 1820?] 8°.

BIBLE—*Spanish*. La Biblia, que es, los Sacros libros del Vieio y Nuevo Testamento. Traslada en Español [by C. R., i.e. C. De Reyna]. [*Basle?*] 1569. 4°.

BIBLE—*Spanish*. La Biblia, que es los Sacros libros del Vieio y Nuevo Testamento. Segunda edicion. Revista por C. De Valera. *Amsterdam*, 1602. Fol.

Imperfect: containing only the Apocrypha and New Testament.

BIBLE—*Spanish*. La Biblia Vulgata Latina traducida en Español y anotada conforme al sentido de los Santos Padres y Expositores Catolicos por P. Scio De San Miguel. Segunda edicion. 19 Tom. *Madrid*, 1794-97. 8°.

BIBLE—*Spanish*. La Biblia, &c. Por P. Scio De S. Miguel. *Londres*, 1821. 8°.

BIBLE—*Spanish*. La Biblia, &c. Por P. Scio De S. Miguel. 1823. 8°.

BIBLE—*Spanish*. La Biblia, &c. Por P. Scio De S. Miguel. *Londres*, 1823. 16°.

BIBLE—*Spanish*. La Biblia, &c. Por P. Scio De S. Miguel. *Londres*, *Bagster*, 1823. 16°.

BIBLE—*Spanish*. La Biblia, &c. Por el P. P. Scio de S. Miguel. [With MS. corrections by Dr. Muñoz De Sotomayor.] [*London*,] 1824. 8°.

BIBLE—*Spanish*. La Sagrada Biblia nuevamente traducida de la Vulgata Latina al Español, &c. Por F. Torres Amat. (Notas generales puestas en forma de Diccionario.) 9 Tom. *Madrid*, 1824-25-23. 8°.

- BIBLE—*Spanish*. La Biblia Sagrada, &c. Por P. Scio De S. Miguel. *Nueva-York*, 1824. 8°.
- BIBLE—*Spanish*. La Biblia en Español. Por P. Scio de S. Miguel. *Madrid*, 1824. 8°.
- BIBLE—*Spanish*. La Sagrada Biblia, nuevamente traducida al Español e ilustrada con notas por F. Torres Amat. Tom. I. Genesis. *Paris*, 1835. 16°.
- BIBLE—*Spanish*. La Biblia, &c. Por P. Scio De S. Miguel. *Barcelona*, 1837. 8°.
- BIBLE—*Spanish*. La Sagrada Biblia, traducida al Español de la Vulgata, y anotada por F. Scio De San Miguel. Nueva edicion economica, revisada por J. Palau. 10 Tom. *Barcelona*, 1846. 12°.
- The Old Testament is in 8 tom. and the New Testament in 2.
- BIBLE—*Spanish*. La Biblia Sagrada, traducida en Español. *Nueva-York*, 1850. 12°.
- BIBLE—*Spanish*. La Santa Biblia. Version cotejada cuidadosamente con las antiguas traducciones, y revisada con arreglo a los originales Hebreo y Griego. *Londres*, 1853. 16°.
- BIBLE—*Spanish*. La Santa Biblia. Version cotejada con las antiguas traducciones. *Londres*, 1853. 16°.
- BIBLE—*Spanish*. La Biblia o el antiguo y nuevo Testamento traducidos al Espanol de la Vulgata Latina por F. Scio de S. Miguel, &c. *Madrid*, 1855. 8°.
- BIBLE—*Swedish*. Biblia, thet är: Hela then Helga Skrift på Swenska, &c. *Stockholm*, 1688. 8°.
- BIBLE—*Swedish*. Biblia, &c. *Stockholm*, 1706-15. 8°.
- BIBLE—*Swedish*. Biblia, thet är All then Helga Skrift på Swensko, &c. *Stockholm*, 1709. 4°.
- BIBLE—*Swedish*. Biblia, &c. *Stockholm och Upsala*, 1729. 8°.
- BIBLE—*Swedish*. Biblia, &c. *Stockholm*, 1764. 4°.
- BIBLE—*Swedish*. Prof-Öfwersättning af then Heliga Skrift, på Hans Kongl. Maj: ts Nädigste Befallning. 15 Pts. *Stockholm*, 1774-93. 4°.
- BIBLE—*Swedish*. Biblia, thet är all then Heliga Skrift, &c. *Lund*, 1801. 8°.
- BIBLE—*Swedish*. Biblia, det är, all den Heliga Skrift, &c. *Götheborg*, 1809. 8°.
- BIBLE—*Swedish*. Gamla Testamentet [and New Testament], &c. *Stockholm*, 1812. 8°.
- BIBLE—*Swedish*. Biblia. På föranstaltande af Swenska Bibel-Sällskapet. *Stockholm*, 1821-19. 4°.
- BIBLE—*Swedish*. Bibelen, eller then Heliga Skrift, &c. Utgifwen af J. P. Wählin. *London*, 1828. 8°.

- BIBLE—*Swedish*.** Biblia, det är : All den Heliga Skrift Gamla och Nya Testamentet. 2 Vol. *Stockholm*, 1831. 8°.
- BIBLE—*Swedish*.** Biblen, eller then Heliga Skrift, &c. *Stockholm*, 1832. 8°.
- BIBLE—*Swedish*.** Bibelen eller den Heliga Skrift, &c. *Stockholm*, 1833. 8°.
- BIBLE—*Swedish*.** Biblia det är : all den Heliga Skrift. Med Summarier och Concordantier, Register och Biblisk Tideräkning. *Åbo*, 1840. 4°.
- BIBLE—*Swedish*.** Bibeln eller den Heliga Skrift. *London*, 1847. 16°.
- BIBLE—*Syriac*.** [The Bible in Syriac; the Old Testament edited by Dr. S. Lee. *London*, 1823-26.] 4°.
- BIBLE—*Syriac*.** [The Bible in ancient and modern Syriac, printed in parallel columns; the former being the Peshito version, and the latter a translation by the American missionaries into the vernacular language of the Nestorians. Printed at the expense of the American Bible Society. *Ooroomiah*, 1854?] 4°.
- BIBLE—*Tahitian*.** Te Bibilia Moa Ra, &c. [Translated by H. Nott.] *Lonedona*, 1838. 8°.
- BIBLE—*Tahitian*.** Te Bibilia Moa Ra, &c. [Translated by H. Nott; revised by Messrs. Howe, Joseph, and Moore.] *Lonedona*, 1847. 8°.
- BIBLE—*Tamul*.** Biblia Tamulica, &c. Studio et opera B. Ziegenbalgii (et B. Schultzii). 4 Pts. *Trangambaria*, 1723-27 [& 14.] 4°.  
The New Testament was printed in 1714.
- BIBLE—*Tamul*.** The Holy Bible in Tamil; the Old Testament translated from the original by J. P. Fabricius; the New Testament, by the Rev. C. T. E. Rhenius; revised by the Committee of the Madras Auxiliary Bible Society. *Madras*, 1844. 8°.
- BIBLE—*Tamul*.** [The Bible in Tamil; the Old Testament translated by J. P. Fabricius, the New by C. T. E. Rhenius. *Madras*, 1844?] 8°.
- BIBLE—*Turkish*.** Χαριτι Μωσσηνυ πες Κιταπλανη, &c. [The Bible in Turkish, printed in the Greek character.] 2 Vols. [*Athens*,] 1836-38. 8°.
- BIBLE—*Uriya*.** See *Supra Oriya*.
- BIBLE—*Wallachian*.** [The Bible in the language of Wallachia and Moldavia. *Blaje*, 1795.] Fol.
- BIBLE—*Wallachian*.** [The Bible in Wallachian. *St. Petersburg*,] 1819. 8°.
- BIBLE—*Welsh*.** Y Beibl Cyssegr-Lan. Sef yr Hen Destament a'r Newydd. [The Old Testament translated, and the New revised, by W. Morgan]. B. L. *London*, 1588. Fol.
- BIBLE—*Welsh*.** Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. [Bishop Morgan's version, revised by R. Parry and J. Davies.] B. L. *Llundain*, 1620. Fol.  
Imperfect: wanting title-page, &c. Several of the leaves are mutilated.
- BIBLE—*Welsh*.** Y Bibl Cyssegr-Lan, sef yr Hen Destament a'r Newydd. *Llundain*, 1630. 8°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, sef yr Hen Destament a'r Newydd. F. P. *Rhydychain* [Oxford], 1690. Fol.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, sef yr Hen Destament a'r Newydd. *Caer-Grawnt* [Cambridge], 1746. 8°.

This copy contains also the Welsh Common Prayer and the Psalms in Welsh metre.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Llundain*, 1769. 8°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Sanctaidd, &c. *Trefecca*, 1790. 8°.

• Another Copy.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Rhydychen* [Oxford], 1799. 8°.

This copy is interleaved and bound up in six volumes, with copious MS. corrections by the Rev. T. Charles.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Caer-Grawnt* [Cambridge], 1807. 12°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Caer-Grawnt* [Cambridge], 1813. 12°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Llundain*, 1814. 8°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Rhydychain* [Oxford], 1824. 8°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan. *Llundain*, 1825. 12°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Llundain*, 1826. 8°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan. *Caer-Grawnt* [Cambridge], 1829. 12°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Rhydychen* [Oxford], 1834. 8°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Sanctaidd, &c. *Abertawy* [Swansea], 1840. 4°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Llundain*, 1841. 4°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Llundain*, 1841. 12°.

BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. *Rhydychen* [Oxford], 1846. 8°.

BIBLE—*Wendish, Lower*. To Böze Pissmo Starego Testamenta, &c. [The Old Testament translated by J. F. Frize; revised by J. S. F. Schindler. The New Testament translated by G. Fabricius]. *Barline & Choschobusu*, 1824-22. 8°.

BIBLE—*Wendish, Upper*. Biblea, to je: Zyte Sswjate Pissmo Stareho a Noweho Sakonja. *W Budeschini*, 1820. 8°.

BIBLE—*Windish*. Biblia tu je, use Svetu Pismu, Stariga inu Noviga Testamenta, Slovenski, tolmazhena, skusi Juria Dalmatina. Bibel, das ist, die gantze heilige Schrift, Windisch. *Wittemberg*, 1584. Fol.

BIBLE—*Appendix*. An exact Collection, or, Catalogue of our English writers on the Old and New Testament, either in whole or in part. *London*, 1663. 8°.

BIBLE—*Appendix*. Raccolta di Dissertazioni sulla Santa Scrittura. 6 tom. *Napoli*, 1779-82. 8°.

Intended as an accompaniment to the Naples edition of Martini's Bible, *Lat.* and *Ital.*

BIBLE—*Appendix*. [A short history of the Bible in question and answer. In the Turkish language, printed with Armenian characters. *Trieste*,] 1800. 12°.

BIBLE—*Appendix*. The Excellence of the Holy Scriptures, an argument for their more general dispersion at home and abroad. [By J. Hughes.] Second edition. *London*, 1803. 8°.

BIBLE—*Appendix*. Fragmenta' Basmurico-Coptica Veteris et Novi Testamenti, quæ in Museo Borgiano Velitris asservantur, cum reliquis Versionibus Ægyptiis contulit, Latine vertit, necnon annotationibus illustravit W. F. Engelbreth. *Havniæ*, 1811. 4°.

BIBLE—*Appendix*. 'Ιερὸν ἀπανθισμα, &c., [Scripture extracts, Turkish in the Greek character.] Βενετικὲ [Venice], 1812. 12°.

BIBLE—*Appendix*. Extracts from the Old and New Testaments, for the use of Schools in Ireland, according to the respective translations of the Church of England, and the Church of Rome. *Dublin*, 1814. 8°.

BIBLE—*Appendix*. Fac-Simile of Specimens of the Sacred Scriptures in the Eastern languages, translated by the Brethren of the Serampore Mission, and of several others. [With memoirs of the state of the translations, from 1809 to 1822.] *London*, [1815? 1809-23.] 8°.

BIBLE—*Appendix*. 'Ερᾶνος πολλῶν ὠφελιμῶν θεολογίας τε καὶ ἡθικῆς. 'Ερανισθεὶς αὐτολεξὶ ἀπο τῆς Παλαιας καὶ Νέας ἁγίας γραφῆς. Παρ' Ἀνδρέου τοῦ Θεοτοκοῦ Κερκυραίου. Κερκυρᾷ [Corfu], 1817. Fol.

BIBLE—*Appendix*. A brief Sketch of various Attempts which have been made to diffuse a Knowledge of the Holy Scriptures through the medium of the Irish language. *Dublin*, 1818. 8°.

BIBLE—*Appendix*. Arrangements of passages in the Scriptures; in prose and in poetry. By S. Travers. *Philadelphia*, 1818. 4°.

BIBLE—*Appendix*. The danger of disseminating the Scriptures without note or comment demonstrated from their perspicuity, the principle so much contended for by the Bible Society. By an orthodox Churchman. *London*, 1818. 8°.

BIBLE—*Appendix*. Die Bibel nicht, wie Viele wollen, ein Buch für Priester nur, sondern auch für Fürst und Volk. *Breslau*, 1818. 8°.

BIBLE—*Appendix*. Ulpilæ partium ineditarum in Ambrosianis Palimpsestis ab A. Maio repertarum specimen, conjunctis curis ejusdem Maii et C. O. Castillionæi editum. *Mediolani*, 1819. 4°.

BIBLE—*Appendix*. Memorial respecting the diffusion of the Sacred Scriptures throughout the United Kingdom, particularly in the Celtic or Iberian dialects. *Edinburgh*, 1819. 8°.

- BIBLE—Appendix.** Scripture Lessons for Schools, on the British system of mutual Instruction. *London*, 1820. 8°.
- BIBLE—Appendix.** Lecciones para las escuelas de primeras letras, sacadas de las Sagradas Escrituras, siguiendo el texto literal de la traduccion del Padre Scio. [Edited by V. Rocafuerte.] *Nueva-York*, 1823. 12°.
- BIBLE—Appendix.** Critica Biblica, or depository of sacred literature, &c. Vol. 2. *London*, 1824. 8°.
- BIBLE—Appendix.** [Bible History in Ararat Armenian. *Shushi*,] 1829. 8°.
- BIBLE—Appendix.** [Five hundred texts of Scripture, in ancient and modern Armenian. *Shushi*,] 1829. 8°.
- BIBLE—Appendix.** Scripture Lessons for Schools, on the British System of mutual Instruction, in Spanish and Italian, from the versions of Scio and Martini. Pt. 3. [*London*, circa 1830.] Fol.
- BIBLE—Appendix.** The Pillar of Divine truth immoveably fixed on the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone, &c. The whole of the arguments and illustrations drawn from the pages of the Comprehensive Bible, by the editor of that work. *London*, 1831. 8°.
- BIBLE—Appendix.** [The Scripture Lessons of the British and Foreign School Society, in Chinese.] 3 Vols. [*Malacca* ? 1832.] Fol.
- BIBLE—Appendix.** Extracts from the Congregational Magazine, the Eclectic Review, and the British Critic. [Respecting the Bible printing monopoly.] *London*, 1833. 8°.
- BIBLE—Appendix.** Extraits de préfaces de plusieurs Éditions du Nouveau Testament, d'après des versions catholiques imprimées à Paris dans les années 1719, 1728, 1731, 1732, et 1733. [*Paris*, 1835.] 8°.
- BIBLE—Appendix.** Documents relating to the proposed new Chinese translation of the Holy Scriptures. [*London*, 1836-37.] 8°.
- BIBLE—Appendix.** Remarks on the Bible, by an old Author. [Printed in embossed characters for the use of the Blind. Alston's system.] *Glasgow*, 1838. 4°.
- BIBLE—Appendix.** Seyo sa Lipelu &c. Nourriture du Cœur, ou cinquante chapitres de la Sainte Bible, littéralement traduits en Séchouana et imprimés pour la Société des Missions Évangéliques de Paris: par T. Arbousset. *Cape Town*, 1839. 8°.
- BIBLE—Appendix.** De Bijbel en de Bijbelgenootschappen: ter gelegenheid van het vijf-en-twintig-jarig Bestaan des Nederlandschen Bijbelgenootschaps, op last des Hoofdbestuurs uitgegeven. *Amsterdam*, 1839. 8°.
- BIBLE—Appendix.** Leesboek voor de Javanen, tezamen gesteld uit Stukken des Ouden en Nieuwen Verbonds; verzameld en vertaald door J. F. C. Gericke. *Haarlem*, 1841. 8°.



- BIBLE—Appendix.** The Bible of every Land. A history of the Sacred Scriptures in every language and dialect into which translations have been made: illustrated with specimen portions in native characters; series of alphabets; coloured ethnographical maps, tables, indexes, &c. *London*, [1848.] 4°.
- BIBLE—Appendix.** Selections from the Scriptures in the Isubu tongue. *Bimbia, Western Africa*, 1848. 12°.
- BIBLE—Appendix.** Omahungi oa Embo ra Jehova, &c. [Selections from the Holy Scriptures, with hymns, in the Damara language. By the Rev. Mr. Kolbe.] *Cape Town*, 1849. 8°.
- BIBLE—Appendix.** The Bible in India. [Extracted from the fortieth report of the Calcutta Auxiliary Bible Society.] *London*, 1853. 8°.
- BIBLE—Appendix.** Testimony of distinguished Laymen to the value of the Sacred Scriptures, particularly in their bearing on civil and social life. *New York*, 1853. 8°.
- BIBLE—Appendix.** Die Bibel und ihre Geschichte. Eine Jubiläums-gabe der Basler Bibel-Gesellschaft an die Jugend. *Basel*, 1854. 12°.
- BIBLE—Appendix.** Contributions towards a History of Biblical Translations in India. [Reprinted from the Calcutta Christian Observer.] *Calcutta*, 1854. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See BARRETT (R. A. F.) A synopsis of Criticisms upon those passages of the Old Testament, in which modern commentators have differed from the authorized version, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See CAPPELLUS (L.) L. Cappelli Commentarii in Vetus Testamentum, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See CARPZOVIVS (J. G.) J. G. Carpzovii Critica Sacra Veteris Testamenti, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See DIEU (L. De). Animadversiones in Veteris Testamenti libros omnes.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See DRUSIVS (J.) Veterum interpretum Græcorum in totum Vetus Testamentum fragmenta, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See HOLMES (R.) The first (-thirteenth) annual account of the Collation of the MSS. of the Septuagint version, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See KENNICOTT (B.) Dissertatio generalis in Vetus Testamentum Hebraicum, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See KENNICOTT (B.) The State of the printed Hebrew Text of the Old Testament considered, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See OSTERVOLD (J. F.) The Arguments of the books and chapters of the Old Testament, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See ROSSI (G. B. DE). Variæ Lectiones Veteris Testamenti, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT.** See SIMON (R.) Histoire critique du Vieux Testament, &c.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** Biblia Sacra, Ebraice, Chaldaice, Græce, Latine, Germanice, Slavonice, (Italice, Saxonice, Gallice,) studio et labore E. Hutteri. 4 Vol. *Noribergæ*, 1599. Fol.

Containing only from Genesis to Ruth. Each volume is in six languages. The present copy is imperfect, wanting Joshua, Judges and Ruth in vols. 1 and 3, containing the Slavonic and Saxon versions. Vol. 3 is without title-page, in place of which there is a title-page of Vol. 1. Vol 2, containing the Italian version, wants the Books of Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, in place of which those books are given in the Slavonic version.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** Hexaplorum Origenis quæ supersunt, multis partibus auctiora quam a F. Nobilio & J. Drusio edita fuerint. Ex manuscriptis & ex libris editis eruit & notis illustravit B. De Montfaucon. Accedunt opuscula quædam Origenis anecdota, & ad calcem lexicon Hebraicum, itemque lexicon Græcum, &c. 2 tom. *Parisiis*, 1713. Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** מקדש יי Hebraica Biblia, Latina planeque nova S. Munsteri tralatione, &c. Adjectis insuper e Rabinorum Cōmentariis annotationibus. 2 tom. *Basileæ, ex officina Bebelii, impendiis E. Isingrinii et H. Petri*, 1534-35. Fol.

Imperfect: wanting foll. 398, 399, 485, and 486.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** מקדש יי Hebraica Biblia, Latina planeque nova S. Munsteri tralatione, &c. Accesserunt in hac secunda æditione multæ novæ annotationes. *Basileæ, ex officinis M. Isingrinii et H. Petri*, 1546. Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** תורה נביאים וכתובים Hebraica Biblia, secundum editionem Belgicam E. Van der Hooght, una cum versione Latina S. Schmidii. 2 Vol. *Lipsiæ*, 1740. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** Biblia Hebraica, cum notis criticis et versione Latina ad notas criticas facta. Accedunt libri Græci, qui deuterocanonici vocantur, in tres classes distributi. Autore C. F. Houbigant. *Hebr. & Lat.* 4 tom. *Lutetiæ-Parisi-orum*, 1753. Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** ספר עשרים וארבעה Hebraica Biblia [Edited by H. Jacob and J. D'Allemand.]—The English version of the Polyglott Bible, &c. *Hebr. & Engl. London, Bagster*, 1820-19. 16°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** ספר תורה נביאים וכתובים Das alte Testament nach der deutschen Uebersetzung D. M. Luthers. *Hebr. & Germ.* 2 Vol. *London*, 1830. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** ספר ארבעה ועשרים Hebr. & Judæo-Span. 4 Vol. *Wien*, 1818-16. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Polyglott.** ספר כתבי הקדש תורה נביאים וכתובים עם חתקה ספרדית [Constantinople? 1838?] 4°.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Polyglott.* תורה נביאים וכתובים  
Biblia en dos Columnas Hebrayes y Español, &c. *Hebr. & Span.*  
באמשטרדם [Amsterdam,] *En casa y a Costa de Joseph, Jacob y*  
*Abraham de Salomon Proops*, 5522. [1762.] Fol.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* חמשה חומשי תורה (נביאים  
נרפס שלישיה [Printed by *Cornelius Ben Baruch*  
*Adelkind*, in the house of *Daniel Bomberg*, Venice, 1525-28.] 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* חמשה חומשי תורה  
MS. NOTES. [Antwerp, C. Plantin, 1566.] 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* חמשה חומשי תורה [Ant-  
werp, C. Plantin, 1580-82.] 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* Hoc est, via  
Sancta; sive Biblia Sacra eleganti et majuscula characterum forma,  
qua literæ radicales et serviles, deficientes et quiescentes, situ et  
colore discernuntur, authore E. Huttero. *Hamburgi*, 1587. Fol.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* חמשה חומשי תורה 4 pts.  
[F. Raphelengius, Leyden, 1610.] 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* &c., חמשה חומשי תורה [Printed  
by *Cepha Elon*, i. e. P. De La Rouvière, Geneva, 1617-20.] 16°.
- Imperfect: wanting the Pentateuch.
- Another copy.
- Imperfect: containing only the Psalms, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel and  
Ezra.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* חמשה חומשי תורה [Geneva,  
1618.] 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* חמשה חומשי תורה *Amste-*  
*lodami*, 1630. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* [The Old Testament in Hebrew,  
with points. *Amsterdam*, 1639.] 8°.
- Imperfect: wanting title-page.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* Sacra Biblia Hebræa, labore et  
studio J. G. Nissellii. *Lugduni Batavorum*, 1662. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* תורה נביאים וכתובים Biblia  
Hebraica accuratissima, notis Hebraicis et lemmatibus Latinis  
illustrata a J. Leusden. *Amstelodami*, J. Athias, 1667. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* חמשה חומשי תורה *Amsterdam*,  
1701. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* תורה נביאים וכתובים  
[Edited by *David Nuñez Torres*,] 4 Pts. [Amsterdam, 1705, 00-03.]  
12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew.* תורה נביאים וכתובים Biblia  
Hebraica, secundum ultimam editionem J. Athias, a J. Leusden  
denuo recognitam recensita ab E. Van der Hooght. *Amstelædami*  
et *Ultrajecti*, 1705. 8°.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** Biblia Hebraica, ad optimorum codicum fidem collata. Direxit opus, novas capitum inscriptiones præfationemque adposuit J. H. Maius. Collationem vero sedulam instituit, annotationem ac interpretationem vocum *ἀπαξ ἡ δὲ λέγομενων* addidit G. C. Bureklin. *Francofurti ad Mœnum*, 1716. 8°
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica sine punctis. Accurante N. Forster. *Oxonii, e typographeo Clarendoniano*, 1750. 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** Biblia Hebraica manualia, ad præstantiores editiones accurata, &c. Cura et studio J. Simonis. Editio secunda emendatior. *Halæ*, 1767. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** Vetus Testamentum Hebraicum, cum variis lectionibus. Edidit B. Kennicott. 2 Tom. *Oxonii*, 1776-80. Fol.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** Biblia Hebraica olim a C. Reineccio edita, nunc denuo ad fidem recensitionis Masoreticæ, cum variis lectionibus ex ingenti codicum copia a B. Kennicotto et J. B. De Rossi collatorum, ediderunt D. J. C. Doederlein et J. H. Meisner. *Lipsiæ*, 1793. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** ארבעה ועשרים ספרים מדייקים [Leghorn, 1803.] 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** Biblia Hebraica, digessit et graviores lectionum varietates adjecit J. Jahn. 4 Tom. *Viennæ*, 1806. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica, secundum ultimam editionem J. Athiæ a J. Leusden recognitam aliosque codices optimos recensita variisque notis illustrata ab E. Van der Hooght. Editio nova recognita et emendata a J. S. C. F. Frey. 2 Vol. *Londini*, 1812-14. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** Biblia Hebraica, olim a C. Reineccio evulgata, post ad fidem recensitionis Masoreticæ edita, curantibus J. C. Doederleinio et J. H. Meisnero. Quorum editioni . . . accessit G. C. Knappii præfatio de editionibus Bibliorum Halensibus. *Halæ et Berolini*, 1818. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** ספר עשרים וארבעה Biblia Hebraica. [Edited by H. Jacob and J. D'Allemand.] *Londini, Bagster*, 1820. 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** Biblia Hebraica manualia. Cura et studio J. Simonis. Editio tertia emendatior. *Halæ*, 1822. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica, secundum ultimam editionem J. Athiæ, a J. Leusden denuo recognitam, recensita variisque notis illustrata ab E. Van der Hooght. Editio nova, recognita et emendata a Judah D'Allemand. 2 Tom. *Londini*, 1822. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—*Hebrew*.** ספר תורה נביאים וכתובים [Edited by Judah D'Allemand. *London*, 1827.] 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Hebrew.** *Biblia Hebraica Manualia*, ad præstantiores editiones accurata, cura et studio J. Simonis. Editio quarta, emendatior. *Halaë*, 1828. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Hebrew.** תורה נביאים וכתובים *Biblia Hebraica* secundum editiones J. Athiæ, J. Leusden, J. Simonis, aliorumque, imprimis E. Van der Hooght, recensuit A. Hahn. *Lipsiæ*, 1831. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Hebrew.** תורה נביאים וכתובים *Biblia Hebraica*, secundum editiones J. Athiæ, J. Leusden, J. Simonis, aliorumque, imprimis E. Vander Hooght, recensuit A. Hahn. Editio stereotypa. *Lipsiæ*, 1839. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Hebrew.** ספר הקדש והוא תורה נביאים וכתובים [*Vienna*, 1846.] 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Hebrew.** *Biblia Hebraica*. Curavit, argumentique notationem et indices necnon clavem Masorethicam addidit C. G. G. Theile. *Lipsiæ*, 1849. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Greek.** Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους Ἑβδομηκοντα. *Vetus Testamentum juxta Septuaginta ex auctoritate Sixti V. Pont. Max. editum.* [Edited by the Cardinal A. Carafa.] *Romæ*, 1587. Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Greek.** Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους Ἑβδομηκοντα, i. e., *Vetus Testamentum Græcum ex versione Septuaginta interpretum, una cum libris Apocryphis. Lectiones variantes adjecit C. Reineccius.* Editio secunda. *Lipsiæ*, 1757. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Greek.** *Vetus Testamentum Græcum*, cum variis lectionibus. Editionem a R. Holmes inchoatam continuavit J. Parsons. 5 tom. *Oxonii*, 1798-1827. Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Greek.** *Vetus Testamentum Græcum*, e Codice MS. Alexandrino qui Londini in Bibliotheca Musei Britannici asservatur, typis ad similitudinem ipsius codicis Scripturæ fideliter descriptum, cura et labore H. H. Baber. 3 tom. *Londini*, 1816-21. Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—English.** *The Holie Bible faithfully translated into English out of the authentical Latin.* . . . With arguments of the bookes and chapters, annotations, tables and other helpes. . . . By the English College of Doway. 2 tomes. *Printed at Doway by Laurence Kellam.* 1609-10. 4°.

Containing only the Old Testament. Vol. I. is imperfect: wanting title-page.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—English.** *The Septuagint version of the Old Testament according to the Vatican text, translated into English: with the principal various readings of the Alexandrine copy, and a table of comparative chronology.* By Sir L. C. L. Brenton, Bart. 2 vols. *London*, 1844. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Bengalee.** *The Old Testament in Bengali.* vol. I. Genesis to Esther. Translated by the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1842. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Bengalee.** The Old Testament in the Bengali language. Translated from the original Hebrew, by the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1844. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Ethiopic.** *Biblia Veteris Testamenti Æthiopica*, in quinque tomos distributa, ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit A. Dillmann. Tom. I. Fasc. 1 & 2. *Lipsiæ*, 1853-54. 4°.

Containing only the Pentateuch.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—German.** Die heiligen Schriften des alten Testaments. Übersetzt und herausgegeben von L. van Ess. Th. 1. *Sulzbach*, 1822. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—German.** Das Alte Testament, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. Abgedruckt nach der halischen Ausgabe. *London*, 1830. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Goojratee.** [The Old Testament in Goojratee.] 6 vols. [*Bombay* ? 1837 ?] 4°.

Without title-page : interleaved.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Irish.** Leabhuir na Seintiomna, &c. The books of the Old Testament, translated into Irish [by — King, revised] by the care and diligence of Dr. W. Bedel, late Bishop of Kilmore. *London*, 1685. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Italian.** Vecchio Testamento secondo la Volgata, tradotto in lingua Italiana da Mons. A. Martini, Arcivescovo di Firenze. *Bolzano*, 1819. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Judeo-German.** חומשי תורה נביאים וכתובים בלשון אשכנז [Amsterdam, 1679.] Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Karaites-Tartar.** [A version of the Old Testament in Karaites-Tartar, in the Hebrew character.] 2 Vols. [circa 1845.] 4°.

Without title-page.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Malagassce.** Ny Teny n' Andriamanitra any amy ny Tesitamenta Antitra, ataohoe Jenesisy, Ohabolany Solomona, Mpitory, Teny, Sy Isaia. [Edited by the Rev. — Jones.] *London*, 1835. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Malayalim.** The Old Testament translated into the Malayalim language [by the Rev. B. Bailey]. Part 1-3. [Genesis to Isaiah.] *Cottayam*, 1839-40. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Mongolian.** [The old Testament in Mongolian, translated by Messrs. Stallybrass, Swan and Yuille; with the assistance of learned natives. *Selinginsk*, 1840. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Persian.** [The Old Testament in Persian, translated by the Rev. W. Glen.] 4 Vols. [*Edinburgh*, 1845 ?] 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Portuguese.** Os cinco livros de Moyses, (os livros historicos do Velho Testamento, os livros dogmaticos) traduzidos na lingua Portugueza pelo Rev. Padre J. Ferreira A. D'Almeida. Revistos pelos Padres Missionarios de Trangambar. (Os quatro Prophetas Mayores, dos quaes os tres primeiros saõ traduzidos pelo Rev. Padre J. Ferreira A. D'Almeida, e o quarto, pelo Rev. Padre C. T. Walther. Os doze Prophetas menores pelos Padres Missionarios de Trangambar.) *Trangambar*, 1757, 38, 44, 51, 32. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Portuguese.** Testamento Velho, traduzido em Portuguez segundo a Vulgata Latina, illustrado de prefações, notas e lições variantes, por A. Pereira De Figueiredo. 17 Tom. *Lisboa*, 1783-1804. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT.—Romaic.** Της παλαιας διαθηκης ἀπαντα. Ἐκ του Ἑβραϊκου ἀρχετυπου εἰς κοινην Ἑλληνικην διαλεκτον μεταφρασθεντα. Ἐν Λονδρῳ [*London*], 1840. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Sinhalese.** The Holy Bible translated into Sinhalese, and printed under the direction of the Colombo Auxiliary Bible Society. 3 Vols. *Colombo*, 1819-20. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Spanish.** Biblia en lengua Española traduzida palabra por palabra dela verdad Hebrayca, por muy excelentes letrados (J. de Vargas y D. Pinel), vista y examinada por el officio de la Inquisicion. Con privilegio del Duque de Ferrara. *Ferrara*, 1553. Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Spanish.** Biblia en lengua Española, traduzida palabra por palabra de la verdad Hebrayca por muy excelentes letrados [J. De Vargas and D. Pinel], &c. *Amsterdam*, 5606 [or rather 5406, i.e. 1646.] Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Spanish.** Biblia en lengua Española, traduzida palabra por palabra de la verdad Hebrayca, &c. *Amsterdam*, 5421 [1661.] 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Syriac.** Vetus Testamentum Syriace. In usum Ecclesiæ Syrorum Malabarensium, jussu Societatis Biblicæ, recognovit, et ad fidem codicum MSS. emendavit, edidit S. Lee. L.P. *Londini*, 1823. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Tamil.** Librorum Sacrorum Veteris Testamenti pars prima ( — quarta). Editio secunda correctior. [The Tamil version of the Old Testament by B. Ziegenbalg and B. Schultze, revised by J. P. Fabricius.] 4 Pts. *Trangambariæ*, 1777-96. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Turkish.** [The Old Testament, Turkish, in the Armenian Character.] 2 Vols. [*Smyrna*], 1841-42. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Wendish, Lower.** To Boze Pissmo Starego Testamenta. [Translated by J. F. Frizo.] *Choschobusu*, 1796. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Polyglott.***  
 חמשה חומשי תורה Hebraicus Pentateuchus Latinus planeque  
 novus post omnes hactenus editiones evulgatus. Adjectis insuper  
 e Rabinorum Commentariis annotationibus. Item Cantica Cantico-  
 rum, Ruth, Threni, Ecclesiastes, Esther. *Hebr. & Lat. Venetiis,*  
*ex officina Justinianeae*, 1551. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Hebrew.***  
 &c., תקן סופרים הישרים [The Pentateuch, Five Megilloth and  
 Haphtaroth. Edited by Isaac Premsel.] 5 vols. [*Amsterdam,*  
*1767.*] 8°.

Another copy.

Imperfect.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Hebrew.*** שֵׁפָר  
 תורה ה תמימה עם חמש מגלות והפטרות 5 vols. *Leghorn,*  
*1838-43.* 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Anglo-Saxon.***  
 Heptateuchus, Liber Job et Evangelium Anglo-Saxonice. Historiæ  
 Judith fragmentum; Dano-Saxonice edidit nunc primum ex MSS.  
 Codicibus E. Thwaites. *Oxoniæ*, 1698. 8°.

Another copy.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Danish.*** Det  
 Gamle Testaments poetiske og prophetiske Skrifter, efter  
 Grundtexten paa ny oversatti af J. Möller og B. Møller. 2 Deel.  
*Kjøbenhavn*, 1828-30. 8°.

Deel 2 is in 2 pts.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Greenlandish.***  
 Testamentitokab, &c. [The books of Exodus, Deuteronomy, Job,  
 Ezra, Nehemiah, Esther, and Ruth, translated into Greenlandish by  
 P. Kragh. *Kjøbenhavnime*, 1832. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Hindui.*** [The  
 historical books of the Old Testament, translated into Hindui by  
 the Serampore Missionaries. *Serampore*, ] 8°.

Without title-page.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Mahratta.*** [The  
 Pentateuch and Historical Books translated into Mahratta by the  
 Serampore Missionaries.] 2 vol. [*Serampore*, 1812-15 ?] 8°

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Persian.***  
 [Joshua to Job, and Isaiah to Malachi, translated into Persian by  
 Archdeacon Robinson. 1838.] 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Russian.*** [The  
 Pentateuch, Joshua, Judges, and Ruth, translated into Russian.  
*St. Petersburg*, 1824.] 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Rarotongan.***  
 [The Old Testament, Joshua to Esther; also Isaiah, Jeremiah, and  
 Lamentations; in the language of Rarotonga, translated by the  
 missionaries of the London Missionary Society. 1846 ?] 12°.

Without title-page.



- BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Samoan*.** O Tala i Ituaiga o Isaraeli. [The Old Testament, Joshua to Esther, translated into the Samoan language by the missionaries of the London Missionary Society.] *Samoa*, 1854. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—CONSIDERABLE PORTIONS—*Spanish*.** Los libros poéticos de la Santa Biblia, traducidos en verso Castellano, por T. J. González Carvajal. Reimpresos por V. Salvá. *Paris*, 1833. 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH.** See MICHAELIS (*Sir J. D.*) Commentaries on the laws of Moses, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Polyglott*.** The Hexaglott Pentateuch: or, the five books of Moses in the original Hebrew, with the corresponding Samaritan, Chaldee, Syriac, and Arabic. Edited by R. Young. The history of Adam. Robert Young, *Edinburgh*, [1852]. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Polyglott*.** ספר תורה אלהים De vijf Boeken van Mozes. Op nieuw in het Nederduitsch vertaald, en met verbeterde Rassi en Haftaroth voorzien, door S. J. Mulder. *Hebr. & Dutch*. 5 vol. *Amsterdam*, 1826. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Polyglott*.** Quinque libri Moysis Prophetæ in lingua Ægyptia. Ex MSS. Vaticano, Parisiensi et Bodleiano descriptis ac Latine vertit D. Wilkins. *Coptic & Lat. Londini*, 1731. 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Hebrew*.** See *Supra Considerable portions—Hebrew*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Greek*.** Nova versio Græca Pentateuchi. Ex unico S. Marci Bibliothecæ codice Veneto nunc primum edidit atque recensuit C. F. Ammon. 3 pts. *Erlangæ*, 1790-91. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Anglo-Saxon*.** See *Supra Considerable portions—Anglo-Saxon*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Arabic*.** Pentateuchus Mosis Arabice. [Edited by T. Erpenius.] *Lugduni Batavorum*, 1622. 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Hindui*.** [The Hindui Pentateuch, translated by the Serampore Missionaries. *Serampore*, 1812.] 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Hindustani*.** The Pentateuch, or five books of Moses, translated into the Hindostanee language from the original Hebrew: under the patronage of the Calcutta Auxiliary Bible Society. [In the Persian character.] *Serampore*, 1822. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Indo-Portuguese*.** O cinco livros de Mozes: e tambem o livro de Psalmos. Traducido ne Portuguez de Ceylon [by B. Clough]. *Colombo*, 1833. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Mahratta*. See *Supra* *Considerable portions—Mahratta*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Mahratta*. [Genesis, Exodus, Leviticus, and Numbers, translated into Mahratta by the Rev. J. Dickson. *Bombay*, 1837?] 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Mahratta*. [Genesis, Exodus, Leviticus, and Numbers, translated into Mahratta by the Rev. J. Dickson. *Bombay*, 1842?] 8°.

Without title-page.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*New Zealand*. Ko te Tah Wahi o te Kawenata Tawhito. *Ranana* [London], 1848. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Punjabee*. The Holy Bible, translated into the Punjabee language, by the Serampore Missionaries. Vol. I. The Pentateuch. *Serampore*, 1818. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Rarotongan*. Te au Buka a Mose Kiritia ei Tuatua Rarotonga. [Translated by Messrs. J. Williams, Pitman, and Buzacott.] *Rarotonga*, 1838. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Russian*. See *Supra* *Considerable portions—Russian*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Spanish*. Los cinco libros de la Sacra Ley, interpretados en lengua Española, &c. por Yosseph F. Serrano. *Amsterdam*, 5455 [1695]. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Spanish*. Los cinco libros de la Ley Divina. (Aphtaroth de todo el año, &c.) *Amsterdam*, 5478 [1718]. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Spanish*. Los cinco libros de la Ley Divina. (Aphtaroth de todo el año.) *Amsterdam*, 5492 [1732]. 8°.

Imperfect: wanting title-page.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Syriac*. Pentateuchus Syriace. Ex Polyglottis Anglicanis edidit G. G. Kirsch. *Hofæ*, 1787. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Tahitian*. Te mau buka a Mose ra: irithia ei Parau Tahiti. *Lonedona*, 1844. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PENTATEUCH—*Tamil*. The Old Testament in Tamil. First part containing the five books of Moses. Fourth edition. *Madras*, 1827. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Polyglott*. The Book of Genesis in English Hebrew; accompanied by an interlinear translation, with notes and a grammatical introduction. By W. Greenfield. Second edition, corrected. *London*, 1831. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Arabic*. [The book of Genesis in Arabic, following the text of Rome, 1671. *London*, 1621.] 8°.

Without title-page.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Batak*.** De Scheppingsgeschiedenis, volgens Genesis 1, overgebracht in de taal der Bataks, door H. Neubronner van der Tunk. *Amsterdam*, 1853. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Breton*.** Skrituriou Sakr Genes, pe levr ar c'Heneliez. Lekeat e Brezounek gand ann aotrou Jann Willou Herry, belek. *Kemperle*, 1849. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Chinese*.** [The Book of Genesis, in Chinese.] 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Chinese*.** [The book of Genesis in Chinese, translated by J. Lassar and J. Marshman. *Serampore*. 1815-16.] 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Chinese*.** [Second edition of Genesis and Exodus, translated into Chinese by J. Lassar and J. Marshman; compared with Dr. Morrison's version. *Serampore*, 1826.] 8°.

Another copy.

Printed on a stouter paper.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Dakota*.** The book of Genesis and a part of the Psalms, in the Dakota language; translated by the Missionaries of the A. B. C. F. M., and Mr. J. Renville. *Cincinnati*, 1842. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Danish*.** Den første Mose Bog. Oversat efter Foranstaltning af det Norkse Bibelselskab, &c. *Christiania*, 1854. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*French*.** Le Premier livre de Moïse dit la Genèse; et le Saint Evangile selon Saint Luc. Revus sur les originaux, par D. Martin. [*London*,] 1844. 16°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Greenlandish*.** Testamentitokamit Mosesim, Aglegej, Siurdleet, &c. [Genesis, Psalms and Isaiah, translated into Greenlandish by O. Fabricius and N. G. Wolf.] *Kjøbenhavn*, 1822. 16°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Hindui*.** Genesis and Exodus [in Kaithi-Hindui.] *Allahabad*, 1845. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Hindustani*.** [The book of Genesis in Hindustani, translated by Mirza Fitrit, revised by H. Martyn. In the Persian character. *Serampore*? 1816?] 8°.

Without title-page.

Another copy.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Hindustani*.** [The Book of Genesis, Hindustani, in the Devanagari character.] *Calcutta Church Mission Press*, 1828. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Indo-Portuguese*.** O primeiro livro de Moyses chomado Genesis. *Londres*, 1826. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Indo-Portuguese*.** [Genesis, Exodus and part of Leviticus in Indo-Portuguese. *Colombo*, 1832.] 8°.

Without title-page.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Irish*.** The two first books of the Pentateuch. The types cut by E. Fry, from original Irish Manuscripts, under the care and direction of T. Connellan. Second edition. *London*, 1812. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Isubu*.** Kalati ya Boso ya Moziz, e Bekelebe Jenesis, &c. [Translated by J. Merrick.] *Jubilee Station, Bimbia, Western Africa*, 1847. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Italian*.** Il libro della Genesi, ed il Vangelo di San Luca, tradotti da G. Diodati. *Londra*, 1853, 32°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Karaite-Tartar*.** [The Book of Genesis in Karaite-Tartar. *Astrachan*, 1819.] 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Lepsha*.** The Book of Genesis and part of Exodus, in Lepsha. [Translated by the Rev. Mr. Niebel.] *Calcutta*, 1849. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Malayalim*.** The book of Genesis [in Malayalim, translated by the Rev. J. Reid.] *Bellary Mission Press*, 1841. 8°.
- Without title-page.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Mohawk*.** Netum Ewh Oomahzenahgun Owh Moses Genesis Azhenekahdaig. The first book of Moses called Genesis. Translated by P. Jones. *Toronto*, 1835, 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Persian*.** [The Book of Genesis, translated into Persian by Mirza Jaffier; edited by S. Lee. *London*, 1827.] 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Sanscrit*.** The book of Genesis, and part of Exodus in Sanscrit. Translated by the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1843. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Sanscrit*.** The Book of Genesis and part of Exodus in Sanscrit. Translated by the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1855. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Singhalese*.** Het eerste Boek Moses in de Singaleesche Tale overgeset; in 't Ligt gegeven door H. Philipsz. [*Colombo*,] 1783. 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—*Turkish*.** [The Book of Genesis and the Psalms, Turkish, in the Arabic Character. *London*, 1851.] 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—EXODUS—*Chinese*.** See also Supra *Genesis—Chinese*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—EXODUS—*Chinese*.** Exodus, with notes. *Hong Kong*, 1851. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—EXODUS—*Hindui*.** See Supra *Genesis—Hindui*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—EXODUS—*Indo-Portuguese*.** See Supra *Genesis—Indo-Portuguese*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—EXODUS—*Irish*. See Supra *Genesis—Irish*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—EXODUS—*Kafir*. [The Book of Exodus in the Kafir language, translated by the Wesleyan Missionaries. *Graham's Town*, .] 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—EXODUS—*Lepsha*. See Supra *Genesis—Lepsha*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—EXODUS—*Sanscrit*. See Supra *Genesis—Sanscrit*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—EXODUS—*Singhalese*. Het tweede Boek Moses [with part of Leviticus] in de Singaleesche Tale overgeset; in't Ligt gegeven door H. Philipsz. [*Colombo*], 1786. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—LEVITICUS—*Indo-Portuguese*. See Supra *Genesis—Indo-Portuguese*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—JOSHUA—*Greenlandish*. Testamentitokab Makpérsægèjsa Illangoeet, &c. [Joshua, Judges, Samuel and Kings. Translated by P. Kragh.] *Kjöbenhavnime*, 1836. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—RUTH—*Polyglott*. See Infra *Psalms—Polyglott*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—RUTH—*Tahitian*. See Infra *Daniel—Tahitian*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ESTHER—*Polyglott*. See Infra *Psalms—Polyglott*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ESTHER—*Tahitian*. See Infra *Daniel—Tahitian*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—JOB—*Polyglott*. See Infra *Psalms—Polyglott*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—JOB—*Polyglott*. Specimen of a Revision of the English Scriptures of the Old Testament [i. e. part of the book of Job], from the original Hebrew, on the basis of the common English version. Prepared for the American Bible Union by T. J. Conant. *Hebr. and Engl. New York*, 1855. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—JOB—*English*. The Book of Job in English verse; translated from the original Hebrew by T. Scott. Second edition. *London*, 1773. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—JOB—*English*. The Book of Job, literally translated from the original Hebrew, by J. M. Good. *London*, 1812. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS. See BOYS (T.) A Key to the Book of Psalms.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS. See BYTHNER (V.) *Lyra Prophetica Davidis Regis*; Sive Analysis critico-practica Psalmorum, &c.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS. See JANSSONIUS (J.) J. Janssonii in Psalterium Expositio.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS. See TURRECREMATA (J. De) Cardinal. *Begin.* [B]eatissimo patri et clemētissimo dño pio secūdo pōtifīci maximo, &c. *End.* Reverendissimi Cardinalis J. de T. expositio brevis et utilis super toto psalterio, &c.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polyglott.* Secunda emissio. Quincuplex Psalterium, Gallicum, Rhomanum, Hebraicum, Vetus, Conciliatum. [Edited by J. Le Fèvre D'Étaples.] *In Clarissimo Parisiorum Gymnasio, ex calcotypa H. Stephani officina*, 1513. Fol.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polyglott.* Psalterium, Hebræum, Græcū, Arabicū & Chaldeū, cū tribus latinis itēptatōibus & glossis. [Edited by A. Justinianus, Bishop of Nebbio.] *Impressit P. P. Porrus, Genue, in ædibus N. Justiniani Pauli*, 1516. Fol.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polyglott.* Psalterium Prophetæ Davidis, Hebræum, Græcum et Latinum. Jam denuo emendatum et annotationibus explicatum, P. Artopæo autore. *Basileæ, apud H. Petri*, 1548. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polyglott.* ספר תהלים Liber Tehillim, id est, laudum, qui apud nos dicitur liber Psalmorum. (Proverbia Salomonis, Job, Canticum Canticorum, Ruth, Lamentationes Jeremiæ, Ecclesiastes et Esther, Hebraice: cum interlineari versione X. Pagnini, &c.) *Ex officina Plantiniana Raphelengii. [Leyden]*, 1608. 8°.

The Psalms are without title-page; but there is a title-page for the Proverbs and other books.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polyglott.* ספר תהלים *Hebr. & Judæo-Span.* [Constantinople,] 5596 [1836]. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polyglott.* Δαβιδης ἐμμετρος, sive, Metaphrasis libri Psalmorum Græcis versibus contexta per J. Duportum. *Cantabrigiæ*, 1666. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polyglott.* Ψαλτηριον Δαβιδ Προφητου και Βασιλεως μελος, κατα τους Έβδομηκοντα. Και η αυτου μεταφρασις εις την κοινην διαλεκτον. *Greek & Romaic. Εν Αωνδιω, ρωκή. [London, 1828]*. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polyglott.* Davidis Regis et Prophetæ Psalmi. Ex Arabico in Latinum idioma a Victorio Scialac et Gabriele Sionita redditi. *Lat. & Arab. Romæ*, 1619. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polyglott.* Psalterium Davidis Æthiopice et Latine. Accedunt Æthiopice tantum hymni et orationes aliquot vet. et novi Testamenti, item Canticum Canticorum, cum variis lectionibus et notis, cura J. Ludolfi. *Lat. & Ethiop. Francofurti ad Mænum*, 1701. 4°.

Another copy.

Imperfect: wanting title-page and preface.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Polyglott.** Interpretation des Pseaumes de David et des Cantiques qui se disent dans l'office de l'Église. Par Mr. Cocquelin [with the text of the Vulgate]. *Lat. & Fr. Paris*, 1686. 12°.

Imperfect : wanting title-page, part of the preface, and part of the table.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Polyglott.** Psalterium, hoc est, Psalmorum liber excerptus e Bibliis Sacris a Sixto V. P. M. recognitis.—Libro dei Salmi tradotto in Italiano da Monsignor Martini. Ricontrato da G. B. Rolandi. *Lat. & Ital. Londra*, 1822. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Polyglott.** Psalmi Davidis lingua Syriaca nunc primum in lucem editi à T. Erpenio, qui et versionem Latinam adjecit. *Lat. & Syr. Lugduni Batavorum*, 1625. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Polyglott.** Psalterium Syriacum. Recensuit et Latine vertit T. Erpenius : notas philologicas et criticas addidit J. A. Dathe. *Lat. & Syr. Halæ*, 1768. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Polyglott.** Massachusæe Psalter: asuh, Uk-Kulloohomaongash David, &c. The Massachusett Psalter : or, Psalms of David, with the Gospel according to John, in columns of Indian and English. [Translated into Indian by E. Mayhew.] *Boston, N.E.*, 1709. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Polyglott.** [The Psalms in Coptic and Arabic. *Rome*, 1744.] 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Polyglott.** [The Psalms in Coptic and Arabic, in parallel columns. *London*, 1826]. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Polyglott.** Il libro de' Salmi di David da G. Diodati. 'L liber di Salm dè David: tradout en lingua Piemounteisa. *Ital. & Piedmontese. [London]*, 1840. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Hebrew.** ספר תהלים Psalterium Hebraicum. *Basileæ, per H. Frobenium et N. Episcopii*, 1563. 16°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Hebrew.** Psalmi. ספר תהלים [C. Plantin, *Antwerp*, 1581]. 16°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Hebrew.** ספר תהלים Psalterium, recens editum ac diligentissime correctum, per M. H. Opitium Juniorem. *Witebergæ*, 1615. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Hebrew.** ספר תהלים MS. NOTES. [*Amsterdam*, 1667]. 16°.

Interleaved.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Hebrew.** ספר תהלים Liber Psalmorum, &c. *Londini, S. Bagster*, 1825. 12°.

Another copy.

Without title-page, but with a half-title, and printed on thinner paper.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Hebrew*. ספר תהלים Liber Psalmorum, ad editionem Hooghtianam accuratissime adornatus. *Londini*, 1826. 12°.

Another copy.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Hebrew*. זמירות ישראל הוא ספר תהלים [*Basle*, 1826]. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Hebrew*. ספר תהלים The Book of Psalms in Hebrew, metrically arranged; with selections from the various readings of Kennicott and De Rossi, and from the ancient versions. By J. Rogers. In two volumes. Vol. 1. *Oxford*, 1833. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Greek*. Psalterium Græcum e codice MS. Alexandrino, qui *Londini* in Bibliotheca Musei Britannici asservatur, typis ad similitudinem ipsius codicis Scripturæ fideliter descriptum, cura et labore H. H. Baber. *Londini*, 1812. Fo..

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Latin*. Psalteriū Beati Brunonis, Episcopi quondam Herbipolensis: a J. Cochleo restitutum et Hebraica veritate adauctum. *Lipsiæ*, 1533. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Latin*. C. Jansenii, Episcopi Gandavensis, paraphrasis in omnes Psalmos Davidicos, cum argumentis eorum et annotationibus. [With the text of the Psalms, *Lat.*] *Lovanii*, 1574. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Latin*. Psalmi Davidis ex Hebræo in Latinum conversi scholiisque pernecessariis illustrati ab I. Tremellio et F. Junio. *Londini*, 1580. 16°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Latin*. Psalmorum Sacrorum libri quinque, vario carminum genere Latine expressi et argumentis atque paraphrasi illustrati. Secunda editio. T. Beza auctore. *Genevæ*, 1580. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Latin*. Decapla in Psalmos: sive, commentarius ex decem linguis, &c. [With the text, *Lat.* Edited by J. Viccars.] *Londini*, 1655. Fol.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Latin*. Liber Psalmorum, ex Armenico idiomate in Latinum traductus, opera D. Loftusii. *Dubliniæ*, 1661. 16°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Latin*. Psalmi ex recensione textus Hebræi & versionum antiquarum Latine versi, notisque criticis et philologicis illustrati. [By N. M. Berlin.] *Upsaliæ*, 1805. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Latin*. B. Ariæ Montani in xxxi. Davidis Psalmos priores Commentaria. [With the text.] *Antverpiæ*, 1605. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Booke of Psalmes by T. Sternhold, J. Hopkins and others. B.L. *London*, 1595. Fol.



BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The Booke of Psalmes : collected into English meeter by T. Sternehold, J. Hopkins and others. [*London* ? 1600 ?] 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Booke of Psalmes, collected into English meeter by T. Sternhold, J. Hopkins, &c. *London*, [1606 ?] 4°.

The title-page is mutilated.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Booke of Psalmes. Collected into English meeter by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *London*, 1609. Fol.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Booke of Psalmes, collected into English meeter, by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *London*, 1612. Fol.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The Booke of Psalmes, by T. Sternhold, J. Hopkins, &c. *London*, 1615. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Booke of Psalmes, collected into English meeter by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *London*, 1624. Fol.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Booke of Psalmes, collected into English meeter by T. Sternhold, J. Hopkins and others. B.L. *London*, 1631. 4°.

Imperfect : wanting all after sig. G 1.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Booke of Psalmes, collected into English meeter by T. Sternhold, J. Hopkins and others, &c. *London*, 1636. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Book of Psalmes, collected into English meeter by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *London*, 1646. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Book of Psalmes : collected into English meeter by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *London*, 1665. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Book of Psalmes : collected into English meeter by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *London*, 1673. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Book of Psalmes, by T. Sternhold, J. Hopkins, &c. *London*, 1678. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Book of Psalmes in meeter, according to that method of short writing composed by T. Shelton. *T. Cockerill*, [*London*, circa 1680 ?] 64°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Book of Psalmes : collected into English metre by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *Oxford*, 1682. Fol.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*. The whole Book of Psalmes : collected into English metre by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *London*, 1692. 12°.

Imperfect : wanting all after p. 76.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*.** The whole Book of Psalms: collected into English meeter by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *London*, 1702. Fol.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*.** The whole Book of Psalms: collected into English metre by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *Oxford*, 1711. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*.** The whole Book of Psalms, collected into English metre by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *London*, 1713. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*.** The whole Book of Psalms collected into English metre by T. Sternhold, J. Hopkins and others. *Cambridge*, 1760. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*.** A new literal version of the Psalms: with a preface and notes, by S. Street. 2 Vols. *London*, 1790. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*.** The Book of Psalms. *Edinburgh*, 1826. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*.** Explanatory notes on the Prayer Book version of the Psalms. By W. K. Clay. [With the text.] *London*, 1839. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*.** The Book of Psalms: a new translation, with notes, critical and explanatory. By J. M. Good. Edited by E. Henderson. *London*, 1854. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*English*.** The Book of Psalms, translated out of the original Hebrew, &c. *New York, American Bible Society*, 1856. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Amharic*.** Psalterium Davidis Amharice. [*London*], 1833. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Arabic*.** [The Psalter in Arabic, with the Ten Commandments and Lord's Prayer. Edited by S. Negri, for the Christian Knowledge Society. *London*, 1725]. 8°.
- Another copy.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Arabic*.** [The Psalter in Arabic. *London*, 1819]. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Arabic*.** [The Psalter newly translated into Arabic. *London*, 1851]. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Arabic*.** [The Psalter in Arabic; with MS. corrections by Dr. Macbride. *London*.] 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Armenian*.** [The Psalms of David used in the Metropolitan Holy Cathedral of Etchmeasin, &c.] *Etchmeasin*, 1822. 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Armenian*.** [The Psalms in modern Armenian.] *Smyrna*, 1843. 16°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Bengalee.** The Psalms of David, translated into the Bengalee language from the original Hebrew [by Dr. Yates]. *Calcutta*, 1826. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Bengalee.** The Psalms of David in Bengali. Translated from the original Hebrew by the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1840. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Bohemian.** See *Infra New Testament—Bohemian*.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Bulgarian.** [The Psalms in Bulgarian. *Smyrna*,] 1855. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Coptic.** Psalterium Coptice. Ad codicum fidem recensuit J. L. Ideler. *Berolini*, 1837. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Dakota.** See *Supra Genesis—Dakota*.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Danish.** Psalmernes Bog. Oversat efter Foranstaltning af det norske Bibelselskab, og udgiven som Prøve paa en ny, norsk Kirkelig Oversættelse af det Gamle Testamente. *Christiania*, 1851. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Dutch.** De CL. Psalmen in Nederlandschen Dichte overgeset door P. Dathenum. Mitsgaders den Christelicken Catechismus, &c. *Amsteldam*, 1656. 16°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Dutch.** De CL. Psalmen des Propheten Davids: uyt den Françoyschen in Nederlandschen dichte overgeset door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelicke Catechismus, &c. *Amsteldam*, 1658. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Dutch.** De Psalmen des Propheten Davids, uyt den Francoyschen in Nederlandschen Dichte overgeset door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelicken Catechismus, &c. *Dordrecht*, 1660. 16°.

Imperfect: wanting all after sig. Ll 7.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Dutch.** De CL. Psalmen in Nederlantschen dichte overgeset door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelicke Catechismus, &c. *Amsteldam*, 1667. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Dutch.** De CL. Psalmen in Nederlandschen dichte overgeset door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelicke Catechismus, &c. *Dordrecht, by H. en J. Keur, voor J. J. Schipper t' Amsterdam* [1668?]. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Dutch.** De CL. Psalmen, &c., door P. Dathenum. Mitsgaders den Christelicken Catechismus, &c. *Amsteldam*, 1684. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—Dutch.** De CL. Psalmen, &c., door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelikke Catechismus, &c. *Amsteldam*, 1696. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Dutch*. De OL. Psalmen, door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelicke Catechismus, &c. *Amsterdam*, 1710. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Dutch*. De OL. Psalmen, &c. Door P. Dathenum. Mitsgaders de Christelicke Catechismus, &c. *Amsterdam*, [1715]. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Dutch*. De OL. Psalmen, door P. Dathenum, &c. *Amsterdam*, 1716. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Dutch*. De honderd vyftig Psalmen, uit den Franschen in Nederlandschen dichte overgezet door P. Dathenus. Mitsgaders de Christlyke Catechismus, &c. *Gorinchem*, 1749. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Dutch*. De OL. Psalmén in Nederduitse Zang-verzen, &c: (De Kleine Catechismus, &c.) *Amsteldam*, 1751. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Dutch*. De OL. Psalmen, door P. Dathenum, &c. *Amsterdam*, 1757. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Dutch*. Het boek der Psalmen, uit drie berijmingen in den jaare 1773 gekooren, &c. (Catechismus, &c.) *Amsterdam*, 1785. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Esquimaux*. Davidib Assingitalo Tuksiarutsiningit Nertordlerutingillo Imgerusertaggit. The Book of Psalms, translated into the Esquimaux language by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or United Brethren. *London*, 1830. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Esthonian*. Psalteri, ehk Kuninga ja Prophweti Tawida Lauo-Ramat, &c. *Mitau*, 1836. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Ethiopic*. [The Psalms and Song of Solomon, in Ethiopic; edited by J. Potken.] *Rome*, per M. Silber ats Fräck, 1513. 4°.

Without title-page, in place of which is a woodcut of King David playing on the harp, printed in red.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Ethiopic*. [The Psalms of David, together with the Song of Solomon, &c., in Ethiopic. Edited by J. Ludolfus. *Frankfort*, 1701.] 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Ethiopic*. Psalterium Davidis Æthiopice. *Londini*, 1815. 4°.

Another copy.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Ethiopic*. Psalterium Davidis Æthiopice. *Londini*, 1815. 8°.

Another copy.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Finnish*. See *Infra New Testament—Finnish*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Finnish*. Psaltarin Raamattu, &c. *St. Pietarborisa*, 1835. 8°.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*French*. See *Infra New Testament—French*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*French*. Les Pseaumes de David mis en rime Françoisse, par C. Marot et T. de Bèze. Avec la forme des prieres ecclesiastiques, &c. *Rochelle*, 1616. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*French*. Les Pseaumes de David, mis en rime Françoisse par C. Marot et T. De Bèze. *Charenton*, 1662. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*French*. Les Pseaumes de David, mis en rime Françoisse, par C. M[arot] et T. D[e] B[èze]. *Charenton*, 1675. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*French*. Les Pseaumes de David mis en rime Françoisse par C. Marot et T. De Bèze. Nouvelle edition. *Amsterdam*, 1699. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*French*. Les Pseaumes de David, mis en vers François, revus et approuvez par le Synode Walon des Provinces-Unies. Nouvelle edition. *La Haye*, 1730. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*French*. Les Saints livres des Pseaumes, des Proverbes, de l'Ecclésiaste, et du Prophète Isaïe, traduits sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1823. 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*French*. Les Saints livres des Psaumes, des Proverbes, de l'Ecclésiaste, et du Prophète Isaïe, traduits sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1829. 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*French*. Psaumes de David, traduction fidèle, d'après le texte Hébreu universellement admis, par J. F. X. Wurth. *Liège*, 1841. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*German*. See *Infra New Testament—German*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*German*. Psalmen Davids, nach Frantzösischer Melodey und Reymen Art in Teutsche Reymen gebracht durch A. Lobwasser. *Herborn*, 1606. 8°.
- Imperfect: wanting a leaf or leaves of the register at the end.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*German*. C. G. Struensee Neue Uebersetzung der Psalmen, Sprüche Salomo's und Klagegesänge Jeremiä, nach dem Ebräischen Text, mit Zuziehung der Griechischen Version, herausgegeben und mit Anmerkungen begleitet von H. E. Güte. *Halle*, 1783. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*German*. Die Psalmen Davids. *Elberfeld*, 1815. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*German*. Der ganze Psalter, verteutscht von M. Luther. *Halle*, 1821. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*German*. Der Psalter, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *London*, 1830. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*German*. Die Psalmen übersetzt von L. Van Ess. *Sulzbach*, 1849. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Greenlandish*. See Supra *Genesis—Greenlandish*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Greenlandish*. Tuksiautit erinaglit Testamentitokame agleksimarsut. *Budissinne* [*Bautzen*,] 1842. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Hindui*. Psalms and Proverbs in Kaithi Hindī. [For the Calcutta Auxiliary Bible Society.] *Allahabad*, 1845. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Hindui*. [The Psalms in Hindui, translated by the Serampore Missionaries. *Serampore*.] 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Hindustani*. Psalterium Davidis in linguam Indostanicam translatum a B. Schultzio. Edidit et præfatus est J. H. Callenbergius. *Halæ*, 1747. 12°.

Another copy

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Hindustani*. The book of Psalms in the Hindústání language. *Calcutta*, 1842. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Indo-Portuguese*. See Supra *Pentateuch—Indo-Portuguese*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Indo-Portuguese*. O livro de os Psalmos. *Londres*, 1826. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Italian*. I libri sacri dei Salmi, dei Proverbi, dell' Ecclesiaste, e della profezia di Isaia; tradotti da Monsignor A. Martini. *Parigi*, 1823. 16°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Judæo-German*. דײַטשע אײבערזעצונג פון ספר תהלים &c., [Basle, 1826.] 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Lettish*. See Infra *New Testament—Lettish*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Mahratta*. [The book of Psalms in Mahratta, translated by the Rev. J. Dickson. *Bombay*, 1835?] 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Malagassee*. Ny Teny n' Andriamanitra, atao hoe Salamo any Davidra, &c. [Translated by the Missionaries of the London Missionary Society.] *An-Tananarivo*, 1832. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Malagassee*. Ny Teny n' Andriamanitra atao hoe Salamo any Davidra, &c. *London*, 1834. 16°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Malagassee*. Ny Teny n' Andriamanitra atao hoe Salamo any Davidra, &c. [Translated by the Missionaries of the London Missionary Society.] *London*, 1835. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Malay*. [The Psalms in metre, with the musical notes. *Malay* in the *Roman* character.] *Amsterdam*, 1735. 4°.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Malay*. Zaboar ija itoe Sagala Masmoor, &c. [The Psalms in low Malay. Edited by Professor — Vetti.] *Amsterdam*, 1846. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Malay*. [The Psalms in Malay, revised by B. P. Keasberry; printed in the Arabic character. *Singapore*, 1847 ? ] 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Malayalim*. The book of Psalms translated into the Malayalim language [by the Rev. B. Bailey.] *Cottayam*, 1839. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Malayalim*. The book of Psalms, translated into the Malayalim language. [By the Rev. B. Bailey.] *Cottayam*, 1848. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*New Zealand*. Ko Nga Waiaata a Rawiri. *No Pahiia*, 1840. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*New Zealand*. Ko Nga Waiaata a Rawiri. *Ranana* [*London*], 1848. 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Persian*. [The Psalms translated into Persian by Mirza Seid Ali and H. Martyn. *Calcutta*, 1816.] 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Persian*. [The Psalms in Persian; translated by H. Martyn, edited by S. Lee. *London*, 1824.] 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Persian*. [The book of Psalms in Persian; translated by W. Glen; edited by W. Greenfield. *London*, 1830.] 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Polish*. See *Infra New Testament—Polish*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Portuguese*. Livro dos Salmos. Em Nova edição. *Londres*, 1842. 32°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Rarotongan*. Te au Salamo te maata i Tataia e Davida Ra kiritiia ei Reo Rarotonga. [Also Proverbs, Ecclesiastes and Song of Solomon; translated by Messrs. Pitman and Buzacott.] *Rarotonga*, 1841. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Russian*. [The Psalms in Russian. *St. Petersburg*,] 1822. 8°.  
Another edition, 1822. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Sanscrit*. The Psalms of David faithfully rendered from the original Hebrew into Sanscrit verse; by the Calcutta Baptist Missionaries with Native assistants. *Calcutta*, 1839. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Sechuana*. Buko ea Lipesalem, &c. [Translated by R. Moffat.] *London*, 1841. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Spanish*. Los libros sagrados de los Psalmos, de los Proverbios, del Ecclesiastes, y de la prophesia de Isaias, traducidos por P. Scio De S. Miguel. *Paris*, 1823. 16°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Spanish*. Los Salmos de David. [*London*, 1853.] 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Surinam Negro-English*. See *Infra New Testament—Surinam Negro-English*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Swedish*. See *Infra New Testament—Swedish*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Swedish*. Konung Davids Psaltare samt Wår Herres Jesu Christi Nya Testamente. *Gotheborg*, 1798. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Syriac*. Psalterium Syriace. *Londini*, 1822. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Syriac*. Psalterium Syriace. *Londini*, 1825. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Tahitian*. Te buka Salamo, te rahi i Papaihia e Davida; iritihia ei Parau Tahiti. [Translated by the Missionaries of the London Missionary Society.] *Tahiti*, 1832. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Tartar, Turkish*. [The Psalms in Turkish Tartar. *Astrachan*, 1816.] 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Turkish*. See *Supra Genesis—Turkish*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Turkish*. Ψαλτηριον Δαβιδ, &c. [The Psalms, translated into Turkish, in the Greek character, by Seraphim, Metropolitan of Karamania. 'Ενετησιω [*Venice*], 1810. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Turkish*. Ψαλτηριον γιανι Δαβιδω, &c. [The Psalms, translated into Turkish, in the Greek character, by Seraphim, Metropolitan of Karamania.] *Ισταμπολδα* [*Constantinople*], 1827. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Welsh*. Llyfr y Psalmau. [Metrical version, by E. Prys.] *Llundain*, 1630. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Welsh*. Llyfr y Salmau. [Metrical version, by E. Prys.] *Caer-Graunt*, 1746. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PSALMS—*Wendish*. See *Infra New Testament—Wendish*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Polyglott*. See *Supra Psalms—Polyglott*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Polyglott*. ספר משלי עם תרנום אשכנזי *Hebr. & Judæo-Germ.* באסעל [*Basle*, 1826.] 8°.



- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Latin*.** Commentaria in Proverbia Salomonis. Conscripta ab C. Jansenio, Episcopo Gandavensi, &c. [With the text.] *Antverpiæ*, 1589. 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Bengalee*.** The Proverbs of Solomon in Bengali. Translated from the original Hebrew by the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1842. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Bengalee*.** Morton's Proverbs of Solomon, Bengali. [*Calcutta*, 1842.] 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Esquimaux*.** Salomonib Okálagaláningit Profeteniglo. The Proverbs of Solomon and the Prophecies of Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and the twelve minor Prophets; translated into the Esquimaux language by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or United Brethren. *London*, 1849. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*French*.** See *Supra Psalms—French*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*German*.** See *Supra Psalms—German*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Greenlandish*.** Testamentitokamit Salomonib Ajokærsutøj Erkaïrsekæset, &c. [Translated by N. G. Wolf.] *Kjøbenhavnime*, 1828. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Hindui*.** See *Supra Psalms—Hindui*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Hindustani*.** [The Book of Proverbs, *Hindustani*, in the Persian character. *Serampore?* 1825?] 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Italian*.** See *Supra Psalms—Italian*.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Malayalim*.** [The Book of Proverbs in Malayalim, translated by B. Bailey. *Cottayam*, 1841?] 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Malayalim*.** The Proverbs of Solomon [translated into Malayalim by the Rev. B. Bailey]. *Cottayam, Church Mission Press*, 1843. 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Malayalim*.** The Proverbs of Solomon. [Translated into Malayalim by the Rev. B. Bailey.] *Cottayam*, 1848. 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Sechuana*.** Mahuku a Morimo a a Entsicoen Kholaganoñ e Kholugolu, &c. [Proverbs, Ecclesiastes and Isaiah, translated into the Sechuana by R. Moffat.] *Kuruman*, 1847. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Sechuana*.** [Proverbs, Ecclesiastes and Isaiah, translated into Sechuana by R. Moffat. *Kuruman*, 1854.] 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROVERBS—*Spanish*.** See *Supra Psalms—Spanish*.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—ECCLESIASTES—*Polyglott.* See *Supra Psalms—Polyglott.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ECCLESIASTES—*Polyglott.* קהלת The Hebrew text and a Latin version of the Book of Solomon, called Ecclesiastes; with original notes, and a translation of the Commentary of Mendelssohn from the Rabbinic Hebrew. Also a newly arranged English version of Ecclesiastes, &c. By T. Preston. London, 1845. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ECCLESIASTES—*English.* The Biblical Annual; containing a fourfold translation of the Book of Ecclesiastes. [By T. W.] London, 1832. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ECCLESIASTES—*French.* See *Supra Psalms—French.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ECCLESIASTES—*Italian.* See *Supra Psalms—Italian.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ECCLESIASTES—*Polish.* See *Infra New Testament—Polish.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ECCLESIASTES—*Rarotongan.* See *Supra Psalms—Rarotongan.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ECCLESIASTES—*Sechuana.* See *Supra Proverbs—Sechuana.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ECCLESIASTES—*Spanish.* See *Supra Psalms—Spanish.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—SONG OF SOLOMON. See Davidson (W.). A brief outline of an Examination of the Song of Solomon, &c.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—SONG OF SOLOMON—*Polyglott.* See *Supra Psalms—Polyglott.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—SONG OF SOLOMON.—*Polyglott.* Canticum Canticorum Salomonis, paraphrasi tum ligata Hebræa et Danica, tum prosa Latina adornatum a L. Petræo. Hafniæ, 1640. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—SONG OF SOLOMON—*Ethiopic.* See *Supra Psalms—Ethiopic.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—SONG OF SOLOMON—*Rarotongan.* See *Supra Psalms—Rarotongan.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROPHETS—*Latin.* Fragmenta versionis antiquæ Latinæ Ante-Hieronymianæ Prophetarum Jeremiæ, Ezechielis, Danielis et Hoseæ, e codice rescripto Bibliothecæ Universitatis Wirceburgensis. Programma [by] F. Münster. Hafniæ, 1819. 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROPHETS—*Esquimaux.* See *Supra Proverbs—Esquimaux.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Hebrew.* ישעיה [C. Plantin? Antwerp? 1580?] 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*English.* Isaiah. A new translation, with a preliminary dissertation and notes. By R. Lowth. Second edition. London, 1779. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Bengalee*. The books of Isaiah and Daniel in Bengali. Translated by the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1842. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*French*. See *Supra Psalms—French*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Greenlandish*. See *Supra Genesis—Greenlandish*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Hindustani*. [The Prophecies of Isaiah, Hindustani, in the Persian character. *Serampore*? 1825?] 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Hindustani*. The Prophet Isaiah in Hindustani. *Calcutta*, 1843. 12°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Italian*. See *Supra Psalms—Italian*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Malayalim*. [Isaiah in Malayalim, translated by B. Bailey. *Cottayam*, 1841?] 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Mohawk*. Ne Kaghyadonghsera ne Royadadokenghdy ne Isaiah. *New-York*, 1839. 16°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Persian*. [Isaiah translated from the original Hebrew into Persian by Mirza Ibrahim. *London*, 1834.] 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Portuguese*. Isaias. Em nova edição. *Londres*, 1844. 32°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Sechuana*. See *Supra Proverbs—Sechuana*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—ISAIAH—*Spanish*. See *Supra Psalms—Spanish*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—JEREMIAH—*Polyglott*. Codex Syriaco-Hexaplaris Ambrosiano-Mediolanensis [containing Jeremiah and Ezekiel.] Editus et Latine versus à M. Norberg. *Lat. & Syr. Londini Gothorum*, 1787. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—JEREMIAH—*English*. Jeremiah and Lamentations. A new translation, with Notes. By B. Blayney. *Oxford*, 1784. 4°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—JEREMIAH—*English*. The book of the Prophet Jeremiah, and that of the Lamentations, translated from the original Hebrew; with a Commentary, critical, philological, and exegetical, by E. Henderson. *London*, 1851. 8°.

BIBLE—OLD TESTAMENT—LAMENTATIONS—*Polyglott*. See *Supra Psalms—Polyglott*.

BIBLE—OLD TESTAMENT—LAMENTATIONS—*English*. See *Supra Jeremiah—English*.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—LAMENTATIONS—Breton.** Hirvoudou ar Profet Jeremi, var Destruction Jerusalem, &c. [In Breton verse, Dialect of St. Pol De Leon.] *Montroulez* [circa 1820]. 16°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—LAMENTATIONS—German.** See *Supra Psalms—German.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—EZEKIEL—Polyglott.** See *Supra Jeremiah—Polyglott.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—EZEKIEL—English.** A version of the Prophecies of Ezekiel; retaining, for the most part, in English the same order of expression which occurs in the Hebrew original. By J. McFarlan. *Edinburgh*, 1845. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—EZEKIEL—English.** The book of the Prophet Ezekiel, translated from the original Hebrew; with a commentary. By E. Henderson. *London*, 1855. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—DANIEL—Polyglott.** Polyglott Reading-Book, containing the Chaldee portions of Daniel and Ezra, with the corresponding Hebrew, Syriac, and Greek. *Edinburgh*, R. Young, [1850]. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—DANIEL—Polyglott.** Δανιηλ κατα τους 'Εβδομηκοντα εκ των τετραπλων 'Οριγενους. Daniel secundum Septuaginta ex tetraplis Origenis. Nunc primum editus e singulari Chisiano codice annorum supra 10000. *Gr. & Lat. Romæ*, 1772. fol.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—DANIEL—Polyglott.** The book of the Prophet Daniel. Translated into Singhalese, by R. Newstead. *Engl. & Singhalese. Colombo*, 1823. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—DANIEL—Greek.** Daniel secundum Septuaginta, ex tetraplis Originis, Romæ anno 1772 ex Chisiano codice primum editus. [Edited by J. D. Michaelis.] *Goettingæ*, 1773. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—DANIEL—Bengalee.** See *Supra Isaiah—Bengalee.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—DANIEL—Coptic.** Specimen versionum Danielis Copticarum, nonum ejus caput Memphitice et Sahidice exhibens. Edidit et illustravit F. Münter. *Romæ*, 1786. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—DANIEL—Malayalim.** [Daniel in Malayalim, translated by B. Bailey. *Cottayam*, 1841 ?] 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—DANIEL—Tahitian.** Te Buka a te Pero-pheta a Daniela; e te Buka hoi a Ruta e a Eeta; irithia ei Parau Tahiti. *Tahaa*, 1824. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—PROPHETS—the Twelve Minor—Polyglott.** Duodecim Prophetarum Minorum libros in lingua Ægyptiaca, vulgo Coptica seu Memphitica, ex Manuscripto Parisiensi descriptos, et cum manuscripto J. Lee collatos, Latine edidit H. Tattam. *Lat. & Copt. Oxonii*, 1836. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PROPHETS, the Twelve Minor—Hebrew.** ספר תרי עשר Duodecim Prophetæ cum cōmentariis R. David Kimhi a F. Vatablo emendatis et locorum Scripturæ passim citatæ adnotatione illustratis, &c. MS. NOTES. *Parisiis, ex officina R. Stephani*, 1539-40. 4°.

Each of the Prophets has a distinct title-page.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PROPHETS, the Twelve Minor—Hebrew.** הרשע [With the other minor Prophets.] *Excudebat typis Plantinianis F. Raphelengius [Leyden]*, 1597. 16°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PROPHETS, the Twelve Minor—Latin.** B. Ariæ Montani commentaria in duodecim Prophetas. [With the text.] *Antverpiæ*, 1583. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PROPHETS, the Twelve Minor—Greenlandish.** Testamentitokab Makpørsægejsa Illångoeet, Profetit Mingnerit Danieliblo Aglegèit, &c. [Translated by P. Kragh.] *Kjøbenhavnime*, 1829. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—PROPHETS, the Twelve Minor—Tahitian,** Te mau Buka a te tahi pae Peropheta Ra, &c. [Translated by the Missionaries of the London Missionary Society.] *Tahiti*, 1833. 12°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—HOSEA—Polyglott.** Hoseas Prophetæ, Ebraice et Chaldaice. Cum duplici versione Latina, &c. Accedunt annotationes G. Coddæi. *Hebr. Chald. & Lat. Lugduni Batavorum*, 1621. 4°.

Another Copy. MS. NOTES.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—HOSEA—Hebrew.** הרשע עם תרנום Hosee [also Joel, Amos, Obadiah, and Jonah] cū Thargum, id est, Chaldaica paraphrasi Jonathan, & Cōmentariis R. Selomo Jarhi, R. Abraham Aben Ezra, & R. D. Kimhi: variis lectionibus ex multorum exemplarium diligenti collatione in margine ascriptis. [Robert Stephens, Paris, 1556.] 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—JOEL—Polyglott.** Prophetia Joel Æthiopice, interpretatione Latina ad verbum donata, &c. Studio T. Petræi. *Lat. & Ethiop. Lugduni Batavorum*, 1661. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—JOEL—Hebrew.** See Supra Hosea—Hebrew.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—JOEL—Hebrew.** יואל The Book of the Prophet Joel [Poetically arranged by R. G. i. e. R. Gandel?] *London*, 1849. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—AMOS—Hebrew.** See Supra Hosea—Hebrew.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—OBADIAH—Hebrew.** See Supra Hosea—Hebrew.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—JONAH—Polyglott.** Jonah, a faithful translation, with notes [and] a preliminary discourse. By G. Benjoin. *Heb. & Eng. Cambridge*, 1796. 4°.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—JONAH—Polyglott.** [Part of the book of Jonah, translated into Singhalese, by R. Newstead? with the English text. *Colombo*, 1822?] 12°.
- BIBLE—OLD—TESTAMENT—JONAH—Hebrew.** *See Supra Hosea—Hebrew.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—MALACHI—Polyglott.** Vaticanum Malachiae, Æthiopice, Latino idiomate ad verbum donatum a T. Petreio. *Lat. & Ethiop. Lugduni Batavorum*, 1661. 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—MALACHI—Hebrew.** Malachias Hebraice, cum commentariis Aben-Esræ, Jarchii, Kimchii, et disputationibus Hebraicis et explicatione, cura M. S. Bohl. [With the Chaldee paraphrase.] *Rostochii*, 1637. 4°.
- Imperfect: wanting title-page.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—Appendix.** Scripture history in Scripture language. Old Testament History. Compiled [and translated into Canarese] by B. Rice, Missionary, Bangalore. *Bangalore*, 1844. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—Appendix.** [Historical readings from the Old Testament, for the use of Schools. *Russian. St. Petersburg*,] 1845. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—Greek.** Το των Βιβλιων μερος δ' Ἑβραϊστί γραφεν οὐκ εὑρισκεται. Bibliorum pars Græca, quæ Hebraice non invenitur. *Antverpiæ, ex officina C. Plantini*, 1584. 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—English.** Translations from the Vulgate Latin of four books of the Apocrypha; Ecclesiasticus, Wisdom, Tobit and part of Daniel. By L. Howard. *London*, 1827-29. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—French.** Les livres Apocryphes. [Part of an edition of the Geneva Bible published circa 1700.] 4°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—ECCLESIASTICUS—English.** Liber Ecclesiasticus, the book of the Church, or Ecclesiasticus: translated from the Latin Vulgate, by L. Howard. *London*, 1827. 8°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—ECCLESIASTICUS—German.** *See Infra New Testament—German.*
- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—ECCLESIASTICUS—German.** Das Buch Jesus Sirach verdeutscht von M. Luthern. *Halle*, 1819. 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—ECCLESIASTICUS—Tamil.** [The book of Ecclesiasticus translated into Tamil by B. Schultze. Second edition. *Tranquebar*, 1760.] 12°.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—WISDOM OF SOLOMON—Hebrew.** ספר חכמת שלמה [*Berlin?* 1780.] Fol.
- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—Appendix.** Zeugnisse gegen die Apokryphen. Abgedruckt aus der reformirten Kirchenzeitung, &c. *Basel*, 1851. 12°.

- BIBLE—OLD TESTAMENT—APOCRYPHA—Appendix.** Für Beibehaltung der Apokryphen. Aus der Evangelischen Kirchenzeitung. [By Professor Hengstenberg.] *Berlin*, 1853. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See BRAUSOBRE (J. DE). *Remarques sur le Nouveau Testament, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See BENGELIUS (J. A.). *D. J. A. Bengelii Gnomon Novi Testamenti, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See BÈZE (T. DE). *T. Bezae Annotationes majores in Novum Testamentum.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See BOSSUET (J. B.). *Instructions sur la version du Nouveau Testament, imprimée à Trevoux, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See BOWYER (W.). *Conjectures on the New Testament, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See CAMERON (J.). *J. Cameronis Myrothecium Evangelicum; hoc est, Novi Testamenti loca quamplurima ab eo illustrata, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See CARTWRIGHT (T.). *A Confutation of the Rhemists' translation, glosses and annotations on the New Testament.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See DODWELL (W.). *A short paraphrase upon the New Testament, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See ERASMUS (D.). *Tomus primus paraphraseon in Novum Testamentum, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See ERASMUS (D.). *Paraphrase of Erasmus upon the Newe Testamente.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See HEINSIUS (D.). *D. Heinsii Sacrarum exercitationum ad Novum Testamentum libri xx., &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See HENDERSON (E.). *Observations on H. Mikkelsen's (or, the first Danish) translation of the New Testament, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See JONES (J.). *A new method of settling the canonical authority of the New Testament.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See LECHLER (J. M.). *History of the New Testament, &c. Tamul.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See MAIUS (J. H.). *Repetitum examen Historiæ Criticæ textus Novi Testamenti a P. R. Simonio, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See MICHAELIS (Sir J. D.). *Introduction to the New Testament, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See PENN (G.). *Annotations on the Book of the New Covenant, &c.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See PISCATOR (J.). *J. Piscatoris commentarii in omnes libros Novi Testamenti.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT.** See ROSENMÜLLER (J. G.). *D. J. G. Rosenmülleri Scholia in Novum Testamentum.*

- BIBLE—NEW TESTAMENT. *See* SCHLICHTINGIUS DE BUKOWIEC (J.). J. Schlichtingii De Bukowiec commentaria in plerosque Novi Testamenti libros.
- BIBLE—NEW TESTAMENT. *See* SIMON (R.). Histoire critique du texte du Nouveau Testament, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT. *See* SIMON (R.). Histoire Critique des versions du Nouveau Testament, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT. *See* SIMON (R.). Histoire Critique des principaux Commentateurs du Nouveau Testament, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT. *See* TREGELLES (S. P.). A prospectus of a critical edition of the Greek New Testament, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT. *See* TWELLS (L.). A critical examination of the late new text and version of the New Testament.
- BIBLE—NEW TESTAMENT. *See* WOLFIUS (J. C.). J. C. Wolfii Curæ philologicæ et criticæ [upon the New Testament].
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott*. Novum Testamentum, Syriace, Ebraice, Græce, Latine, Germanice, Bohemice, Italice, Hispanice, Gallice, Anglice, Danice, Polonice: studio et labore E. Hutteri. 2 tom. *Noribergæ*, 1599. Fol.

Another copy.

This copy is imperfect, being without title-page, but it has an address to the reader, dated 1st July, 1600, and a preface by J. Colerus,—in all 21 leaves—which do not appear in the preceding.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott*. Ἡ καὶνὴ Διαθήκη. Testamentum Novum. דִּיתִיכָא חֲדָתָא Est autem interpretatio Syriaca Novi Testamenti Hebræis typis descripta, plerisque etiam locis emendata. Eadem Latino sermone reddita. Autore J. Tremellio, cujus etiam grammatica Chaldaica et Syra adjecta est. *Gr., Syr., & Lat. H. Stephanus [Geneva]*, 1569. Fol.

Another copy.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott*. Novi Testamenti novæ editionis Græco-Latino-Germanicæ interlinearis sive parallelæ pars prima (pars altera). Cura E. Lubini. *Gr., Lat., & Germ. Ros-tochii*, 1626-16. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott*. Novum Instrumentum omne, diligenter ab Erasmo Roterodamo recognitum et emendatum, nō solum ad Græcam veritatem, verum etiam ad multorum utriusque linguæ codicum eorumque veterum simul et emendatorum fidem, postremo ad probatissimorum autorum citationem, emendationem et interpretationem. Una cū annotationibus, quæ lectorem doceant, quid qua ratione mutatum sit. *Gr. & Lat. Basileæ, in ædibus J. Frobenii*, 1516. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott*. Novum Testamentum omne, multo quam antehac diligentius ab Erasmo Roterodamo recognitū, &c. Una cū annotationibus recognitis ac magna accessione locupletatis. *Gr. & Lat. 2 Vol. Basileæ, in ædibus J. Frobenii*, 1518-19. Fol.



**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum omne, tertio jam ac diligentius ab Erasmo Roterodamo recognitum, &c. Una cum annotationibus recognitis ac magna accessione locupletatis. *Gr. & Lat.* 2 Vol. *Apud inclytam Rauracorum Basileam*, 1522. Fol.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Joannes Frobenius candido lectori S. D. En Novum Testamentum ex Erasmi Roterodami recognitione jam quartum damus, &c. In annotationibus præterquam quod autor exactiora reddidit omnia, magnam accessionem adjunxit, &c. *Gr. & Lat.* MS. NOTES. *Basileæ, apud Joannem Frob.*, 1527. Fol.

Vol. 2 only, containing the annotations.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum jam quintum recognitum a D. Erasmo Roter. cum annotationibus eiusdem ita locupletatis, ut propemodum opus novum videri possit. *Gr. & Lat.* *Basileæ*, 1535. Fol.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum, Græce et Latine, accuratissima cura et diligentia D. Erasmi jam denuo et postrema manu castigatum. *Parisiis, excudebat Carola Guillard*, 1543. 8°.

Imperfect: wanting title-page.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum, &c. *Gr. & Lat.* 2 pts. *Parisiis, apud H. & D. de Marnef, Sub Pelicano*, 1549. 16°.

Imperfect: only part 2, containing the Epistles and Book of Revelation.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Τῆς καινῆς διαθήκης ἀπαντα. Novum Testamentum, a T. Beza versum, &c. *Gr. & Lat.* MS. NOTES. *Basileæ*, 1560. Fol.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Τῆς τοῦ Υἱοῦ Θεοῦ καινῆς διαθήκης ἀπαντα. Novum Testamentum, ex versione Erasmi. Glossa compendiaris M. Flacii Illyrici, &c. *Gr. & Lat.* *Basileæ*, 1570. Fol.

Imperfect: wanting title-page.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum, Græce et Latine: primo quidem studio et industria Des. Erasmi Roter. accurate editum, nunc autem collatis compluribus exemplaribus denuo expressum, &c. *Basileæ, per hæredes N. Bryling*, 1577. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Jesu Christi, D. N., Novū Testamentū, *Gr. & Lat.*, T. Beza interprete, &c. [*H. Stephens, Geneva*], 1580. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Testamentum Novum. Cujus Græco contextui respondent interpretationes duæ: una vetus, altera T. Beza, nunc quarto diligentius ab eo recognita. *Gr. & Lat.* [*H. Stephanus, Geneva*], 1588. Fol.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Jesu Christi Novum Testamentum. Cujus Græco contextui respondent interpretationes duæ: una vetus, altera T. Bezae, &c. *Gr. & Lat. Sumptibus Hæred. E. Vignon, [Geneva,] 1598. Fol.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Ἀπαντα της καινης διαθηκης. Novum Testamentum, *Gr. & Lat.. 2 pts. Lugduni, 1610. 16°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Novum Testamentum, Græce et Latine: T. Beza interprete. Huic quintæ editioni accesserunt breves difficiliorum phrasæon expositiones, &c. *Genevæ, apud S. Crispinum, 1611. 8°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Novum Testamentum Græce, cum vulgata interpretatione Latina, Græci contextus lineis inserta, &c. *Gr. & Lat. Ex officina Plantiniana Raphelengii, [Leyden,] 1613. 8°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Novum Testamentum Græcum, cum vulgata interpretatione Latina Græci contextus lineis inserta: quæ quidem interpretatio cum a Græcorum dictionum proprietate discedit in margine libri est collocata, atque alia B. Ariæ Montani in ejus est substituta locum (B. Ariæ Montani præfatio). *Gr. & Lat. Excudebat P. de la Roviere, 1619. Fol.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Novum Testamentum Græcum cum vulgata interpretatione Latina contextus lineis inserta, &c. [With a preface by B. Arias Montanus]. *Gr. & Lat. Apud S. Crispinum [Geneva], 1622. 12°.*
- Imperfect: wanting title-page.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Ἀπαντα τα της καινης διαθηκης. Novum Testamentum, *Gr. & Lat. Apud J. Stoer [Geneva], 1625. 16°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Jesu Christi Novum Testamentum, cujus Græco contextui respondent interpretationes duæ: una vetus, altera T. Bezae, &c. Accessit etiam J. Camerarii in Novum Fœdus commentarius. *Gr. & Lat. Cantabrigiæ, 1642. Fol.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Novum Testamentum, Græce et Latine, ex versione et cum adnotationibus singulis paginis subjectis D. Erasmi. Editio nova, accuratior et emendatior. *Lugduni Batavorum, 1705. Fol.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Novum Testamentum Græcum, summa diligentia recognitum, versione Latina B. Ariæ Montani donatum, mendis typographicis liberatum perpurgatumque a C. S. Georgio. *Gr. & Lat. Wittebergæ, 1737. 8°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** E. Schmidii opus sacrum posthumum: in quo continentur versio Novi Testamenti nova ad Græcam veritatem emendata, et notæ ac animadversiones in idem, &c. *Gr. & Lat. Norimbergæ, 1758. Fol.*

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum, Græce et Latine. Textum denuo recensuit, varias lectiones nunquam antea vulgatas ex centum codicibus MSS. collegit, animadversiones criticas adjecit et edidit C. F. Matthæi. 12 tom. *Rigæ*, 1788, 82-86. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum Græce, e recensione Griesbachiana, nova versione Latina illustratum, &c. Auctore H. A. Schott. *Gr. & Lat. Lipsiæ*, 1805. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum, Græce; nova versione Latina illustratum, indice brevi præcipuæ lectionum et interpretationum diversitatis instructum, auctore H. A. Schott. Editio altera. *Gr. & Lat. Lipsiæ*, 1811. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum Græco-Latinum, vulgata interpretatione Latina Græco textui e regione opposita. Studio et cura P. A. Gratz. 2 pts. *Tubingæ*, 1821. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum, Græce et Latine, &c. Studio et cura L. Van Ess. *Tubingæ*, 1827. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Ἡ καὶν διαθήκη. Novum Testamentum, Græce et Latine. In antiquis testibus textum versionis Vulgatæ Latine indagavit, lectionesque variantes Stephani et Griesbachii notavit, V. S. Venerabili Jager in consilium adhibito, C. Tischendorf. *Parisiis*, 1842. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** The New Testament in Greek and English, containing the original text, corrected from the authority of the most authentic manuscripts, and a new version: with notes and various readings, and a copious alphabetical index. [Edited by W. Mace?] 2 vols. *London*, 1729. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Ἡ καὶν διαθήκη, ad exemplar Millianum, cum emendationibus et variis lectionibus Griesbachii. The New Testament, with the marginal readings, &c. The matter of each page being composed to correspond and interleave with the Syriac, Greek, Latin, Italian, French, or German, herewith published. *Gr. & Engl. London, Bagster*, 1823. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Ἡ καὶν διαθήκη, ex editione Stephani tertia. The New Testament, according to the authorised version, &c. [Edited by J. Scholefield.] *Gr. & Engl. Cambridge*, 1836. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** The English Hexapla, exhibiting the six important English translations: Wiclif, MCCCLXXX; Tyndale, MDXXXIV; Cranmer, MDXXXIX; Genevan, MDLVII; Anglo-Rhemish, MDLXXXII; authorised, MDCXI. The original Greek text after Scholz, with the various readings, &c. Preceded by an historical account of the English translations. *London, Bagster*, 1841. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η καινη διαθηκη διγλωττος [Gr. & *Romaic*: the *Romaic* version by M. Callioupolites, with the approbation of Cyril Patriarch of Constantinople. Edited by A. Leger]. 2 Vol. [Geneva, P. Chouet, 1638.] 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η καινη διαθηκη, και ἡ αὐτον μεταφρασις εἰς κοινην διαλεκτον [by M. Callioupolites, revised successively by Seraphim, of Mitylene, and Anastasius Michael, of Macedonia; with a Greek preface by J. Haiman, and a Latin preface by A. H. Franckius]. Gr. & *Romaic*. 2 pts. 'Εν Ἀλγ της Σαξονίας [Halle], 1710. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η καινη διαθηκη και ἡ αὐτον μεταφρασις εἰς κοινην διαλεκτον, &c. Gr. & *Romaic*. [Chelsea], 1810. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η καινη διαθηκη, &c. Gr. & *Romaic*. 'Εν Λονδῳ [London], 1819. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η καινη διαθηκη, &c. Gr. & *Romaic*. [London], 1824. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η καινη διαθηκη, &c. Gr. & *Romaic*. 'Εν Λονδῳ [London, 1827]. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η νεα διαθηκη μεταφρασθαις εἰς την ἀπλην των νυν Ἑλληνων διαλεκτον, &c., [by Hilarion, Archbishop of Tergovo.] Gr. & *Romaic*. 'Εν Λονδρῳ, φωκη [London, 1828]. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η καινη διαθηκη διγλωττος, τουτ' ἐστι το θειον ἀρχετυπον και ἡ αὐτον μεταφρασις εἰς κοινην διαλεκτον, &c., [by Hilarion, Archbishop of Tergovo]. Gr. & *Romaic*. 'Εν Λονδρῳ, φωκθ [London, 1829]. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η καινη διαθηκη διγλωττος, &c., [by Hilarion, Archbishop of Tergovo]. Gr. & *Romaic*. 'Εν Λονδρῳ, φωλ [London, 1830]. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** The New Testament in Englishe after the greeke translation, annexed wyth the translation of Erasmus in Latin. Whereunto is added a Kalendar, and an exhortation to the readyng of the Holy Scriptures made by the same Erasmus, &c. Lat. & Engl. B.L. *Excusum Londini, in officina Thomæ Gaultier, pro J. C.*, 1550. 8°.

Tyndale's version. The Latin and English are printed in parallel columns. This copy is imperfect: wanting title-page and last leaf of the kalendar.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Novum Testamentum Ægyptium, vulgo Copticum. Ex MSS. Bodlejanis descriptis, cum Vaticanis et Parisiensibus contulit, et in Latinum sermonem convertit D. Wilkins. Lat. & Coptic. *Oxonii*, 1716. 4°.

Another copy.

Imperfect: containing only the Gospels.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Le Nouveau Testament, Latin et François. Avec annotations et expositions des lieux les plus difficiles : et principalement de ceux qui ont esté depravez et corrompus par les heretiques de nostre temps. Par M. R. Benoist. *Lat. & Fr. Paris*, 1569. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Le Nouveau Testament en Latin et en François, avec les differences du Grec et de la Vulgate. [The French translation, by A. Le Maistre, A. Arnauld, L. J. Le Maistre De Sacy, and others.] Vingt-cinquième édition, revue et corrigée de nouveau [by A. Arnauld]. *Lat. & Fr. 2 Vol. Mons [Amsterdam ? or Rouen ?]*, 1684. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Le Nouveau Testament, texte de la Vulgate, avec traduction et notes, par le P. Lallemand. *Lat. & Fr. 2 tom. Liège*, 1847. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum Latino-Germanicum. [Edited by H. Pantaleon.] *Basel, bey N. Brylinger*, 1556. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Il Nuovo Testamento, Latino & Volgare, diligentemente tradotto dal testo Greco, &c. *Lat. & Ital. 2 pts. Lyone*, 1558. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Appendix ad editionem Novi Testamenti Græci e codice MS. Alexandrino a C. J. Woide descripti, in qua continentur fragmenta Novi Testamenti juxta interpretationem dialecti Superioris Ægypti, quæ Thebaidica vel Sahidica appellatur, e codicibus Oxoniensibus maxima ex parte desumpta, cum dissertatione de versione Bibliorum Ægyptiaca. Quibus subjicitur Codicis Vaticanæ collatio. [Edited by H. Ford.] *Lat. & Sahidic. Oxonii*, 1799. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum Syriace, cum versione Latina. Ex diversis editionibus recensitum a M. Trostio. *Lat. & Syr. Cothenis Anhaltinorum*, 1621. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Novum Testamentum Syriacum, cum versione Latina; cura et studio J. Leusden et C. Schaaf editum. *Lat. & Syr. Lugduni Batavorum*, 1708. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Sacrorum Evangeliorum (Actuum Apostolorum et Epistolarum) versio Syriaca Philoxeniana, ex Codd. MSS. Riddleianis in Bibl. Coll. Nov. Oxon. repositis nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus J. White. *Lat. & Syr. 4 tom. L.P. Oxonii*, 1778-1803. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Le Nouveau Testament. The New Testament. Het Nieuwe Testament, &c. *Fr., Engl. & Dutch. Amsterdam*, 1684. 12°.
- Six copies. Two imperfect.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott.*** Dharmapustaker Antabhiḡ. The New Testament in Bengālī and English. [Translated into Bengalee by Dr. Yates.] 2 Vol. *London*, 1839. 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Le Nouveau Testament. The New Testament. *Engl. & Fr. London, 1817. 8°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Le Nouveau Testament, d'après la version revue par J. F. Ostervald. The New Testament, &c. *Engl. & Fr. London, 1840. 12°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** ספר הברית החדשה The New Testament, &c. *Engl. & Hebr. London, Bagster, 1831. 12°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** El Nuevo Testamento, &c. The New Testament, &c. *Engl. & Span. New York, 1850. 8°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Y Testament Newydd Dwyieithawg. The Duoglott New Testament, &c. *Engl. & Welsh. Denbigh, 1824. 12°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** The New Testament in Welsh and English. *Rhydychain [Oxford], 1826. 12°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** [The New Testament in Carshun and Syriac. *Paris, 1824.] 4°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** [The New Testament in Coptic and Arabic.] 2 Vol. [*London, 1847-53.] Fol.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Het Nieuwe Testament. Le Nouveau Testament, &c. *Dutch & Fr. Amsterdam, 1631. 12°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Le Nouveau Testament. Het Nieuwe Testament, &c. *Fr. & Dutch. Amstelredam, 1672. 12°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Le Nouveau Testament, traduit par Mrs. De Beausobre & Lenfant. Das Neue Testament verdeutscht von M. Luthern. *Fr. & Germ. Basle, 1746. 8°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Le Nouveau Testament suivant la traduction des Mrs. De Beausobre et Lenfant. Das Neue Testament, nach der Uebersetzung M. Luthers. *Fr. & Germ. Basel, 1819. 8°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** Le Nouveau Testament et les Psaumes d'après la Version revue par J. F. Ostervald. Das Neue Testament, und die Psalmen, nach M. Luthers Uebersetzung. *Fr. & German. London, 1846. 8°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** ספר הברית החדשה Le Nouveau Testament, &c. *Hebr. & Fr. Londres, Bagster, 1821-31. 12°.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Polyglott.** 'Η καινή διαθήκη διγλωττος, τουτεστι Γραικική και 'Αλβανητική. 'Επιστολαὶ Γρηγορίου 'Αρχιεπισκοπου της Εύβοιας. *Romaic & Albanian. Κορφοί [Corfu], 1827. 8°.*

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott*. [The Four Gospels; Acts of the Apostles; Epistles of James, Peter, John, Jude; and the Epistles of St. Paul to the Romans and Corinthians. In *Slavonic and Russian*. *St. Petersburg*,] 1820. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott*. [The New Testament in *Slavonic and Russian*. *St. Petersburg*,] 1822. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott*. Novum Testamentum Syriacum et Arabicum (jussu Sacræ Congregationis de propaganda fide, ad usum Ecclesiæ Nationis Maronitarum edita [by F. Naironus]). *Syr. & Arab*. 2 Tom. *Romæ*, 1703. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polyglott*. Das Neue Testament, in die wendische Sprache übertsetzt von G. Fabricio. *Lower Wendish & Germ*. *Cottbus*, 1821. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek*. Novum Testamentum, Græce. [Edited by N. Gerbelius.] *Hagenœ, in ædibus T. Anshelmi Badensis*, 1521. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek*. Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novi Testamenti omnia [Edited by J. Ceporinus]. (In sacrarum literarum lectionem J. Oecolampadii exhortatio.) MS. NOTES. *Basileæ, apud J. Bebelium*, 1524. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek*. Novum Testamentum Græcum. *Argentorati, apud Wolfum Cephalæum*, 1524. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek*. Ἡ καινη διαθηκη. MS. NOTES. *Ἐν Λουκετιῳ τῶν Παρησιῶν, παρὰ Σιμωνι τῷ Κολιναιῳ, ἀφ' ὧ* [Paris, S. Colinaeus, 1534]. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek*. Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novi Testamenti omnia. (In sacrarum literarum lectionem J. Oecolampadii exhortatio.) *Basileæ, per T. Platterum*, 1538. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek*. Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum. Ex Bibliotheca Regia. 2 Pts. *Lutetiæ, ex officina R. Stephani*, 1549. 16°.
- This is the genuine "O mirificam" edition, known by the word "plures" for "plures" in the dedication.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek*. Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum. Ex Bibliotheca Regia. *Lutetiæ, ex officina R. Stephani*, 1550. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek*. Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum, &c. *Basileæ, per J. Oporinum*, 1552. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek*. Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum, &c. Παρὰ Ι. τῷ Κρισπινῳ [Geneva, 1553]. 16°.

Imperfect: containing only the Gospels and Acts.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum, Græce, accuratissimâ nunc limâ editum. *Basileæ, per N. Brylingerum*, 1553. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα, &c. Παπα Ι. τφ Κρισπιωφ [*Geneva*, 1564]. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum. Ex Bibliotheca Regia. MS. NOTES. *Lutetiæ, ex officina R. Stephani*, 1568. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum. Ex Bibliotheca Regia. *Lutetiæ, ex officina R. Stephani*, 1569. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Jesu Christi Testamentum. *Antverpiæ, ex officina C. Plantini*, 1574. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum. Interpretationes margini adscripsit H. Stephanus. [*Geneva*], 1587. 16°.
- Imperfect: wanting a leaf or leaves at the end. A few leaves are mutilated,
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum, ut ex Bibliotheca Regia per R. Stephanum excusum fuit. *Francofurti*, 1601. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Jesu Christi Testamentum. *Ex officina Plantiniana, apud C. Raphelengium Academiæ Lugduno-Bat.* 1601. 24°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum, ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum. *Lugduni, ex officina Elzeviriana*, 1624. 12°.
- Another copy.  
With the title-page printed in red and black.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum. *Cantabrigiæ, apud T. Buck*, 1632. 8°.
- Interleaved, with copious MS. notes, and with the autograph of Dr. Farmer.
- Another copy.  
Imperfect: containing only Matthew and Mark.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum. *Lugd. Batavorum, ex officina Elzeviriorum*, 1633. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novi Testamenti libri omnes, recens nunc editi: cum notis et animadversionibus doctissimorum, præsertim vero R. Stephani, J. Scaligeri, J. Causauboni. *Londini*, 1633. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum: ex utraque Regia, aliisque optimis editionibus summo studio expressum. *Amstelodami*, 1639. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum, &c. *Lugd. Batavorum, ex officina Elzeviriorum*, 1641. 12°.



- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. L.P. Ἐκ βασιλικῆς τυπογραφίας, ἐν Παρισίοις, αχμβ [Paris, 1642]. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum, &c. *Roterodami*, 1654. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum. Huic editioni omnia difficiliorum vocabulorum themata, quæ in G. Pasoris Lexico grammaticæ resolvuntur, in margine apposuit C. Hoole. *Londini*, 1674. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Τῆς καινῆς διαθήκης ἀπαντα. *Londini*, 1674. 8°.  
Interleaved : with copious MS. NOTES.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum. Editio nova, studio et labore S. Curcellæi. *Amstelodami, apud D. Elsevirium*. 1675. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Τῆς καινῆς διαθήκης ἀπαντα. Novi Testamenti libri omnes. Accesserunt parallela Scripturæ loca, nec non variantes lectiones ex plus 100 MSS. Codicibus et antiquis versionibus collectæ. [Edited by J. Fell, Bishop of Oxford.] *Oxonii*, 1675. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum. Ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum. *Amstelodami, ex officina Elseviriana*, 1678. 16°.  
Imperfect : wanting pp. 323, 4.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum ; in quo non tantum selecti versiculi 1900, continentes omnes voces Novi T. asteriscis notantur, sed etiam omnes et singulæ voces, semel vel sæpius occurrentes, distincta nota distinguuntur, auctore J. Leusden. *Londini*, 1688. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum, &c. [Edited by J. Leusden.] *Amstelædami*, 1698. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ καινὴ διαθήκη. Jesu Christi Testamentum Novum, &c. *Londini*, 1701. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum, una cum Scholiis Græcis, opera ac studio J. Gregorii. *Oxonii*, 1703. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum, &c. *Parisiis*, 1704. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Τῆς καινῆς διαθήκης ἀπαντα. Novum Testamentum. [Edited by M. Maillaire.] *Londini*, 1714. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Novum Testamentum Græcum, cum lectionibus variantibus MSS. exemplarium, versionum, editionum SS. Patrum et Scriptorum ecclesiasticorum et in easdem notis. Accedunt loca Scripturæ parallela, &c. Studio et labore J. Millii. Recensuit L. Kusterus. Editio secunda. L.P. *Lipsiæ*, 1723. Fol.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum Græcum ad optimas quasque editiones collatum et excusum, &c. Accurante C. Reineccio. *Lipsiæ*, 1725. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum Græcum, ita adornatum ut textus probatarum editionum medullam, margo variantium lectionum, in suas classes distributarum, locorumque parallelorum delectum, apparatus subjunctus criseos sacrae Millianæ præsertim compendium, limam, supplementum ac fructum exhibeat, inserviente J. A. Bengelio. *Tubingæ*, 1734. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum. Post priores S. Curcellæi, tum et DD. Oxoniensium labores, &c. Accedit crisis perpetua, qua singulas variantes (lectiones) earumque valorem aut originem ad XLIII. canones examinat G. D. T. M. D. [i.e. Gerardus à Mastricht]. Cum ejusdem prolegomenis et notis. Editio altera. *Amstelædami*, 1735. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum Græcum. Textu per omnia Milliano, cum divisione pericoparum et interpunctura J. A. Bengelii. *Oxonii*, 1742. 8°.

Another copy.

Imperfect: containing only the Acts, Epistles and Revelation, pp. 255—557.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum, juxta exemplar J. Millii accuratissime impressum. *Londini*, 1743. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Τῆς καινῆς διαθήκης ἀπαντα. Novum Testamentum. *Dublinii*, 1746. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum. L.P. *Glasgæ: in ædibus R. Urie*, 1750. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum Græcum editionis receptæ, cum lectionibus variantibus codicum MSS., editionum aliarum, versionum et Patrum: necnon commentario pleniori ex Scriptoribus veteribus Hebræis, Græcis et Latinis, historiam et vim verborum illustrante, opera et studio J. J. Wetstenii. 2 Tom. *Amstelædami*, 1751-52. Fql.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum Græcum, cum scholiis theologicis et philologicis, &c. 2 Vol. *Londini*, 1768. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινὴ διαθήκη. The New Testament, collated with the most approved manuscripts; with select notes in English, critical and explanatory, &c. By E. Harwood. 2 Vol. *London*, 1776. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Novum Testamentum Græcum, ad fidem Græcorum solum codicum MSS. expressum, adstipulante J. J. Wetstenio: juxta sectiones J. A. Bengelii divisum; et nova interpunctione sæpius illustratum. Editio secunda. [Edited by J. Nichols, with the assistance of H. Owen.] *Londini*; cura, typis et sumptibus J. Nichols, 1783. 4°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Novum Testamentum Græcum, e Codice MS. Alexandrino, qui Londini in Bibliotheca Musei Britannici asservatur, descriptum a C. G. Woide. *Londini*, 1786. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Novum Testamentum ad codicem Vindobonensem Græce expressum. Varietatem lectionis addidit F. C. Alter. 2 Vol. *Viennæ*, 1787-86. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Novum Testamentum, Græce. Textum ad fidem Codicum, versionum et Patrum, recensuit, et lectionis varietatem adjecit J. J. Griesbach. Editio secunda emendatior. 2 Vol. *Halæ Saxonum et Londini*, 1796-1806. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum. *Londini*, 1801. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Novum Testamentum Græcum, juxta exemplar Wetstenii, Glasgus et D. J. J. Griesbachii, Halæ impressum. Accedunt prolegomena in Evangelia, in Acta et Epistolas Apostolorum. Accurante G. W. Dakins. L. P. *Londini*, 1808. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum. Recensuit J. A. H. Tittmannus. Editio stereotypa. *Lipsiæ, Tauchnitz*, 1820. 16°.
- Another copy.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum Græce. Ad fidem optimorum librorum recensuit J. A. H. Tittmannus. Editio stereotypa. *Lipsiæ*, 1824. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum, Græce, &c. 2 Tom. *Basileæ*, 1825. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Novum Testamentum Græce. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subjecit, &c. J. M. A. Scholtz. 2 Vol. *Lipsiæ*, 1830-36. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum, juxta Griesbachianam recensionem, edente Brosset. 2 Tom. *Parisiis, Didot*, 1831. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Novum Testamentum, Græce. Recensuit C. Tischendorf. *Parisiis*, 1842. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. [Edited by J. Jowett.] *Καταβρυγιᾶ, αωμυ* [*Cambridge*, 1843]. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. [Edited by J. Jowett.] *Καταβρυγιᾶ, ἐτει αωμζ* [*Cambridge*, 1847]. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greek.** Novum Testamentum, Græce. Ex recensione C. Lachmanni. Editio stereotypa. *Berolini*, [1854?] 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Greek, Modern.* See *Infra Romæ*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* Novum Testamentum juxta veterem & consuetam ædicionem [sic] cum tabulis seu concordantiis Eusebianis, &c. *Antverpiæ, per J. Tibaldæum, impensis F. Birckmanni, 1526.* 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* Evangelium secundum Matthæum, Marcum, Lucam, Johannem. Acta Apostolorum. (Pauli Epistolæ. Epistolæ Catholicæ. Apocalypsis.) Breves variarum tralationū annotationes, adjecta veterum Latinorū exemplarium manuscip-torum diversa lectione. [Edited by R. Stephanus.] MS. NOTES. 2 pts. *Parisiis, ex officina R. Stephani, 1541.* 8°.

Imperfect: wanting title-page to part 1; also part of the preface.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* [The New Testament in Latin, translated by Erasmus. With wood-cuts. Circa 1550.] 16°.

Imperfect: wanting title-page and preliminary matter.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* Testamenti Novi editio vulgata. *Parisiis, 1563.* 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* Testamenti Novi editio Vulgata. *Lugduni, apud A. Gryphium, 1569.* 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* B. Ariæ Montani elucidationes in quatuor Evangelia. Quibus accedunt ejusdem elucidationes in Acta Apostolorum. (In omnia Sanctorum Apostolorum scripta. In S. Joannis Apocalypsin.) [With the text.] 2 Vol. *Antverpiæ, 1575-88.* 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* [The New Testament in Latin: Beza's version, edited by P. Loselerius Villerius. *London, 1587?*] 8°.

Imperfect: wanting title-page.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* Novum Testamentum, Vulgatæ editionis, Sixti V. Pont. Max. jussu recognitum atque editum. *Antverpiæ, ex officina Plantiniana, 1629.* 16°.

Another copy.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* Novum Jesu Christi Testamentum. L. P. *Parisiis, 1640.* Fol.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* Novum Testamentum ex versione Vulgata, cum paraphrasi et adnotationibus H. Hammondi. Ex Anglica lingua in Latinam transtulit, suisque animadversionibus illustravit, castigavit, auxit J. Clericus. 2 Tom. *Amstelodami, 1698.* Fol.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* Novum Jesu Christi Testamentum Vulgatæ editionis, &c. 2 Tom. *Lutetiæ Parisiorum, 1703.* 16°.

Imperfect: wanting title-page to Vol. 1.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin.* Novum Testamentum; interprete T. Beza. *Londini, 1746.* 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin*.** *Novum Testamentum Vulgatæ editionis, juxta exemplar Vaticanum anni 1592. Rothomagi, 1776. 12°.*

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Latin*.** *Novum Testamentum Vulgatæ editionis, in usum Cleri Gallicani in Anglia exulantis. Cura et studio quorundam ex eodem clero Wintoniæ commorantium. Oxonii, 1796. 12°.*

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** *The New Testament of oure Sauyour Jesu Christ, faythfully translated & lately correcte: with a true concordance in the margent & many necessary annotacions, &c. [By W. Tyndale.] B. L. End. Fynysshed in the yere of oure Lorde, MDXXXVIII. 8°.*

With the prologues of Tyndale and numerous wood-cuts. This copy appears to have belonged to King Henry VIII, having the arms of that Sovereign stamped on the covers. It corresponds in everything but the imprint at the end with the Grenville copy in the British Museum. The imprint in the Grenville copy is as follows:—"Imprinted at Antwerpe, by Matthew Crom. In the yere of oure Lorde MDXXXVIII." The present copy is imperfect: wanting title-page and preliminary matter—together 8 leaves—also leaves 1, 2, 4, and 5 of sig. A.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** *The Newe Testament of our Saniour Jesus Christe, faithfully translated [by W. Tyndale] out of the Greke, with the Notes and Expositions of the darke places therin, &c. B. L. London, Richard Jugge [1566]. 4°.*

Imperfect: wanting title-page and preliminary matter: also several leaves of the text.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** *The New Testament of our Lord Jesus Christ translated out of Greeke by Theod. Beza: whereunto are adjoynded brief Summaries of doctrine upon the Evangelistes and Actes of the Apostles, &c. Englished by L. Tomson. Christopher Barkar, London, 1576. 8°.*

Imperfect: wanting title-page and first 42 pages of the preliminary matter, leaves 457—460 of the text (the last containing the imprint), and the table of contents.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** *The New Testament of Jesus Christ, translated faithfully into English, out of the authentical Latin. With Arguments of bookes and chapters, annotations, and other necessarie helpes, &c. In the English College of Rhemes. Printed at Rhemes, by John Fogny, 1582. 4°.*

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** *The New Testament . . . By the English College then resident in Rhemes. Set forth the second time by the said College, now returned to Douay. With addition of one new table of heretical corruptions, &c. Printed at Antwerp, Daniel Vervliet, 1600. 4°.*

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** *The text of the New Testament, translated out of the vulgar Latine by the Papists of the traiterous Seminarie at Rhemes. With arguments and annotations. Whereunto is added the translation out of the original Greeke, commonly used in the Church of England. With a confutation of*

all such arguments, glosses, and annotations, as contain manifest impietie, of heresie, treason, and slander, against the Catholike Church of God, and the true teachers thereof, or the translations used in the Church of England. The whole worke perused and enlarged, &c. By W. Fulke. *London, R. Barker, 1601.* Fol.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* The New Testament translated into English with annotations. In the English College of Rhemes. 2 Pts. *Antwerp, 1621.* 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* A paraphrase and annotations upon all the books of the New Testament. By H. Hammond. [With the text.] *London, 1653.* Fol.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* [The New Testament in shorthand, by Jeremiah Rich.] *London, printed for Wm. Marshall [circa 1670?].* 64°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* The New Testament, &c. *London, 1710.* 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* The New Testament, according to the antient Latin Edition, with critical remarks upon the literal meaning in difficult places. From the French of Father Simon. By W. Webster. 2 Vol. *London, 1730.* 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* The New Testament, translated out of the Latin Vulgat by J. Wiclif. To which is prefixt a history of the several translations of the H. Bible and N. Testament, &c., into English, both in MS. and print, and of the most remarkable editions of them since the invention of printing. By J. Lewis. *London, 1731.* Fol.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* Annotations on the New Testament, &c. By R. W[etham], D.D. [With the Rhemish version of the text.] 2 Vol. [*Douay*], 1733. 8°.

Vol. 1 is imperfect, being without title-page.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* The New Testament; with arguments of books and chapters: with annotations and other helps, &c. By the English College in Rhemes. Fifth edition. 1738. Fol.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* Mr. Whiston's primitive New Testament, &c. *Stamford & London, 1745.* 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* The New Testament, carefully collated with the Greek, and corrected, divided, and pointed according to the various subjects. With notes, &c. By B. Wynne. 2 Vol. *London, 1764.* 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* A new translation of the New Testament, extracted from the paraphrase of P. Doddridge, &c. 2 Vol. *London, 1765.* 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*English.* The New Testament, translated from the Greek according to the present idiom of the English tongue, by J. Worsley. *London, 1770.* 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** A translation of the New Testament from the original Greek. By T. Haweis. *London*, 1795. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** A translation of the New Testament from the original Greek, attempted by N. Scarlett. *London*, 1798. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament. First published at Rhemes. With annotations. Eighth edition. *Dublin*, 1810. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament, translated from the Latin, in the year 1380, by John Wicklif. To which are prefixed memoirs of Wicklif; and an historical account of the Saxon and English versions of the Scriptures, previous to the opening of the fifteenth century. By H. H. Baber. *London*, 1810. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** A modern, correct, and close translation of the New Testament; with occasional observations, &c. By the author of the "Christian Code" and "Primitive History." [W. Williams.] *London*, 1812. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament. *New York*, 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament. *New York*, 1824. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament. *Edinburgh*, 1825. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament. *Edinburgh*, 1826. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament. *New York*, 1828. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament. *New York*, 1831. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament. Stereotype edition. *Philadelphia*, 1831. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ: published in 1526. Being the first translation from the Greek into English by W. Tyndale. Reprinted verbatim: with a memoir of his life and writings by G. Offor. Together with the proceedings and correspondence of Henry VIII., Sir T. More, and Lord Cromwell. *London*, S. Bagster, 1836. 8°.

Another copy.

This copy is printed on paper of a 4° size, and is emblazoned.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The book of the new Covenant of our Lord and Saviour Jesus Christ: being a critical revision of the English version of the New Testament, &c. [By G. Penn.] *London*, 1836. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament in raised letters for the use of the Blind. By the American and Massachusetts Bible Societies. 4 Vol. *Printed at the New England Institution, Boston, 1836.* 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament in raised letters, for the use of the Blind. [Alston's system.] 4 Vol. *London, 1837-38.* 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The sacred writings of the Apostles and Evangelists of Jesus Christ, commonly styled the New Testament, translated from the original Greek, by Doctors G. Campbell, J. Macknight, and P. Doddridge. With prefaces, various emendations, and an Appendix, by A. Campbell. From the fourth American edition. Third English edition. *London, 1839.* 16°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The New Testament. A facsimile reprint of the celebrated Genevan Testament, 1557. *London, [1842].* 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** The chronological New Testament, in which the text of the authorised version is newly divided into paragraphs and sections, &c. *London, 1851.* 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*English*.** Family Bible. The New Testament. With brief notes and instructions, by Rev. J. Edwards. *New York, 1851.* 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Amharic*.** Novum Testamentum in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Edidit T. P. Platt. *Londini, 1829.* 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Amharic*.** Novum Testamentum, in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Nova editio per C. H. Blumhardt. *Londini, 1852.* 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*.** Novum Testamentum Arabice. Ex Bibliotheca Leidensi. Edente T. Erpenio. *Leidæ, 1646.* 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*.** [The New Testament in Arabic. Edited by S. Negri, for the Christian Knowledge Society. *London, 1727.*] 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*.** [The New Testament and Ten Commandments in Arabic, edited by S. Negri. Published by the Society for promoting Christian Knowledge. *London, 1727.*] 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*.** [The New Testament in Arabic, translated by N. Sabat. *Calcutta, 1816.*] 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*.** [The New Testament in Arabic. *London, 1820.*] 8°.

Another copy. [With MS. NOTES and corrections by Garcin De Tassy.]

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*.** [The New Testament in Arabic, following the text of Rome, 1671. *London, 1820.*] 8°.



- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*. [The New Testament in Arabic, following the text of Rome, 1671. *London*, 1825.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*. [The New Testament in Arabic, translated by N. Sabat. *London*, 1825.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*. The New Testament in Arabic, translated by N. Sabat. *Calcutta*, 1826.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*. [The New Testament in Arabic. *London*, 1850.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Arabic*. [The New Testament in Arabic, a new translation, by Faris al-Shidyak. *London*, 1851.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in ancient Armenian.] 2 vols. [*Amsterdam*], 1698. 12°.
- Another copy.
- Incomplete: wanting vol. 1. This vol. is imperfect, being without the last leaf.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in ancient Armenian. *St. Petersburg*], 1814. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in ancient Armenian. *Venice*], 1816. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament, in ancient Armenian, revised by Joannes, Armenian Archbishop of Astracan. *St. Petersburg*], 1817. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in ancient Armenian. Edited by H. Levees. *Constantinople*], 1823. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in ancient and modern Armenian, printed in parallel columns—the modern version by Dr. Zohrab; revised by M. St. Martin. *Paris*, 1825]. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in ancient and eastern or Ararat Armenian. *Moscow*], 1834. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in modern Armenian. *Smyrna*], 1838. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in eastern or Ararat Armenian.] *Calcutta*, 1839. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in modern Armenian, translated by Dr. Zohrab, revised by Mr. Adger. *Smyrna*], 1842. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in ancient Armenian. *Venice*], 1846. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in modern Armenian. *Smyrna*], 1849. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Armenian*. [The New Testament in ancient Armenian. *Constantinople*], 1854. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Assamese*. The Holy Bible, translated into the Assam language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. Containing the New Testament. *Serampore*, 1819. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Basque, French*. Jesus Christ Gvve Javnaren Testamentv Berria. [Translated by J. De Liçarrague.] (Othoitza Ecclesiasticoen Forma Catechisme, &c.) *Rochellan*, 1571. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Basque, French*. Jesus-Christo Gure Jaunarem Testament Berria. Lapurdico Escuararet Itculia. [Modernized from the edition of 1571, and edited by — Montleza.] *Bayonan*, 1828. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bengalee*. [The New Testament in Bengalee, translated by Dr. Carey. *Serampore*, 1801.] 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bengalee*. [The New Testament in Bengalee. *Serampore*, 1819.] 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bengalee*. The New Testament in the Bengáli language. Translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1837. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bengalee*. Dharmapustaker Antabhág. The New Testament in the Bengáli language [translated by Dr. Yates]. *London*, 1839. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bengalee*. The New Testament, in the Bengáli language. Translated by the Calcutta Baptist Missionaries, with native assistants. Fifth edition. *Calcutta*, 1841. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bengalee*. The New Testament in the Bengáli language. Translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1847. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bhutuner*. The Holy Bible, translated into the Bhutuner language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. Containing the New Testament. *Serampore*, 1824. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bikaneera*. The Holy Bible, translated into the Vikanera language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. Containing the New Testament. *Serampore*, 1820. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bohemian*. Nowy Zakon, &c. [With the Psalms and Ecclesiasticus.] *W Presspurku*, 1814. 12°.

Another copy.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bohemian*. Nowy Testament, &c. *W Budeschini*, 1835. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Bohemian*. Nowý Zakon, &c. *Gyns*, 1839. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Breton*. Testamant nevez hon Aotrou Jezuz-Krist. Trêet é brézounek, gant J. F. M. M. A. Le Gonidec. *Angoulem*, 1827. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Breton*. Testamant Nevez hon Aotrou hag hor Salver Jesus Christ. [Translated into Breton by Rev. J. Jenkins.] *Brest*, 1847. 12°.

Another copy.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—Breton.** Testament Nevez, &c. [Translated by Rev. J. Jenkins.] *Brest*, 1851. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Breton.** Testament Neve eus Hon Otro hac Hon Salver Jesus-Christ. *Goengamp*, 1853. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Bulgarian.** [The New Testament in Bulgarian. *Smyrna*], 1840. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Bulgarian.** [The New Testament in Bulgarian. *Smyrna*], 1850. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Caffre.** See *Infra Kafir*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Canarese.** [The Four Gospels and Acts, also the Epistles to the Ephesians and Philippians, translated into Canarese by the Rev. Mr. Hands? *Madras*, 1821?]. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Carshun.** [The New Testament in Carshun. *Paris*, 1827.] 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Cashmerian.** The Holy Bible, translated from the originals into the Kashmeera language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. containing the New Testament. *Serampore*, 1821. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Catalan.** Lo Nou Testament, traduït de la Vulgata Llatina en llengua Catalana [by — Prat]. *Barcelona*, 1836. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Chinese.** [The New Testament in Chinese, translated by R. Morrison.] 8 Pts. [*Canton*, 1814.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Chinese.** New Testament in Chinese: by Morrison and Milne. 8 Vol. *Anglo-Chinese College* [*Malacca*]. 1823. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Chinese.** The New Testament in Chinese, translated by the Committee of Delegates, appointed by the Protestant Missionaries for that purpose: printed at the expense of the British and Foreign Bible Society, under the supervision of the Committee of Delegates; the blanks left by them for Theos and Pneuma being filled in by the Shanghai Committee of the British and Foreign Bible Society. 1st Edition. *London Missionary Society's Press, Shanghai*, 1850. 8°.
- Only the four Gospels.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Chinese.** The New Testament in Chinese, translated by the Committee of Delegates appointed by the Protestant Missionaries in China for that purpose; the text, exclusive of the words for representing Theos and Pneuma being supervised by the Committee of Delegates; the blanks left by them for these words being filled in by the Shanghai Corresponding Committee of the British and Foreign Bible Society. *London Missionary Society's Press, Shanghai*, 1852. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Chinese.** [The New Testament in Chinese. *Anglo-Chinese College, Hong Kong*, 1854.] 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Chippeway*. Kekitchemanitomenahn Gahbemahjeinnunk Jesus Christ, Otoashke Wawweendummahgawin. [Translated into Chippeway or Ojibway by Dr. James.] *Albany*, 1833. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Chippeway*. The New Testament translated into the language of the Ojibway Indians. *New York American Bible Society*, 1844. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Choctaw*. The New Testament, translated into the Choctaw language. *New York American Bible Society*, 1848. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Creole*. Die Nywe Testament ka set over in die Creols Tael [by L. Harboe and others] en ka giev na die Ligt tot Dienst van die Deen Mission in America. *Copenhagen*, 1781. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Creole*. Die Nywe Testament, &c. [By L. Harboe and others.] Tweede Edition. *Copenhagen*, 1818. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dajak*. Surat Brasi Djandji Taheta, &c. [The New Testament in Dajak, translated by the Missionaries of the Rhenish Mission. *Cape Town*], 1846. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dakota*. The Gospels of Luke and John, in the Dakota language, translated by G. H. Pond and J. Renville. (The Acts of the Apostles: and the Epistles of Paul; with the Revelation of John, in the Dakota language. Translated by S. R. Riggs.) 2 Pts. *Cincinnati*, 1843. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres Jesu Christi Nye Testamente. *Kiöbenhavn*, 1810. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Det Nye Testamente, &c. *London*, 1814. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres Jesu Christi Nye Testamente. *Christiania*, 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres Jesu Christi Nye Testamente. *Kiöbenhavn*, 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Nye Testament. *Kiöbenhavn*, 1820. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Nye Testament. *London*, 1823. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres og Frelseres Jesu Christi Nye Testamente. Udgivet af det Norske Bibelselskab. MS. NOTES [and Corrections by C. von Bülow.] *London*, 1827. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Nye Testament. *London*, 1827. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres og Frelseres Jesu Christi Nye Testamente, &c. *London*, 1828. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres Jesu Christi Ny Testament. Udgivet af det Norske Bibelselskab. 2den Udgave. *Christiania*, 1830. 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres Jesu Christi Nye Testamente. *Christiania*, 1832. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres Nye Testamente. *Stavanger*, 1835. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Det Nye Testamente paa Norsk. *London*, 1849. 32°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres og Frelzers Jesu Christi Nye Testament. *Kiöbenhavn*, 1854. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres og Frelzers Jesu Christi Nye Testament, &c. *Kiöbenhavn*, 1855. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor Herres og Frelzers Jesu Christi Nye Testamente. *Stavanger*, 1856. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Doograh*. [The New Testament, translated into the Doograh language by the Serampore Missionaries. *Serampore*, 1818.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Amsterdam*, 1651. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Amsteldam*, 1656. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Dordrecht*, 1660. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Amsterdam*, 1667. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Amsterdam*, by J. J. Schipper, [1668 ?] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Amsterdam*, [1715 ?] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Amsterdam*, [1716 ?] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament vertaelt volgens de Gemeyne Latynsche Overzettinge, &c. 2 Deel. *Antwerpen*, 1717. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuw Testament. Vyfde Druk. Met nauwkeurige Landkaarten verrykt. [Translated by A. van Schuur. Edited by L. Ahuys] (Beknopt Gebedeboekje, &c.) *Amsterdam*, 1720. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. [*Amsterdam*,] 1757. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. [*Amsterdam* ?] 1786. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Bermondsey*, 1814. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Amsterdam*, 1817. 32°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament. Op nieuw herdrukt naar de uitgave van J. Mourentorf te Antwerpen, 1599. [*Brussels?* 1820?] 8°.

Another Copy.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, vertaelt volgens de Gemeyne Latynsche Overzettinge. *Brussel*, 1825. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Londen*, 1833. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament. *Londen*, *Brussel* [printed], 1845. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Londen*, 1845. 32°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament. Door M. Lutherus in het Hoogduitsch, en daaruit door A. Visscher in de Nederduitsche Taal overgezet. *Londen*, *Breda* [printed], 1846. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, naar den Grieksch en Latijnschen Tekst verbeterd door P. Buys. *Londen*, *Breda* [printed], 1846. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, naar den laatsthen Roomschen Tekst, &c. *Breda*, 1846. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Dordrecht*, 1846. 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Dordrecht*, 1846. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Dutch*. Het Nieuwe Testament, &c. *Amsterdam*, 1848. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Esquimaux*. Testamentetak Tamedsa, &c. *Londen*, 1840. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Esthonian*. Meie Issanda Jesusse Kristusse Uus Testament, &c. *Tallinnas*, 1715. 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Esthonian*. Meie Issanda Jesusse Kristusse Uus Testament, &c. *Tallinnas*, 1790. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Esthonian*. Meije Issanda Jesusse Kristusse Wastne Testament, &c. *Mitau*, 1815. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Esthonian*. Meie Issanda Jesusse Kristusse Uus Testament, &c. *Tallinnas*, 1816. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Ethiopic*. Novum Testamentum Æthiopice. Ad codicum manuscriptorum fidem edidit T. P. Platt. *Londini*, 1830. 4°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Feejeean*. Ai Vola ni Veiyalayalati Vou, &c. [The New Testament in Feejeean, translated by the Rev. J. Hunt and others.] *Sa Tabaki Mai Vieu e Viti*, 1847. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Feejeean*. Ai vola ni Veiyalayalati Vou, &c. *Lodoni*, 1853. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Finnish*. Uusi Testamenti, &c. *Stockholmisa*, 1774. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Finnish*. Uusi Testamenti, &c. *St. Pietarborisa*, 1814. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Finnish*. Uusi Testamenti. *Turusa*, 1815. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Finnish*. Uuden Testamentin, &c. *Pietarporisa*, 1822. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Finnish*. Uusi Testamenti. *Stockholmisa*, 1829. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Finnish*. Uusi Testamenti. [With MS. corrections, by Archbishop Melartin.] *Stockholmisa*, 1835. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Finnish*. Uusi Testamenti ja Psaltari, Suomeksi, &c. *Turusa*, 1844. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Finnish*. Uusi Testamenti ja Psaltari. Englandin ja ulko-maiselta Biblia-Seuralda Londonisa toimitettu. *Helsingissa*, 1851. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Finnish*. Uusi Testamentti. *Helsingissä*, 1852. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Flemish*. See Supra Dutch.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*. Les choses contenues en ce present livre. Une Epistre exhortatoire. La S. Evangile selon S. Matthieu, . . . selon S. Marc, . . . selon S. Luc, . . . selon S. Jehan. (Le contenu en ceste seconde partie du nouveau testament. Une epistre exhortatoire. Les epistres S. Pol. Les epistres Catholiques. Les actes des apostres. Lapocalypse. S. Jehan.) [Translated into French by Jacques Le Fèvre d'Étaples.] G.L. *Guillame Vorstermā, Anvers*, 1525-24. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*. Le Nouveau Testament, auquel est demonstre Jesu Crist nostre Sauue<sup>r</sup>, &c. Nouuellement imprime avec les figures des Euangiles 7 de Lapocalypse. [Translated by J. Le Fèvre d'Étaples?] G.L. *Anvers, par Jacques de Liesveldt*, 1544. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*. Le Nouveau Testament. Reveu et corrigé de nouveau sur le Grec par l'advis des Ministres de Geneve. Avec annotations reveues et augmentees par A. Marlorat. *Lyon, par J. Frellon*, 1563. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*. Le Nouveau Testament: traduit de Latin en François par les Theologiens de Louvain. *Anvers, C. Plantin*, 1573. 16°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** [The New Testament in French. *Geneva*, circa 1580 ?] 16°.

Imperfect : wanting title-page, preliminary matter, and part of the table.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament, traduit de Latin par les Théologiens de Louvain. *Liège*, chez *H. Hovius*, 1597. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament. Traduit par les Docteurs de Louvain et approuvé par les Docteurs de Sorbonne. Avec une préface de l'Archevesque de Rouen. 2 Tom. *Paris*, 1630-31. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament, traduit en François selon l'édition Vulgate, avec les differences du Grec. [By A. Le Maistre, A. Arnould, L. I. Le Maistre De Saci, and others.] Seconde édition. *Mons* [*Amsterdam* ?] 1667. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament, traduit en François, &c. [By A. Le Maistre, A. Arnould, L. I. Le Maistre De Saci, and others.] Quatrième édition. *Mons* [*Amsterdam* ?] 1668. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament. *Charenton*, 1672. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament. Traduit sur l'ancienne édition latine. Avec des remarques littérales et critiques sur les principales difficultez. [By R. Simon.] 4 Tom. *Trevoux*, 1702. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament, traduit sur l'original Grec, avec des remarques, par J. Le Clerc. 2 tom. *Amsterdam*, 1703. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament. Nouvelle édition revue et corrigée. *Londres*, 1706. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament, &c. Suivant la copie de Mons. *Hannover*, 1710. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament, nouvellement traduit en François selon la Vulgate. *Paris*, 1719. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament, traduit selon la Vulgate. Troisième édition. *Paris*, 1720. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament. Traduction nouvelle, revûe et approuvée par les Pasteurs et les Professeurs de Genève. *Genève*, 1726. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament. Avec les Pseaumes de David, de la nouvelle version, revûe par ordre du Synode Walon des Provinces Unies. *La Haye*, 1727. 12°.

Imperfect : wanting the Psalms.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—French.** Le Nouveau Testament, traduit selon la Vulgate [by the Abbé De Barneville ?] Nouvelle édition. (L'ordinaire de la Messe.) *Paris*, 1727. 12°.



- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit selon la Vulgate. Nouvelle édition. 2 tom. *Paris*, 1728. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Nouvelle édition, revue sur le texte de Mr. Martin. *Amsterdam*, 1730. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Nouvelle édition, revue et corrigée. *La Haye*, 1730. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. *La Haye*, 1731. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate. Nouvelle édition. *Paris*, 1731. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit selon la Vulgate. Nouvelle édition. [L'Ordinaire de la Messe.] *Paris*, 1732. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur l'ancienne édition Latine par D. Amelotte. Nouvelle édition. *Paris*, 1733. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit selon la Vulgate. Enrichi d'amples concordances, d'une table historique et géographique, et d'une table des matières, et orné de cartes géographiques. [By the Abbé De Barneville.] Nouvelle édition. *Paris*, 1735. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur l'original Grec, avec des notes, par Mrs. De Beausobre et Lenfant. Nouvelle édition. 2 tom. *Suivant la copie imprimée à Amsterdam*, 1736. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Version revue sur l'Original. *Paris*, 1742. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Nouvelle édition, exactement revuë sur le texte de M. Martin, par D. D[urand], Min. de la Savoye. *Londres, chez J. Nourse & P. Vaillant* [Circa 1750 ?] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur l'ancienne édition Latine, par D. Amelote. Nouvelle édition. *Paris*, 1757. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit en François sur la Vulgate. *Paris*, 1767. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur l'ancienne édition Latine. Par D. Amelote. 2 tom. *L.P. Paris*, 1788-87. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduction nouvelle, par les Pasteurs et les Professeurs de Genève. *Genève*, 1802. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, revu et corrigé sur le texte Grec. *Paris*, 1802. 12°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Imprimé sur l'édition de Paris, 1805. *Londres*, 1807. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Nouvelle édition, exactement revue sur le texte de M. Martin. *Southampton*, 1807. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Nouvelle édition, exactement revue sur le texte de M. Martin par D. Durand. *Londres*, 1808. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, exactement revu et corrigé sur le texte Grec [by J. F. Ostervald]. *Basle*, 1810. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Imprimé sur l'édition de Paris, 1805. *Londres*, 1811. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Édition stéréotype. [Edited by F. Léo.] F.P. *Paris*, 1813. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Traduction de Le Maistre De Sacy. Aux frais de la Société Biblique Russe. *St. Peterbourg*, 1815. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. Édition stéréotype, publiée par les soins de M. F. Léo. *Paris*, 1816. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, &c. Édition stéréotype, publiée par les soins de M. F. Léo. F.P. *Paris*, 1816. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. Édition stéréotype. *Paris*, 1818. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduction de D. Martin. Édition stéréotype. *Paris*, 1820. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, imprimé sur l'édition de Paris, 1805. Édition stéréotype. *Norwich*, 1820. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1820. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1821. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Revu sur les originaux par D. Martin. *Paris*, 1823. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Troisième édition, revue et corrigée sur le texte original. *Basle*, 1823. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1823. 16°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, &c. Édition stéréotype, publiée par F. Léo. *P. P. Paris*, 1824. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament. Édition stéréotype, d'après la version revue par J. F. Ostervald, &c. *Paris*, 1825. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, d'après la version revue par J. F. Ostervald. *Paris*, 1826. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, revu par D. Martin. *Paris*, 1827. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le Maistre Le Sacy. [With a MS. collation by Professor Kieffer of the editions by Léo and Smith.] *Paris, J. Smith*, 1829. 8°.

Imperfect: containing only portions of the New Testament.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1830. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1831. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. *Paris*, 1831. 12°.

Another copy.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, revu sur les originaux par D. Martin. *Paris*, 1831. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament. Édition stéréotype, d'après la version revue par J. F. Ostervald, et publiée par la Société Biblique Protestante de Paris, 1833. *Valence*, 1833. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, traduit par D. Amelotte. *Limoges*, 1834. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, traduit sur l'original par une Société de Ministres de la parole de Dieu. *Lausanne*, 1839. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament. Version revue sur l'original. [*London*,] 1842. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, traduit sur le Vulgate par Lemaistre De Sacy. *Bruxelles*, 1842. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament. Revu sur les originaux, par D. Martin. *Bruxelles*, 1843. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament. Revu sur le texte Grec par D. Martin. *Bruxelles*, 1846. 24°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French.*** Le Nouveau Testament, traduit en Français, avec le commentaire littéral du Père De Carrières dans le texte, et des notes explicatives. *Quebec*, 1846. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Version revue sur l'original. [*London*, 1848 ?] 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament traduit en Suisse par une Société de ministres de la parole de Dieu, sur le texte Grec reçu. Seconde édition enrichie de références. *Lausanne*, 1849. 16°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*French*.** Le Nouveau Testament. Revu sur le texte Grec par D. Martin. *Bruxelles*, 1855. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Gaelic*.** Tiomnadh Nuadh [The New Testament translated into Gaelic, by the Rev. J. Stuart, Minister of Killin]. *Dun-Eudain*, 1767. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Gaelic*.** Tiomnadh Nuadh, &c. *Edinburgh*, 1813. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Gaelic*.** Tiomnadh Nuadh, &c. Printed for the British and Foreign Bible Society, from the last corrected edition of the Society in Scotland for Propagating Christian Knowledge. *London*, 1821. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Gaelic*.** Tiomnadh Nuadh. *London*, 1821. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Gaelic*.** Tiomnadh Nuadh. *London*, 1821. Small 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Gaelic*.** Tiomnadh Nuadh, &c. *Duneidin*, 1826. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Gaelic*.** Tiomnadh Nuadh, &c. *London*. 1828. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*.** Das gantz Neüw Testamēt recht grüntlich teütscht. Mitt sehr Kostlichen vorreden, &c. [Translated by M. Luther]. [D. M. Luthers edle Glossen über die Schweresten Örter des newen Testaments]. *Strassburg, durch Wolff Köpphel*, 1524.

Imperfect: wanting the first leaf of St. Matthew. The Glosses have a distinct title-page, and are without pagination.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*.** [The New Testament, translated into German by M. Luther. *Zurich* ? 1533 ?] 16°.

Imperfect: wanting title-page.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*.** Das New Testament Deütsch. [Translated by M. Luther] Widerumb fleiss corrigiert. *ON VELLUM. Augspurg, durch Hainrich Stayner*, 1535. 8°.

Imperfect: wanting leaf 359.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*.** Das ganze Neue Testament, &c. *Zürich*, 1746. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*.** Das Neue Testament, ver-teütscht von M. Luthern. *Halle*, 1761. 12°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Die heilige Schrift des Neuen Testaments mit auserlesenen Anmerkungen. 2 Bde. *Wien*, 1794. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament ver-  
deutsch von M. Luthern. (Der Psalter.) *Halle*, 1804. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament, ver-  
deutsch von M. Luther. (Der Ganze Psalter, &c.) *Halle*, 1805. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament, ver-  
deutsch von M. Luthern, &c. *Nürnberg*, 1805. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments übersetzt von C. van Ess und von L. van Ess.  
*Braunschweig*, 1807. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. *Basel*,  
1810. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament, &c.  
*London*, 1812. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Heilige Bücher des Neuen  
Testamentes nach der Vatikanischen Ausgabe. *Regensburg*, 1812.  
8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. *Basel*,  
1814. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. Vierte  
Auflage. (Die Psalmen Davids). *Basel, bey der Deutschen Bibel-  
Anstalt*, 1814. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. Gedruckt  
auf Kosten der Zürcherschen Bibelgesellschaft. *Winterthur*, 1814.  
8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Heilige Bücher des Neuen  
Testamentes. Nach der Vatikanischen Ausgabe. Felfte Auflage.  
*Regensburg*, 1815. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament, ver-  
deutsch von M. Luther. *Stuttgart*, 1815. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. [Trans-  
lated from the Vulgate by J. Gossner.] Zweyte Auflage. *München*,  
1816. 8°.
- Printed on blue paper.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. [Goss-  
ner's version.] Dritte verbesserte Auflage. Mit stehender Schrift.  
*München*, 1816. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von C. van Ess und L. van Ess.  
Dritte Ausgabe. *Sulzbach*, 1816. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament, ver-  
deutsch von M. Luther. *Berlin*, 1817. 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, &c. *London*, 1817. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament. Nach M. Luther's Uebersetzung. *Strassburg*, 1817. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Heilige Bücher des Neuen Testaments. Nach der Vatikanischen Ausgabe. Auf Kosten der Russischen Bibelgesellschaft. *St. Petersburg*, 1817. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, verdeutsch von M. Luther. *Stuttgart*, 1817. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament. [Translated from the Vulgate, by J. Gossner.] *München*, 1818. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, verdeutsch von M. Luther. *Halle*, 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments übersetzt von L. Van Ess. Zweite Auflage. *Sulzbach*, 1819. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. Achte Auflage. *Sulzbach*, 1819. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament verdeutsch von M. Luther. *St. Petersburg*, 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments übersetzt von L. van Ess. *Sulzbach*, 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, verdeutsch von M. Luther. Neue von der Hamburg-Altonaischen Bibel-Gesellschaft veranstaltete Ausgabe. *Hamburg*, 1820. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersetzt und revidirt von L. van Ess. *Sulzbach*, 1820. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament verdeutsch von M. Luther. Mit Tauchnitzschen der Schleswig-Holsteinischen Bibelgesellschaft zuständigen Stereotypen (gegossen 1819.) *Schleswig* [1820]. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, verdeutsch von M. Luther. Mit Anhang der Psalmen und des Buches Jesus Sirach. *Schleswig* [1820?] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, nach J. Piscators Uebersetzung, &c. F. P. *Bern*, 1821. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, verdeutsch von M. Luther. *Halle*, 1821. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die Heilige Schrift Neuen Testaments Uebersetzt von M. Luther. *Bayreuth*, 1822. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die Heilige Schrift Neuen Testaments Uebersetzt von M. Luther. Zweite Auflage. *Bayreuth*, 1823. 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, &c. *London*, 1823. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, nebst den Psalmen, übersetzt von M. Luther. Mit Stereotypen gedruckt. *Leipzig*, 1824. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, ver-  
deutsch von M. Luther. *Halle*, 1825. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament. Nach  
der Londoner Ausgabe von 1823 mit Stereotypen gedruckt. *Leipzig*,  
1825. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die Heiligen Schriften des  
Neuen Testaments. Uebersetzt von J. H. Kistemaker. *Münster*,  
1825. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. Fülfte Auflage.  
*Sulzbach*, 1825. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. Fünfzehnte Auflage.  
*Sulzbach*, 1826. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. Neunzehnte Auflage.  
*Sulzbach*, 1826. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament. *Paris*,  
1826. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, ver-  
deutsch von M. Luther. *Stuttgart*, 1826. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, ver-  
deutsch von M. Luther. *Halle*, 1827. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, ver-  
deutsch von M. Luther. *Hannover*, 1827. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, &c.  
*London*, 1827. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die Heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. *Sulzbach*, 1827.  
12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. Fülfte Auflage. *Sulz-  
bach*, 1827. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. Achtzehnte Auflage,  
*Sulzbach*, 1827. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. Einundzwanzigste  
Auflage. *Sulzbach*, 1827. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, nach der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Kreuznach*, 1828. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, ver-  
deutsch von M. Luther. *Frankfurt am Mayn*, 1829. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament [Luther's  
version]. Abgedruckt nach der Hallischen Ausgabe. *London*,  
1829. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die Heilige Schrift des Neuen  
Testaments übersetzt, erklärt und in historisch-kritischen Einlei-  
tungen erläutert von J. M. A. Scholz. 4 Bde. *Frankfurt am  
Main*, 1829-30-28. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament . . . nach  
der deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Frankfurt am Mayn*,  
1830. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, nach der  
deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Kreuznach*, 1830. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament nach der  
deutschen Uebersetzung M. Luthers. Nach der Hallischen Aus-  
gabe. *London*, 1830. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament. Fünf  
und zwanzigste nach der Vulgata revidirte Auflage. *München*,  
1830. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament. Nach  
der Londoner Ausgabe von 1823. *Berlin*, 1831. 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament, nach der  
deutschen Uebersetzung M. Luthers. *Frankfurt am Main*, 1831.  
8°.

Another copy.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament. Nach  
der Uebersetzung M. Luthers. *Frankfurt am Main*, 1831. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament. Stereo-  
typirt nach der Hallischen Ausgabe. *London*, 1831. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Das Neue Testament. Sechs  
und zwanzigste nach der Vulgata revidirte Auflage. *München*,  
1831. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments übersetzt von L. van Ess. *Sulzbach*, 1831. 8°.

Another copy.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. *Sulzbach*, 1831. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*German*. Die heiligen Schriften des  
Neuen Testaments, übersetzt von J. H. Kistemaker. Zweite  
Auflage. *Münster*, 1834. 8°.

Another copy.



- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. Neun und zwanzigste nach der Vulgata revidirte Auflage. *München*, 1836. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. (Der Psalter.) Verdeutsch von M. Luther. *Stuttgart*, 1840. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. Nach der deutschen Uebersetzung Luthers. *Güters*, 1842. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament, verdeutsch von Dr. M. Luther. *London*, 1848. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersetzt von L. van Ess. *Sulzbach*, 1849. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament, nach der deutschen Uebersetzung Dr. M. Luthers. *Cöln*, 1854. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—German.** Das Neue Testament. Dr. M. Luther's Uebersetzung, nach J. F. v. Meyer, nochmals aus dem Grundtext berichtigt von R. Stier. *Bielefeld*, 1856. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Goojratee.** The Holy Bible, translated into the Goozuratee language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. Containing the New Testament. *Serampore*, 1820. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Goojratee.** [The New Testament in Goojratee, translated by the Rev. Messrs Skinner and Fyvie. *Surat*, 1821.] 8°.  
Without title-page.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Goojratee.** The New Testament in the Goojratee language, translated by the Surat Missionaries [Messrs. Skinner and Fyvie]. Third edition. *Surat*, 1832. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Goojratee.** [The New Testament in Goojratee.] 3 Vols. [*Bombay*? 1837?] 8°.  
Without title-page: interleaved.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greenlandish.** Testamente Nutak, &c. [Translated by O. Fabricius.] *Kiöbenhavnime*, 1799. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greenlandish.** Testamentitäk, &c. Translated into the Greenland language by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or United Brethren. *London*, 1822. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Greenlandish.** Testamente Nutak, &c. *Kiöbenhavnime*, 1827. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Harotee.** The Holy Bible, translated from the original into the Harotee language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. Containing the New Testament. *Serampore*, 1821. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Hawaiian.** Ke Kauoha Hou, &c. [Translated by the American Missionaries.] *Oahu*, 1835. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Hebrew.** תּוֹרַת יְהוָה חֲדָשָׁה Lex Dei Summi nova; atque hæc est, Novum Domini Jesu Christi Testamentum, lingua Hebræa scriptum et exhibitum; ab E. Huttero primum editum et excusum, nunc autem publicatum opera et industria G. Robertsoni. *Londini*, 1661. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hebrew*. ברית חדשה על פי משיח [Edited by T. Fry and W. B. Collyer.] *Londini, typis Societatis Londinensis ad promovendam Christianitatem inter Judeos*, 1813. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hebrew*. ברית חדשה על פי משיח *Londini*, 1817. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hebrew*. ספר הברית החדשה [Edited by W. Greenfield.] [*London, Bagster*, 1831.] 32°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hebrew*. ספר הברית החדשה [Edited by W. Greenfield.] [*London*, 1836.] 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hebrew*. ברית חדשה על פי המשיח [Translated by the Rev. Dr. M'Caul and others, for the London Society for promoting Christianity among the Jews. *London*, 1838.] 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hebrew*. ברית חדשה על פי המשיח [*London*, 1854.] 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindui*. [The New Testament in Hindui, translated by W. Carey. *Serampore*, 1811.] 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindui*. [The New Testament in Hindui, translated by the Serampore Missionaries. *Serampore*, 1812 ?] 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindui*. The New Testament, altered from Martyn's Oordoo translation into the Hinduee language, by W. Bowley. *Calcutta*, 1826. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindui*. [The New Testament in Hindui, Kaithi character. Circa 1840 ?] 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindustani*. The New Testament, translated into the Hindoostanee language, from the original Greek. By the Missionaries at Serampore. *Serampore*, 1811. 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindustani*. The New Testament, translated into the Hindoostanee language by H. Martyn. [In the Persian character.] *Serampore*, 1814. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindustani*. The New Testament translated into the Hindoostanee language from the original Greek, and now printed in the Nagree character. By H. Martyn. Revised by Mirza Fitrit, &c. *Calcutta*, 1817. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindustani*. The New Testament, translated into the Hindoostanee language by H. Martyn, revised with the assistance of Mirza Fitrit, &c. [In the Persian character.] *London*, 1819. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindustani*. The New Testament in the Hindustani language. [Translated by W. Yates; with marginal references and printed in the Arabic character.] *Calcutta*, 1839. 8°.

Another Edition. 12°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindustani*.** Hamáre Khudáwand Yisú Masih ka Nayá Wazíqa. The New Testament in the Hindustání language. [Dr. Hæberlin's edition.] *Calcutta*, 1841. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindustani*.** The New Testament in the Hindustání language. *Calcutta*, 1842. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hindustani*.** Hamare Khudáwand Ísá Masih ki Injil Yáne Khushkabari. The New Testament in Hindústání. Translated from the Greek by the Missionaries of the London Missionary Society at Banarás. *London*, 1842. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hungarian*.** A' mi Urunk Jesus Christ, usnak Uj Testamentoma Mágyar Nyelvre fordittattott Karoli G. *Amstelodámban*, 1687. 24°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hungarian*.** Ujj Testamentom. Forditotta Károli G. *Pesten*, 1829. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hungarian*.** Uj Testamentom, &c. *Köszegen*, 1838. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Hungarian*.** Uj Testamentom. Magyar nyelvre fordította Karoli G. *Köszegen*, 1842. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Icelandic*.** Thetta er hid Nya Testament Jesu Christi ergenleg ord og Evangelia, &c. [Translated into Icelandic by Oddur Gotshalkson.] *Roeskild*, 1540. 16°.
- Imperfect: wanting title-page and several leaves.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Icelandic*.** þad Nyia Testamentum a Islensku, &c. *Holum*, 1609. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Icelandic*.** þat Nya Testamente, &c. *Kaupmannaháúfn*, 1807. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Indian, of New England*.** The New Testament translated into the Indian language [by J. Eliot], and ordered to be printed by the Commissioners of the United Colonies in New England. &c. *Cambridg*, [N.E.] 1661. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Indo-Portuguese*.** O Novo Testamento, traduzido em Indo-Portugueza [by the Rev. Mr. Newstead]. *Londres*, 1826. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Indo-Portuguese*.** O Novo Testamento, traduzido em Indo-Portugueza [by the Rev. Mr. Newstead]. *Londres*, 1826. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Indo-Portuguese*.** O Novo Testamento. Traduzido ne Indo-Portugueza [by the Rev. Mr. Newstead]. *Colombo*, 1831. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Indo-Portuguese*.** O Novo Testamento, traduzido ne Indo-Portugueza. *Colombo*, 1852. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Irish*.** Tiomna Nuadh [Translated into Irish by W. Daniel, Archbishop of Tuam. In the Irish character]. 1602. Fol.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Irish*. Tiomna Nuadh, &c. [Translated into Irish by Archbishop Daniel. In the Irish Character.] *Lunn-duin*, 1681. 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Irish*. Tiomna Nuadh, &c. *Shacklewell*, 1813. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Irish*. An Tiomna Nuadh, &c. [In the Irish character.] *London*, 1818. 12°.

Interleaved : with MS. NOTES.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Irish*. Tiomna Nuadh, &c. *Shacklewell*, 1819. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Irish*. An Tiomna Nuadh, &c. [In the Irish character.] *London*, 1821. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Irish*. Tiomna Nuadh, &c. *London*, 1824. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, di Greco nuovamente tradotto in lingua Toscana per A. Brucioli, &c. *Stampato nella nobile cita Danversa, per G. Graphéo*, 1538. 16°.

Imperfect : wanting title-page.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, di Greco tradotto per A. Brucioli. *Lyone*, 1547. 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento. Tradotto per A. Brucioli. *Lyone*, 1549. 16°.

Imperfect : containing only the Gospels and Acts of the Apostles.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo ed eterno Testamento di Giesu Christo. [Translated from the Greek by M. Teofilo.] *Lione*, 1556. 16°.

Imperfect : wanting pp. 19 & 20.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento. *G. B. Pineroli* [*Geneva*], 1576. 8°.

Another copy.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, nuovamente riveduto e ricorretto secondo la verità del testo Greco, &c. *Appo gli heredi d' Eustachio Vignoni*, [*Geneva*], 1596. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, tradotto da G. Diodati. *Geneva*, 1608. 12°.

Another copy.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, colle annotazioni letterali del Signor Mezengui' [translated by G. Calepi]. 2 Tom. *Bergamo*, 1791. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento. [Diodati's version.] *Shacklewell*, 1811. 12°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, tradotto in lingua Italiana da G. Diodati. *Basile*, 1812. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento. [Diodati's version.] *Shacklewell*, 1816. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Nuovo Testamento, tradotto da M. A. Martini. *Napoli*, 1817. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Nuovo Testamento, secondo la Volgata tradotto in lingua Italiana. *Italia* [*Turin*], 1817. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Nuovo Testamento, tradotto da M. A. Martini. *Livorno*, 1818. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, secondo la Volgata, tradotto da Monsignor A. Martini. *Londra*, 1818. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Nuovo Testamento, secondo la Volgata tradotto in lingua Italiana da Monsignor A. Martini, Arcivescovo di Firenze. *Firenze*, 1819. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, tradotto da Monsignor A. Martini; scrupolosamente riscontrato da G. B. Rolandi. *Londra*, 1821. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Nuovo Testamento. Tradotto da Monsignor A. Martini. *Parigi*, 1823. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, tradotto da Monsignor A. Martini. [*London*,] 1838. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, secondo la traduzione di G. Diodati. [*London*,] 1840. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, tradotto in lingua Italiana da G. Diodati. *Stampato per T. Combe* [*Oxford*], 1848. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento, tradotto da G. Diodati. *Italia* [*Pisa*], 1849. 8°.
- Another copy. [With MS. references by Dr. T. Chiesi, of Pisa].
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Nuovo Testamento, secondo la Volgata tradotta in lingua Italiana, e con annotazioni dichiarato da Monsignore A. Martini, Arcivescovo di Firenze. *Firenze*, 1854. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Ἡ καινὴ διαθήκη. Il Nuovo Testamento. Traduzione dal Greco per cura di G. Achilli. *New-York*, 1854. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Javanese*. [The New Testament in Javanese, translated by — Gericke.] *'s Gravenhage* [1848]. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Judeo-German*. דברית חדשה. Novum Testamentum Hebraeo-Teutonicum, opera C. Mollerii. *Francofurti ad Oderam*, 1700. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Judeo-German*. דברית חדשה. [Edited by Judah D'Allemand.] [*London*], 1820. 12°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—Judeo-Polish.** דאש ניאי טעטאמענט [Edited by B. N. Solomon.] *London*, 1821. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Judeo-Spanish.** [The New Testament in Judeo-Spanish. Translated by the Rev. H. D. Leeves, with the assistance of several learned Jews. *Corfu*], 1829. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Judeo-Spanish.** ליברו די איל נואיבו טיסטאמיינט אתינא [Athens, 1844.] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Kafir.** Itestamente entsha yemkosi yetu Kayesu Kristu, Gokwamaxosa. *Emtati*, 1846. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Kafir.** The New Testament, translated into the Kafir language. Itesamente Entsha, &c. *Wesleyan Mission Printing Establishment, King William's Town, British Kaffraria*, 1853. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Kashmeera.** See Supra *Cashmerian*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Khassia.** [The New Testament, translated into the Khassia language by the Serampore Missionaries.] [*Serampore*, 1827.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Kunkuna.** The Holy Bible, translated into the Kunkuna language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. New Testament. *Serampore*, 1818. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Kunouj.** The Holy Bible, translated into the Kunouj language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. Containing the New Testament. *Serampore*, 1821. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Lapponian, Swedish.** Ädde Testament, Same Kiäli puoktetum. [*Stockholm*], 1755. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Lapponian, Swedish.** Äddå Testament, &c. *Hernösandesne*, 1811. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Lapponian, Norwegian.** Hærramek ja bæsstamek Jesus Kristus adda testament. [Translated by N. V. Stockfleth.] *Kristianiast*, 1840. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Lapponian, Norwegian.** Hærramek ja bæsstamek Jesus Kristus odda Testament. [Translated by N. V. Stockfleth.] *Kristianiast*, 1850. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Lettish.** Ta Jauna Derriba, &c. *Jelgawā*, 1816. 8°.
- Printed in double columns.
- Another edition.
- Printed in long lines. Without title-page and preliminary matter.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Lettish.** Ta Jauna Derriba muhsu Kunga Jesus Kristus jeb Deewa swehti wahrdi. Drikketa zaur Londres Bihbeles-draugu apghadaschanu. *Elsinforē*, 1854. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—Lithuanian.** Naujas Testamentas, &c. *Karalāuczujė*, 1816. 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Lithuanian*. Naujas Testamentas, &c. *Tilzeje*, 1823. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Lithuanian*. Naujas Testamentas, &c. *Tilzeje*, 1834. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Magudha*. [The New Testament in Magudha or Mugud. Translated by the Serampore Missionaries. *Serampore*, 1826?] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Mahratta*. The New Testament, translated into the Murathee language by the American Missionaries. Second edition. *Bombay*, 1830. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Mahratta*. The New Testament, translated from the original Greek into Marathi. *Bombay*, 1850. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Mahratta*. The New Testament, in the Maráthí language. *Bombay*, 1855. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malabar*. See *Infra Tamul*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malagassee*. Ny Teny n'Andriamanitra, Atao Hoe, Tesitamenta 'Ny Jesosy Kraisty, &c. [Translated into Malagassee, chiefly by Messrs. Jones, Griffiths, and Johns.] *An-Tananarivo*, 1830. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malagassee*. Ny teny n'Andrimanitra, atao hoe, Tesitamenta ny Jesosy Kraisty, &c. [Translated into Malagassee, chiefly by Messrs. Jones, Griffiths, and Johns.] *London* [1835]. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malay*. Testamento Barou, &c. Derri bassa Greeco, Latino daen Hollanda Bersalin betul, adil, daen benar dallam bassa Maleyo, derri padu D. Brouwerius. *Amsterdam*, 1668. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malay*. [The New Testament in Malay, printed in the Roman character. *Amsterdam*? 1731?] 4°.  
Imperfect: wanting title-page.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malay*. Elkhawlu 'Idjadid, &c. *Sirampore*, 1814. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malay*. [The New Testament, Malay, in the Arabic character. *Calcutta*, 1817.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malay*. Elkhawlu-'Ldjadid, &c. *London*, 1818. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malay*. Novum Testamentum Malaice: cura et sumptibus Societatis quæ Bibliis per omnes gentes pervulgandis operam dat emendatius editum. [Printed in the Arabic character.] *Harlemi*, 1820. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malay*. [The New Testament in Malay, Roman characters.] *Harlem*, 1823. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malay*. Kitab Alkudus; iya itu injil Isa Almasih tuhan Kami. The New Testament, in Malay. *Singapore*, 1853. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malayalim*.** The New Testament, translated into the Malayalim language [by the Rev. Mr. Bailey]. *Cottayam*, 1829. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malayalim*.** The New Testament, translated into the Malayalim language [by the Rev. Mr. Bailey]. First Part. Gospels and Acts. Second edition. *London*, 1834. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malayalim*.** [The New Testament translated into the Malayalim language.] *Cottayam*, 1843. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Maltese*.** Il Aaqda il Jdida ta' Sidna Jesu Kristu. *Malta*, 1847. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Mandchou*.** [The New Testament in Mandchou; translated by — Lipoffzoff, revised and edited by G. Borrow. *St. Petersburg*, 1835]. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Manks*.** Conaant Noa nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. [The version commenced by Bishop Wilson. Revised and partly translated by Bishop Hildesley.] 2 Vols. *Lunnyngh & Mannyngh*, 1763-67. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Manks*.** Conaant Noa, &c. *London*, 1810. 12°.

With MS. corrections.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Manks*.** Conaant Noa, &c. *London*, 1815. 12°.

Another copy.

With MS. corrections.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Marwar*.** The Holy Bible, translated into the Marwar language. By the Serampore Missionaries. Vol. V., containing the New Testament. *Serampore*, 1821. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Modern Greek*.** See *Infra Romaic*.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Mongolian*.** The New Testament translated out of the original Greek into the Mongolian language by E. Stallybrass and W. Swan. *London*, 1846. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Mooltan*.** The Holy Bible translated into the Mooltan language. By the Serampore Missionaries. Vol. II. containing the New Testament. *Serampore*, 1819. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Mordvinian*.** [The New Testament in Mordvinian]. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Nepaulese*.** The Holy Bible, translated from the originals into the Nepala language. By the Serampore Missionaries. Vol. V., containing the New Testament. *Serampore*, 1821. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*New Zealand*.** Ko te Kawenata Hou o to Tatou Ariki te kai Wakaora a Ihu Karaiti. *Ranana* [*London*], 1841. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*New Zealand*.** Ko te Kawenata Hou o to Tatou Ariki te kai Wakaora a Ihu Karaiti. *Ranana*, 1844. 12°.



- BIBLE—NEW TESTAMENT—*New Zealand*. Ko te Kawenata hou o to tatou ariki o te kai whakaora o Ihu Karaiti. He mea whakamaori i te rēo Kariki. *Ranana*, 1852. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Ojibway*. See *Supra Chippeway*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Oojein*. [The New Testament, translated into Oojein by the Serampore Missionaries. *Serampore*, ] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Oriya*. The New Testament, in the Oriya language. A new translation, by the Orissa Baptist Missionaries. *Cuttack*, 1840. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Pali*. The New Testament translated into Pali [by W. Tolfrey and others]. *Colombo*, 1835. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Persian*. The New Testament, translated from the original Greek into Persian by H. Martyn. Third edition. [Edited by S. Lee]. *London*, 1827. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Persian*. The New Testament, translated from the original Greek into Persian by H. Martyn. *London*, 1837. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Persian*. The New Testament, translated into Persian by H. Martyn. Fifth edition. *Edinburgh*, 1846. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Piedmontese*. 'L Testament Neuv dē Nosségnour Gesu-Crist: tradout in lingua Piemonteisa [by the Rev. P. Bert]. *Londra*, 1834. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*. Nowy Testament Páná Naszego Jezusa Chrystusa, &c. *we Gdansk*, 1633. 24°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*.—Nowy Testament, &c. *w Brzegu Śląskim*, 1708. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*. Nowy Testament. *w Lipsku*, 1727. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*. Nowy Testament, &c. [With the Psalms]. *w Berlinie*, 1810. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*. Nowy Testament. Edycyi wulgaty Tłumaczenia X. J. Wuyka. *w Petersburgu*, 1815. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*. Nowy Testament. *w Poznaniu*. 1820. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*. Nowy Testament, &c. [With the Psalms and Ecclesiastes]. *w Królewcu*, 1823. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*. Nowy Pana Naszego Jezusa Chrystusa Testament, &c. *w Lipsku*, 1830. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*. Nowy Testament przez X. J. Wuyka na Polski Język Przełożony. *w Lipsku*, 1838. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*. Nowy Testament Pana Naszego Jezusa Chrystusa. *Warszawa*, 1852. 16°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*.** Nowy Testament, &c. *Londyn*, 1853. 16°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Polish*.** [Nowy Testament, &c.] 12°.

Imperfect: wanting title-page and all after p. 576 (Rev. ix. 15).

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Portuguese*.** O Novo Testamento, traduzido na lingua Portuguesa pelo Padre J. Ferreira D'Almeida. *Batavia*, 1693. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Portuguese*.** O Novo Testamento, traduzido em Portuguez pelo Padre J. Ferreira A. D'Almeida. *Amsterdam*, 1712. 8°.

Another copy.

Another copy.

With MS. emendations. Imperfect: wanting title-page and preliminary matter.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Portuguese*.** O Novo Testamento, &c. *Shacklewell*, 1811. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Portuguese*.** O Novo Testamento, &c. [*London*], 1817. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Portuguese*.** O Novo Testamento, traduzido segundo a Vulgata pelo Padre A. Pereira De Figueiredo. *Londres*, 1823. 16°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Portuguese*.** O Novo Testamento, traduzido em Portuguez pelo Padre J. F. A. De Almeida. *Porto*, 1840. 16°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Portuguese*.** O Santo Evangelho segundo S. Mattheus. Em nova edição. Revista e reformada segundo o original Grego. [With the other books of the New Testament.] 8 vols. *Londres*, 1841-43. 32°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Portuguese*.** O Novo Testamento, traduzido pelo Padre A. Pereira De Figueiredo. *Londres*, 1847. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Punjabee*.** [The New Testament in Punjabee or Sikh, translated by the Serampore Missionaries. *Serampore*, 1815.] 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Pushtoo*.** The Holy Bible, translated into the Pushtoo language. By the Serampore Missionaries. Vol. V., New Testament. *Serampore*, 1818. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Rarotongan*.** Te Korero-Motu ou, &c. [Translated for the most part by the Rev. J. Williams.] *Lonedona*, 1836. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*.** 'Η καινη διαθηκη μεταφρασθεισα εις πεζην φρασιν παρα Μαξιμου του Καλλιουπολιτου, και νυν αυθις τυποθεισα διορθωσει Σεραφειμ 'Ιερομοναχου του Μιτυληναιου. 'Εν Λονδω της Βρετανιας [*London*], 1703. 12°.

Another copy.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*. 'Η καινη διαθηκη, μεταφρασθαισα εις κοινην διαλεκτον. 'Εν Λονδιῳ [London], 1814. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*. 'Η καινη διαθηκη, μεταφρασθαισα εις κοινην διαλεκτον. 'Εξετυπωθη δαπανη της Ρωσσικης 'Αγιογραφικης 'Εταιρειας. 'Εν Πετρουπολει [St. Petersburg], 1817. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*. 'Η καινη διαθηκη, &c. 'Εν Λονδιῳ [London], 1822. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*. 'Η καινη διαθηκη, &c. 'Εν Λονδιῳ [London], 1827. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*. 'Η νεα διαθηκη μεταφρασθαισα εις την σημερινην των 'Ελληνων διαλεκτον δι' ἀδειας της 'Ανατολικης 'Εκκλησιας. Μετατυπωθεισα δ' ἀπαρλλακτως ἀπο την Βιβλικην 'Εταιρειαν της Γενευης, &c. Γενευη [Geneva], 1831. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*. 'Η καινη διαθηκη, μεταφρασθαισα εις κοινην διαλεκτον ἐκ του θειου ἀρχετυπου [by Hilarion, Archbishop of Ternovo]. 'Εν Λονδρῳ, ῥωλβ [London, 1832]. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*. 'Η καινη διαθηκη, &c. Δια δαπανης της ἐν 'Αμερικῃ 'Ιερογραφικης εταιρειας. Νέα Υορκ, [New York,] 1836. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*. 'Η καινη διαθηκη, παραφρασθαισα εις την καθομιλουμενην γλωσσαν. [Revised by N. Bambas, H. D. Leevess and Ch. Nikolaides]. 'Εν 'Αθηναῖς [Athens], 1844. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romaic*. 'Η καινη διαθηκη παραφρασθαισα ἐκ του 'Ελληνικου. 'Εν 'Αθηναῖς [Athens], 1855. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romance, Upper Enghadine*. II Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ. F.P. Basel, 1809. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romance, Lower Enghadine*. II Nouf Testament da Nos Segner Jesu Christo. Tradüt in Rumansch d'Engadina Bassa. Basel, 1812. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Romance, Lower Enghadine*. II Nouf Testament. Traduit in Rumansch d'Engadina Bassa. [Edited by C. Née]. Paris, 1836. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Russian*. [The New Testament in Russian. St. Petersburg], 1823. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Russian*. [The New Testament in Russian. Leipsic], 1838. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Samoan*. O le Evagelia ia Jesu, &c. [The New Testament translated into the Samoan language by the Missionaries of the London Missionary Society]. Samoa, 1846-42-45. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Samoa*.** O le Feagaiga Fou a lo tatou alii o Jesu Keriso, ua liu i le Upu Samoa. [The New Testament in Samoan, translated by the Missionaries of the London Missionary Society.] *London*, 1849. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Samogitian*.** Naujas Istatimas Jezaus Christaus. *Wilniuje*, 1816. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Sanscrit*.** The New Testament in Sanscrit. Translated by the Calcutta Baptist Missionaries, with native assistants. *Calcutta*, 1841. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Sechuana*.** Kholagano Enca, &c. [Translated by R. Moffat.] *London*, 1840. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Servian*.** [The New Testament in Servian.] *Leipsic*, 1830. 8°.

Printed in the Servian character.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Servian*.** [The New Testament in Servian, translated by Vuk Stefanović Karajić. *Vienna*], 1847. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Sgau Karen*.** The New Testament in Sgau Karen. Translated by J. Mason. Third edition. *Tavoy*, 1853. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Singhalese*.** Het Heylige Evangelium na de Beschreyvinge van Mattheus, Marcus, Lucas en Joannes [together with the rest of the New Testament] in de Singaleesche Tale overgebracht, en nu weder gerevideert door J. J. Fybrants en H. Philipsz. *Colombo*, 1780-71-76. 4°.

Imperfect: wanting sheets E e and F f of the Gospels.

Another copy.

Imperfect: wanting title-page and preliminary matter.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Singhalese*.** The Singhalese translation of the New Testament. *Colombo*, 1820. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Singhalese*.** The New Testament, translated into Singhalese. Printed for the Colombo Auxiliary Bible Society. *Colombo*, 1827. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Slavonic*.** [The New Testament in Slavonic. *Moscow*, 1725.] 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Slavonic*.** [The New Testament in Slavonic. *St. Petersburg*, 1815.] 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Slavonic*.** [The New Testament in Slavonic. *St. Petersburg*, 1816.] 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Slavonic*.** [The New Testament in Slavonic. *St. Petersburg*, 1817.] 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*.** El Testamento Nuevo. Nueva y fielmente traduzido del original Griego [by J. Perez]. *Venecia*, 1556. 16°.

Another copy.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*.** El Testamento Nuevo. [The version of C. De Reyna, revised by C. De La Valera.] *En Casa de Ricardo del Campo* [*Antwerp*?], 1596. 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento. Revisto y conferido con el texto Griego, por C. De Valera. *Amsterdam*, 1625. 8°.

Another copy.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento. Nuevamente revisto por S. De La Enzina. *Amsteldam*, 1708. 8°.

Another copy.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento. *Bungay*, [circa 1815 ?] 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento. Nueva edicion. [*London*], 1817. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido por F. Scio De S. Miguel. *Nueva York*, 1819. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido en Español por F. Scio De Sn. Miguel. *Barcelona*, 1820. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido por P. Scio De S. Miguel. *Shacklewell*, 1820. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido al Español de la Vulgata Latina, por P. Scio De S. Miguel. *Paris*, 1822. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido de la Vulgata por P. Scio De S. Miguel. *Paris*, 1823. 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, nuevamente traducido de la Vulgata Latina al Español, por F. Torres Amat. *Londres*, 1825. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido por P. Scio De S. Miguel. *Londres*, 1828. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido al Español por el R. P. P. Scio de S. Miguel. [*London*], 1828. 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento traducido en Español por F. Scio De S. Miguel. *Nueva York*, 1835. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido por F. Torres Amat. Nueva edicion. *Londres*, 1837. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido al Español por P. Scio De S. Miguel. *Barcelona*, 1837. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido al Español por P. Scio De S. Miguel. *Madrid*, 1837. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido de la Vulgata Latina al Español, por F. Torres Amat. Nueva edicion. *Londres*, 1839. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento. Version cotejada con las antiguas traducciones, y revisada con arreglo al original Griego. *Londres*, 1847. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido al Castellano por C. De Valera en 1602, y revisado en 1831. *Glasgow*, 1849. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido por F. Scio de S. Miguel. *Madrid*, 1855. 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Surinam Negro-English*. Da Njoe Testament va wi Masra en Helpiman Jesus Christus. Translated into the Negro-English language, by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or United Brethren. *London*, 1829. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Surinam Negro-English*. Da Njoe Testament vo wi Masra en Helpiman Jesus Kristus. [Also the Psalms.] Gedrukt op Kosten der Engelsche in der Nederlandsche Bybel-Genootschappen. *Bautzen*, 1846. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. See *Supra Old Testament. Psalms—Swedish*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. Nya Testamentet. *Stockholm*, 1810. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. Nya Testamentet. *Stockholm*, 1814. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. Det Nya Testamentet. *Strengnäs*, 1816. 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. Det Nya Testamentet. [With MS. corrections by J. P. Wählin.] *London*, 1827. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. Det Nya Testamentet. *London*, 1829. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. Nya Testamentet. *Stockholm*, 1832. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. Nya Testamentet. *Stockholm*, 1832. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. Nya Testamentet och Psaltaren *Stockholm*, 1854. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Swedish*. Nya Testamentet. *Stockholm*, 1854. 32°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Syriac*. Liber Sacrosancti Evangelii de Jesu Christo Domino & Deo nostro, &c. [Edited by J. A. Widmanstadius.] *Viennæ Austriæ excudebat M. Zymmerman*, 1562. 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Syriac*. דִּיתִיקָא דְּרִתָּא (Variæ lectiones ex Novi Testamenti Syriaci manuscripto codice Coloniensi nuper a F. Raph[elengio] collectæ.) [The New Testament, Syriac, in the Hebrew character. *Antwerp, C. Plantin*, 1574?] 8°.

Without title-page, but this appears not to be owing to an imperfection; since of four copies which were consulted by Masch, not one had any title-page.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Syriac*. דִּיתִיקָא דְּרִתָּא Novum Testamentum Syriace (Variæ lectiones a F. Raph[elengio] collectæ). *Antverpiæ, ex officina C. Plantini*, 1575. 16°.

In the Hebrew character.

Another copy.

Imperfect: wanting title-page and several leaves.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Syriac*. Novum Testamentum Syriace, cum punctis vocalibus et versione Latina Matthæi; accurate Æ. Gutbirio. *Hamburgi*, 1664. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Syriac*. [The New Testament in Syriac; the Gospels and Acts revised by C. Buchanan, the Epistles and Revelation by S. Lee. *London*, 1816.] 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Syriac*. [The New Testament in Syriac. *London*, 1826.] 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Syriac*. [The New Testament in Syriac. *London, Bagster*.] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tahitian*. Te Faufaa Api, &c. [Edited by H. Nott.] *Lonedona*, 1838. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tahitian*. Te Faufaa Api, &c. *Lonedona*, 1853. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tamul*. [The New Testament in Tamul; translated by B. Ziegenbalg; revised and edited by J. E. Gründler. *Tranquebar*, 1714]. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tamul*. [The New Testament in Tamul, Ziegenbalg's version, adapted for the use of natives of Ceylon. *Colombo*, 1743.] 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tamul*. The New Testament, translated into Malabar [by J. P. Fabricius.] [*Madras*, 1777.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tamul*. The Malabar New Testament [translated by J. P. Fabricius.] [*Madras*, circa 1780.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tamul*. The Malabar New Testament [translated by J. P. Fabricius.] [*Serampore*, 1812?] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tamul*. The Tamul New Testament. [Circa 1820?] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tartar, Orenburg*. [The New Testament in Orenburg Tartar; edited by C. Frazer. *Astrachan*, 1820.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tartar, Turkish*. [The New Testament in Turkish Tartar, translated by the Rev. Mr. Brunton. *Karass*, 1813.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tartar, Turkish*. [The New Testament in Tartar-Turkish, translated by the Rev. Mr. Brunton. *Astrachan*, 1825?] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Telinga*. See *Infra Teloo goo*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Teloo goo*. The New Testament translated from the original Greek into Teloo goo by E. Pritchett. 2 Vol. *Madras*, 1818. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Teloo goo*. The Holy Bible translated into the Telinga [or Teloo goo] language by the Serampore Missionaries. Vol 5. New Testament. *Serampore*, 1818. 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Teloogoo*. The New Testament: translated into Telugu, from the original Greek [by the Rev. J. Hay, and Rev. J. S. Wardlaw.] *Vizagapatam*, 1856. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tongan*. Koe Tohi oe Fuakava Foou a ho tau eiki moe fakamoui Ko Jisu Kalaisi. *Lonitoni*, 1852. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Tulu*. [The New Testament in Tulu. Translated by the Missionaries of the German Mission.] *Mangalore Mission Press*, 1842-47. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Turkish*. Domini Nostri Jesu Christi Testamentum Novum Turcice redditum, opera G. Seaman. *Oxonix*, 1666. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Turkish*. [The New Testament in Turkish, translated by A. Bobovsky, otherwise Ali Bey: edited by J. D. Kieffer. *Paris*, 1819.] 8°.
- Another copy.  
In this copy some leaves have been cancelled on account of inaccuracies.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Turkish*. [The New Testament, Turkish in the Armenian character. *St. Petersburg*,] 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Turkish*. Παππὶ Ἰησοῦ ἐλ Μεσιχω, &c. [The New Testament, Turkish in the Greek character. *Constantinople*,] 1826. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Turkish*. [The New Testament in Turkish; revised by Tarábi Efendi. *London*, 1853.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Vikanera*. See Supra *Bikaneera*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Wallachian*. [The New Testament in Wallachian. *St. Petersburg*,] 1817. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Wallachian*. [The New Testament in Wallachian. *Smyrna*,] 1838. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Welsh*. Testament Newydd eini Arglwydd Jesu Christ. [The New Testament in Welsh, translated by W. Salesbury.] *B. L. London*, 1567. 8°.
- This copy is imperfect: wanting title-page and several leaves.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Welsh*. Testament Newydd. *Caer Grawnt*, 1813. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Welsh*. Testament Newydd. *Llundain*, 1814. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Welsh*. Testament Newydd, &c. *Llundain*, 1825. 24°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Welsh*. Testament Newydd. *Caer Grawnt (Cambridge)*, 1826. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Welsh*. Testament Newydd. *Rhydychain (Oxford)*, 1830. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Welsh*. Y Testament Cyfeirnodawl; sef y Cyfieithiad Arfredig o'r Testament Newydd, &c. *Treffynnon [Holywell]*, 1839. 32°.



- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Welsh*.** Testament Newydd, &c. Cyfieithiad W. Salesbury. Argraffiad Newydd. *Caernarfon*, 1850. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Wendish, Hungarian*.** Növi Zákön ali Testaméntom Goszpodna Nasega Jezusa Krisztusa zdaj oprvics z Grčskoga na Sztari Szlovenszki jezik Obrnyeni po Kűzmics Stevani. I. Knige 'Zoltárszke (Szlovenscene po Terplán Sándori). *V Kűszegi*, 1848. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Wendish, Upper*.** Nowy Testament, &c. [With the Psalms.] *we Ljecz*, 1778. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Appendix*.** Défense de la traduction du Nouveau Testament imprimé à Mons, contre les Sermons du P. Meinbourg, avec la réponse aux remarques du P. Annat. [By A. Arnauld.] *Cologne*, 1668. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Appendix*.** Nouvelle défense de la traduction du Nouveau Testament imprimée à Mons, contre le livre de M. Mallet. (Continuation de la Nouvelle défense.) [By A. Arnauld.] 2 vol. *Cologne*, 1682. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Appendix*.** Prolegomena ad Novi Testamenti Græci editionem accuratissimam e vetustissimis Codd. MSS. denuo procurandam, &c. [By J. J. Wetstein]. *Amstelædami*, 1730. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Appendix*.** On the faithfulness or unfaithfulness of the Bengálí version of the New Testament (as now circulated by the Calcutta Auxiliary Bible Society). From the Calcutta Christian Observer. *Calcutta*, 1849. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Appendix*.** Correspondence on the version of the Chinese New Testament now carrying forward at Shanghai. [1849.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS.** See KOECHERUS (J. C.), J. C. K. analecta philologica et exegetica in quatuor SS. Evangelia, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS.** See MACBRIDE (J. D.), Lectures explanatory of the Diatessaron, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS.** See SOTBERG (E.) Dissertatione philologica Ulphilas illustratus, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS.** See WICHELHAUS (J.) Versuch eines ausführlichen Kommentars zu der Geschichte des Leidens Jesu Christi nach den vier Evangelien.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott*.** Novi Testamenti Biblia triglotta: sive, Græci textus archetypi, versionis Syriacæ, et versionis Latinæ Vulgatæ synopsis: cui accedunt critica varia. Evangelia. *Londini*, 1828. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott*.** In Sacrosancta quatuor Jesu Christi Evangelia F. Lucæ commentarius. [With the text, Gr. & Lat.] 4 Tom. *Antverpiæ*, 1606-16. Fol.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** Θεοφυλακτου ἐρμηνεια εἰς τα τεσσαρα Εὐαγγελια. Theophylacti commentarii in quatuor Evangelia. Opus Græce et Latine nunc primum editum. [With the text of the Gospels.] *Lutetiae Parisiorum*, 1631. Fol.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** Novi Testamenti libri historici, Græce et Latine, perpetuo commentario, ex antiquitate, historiis, philologia illustrati. [By B. Walæus. With two Latin versions, namely, the Vulgate and that of Beza.] *Lugduni Batavorum*, 1653. 4°.

With two title-pages, one engraved and one printed. Imperfect: wanting the printed title-page.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** Codex Theodori Bezzæ Cantabrigiensis, Evangelia et Apostolorum Acta complectens, quadratis literis, Græco-Latinus. Academia auspicante, summa qua potuit fide adumbravit, expressit, edidit, codicis historiam præfixit, notasque adjecit T. Kipling. 2 Pts. *Cantabrigiæ*, 1793. Fol.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** D. N. Jesu Christi SS. Evangelia ab Ulfila Gothice translata, cum parallelis versionibus. Sveo-Gothica, Norræna seu Islandica, et vulgata Latina edita. G. Stiernhielmii de linguarum origine præfatio. *Stockholmiae*, 1671. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** [The Four Gospels in Arabic, with an interlinear Latin version. Edited by J. B. Raymundus.] *Romæ, in Typographia Medicea*, 1591. Fol.

Without title-page. The Gospel of St. Matthew commences on the 9th page. PP. 1—8 (including the title-page) were perhaps never printed.

Another copy.

Imperfect: containing only the Gospel according to Mark.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** Sacrorum Evangeliorum versio Gothica, ex Codice Argenteo, cum interpretatione Latina et annotationibus E. Benzeli, edidit et grammaticam Gothicam præmisit E. Lye. *Gothic & Lat.* L.P. *Oxonii*, 1750. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** Quatuor Evangelia Novi Testamenti ex Latino in Hebraicum Sermonem versa ab J. B. Jona. *Hebr. & Lat.* *Romæ*, 1668. Fol.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** Quatuor Evangelia et Actus Apostolorum juxta Vulgatam Romæ A.D. MDXCII. editam: necnon eorundem versio Melitensis [by W. Jowett]. *Lat. & Maltese.* *Londini*, 1829. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** Evangelia Sancta, necnon Acta Apostolorum Syriace, cum interpretatione Latina. *Broxbourne*, 1815. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** The Gospels and Acts, in English and Hindusthani. St. Matthew, translated by H. Martyn, St. Mark by the Rev. W. Bowley, St. Luke by [the] Benares translation Committee, St. John by the Rev. W. Bowley, Acts by [the] Benares translation Committee. *Calcutta*, 1837. 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** An Ceithre Soisgeula, &c. The Four Gospels, &c. *Irish & Engl.* 2 Vol. *Dublin*, 1806. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** [The Four Gospels in Coptic and Arabic, in parallel columns. *London*, 1829.] 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** De vier Evangelien, ende het Boeck van de Handelingen der H. Apostelen. Overgeset in Nederduyts ende Maleys; de twee eerste Evangelien in de Maleysche Tale ghesteldt door A. Buyl, de twee laetste door J. Van Hasel. Alle oversien door J. Heurnium. De Handelingen der Apostelen in de Maleysche Tale gesteldt door J. Heurnium. *Amsteldam*, 1651. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** Quatuor Evangeliorum versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica: quarum illam ex Codice Argenteo nunc primum depromsit F. Junius, hanc autem recudi curavit T. Mareschallus. Accessit et Glossarium Gothicum opera F. Junii, &c. 2 Vol. *Dordrecht*, 1665. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** Quatuor Evangeliorum versiones perantiquæ duæ, &c. *Gothic & Anglo-Sax.* 2 Vol. *Amstelædami*, 1684. 4°.
- Another copy of the preceding, but with new title-page and preliminary matter.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Polyglott.*** [The Four Gospels in Slavonic and Russian. *St. Petersburg*], 1819. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Greek.*** Quatuor Evangelia Græce, cum variantibus a textu lectionibus codd. MSS. Bibliothecæ Vaticanæ, Barberinæ, Laurentianæ, &c. Edidit A. Birch. *Havniæ*, 1788. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Greek.*** Quatuor Evangelia, Græce. Textum receptum signis distinctum, ad instar Origenianæ τὰν Ο'. recensionis, edidit J. White. f.p. *Oxonii*, 1798. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*English.*** The Four Gospels, translated from the Greek. With preliminary dissertations and notes, critical and explanatory. By G. Campbell. Third edition. 4 Vol. *Aberdeen*, 1814. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Arabic.*** [The Four Gospels in Arabic, following the text of Rome, 1671. *London*, 1825.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Armenian.*** [The Four Gospels in Modern Armenian. *Smyrna*], 1837. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Bengalee.*** The Four Gospels, with the Acts of the Apostles, in Bengalee. [Translated by Dr. Carey.] *Calcutta*, 1832. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Burmese.*** [The Four Gospels in Burmese.] 4 Pts. [*Serampore*]. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Chinese.*** [The Gospels of Matthew, Mark, and John, in the Foo-Chow-Foo dialect. Edited by W. Welton. *Hong Kong*, 1854.] 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Croatian*.** Szveti Evangeliomi, Koteremi szvéta Czirkva, Zagrebecska Szlovenzka, &c. [With a preface by P. Petretics, Bishop of Agram. *Grätz*, 1651.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Esquimaux*.** The Gospels, translated into the language of the Esquimaux of Labrador, by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or United Brethren. *London*, 1813. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Esquimaux*.** Tamedsa Matthæusib, Markusib, Lukasib, Johannesiblo, &c. Printed for the use of the Christian Esquimaux in the Mission Settlements of the United Brethren of Labrador. *London*, 1839. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*French*.** Les quatre Évangiles et les Actes des Apôtres, traduits sur la Vulgate par Le Maistre De Sacy. Édition stéréotype, publiée par les soins de F. Léo. *Paris*, 1819. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*French*.** Les Saints Évangiles. Édition populaire par des ouvriers imprimeurs. Avec une introduction par les auteurs de l'Histoire Parlementaire de la Révolution Française. *Paris*, 1837. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Hawaiian*.** Ka Euanelio a Mataio, &c. [The Gospels of Matthew, Mark, and John, translated into Hawaiian by the American Missionaries.] *Rochester, N. Y.*, 1828-29. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Hebrew*.** The Four Gospels, in Hebrew. Corrected from the version published by Dr. Hutter, and republished by Dr. Robertson. With improvements by R. Caddick. *London*, 1800. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Hindui*.** The Four Gospels and Acts, in the Hindui language. *Calcutta*, 1842. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Indo-Portuguese*.** O Novo Testamento. Traducido ne lingua Portuguesa, usado ne ilha de Ceylon, de W. B. Fox. Tom. 1. *Colombo*, 1823. 16°.
- Containing only the Gospels.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Judæo-Persic*.** [The Four Gospels in Judæo-Persic. *London*, 1847.] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Kafir*.** I-Gospel, Ezindaba Ezilungileyo Ezingwele, &c. [The Four Gospels in the Kafir language, translated by the Wesleyan Missionaries.] *Erini [Graham's Town]*, 1836-37. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Malay*.** Jang Ampat Evangelia derri Tuan Kita Jesu Christi, &c. That is, the Four Gospels of our Lord Jesus Christ, and the Acts of the Holy Apostles, translated into the Malayan tongue [the Gospels by A. Ruyl and J. Van Hasel, the Acts by J. Heurnius. Edited by T. Hyde, at the expense of the Hon. R. Boyle; with a notice "For the English reader," by T. Marshall.] *Oxford*, 1677. 4°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Oriya*. The four Gospels, with the Acts of the Apostles in the Oriya language. A new translation. By the Orissa Baptist Missionaries. *Cuttack*, 1839. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Persian*. The Four Gospels and the Acts of the Apostles in Persian. *Calcutta*, 1841. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Romaic*. Της Καινης Διαθηκης τα τεσσερα ευαγγελια και αι Πραξεις των 'Αγιων 'Αποστολων, μεταφρασθεντα ὑπο Ν. Βαμβα. 'Εν 'Αθηναις [*Athens*], 1838. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Spanish*. Los Santos Evangelios traducidos al Castellano con notas. Por A. Petite. Septima impresion. *Madrid*, 1804. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Spanish*. Los cuatro Evangelios traducidos del Griego al Español e ilustrados con notas por G. H. Rule. *Gibraltar*, 1841. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Spanish*. Los Santos Evangelios literalmente traducidos al Castellano, con notas sacadas de los Santos Padres y Epositores Sagrados [by A. Petite]. *Madrid*, 1844. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Spanish*. Los Santos Evangelios, traducidos al Castellano, con notas sacadas de los Santos Padres y expositores Sagrados. Decima edicion. *Madrid*, 1854. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Syro-Chaldaic*. [The Four Gospels in Syro-Chaldaic. *London*, 1829.] 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Tscheremissian*. [The Four Gospels in Tscheremissian. *St. Petersburg*,] 1821. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Tschuwashian*. [The Four Gospels in Tschuwashian. *St. Petersburg* ?] 1820. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Wallachian*. [The Four Gospels in Wallachian. *Bucharest*, 1834.] 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Harmonies—Greek*. Harmonia quatuor Evangeliorum juxta sectiones Ammonianas et Eusebii Canones. *Oxonii*, 1805. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Harmonies—Greek*. A new Greek Harmony of the four Gospels, comprising a Synopsis and a Diatessaron, &c. By W. Stroud. *London*, 1853. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Harmonies—English*. The Harmony of the Four Gospels [following the arrangement of S. Lieberkühn]. *London*, 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Harmonies—English*. An English Harmony of the Four Evangelists, disposed after the manner of the Greek of W. Newcome, Archbishop of Armagh. *London*. 1827. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Harmonies—Delaware Indian.*** The history of Jesus Christ, comprehending all that the four Evangelists have recorded concerning him. By S. Lieberkühn. Translated into the Delaware Indian language by D. Zeisberger. *New York*, 1821. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Harmonies—Icelandic.*** Harmonia Evangelica, &c. *Skalholtte*, 1687. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Harmonies—Italian.*** Storia del Nostro Signore e Salvatore Gesu Cristo, estratta dal Nuovo Testamento, tradotto dal Vescovo Martini. *Parigi*, 1820. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Harmonies—Mahratta.*** The history of our Lord and Saviour Jesus Christ [in Mahratta]; compiled from the Gospels. American Tract Society. *Bombay*, 1840. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Appendix.*** [Lessons from the Gospels for Sundays and Holidays throughout the year, &c. *Arabic. Printed in the Monastery of St. John the Baptist, on Mount Casruan, Lebanon*, 1776.) Fol.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GOSPELS—*Appendix.*** [Readings from the Four Evangelists and Acts, for the use of Schools. Tenth Edition. *Russian. St. Petersburg*,] 1843. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*See* ELSNER (J.)** J. Elsner commentarius in Evangelium Matthæi, &c.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW.** *See* TWELLS (L.) A vindication of the Gospel of St. Matthew, &c.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Polyglott.*** Sanctus Matthæus, Syriace, Ebraice, Græce, Latine, Germanice, Bohemice, Italice, Hispanice, Gallice, Anglice, Danice, Polonice. Ex dispositione et adornatione E. Hutteri. *Noribergæ*, 1599. 4°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Polyglott.*** A specimen of revision [Part of the Gospel according to St. Matthew, in Greek and English. Published by the American Bible Union. *New York*. 1854?] 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Polyglott.*** תורת המשיח Evangelium secundum Matthæum in lingua Hebraica, cum versione Latina, atque annotationibus S. Munsteri. Una cum Epistola D. Pauli ad Hebræos Hebraice et Latine. *Basileæ*, apud S. Henricpetri, 1582. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Polyglott.*** The Gospel according to Matthew in English. [Mahratta, Goojratee and Hindustani.] (The Gospel of Matthew in Sanskrit.) [*Bombay*, 1854?] 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Polyglott.*** The Gospel according to Matthew in English [Mahratta, Goojratee and Sanscrit.] [*Bombay*, 1854?] 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Polyglott.** The Gospels according to St. Matthew and St. John, in English and Bengalee. *Calcutta*, 1819. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Polyglott.** The Gospel of Matthew in Bangálí and English. The Bangálí in the Roman character. From the translation of the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1835. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Polyglott.** Book hoá Mat-thew. The Gospel according to St. Matthew. In Bullom and English. [Translated into Bullom by G. R. Nylander.] *London*, 1816. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Polyglott.** Part of the New Testament, translated into the Chippewa Tongue, from the Gospel by St. Matthew. By P. Jones. *Engl. & Chippeway. York, U. C.* 1829. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Polyglott.** The Gospel of St. Matthew in Hindoostanee and English. *Calcutta*, 1819. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Polyglott.** The Gospel according to St. Matthew, translated into Mohawk by A. Hill, and corrected by J. A. Wilkes. *Engl. and Mohawk. New York*, 1831. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Polyglott.** The first seven chapters of St. Matthew, in the Susoo language, translated by J. G. Wilhelm. *Engl. & Susoo. London*, 1816. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Polyglott.** [Gospel of St. Matthew in the Aliout-Liseyeff and Russ languages, in parallel columns: translated into the former language by Priest J. Veniaminoff, by whom the language was reduced to writing. *Moscow*, 1840.] Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Polyglott.** Evangelium Sankta Matthæussa, aa Förisk o Dansk, Gjivi úd uppaa Preut eáv tui Danska Buibils Selskeábinun. *Faroese & Danish. Randers*, 1823. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Greek.** Evangelium secundum Matthæum ex codice rescripto in Bibliotheca Collegii SSæ. Trinitatis juxta Dublin. Descriptum opera et studio J. Barrett. Cui adjungitur appendix, collationem codicis Montfortiani complectens. *Dublini*, 1801. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—English.** A new version of St. Matthew's Gospel: with select notes, &c. By D. Scott. *London*, 1741. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—English.** A new translation of the Gospel of St. Matthew; with notes. By G. Wakefield. *Warrington*, 1782. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—English.** The Gospel of St. Matthew translated into Lowland Scotch by H. S. Riddell. *London*, 1856. 8°.

Executed at the expense of Prince Louis Lucien Bonaparte. Only eighteen copies printed.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Accra.** Matthew ke Dzho. The Gospels of St. Matthew and St. John, in the Accra language, translated from the original Greek, by A. W. Hanson. *London*, 1843. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Arabic.** Matthæi Evangelium Arabice. Seorsum recudi curavit J. H. Callenberg. *Hale*, 1741. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Arawak.** Satu Ajiahu, Saci Matthew Aburitisia, Saci John Bajia. [Translated into Arawak by W. H. Brett.] *London*, 1850. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Armenian.** [The Gospel of St. Matthew in Ancient and Ararat Armenian. *Moscow*,] 1831. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—BASQUE—French.** Jesus-Christoren Evanyelio Saindua S. Mathiuren Arabera. Itculia Es-cuarara, Lapurdico Lenguayaz. *Bayonan*, 1825. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Charibbean.** The Gospel according to Matthew (in the Charibbean language). Translated by A. Henderson. *Edinburgh*, 1847. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Chinese.** [The Gospel according to St. Matthew, in the Foo-Chow-Foo dialect. Edited by W. Welton. *Hong Kong*, 1854 ?] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Chippeway.** Mesah Oocoh Menwahjemoowin, Kahrenahjemood owh St. Matthew. [The Gospel of St. Matthew translated into Chippeway by J. and P. Jones.] *York [U. C.]*, 1831. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Curaçao.** Ewanhelie di San Matheo, poeblikado abau di direksjon di C. Conradi. *Curaçao*, 1844. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Cutchee.** [The Gospel according to St. Matthew, translated into Cutchee by the Rev. J. Gray. *Bombay*, 1835.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Duala.** Iyala ya Bwam e Tatilabe na Mattiyu. [Translated by A. Saker]. *Bethel, Cameroons, Western Africa*, 1848. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Galla.** Evangelium Matthæi, translatum in linguam Gallarum. Auctore J. L. Krapf. *Ankoberi, regni Shoanorum Capitalis*, 1841. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Grebo.** Matthew's Gospel translated into the Grebo language. *Cape Palmas, W. Africa*, 1838. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Hebrew.** [The Gospel according to Matthew, in Hebrew; edited by R. Caddick? *London*, 1800 ?] 12°.  
Without title page.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Hindui.** [The Gospel of Matthew in Hindui-Kaithi. *Calcutta*, 1851.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—Hindui.** Gospel of Matthew in Hindi-Kaithi. *Calcutta Bible Society*. [*Calcutta* ?] 8°.



- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Indo-Portuguese*. O Evangelho forma de Santo Mattheos, ne lingua Portugueza de Ceylon. *Colombo*, 1819. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Indo-Portuguese*. O Evangelho conforme de Santo Mattheos. Traduzido ne Indo-Portugueza. *Londres*, 1851. 8°.
- Another copy.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Isubu*. Ekwali ya Bwam, e Matilabe na Matiyu. Bwambu bo Isubu. [Translated by J. Merrick.] *Jubilee Station, Bimbia, Western Africa*, 1846. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Judæo-Arabic*. [Matthew, John, Acts, and Hebrews in Judæo-Arabic. *London*, 1847.] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Karelian*. [The Gospel of St. Matthew in Karelian. *St. Petersburg*,] 1820. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Khassia*. Ka Gospel jong u Mathi. [Translated into Khassia by the Rev. T. Jones.] *Calcutta*, 1846. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Lapponian, Norwegian*. Matthæus ja Markus Evangeliumak. [Translated into the Laponian dialect of Norway by N. V. Stockfleth.] *Kristianast*, 1838. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Mandchou*. [The Gospel of St. Matthew in Mandchou. *St. Petersburg*, 1822.] 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Mandingo*. Issal'-Anjilo, Kila Matte ye Men Safe Mandinga Kangoto. [St. Matthew translated into Mandingo by the Rev. M. Macbriar.] *London*, 1837. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Manks*. Sushtal scruit liorish yu Noo Mian. [Printed under the direction and at the expense of Bishop Wilson.] *Lunnyng*, 1748. 8°.
- This copy has Bishop Wilson's autograph.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Micmac*—The Gospel according to Saint Matthew, in the Micmac language. Printed for the use of the Micmac Mission. *Charlottetown*, 1853. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Scindi*. [The Gospel of St. Matthew in Scindi, published by the Bombay Auxiliary Bible Society. *Bombay*, 1850.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Sirianian*, [The Gospel of St. Matthew in Sirianian. *St. Petersburg*, 1823.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Spanish*. El Sancto Evangelio segun San Matheo. *Londres*, 1806. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Tahitian*. Te Evanelia a Mataio, &c. *Tahiti*, 1820. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Tartar, Transcaucasian*. [Gospel of St. Matthew in the Transcaucasian Tartar. Translated by the Missionaries at Shushi. *London*, 1843.] 16°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Turkish*. [Commentary on the Gospel of St. Matthew by the Rev. Mr. Goodell. With the text. *Turkish* in the *Armenian* character.] 1851. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Zirian*. See *Supra Sirianian*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MARK—*Polyglott*. Sanctus Marcus, Syriace, Ebraice, Græce, Latine, Germanice, Bohemice, Italice, Hispanice, Gallice, Anglice, Danice, Polonice. Ex dispositione et adornatione E. Hutteri. *Noribergæ*, 1600. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MARK—*Polyglott*. S. Marci Evangelium Syriace; literis et punctis Hebraicis, apposita e regione versione Latina. *Cothenis Anhaltinorum*, 1622. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MARK—*Polyglott*. The Gospel according to St. Mark, translated into the Mohawk by Captain Brant. [With the English Text.] *New York*, 1829. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MARK—*Feejeean*. A Kosipeli i Marika. [1840?] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MARK—*Mohawk*. See LITURGIES—*England, Church of—Common Prayer*. The book of Common Prayer, &c. *Mohawk*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MARK—*Tahitian*. Te Evanelia a Mareko. *Tahiti*, 1827. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—MARK—*Teloogoo*. The Gospel by Mark in the Telinga [or Teloogoo]. Translated by A. Des Granges. [*Serampore*, 1812.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE. See ERASMUS (D.) In Evangelium Lucæ paraphrasis.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Polyglott*. Saggio de filologia Sarda comparata sopra il capo xv. del Vangelo di San Luca, con annotazioni del Can. G. Spano. [With the text in Latin, Sardinian and Italian.] *Cagliari*, 1854. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Polyglott*. An Soisgeul a réir Lucais: the Gospel according to Luke. For the use of the Gaelic Schools. *Engl. & Gael. Glasgow*, 1815. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Polyglott*. An Soisgeal do reir Lucais, &c. The gospel according to St. Luke, &c. [Also the Acts.] *Engl. & Irish. Dublin*, 1799. 12°.
- Another copy.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Polyglott*. The Gospel according to St. Luke translated into the Mohawk tongue, by H. A. Hill. *Engl. & Mohawk. New York*, 1827. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Polyglott*. El Evangelio de Jesu Christo segun San Lucas, en Aymará y Español. Traducido al Aymara por V. Pazos-Kanki, al Español por P. Scio De San Miguel. *Aymara & Span. Londres*, 1829. 12°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Polyglott*.** Le Saint Évangile selon Saint Luc et Saint Jean. 'L Sant Évangeli seccound San Luca e San Giouan. [*French & Piedmontese*: the Piedmontese version by the Rev. P. Bert.] *Londres*, 1838. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Polyglott*.** Les Saints Évangiles selon Saint Luc et Saint Jean: traduits en langue Vaudoise, par P. Bert. *French & Vaudois*. *Londres*, 1830. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Latin*.** Catena Sexaginta quinque Græcorum Patrum in S. Lucam, Latinitate donata et annotationibus illustrata a B. Corderio. [With the text of St. Luke, *Lat.*] *Antverpiæ*, 1628. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*English*.** The Gospel according to Saint Luke. The authorised version and the Douay version, in parallel columns. *Dublin*, 1824. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*English*.** The Gospel according to Saint Luke, and the Acts of the Apostles. *Edinburgh*, 1826. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Basque, Spanish*.** Evangelioa San Lucasen Guissan. El Evangelio segun S. Lucas, traducido al Vascuence [by Dr. Oteiza, under the superintendence of G. Borrow]. *Madrid*, 1838. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Basque, Spanish*.** Evangelioa S. Lucasen Guissan. [Translated by Dr. Oteiza; revised and printed under the superintendence of Dr. J. Thomson. *Madrid*, 1848.] 16°.
- Without title-page.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Bengalee*.** The Gospel by Luke, in Bengalee [translated by J. Ellerton.] *Calcutta*, 1831. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Berber*.** Extrait d'une traduction MS. en langue Berbère de quelques parties de l'Écriture Sainte; contenant XII chapitres de S. Luc. [Edited by — Hattersley.] *Londres*, 1833. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Chinese*.** The Gospel of St. Luke and the Acts of the Apostles. Translated into Chinese by R. Morrison. *London*, 1845. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Chinese*.** [The Gospel according to St. Luke, in Chinese; Morrison's translation. *Malacca*, circa 1850.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*French*.** See *Supra Old Testament. Genesis—French*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*French*.** Le Saint Évangile selon Saint Luc et les Actes des Saints Apotres, traduits sur la Vulgate par Lemaistre de Sacy. *Toulouse*, 1842. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Grebo*.** The Gospel according to St. Luke, translated into the Grebo tongue; by J. Payne. *New York*, 1848. 12°.

Another copy.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Hindui*. Gospel of Luke in Hindi K. C. [*Calcutta*, 1850.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Italian*. See *Supra Old Testament. Genesis—Italian*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Judeo-Spanish*. הבשורה על פי לוקס [*London*, 1850?] 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Kafir*. I-Gospel, Ezindaba Ezilungileyo; ebalwe Gu-Luke. *Graham's Town*, 1833. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Kinika*. Evangelio za Avioandika Lukas. The Gospel according to St. Luke, translated into Kinika by J. L. Krapf. *Bombay*, 1848. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Loochooan*. [The Gospel according to Saint Luke, translated into Loochooan by B. J. Bettelheim. *Hong Kong*, 1855.] Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Malagassee*. [The Gospel according to St. Luke, translated into Malagassee by the Missionaries of the London Missionary Society. *Madagascar*, 1828.] 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—*Malagassee*. Ny Filazan-Tsara na Sorata 'ny i Lioka sy ny Asa ny ny Apositaoly. *London*, 1840. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Mexican*. El Evangelio de S. Lucas del Latin al Mexicano ó mejor Nahuatl. [Translated by Dr. Pazos Kanki.] *Londres*, 1833. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Nepaulese*. [The Gospel according to St. Luke, translated into Nepaulese by the Rev. Mr. Start. *Calcutta*, 1850.] 8°.
- Without title-page.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Portuguese*. O Sancto Evangelho segundo Sam Lucas, e os Actos dos Apostolos. *Londres*, 1823. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Rommany*. Embéo e Majaró Lucas. El Evangelio segun S. Lucas, traducido al Romani, ó dialecto de los Gitanos de España [by G. Borrow, *Madrid*], 1837. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Sanskrit*. The Gospel of Luke in Sanskrit. *Calcutta*, 1854. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Sechuana*. Evangelia Kotsa Mahuku a Molemo a Kuariloeng ki Luka. [Translated by R. Moffat.] *Cape Town*, 1830. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Siamese*. [St. Luke's Gospel in Siamese, translated by C. Gutzlaff.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Spanish*. El Santo Evangelio segun San Lucas, y los Hechos de los Apostolos. *Londres*, 1823. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Tahitian*. Te Evanelia na Luka, iritihia ei Tarau Tahiti. 1818. 12°.

The title-page is in MS.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Tartar, Turkish*. [The Gospel of St. Luke in Tartar-Turkish. *Astrachan*, 1816.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*Yoruba*. The Gospel according to St. Luke, the Acts of the Apostles; with the Epistles of St. James and St. Peter. Translated into Yoruba, by S. Crowther. *London*, 1851. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*. See LAMPE (F. A.). *Commentarius analytico-exegeticus Evangelii secundum Johannem*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Polyglott*. See *Supra Matthew—Polyglott*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Polyglott*. See *Supra Luke—Polyglott*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Polyglott*. *Novvou μεταβολη του κατα 'Ιωαννην αγιου Ευαγγελιου*. [In verse]. *Nonni conversio Græca Evangelii secundum Joannem in Latinum sermonem ad verbum translata*. *Gr. & Lat. Lugduni*, 1620. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Polyglott*. *Nene karighwiyoston Tsinihorighhoten ne Saint John*. The Gospel according to Saint John [translated into Mohawk, by J. Norton]. *Engl. & Mohawk. London* [1804]. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Polyglott*. The Gospel according to Saint John. *Engl. & Mohawk. New York*, 1818. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Polyglott*. *Il Vangelo secondo San Giovanni, tradotto in lingua Italiana e Maltese, secondo la Volgata* [the Maltese version by W. Jowett, assisted by G. Cannólo]. *Londra*, 1822. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*English*. The Gospel by St. John, for the Blind: with an introduction. By J. Gall. *Edinburgh*, 1834. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Accra*. See *Supra Matthew—Accra*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Bengalee*. [The Gospel according to St. John, in Bengalee, translated by J. Ellerton. *Calcutta*, 1816?] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Chinese*. Gospel of John in the Colloquial Dialect spoken at Amoy. Romanized as an experiment. For the B. and F. Bible Society. *Canton*, 1852. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Chinese*. [The Gospel according to St. John, in Chinese; with notes by B. Hobson. *Hong Kong*, 1853.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of*—*Chinese*. The third chapter of the Gospel according to Saint John, in T. M. Lucas's embossed stenographic characters, adapted to the Chinese language. *London*, 1853. Obl. 8°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Chinese*. The Gospel of Saint John in the Chinese language, according to the dialect of Shanghai, expressed in the Roman alphabetic character. With an explanatory introduction and vocabulary. By J. Summers. [London,] 1853. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Chippeway*. The Gospel according to St. John. Translated into the Chippeway tongue by J. Jones; revised and corrected by P. Jones. London, 1831. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Cree*. [Gospel of St. John in the Cree language, translated by the Wesleyan Missionaries. *York Factory, Hudson's Bay*, 1852.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Esquimaux*. Tamedsa Johannesib Aglangit, &c. *Londonneme*, 1810. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—French*. L'Évangile suivant Jean. *New York*, 1854. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Galla*. Tentamen imbecillum translationis Evangelii Johannis in linguam Gallarum. Auctore J. L. Krapf. *London*, 1839. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Japanese*. [The Gospel of St. John in Japanese, translated by C. Gutzlaff.] Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Judæo-Arabic*. See *Supra Matthew—Judæo-Arabic*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Lepsha*. The Gospel of John, in Lepcha. [Calcutta.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Malay*. [The Gospel according to St. John, translated into Malay by the Rev. — Robinson. In the Arabic character. *Bencoolen*, 1823.] 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Rarotongan*. Te Evanelia a to Tatou Atu Iesu Mesia, Tataia E Ioane; Kiritiia ei Tuatua Rarotogua. *Huahine*, 1829. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Romaunt*. The Romaunt version of the Gospel according to St. John, from MSS. preserved in Trinity College, Dublin, and in the Bibliothèque du Roi, Paris. With an introductory history of the version of the New Testament anciently in use among the old Waldenses. By W. S. Gilly. *London*, 1848. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Siamese*. Siamese. The Gospel by John. Translated by J. T. Jones. *Mission Press, Bangkok, Siam*, 1842. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Tahitian*. Te Evanelia a Ioane, &c. *Tahiti*, 1821. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Gospel of—Toulouse, Dialect of*. Lé Sent Ebangely dé Nostre Seignou Jesus-Christ, seloun Sént Jan, traduit en léngo Toulouzeno [by the Rev. — Chabrana]. *Toulouso*, 1820. 12°.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Polyglott.* See *Supra Gospels—Polyglott.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Polyglott.* See *Supra Luke—Polyglott.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Polyglott.* Οἰκουμηνίου ὑπομνήματα εἰς τὰς τῆς Νέας Διαθήκης πραγματείας τὰςδε. Œcumenii commentaria in hosce Novi Testamenti tractatus; in Acta Apostolorum, in omnes Pauli epistolas, in epistolas Catholicas omnes. Accesserunt Arethæ explanationes in Apocalypsin. [With the text.] Opus nunc primum Græce et Latine editum, interprete J. Hentenio, emendatore F. Morello. 2 Tom. *Lutetiæ Parisiorum*, 1630-31. Fol.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*English.* See *Supra Luke—English.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*English.* The Acts of the Apostles. The authorized version, and the Douay version, in parallel columns. *Dublin*, 1825. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Arawack.* The Acts of the Apostles, translated into the Arrawak tongue. By the Rev. T. Shultz. *New York*, 1850. 16°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Bengalee.* See *Supra Gospels—Bengalee.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Chinese.* See *Supra Luke—Chinese.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Coptic.* Acta Apostolorum, Coptice. Edidit P. Boetticher. *Hale*, 1852. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*French.* See *Supra Gospels—French.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*French.* See *Supra Luke—French.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Hindui.* See *Supra Gospels—Hindui.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Judæo-Arabic.* See *Supra Matthew—Judæo-Arabic.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Malay.* See *Supra Gospels—Malay.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Oriya.* See *Supra Gospels—Oriya.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Persian.* See *Supra Gospels—Persian.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Portuguese.* See *Supra Luke—Portuguese.*
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Romaic.* See *Supra Gospels—Romaic.*

- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Spanish*. See Supra *Luke—Spanish*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Tahitian*. Te Ohipa a te mau Aposetolo, &c. *Tahiti*, 1822. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Turkish*. 'Αζης' Αποστολοσλαρην 'Αμελερη βε Μεχτουπλερη, &c. [Lessons from the Acts and Epistles for every day in the year, as they are read in the Churches. Translated into Turkish by Dionusios Hieromonachos. In the Greek character.] Βενετικτε [*Venice*], 1818. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—ACTS—*Yoruba*. See Supra *Luke—Yoruba*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES. See SYMONDS (J.). Observations upon the expediency of revising the present English version of the Epistles, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES—*Polyglott*. See Supra *Acts—Polyglott*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES—*Polyglott*. A new literal translation of all the Apostolical Epistles, with a commentary and notes. To which is added a history of the life of the Apostle Paul. By J. Macknight. A new edition, to which is prefixed an account of the life of the Author. *Gr. & Engl.* 6 Vol. *London*, 1816. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES—*Coptic*. Epistulæ Novi Testamenti, Coptice. Edidit P. Boetticher. Opus adjuvante Societate Orientali Germanica editum. *Halæ*, 1852. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES—*Esquimaux*. The Epistles of the Apostles, translated into Esquimaux by the Missionaries of the United Brethren in Labrador. *London*, 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES—*Turkish*. See Supra *Acts—Turkish*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES—*Windish*. Evangelia inu Branie na nedele inu Prasnike zhes zelu leitu, is Latinskiga na Crainski jesik svestu, inu skerbnu preloshne, popraulene, inu pogmerane, &c. [The Epistles and Gospels in Windish. With a Catechism.] *Labaci*, 1741. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES OF ST. PAUL—*Polyglott*. XIII. Epistolarum Pauli Codex Græcus, cum versione Latina veteri, vulgo Antehieronymiana, olim Boernerianus, nunc Bibliothecæ Electoralis Dresdensis, summa fide transcriptus et editus a C. F. Matthæi. *Misencæ*, 1791. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES OF SAINT PAUL—*English*. The Epistles of St. Paul to the Colossians, Thessalonians, Timothy, and Titus; and the Epistle of St. James. A new version from the Greek, by Philalethes. *London*, 1819. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES OF SAINT PAUL—*Tahitian*. Te Episetole a te Aposetolo ra a Paulo, i to Roma: e na Episetole epiti hoi i to Corinetia, na Episetole a Petero: e te Episetole a Juda. *Tahiti*, 1828. 12°.



**BIBLE—NEW TESTAMENT—EPISTLES OF SAINT PAUL—*Tahitian*.** Te mau Episetole a te Aposetolo ra a Paulo. Ta 'na i papai adu i to Galatia, Ephesia, Philipi, Colosa, Tesalonía, ia Timoteo hoi, Tito e Philemona. *Tahiti*, 1824. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—ROMANS.** See LAURENTII (G. M.) Kurtze Erklärung des Briefs Pauli an die Römer, &c.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—ROMANS—*Polyglott*.** The Epistle of Saint Paul to the Romans [and the first Epistle to the Corinthians] in Hebrew, Greek, and Latin. Corrected from the version published by Dr. Hutter, and by Dr. Robertson; now republished by R. Caddick. *London*, 1804. 12°.

This appears to be only part of a complete edition of the New Testament, pp. 414-486.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—ROMANS—*Polyglott*.** The Epistle of Saint Paul to the Romans, in Hebrew and English. Corrected from the version by Dr. Hutter and by Dr. Robertson; now republished, with improvements, by R. Caddick. *London*, 1804. 12°.

This appears to be part of a complete edition of the New Testament, pp. 414-452.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—ROMANS—*English*.** Commentary on the Epistle to the Romans. By J. Calvin. To which is prefixed his life, by T. Beza. [With the text of the Epistle.] Translated by F. Sibson. *London*, 1834. 16°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—ROMANS—*Arabic*.** Pauli Apostoli epistola ad Romanos, Arabice. Seorsum recudi curavit J. H. Callenbergius. *Halæ*, 1741. 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—ROMANS—*Gothic*.** Fragmenta versionis Ulphilanæ, continentia particulas aliquot epistolæ Pauli ad Romanos, nunc cum aliquot annotationibus typis reddita a J. Ihre. *Upsaliæ*, 1763. 4°.

Another copy.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—ROMANS—*Hebrew*.** The Epistle of Paul to the Romans, translated into Hebrew by I. Salkinson. *Edinburgh*, 1855. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—ROMANS—*Kafir*.** [The Epistle to the Romans, translated into Kafir by the Wesleyan Missionaries. *Graham's Town*, ] 8°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—ROMANS—*Yoruba*.** The Epistle to the Romans, translated into Yoruba by S. Crowther. *London*, 1850. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—CORINTHIANS—*Polyglott*.** See *Supra Romans—Polyglott*.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—CORINTHIANS—*Polyglott*.** The First Epistle to the Corinthians, translated into the Mohawk language by H. A. Hill, and corrected by J. A. Wilkes. [With the English text.] *New York*, 1834. 12°.

**BIBLE—NEW TESTAMENT—GALATIANS.** See CALVIN (J.). Sermons upon the Epistle to the Galatians.

- BIBLE—NEW TESTAMENT—GALATIANS. *See* LAURENTII (G. M.) Kurtze Erklärung des Briefes Pauli an die Galater, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GALATIANS—*Polyglott*. Epistola Pauli ad Galatas, item sex primaria capita Christianæ religionis, Arabice. Quibus ad finem adjunctum est compendium grammatices Arabicæ, auctore R. Spey. *Heidelbergæ*, 1583. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—GALATIANS—*Rarotongan*. Te Episetole a Paula i to Galatia; Kiritiia ei Tuatua Rarotogua. *Huahine*, 1828. 12°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—EPHESIANS. *See* LAURENTII (G. M.) Kurtze Erklärung des Briefs Pauli an die Epheser, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—PHILIPPIANS. *See* LAURENTII (G. M.) Kurtze Erklärung des Briefs Pauli an die Philipper.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—COLOSSIANS. *See* LAURENTII (G. M.) Kurtze Erklärung des Briefs Pauli an die Colosser, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—THESSALONIANS. *See* LAURENTII (G. M.) Kurtze Erklärung des ersten u. andern Briefs Pauli an die Thessalonicher, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—TIMOTHY—*Coptic*. Fragmenta Epistolarum Pauli ad Timotheum. *See* MÜNTER (F.). M. F. Münteri commentatio, &c.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—TIMOTHY—*Sahidic*. *See* Supra *Coptic*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—PHILEMON—*Polyglott*. Pauli Epistola ad Philemonem, speciminis loco, ad fidem versionum Orientalium veterum, una cum earum textu originali, Græce edita a J. H. Petermann. *Berolini*, 1844. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—HEBREWS—*Arabic*. Epistola ad Hebræos, Arabice. Scorsum recudi curavit J. H. Callenbergius. *Halæ*, 1742. 8°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—HEBREWS—*Judæo-Arabic*. *See* Supra *Matthew—Judæo-Arabic*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JAMES—*Polyglott*. S. Jacobi (S. Johannis, S. Judæ) epistolæ Catholicæ versio Arabica et Æthiopica, Latinitate utraque donata, &c. Opera J. G. Nisselii et T. Petræi. 3 Pts. *Lugd. Batavor.*, 1654. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JAMES—*Yoruba*. *See* Supra *Luke—Yoruba*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—PETER—*Polyglott*. The second epistle of Peter, the Epistles of John and Judas, and the Revelation translated from the Greek, on the basis of the common English version. With notes. *Gr. & Engl. New York, American Bible Union*, 1854. 4°.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—PETER—*Tahitian*. *See* Supra *Epistles of Saint Paul—Tahitian*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—PETER—*Yoruba*. *See* Supra *Luke—Yoruba*.
- BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Epistles of—Polyglott*. *See* Supra *James—Polyglott*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Epistles of*—*Polyglott*. See Supra *Peter*—*Polyglott*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—JOHN, *Epistles of*—*Polyglott*. The three Epistles of the Apostle John. Translated into Delaware Indian, by C. F. Dencke. *Engl. & Delaware Indian*. New York, 1818. 16°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—JUDE—*Polyglott*. See Supra *James*—*Polyglott*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—JUDE—*Polyglott*. See Supra *Peter*—*Polyglott*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—JUDE—*Tahitian*. See Supra *Epistles of Saint Paul*—*Tahitian*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION. See CONDER (J.) The harmony of history with prophecy : an exposition of the Apocalypse.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION. See ELLIOTT (E. B.) *Horæ Apocalypticæ*, or a commentary on the Apocalypse, &c.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION. See VENTIMIGLIA (D.) *Sull' Apocalisse ridotta in versi Italiani* da F. Bisazza, &c.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION—*Polyglott*. See Supra *Acts*—*Polyglott*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION—*Polyglott*. See Supra *Peter*—*Polyglott*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION—*Polyglott*. *Apocalypsis Sancti Johannis*, ex manuscripto exemplari e Bibliotheca J. Scaligeri deprompto edita, caractere (Græco) Syro et Ebræo, cum versione Latina et notis, opera et studio L. De Dieu. *Lugduni Batavorum*, 1627. 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION—*Polyglott*. 'Ανακρισις *Apocalypsios Joannis Apostoli*, auctore C. Vitringa. [With the text, *Gr. & Lat*]. *Franequeræ*, 1705. 4°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION—*Polyglott*. 'Αποκαλυψις 'Ιησου Χριστου. The Book of Revelation in Greek, edited from ancient authorities, with a new English version and various readings. By S. P. Tregelles. *London*, 1844. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION—*English*. The Revelation of Saint John, with a briefe and learned commentarie, written by Franc. Junius, &c. *London*, *R. Field for R. Dexter*, 1594.

Without title-page.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION—*Italian*. L'Apocalisse ridotta in versi Italiani da F. Bisazza. *Messina*, 1837. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION—*Welsh*. *Esponiad Byr ar lyfr Datguddiad St. Joan y Difnydd*, gan S. Lloyd. *Bala*, 1849. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—REVELATION—*Appendix*. An explanation of the interesting prophecy respecting the two Apocalyptic witnesses, as fulfilled by the institution and progress of the British

and Foreign Bible Society, &c. By an observer of the times [Mr. Shand]. *London*, 1817. 8°.

**BIBLE—CONCORDANCES.** Concordantie majores cum declinabilium utriusque instrumenti tum indeclinabilium dictionū, &c. G. L. *Basilee, in edibus J. Frobenii*, 1516. Fol.

**BIBLE—CONCORDANCES.** A complete Concordance to the Holy Scriptures. By A. Cruden. To which is added a life of the author, by A. Chalmers. *London*, 1831. 4°.

**BIBLE—CONCORDANCES.** Concordance des Saintes Écritures, précédée des analyses chronologiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. *Paris*, 1840. 8°.

**BIBLE—CONCORDANCES.** A Scripture Concordance in Hindustani. *Calcutta*, 1843. 16°.

**BIBLE—CONCORDANCES.** The Englishman's Hebrew and Chaldee Concordance of the Old Testament, &c. [By G. V. Wigram]. 2 Vol. *London*, 1843. 8°.

**BIBLE—CONCORDANCES.** The Englishman's Greek Concordance of the New Testament, &c. [By G. V. Wigram]. *London*, 1839. 8°.

**BIBLE—CONCORDANCES.** Concordance du Nouveau Testament. [By W. H. Kirkpatrick]. *Bruxelles*, 1855. 12°.

**BIBLE SOCIETIES.** Ueber Bibel-Gesellschaften im Allgemeinen, und Errichtung einer solchen Gesellschaft in St. Petersburg. *St. Petersburg*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETIES.** Von den Fortschritten der Bibel-gesellschaften 1814 (- 1817). 3 Pts. *St. Petersburg*, 1815-18. 8°.

**BIBLE SOCIETIES.** Monatliche Auszüge aus dem Brittischen und anderer Bibel-Gesellschaften. 1819-26. Herausgegeben von der Bibel-Gesellschaft in Basel. *Basel* [1819-26]. 8°.

**BIBLE SOCIETIES.** Monatliche Auszüge aus dem Briefwechsel und den Berichten der Brittischen und anderer Bibel-Gesellschaften. Jahrgang 1828. Herausgegeben von der brittischen und ausländischen Bibelgesellschaft. 1828. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** See **BIBLE SOCIETY, Trinitarian**. The Trinitarian and British and Foreign Bible Societies, &c.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** The first report of the British and Foreign Bible Society, MDCCCV. With an appendix and a list of subscribers and benefactors. *London*, 1805. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Reports (First—Fifteenth) of the British and Foreign Bible Society. *London*, 1805—1819. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Reports of the British and Foreign Bible Society, 1805, &c. Reprinted from the original reports. Vol. 1-17. *London*, 1815-54. 8°.

Only vols 1—3 are reprinted.

- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Considerations respecting the British and Foreign Bible Society, suggested principally by the Cambridge controversy on that subject. By a Clergyman of the Diocese of Peterborough. *Oundle*, 1812. 8°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Papers occasioned by attempts to form Auxiliary Bible Societies in various parts of the kingdom, to which is prefixed an Historical Sketch of the Controversy. Collected by a Presbyter of the Church of England. Second edition. *London*, 1812. 8°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** "Rudis indigestaque Moles;" or suspicion of the tendency of the present Bible Societies, with some hints calculated to produce unity of doctrine in the Church, most humbly submitted to the Episcopal bench. By a Minister of the Establishment. *London*, 1812. 8°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Twenty Facts in addition to Twenty Reasons for not supporting the Bible Society, with a defence of those reasons; remarks on the Speeches at Basingstoke, at the establishment of the North East Hants Auxiliary Bible Society, and also on the late address on forming a Bible Society for the County of Southampton. By the Compiler of the Twenty Reasons. *Winchester*, 1813. 8°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Περὶ τῆς ἀρχῆς, τοῦ σκοποῦ καὶ τῆς προοδοῦ τῆς περὶ τῆς Ἀγίας Γραφῆς Ἑταιρίας. [By G. Pinkerton.] *Κορφοί*. [*Corfu*, 1815?] 8°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Στοιρία συνοπτικὴ τῶν ἐργασιῶν τῆς Γραφικῆς Ἑταιρείας Βρεττανικῆς τε καὶ Ξενῶν. [1816?] 8°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Monthly Extracts from the Correspondence of the British and Foreign Bible Society. Vol. 1—6. [*London*,] 1817-51. 4° and 8°.  
Vol. 1 only is in 4°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Monatliche Auszüge aus dem Briefwechsel der Brittischen und ausländischen Bibel-Gesellschaft. 1818. *Basel* [1818]. 4°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Minutes of the Committee of the British and Foreign Bible Society, relating to the publication of an edition of the Holy Scriptures by the Strasburg Bible Society, in 1819. Accompanied by the official Correspondence, &c. *London*, 1826. 8°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Minutes of the Committee of the British and Foreign Bible Society, relating to the publication of a revised edition of Ostervald's French version of the Holy Scriptures, at Lausanne, 1822. Accompanied by the official Correspondence, &c. *London*, 1826. 8°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** [An article on the "Management of the British and Foreign Bible Society," extracted from the Quarterly Review, Vol. 36, No. 71. *London*, 1827.] 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Statement of the claims of the British and Foreign Bible Society on the support of the Christian public, by the Edinburgh Committee of Correspondence with the British and Foreign Bible Society. *Edinburgh*, 1828. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** Proceedings of the Committee of the British and Foreign Bible Society, relative to a Memorial presented to them by the Committee of the Baptist Union, &c. *London*, 1840. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** An Examination of the Answer given by the Committee of the British and Foreign Bible Society to the Memorial of the Committee of the Baptist Union. [*London*, 1840.] 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN.** The Jubilee Memorial of the British and Foreign Bible Society; 1853-1854. Containing a selection of the documents issued during the jubilee year, &c. *London*, 1854. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Abingdon Auxiliary*.** The first Report of the Auxiliary Bible Society of Abingdon and its Vicinity. *Abingdon*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bath Auxiliary*.** Proceedings at a Meeting of the Inhabitants of Bath, for the purpose of establishing an Auxiliary Bible Society, held at the Guildhall of that city, March 10, 1812. *Bath*, 1812. 12°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bath Auxiliary*.** Summary Report of the Bath Auxiliary Bible Society, and a List of Subscribers to April 17, 1812. *Bath*, 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bath Auxiliary*.** The First Annual Report of the Bath Auxiliary British and Foreign Bible Society. *Bath*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bedford Auxiliary*.** A List of the Subscribers and Benefactors to the Auxiliary Bible Society of Bedford, Bedfordshire, and the Vicinity, &c. &c. &c. *Bedford*, 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bedford Auxiliary*.** The Third Report of the Bedford and Bedfordshire Auxiliary Bible Society. *Bedford*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Birmingham Auxiliary*.** Report of the Proceedings of the Annual Meeting of the Association formed in Birmingham for the purpose of promoting the objects of the British and Foreign Bible Society, held at the Royal Hotel, Friday, April 24, 1812. *Birmingham*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Blackheath Auxiliary*.** An Account of the Proceedings at the Green Man Inn, Blackheath, on Saturday, February 22, 1812, when an Auxiliary Bible

Society was established for that very populous neighbourhood. *Greenwich*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Blackheath Auxiliary*.** The Second (—fourth) Report of the Blackheath Auxiliary Bible Society, 1813 (—15). *Deptford and Greenwich*, 1813-15. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bloomsbury and South Pancras Auxiliary*.** Proceedings of the Public Meeting at Freemasons' Hall, on Thursday, 25th February, 1813, for the purpose of establishing the Bloomsbury and South Pancras Auxiliary Bible Society. *London*, 1813. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bombay Auxiliary*.** The Twenty-eighth Report, for 1846. *Bombay*, 1847. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bombay Auxiliary*.** Jubilee Commemoration at Bombay, 21st December, 1853. Including a historical review of the translation and circulation of the Scriptures by the Bombay Auxiliary Society. *Bombay*, 1854. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Boston Auxiliary*.** The First Report of the Auxiliary Bible Society of Boston and the neighbourhood. *Boston*, 1815. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bristol Auxiliary*.** The Laws and Regulations, First (—twelfth) Report, and Proceedings of the Bristol Auxiliary Bible Society. *Bristol*, 1810-22. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Bristol Auxiliary*.** The Laws and Regulations, First (—third) Report, and Proceedings of the Bristol Auxiliary Bible Society. *Bristol*, 1811-13. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Buckinghamshire Auxiliary*.** Proceedings of a Public Meeting held at the Town Hall, Buckingham, on Thursday, January 2, 1812, for the purpose of establishing an Auxiliary Bible Society in the Northern Part of Buckinghamshire. *Buckingham*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Buckinghamshire Auxiliary*.** The First Report of the Committee of the North Buckinghamshire Auxiliary Bible Society. *Buckingham*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Calcutta Auxiliary*.** The first (—the twenty-eighth) report of the Calcutta Auxiliary Bible Society, 1812 (—1840). *Serampore & Calcutta*, 1812-41. 8°.

The first report only was printed at Serampore, the rest at Calcutta.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Camberwell Auxiliary*.** The first annual Report of the Auxiliary Bible Society for Camberwell, Peckham, Dulwich, Norwood, and their vicinities. *London*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Cambridge Auxiliary.***  
Report of the formation of the Cambridge Auxiliary Bible Society, together with a list of Patrons and Subscribers, &c. [Edited by W. Farish.] *Cambridge*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Cambridge Auxiliary.***  
Proceedings of the Public Meeting at the Town Hall, Cambridge, on Thursday, 18th November, 1813, being the Second Anniversary of the Cambridge Auxiliary Bible Society, together with an appendix containing the resolutions of the Second Report, &c. Edited by the Rev. G. C. Gorham. *Cambridge*, 1813. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Cambridge Auxiliary.***  
The Third Report of the Cambridge Auxiliary Bible Society, November 17, 1814. *Cambridge*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Canterbury Auxiliary.***  
A Report of the Proceedings at the formation of the Auxiliary Bible Society for Canterbury and its vicinity, on Wednesday, January 14, 1813. *Canterbury*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Canterbury Auxiliary.***  
Report of the Proceedings of the Auxiliary Bible Society for Canterbury and its vicinity, from its formation, on the 14th January, 1813, to the 22nd September. *Canterbury*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Canterbury Auxiliary.***  
Second Annual Report of the Proceedings of the Auxiliary Bible Society for Canterbury and its vicinity. *Canterbury*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Carlow Auxiliary.*** Report of the Discussion at the Carlow Bible Meeting, November 18 and 19, 1824, &c. *Dublin*, 1824. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Chelmsford Auxiliary.***  
A Report of the Proceedings of a Public Meeting, held in the Shire Hall, in Chelmsford, on Monday, March 23, 1812, to consider the propriety of forming a Chelmsford and West Essex Auxiliary Bible Society. *Chelmsford*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Chelmsford Auxiliary.***  
The First Report of the Chelmsford and West Essex Auxiliary Bible Society, &c. *Chelmsford*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Chester Auxiliary.*** Proceedings of the Public Meeting, held at the County Hall, Chester, on Wednesday, November 18th, 1812, for the purpose of concerting measures for the formation of an Auxiliary Bible Society for the County and City of Chester, in aid of the British and Foreign Bible Society. *Chester*, 1813. 8°.



**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Chester Auxiliary*.** The Second Annual Report of the Auxiliary Bible Society for the City and County of Chester. *Chester*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Cinque Ports Auxiliary*.** Report of Proceedings at the formation of the Cinque Ports Auxiliary Bible Society, at Dover, on Tuesday, September 1, 1812, with the Speeches, &c. *Dover*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Clapham Auxiliary*.** Report of the Proceedings at the Horns Tavern, Kennington, on Tuesday, August 4, 1812, when an Auxiliary Bible Society was established for Clapham and its vicinity. *London*, 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Colchester Auxiliary*.** Proceedings of the Colchester and East Essex Auxiliary Bible Society, at the Second Annual General Meeting, held at Colchester, on Monday, December 27, 1812, &c. &c. *Colchester*, 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Colchester Auxiliary*.** The Second (— fourth) Report of the Colchester and East Essex Auxiliary Bible Society. *Colchester*, 1813-15. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Cornwall Auxiliary*.** The Report of the Cornwall Auxiliary Bible Society made by the Committee to the General Meeting, September 16, 1813, &c. *Truro* [1813]. 12°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Cornwall Auxiliary*.** Third Annual Report of the Committee of the Cornwall Auxiliary Bible Society made by the Committee to the General Meeting, September 15, 1814. *Truro* [1814]. 12°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Cumberland Auxiliary*.** First Report of the Cumberland and Carlisle Auxiliary Bible Society, instituted in the year 1814. *Carlisle*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Doncaster Auxiliary*.** Report of the Proceedings at the Town Hall, Doncaster, December 17, 1812, on the formation of an Auxiliary Bible Society for that town and neighbourhood. (First—Fourth Report of the Society.) *Doncaster*, 1813-17. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Dudley Auxiliary*.** The Report at the First (—Third) Anniversary of the Dudley Auxiliary Bible Society, &c. &c. *Dudley*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Dunmow Auxiliary*.** The Third Report of the Dunmow Branch Bible Society, April 12, 1815. *Bocking*, 1815. 12°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Easingwold Auxiliary*.** Report of the Proceedings and Resolutions at a Meeting held the 23rd March, 1812, on the formation of a Branch Bible Society for Easingwold and its vicinity, &c. *York*, 1812. 12°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Essex, South-west, Auxiliary.*** Report of the Proceedings of a Meeting, convened at Woodford, Essex, on Tuesday, July 28, 1812, for the purpose of forming a South-west Essex Auxiliary to the British and Foreign Bible Society. *Southampton*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Frome Auxiliary.*** First Report of the Frome Auxiliary Bible Society, &c. *Frome*, [1813]. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Gloucester Auxiliary.*** Proceedings of the Public Meeting held at the County Hall, in the City of Gloucester, on Thursday, September 17, 1812, for the purpose of establishing an Auxiliary Bible Society for the County and City of Gloucester. *Gloucester*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Gloucester Auxiliary.*** First (—Second) Annual Report of the Committee submitted to the General Meeting held at the Town Hall, Gloucester. *Gloucester*, 1813-14. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Godalming Auxiliary.*** First Annual Report of the Committee of the Godalming Bible Association. *London*, 1815. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Graham's Town Auxiliary.*** Third (Eighth, Ninth) Report of the Graham's Town Auxiliary to the British and Foreign Bible Society. *Graham's Town*, 1838-44. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Hackney Auxiliary.*** Proceedings of a Public Meeting for the purpose of establishing an Auxiliary Bible Society for Hackney, Newington, &c., &c., in aid of the British and Foreign Bible Society. *London*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Hackney Auxiliary.*** First (—Second) Annual Report of the Hackney and Newington Auxiliary Bible Society, &c. &c. *London*, 1814-15. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Henley Auxiliary.*** Report of the Proceedings at the Town Hall, Henley-on-Thames, on Friday, October 2, 1812, when an Auxiliary Bible Society was established for the town and neighbourhood of Henley, &c. &c. *Henley*, 1813. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Henley Auxiliary.*** Report of the Committee of the Henley Auxiliary Bible Society, delivered at the Second Anniversary Meeting, held at the Town-Hall, Wednesday, October 5, 1814. *Henley*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Hertfordshire Auxiliary.*** Third Annual Report of the Committee of the Hertfordshire Auxiliary Bible Society. *Hertford*, 1814. 12°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*High Wycombe Auxiliary.*** Third Report of the Auxiliary Bible Society of High Wycombe and its neighbourhood, with the proceedings of the Annual Meeting, 1814. *Wycombe*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Huntingdonshire Auxiliary.*** Proceedings at the formation of the Auxiliary Bible Society for the County of Huntingdon. December 31, 1811. *Huntingdon*, [1812]. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Huntingdonshire Auxiliary.*** The first (—second) Annual Report of the Auxiliary Bible Society for Huntingdonshire and its vicinity. *Huntingdon*, 1812-13. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Kent Auxiliary.*** An Account of the Proceedings at the Town-Hall, Maidstone, on Thursday, August 18, 1812, when an Auxiliary Bible Society was established for the County of Kent. *Maidstone*, 1812. 12°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Kent Auxiliary.*** The first (—second) Annual Report of the Kent Auxiliary Bible Society. *Maidstone*, 1813-14. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Kilkenny Auxiliary.*** Report of the Proceedings of the Twelfth Anniversary, &c. *Dublin*, 1824. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Kingston-upon-Hull Auxiliary.*** First (—second) Report of the Bible Society of the Town and neighbourhood of Kingston-upon-Hull, 1811, &c. *Hull*, 1811-12. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Leeds Auxiliary.*** An Account of the Second Anniversary of the Leeds Auxiliary Bible Society, taken from the Leeds Intelligencer and Leeds Mercury. *Leeds*, 1811. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Leeds Auxiliary.*** The Fourth Report of the Leeds Auxiliary Bible Society, with a list of the Subscribers, &c. *Leeds*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Leicester Auxiliary.*** Speeches delivered at the Second Anniversary Meeting of the Leicester Auxiliary Bible Society on the 18th April, 1812, &c. *Leicester*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*London, City of, Auxiliary.*** Report of the Proceedings at the Meeting in the Egyptian Hall, in the Mansion-House, on Thursday, August 6, 1812, for the

purpose of establishing the City of London Auxiliary Bible Society. *London*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*London, City of, Auxiliary.*** The first (—second) Annual Report of the Committee of the City of London Auxiliary Bible Society. *London*, 1813-14. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*London, East, Auxiliary.*** Proceedings at a Meeting, held in the Mold Loft, Blackwall-yard, belonging to Messrs. Wells & Co., on Thursday, October 15, 1812, for the purpose of establishing an Auxiliary Bible Society for the Eastern district of the Metropolis. *London*, 1813. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*London, East, Auxiliary.*** Proceedings at the Second (—third) Anniversary Meeting of the East London Auxiliary Bible Society. *London*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*London, North, Auxiliary.*** Second Report of the North London and Islington Auxiliary Bible Society. *London*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*London, North-east, Auxiliary.*** Report of Proceedings at a Meeting held at the London Tavern, Tuesday, March 16, 1813, H.R.H. the Duke of Kent in the chair, for the formation of the North-east London Auxiliary Bible Society. *London*, 1813. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*London, North-west, Auxiliary.*** Proceedings and Speeches at Willis's Rooms, March 18, 1813, on the formation of a North-west London Auxiliary Bible Society. *London*, 1813. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*London, North-west, Auxiliary.*** Report of the Proceedings of the North-west London Auxiliary Bible Society, 1814. *London*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Madeley Auxiliary.*** The First Annual Report of the Branch Bible Society of Madeley and its Vicinity, together with an Abstract of the Proceedings, &c. *Ironbridge*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Madras Auxiliary.*** The Third (—thirty-third) Report of the Madras Auxiliary Bible Society. *Madras*, 1823-54. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Maidenhead Auxiliary.*** The Third Report of the Committee of the Maidenhead Auxiliary Bible Society. *Maidenhead*, 1815. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Manchester and Salford Auxiliary.*** First Report of the Committee of the Manchester and Salford Auxiliary Bible Society. *Manchester*, 1811. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Merchant Seamen's Auxiliary.*** The First (—seventeenth) Annual Report of the Merchant Seamen's Auxiliary Bible Society. *London*, 1819-40. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Merchant Seamen's Auxiliary.*** First (—twenty-fourth) Report of the Merchant Seamen's Auxiliary Bible Society. *London*, 1819-55. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Middlesex, North-east, Auxiliary.*** The First Report of the North-east Middlesex Auxiliary Bible Society. *Tottenham*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Norfolk and Norwich Auxiliary.*** Report of the Proceedings of a Meeting holden at Yarmouth on Thursday, the 29th day of October, 1812, for the purpose of forming a Branch to the Norfolk and Norwich Auxiliary Bible Society. *Yarmouth*, 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Norfolk and Suffolk Auxiliary.*** The interesting Proceedings of the Meetings of the Norfolk and Suffolk Auxiliary Bible Societies holden at Norwich and Ipswich in September and December, 1811. *Norwich*, 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Northampton Auxiliary.*** Proceedings of the Public Meeting held at the County Hall, Northampton, on Wednesday, May 27th, 1812, for the purpose of forming an Auxiliary Bible Society in aid of the British and Foreign Bible Society. *Northampton*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Ordnance Auxiliary.*** First (—second) Annual Report of the Auxiliary Bible Society of the Ordnance in the Tower, 1813. *London*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Oxford Auxiliary.*** The Resolutions of the Oxford and Oxfordshire Auxiliary Bible Society, which were passed at its formation on Friday, June 25, 1813, together with a statement of the proceedings on that occasion. *Oxford*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Oxford Auxiliary.*** The first Report of the Oxford and Oxfordshire Auxiliary Bible Society, &c. *Oxford*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Pembrokeshire Auxiliary.*** The first Report of the Pembrokeshire and Haverfordwest Auxiliary Bible Society, July, 15, 1813. *Haverfordwest*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Rochester and Chatham Branch.*** The First (—third) Annual Report of the Rochester and Chatham Branch Bible Society, 1813. *Chatham*, 1813-15. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Romford Branch.*** An account of the proceedings of the First Anniversary Meeting of the Romford Branch Bible Society. *Romford*, 1815. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Rutland Auxiliary.***  
 Proceedings at a Meeting of the Inhabitants of the County of  
 Rutland and Town of Stamford, for the purpose of establishing  
 an Auxiliary Bible Society, held at the Grammar School in Oak-  
 ham, November 12, 1812. *Stamford*, 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Saint Albans Auxiliary.***  
 Report of the Proceedings at the Institution of the Saint Albans  
 Branch Bible Society, April 16th, 1812. *St. Albans*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Scarborough Auxiliary.***  
 Account of the formation of an Auxiliary Bible Society in the  
 Town of Scarborough, on February 24, 1812. *Scarborough*,  
 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Sevenoaks Auxiliary.***  
 Report of the Proceedings at the Crown Inn, Sevenoaks, on  
 Tuesday, 30 March, 1813, when a Branch Society was established  
 for Sevenoaks, Westerham, &c. *Sevenoaks*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Sheffield Auxiliary.*** The  
 Second Report of the Bible Society of Sheffield and its vicinity.  
*Sheffield*, 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Somersetshire Auxiliary.***  
 [Resolutions on the formation of the Society, &c.] *Bristol*, 1813.  
 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Somersetshire Auxiliary.***  
 Report of the Somerset Auxiliary Bible Society. Presented at its  
 First Annual Meeting, 26th August, 1813, &c. *Taunton*, 1813.  
 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Southwark Auxiliary.***  
 Report of the Proceedings at the Horns Tavern, Kennington, on  
 Wednesday, 3rd June, 1812, when an Auxiliary Bible Society was  
 established for Southwark and its vicinity. *Southwark*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Southwark Auxiliary.***  
 First (—third) Annual Report of the Committee submitted to the  
 General Meeting held at the Surrey Tavern, Kennington, on Tues-  
 day, 6th April, 1813. *London*, 1813-15. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Staffordshire Auxiliary.***  
 The Second Report of the Staffordshire Auxiliary Bible Society,  
 1814, &c. *Stafford*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Stockport Auxiliary.***  
 Proceedings at the Public Meeting, held for the purpose of estab-  
 lishing an Auxiliary Bible Society for Stockport and its vicinity,  
 on Wednesday, March 17, 1813. *Stockport*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Stourbridge Auxiliary.***  
 The Report of the Stourbridge Auxiliary Bible Society, 1814.  
*Stourbridge*, 1814. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Suffolk Auxiliary.*** The first (—second) Report of the Suffolk Auxiliary Bible Society. *Ipswich*, 1812-14. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Sussex Auxiliary.*** Speeches delivered at the First Anniversary Meeting of the Sussex Auxiliary Bible Society, on the 27th August, 1812. *Brighton*, 1812. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Surrey Auxiliary.*** Report of the Proceedings on the formation and establishment of the Surrey Auxiliary Bible Society, at a Meeting held in the Town Hall, Guildford, November 18, 1812. *Guildford*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Tindale Ward Auxiliary.*** The First Annual Report of the Committee submitted to the General Meeting, held at the Moot-hall, Hexham, on Wednesday, October 13, 1813. *Newcastle*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Uxbridge Auxiliary.*** Third Report of the Auxiliary Bible Society of Uxbridge, &c., 1813. *Uxbridge*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Uxbridge Auxiliary.*** The Fifth Report of the Auxiliary Bible Society of Uxbridge, &c. *Uxbridge*, 1815. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Westminster Auxiliary.*** Report of the Proceedings at a Meeting in Willis's Rooms on Thursday, 17th December, 1812, held for the purpose of forming the Westminster Auxiliary Bible Society. *London*, 1813. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Westminster Auxiliary.*** Second Annual Report of the Committee. *London*, 1815. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Whitehaven Auxiliary.*** The First Annual Report of the Whitehaven Bible Association. *Whitehaven*, 1814. 16°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Wiltshire Auxiliary.*** Proceedings of the Public Meeting held at the Town Hall, Devizes, on Wednesday, August 19, 1812, for the purpose of taking into consideration the proposal of establishing an Auxiliary Bible Society for the County of Wilts. *Devizes*, 1812. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Wiltshire Auxiliary.*** First (—second) Report of the Wiltshire British and Foreign Auxiliary Bible Society, 1813. *Devizes*, 1813-14. 8°.

**BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*Worcester Auxiliary.*** Report of the Proceedings and Speeches at the Public Meeting held in the Guildhall of the City of Worcester, on Wednesday, June 23, 1812, for the purpose of establishing an Auxiliary Bible Society for the City and County of Worcester. *Worcester*, 1813. 8°.

- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—Yarmouth Branch.** Report of the Proceedings of a Meeting holden at Yarmouth, on Thursday, 29th October, 1812, for the purpose of forming a Branch to the Norfolk and Norwich Auxiliary Bible Society. *Yarmouth*, 1812. 8°.
- BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—York Auxiliary.** Report of the Proceedings and Resolutions at a Meeting held the 29th January, 1812, on the formation of an Auxiliary Bible Society for the City of York and its vicinity. *York*, 1812. 8°.
- Another copy.
- BIBLE SOCIETY—AMERICAN.** Annual Reports of the American Bible Society (1817-55) with an account of its organization, &c. *New York*, 1838-55. 8°.
- BIBLE SOCIETY—AMERICAN.** Report on the History and recent collation of the English version of the Bible: presented by the Committee on Versions to the Board of Managers of the American Bible Society, and adopted, May 1, 1851. *American Bible Society's Press [New York]*, 1851. 8°.
- BIBLE SOCIETY—AMERICAN AND FOREIGN.** Tenth Annual Report of the American and Foreign Bible Society, &c. *New York*, 1847. 8°.
- BIBLE SOCIETY—EDINBURGH.** Statement by the Committee of the Edinburgh Bible Society relative to the circulation of the Apocrypha by the British and Foreign Bible Society. *Edinburgh*, 1825. 8°.
- BIBLE SOCIETY—EDINBURGH.** Second statement of the Committee of the Edinburgh Bible Society relative to the circulation of the Apocrypha by the Committee of the British and Foreign Bible Society. *Edinburgh*, 1826. 8°.
- BIBLE SOCIETY—EDINBURGH.** Third statement of the Committee of the Edinburgh Bible Society—being a statement respecting their conference on April 4th, 1826, with a deputation from the Committee of the British and Foreign Bible Society relative to the circulation of the Apocrypha. *Edinburgh*, 1826. 8°.
- BIBLE SOCIETY—FRENCH AND FOREIGN.** Premier (—vingt-deuxième) Rapport de la Société Biblique Française Étrangère. 2 Vol. *Paris*, 1834-55. 8°.
- BIBLE SOCIETY—HIBERNIAN.** Monthly Extracts, &c. No. 31-170. 4 Vol. *Dublin*, 1821-32. 8°.
- BIBLE SOCIETY—IONIAN.** Περὶ τῆς ἐν Κερκυρᾷ συστάσεως τῆς Ἰωνικῆς Γραφικῆς Ἑταιρίας. Κορφοί. [*Corfu*, 1819.] 8°.
- BIBLE SOCIETY—PARIS PROTESTANT.** Assemblée Générale de la Société Biblique Protestante de Paris. Rapport 1-9. *Paris*, 1819-28. 8°.
- BIBLE SOCIETY—PARIS PROTESTANT.** Bulletins de la Société Biblique Protestante de Paris. *Paris*, 1822-28. 8°.
- BIBLE SOCIETY—PARIS PROTESTANT.** Assemblée Générale de



la Société Biblique Protestante de Paris. [Reports] 4 Vol. *Paris*, 1819-55. 8°.

**BIBLE SOCIETY—ROMAN CATHOLIC.** Correspondence on the formation, objects, and plan of the Roman Catholic Bible Society. *London*, 1813. 8°.

**BIBLE SOCIETY—RUSSIAN.** Erster (—siebenter) Bericht der Comität der Russischen Bibel-Gesellschaft vom Jahr 1813 (—1819.) 7 Vol. *St. Petersburg*, 1815-20. 8°.

**BIBLE SOCIETY—RUSSIAN.** Προς τους Φιλοχριστους των Έλληνων παρα της εν Πετρονπολει Έρωσικης Άγιογραφικης Έταιρειας. Έν Πετρονπολει. [*St. Petersburg*, 1815.] 8°.

**BIBLE SOCIETY—RUSSIAN.** Von der dritten (—fünften) Jährlichen Generalversammlung der Russischen Bibelgesellschaft. [*St. Petersburg*, 1816-18.] 8°.

**BIBLE SOCIETY—RUSSIAN.** Von dem Zwecke der Russischen Bibelgesellschaft und den Mitteln zu Erreichung desselben. [*St. Petersburg*, 1817.] 8°.

**BIBLE SOCIETY—RUSSIAN.** Ueber die Fortschritte der Russischen Bibel-Gesellschaft im Jahr 1818. [*St. Petersburg*, 1819.] 8°.

**BIBLE SOCIETY—RUSSIAN.** Zuruf der Comität der Russischen Bibel-gesellschaft. (Aus dem Russischen übersetzt.) [*St. Petersburg*, 1820.] 8°.

**BIBLE SOCIETIES IN SCOTLAND.** Memorial for the Bible Societies in Scotland: containing remarks on the complaint of his Majesty's printers against the Marquis of Huntly and others. With an Appendix. *Edinburgh*, 1824. 8°.

Another copy.

**BIBLE SOCIETY OF SMYRNA.** Règlemens de la Société pour l'avancement de la connaissance du Christianisme, ou de la Société Biblique à Smyrne. [*Smyrna*. 1816 ?] 4°.

**BIBLE SOCIETY—SWEDISH.** Berättelse och Redovisning af Svenska Bibel-Sällskapets Comité, för år 1823. *Stockholm*, 1824. 8°.

**BIBLE SOCIETY—TRINITARIAN.** The Trinitarian and British and Foreign Bible Societies. Reprinted from the "Christian Observer," for August and September, 1839. *London*, 1839. 8°.

**BIBLE SOCIETY OF WÜRTEMBERG.** Fölfter Jahres-Bericht der privilegirten Bibel-Anstalt im Königreiche Würtemberg, nebst mehreren Beylagen. *Stuttgart*, 1823. 8°.

**BIBEL-ANSTALT IM KÖNIGREICH WÜRTEMBERG.** See BIBLE SOCIETY of *Würtemberg*.

**BIBEL-GESELLSCHAFTEN.** See BIBLE SOCIETIES.

**BIBLIANDER (Theodorus).** See BIBLE—*Latin*. Biblia Sacrosancta, &c. [The Old Testament translated for the most part by L. Juda; some of the books being by T. B., &c.]

**BINGHAM (Charles William).** See CALVIN (J.) [The works of J. Calvin, translated by C. W. B., &c.]

- BIRCH (Andreas). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Greek.* Quatuor Evangelia, Græce. Edidit A. B.
- BIRD (Charles Smith). An appeal to Churchmen in behalf of the British and Foreign Bible Society. A Sermon, &c. *London* [1844]. 8°.
- BISAZZA (Felice). *See* BIBLE. *New Testament. Revelation—Italian.* L'Apocalisse ridotta in versi Italiani da F. B.
- BISAZZA (Felice). *See* GESNER (S.) La morte di Abele, tradotta per F. B.
- BISAZZA (Felice). *See* VENTIMIGLIA (D.) Sull' Apocalisse ridotta in versi Italiani da F. B. osservazioni, &c.
- BJERREGAARD (H.) Dyder og Udyder i Exempler af Bibelen, &c. 2 Deel. *Kjøbenhavn & Randers*, 1818-20. 12°.
- BLACKLEY (W). The seventy weeks of the prophet Daniel explained. *London*, 1850. 8°.
- BLANTES (Spuridon). *See* BENTOTES (G.) Λεξικον της Γραικικης, Γαλλικης τε και 'Ιταλικης γλωσσης, αὐθις εἰς φως ἀχθεν ἐπιστασια Σ. Β.
- BLANTES (Spuridon). *See* ΖΑΛΙΚΟΓΛΟΣ (G. G.) Λεξικον της Γαλλικης γλωσσης, δευτερον προχειρισθεν τοις φιλομαθεσι, σπουδη Σ. Β.
- BLANTES (Spuridon). Λεξικον της 'Ιταλικης γλωσσης, &c. 'Εν Βενετια [*Venice*], 1815. 8°.
- BLAYNEY (Benjamin). *See* BIBLE—*English.* The Holy Bible, &c. [Edited by B. B.]
- BLAYNEY (Benjamin). *See* BIBLE. *Old Testament. Jeremiah—English.* Jeremiah and Lamentations. A new translation, with notes. By B. B.
- BLUMHARDT (Carolus Henricus). *See* BIBLE. *New Testament—Amharic.* Novum Testamentum, in linguam Amharicam vertit Abu-Kumi Habessinus. Nova editio per C. H. B.
- BOBOVIUS (Albertus). *See* BOBOVSKY.
- BOBOVSKY (Albertus). *See* BIBLE. *New Testament—Turkish.* [The New Testament in Turkish, translated by A. B., otherwise Ali Bey, &c.]
- BOCHARTUS (Samuel). S. B. opera omnia. Hoc est, Phaleg, Canaan et Hierozoicon. Quibus accessere variae dissertationes, ut et Paradisi terrestris delineatio ad Bocharti mentem a S. Morino concinnata. Præmittitur vita auctoris ab eodem Morino. Editio tertia, in qua locupletanda studium posuerunt J. Leusden et P. De Villemandy. *Lugduni Batavorum*, 1692. Fol.
- BOCHARTUS (Samuel). Hierozoicon sive bipertitum opus de animalibus S. Scripturæ. Revisum atque correctum opera D. Clodii. *Francofurti ad Mœnum*, 1675. Fol.
- BODERIE (Gui Le Fèvre De La). *See* LE FÈVRE.

- BODERIE (Nicolas Le Fèvre De La). *See* LE FÈVRE.
- BODERIANUS (Guido Fabricius). *See* LE FÈVRE DE LA BODERIE.
- BODERIANUS (Nicolaus Fabricius). *See* LE FÈVRE DE LA BODERIE.
- BOERNERUS (C. F.). *See* LE LONG (J.) Bibliotheca Sacra, post J. Le Long et C. F. B. iteratas curas, &c.
- BOETTICHER (Paul). *See* BIBLE. *New Testament. Acts—Coptic.* Acta Apostolorum, Coptice. Edidit P. B.
- BOETTICHER (Paul). *See* BIBLE. *New Testament. Epistles—Coptic.* Epistolæ Novi Testamenti, Coptice. Edidit P. B.
- BOETTICHER (Paul). *See* HYMNS. Hymns of the Old Catholic Church of England. Edited by P. B.
- BOETTICHER (Paul). Arica. *Halæ*, 1851. 8°.
- BOETTICHER (Paul). Rudimenta Mythologiæ Semiticæ, supplementa lexicæ Aramaici. *Berolini*, 1848. 8°.
- BOHADDIN *Ibn Sjeddad*. Vita et res gestæ Sultani Saladini. Necnon excerpta ex historia universali Abulfedæ, easdem res gestas exhibentia. Itemque specimen ex historia majore Saladini ab Amaddodino Ispahanensi. Ex MSS. Arabicis edidit ac Latine vertit A. Schultens. *Lugduni Batavorum*, 1732. Fol.
- BOHL (Samuel). *See* BIBLE. *Old Testament. Malachi—Hebrew.* Malachias Hebraice, cum commentariis Aben Esræ, &c. Cura S. B.
- BOLLEVILLE, *Le Prieur De* [*i. e.* Richard Simon]. Réponse au livre intitulé Sentimens de quelques Théologiens de Hollande sur l'Histoire Critique du Vieux Testament. Par le Prieur de B. *Amsterdam*, 1621 [or rather 1681]. 4°.
- BOLLEVILLE, *Le Prieur De* [*i. e.* Richard Simon]. De l'Inspiration des Livres Sacrez : avec une réponse au livre intitulé, Défense des Sentimens de quelques Théologiens de Hollande sur l'Histoire Critique du Vieux Testament. *Rotterdam*, 1699. 4°.
- BONAPARTE (Louis Lucien), *Prince*. Vocabularium Comparativum omnium linguarum Europæarum. Pars prior nomina substantiva complectens. Fasc. 1. *Florentiæ*, 1837. 4°.
- BONFRERIUS (Jacobus). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra polyglotta, &c. Cum apparatu, annotationibus, &c. [By J. B. &c.]
- BONI (Curzio Reginaldo). *See* VINCENT, *Saint, of Lerins*. Commoitorio di S. Vincenzo Lirinese, volgarizzato da C. R. B.
- BOONE ( ), *Abbé*. *See* GIROD (F. D.) Avertissement aux Catholiques sur la Bible, en réponse au Jésuite B.
- BOONE ( ) *Abbé*. *See* PANCHAUD (E.) Première lettre à M. l'Abbé B. au sujet de la conférence sur les Bibles, &c.
- BOONE (William J.) *Bishop*. *See* MEDHURST (W. H.) Reply to the essay of Dr. B., on the proper rendering of the words אלהים and Θεος into the Chinese language.

BOONE (William J.), *Bishop*. An essay on the proper rendering of the words Elohim and Θεος into the Chinese language. *Canton*, 1848. 8°.

Another copy.

BOONE (William J.) *Bishop*. Defence of an essay on the proper rendering of the words Elohim and Θεος into the Chinese language. *Canton*, 1850. 8°.

BOONE (William J.) *Bishop*. A vindication of comments on the translation of Ephesians 1, in the Delegates' version of the New Testament. *Canton*, 1852. 8°.

BOOTHROYD (B.) *See BIBLE—English*. A new Family Bible, and improved version; with notes, &c. By B. B.

BOPP (Franciscus). *See NALUS*. Nalus Maha-Bharati Episodium. Textus Sanscritus cum interpretatione Latina et annotationibus F. B.

BORROW (George). *See BIBLE. New Testament—Mandchou*. [The New Testament in Mandchou, translated by — Lipoffzoff, revised by G. B.]

BORROW (George). *See BIBLE. New Testament—Luke—Rommany*. Embéo e Majaró Lucas. El Evangelio segun S. Lucas, traducido al Romani [by G. B.]

BOSSI (Luigi). Della istoria d'Italia, antica e moderna. Con carte geografiche e tavole incise in rame. 19 Vol. *Milano*, 1819-23. 16°.

BOSSUET (Jacques Benigne). Successively *Bishop of Condom and Meaux*. Instructions sur la version du Nouveau Testament, imprimée à Trevoux MDCCII. (Seconde instruction, &c.) 2 Vol. *Paris*, 1702-03. 12°.

BOUCHER (Ph. ). L'homme en face de la Bible, ou droits respectifs de la Bible sur l'homme et de l'homme sur la Bible. *Paris*, 1841. 12°.

BOWLEY (William). *See BIBLE—Hindui*. The Holy Bible, translated into the Hindui language, by W. B.

BOWLEY (William). *See BIBLE. New Testament—Hindui*. The New Testament, altered from Martyn's Voordoo translation into the Hinduee language, by W. B.

BOWLEY (William). *See BIBLE. New Testament. Gospels—Polyglott*. The Gospels and Acts, in English and Hindustani, St. Mark [and] St. John, translated by the Rev. W. B.

BOWYER (William). Conjectures on the New Testament, collected from various authors, &c. *London*, 1772. 8°.

BOYCE (William B.) A grammar of the Kafir language. *Graham's Town*, 1834. 4°.

BOYCE (William B.) A grammar of the Kaffir language. Second edition, augmented and improved with vocabulary and exercises, by W. J. Davis. *London*, 1844. 8°.

- BOYS (Thomas). *Tactica Sacra*. An attempt to develope and exhibit to the eye, by tabular arrangements, a general rule of composition prevailing in the Holy Scriptures. *London*, 1824. 4°.
- BOYS (Thomas). A key to the book of Psalms. *London*, 1825. 8°.
- BRAITHWAITE (Joseph Bevan). *Memoirs of J. J. Gurney*, with selections from his journal and correspondence. 2 Vol. *London*, 1854. 8°.
- BRAND (John). *See* AUCHER (P.) A Dictionary, English and Armenian, by P. Aucher, with the assistance of J. B., &c.
- BRANDRAM (A.) Remarks on an article in the "Protestant Magazine" for October, 1840, entitled, "The Circulation of the Scriptures in Roman Catholic Countries." *London*, 1840. 8°.
- BRANDTS (Arnaldus). *See* BIBLE—*Malay*. [The Bible in Malay, revised by A. B., &c.]
- BRANT (Joseph). *See* BIBLE. *New Testament. Mark—Polyglott*. The Gospel according to St. Mark, translated into Mohawk, by Captain B.
- BRANT (Joseph). *See* LITURGIES—*England, Church of—Common Prayer*. The book of Common Prayer, &c. To which is added the Gospel according to St. Mark, translated into Mohawk by Captain J. B.
- BRAUNIUS (Joannes). בְּנֵי כֹהֲנִים id est vestitus Sacerdotum Hebræorum. Liber Secundus. Editio ultima. *Amstelodami*, 1701. 4°.
- BRENT (Nathanael). *See* SOAVE (P.), *Polano, pseud.*, [i. e. Pietro Sarpi.] The historie of the Council of Trent. Translated into English by N. B.
- BRENTANO (Dominikus Von). *See* BIBLE—*German*. Die heilige Schrift. Herausgegeben Von D. Von B., &c.
- BRENTON (Sir Lancelot Charles Lee), *Bart.* *See* BIBLE. *Old Testament—English*. The Septuagint version of the Old Testament translated into English, &c. By Sir L. C. L. B.
- BREREWOOD (E.) *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia Sacra Polyglotta*, &c. Cum apparatu, annotationibus, &c. [By E. B., &c.]
- BRETT (W. H.) *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Arawack*. Satu Ajiahu, Saci Matthew, Aburitisia, &c. [Translated into Arawak by W. H. B.]
- BRISMAN (Swen). *Engelsk och Swänskt Hand-Lexicon*. *Stockholm*, 1783. 4°.
- BRITISH MUSEUM. Annual list of Donations and Bequests to the British Museum. MDCCCXXVIII. *London*, 1830. 4°.
- BROSSET ( ). *See* BIBLE. *New Testament—Greek*. Ἡ κωνη διαθηκη. Novum Testamentum, edente B.
- BROSSET ( ). *See* GEORGIAN CHRONICLE. *Chronique Georgienne*, traduite par M. B.

**BROUGHTON** (Hugh). A concent of Scripture. [*London*, circa 1590.] 4°.

Imperfect : wanting title-page.

**BROWNING** (Colin Arrott). *England's Exiles*; or, a view of a system of instruction and discipline, during the voyage to the penal colonies of Australia. *London*, 1842. 12°.

**BRUCH** (Christian Gottlieb). See **AUGSBURG CONFESSION**. Die augsburgische Confession, &c. [Edited by C. G. B.]

**BRUCIOLI** (Antonio). See **BIBLE—Italian**. La Bibia, &c. Con molte & utile annotationi, &c. [A. B.'s version, revised by F. Rustici?]

**BRUCIOLI** (Antonio). See **BIBLE**. *New Testament—Italian*. Il Nuovo Testamento, di Greco tradotto per A. B.

**BRUCKNER** ( ). A Christian tract in Javanese by the Rev. Mr. B., printed at Serampore as a first attempt in that language. [1829?] 12°.

**BRUNO**, *Bishop of Würzburg*. See **BIBLE**. *Old Testament*. *Psalms—Latin*. Psalteriū Beati B., &c.

**BRUNS** (Paul Jacob). See **ABULPHARAGIUS** (G.) G. A., sive Bar-Hebræi Chronicon Syriacum. Descripsit, maximam partem vertit, notisque illustravit P. J. B., &c.

**BRUNTON** ( ). See **BIBLE**. *New Testament—Tartar, Turkish*. [The New Testament in Turkish Tartar, translated by the Rev. — B.]

**BROUWERIUS** (Daniel). See **BIBLE**. *New Testament—Malay*. Testamento Barou, &c. [Translated into Malay by D. B.]

**BUCHANAN** (Claudius). See **BIBLE**. *New Testament—Syriac*. [The New Testament in Syriac; the Gospels and Acts revised by C. B., &c.]

**BUCHANAN** (George). G. B. poemata quæ extant. Editio postrema. *Lugduni Batav.*, 1628. 24°.

**BUGENHAGEN** (Joannes). *Historia Pinuñar og Upprisu Drottins vors Jesu Christi ut af Fiorum Gudzpialla Monuni*, &c. [Translated into Icelandic by O. Gotzskalsen, in 1545.] *Kaupenhavn*, 1558. 4°.

Imperfect : wanting sheet m m.

**BUKENTOP** (Henricus De) אור כחור. Lux de luce, libri tres; in quorum primo ambiguae locutiones, in secundo variae ac dubiae lectiones, quæ in Vulgata Latina S. Scripturæ editione occurrunt, ex originalium linguarum textibus illustrantur; in tertio agitur de editione Sixti V., &c. *Bruxellis*, 1710. 4°.

**BUKOWIEC** (Jonas Schlichtingius De). See **SCHLICHTINGIUS**.

**BULLAR** (John). A refutation of the false assertions against Dissenters, as connected with the British and Foreign Bible Society, advanced by the Rev. H. Woodcock, in his reply to the Rev. T. Gisborne. *Southampton*, 1815. 8°.

- BULLAR** (John). The impartial testimony of a Layman against the errors of the present times and in favour of the Holy Scriptures, &c. *Southampton*, 1819. 8°.
- BULLINGER** (Heinrich). De omnibus Sanctæ Scripturæ libris H. B. expositio. *See* BIBLE—*Latin*. Biblia Sacrosancta, &c.
- BÜLOW** (Carl Von). *See* BIBLE. *New Testament—Danish*. Vor Herres og Frelseres Jesu Christi Nye Testamente. [With MS. NOTES and corrections by C. Von B.]
- BUNYAN** (John). The Pilgrim's Progress. *English & Tamul*. *Vepery, near Madras*, 1793. 4°.
- BUNYAN** (JOHN). Ἡ προδος του Χριστιανου Ἀποδημητου ἐκ του παροντος κοσμου μεχρι του μελλοντος. Μεταφρασθεισα ἀπο το Ἀγγλικον παρα Σ. Σ. Βιλσωνος. Ἐν Μελιτη, 1824. 12°.
- BUNYAN** (John). Bunyan's Pilgrim's Progress, in Murathi. [*Bombay*, 1840?] 8°.
- BUON** ( ) Almanach Royal d'Hayti, pour l'année 1818. *Sans-Souci* [1817]. 8°.
- BURCKHARDT** (Hieronymus). *See* BIBLE—*German*. Biblia, &c. Sammt einer Vorrede von H. B.
- BURCKHARDT** (Jakob). *See* KEERL (P. F.). Sendschreiben mit Rücksicht auf die Schrift des Herrn Burckhardt: "Ein Wort zur Vertheidigung der Apokryphen."
- BURCKHARDT** (Jakob). Ein Wort zur Vertheidigung der Apokryphen. *Basel*, 1854. 8°.
- BÜRCKLIN** (Georg. Christian). *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew*. Biblia Hebraica, &c. Collationem sedulam instituit G. C. B.
- BURG** (Johann Friedrich). *See* BIBLE—*German*. Die Bibel, &c. Mit einer Vorrede von J. F. B.
- BURN** (A.). Resurrection of the Two Witnesses exhibited in the formation and great success of the British and Foreign Bible Society, being a Paraphrase of the 11th Chapter of the Revelation (in a letter to a friend). *Greenwich*, 1812. 8°.
- BURNET** (Thomas). *See* LEIDEKKER (M.). M. Leidekkeri de Republica Hebræorum libri XII. Subjicitur Archæologia Sacra, contra Burneti profanam telluris theoriam.
- BURNOUF** (Eugène). Observations grammaticales sur quelques passages de l'essai sur le Pali. *Paris*, 1827. 8°.
- BURNOUF** (Eugène) and LASSEN (Chr.). Essai sur le Pali. ou langue Sacrée de la Presqu'île au-delà du Gange. *Paris*, 1826. 8°.
- BURNOUF** (J. L.). *See* YADJNADATTA. Yajñadattabada, ou la mort d'Yadjnadatta, episode extrait du Ramâyana, &c. Suivi d'une traduction Latine par J. L. B.

- BURRELL (George). A catalogue of the library of the Athenæum, Liverpool. *Liverpool*, 1820. 8°.
- BURTON (Charles James). See MUTTER (G.). A vindication of the British and Foreign Bible Society from the misrepresentations of C. J. B.
- BURTON (Charles James). A Short Inquiry into the character and designs of the British and Foreign Bible Society. *Canterbury*, 8°.
- BUTLER (William), *Rev.* A Compendium of the Missionary, Bible, and Tract Institutions of Evangelical Christendom; compiled from the most authentic sources. *Boston, U. S.*, 1851. Single sh. Fol.
- BUXTON (Charles). Memoirs of Sir T. F. Buxton, Bart. With selections from his correspondence. *London*, 1848. 8°.
- BUXTON (*Sir* Thomas Fowell), *Bart.* See BUXTON (C.). Memoirs of Sir T. F. B., &c.
- BUXTORFIUS (Joannes) *the Elder.* J. B. Thesaurus grammaticus linguæ Sanctæ Hebrææ, &c. *In inclyta Helvetiorum Basilea*, 1620. 8°.
- BUXTORFIUS (Joannes) *the Elder.* J. B. P. Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum. Opus xxx. annorum nunc demum, post Patris obitum, in lucem editum a J. Buxtorfio Filio. *Basileæ*, 1640. Fol.
- BUXTORFIUS (Joannes) *the Elder.* J. B. Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. Editio sexta. *Londini*, 1646. 8°.
- BUXTORFIUS (Joannes) *the Younger.* See BUXTORFIUS (J.) *the Elder.* J. Buxtorfii P. Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum, in lucem editum a J. B. Filio.
- BUYS (P.). See BIBLE. *New Testament—Dutch.* Het Nieuwe Testament, naar den Griekschen en Latijnschen Tekst verbeterd door P. B.
- BUZACOTT (Aaron). See BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Rarotongan.* Te au Buka a Mose. [Translated by A. B., &c.]
- BUZACOTT (Aaron). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Rarotongan.* Te au Salamo, &c. [Translated into the language of Rarotonga by A. B., &c.]
- BYTHNER (Victorinus). *Lyra Prophetica Davidis Regis; sive, analysis critico-practica Psalmorum. Cui ad calcem addita est brevis institutio linguæ Hebrææ et Chaldææ.* *Londini*, 1679. 4°.
- CAAB BEN ZOHEIR. See CAAB IBN ZUHAIR.
- CAAB IBN ZUHAIR. Caab Ben Zoheir. Carmen panegyricum in laudem Muhammedis. Item Amralkeisi Moallakah. Cum scholiis et versione L. Warneri. Accedunt Sententiæ Arabicæ Imperatoris Ali et nonnulla ex Hamaso & Diwan Hudeilitarum. Omnia e MSS. Biblioth. Bat. edidit, vertit, notisque illustravit G. J. Lette. Præmissa est laudatio A. Schultens. *Arab. & Lat. Lugduni Bataavorum*, 1748-47. 4°.



- CADDICK (Richard).** *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Hebrew.* The four Gospels, in Hebrew. Corrected by R. C.
- CADDICK (Richard).** *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Hebrew.* [The Gospel according to Matthew, in Hebrew; edited by R. C. ?]
- CADDICK (Richard).** *See* BIBLE. *New Testament. Romans—Polyglott.* The Epistle of Saint Paul to the Romans, in Hebrew, Greek, and Latin. Republished by R. C.
- CADDICK (Richard).** *See* BIBLE. *New Testament. Romans—Polyglott.* The Epistle of Saint Paul to the Romans, in Hebrew and English. Republished by R. C.
- CALASIO (Marius De).** *See* MARIUS.
- CALCUTTA BAPTIST MISSIONARIES.** Fourth report of operations in translating, printing and circulating the Sacred Scriptures in the languages of India. By the Calcutta Baptist Missionaries. *Calcutta*, 1847. 8°.
- Fifth report, &c. *Calcutta*, 1852. 8°.
- CALEPI (Girolamo).** *See* BIBLE. *New Testament—Italian.* Il Nuovo Testamento, colle annotazioni letterali del Signor Mezengui' [translated by G. C.]
- CALIDASA.** La reconnaissance de Sacountala, drame Sanscrit et Pracrit, publié pour la première fois en original, accompagné d'une traduction Française, de notes et d'un appendice, par A. L. Chézy. *Paris*, 1830. 4°.
- CALLAWAY (John).** A School dictionary, Cingalese and English, English and Cingalese. *Colombo*, 1820. 8°.
- CALLENBERG (Jo. Henricus).** *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Hindustani.* Psalterium Davidis in linguam Indostanicam translatum. Edidit et præfatus est J. H. C.
- CALLENBERG (Jo. Henricus).** *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Arabic.* Matthæi Evangelium, Arabice. Seorsum recudi curavit J. H. C.
- CALLENBERG (Jo. Henricus).** *See* BIBLE. *New Testament. Romans—Arabic.* Pauli epistola ad Romanos, Arabice. Seorsum recudi curavit J. H. C.
- CALLENBERG (Jo. Henricus).** *See* BIBLE. *New Testament. Hebrews—Arabic.* Epistola ad Hebræos, Arabice. Seorsum recudi curavit J. H. C.
- CALLENBERG (Jo. Henricus).** *See* SCHULTZIUS (B.) Summula doctrinæ Christianæ in linguam Indostanicam translata. Edidit J. H. C.
- CALLIOUPOLITES (Maximus).** *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Ἡ καινὴ διαθήκη, καὶ ἡ αὐτοῦ μεταφράσεις εἰς κοινὴν διαλεκτὸν. [by M. C. &c.]
- CALLIOUPOLITES (Maximus).** *See* BIBLE. *New Testament—Romatic.* Ἡ καινὴ διαθήκη, μεταφρασθεῖσα εἰς πεζὴν φράσιν παρὰ Μ. τοῦ Καλλιουπολίτου, &c.

- CALMET** (Augustin). *See* BIBLE—*Polyglott*. *Sagrada Biblia en Latin y Español, con notas, &c.* Sacadas del comentario de D. A. C. &c.
- CALMET** (Augustin) *See* BIBLE—*Polyglott*. *Commentaire littéral sur tous les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament.* Par A. C.
- CALVIN** (Jean). *See* BIBLE—*French*. *La Bible, &c.* [P. R. Olivetan's translation, revised by J. C.]
- CALVIN** (Jean). *See* BIBLE. *New Testament. Romans—English.* *Commentary on the Epistle to the Romans.* By J. C.
- CALVIN** (Jean). [The works of J. C.; translated from the original Latin and French, by J. Owen, C. Fetherstone, H. Beveridge, W. Pringle, J. Anderson, J. King, J. Pringle, T. Myers, and C. W. Bingham. Printed for "The Calvin translation Society. Acting and editorial Secretary R. Pitcairn."] 51 vols. *Edinburgh, 1844.* 8°.
- CALVIN** (Jean). *Institutio Christianæ religionis, in libros quatuor digesta, &c.* *Genevæ, 1559.* Fol.
- CALVIN** (Jean). *Sermons of M. John Calvine upon the Epistle of Sainte Paule to the Galathians.* *London, 1574.* 4°.
- CALVISIUS** (Sethus). *Opus chronologicum, ex autoritate potissimum Sacræ Scripturæ et historicorum fide dignissimorum, &c.* *Francofurti ad Oderam, 1620.* Fol.
- CAMERARIUS** (Joachim). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott.* *Jesu Christi Novum Testamentum, &c.* Accessit J. C. in Novum Fœdus commentarius.
- CAMERON** (Joannes). *J. C. Myrothecium Evangelicum: hoc est Novi Testamenti loca quamplurima ab eo illustrata. Quibus adjectæ sunt A. Mori notæ in Novum Fœdus, &c.* *Salmurii, 1677.* 4°.
- CAMPBELL** (Alexander). *See* BIBLE. *New Testament—English.* *The sacred writings of the Apostles, &c.* With prefaces, emendations, and an appendix by A. C.
- CAMPBELL** (A. D.) *A dictionary of the Telooogo language, commonly termed the Gentoo.* *Mudras, 1821.* 4°.
- CAMPBELL** (George). *See* BIBLE. *New Testament—English.* *The sacred writings of the Apostles, &c., translated from the original Greek, by G. C., &c.*
- CAMPBELL** (George). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—English.* *The Four Gospels, translated from the Greek.* With preliminary dissertations, &c. By G. C.
- CAMPBELL** (William). *British India in its relation to the decline of Hindooism and the progress of Christianity.* *London, 1839.* 8°.
- CANNE** (John). *See* BIBLE—*English.* *The Holy Bible.* With marginal notes [by J. C.]
- CANNECATTIM** (Bernardo Maria De). *Diccionario da lingua Bunda, ou Angolense, explicada na Portugueza e Latina.* *Lisboa, 1804.* 4°.

- CANNECATTIM (Bernardo Maria De). *Collecção de observações grammaticaes sobre a lingua Bunda ou Angolense. Lisboa, 1805. 4°.*
- CANNOLO (Giuseppe). *See BIBLE. New Testament. John, Gospel of—Polyglott. Il Vangelo secondo San Giovanni, tradotto in lingua Italiana e Maltése [the Maltese version by W. Jowett, assisted by G. C.]*
- CAUSSIN DE PERCEVAL (A. P.) *Grammaire Arabe-Vulgaire, suivie de dialogues, lettres, actes, &c. Paris, 1824. 4°.*
- CANSTEIN (Carl Hildebrand Von), *Baron. See BIBLE—German. Biblia, nebst der Vorrede C. H. von C.*
- CANTERUS (Gulielmus). *See BIBLE—Polyglott. Biblia Sacra, Hebraice, Chaldaice, &c. [Edited by B. Arias Montanus, with the assistance of G. C., &c.]*
- CANTO (Jacinto Dias Do). *See DIAS.*
- CAPELLUS (Jacobus). *See CAPELLUS (L.) L. Cappelli commentarii in Vetus Testamentum. Accessere J. C. observationes, &c.*
- CAPELLUS (Ludovicus). *See BIBLE—Polyglott. Biblia Sacra polyglotta, &c. Cum apparatu, annotationibus, &c. [By L. C. &c.]*
- CAPELLUS (Ludovicus). *L. C. Commentarii et notæ criticæ in Vetus Testamentum. Accessere J. Cappelli observationes in eosdem libros, &c. Amstelodami, 1689. Fol.*
- CAPPELLUS (Jacobus). *See CAPELLUS.*
- CAPPELLUS (Ludovicus). *See CAPELLUS.*
- CARAFA (Antonius), *Cardinal. See BIBLE—Latin. Biblia Sacra Vulgatæ editionis, &c. [Edited by A. C. &c.]*
- CARAFA (Antonius), *Cardinal. See BIBLE—Old Testament—Greek. Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους ἑβδομηκοντα. Vetus Testamentum, &c. [Edited by the Cardinal A. C.]*
- CARDWELL (Edward). *Oxford Bibles, an article published in the British Magazine for March, 1833. Oxford, 1833. 8°.*
- CAREY (William). *See BIBLE—Bengalee. [The Holy Bible in Bengalee, translated by Dr. C.]*
- CAREY (William). *See BIBLE—Sanskrit. The Pentateuch, &c., translated into the Sungskrit language by the Serampore Missionaries [principally by Dr. C.]*
- CAREY (William). *See BIBLE. New Testament—Bengalee. [The New Testament in Bengalee, translated by Dr. C.]*
- CAREY (William). *See BIBLE. New Testament—Hindui. [The New Testament in Hindui, translated by W. C.]*
- CAREY (William). *See BIBLE. New Testament. Gospels—Bengalee. The Four Gospels, with the Acts of the Apostles, in Bengalee. [Translated by Dr. C.]*
- CAREY (William). *See SCHROETER (F. C. G.) A Dictionary of the Bhotanta or Boutan language. To which is prefixed a Grammar, edited by W. C.*

- CAREY (William). A Grammar of the Bengalee language. Second Edition. *Serampore*, 1805. 8°.
- CAREY (William). A Grammar of the Mahratta language. *Serampore*, 1805. 8°.
- CAREY (William). A Grammar of the Sungskrit language. *Serampore*, 1806. 4°.
- CAREY (William). A Dictionary of the Bengalee language, in which the words are traced to their origin, and their various meanings given. Second edition. 2 Vols. *Serampore*, 1825. 4°.
- Vol. 2 is in 2 parts.
- CARLSON (G. W.) See WINGÅRD (C. F. af), *Archbishop of Upsal*. Review of the latest events and present state of the Church of Christ. Translated from the Swedish [by G. W. C.]
- CARLYLE (Joseph Dacre). See BIBLE—*Arabic*. The Holy Bible, in the Arabic language. [Edited by J. D. C.]
- CARLYLE (Joseph Dacre). See JEMALEDDIN-ABUL-MEHASSEN. Maured Allatafet Jemaleddini filii Togri-Bardii, seu rerum Ægyptiacarum annales. Textum Arabicum edidit, Latine vertit, &c. J. D. C.
- CARLYLE (Joseph Dacre). Specimens of Arabian Poetry, with some account of the authors. *Arab & Engl. Cambridge*, 1796. 4°.
- CAROCHI (Horacio). Arte de la lengua Mexicana, con la declaracion de los adverbios della. *Mexico*, 1645. 4°.
- CAROCHI (Horacio). Compendio del arte de la lengua Mexicana, dispuesto por J. De Paredes. *Mexico*, 1759. 4°.
- CAROLI (Gaspar). See KAROLI.
- CARPZOVIVS (Joannes Gottlob). J. G. C. Critica Sacra Veteris Testamenti, &c. *Lipsiæ*, 1728. 4°.
- CARRASCO (Tomás). Carrascon [A treatise attacking the errors of Popery, by T. C. or F. De Texeda?] Segunda vez impreso, con mayor correccion y cuidado que la primera. [Edited by B. B. Wiffen]. [*London*, 1849?] 16°.
- CARRICK-ON-SHANNON. An authentic report of the discussion at Carrick-on-Shannon, November 9, 1824, between three Roman Catholic Clergymen and three Clergymen of the Established Church. *Dublin*, 1824. 8°.
- CARRIÈRES (De). See BIBLE. *New Testament—French*. Le Nouveau Testament, avec le commentaire du Père De C. &c.
- CARRIÈRES (J. Th. H. Des). See Des Carrières.
- CARSON (Alexander). The incompetency of the Rev. Professor Lee for translating or correcting translations of the Holy Scriptures, proved and illustrated in a criticism on his "Remarks on Dr. Henderson's appeal to the Bible Society." *Edinburgh*, 1829. 8°.
- CARTWRIGHT (Thomas). A confutation of the Rhemists' translation, glosses and annotations on the New Testament. 1618. Fol.

- CARVAJAL (Tomas José González). *See* GONZALEZ.
- CARYL (Joseph). An exposition, with practical observations upon the three first chapters of the book of Job. *London*, 1647. 4°.
- CASALIS (Eugène). Études sur la langue Séchuana, précédées d'une introduction sur l'origine et les progrès de la mission chez les Basoutos, &c. *Paris*, 1841. 8°.
- CASAUBON (Isaac). I. C. de rebus sacris et ecclesiasticis exercitationes XVI. ad Cardinalis Baronii prolegomena in Annales, &c. *Genevæ*, 1663. 4°.
- CASLEY (David). A catalogue of the manuscripts of the King's Library: an appendix to the catalogue of the Cottonian Library, &c. *London*, 1734. 4°.
- CASSIN (Eugène). Almanach philanthropique, ou tableau des Sociétés et Institutions de bienfaisance, d'éducation et d'utilité publique de la Ville de Paris. *Paris*, 1828. 16°.
- CASTALIO (Sebastianus). *See* BIBLE—*Latin*. Biblia, interprete S. C., &c.
- CASTELL (Edmund). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra Polyglotta, &c. Cum textuum et versionum Orientalium translationibus Latinis [by E. C.] Edidit B. Waltonus [assisted by E. C., &c.]
- CASTELL (Edmund). Lexicon heptaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Æthiopicum, Arabicum, conjunctim; et Persicum separatim. Cui accessit brevis et harmonica (quantum fieri potuit) grammaticæ omnium præcedentium linguarum delineatio. *Londini*, 1669. Fol.
- CASTELL (Edmund). E. C. Lexicon Syriacum, ex ejus lexico Heptaglotto seorsim typis describi curavit atque sua adnotata adjecit J. D. Michaelis. 2 Pts. *Goettingæ*, 1788. 4°.
- CASTELLI (Niccolò Di). *See* VENERONI (G.) Dittionario Imperiale delle quattro principali lingue dell' Europa, &c. Accresciuto da N. Di C.
- CASTELLIO (Sebastianus). *See* CASTALIO.
- CASTILLIONÆUS (Carolus Octavius). *See* BIBLE—*Appendix*. Ulphilæ partium ineditarum specimen, conjunctis curis Maii et C. O. C. editum.
- CASTORIE (Jean De Neercassel), *Bishop of*. *See* NEERCASSEL.
- CASTRO (Adolfo De). Historia de los Protestantes Españoles y de su persecucion por Felipe II. *Cadix*, 1851. 8°.
- CATALANI (Giuseppe). *See* MURATORI (L. A.) Annali d' Italia. Colle prefazioni critiche di G. C.
- CATALOGUES. Index librorum prohibitorum et expurgandorum novissimus, pro Catholicis Hispaniarum Regnis Philippi IV., &c. *Madridi*, 1667. Fol.
- CATALOGUES. Catalogi librorum manuscriptorum Angliæ et Hiberniæ in unum collecti, cum indice alphabetico. *Oxonix*, 1697. Fol.

- CATALOGUES.** A bibliographical catalogue of books, translations of the Scriptures and other publications in the Indian tongues of the United States. With brief critical notices. *Washington*, 1849. 8°.
- CATALOGUES—AMERICAN BIBLE SOCIETY.** Catalogue of books contained in the library of the American Bible Society, embracing editions of the Holy Scriptures in various languages, and other Biblical and miscellaneous works. *New York*, 1855. 8°.
- CATALOGUES—BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.** Catalogue of editions of the Holy Scriptures, and other Biblical works in the library of the British and Foreign Bible Society. *London*, 1822. 8°.
- CATALOGUES—BRITISH MUSEUM.** List of Additions made to the Collections in the British Museum in the year 1834. *London*, 1837. 8°.
- CATALOGUES—HARVARD UNIVERSITY.** A Catalogue of the Library of Harvard University, in Cambridge, Massachusetts. (A Catalogue of the Maps and Charts in the Library.) 3 Vols. *Cambridge* [U. S.], 1830-31. 8°.
- CATALOGUES—HARVARD UNIVERSITY.** A Catalogue of the Library of Harvard University, in Cambridge, Massachusetts. First Supplement. *Cambridge* [U. S.], 1834. 8°.
- CATALOGUES—ROYAL ASIATIC SOCIETY.** Catalogue of the Printed Books in the Royal Asiatic Society's Library; and Third Report of the Oriental Translation Committee. *London*, 1830. 4°.
- CATALOGUES—DUKE OF SUSSEX'S LIBRARY.** Bibliotheca Sussexiana. The extensive and valuable Library of H.R.H. the late Duke of Sussex, which will be sold by auction. 6 Parts. *London*, 1844-45. 8°.
- CATALOGUES—DR. WILLIAMS'S LIBRARY.** Catalogue of the Library in Red Cross-street, Cripplegate; founded pursuant to the will of the Rev. D. Williams. 2 Vols. *London*, 1841. 8°.
- CATECHISMS.** [Catechism in the Amharic language. *London*, 1842]. 8°.
- CATECHISMS.** Catekismou Leon, imprimet dre urz an otrou P. V. Dombidau de Crouseilhaes, Escop a Guemper. *Breton. Montroulez*, 1821. 16°.
- CATECHISMS.** Catekis Treguer, imprimet dre urz an otrou P. V. Dombidau De Crouseilhaes, Escop a Guemper. Eilvet edition. *Breton. Montroulez*, 1822. 16°.
- CATECHISMS.** Catechis pe abrege Euz ar Feiz, imprimet dre Urz an Autrou'n, Escop a Guemper. *Breton. Quemper*, 1823. 16°.
- CATECHISM.** [A Catechism of the Christian Religion, in Chinese.] 16°.
- CATECHISMS.** Dottrina Cristiana per uso delle missioni della Georgia. Tradotta dalla lingua Italiana in lingua civile Giorgiana da D. Tlukaanti, *Roma*, 1741. 8°.

**CATECHISMS.** Compendio della dottrina Cristiana, &c. *Italian & Maltese. Malta, 1816. 12°.*

**CATECHISMS.** Kwii Namatiigna Kanniss. Namakooaan Diis. [A Catechism in the Namacqua language.] 1830. 12°.

Another copy.

**CATECHISMS.** Declaracion de las quatro partes mas principales y necessarias de la Dotrina Christiana. Ordenada en Dialogo por preguntas y respuestas. *Quichua & Span. 4°.*

Imperfect: wanting title-page and all after fol. 131. Some leaves mutilated.

**CATECHISMS.** Catechism in Sanscrit. [*Calcutta? circa 1830?*] 8°.

**CATECHISMS.** Tercero Catecismo y exposición de la doctrina Christiana por Sermones. Paraque los Curas y otros Ministros prediquen y enseñen à los Indios y à las demas Personas, &c. [*Lima? 1774.*] 4°.

**CATECHISMS.** Mawhoring fe Singe Susa, &c. First (—sixth) Catechism in Susoo and English. *Edinburgh, 1801-02. 12°.*

**CATECHISMS.** The Shorter Catechism agreed upon by the Assembly of Divines at Westminster, now for the first time translated into Syriac by R. Young. *Edinburgh [1854]. 12°.*

**CATECHISMS.** Perspicua explicatio doctrinæ Christianæ secundum ordinem quiaque capitum Catechismi Majoris, ex lingua Tamulica in Telugicam versa a B. Schultzio. *Hale Magdeburgicæ, 1747. 12°.*

**CATTET** ( ). L'autorité en matière de foi, question débattue devant le tribunal du public, par M. le Chanoine C., ancien Vicaire-général, et G. Fisch, Pasteur de l'Eglise Évangélique de Lyon. *Lyon, 1846. 8°.*

**CENE** (Charles Le). See **LE CENE**.

**CENNI** (Gaetano). See **MURATORI** (L. A.) Dissertazioni sopra le antichità Italiane. Prefazioni e note dell' Abbate G. C.

**CEPORINUS** (Joannes). See **BIBLE. New Testament—Greek.** Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novi Testamenti omnia. [Edited by J. C.]

**CHABRANA** ( ). See **BIBLE. New Testament. John, Gospel of—Toulouse, Dialect of.** Le Sént Ebangely seloun Sént Jan, traduit en lèngo Toulouzeno [by the Rev. — C.]

**CHALMERS** (Alexander). Life of A. Cruden. See **BIBLE—Concordances.** A Complete Concordance, &c.

**CHALMERS** (Thomas). Remarks on a late Publication of "Dr. C.," intituled, "The Influence of Bible Societies on the temporal necessities of the Poor," showing the dangerous tendency of some clauses in that work, by "an Old Member of the Committee of the British and Foreign Bible Society." *London, 1819. 8°.*

**CHAMBAUD** (Louis). A New Dictionary, English and French, and French and English. A new edition, corrected and enlarged. By J. T. H. Des Carrières. 2 Vols. *London, 1805. 4°.*

- CHAMBERLAYNE (John).** See **OSTERVALD (J. F.)** The Arguments of the Books and Chapters of the Old Testament. Translated by J. C.
- CHANSON.** Chanson nevez, var sujet ar Vaguerzet. Chanson nevez var sujet Coler ar Graguez. *Breton. Montroulez* [circa 1810]. 8°.
- CHARLES (Thomas).** See **MORGAN (E.)** A Brief Memoir of the Rev. T. C.
- CHARLES (Thomas).** Geiriadur Ysgrythyrol, &c. 2 Vols. *Bala*, 1836-39. 8°.
- CHARLIER (Joannes)** *De Gerson.* See **HAEMMERLEIN (T.)** à *Kempis.* Le Livre de l'imitation de Jesus Christ, traduit du Latin de Thomas à Kempis [or of J. C. De G. ?]
- CHART.** A Chart of the Sacred History of the world from the creation to the birth of Christ, &c. *London*, 1849. Fol.
- CHERVILLE (Louis Asselin De).** See **ASSELIN.**
- CHÉZY (A. L.)** See **CALIDASA.** La reconnaissance de Sacountala, drame Sanscrit et Pracrit, accompagné d'un traduction Française, &c., par A. L. C.
- CHÉZY (A. L.)** See **YADJNADATTA.** Yajnadattabada, ou la mort d'Yajnadatta, episode extrait du Ramâyana, donné avec le texte gravé, une traduction Française, &c., par A. L. C.
- CHIESI (Tito).** See **BIBLE.** *New Testament—Italian.* Il Nuovo Testamento. [With MS. references by Dr. T. C. of Pisa.]
- CHINESE MISSION.** Report of the Chinese Mission at Malacca. [*Malacca*], 1826. 8°.
- CHINESE REPOSITORY.** The Chinese Repository. Vol. 1—20. *Canton*, 1833-51. 8°.
- CHOLINUS (Petrus).** See **BIBLE—Latin.** Biblia Sacrosancta, &c. [The Apocrypha translated by P. C., &c.]
- CHRISTIAN.** The Christian's Appeal; or, rules of faith and practice, selected from the Holy Scriptures, with a commentary. By a layman of the Established Church. *London*, 1830. 12°.
- CHRISTIAN DOCTRINE.** [The first principles of Christian Doctrine; or, an epitome of sacred history, and a short catechism. Translated from the Russian into Aleutian, by Priest I. Veniaminoff. *St. Petersburg*, 1840.] 8°.
- CHRISTIAN EXAMINER.** "The Christian Examiner and Church of Ireland Magazine," &c. New Series. No. 31. *Dublin*, 1834. 8°.
- CHRISTIANITY.** [Comparison between Christianity and Moham-  
medanism, in modern Armenian. By C. G. Pfander? *Moscow*], 1831. 8°.
- CHRISTIANITY.** [An epitome of Christianity in Chinese. *Malacca*, 1826.] 8°.
- CHRISTIAN OBSERVER.** See **THELWALL (A. S.)** An appeal to truth; or, strictures on some attacks recently made upon



the Trinitarian Bible Society, by T. H., and the "Christian Observer," &c.

**CHRONIQUE GEORGIENNE.** See **GEORGIAN CHRONICLE.**

**CHURCHMAN.** A letter to 'the Church members of the Auxiliary Bible Society, Liverpool, [calling upon them to give "their exclusive support to the ancient and venerable Society for promoting Christian knowledge."] *Liverpool*, 1819. 8°.

**CHURCHMAN.** A Dialogue between a Clergyman and a Layman on the subject of Bible Societies. By a C. *New York*, 1817. 8°.

**CHURCH MISSIONARY SOCIETY.** See **SOCIETIES—Church Missionary Society.**

**CIACKIAK** (Emanuel). Dizionario Italiano-Armeno-Turco. [*Venice*], 1804. 4°.

Another copy.

**CLARIUS** (Isidorus). See **BIBLE—Latin.** Vulgata æditio Veteris ac Novi Testamenti, &c. Authore I. C.

**CLARKE** (Adam). See **FLEURY** (C.) The manners of the ancient Israelites, &c. Enlarged by A. C.

**CLARKE** (Edward Daniel). A Letter to H. Marsh, D.D., F.R.S., in reply to certain observations contained in his pamphlet relative to the British and Foreign Bible Society. *Cambridge*, 1812. 8°.

**CLARKE** (John) *Missionary.* Introduction to the Fernandian language. Part I. Second Edition. *Berwick-on-Tweed*, 1848. 8°.

**CLARKE** (John) *Missionary.* Specimens of dialects; short vocabularies of languages; and notes of countries and customs in Africa. *London*, 1848. 8°.

**CLARKE** (Samuel). See **BIBLE—Polyglott.** Biblia Sacra Polyglotta, &c. Cum textuum et versionum Orientalium translationibus Latinis [by S. C., &c.] Edidit B. Waltonus [assisted by S. C., &c.]

**CLAVERING** (Robert). See **MOSES—Ben Maimon, Rabbi.** הלכות תמלוד תורה ודבריה. R. Mosis Maimonidis tractatus duo, &c. Latine reddidit notisque illustravit R. C.

**CLAY** (William Keatinge). See **BIBLE. Old Testament. Psalms—English.** Explanatory notes on the Prayer-book version of the Psalms. By W. K. C.

**CLEMENT XI., Pope.** See **QUESNEL** (P.) *Expostulatio ac protestatio P. Quesnel reclamantis adversus Decretum [of Pope Clement XI.] quo centum et una propositiones damnatæ sunt, &c.*

**CLEMENT XI., Pope.** Propositionum in Constitutione Clementis Papæ XI. ab exordio dicta "Unigenitus" damnatarum collatio cum quibusdam Sacræ Scripturæ locis ac SS. Patrum testimoniis. [Being a defence of P. Quesnel.] *Insulis Flandrorum*, 1716. 8°.

**CLENARDUS** (Nicolaus). N. C. epistolarum libri duo. *Antverpiæ*, 1566. 8°.

- CLERC (Jean Le). *See* LE CLERC.
- CLERICUS (Joannes). *See* LE CLERC.
- CLODIUS (David). *See* BOCHARTUS (S.) *Hierozoicon*, &c. *Revisum atque correctum opera* D. C.
- CLODIUS (Joannes Christianus). *See* GUSSETIUS (J.) *J. Gussetii lexicon linguæ Hebraicæ. Editio secunda* [by J. C. C.]
- CLOUGH (Benjamin). *See* BAILEY (J.) *Correspondence between the Rev. J. Bailey, and the Rev. B. Clough, &c.*
- CLOUGH (Benjamin). *See* BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Indo-Portuguese. O cinco livros de Moyses, &c. Traducido ne Portuguez de Ceylon* [by B. C.]
- CLOUGH (Benjamin). *A compendious Pali grammar, with a copious vocabulary in the same language. Colombo, 1824. 8°.*
- COBBIN (Ingram). *See* BIBLE—*English*. *The condensed commentary, &c. By* J. C.
- COCCEIUS (Joannes). *Lexicon et commentarius sermonis Hebraici et Chaldaici. Post J. C. et J. H. Maium emendatius edidit* J. C. F. Schulz. 2 Tom. *Lipsiæ, 1777. 8°.*
- COCH (Joannes). *See* TALMUD. *Duo tituli Thalmudici Sanhedrin et Maccoth, cum excerptis ex utriusque Gemarâ. Versa et annotationibus illustrata a* J. C.
- COCHLEUS (Joannes Dobneck). *See* DOBNECK.
- COCQUELIN (Nicholas). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott. Interpretation des Pseaumes, &c. Par* Mr. C.
- CODDÆUS (Gulielmus). *See* BIBLE. *Old Testament. Hosea—Polyglott. Hoseas Propheta, Ebraice et Chaldaice. Cum duplici versione Latina, &c. Accedunt annotationes* G. C.
- COEN (Anania). *במות בעל* De cultu Baal, seu de origine et progressu idololatriæ de qua in Sacra Scriptura præcipue agitur tractatus, &c. [*Reggio, 1809.*] 8°.
- COEN (Anania). *מענה הלשון* ossia Vocabulario compendioso Ebraico-Italiano, &c. 3 Pts. *Reggio, 1811-12. 8°.*
- COLLIE (D.) *See* MISSIONARY. *Missionary reform, &c. By a Missionary* [D. C.]
- COLONNA (Marcantonio), *Cardinal. See* COLUMNA.
- COLUMNA (Marcus Antonius), *Cardinal. See* BIBLE—*Latin*. *Biblia Sacra Vulgatæ editionis, &c. [Revised by* M. A. C., &c.]
- CONANT (Thomas J.) *See* BIBLE. *Old Testament. Job—Polyglott. Specimen of a revision of the English Scriptures of the Old Testament, &c. By* T. J. C.
- CONDER (Josiah). *The harmony of history with prophecy: an exposition of the Apocalypse. London, 1849. 8°.*
- CONDER (Josiah). *The literary history of the New Testament. Seeleys, [London], 1850. 8°.*

- CONFUCIUS. C. Sinarum Philosophus, sive Scientia Sinensis Latine exposita; studio et opera P. Intorcetta, C. Herdtrich, F. Rougemont, P. Couplet. Adjecta est tabula chronologica Sinicæ Monarchiæ. *Parisiis*, 1687. Fol.
- CONNELLAN (Thaddeus). *See* BIBLE. *New Testament. Pentateuch—Irish*. The two first books of the Pentateuch. The types cut under the care of T. C.
- CONNOR (James). Journal of the Rev. J. C. chiefly in Syria and Palestine. *See* JOWETT (W.) Christian researches in the Mediterranean, &c.
- CONQUEST (John Trickey). *See* BIBLE—*English*. The Holy Bible containing the authorized version. With twenty thousand emendations [by Dr. C.]
- CONRADI (C.) *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Curaçao*. Ewanhelie di San Matheo, poeblikado abau di direksjon di C. C.
- CONRADI (Matthäus). Praktische Deutsch-Romanische Grammatik. *Zürich*, 1820. 8°.
- CONRADI (Matthias). Taschenwörterbuch der Romanisch-Deutschen Sprache. *Zürich*, 1823. 16°.
- CONRAET (Valentin). Psaumes de David mis en rime Française par Mr. C. *See* BIBLE—*French*. La Sainte Bible, &c.
- COOPER (Edward). *See* LLOYD (R.) Strictures on a recent publication, &c. Refutation of the arguments contained in the Rev. E. C.'s letter to the author, &c.
- COOPER (Edward). Three Letters on the Bible Society, as they originally appeared in Letters addressed to a Serious and humble Enquirer after Divine truth, &c., &c. *London*, 1817. 12°.
- COOPER (Thomas). Thesaurus linguæ Romanæ et Britannicæ, &c. Accessit dictionarium historicum et poeticum. *Londini*, 1573. Fol.
- COPPI (A. ). Annali d'Italia dal 1750 (al 1819). 4 Tom. F.P. *Romæ*, 1824—27. 8°.
- CORAES (Adamantios). *See* PLATO—*Metropolitan of Moscow*. Ὁρθόδοξος διδασκαλία, μεταφρασθεῖσα πρῶτον μὲν ἐκ τῆς Ῥωσσικῆς εἰς τὴν Γερμανικὴν, νυν δὲ ἐκ τῆς Γερμανικῆς εἰς τὴν Ἑλληνορωμαϊκὴν διαλεκτὸν [by A. C.]
- CORDERIUS (Balthasar). *See* BIBLE. *New Testament. Luke—Latin*. Catena sexaginta quinque Græcorum Patrum in S. Lucam, Latinitate donata et annotationibus illustrata a B. C.
- CORK, *City of*. A Report of Three Public Meetings held in the City of Cork; containing the Speeches of Mr. O'Connell, Mr. Shiel, and Mr. Bric, &c., in opposition to the general use of the Scriptures, &c. *Dublin*, 1825. 8°.
- CORK AND ROSS, EDWARD, *Bishop of*. *See* WETTENHALL.
- CORONELLUS (Paulus). *See* BIBLE—*Polyglott*. Vetus Testamentū multiplici lingua impressum, &c. [Edited by P. C., &c.]

COSIN (John), *Bishop of Durham*. A scholastical history of the canon of the Holy Scripture, &c. *London*, 1683. 4°.

Imperfect: wanting part of the title-page, which is, however, supplied in MS.

COTTON (Henry). A list of the editions of the Bible, and parts thereof, in English, from the year MDV. to MDCCCXX. *Oxford*, 1821. 8°.

COVERDALE (Miles), *Bishop of Exeter*. See BIBLE—English. The Byble, &c., translated into English by T. Matthew [or, rather, by W. Tyndale and M. C.]

COVERDALE (Miles), *Bishop of Exeter*. Certain most godly, fruitful, and comfortable letters of such true Saintes and holy martyrs of God, as in the late bloodye persecution here within this Realme, gaue their lyues for the defence of Christes holy gospel, &c. [Edited by M. Coverdale.] B. L. *London*, John Day, 1564. 4°.

Imperfect: wanting title-page, pp. 1—34 of the text, and two leaves, containing the table, at the end.

COUPLET (Philippus). See CONFUCIUS. Confucius, sive Scientia Sinensis Latine exposita; studio P. C., &c.

COWAN (Thomas C.) A word of affectionate remonstrance, addressed to those members who are anxious to exclude the Unitarians from the Bible Society. *Bristol*, 1831. 12°.

COWPER (William). See HOMER. Cowper's English version of the Odyssey, &c.

CRANACH (Lucas). See SUNDER (L.) called *Cranach*.

CRANMER, *pseud.* Six brief letters, occasioned by the institution of an Auxiliary British and Foreign Bible Society, at Chelmsford, Essex, March 23, 1812. [Signed "Cranmer."] *London*, 1812. 8°.

CRANZ (David). D. C. Historie von Grönland. Insbesondere die Geschichte der dortigen Missionen der Evangelischen Brüder. *Barby*, 1765. 8°.

CRANZ (David). Fortsetzung der Historie von Grönland, &c. *Barby*, 1770. 8°.

CRANZ (David). Alte und Neue Brüder-Historie, &c. Zweyte Auflage. *Barby*, 1772. 8°.

CRANZ (David). Fortsetzung von D. Cranzens Brüder-Historie. [By J. K. Hegner.] *Barby*, 1791. 8°.

CRAWFURD (John). A Grammar and Dictionary of the Malay language, with a preliminary dissertation. 2 Vols. *London*, 1852. 8°.

CROSS. [The way of the Cross; in Turkish, printed with Armenian characters. *Trieste*.] 1807. 12°.

CROWE (Frederick). The Gospel in Central America, &c. *London*, 1850. 8°.

CROWE (William). Elenchus Scriptorum in Sacram Scripturam, tam Græcorum, quam Latinorum, &c. *Londini*, 1672. 8°.

- CROWÆUS** (Gulielmus). See **CROWE** (W.)
- CROWTHER** (Samuel). See **BIBLE**. *New Testament. Luke—Yoruba*. The Gospel according to St. Luke, &c. Translated into Yoruba, by S. C.
- CROWTHER** (Samuel). See **BIBLE**. *New Testament. Romans—Yoruba*. The Epistle to the Romans. Translated into Yoruba, by S. C.
- CROWTHER** (Samuel). A Grammar and Vocabulary of the Yoruba language. With introductory remarks by O. E. Vidal, Bishop of Sierra Leone. *London*, 1852. 8°.
- CRUDEN** (Alexander). See **BIBLE—Concordances**. A complete Concordance to the Holy Scriptures. By A. C.
- CRUDEN** (Alexander). A brief account of the history and excellency of the Scriptures. By A. C. Translated into Singhalese by R. Newstead. *Engl. & Singh. Colombo*, 1822. 12°.
- CRUTTWELL** (Clement). See **BIBLE—English**. The Holy Bible. With various renderings, collected by C. C.
- CRUTTWELL** (Clement). A Concordance of Parallels, collected from Bibles and Commentaries, &c. *London*, 1790. 4°.
- CSIPKÉS** (György). See **BIBLE—Hungarian**. Magyar Biblia, &c. [Translated by G. C.]
- CULBERTSON** (M. S.) Papers relating to the Shanghai revision of the Chinese Scriptures. [*Canton*, 1851.] 8°.
- CULBERTSON** (M. S.) Reply to the Strictures on the remarks made on the translation of Genesis and Exodus in the revision of the Chinese Scriptures. *Canton*, 1852. 8°.
- CUNNINGHAM** (J. W.) Observations designed as a reply to the "Thoughts" of Dr. Maltby, on the dangers of circulating the whole of the Scriptures among the lower orders. *London*, 1812. 8°.
- CURCELLÆUS** (Stephanus). See **BIBLE**. *New Testament—Greek*. 'H *καὴν διαθήκη*. Novum Testamentum. Editio nova, studio et labore S. C.
- CURTIS** (Thomas). The existing Monopoly—an inadequate protection of the authorised version of Scripture. Four Letters to the Right Hon. and Right Rev. the Lord Bishop of London, with specimens of the intentional and other departures from the authorised standard. *London*, 1833. 8°.
- CYPRIANUS** (Cæcilius) *Saint, Bishop of Carthage*. D. C. C. ope veterum librorum repurgatus, et libris auctus, G. Morellii diligentia et labore. *Parisiis*, 1564. Fol.
- CYPRIANUS** (Ernestus Salomôn). See **SCHMIDIUS** (E.) *Novi Testamenti Græci Tameion, aliis Concordantiæ, &c.* Accedit nova præfatio E. S. C.

- D., D. *Ministre de la Savoye*. See BIBLE. *New Testament—French*. Le Nouveau Testament. Nouvelle édition sur le texte de M. Martin, par D. D[urand.]
- D., G. D. T. M. See BIBLE. *New Testament—Greek*. 'Η καινή διαθήκη. Novum Testamentum, &c. 'Accedit crisis perpetua, qua singulas variantes (lectiones) ad XLIII. canones examinat G. D. T. M. D. [*i.e.* Gerardus à Maastricht], &c.
- DAKINS (Gulielmus Whitfield). See DAKINS (W. W.)
- DAKINS (William Whitfield). See BIBLE. *New Testament—Greek*. Novum Testamentum Græcum. Accurante G. W. D.
- DALMATIN (Juri). See BIBLE—*Windish*. Biblia, tu je, use Svetu Pismu, Slovenski, tolmazhena, skusi J. D., &c.
- DALMATINUS (Georgius). See DALMATIN (J.)
- DANIEL (William), *Archbishop of Tuam*. See BIBLE—*Irish*. An Biobla Naomhtha. [The New Testament being the version of Archbishop D.]
- DANIEL (William), *Archbishop of Tuam*. See BIBLE. *New Testament—Irish*. Tiomna Nuadh, &c. [Translated into Irish by Archbishop D.]
- DARD (J.) Dictionnaire Français-Wolof et Français-Bambara, suivi du dictionnaire Wolof-Français. Paris, 1825. 8°.
- DARD (J.) Grammaire Wolofe, suivie d'un appendice. Paris, 1826. 8°.
- DATHE (Joannes Augustus). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott*. Psalterium Syriacum. Notas addidit J. A. D.
- DATHENUS (Petrus). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Dutch*. De Psalmen wt den Fransoyschen dichts in Nederlandschen overgheset door P. D.
- DAUBNENY (Charles). The substance of a discourse delivered at the Abbey Church in Bath, on Thursday, the 31st March, 1814, before the district Committee established in that City, giving a Churchman's reasons for declining a connexion with the Bible Society, and now most respectfully addressed to the parent "Society for Promoting Christian Knowledge." London, 1814. 8°.
- DAVID (Julius). Συνοπτικός παραλληλισμός της 'Ελληνικής και Γραικικής ή άπλοελληνικής γλωσσής. Έν Παρισίοις, αωκ [Paris, 1820]. 8°.
- DAVID (Julius). A grammatical parallel of the ancient and modern Greek languages, translated from the modern Greek, by J. Mitchell. London, 1824. 12°.
- DAVID (Julius). Méthode pour étudier la langue Grecque moderne. seconde édition. Paris, 1827. 8°.
- DAVID KIMCHI, Rabbi. See BIBLE. *Old Testament. Prophets, the Twelve Minor—Hebrew*. ספר תרי עשר Duodecim Prophetarum cōmentariis R. D. K., &c.

- DAVID KIMCHI, *Rabbi*. See BIBLE. *Old Testament. Hosea—Hebrew, &c.* *הושע עם תרגום* Hosee cû Thargum & cōmentariis R. D. Kimchi, &c.
- DAVID KIMCHI, *Rabbi*. See BIBLE. *Old Testament. Malachi—Hebrew.* Malachias Hebraice, cum commentariis Kimchii, &c.
- DAVIDS (Arthur Lumley). A grammar of the Turkish language: with a preliminary discourse on the language and literature of the Turkish nations, &c. *London*, 1832. 4°.
- DAVIDSON (William). A brief outline of an examination of the Song of Solomon, &c. *London*, 1817. 8°.
- DAVIES (John), *Dr.* See BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. [Bishop Morgan's version, revised by R. Parry and J. D.]
- DAVIS (Solomon). See LITURGIES—*England, Church of—Common Prayer*. A prayer book in the language of the Six Nations of Indians, &c. Compiled by Rev. S. D.
- DAVIS (William J.) See BOYCE (W. B.) A grammar of the Kaffir language. Second edition, by W. J. D.
- DEALTRY (William). See ROBERTS (J.) Welsh Bibles. A letter to W. D., intended as a supplement to his account of a controversy respecting Welsh Orthography, &c.
- DEALTRY (William). A letter addressed to the Rev. Dr. Wordsworth in reply to his "Reasons for declining to become a Subscriber to the British and Foreign Bible Society." *London*, 1810. 8°.
- DEALTRY (William). A vindication of the British and Foreign Bible Society, in a Letter addressed to the Rev. Dr. Wordsworth, chiefly in reply to his letter to the Right Honourable Lord Teignmouth. *London*, 1811. 8°.
- DEALTRY (William). An examination of Dr. Marsh's "Inquiry" relative to the British and Foreign Bible Society in a series of Letters to the Rev Dr. E. D. Clarke. *London*, 1812. 8°.
- DEALTRY (William). Two Sermons, preached in the Churches of St. Peter and St. James, Colchester, on Sunday, Dec. 6, 1812, for the benefit of the Colchester and East Essex Auxiliary Bible Society. *London*, 1813. 8°.
- DEALTRY (William). A review of Mr. Norris's attack upon the British and Foreign Bible Society. *London*, 1815. 8°.
- Another Copy.
- DEALTRY (William). An examination of Mr. Dealtry's review of Norris on the British and Foreign Bible Society, with occasional remarks on the nature and tendency of that Institution. By a Clergyman of the Diocese of London. *London*, 1816. 8°.
- DEALTRY (William). Sermon à l'occasion de la mort de J. Owen, un des Secrétaires de la Société Biblique Britannique et Étrangère. Traduit de l'Anglois par C. Scholl. *Londres*, 1823. 8°.

- DEFLINNE-MABILLE (Victor). Précis historique et bibliographique sur la Bibliothèque publique de la ville de Tournay. *Tournay*, 1835. 8°.
- DEHÈQUE (F. D.) Dictionnaire Grec-Moderne-Français. *London, Paris* [printed], 1825. 16°.
- DENCKE (C. F.) See BIBLE. *New Testament. John, Epistles of—Polyglott.* The three Epistles of the Apostle John. Translated into Delaware Indian by C. F. D.
- DERESER (Thaddäus Anton). See BIBLE—*German.* Die heilige Schrift Übersetzt und erklärt von T. A. D., &c.
- DE ROSSI (Giovanni Bernardo). See ROSSI.
- DES CARRIÈRES (J. T. H.) See CHAMBAUD (L.) A new Dictionary, English and French, and French and English. A new edition, corrected and enlarged by J. T. H. Des C.
- DES GRANGES (Augustus). See BIBLE. *New Testament. Mark—Teloogoo.* The Gospel by Mark, in the Telinga [or Teloogoo]. Translated by A. Des G.
- DESLONGCHAMPS (Auguste Loiseleur). See LOISELEUR.
- DES MARETS (Henri). See BIBLE—*French.* La Sainte Bible. Édition nouvelle, faite sur la version de Genève, par S. des Marets et H. Des M., son fils, &c.
- DES MARETS (Samuel). See BIBLE—*French.* La Sainte Bible. Édition nouvelle, faite sur la version de Genève, par S. Des M., &c.
- DEVEZ. An Devez mad, pe feçon da zantifia an devez, &c. [A devotional work, translated into Breton from the "Journée du Chrétien" ?] *Montroulez*, 1822. 16°.
- DEWAR (Daniel). God, the chief good and chief end of man. A Sermon before the Society in Scotland for propagating Christian Knowledge, &c. *Edinburgh*, 1822. 8°.
- DEYLINGIUS (Salomon). See BIBLE—*Polyglott.* Biblia Sacra quadrilingua, &c. Accessit præfatio S. D.
- DIALOGUES. Dialogues, and a small portion of the New Testament, in the English, Arabic, Haussa, and Bornu languages. *London*, 1853. 4°.
- DIAS DO CANTO (Jacinto). See VIEYRA (A.) A Dictionary of the Portuguese and English languages. A new edition, by J. D. Do C.
- DICKEN (Alldersey). Remarks on the marginal notes and references in the authorised version of the Holy Scriptures. *London* [1847]. 8°.
- DICKSON (John). See BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Mahratta.* [Genesis, Exodus, Leviticus, and Numbers, translated into Mahratta by the Rev. J. D.]



- DICKSON (John). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Mahratta.* [The Book of Psalms in Mahratta, translated by the Rev. J. D.]
- DICTIONARIES. [A Dictionary, Armenian and Persian. *Constantinople*], 1826. Fol.
- DICTIONARIES. A volume of the Yoh-tang-tse, a Chinese Dictionary. 12°.
- DICTIONARIES. Dictionnaire de l'Académie Française, revu, corrigé et augmenté par l'Académie elle-même. Cinquième édition. 2 Vols. *Paris*, 1814. 4°.
- DICTIONARIES. Nouveau Dictionnaire de poche, Français-Allemand et Allemand-Français, &c. 2 Pts. *Leipzig*, 1802. 8°.
- DICTIONARIES. Nouveau Dictionnaire de poche, Français-Allemand et Allemand-Français. Cinquième édition. *Leipzig*, 1802. 8°.
- DICTIONARIES. Deutsch-Ungarisches und Ungarisch-Deutsches Wörterbuch, &c. 2 Bde. *Pesth*, 1827. 8°.
- DICTIONARIES. Focaloir Gaoidhile-Sax-Bhéarla; or, Irish-English Dictionary, &c. [By J. O'Brien.] *Paris*, 1768. 4°.
- DICTIONARIES. A Dictionary of the Isubu tongue. Part 1. English and Isubu. [*Bimbia, Western Africa*, circa 1848.] 12°.
- Without title-page.
- DICTIONARIES. Dictionarium universale Latino-Gallicum. Quinta editio denuo elaborata. *Parisiis*, 1721. 8°.
- DICTIONARIES. Λεξικον τριγλωττον, &c. Dictionarium trilingue, hoc est, dictionum Slavonicarum, Græcarum & Latinarum thesaurus ex variis antiquis ac recentioribus libris collectus, et juxta Slavonicum alphabetum in ordinem dispositus. [1704?] 4°.
- DICTIONARIES. Diccionario Español e Ingles. Con la acentuacion de la Real Academia de Madrid. Nueva edicion, revista despues la edicion de J. Baretti. 2 Tom. *Londres*, 1786. 4°.
- DIECKMANN (Johann). *See* BIBLE—*German*. Biblia, verteutschet. Nebst einer Vorrede J. D.
- DIETENBERGER (Johann). *See* BIBLE—*German*. Catholische Bibel verteuscht und mit vielen Annotaten erleuchtet durch D. J. D.
- DIEU (Ludovicus De). *See* BIBLE. *New Testament. Revelation—Polyglott*. Apocalypsis Sancti Johannis, edita caractere (Græco), Syro et Ebræo, cum versione Latina et notis, opera et studio L. De D.
- DIEU (Ludovicus De). Animadversiones in Veteris Testamenti libros omnes. *Lugduni Batavorum*, 1648. 4°.
- DILLMANN (August). *See* BIBLE. *Old Testament—Ethiopic*. Biblia Veteris Testamenti Æthiopica. Edidit et apparatu critico instruxit A. D.
- DIODATI (Giovanni). *See* BIBLE—*Italian*. La Sacra Bibbia, tradotta da G. D.

- DIODATI (Giovanni). *See* BIBLE. *Old Testament. Genesis—Italian.* Il libro della Genesi, ed il vangelo di San Luca, tradotti da G. Diodati.
- DIODATI (Giovanni). *See* BIBLE. *New Testament—Italian.* Il Nuovo Testamento, tradotto da G. D.
- DIONYSIUS *Byzantius.* *Excerpta ex D. B. anaplo Bospori Thracii.* *See* HUDSON (J.) *Geographiæ veteris Scriptores Græci Minores, &c.* Vol. 3.
- DIONYSIUS *Hieromonachus.* *See* BIBLE. *New Testament. Acts—Turkish.* 'Αζήξ 'Αποστολοσλαρην 'Αμελερη βε Μεχτρονπλερη, &c. [Lessons from the Acts and Epistles. Translated into Turkish by D. H.]
- DISCORSI. *Discorsi Religiosi. Firenze, 1847. 8°.*
- DIVINE SERVICE. *De l'usage de célébrer le Service Divin dans l'Église en langue non Vulgaire, &c. Paris, 1687. 12°.*
- DOBROWSKY (Joseph). *See* TOMSA (F. J.) F. J. Tomsas vollständiges Wörterbuch der böhmisch-deutsch-und lateinischen Sprache. Mit einer Vorrede von J. D.
- DOBNECK (Joannes) *Cochleus.* *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Latin.* Psalteriū Beati Brunonis: a Joanne Cochleo restitutum, &c.
- DOCTRINA. *Doctrina Pequena en Mexicano. Mexico, 1831. 32°.*
- DODDRIDGE (Philip). *See* BIBLE. *New Testament—English.* The Sacred writings of the Apostles, &c. Translated from the original Greek by P. D., &c.
- DODDRIDGE (Philip). *Les commencemens et les progrès de la vraie piété, &c. Londres, 1810. 12°.*
- DODWELL (William). *A short paraphrase upon the New Testament: being partly an abridgement of the expositions of Dr. Guise and Dr. Doddridge. Grantham, 1825. 8°.*
- DOEDERLEIN (Johann Christoph). *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew.* Biblia Hebraica, &c. Ediderunt D. J. C. D. et J. H. Meisner.
- DOMINGO *De la Anunciacion.* [Doctrina Xpiana en Lëgua Española y Mexicana. *Mexico, circa 1650 ? 4°.*  
Imperfect: wanting title page, &c.
- DOMINGO *De Los Santos.* Vocabulario de la lengua Tagala. *Reimpreso [Manilla ?] 1835. Fol.*
- DOMINGUEZ Y ARGAIZ (Francisco Eugenio). *Platicas de los principales misterios de nuestra Sta. Fee, &c., en el idioma Yucateco. Mexico, 1758. 4°.*
- DONE (John). *See* DONNE.
- DONNE (John). *See* ARISTEAS, *Pseud.* The ancient history of the Septuagint, written in Greek, first Englished by Dr. J. D.
- DRAPER (B. H.) *A few plain reasons which justly entitle the British and Foreign Bible Society to the zealous support of all who desire the advancement of religion or the good of their country. Oxford, 1813. 8°.*

- DRUSIUS (Joannes). J. D. ad voces Hebraicas Novi Testamenti commentarius. *Antverpiæ*, 1582. 4°.
- DRUSIUS (Joannes). Veterum interpretum Græcorum in totum vetus Testamentum fragmenta, collecta, versa et notis illustrata a J. D. *Arnhemæ*, 1622. 4°.
- DRUSUS (Joannes). See DRUSIUS.
- DUBOIS ( ), Abbé. See HOUGH (J.) A reply to the letters of the Abbé D. on the state of Christianity in India.
- DUBOIS ( ), Abbé. See TOWNLEY (H.) An answer to the Abbé D., &c.
- DUCAS (Demetrius). See BIBLE—*Polyglott*. Vetus testamentū multiplici lingua impressum, &c. [Edited by D. D., &c.]
- DU JON (François). See JUNIUS.
- DULAURIER (Édouard). See BARTHOLOMEW, *Saint*. Fragment des Révélations Apocryphes de Saint Barthélemy, &c., traduit par E. D.
- DULAURIER (Édouard). See MATTHEW, *of Edessa*. Récit de la première croisade, traduit de l'Arménien par E. D.
- DULAURIER (Édouard). See MICHAEL, *the Syrian*. Extrait de la Chronique de Michel le Syrien. Traduit de l'Armenien par E. D.
- DU PIN (Louis Ellies). See ELLIES.
- DU PLESSIS (Armand Jean) *Cardinal, Duke De Richelieu*. [The Catechism of Cardinal De Richelieu, translated into Arabic by Juste De Beauvais, Capucin.] *Lutetiæ Parisiorum*, 1640. 4°.
- DU PONCEAU (Peter S.) A dissertation on the Chinese system of writing. To which are subjoined a vocabulary of the Cochinchinese language by Father J. Morrone, with references to plates, notes, &c., by M. De La Palun, and a Cochinchinese and Latin dictionary. *Philadelphia*, 1838. 8°.
- DUPORT (James). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott*. *Δαβιδης ἑμμετρος*, sive, metaphrasis libri Psalmorum Græcis versibus contexta per J. D.
- DURAND (David). See D., D., *Ministre de la Savoye*.
- DURAND (David). See BIBLE. *New Testament—French*. Le Nouveau Testament. Nouvelle édition, sur le texte de M. Martin, par D. D.
- DWIGHT (H. G. O.) Christianity in Turkey: a narrative of the Protestant Reformation in the Armenian Church. *London*, 1854. 8°.
- E. Observations on the Demerara memorial, and on the assumption that enslaved British subjects are legal chattels. In a letter from a gentleman in the country to his friend in London. [Signed E.] *London*, 1829. 8°.
- EASKY. An authentic report of the discussion which took place in the Roman Catholic chapel at Easky, in the County of Sligo, between three Roman Catholic Priests and four Protestant Ministers: on the indiscriminate reading of the Bible, &c. *Dublin*, 1825. 8°.

- EARDLEY** (*Sir Culling Eardley*) *Bart.* See **SMITH** afterwards **EARDLEY**.
- EAST INDIA COMPANY.** Observations on the present state of the East India Company, with prefatory remarks on the alarming intelligence lately received from Madras as to the general disaffection prevailing among the natives of every rank, that it is the intention of the British Government to compel them to embrace Christianity, &c. [By J. Scott Waring.] *London*, 1807. 8°.
- EBERS** (Johann). New and complete Dictionary of the German and English languages, &c. 5 Vols. *Leipzig*, 1796. 8°.
- EBN-ED-DIN EL-EGHWAATI.** Notes of a journey into the interior of Northern Africa. By Hadji Ebn-Ed-Din, &c. Translated from the Arabic by W. B. Hodgson. [*London*, 1830.] 8°.
- ECHELLENSIS** (Abraham). See **ABRAHAM** *Ecchellensis*.
- ECHELLENSIS** (Abraham). See **ABRAHAM** *Ecchellensis*.
- ECKIUS** (Joannes). Enchiridion locorum communium adversus Lutherum et alios hostes ecclesiæ. *Parisii*, 1560. 16°.
- EDWARDS** (B. B.) Reasons for the study of the Hebrew language: an inaugural address. Theological Seminary, Andover, January 18, 1838. [*Andover, U. S.*, 1838.] 8°.
- EDWARDS** (Justin). See **BIBLE**. *New Testament—English*. Family Bible. The New Testament. With brief notes and instructions. By J. E.
- EGEDE** (Paul). See **LUTHER** (M.) *Katekismuse Mingnet D. M. Luterim*, &c. [Translated into Greenlandish by P. E.]
- EICHHORN** (Jo. Godofredus). See **SIMONIS** (J.) *Lexicon manuale Hebraicum et Chaldaicum*. Recensuit, emendavit, auxit J. G. E.
- EICHHOFF** (F. G.) Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde, ou étude des principales langues Romanes, Germaniques, Slavonnes et Celtiques comparées entre elles et à la langue Sanscrite, &c. *Paris*, 1836. 4°.
- ELIAS** (John). See **FOSTER** (J. K.) *A memoir of the Rev. J. E.*, &c.
- ELIHU**, *Pseud.* The Bible Society vindicated in its decision respecting the Bengalee New Testament, &c. *London*, 1836. 8°.
- ELIOT** (John). See **BIBLE—Indian, of New England**. Mamusse Wunneetupanatamwee Up-Biblum God, &c. [Translated by J. E.]
- ELIOT** (John). See **BIBLE**. *New Testament—Indian, of New England*. The New Testament translated into the Indian language [by J. E.], &c.
- ELLERTON** (John). See **BIBLE**. *New Testament. Luke—Bengalee*. The Gospel by Luke, in Bengalee [translated by J. E.].
- ELLERTON** (John). See **BIBLE**. *New Testament. John, Gospel of—Bengalee*. [The Gospel according to St. John, in Bengalee, translated by J. E.]

- ELLIES DU PIN** (Louis). *Dissertation préliminaire, ou prolegomènes sur la Bible. Pour servir de Supplément à la Bibliothèque des auteurs Ecclésiastiques par L. E. Du P.* 2 Tom. *Paris*, 1701. 4°.
- ELLIOTT** (Edward Bishop). *Horæ Apocalypticæ; or, a Commentary on the Apocalypse, critical and historical; including also an examination of the chief Prophecies of Daniel, &c.* Second edition. 4 Vol. *London*, 1846. 8°.
- ELLIOTT** (Edward Bishop). *Vindiciæ Horariæ; or, twelve letters to the Rev. Dr. Keith in reply to his Strictures on the "Horæ Apocalypticæ;" together with brief notices of other criticisms.* *London*, 1848. 8°.
- ELLIS** (Brabazon). *The truth, the whole truth, and nothing but the truth; or, a remonstrance on the circulation of false versions of the Scriptures, by the British and Foreign Bible Society, &c.* Third edition. *Burslem*, 1842. 12°.
- ELLIS** (William) *Rev.* See **GUTZLAFF** (C.) *Journal of three voyages along the coast of China. With an introductory essay by W. E.*
- ELLIS** (William), *Rev.* *The history of the London Missionary Society, &c.* Vol. I. *London*, 1844. 8°.
- ELSNER** (Jacobus). *J. E. Commentarius in Evangelium Matthæi.* Edidit F. Stosch. 2 Tom. *Zwollæ*, 1767-69. 4°.
- EMPEREUR** (Constantinus L'). See **L'EMPEREUR**.
- ENFANT PRODIGE**. See **PRODIGAL SON**.
- ENGELBRETH** (W. F.) See **BIBLE—Appendix**. *Fragmenta Bas-murico-Coptica veteris et novi Testamenti, &c.* Latine vertit W. F. E.
- ENGLAND**, *Church of*. *The Church her own enemy. Letters to a friend on the late attack of the Archdeacon of Bath upon the Church Missionary Society.* *London*, 1819. 8°.
- ENGLAND**, *Church of*—**HOMILIES**. *The first Homily of "the former Book of Homilies," to which is added a defence of the Bible Society, with some account of its proceedings extracted from statements and documents published by the Society.* *London*, 1818. 8°.
- ENQUIRY**. *A brotherly enquiry for "The Holy One of Israel."* *London*, 1841. 8°.
- ENZINA** (Sebastian De La). See **BIBLE. New Testament—Spanish**. *El Nuevo Testamento, nuevamente revisto por S. De La E.*
- EPISCOPACY**. *Episcopacy considered with reference to the modern popular Societies. By a Member of the University of Cambridge.* *London*, 1818. 8°.
- ERASMUS** (Desiderius). See **BIBLE. New Testament—Polyglott**. *Novum Instrumentum omne, diligenter ab E. Roterodamo recognitum et emendatum, &c.*
- ERASMUS** (Desiderius). *Tomus primus paraphraseon in Novum*

Testamentum, videlicet in quatuor Evangelia et Acta Apostolorum. *Basileæ, in officina J. Frobenii, 1524-26.* Fol.

Imperfect: containing only the paraphrase on the four Gospels.

ERASMUS (Desiderius). In Evangelium Lucæ paraphrasis. *Basileæ, 1523.* 8°.

ERASMUS (Desiderius). Paraphrase of Erasmus upon the Newe Testamente. B.L. 2 Tom. *London, E. Whitchurche, 1548-49.* Fol.

Imperfect: wanting title-page, and several leaves of the text.

ERBERG (Mattia D'). See BIBLE—*Italian.* La Sacro-Santa Bibbia in lingua Italiana, da M. D' E.

ERPENIUS (Thomas). See BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Arabic.* Pentateuchus Mosis, Arabice. [Edited by T. E.]

ERPENIUS (Thomas). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott.* Psalmi Davidis lingua Syriaca in lucem editi a T. E., &c.

ERPENIUS (Thomas). See BIBLE. *New Testament—Arabic.* Novum Testamentum, Arabice, edente T. E.

ERPENIUS (Thomas). See JORJAS AL-MAKIN IBN-AL-AMID. Historia Saracenica. [Edited by T. E.] *Arab.*

ERPENIUS (Thomas). T. E. Grammatica Arabica, cum fabulis Locmanni, &c. Accedunt excerpta Anthologiæ veterum Arabiæ poetarum, quæ inscribitur Hamasa Abi Temmam, edita, conversa et notis illustrata ab A. Schultens. *Lugduni Batavorum, 1748.* 4°.

ESS (Carl Van). See BIBLE. *New Testament—German.* Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersetzt von C. van E., &c.

ESS (Leander Van). See BIBLE—*Latin.* Biblia Sacra Vulgatæ editionis. Edidit L. Van E.

ESS (Leander Van). See BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Novum Testamentum, Græce et Latine, &c. Studio et cura L. Van E.

ESS (Leander Van). See BIBLE. *New Testament—German.* Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, übersetzt von C. Van Ess und L. Van E.

ESS (Leander Van). Auszüge über das nothwendige und nützliche Bibellesen aus den heiligen Kirchenvätern, &c. Zweite Ausgabe. f.p. *Sulzbach, 1816.* 8°.

ESS (Leander Van). Pragmatica Doctorum Catholicorum Tridentini circa Vulgatam decreti sensum, nec non licitum textus originalis usum testantium historia. f.p. *Sulzbachii, 1816.* 8°.

ESS (Leander Van). Ihr Priester, gebet und erkläret dem Volke die Bibel! Nebst beigefügtem Generalrechnungs-Schlusse seines Bibelverbreitungs-Fonds, von L. Van E. 1824. 8°.

A presentation copy from the author to Lord Lilford.

ESTEVE (Joaquin). Diccionario Catalan-Castellano-Latino, por J. E., J. Belvitges y C. Juglà y Font. 2 Tom. *Barcelona, 1803-05.* Fol.

ESTIENNE (Henri). See STEPHANUS.

ESTIENNE (Robert). *See* STEPHANUS.

EUSEBIUS *Pamphili, Bishop of Caesarea.* Εὐσεβίου του Παμφίλου εὐαγγελικῆς προπαρασκευῆς βιβ. πεντεκαίδεκα. Eusebii Pamphili Evangelicæ præparationis lib. xv. *Gr. Lutetiæ, ex officina R. Stephani, 1544. Fol.*

EVANGELICAL MAGAZINE. The Evangelical Magazine and Missionary Chronicle. December, 1820. An Essay on what Christianity has done for women. *London, 1820. 8°.*

EVANGELICAL MAGAZINE. The Evangelical Magazine and Missionary Chronicle for November, 1826. [Containing an article on the British and Foreign Bible Society, by Dr. J. Pye Smith.] *London, 1826. 8°.*

EVANGELICAL MAGAZINE. [Articles on the Chinese Controversy. January and February, 1851. *London, 1851. 8°.*

EVANS (James), *Wesleyan Missionary.* The Speller and Interpreter in (Ojibway) Indian and English, &c. *New York, 1837. 16°.*

EVANS (James), *Wesleyan Missionary.* *See* HYMNS. Nu-gum-nun O-je-boä. [A collection of hymns, translated into the Chippeway or Ojibway language by J. E. and G. Henry.]

EXHIBITION. Exhibition of the works of industry of all nations, 1851. Reports by the juries. Presentation Copy. *London, 1852. 8°.*

F., J. *See* BIBLE—*Greek.* Ἡ παλαια διαθηκη. Vetus Testamentum. Accessit Novum Testamentum, &c. [Edited by J. F. i.e. J. Frickius.]

F., M. L. B. A. D. H. *See* NEERCASSEL (J. De) *Bishop of Neercassel.* Traité de la lecture de l'Écriture Sainte, &c. De la traduction de M. L[e] B[oy] A[bbé] D[e] H[aute] F[ontaine].

FABER (Jacobus), *Stapulensis.* *See* LEFÈVRE (J.) *D'Étaples.*

FABER (Junius). Synglosse, oder Grundsätze der Sprachforschung. *Karlsruhe, 1826. 12°.*

FABRICIUS (J. P.) *See* BIBLE—*Tamul.* The Holy Bible in Tamil; the Old Testament, translated by J. P. F.

FABRICIUS (J. P.) *See* BIBLE. *Old Testament—Tamul.* Librorum Sacrorum Veteris Testamenti pars prima (—quarta). [The Tamul version of the Old Testament, by B. Ziegenbalg and B. Schultze, revised by J. P. F.]

FABRICIUS (J. P.) *See* BIBLE. *New Testament—Tamul.* The New Testament, translated into Malabar [by J. P. F.]

FABRICIUS BODERIANUS (Guido). *See* LE FÈVRE DE LA BODERIE.

FABRICIUS BODERIANUS (Nicolaus). *See* LE FÈVRE DE LA BODERIE.

FABRICIUS (Gottlieb). *See* BIBLE—*Wendish, Lower.* To Bôze Pissmo Starego Testamentä, &c. [The New Testament, translated by G. F.]

- FABRICIUS (Gottlieb). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Das Neue Testament, in die Wendische Sprache übersetzt von G. F.
- FABRICIUS (Otto). *See* BIBLE. *Old Testament. Genesis—Greenlandish.* Testamentitokamit Mosesim, &c. [Genesis, Psalms, and Isaiah, translated into Greenlandish by O. F., &c.]
- FABRICIUS (Otto). *See* BIBLE. *New Testament—Greenlandish.* Testamente Nutak, &c. [Translated by O. F.]
- FACCIOLATI (Jacopo). *See* FORCELLINI (E.) *Totius Latinitatis Lexicon, consilio et cura J. F., &c.*
- FARIS, *Al-Shidyak.* *See* BIBLE. *New Testament—Arabic.* [The New Testament in Arabic, a new translation, by F.]
- FAHRENKRÜGER (Johann Anton). *See* BAILEY (N.) *Bailey-Fahrenkrüger's Wörterbuch der englischen Sprache, &c.*
- FARISH (William). *See* BIBLE SOCIETY. *British and Foreign—Cambridge Auxiliary.* A Report of the formation of the Cambridge Auxiliary Bible Society, &c. Edited by W. F.
- FARKAS (Johann). *Ungarische Grammatik für Deutsche.* Ehemals umgearbeitet von J. Von Marton, jetzt ober von P. Szlemenics. Neunte Ausgabe. *Wien*, 1816. 8°.
- FARNEWORTH (Ellis). *See* FLEURY (C.) *The Manners of the Ancient Israelites* (translated by E. F.), &c.
- FEBRES (Andres). *Arte de la lengua general del Reyno de Chile, &c.* *Lima*, 1765. 8°.
- FELICE (G. De). *Essai sur l'esprit et le but de l'Institution Biblique, &c.* *Paris*, 1824. 8°.
- FELL (John), *Bishop of Oxford.* *See* BIBLE. *New Testament—Greek.* *Της κεινης διαθηκης απαντα*, &c. [Edited by J. F.]
- FERREIRA A. D'ALMEIDA (Joam). *See* BIBLE—*Portuguese.* Do Velho Testamento o primeiro tomo (o segundo tomo) traduzidos por J. F. A. D'A.
- FERREIRA A. D'ALMEIDA (Joam). *See* BIBLE. *Old Testament—Portuguese.* Os cinco livros de Moyses, &c., traduzidos na lingua Portugueza pelo Rev. Padre J. F. A. D'A.
- FERREIRA A. D'ALMEIDA (Joam). *See* BIBLE. *New Testament—Portuguese.* O Novo Testamento, traduzido pelo Padre J. F. A. D'A.
- FETHERSTONE (Christopher). *See* CALVIN (J.) [The Works of J. Calvin, translated by C. F., &c.]
- FÈVRE (Jacques Le) *D'Étaples.* *See* LE FÈVRE.
- FJELLSTEDT (Peter). *See* LITURGIES. *England, Church of—Common Prayer.* [The Book of Common Prayer in Turkish, translated by the Rev. Mr. F.]
- FIGUEIREDO (Antonio Pereira De). *See* PEREIRA.



**FIGUEREDO** (Juan De). *See* TORRES RUBIO (D. De). *Arte y vocabulario de la lengua Quichua, &c.* Que compuso D. De Torres Rubio, y añadió J. De F.

**FIKERET** (Mohammad Askari). *See* MOHAMMAD.

**FIRAHÍ** (Abu Nasr). *See* ABU NASR.

**FISCH** (Georges). *See* CATTET ( ). *L'autorité en matière de foi, question débattue par M. le Chanoine C., ancien Vicaire-Général, et G. F., Pasteur de l'Eglise Évangélique.*

**FISCHER** (Jacob Benjamin). *See* BIBLE—*Lettish*. *Biblia, &c.* [Translated by J. Fischer; revised by J. B. F.]

**FISCHER** (Johann). *See* BIBLE—*Lettish*. *Biblia, &c.* [Translated by J. F.]

**FISHER** (John). *Comparative Thoughts on the Merits of the Society for Promoting Christian Knowledge, and of the Bible Society, and the utility of the District Committees exemplified by an Account of the Proceedings of the District Committee of the Deanery of Newport Pagnell, Bucks.* London, 1816. 8°.

**FITRIT**, *Mirza*. *See* BIBLE. *Old Testament. Genesis—Hindustani.* [The Book of Genesis in Hindustani, translated by M. F., &c.]

**FLACIUS** (Matthias) *Illyricus*. *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott.* *Της καινης διαθηκης ἀπαρα.* *Novum Testamentum, &c.* *Glossa compendiaria* M. F. I., &c.

**FLEISCHÜTZ** (Joseph). *See* BIBLE—*German*. *Die Heilige Schrift, nach der uralten, gemeinen, von der Katholischen Kirche bewährten Übersetzung deutsch herausgegeben* [by J. F.]

**FLETCHER** (Joseph). *The constitution of the Bible Society defended.* London, 1831. 8°.

**FLEURY** (Claude). *The manners of the ancient Israelites.* Written originally in French, by C. F. (translated by E. Farnsworth.) With a short account of the ancient and modern Samaritans. The whole much enlarged, by A. Clarke. Third edition. London, 1809. 8°.

**FLEURY** (Claude). *Catechismo historico ó compendio de la istoria Sagrada y de la doctrina Cristiana.* Con preguntas y respuestas y lecciones traducidas del Castellano al idioma Yucateco por J. Ruz. *Merida de Yucatan*, 1822. 12°.

**FONT** (Antonio Juglà y). *See* JUGLA.

**FORCELLINI** (Egidio). *Totius Latinitatis lexicon, consilio et cura J. Facciolati, opera et studio Æ. F. Edidit, Anglicam interpretationem in locum Italicæ substituit, &c., J. Bailey.* 2 Vol. *Londini*, 1828. 4°.

**FORCELLINUS** (Ægidius). *See* Forcellini (E.)

**FORD** (Henry). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Appendix ad editionem Novi Testamenti Græci e codice MS. Alexandrino a C. G. Woide descripti, &c. [Edited by H. F.]

- FORSTER (Nathaniel). *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew.* תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica. Accurante N. F.
- FOSTER (J. K.) *See* MORGAN (E.) A memoir of the Rev. J. Elias. With an introductory essay by J. K. F.
- FOURMONT (Stephanus). *Linguae Sinarum Mandarinicae Hieroglyphicae grammatica duplex, Latine et cum characteribus Sinensium, &c. Lutetiae Parisiorum, 1742.* Fol.
- FOX (W. Buckley). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Indo-Portuguese.* O Novo Testamento. Traducido ne lingua Portuguesa, usado ne Ilha de Ceylon, de W. B. F.
- FRANCIS *de Sales, Saint, Bishop and Prince of Geneva.* Introduction d'ar Vuez Devot, &c. *Quemper* [1710]. 8°.
- FRANCK (Gotthilf August). *See* BIBLE—*German.* Biblia, &c. Nebst einer Vorrede G. A. F.
- FRANCKIUS (Augustus Hermannus). *See* BIBLE—*New Testament—Polyglott.* Ἡ καινὴ διαθήκη, καὶ ἡ αὐτῶν μεταφράσεις εἰς κοινὴν διαλεκτὸν, &c. *Gr. & Romaic.* [With a Latin preface by A. H. F.]
- FRANCOIS DE NEUFCHATEAU (Nicolas L.), *Count.* Rapport fait à la Société Royale et Centrale d'Agriculture par M le Comte F. de Neufchateau sur l'agriculture et la civilization du Ban de la Roche. *Paris, 1818.* 8°.
- FRAZER (Charles). *See* BIBLE. *New Testament—Tartar, Orenburg.* [The New Testament in Orenburg Tartar; edited by C. F.]
- FREEMAN (Joseph John). A dictionary of the Malagasy language, in two parts. Part I. English and Malagasy, by J. J. F. [Part II. Malagasy and English by D. Johns.] 2 Vol. *An-Tananarivo, 1835.* 8°.
- FREEMAN (Joseph John) and Johns (David). A narrative of the persecution of the Christians in Madagascar, &c. *London, 1840.* 12°.
- FRESHFIELD (John William). *See* NORRIS (H. H.) A practical exposition of the tendency and proceedings of the British and Foreign Bible Society, begun in a correspondence between H. H. Norris and J. W. F.
- FRESHFIELD (John William). Remarks on the "Counter Address" to the inhabitants of Hackney on the proposed formation of an Auxiliary Bible Society, and on a paper entitled "Both Sides of the Question." *London, 1812.* 8°.
- FREY (Joseph Samuel C. F.) *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew.* תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica, &c. Editio nova recognita et emendata a J. S. C. F. F.
- FREY (Joseph Samuel C. F.) *Lexicon Hebraico-Chaldaico-Latino-Biblicum, &c. Londini, 1814.* 8°.
- FRICK (Johann). *See* BIBLE—*German.* Biblia, &c. *Samt einer ausführlicher Vorrede durch J. F.*
- FRIZE (Johann Friedrich). *See* BIBLE—*Wendish, Lower.* To Böze Pismo Starego Testamenta, &c. [The Old Testament translated by J. F. F., &c.]

- FRY (Edmund). *Pantographia*; containing accurate copies of all the known alphabets in the world, &c. *London*, 1799. 8°.
- FRY (Edmund). Specimen of printing types. *London*, 1816. 8°.
- FULKE (William). *See* BIBLE. *New Testament—English*. The text of the New Testament, translated out of the vulgar Latine by the Papists at Rhemes. With arguments and annotations, &c. With a confutation by W. F.
- FULKE (William). A defense of the sincere and true translations of the holie Scriptures into the English tong, against the manifolde cavils, frivolous quarrels, and impudent slaunders of G. Martin, &c. *London*, 1583. 8°.
- FYBRANTS (Johan Joachim). *See* BIBLE. *New Testament—Singhalese*. Het Heylige Evangelium, &c., in de Singaleesche Tab overgebracht, en nu weder gerevideert door J. J. F., &c.
- FYVIE (William). *See* BIBLE—*Goojratee*. The Holy Bible in the Goojurattee language, translated by the Surat Missionaries [the Rev. Messrs. Skinner and F.]
- FYVIE (William). *See* BIBLE. *New Testament—Goojratee*. [The New Testament in Goojratee, translated by the Rev. Messrs. S. and F.]
- G., R. *See* BIBLE. *Old Testament. Joel—Hebrew*. יוֹאֵל The Book of the Prophet Joel. [Poetically arranged by R. G., i. e. R. Gandel?]
- GABELENTZ (H. C. Von der). *Grundzüge der Syrjänischen Grammatik*. *Altenburg*, 1841. 8°.
- GABRIEL *Sionita*. *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia sacra polyglotta*, &c. Cum textuum et versionum Orientalium translationibus Latinis [by G. S., &c.]
- GABRIEL *Sionita*. *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott*. Davidis Psalmi. Ex Arabico in Latinum idioma a G. S. redditi.
- GAGNIER (Joannes). *See* ISMAEL *Abu 'l-Feda*. Ismael Abu 'l-Feda de vita et rebus gestis Mahommedis. Edidit, Latine vertit, &c., J. G.
- GALESINIUS (Petrus). *De Bibliis Græcis Interpretum LXXII. Sixto V. Pont. Opt. Max. auctore editis commentarius brevis*. *Romæ*, 1587. 4°.
- GALL (James). *See* BIBLE. *New Testament. John, Gospel of—English*. The Gospel by St. John, for the Blind: with an introduction. By J. G.
- GALL (James). A historical sketch of the origin and progress of literature for the Blind. With an appendix. *Edinburgh*, 1834. 8°.
- GANDEL (Richard). *See* G., R.
- GANDOLPHY (Peter). *See* MARSH (H.) A Letter to the Rev. P. G., in confutation of the opinion that the vital principle of the Reformation has been lately conceded to the Church of Rome, &c.
- GANDOLPHY (Peter). A Congratulatory Letter to the Rev. H. Marsh, on his judicious inquiry into the consequences of neglecting

to give the Prayer-book with the Bible—together with a Sermon on the inadequacy of the Bible to be an exclusive rule of faith. *London*, 1812. 8°.

GANDOLPHY (Peter). A Second Letter to the Rev. Herbert Marsh, confirming the opinion that the vital principle of the Reformation has been lately conceded by him to the Church of Rome. *London*, 1813. 8°.

GARCIN DE TASSY (Joseph Héliodore). *See* BIBLE. *New Testament—Arabic*. [The New Testament in Arabic. With MS. notes and corrections by G. De T.]

GASKIN (George). A Letter on the subject of the British and Foreign Bible Society, addressed to the Rev. Dr. Gaskin. By an old Friend of the Society for Promoting Christian Knowledge. *London*, 1810. 8°.

GATTEL (C. M.). Nouveau Dictionnaire de poche François-Espagnol (Español y Frances). 2 Vol. *Paris*, 1798. 12°.

GAUDENTIO (Pietro) *Bishop of Arbe. See* GAUDENZIO.

GAUDENZIO (Pietro) *Bishop of Arbe. See* GIOVANNI di Gesù e Maria, Carmelitano. Način 3<sup>a</sup> Dobro Umriti, &c. (Traduzione del libretto arte del ben morire del Padre Gioanni di Giesù e Maria fatta in lingua Illirica da P. G.)

GEDDES (Alexander). Prospectus of a new translation of the Holy Bible, &c. *Glasgow*, 1786. 4°.

GEDDES (Alexander). A Letter to the Lord Bishop of London: containing queries, doubts, and difficulties, relative to a vernacular version of the Holy Scriptures, &c. *London*, 1787. 4°.

Imperfect: wanting title-page.

GENOUDE (Eugène). *See* BIBLE—*French*. Sainte Bible, traduite par M. E. De G.

GEOGRAPHY. [Geography in Amharic. *London*, 1842.] 8°.

GEORGIAN CHRONICLE. Chronique Géorgienne, traduite par M. Brosset, Jeune. Ouvrage publié par la Société Asiatique de France. *Georgian & French. Paris*, 1831. 8°.

GEORGIUS (Christianus Sigismundus). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Novum Testamentum, summa diligentia recognitum, &c., a C. S. G. *Gr. & Lat.*

GEQUELLEU (J.). Histoer a Vuhe Jesus-Chrouist. [*Breton*, dialect of Vannes.] *E' Lorient è ti le Coat Sant-Haouen*, 1818. 16°.

GERBELIUS (Nicolaus). *See* BIBLE. *New Testament—Greek*. Novum Testamentum, Græce. [Edited by N. G.]

GERHARD (Johann) Erklärung dess Catechismi. *See* BIBLE—*German*. Biblia, verteutschet, &c.

GERICKE (J. F. C.) *See* BIBLE—*Appendix*. Leesboek voor de Javanen, &c. Verzameld en vertaald door J. F. C. G.

GERICKE (J. F. C.) *See* BIBLE. *New Testament—Javanese*. [The New Testament in Javanese, translated by J. F. C. G.]

- GERICKE (J. F. C.) *Eerste Gronden der Javansche Taal, benevens Javaansch Leer-en Leesboek, &c. Batavia, 1831. 4°.*
- GERICKE (J. F. C.) *Javaansche-Nederduitsch Woordenboek. Vermeerderd en verbeterd door T. Boorda. Amsterdam, 1847. 8°.*
- GERSON (Joannes Charlier De). *See CHARLIER.*
- GESENIUS (Gulielmus). *See GESENIUS (W.)*
- GESENIUS (Wilhelm). *Hebräische Grammatik. Halle, 1813. 8°.*
- GESENIUS (Wilhelm). *Jesu Christi natalitia, &c. G. G. de Samaritanorum theologia ex fontibus ineditis commentatio. Hale [1822]. 4°.*
- GESENIUS (Wilhelm). *A Hebrew and English Lexicon. Edited, with improvements, from the German Works of G., by J. W. Gibbs. London, 1827. 8°.*
- GESNER (Salomon). *La morte di Abele, tradotta per F. Bisazza. Messina, 1834. 8°.*
- GIBBS (Josiah W.) *See GESENIUS (W.) A Hebrew and English Lexicon. Edited by J. W. G.*
- GIBI (Vincenzo). *See BETTEX (H.) Réponse, d'un Ministre de l'Evangile, au Défenseur de l'Evêque de Nice, M. V. G.*
- GIBSON (A. F.) *An Address to the Public, tending to show that the Abingdon Letter inserted in Dr. Marsh's Reply to the Strictures of the Dean of Carlisle is not authentic. Cambridge, 1813. 8°.*
- GILLY (William Stephen). *See BIBLE. New Testament. John, Gospel of—Romaunt. The Romaunt version of St. John. With an introductory history of the version of the New Testament anciently in use among the Old Waldenses. By W. S. G.*
- GIOVANNI, *Father, a Jesuit. [Hell Opened; a treatise in Armeno-Turkish, from the Italian of Father G. Trieste, 1783.] 8°.*
- GIOVANNI *di Gesù e Maria, Carmelitano. Naçin za Dobro Umriti, &c. (Tradutione del libretto dell' arte del ben morire del Padre Gioanni di Giesù e Maria fatta in lingua Illirica da P. Gaudentio, Vescovo d'Arbe.) Romæ, 1709. 8°.*
- GIROD (F. D.) *Avertissement aux Catholiques sur la Bible en réponse au livre de la Conférence, &c., du Jésuite Boone. Liège, 1842. 8°.*
- GISBORNE (Thomas). *See MARRIOTT (H.) A Letter to T. G., in reply to his Letter on the British and Foreign Bible Society.*
- GISBORNE (Thomas). *See WOODCOCK (H.) A Reply to a Letter from the Rev. T. G., on the subject of the British and Foreign Bible Society.*
- GISBORNE (Thomas). *Substance of the Speech of the Rev. T. G., on April 8, 1812, in the County Hall at Stafford, at a Meeting convened for the purpose of forming a Staffordshire Auxiliary Bible Society. London, 1812. 8°.*
- Another copy.

- GISBORNE (Thomas). A Letter to the Right Rev. the Lord Bishop of Gloucester, on the subject of the British and Foreign Bible Society. *London*, 1815. 8°.
- GISBORNE (Thomas). A Letter to the Rev. T. G., on the subject of One, lately addressed by him to the Lord Bishop of Gloucester. By One of the Clergy. *London*, 1815. 8°.
- GLEN (William). See BIBLE. *Old Testament—Persian*. [The Old Testament in Persian, translated by the Rev. W. G.]
- GLEN (William). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Persian*. [The Book of Psalms in Persian; translated by W. G.]
- GOLIUS (Jacobus). See AHMED *Arabsiades*. Ahmedis Arabsiadæ vitæ Timuri historia. [Edited by J. G.]
- GONIDEC (J. F. M. M. A. Le). See Le GONIDEC.
- GONZALEZ CARVAJAL (Tomas José). See BIBLE. *Old Testament. Considerable Portions—Spanish*. Los libros poéticos de la Santa Biblia, traducidos en Verso Castellano por T. J. G. C.
- GOOD (John Mason). See BIBLE. *Old Testament. Job—English*. The book of Job literally translated by J. M. G.
- GOOD (John Mason). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—English*. New translation by J. M. G.
- GORDON (Robert). The duty of searching the Scriptures. A Sermon before the Society in Scotland for propagating Christian knowledge, &c. *Edinburgh*, 1823. 8°.
- GORHAM (George Cornelius). See BIBLE SOCIETY. *British and Foreign—Cambridge Auxiliary*. Proceedings at the second anniversary of the Cambridge Auxiliary Bible Society, &c. Edited by G. C. G.
- GOSSNER (Johann). See BIBLE. *New Testament—German*. Das Neue Testament. [Translated from the Vulgate, by J. G.]
- GOTSHALKSON (Oddur). See GOTZSKALSON.
- GOTZSKALSON (Oddr). See BIBLE. *New Testament—Icelandic*. Thetta er hid Nya Testament, &c. [Translated into Icelandic by O. G.]
- GOTZSKALSON (Oddr). See BUGENHAGEN (J.) *Historia Pinuñar og Upprisu Drottins vors Jesu Christi*, &c. [Translated into Icelandic by O. G.]
- GRABE (Joannes Ernestus). *Spicilegium SS. Patrum, ut et Hæreticorum, seculi post Christum natum i. II. and III. Editio secunda*. Tom. 1 and 2. *Oxonæ*, 1700, 1699. 8°.
- GRABIUS (Joannes Ernestus). See GRABE.
- GRAMMARS. [An Armenian Grammar. *Shushi*], 1829. 8°.
- GRAMMARS. Grammar of the Bornu or Kanuri language; with dialogues, translations and vocabulary. *London*, 1853. 8°.
- GRAMMARS. The principles of English Grammar, in raised letters for the use of the Blind. [Alston's System.] *Glasgow*, 1838. 4°.

- GRAMMARS. A help in acquiring a knowledge of the English language, designed for the benefit of those in this country, who wish to study the English language and sciences. *Canarese. Printed at the Bellary Mission Press, 1835. 8°.*
- GRAMMARS. A help in acquiring a knowledge of the English language, designed for the benefit of those in this country who wish to study the English language and sciences. *Teloogoo. Printed at the Bellary Mission Press, 1835. 8°.*
- GRAMMARS. Quwaidi-Farsee, or Rules on Persian Grammar. *Calcutta, 1819. 8°.*
- GRAMMARS. Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark. *Laiibach, 1808. 8°.*
- GRAMMARS. A grammar and vocabulary of the Susoo language, to which are added the names of some of the Susoo towns, near the banks of the Rio Pongas, &c. *Edinburgh, 1802. 8°.*
- GRATZ (Petrus Aloysius). See BIBLE. *New Testament—Polyglott. Novum Testamentum Græco-Latinum, studio et cura P. A. G.*
- GRAVIUS (Joannes). See GREAVES.
- GRAY (James), Rev. See BIBLE. *New Testament. Matthew—Cutchee. [The Gospel according to St. Matthew, translated into Cutchee by J. G.]*
- GREAT BRITAIN. Abstract of the answers and returns made pursuant to an Act, intituled, "An Act for taking an account of the population of Great Britain, and of the increase or diminution thereof." 1811. [*London, 1812.*] Fol.
- GREAVES (John). See ISMAEL ABU'L-FEDA. *Chorasmia et Mawaralnahræ descriptio [Arabic, with a Latin translation by J. G.]*
- GREAVES (John). See ULUG BEIG. *Epochæ celebriores, &c. Publicavit, recensuit et commentariis illustravit J. Gravius.*
- GREAVES (John). *Elementa linguæ Persicæ. Item Anonymus Persa de siglis Arabum & Persarum astronomicis. Londini, 1649. 4°.*
- GREAVES (Joseph). *Journal on a visit to the Regency of Tunis. See JOWETT (W.) Christian Researches in Syria, &c.*
- GREAVES (Thomas). See BIBLE—*Polyglott. Biblia sacra polyglotta, &c. Cum apparatu, annotationibus, &c. [By T. G., &c.]*
- GREEN (Thomas Sheldon). A treatise on the Grammar of the New Testament dialect. *London, 1842. 8°.*
- GREENFIELD (William). See BIBLE. *Old Testament. Genesis—Polyglott. The Book of Genesis in English, Hebrew, &c. By W. G.*
- GREENFIELD (William). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Persian. [The Book of Psalms in Persian. Edited by W. G.]*
- GREENFIELD (William). See BIBLE. *New Testament—Hebrew. ספר הברית החדשה [Edited by W. G.]*

- GREENFIELD (William). See SCHMIDIUS (E.) *Novi Testamenti Græci Tameion*, aliis Concordantiæ, ex opera E. Schmidii depromptum a W. G.
- GREENFIELD (William). A Defence of the Surinam Negro-English version of the New Testament, &c., in reply to the Animadversions of the Edinburgh Christian Instructor. *London*, 1830. 8°.
- GREENFIELD (William). A Defence of the Serampore Mahratta version of the New Testament: in reply to the Animadversions of an anonymous writer in the Asiatic Journal for September, 1829. *London*, 1830. 8°.
- GREENFIELD (William). The Mahratta version of the New Testament. [From the Asiatic Journal, N.S., Vol. VI., No. 22, in reply to Col. V. Kennedy's article in the No. for March, 1831. *London*, Aug., 1831.] 8°.
- GREGORIOS, *Archbishop of Negropont*. See BIBLE. *New Testament—Polyglott*. 'Η καινη Διαθηκη διγλωττος, τουτεστι Γραικιχη και 'Αλβανητικη. 'Επιστασις Γρηγοριου 'Αρχιεπισκοπου της Εύβοιας. *Gr. & Albanian*.
- GREGORIUS (Joannes). See GREGORY.
- GREGORY XVI., *Pope*. Encyclical Letter, issued May 8, 1844. Translated by Sir O. E. Smith, Bart. With the Latin text and the authorised Italian translation. *London*, 1845. 8°.
- GREGORY (John). See BIBLE. *New Testament—Greek*. 'Η καινη διαθηκη. Novum Testamentum, una cum Scholiis Græcis, opera ac studio J. G.
- GRIER (Richard). An Answer to Ward's Errata of the Protestant Bible. To which is added an Appendix. *London*, 1812. 4°.
- GRIESBACH (Johann Jacob). See BIBLE. *New Testament—Greek*. Novum Testamentum, Græce. Textum recensuit et lectionis varietatem adjecit J. J. G.
- GRIFFITHS (David). See BIBLE. *New Testament—Malagasee*. Ny teny n' Andrimanitra, &c. [Translated into Malagasee, chiefly by Messrs. Jones, G., and Johns.]
- GRINFIELD (E. W.) The Force of Contrast; or, the Principles and Effects of the British and Foreign Bible Society compared and contrasted with those of the Society for Promoting Christian Knowledge. A Sermon preached at Laura Chapel, Bathwick, April 12, 1812. *Bath*, 1812. 8°.
- GROOT (Huig De). See BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra polyglotta, &c. Cum apparatu, annotationibus, &c. [By H. De G., &c.]
- GROS (—Le). See LE GROS.
- GROTIUS (Hugo). See GROOT (H. De).
- GRÜNDLER (Johann Ernst). See BIBLE. *New Testament—Tamul*. [The New Testament in Tamul; translated by B. Ziegenbalg; revised and edited by J. E. G.]



- GUADAGNOLI (Filippo). *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia Sacra Arabica* [translated by Sergius Risius, with the assistance of F. G., &c.] *Arab. & Lat.*
- GUADALUPE RAMIREZ (Antonio De). Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el Christiano para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios en el cielo eternamente. Dispuesto en lengua Othomi y construido literalmente en la lengua Castellana. *México*, 1785. 4°.
- GUALTHERUS (Rodolphus). *See* BIBLE—*Latin*.<sup>1</sup> *Biblia Sacrosancta*, &c. [The New Testament, translated by D. Erasmus, revised by R. G., &c.]
- GUARIN (Pierre). *Lexicon Hebraicum et Chaldæo-Biblicum*, &c. 2 Parts. *Lutetiæ Parisiorum*, 1746. 4°.
- GUICCIARDINI (Piero), *Count*. Documenti relativi al processo e incarcerazione del Conte P. Guicciardini ed altri esiliati dalla Toscana: con decreto del 17 Maggio, 1851. [1851.] 8°.
- GURNEY (Joseph John). *See* BRAITHWAITE (J. B.) *Memoirs of J. J. G.* With selections from his journal and correspondence, &c.
- GURNEY (Joseph John). *Biblical notes and dissertations*, chiefly intended to illustrate the doctrine of the Deity of Christ. *London*, 1830. 8°.
- GUSSETIUS (Jacobus). *J. G. lexicon linguæ Hebraicæ*. Editio secunda [by J. C. Clodius] *Lipsiæ*, 1743. 4°.
- GUTBIRIUS (Ægidius). *See* BIBLE. *New Testament—Syriac*. *Novum Testamentum Syriace*, accurante Æ. G.
- GÜTE (Heinrich Ernst). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—German*. C. G. Struensee Neue Uebersetzung der Psalmen. Herausgegeben und mit Anmerkungen begleitet von H. E. G.
- GUTZLAFF (Carl). *See* BIBLE. *New Testament. Luke—Siamese*. [St. Luke's Gospel in Siamese, translated by C. G.]
- GUTZLAFF (Carl). *See* BIBLE. *New Testament. John, Gospel of—Japanese*. [The Gospel of St. John in Japanese, translated by C. G.]
- GUTZLAFF (Carl). *See* LINDSAY (H. H.) Report of proceedings on a voyage to the Northern Ports of China, in the ship *Amherst*. [By H. H. Lindsay and C. G.]
- GUTZLAFF (Carl). *Journal of three voyages along the coast of China*. With an introductory essay by W. Ellis. *London*, 1834. 12°.
- GUZMAN Y AYALA (Sebastian Lopez De). *See* LOPEZ.
- GUZMAN (F. Nuñez De). *See* NUÑEZ.
- H., L. A cycle of eighteen years in the seasons of Britain. [By L. H., i.e. Luke Howard] *London*, 1842. Single sh. Fol.
- H., T. *See* THELWALL (A. S.) An appeal to truth; or, strictures on some remarks recently made upon the Trinitarian Bible Society, by T. H., &c.
- HAACK (Theodore). *See* BIBLE—*English*. The Dutch annotations upon the Bible. Communicated in English, by T. H.

- HAAS (Nicolaas).** *See* BIBLE—*Dutch*. Biblia, &c. Door N. H. in 't Licht gegeven.
- HAAS (Nicolaas).** *See* BIBLE—*German*. Biblia, verteutscht durch M. Luthern. Kurze Anmerkungen und Erläuterungen von N. H.
- HAEBERLIN (John J.)** *See* BIBLE. *New Testament—Hindustani*. Hamāre Khudāwand Yisū Masih. The New Testament in the Hindustani language. [Dr. H.'s edition.]
- HAEMMERLEIN (Thomas)** à Kempis. Le livre de l'imitation de Jesus Christ, traduit du Latin de Thomas à Kempis [or of J. Charlier de Gerson ?] Nouvelle édition, revue et retouchée. *Lausanne*, 1817. 12°.
- HAEX (David).** Dictionarium Malaico-Latinum et Latino-Malaicum. *Romæ*, 1631. 4°.
- HAFEZ.** *See* HAFIZ.
- HAFNER (Isaak).** Einleitung zur kenntniss und zum fruchtbaren Lesen der Bibel. *Strassburg*, 1819. 8°.
- HAFIZ.** Select odes from the Persian Poet Hafez, translated into English verse, with notes critical and explanatory by J. Nott. *London*, 1787. 4°.
- HAHN (Augustus).** *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew*. תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica, &c. Recensuit A. H.
- HAIMAN (Joannes).** *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. 'Η καινη διαθηκη και ἡ αὐτου μεταφρασις εἰς κοινην διαλεκτον, &c. *Gr. & Romaic*. [With a Greek preface by J. H.]
- HALDANE (Alexander).** Answer to the statement of the Edinburgh corresponding board; more especially as it relates to the concealment and mutilation of documents by the Earl-street Committee, and to Dr. L. Van Ess. *Edinburgh*, 1828. 8°.
- HALDANE (Robert).** Second review of the conduct of the Directors of the British and Foreign Bible Society, containing an account of the religious state of the Continent, in answer to a letter addressed to the author by Dr. Steinkopff. *Edinburgh*, 1826. 8°.
- HALDORSEN (Biörn).** Lexicon Islandico-Latino-Danicum B. Haldorsonii. Ex manuscriptis Legati Arna-Magnæani cura R. K. Raskii editum. Præfatus est P. E. Müller. 2 Vol. *Havniæ*, 1814. 4°.
- HALDORSONIUS (Biörno).** *See* HALDORSEN.
- HALL (Robert).** Speech delivered by the Rev. R. H. at the Annual Meeting of the Leicester Auxiliary Bible Society. *Stamford*, 1812. 8°.
- HALLET (Joseph).** A free and impartial study of the Holy Scriptures recommended: being notes on some peculiar texts; with discourses and observations. 3 Vol. *London*, 1729-36. 8°.
- HAMMER (Joseph).** *See* AHMAD Ibn Abubekr Ibn Wahshih. Ancient alphabets and hieroglyphic characters explained, in English by J. H.

- HAMMOND** (Henry). *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia sacra polyglotta*. Edidit B. Waltonus [assisted by H. H., &c.]
- HAMMOND** (Henry). *See* BIBLE. *New Testament—Latin*. *Novum Testamentum, cum paraphrasi et adnotationibus H. H., &c.*
- HAMMOND** (Henry). *See* BIBLE. *New Testament—English*. *A paraphrase and annotations upon the New Testament*. By H. H.
- HAMMONDUS** (Henricus). *See* HAMMOND.
- HANDS** (John). *See* BIBLE—*Canarese*. [The Bible in Canarese, translated by J. H.]
- HANDS** (John). *See* BIBLE. *New Testament—Canarese*. [The Four Gospels and Acts; also the Epistles to the Ephesians and Philipians, translated into Canarese, by the Rev. J. H. ?]
- HANSON** (A. W.). *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Accra*. *Matthew Ke Dzhon*. The Gospels of St. Matthew and St. John, in the Accra language; translated by A. W. H.
- HARBOE** (Ludvig). Successively *Bishop of Drontheim and Zealand*. *See* BIBLE. *New Testament—Creole*. *Die Nyewe Testament ka set over in die Creols Tael* [by L. H. and others] &c.
- HARDT** (Ignatius). *Catalogus Codicum Manuscriptorum Græcorum Bibliothecæ Regiæ Bavaricæ*. 5 Tom. L. P. *Monachii*, 1806-12. 4°.
- HARDY** (Philip Dixon). *See* NEW ROSS. *A full and impartial report of the meeting at New Ross, &c.* By P. D. H.
- HARIRI**. *Les Séances de H., publiées en Arabe, avec un commentaire choisi, par M. le Baron Silvestre De Sacy*. *Paris*, 1822. Fol.
- HARLEMIUS** (Joannes). *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia Sacra, Hebraice, Chaldaice, &c.* [Edited by B. Arias Montanus, with the assistance of J. H., &c.]
- HARLEMIUS** (Joannes). *Index Biblicus. See* BIBLE—*Latin*. *Biblia Sacra, cum duplici translatione et scholiis F. Vatabli, &c.*
- HARRIS** (Joseph), *Rev.* *See* BIBLE—*Polyglott*. *Y Bibl Dwyieithog, &c.* *The Duoglott Bible, Welsh and English*. With some explanatory notes by J. H.
- HARRIS** (Jos. H.) *A Letter to Archdeacon Strachan, in reply to some passages in his "Letter to Dr. Chalmers, on the Life and Character of Bishop Hobart," respecting the Bible Society*. *York, Upper Canada*, 1833. 8°.
- HARWOOD** (Edward). *See* BIBLE. *New Testament—Greek*. *Ἡ Καινὴ διαθήκη*. *The New Testament*. With notes, &c. By E. H.
- HASEL** (Jan Van). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Polyglott*. *De Vier Evangelien overgeset in Maleys; de twee laetste door J. Van H., &c.* *Dutch & Malay*.
- HASEL** (Jan Van). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Malay*. *Jang ampat Evangelia, &c.* *The Gospels, translated into the Malayan tongue* [by J. Van H., &c.]

- HATTERSLEY** (John). *See* BIBLE. *New Testament. Luke—Berber.* Extrait d'une traduction MS. en langue Berbère de quelques parties de l'Ecriture Sainte; contenant xii. chaptres de S. Luc. [Edited by J. H.]
- HAUGHTON** (Graves Chamney). *Rudiments of Bengali language.* London, 1821. 4°.
- HAUGHTON** (Graves Chamney). *Bengali selections, with translations and a vocabulary.* London, 1822. 4°.
- HAVERCAMPUS** (Sigebertus). *See* WHITBY (D.) D. Whitby observationes, in quibus examinantur variæ lectiones J. Millii, cum præfatione S. H.
- HAWEIS** (Thomas). *See* BIBLE. *New Testament—English.* A translation of the New Testament. By T. H.
- HAY** (John). *See* BIBLE. *New Testament—Teloogoo.* The New Testament: translated into Telugu [by the Rev. J. H., &c.]
- HEGNER** (J. K.). *See* CRANZ (D.) Fortsetzung von D. Cranzens Brüder-Historie. [By J. K. H.]
- HEINSIUS** (Daniel). D. H. Sacrarum exercitationum ad Novum Testamentum libri xx., &c. *Lugduni Batavorum*, 1639. Fol.
- HEMING** (Thomas). A complete survey of Scripture geography, &c. The whole illustrated by a set of maps. London, 1818. 4°.
- HENDERSON** (Alexander). *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Charibbean.* The Gospel according to Matthew (in the Charibbean language) translated by A. H.
- HENDERSON** (Alexander). A grammar of the Moskito language. *New York*, 1846. 8°.
- HENDERSON** (Ebenezer). *See* BIBLE. *Old Testament—Psalms.* New translation by J. M. Good. Edited by E. H.
- HENDERSON** (Ebenezer). *See* BIBLE. *Old Testament. Jeremiah—English.* Jeremiah and Lamentations, translated from the original Hebrew, by E. H.
- HENDERSON** (Ebenezer). *See* BIBLE. *Old Testament. Ezekiel—English.* The book of the prophet Ezekiel, translated from the original Hebrew; with a commentary. By E. H.
- HENDERSON** (Ebenezer). *See* LEE (S.) Remarks on Dr. H.'s appeal to the Bible Society, &c.
- HENDERSON** (Ebenezer). *See* LEE (S.) Some additional remarks on Dr. H.'s appeal to the Bible Society, &c.
- HENDERSON** (Ebenezer). A dissertation on H. Mikkelsen's (or, the first Danish) translation of the New Testament, &c. *Copenhagen*, 1813. 4°.
- HENDERSON** (Ebenezer). Iceland; or, the journal of a residence in that island during the years 1814 and 1815. 2 Vol. *Edinburgh*, 1818. 8°.

**HENDERSON** (Ebenezer). An appeal to the British and Foreign Bible Society, on the subject of the Turkish New Testament, printed at Paris, in 1819. Its history, errors, &c. *London*, 1824. 8°.

**HENDERSON** (Ebenezer). The Turkish New Testament incapable of defence; in answer to Professor Lee's "Remarks on Dr. Henderson's appeal," &c. *London*, 1825. 8°.

**HENDERSON** (Ebenezer). Biblical researches and travels in Russia; including a tour in the Crimea, &c. *London*, 1826. 8°.

**HENDERSON** (Ebenezer). Divine inspiration; or, the supernatural influence exerted in the communication of Divine truth; and its special bearing on the composition of the Sacred Scriptures. With notes and illustrations. *London*, 1836. 8°.

**HENDERSON** (Ebenezer). Baptism and the Bible Society. A letter on the meaning of the word Βαπτίζω. *London*, 1840. 8°.

**HENGSTENBERG** (Ernst Wilhelm). See **BIBLE**. *Old Testament. Apocrypha—Appendix*. Für Beibehaltung der Apokrypher. [By Professor H.]

**HENGSTENBERG** (Ernst Wilhelm). See **KEERL** (P. F.) Das Wort Gottes und die Apokryphen. Eine Streitschrift wider H.

**HENGSTENBERG** (Ernst Wilhelm). See **MANN** (K.) Die Zeitfrage der evangelischen Kirche. Gegen H., &c.

**HENRY** (George). See **HYMNS**. Nu-gu-mo-nun O-je-bo-a. [A collection of hymns, translated into the Chippeway or Ojibway language by J. Evans and G. H.]

**HENRY** (Matthew). See **BIBLE—English**. The Holy Bible, with a commentary from H. and Scott, &c.

**HENTENIUS** (Joannes). See **BIBLE—Latin**. Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata [by J. H.]

**HENTENIUS** (Joannes). See **BIBLE**. *New Testament. Acts—Polyglott*. Οἰκουµενίου ὑποµνηµατα, &c. Œcumenii Commentaria in Acta Apostolorum, &c. Græce et Latine, interprete J. H.

**HERDTRICH** (Christianus). See **CONFUCIUS**. Confucius, sive Scientia Sinensis Latine exposita; studio C. H., &c.

**HERMANT** (Godefroi). See **BIBLE—Polyglott**. Biblia. 1. Hebraica. 2. Samaritana, &c. [Edited by G. M. Le Jay, G. H. &c.]

**HERODOTUS**. H. Halicarnasei libri novem. (Traductio e græco in latinum per Laurentium Valensem). MS. NOTES. *Venetis, per J. & G. de Gregoriis*, 1494. Fol.

**HERRY** (Jann-Willou). See **BIBLE**. *Old Testament. Genesis—Breton*. Skrituriou Sakr. Genes, pe levr ar c'Heneliez. Lekeat e Brezounek gand ann aotrou J. W. H., belek.

**HERRY** (Robert F.) See **BIBLE—English**. The Bible, with a most profitable Concordance (by R. F. H.)

**HERRY** (Robert F.) Two right profitable and fruitfull Concordances

or large and ample tables alphabeticall [to the Bible]. *London, C. Barker, [1585?] 4°.*

HESS (Johann Jacob). *Das Vorsehungsvolle der immer weitem Bibelverbreitung in unsern Tage. Zürich, 1817. 8°.*

HESS (Johann Jacob). *Emendationis Sacrorum beneficium immortale, nostris non minus et posterorum quam majorum usibus inserviens, oratione feriis sæcularibus prævia pridie Kal. Jan. MDCCCXIX. grate recolendum proponit J. J. H. F. P. Turici, 1819. 4°.*

HESSIUS (Joannes Jacobus). *See HESS.*

HEURNIUS (Justus). *See BIBLE. New Testament. Gospels—Polyglott. De Vier Evangelien overgeset in Nederduyts ende Maleys, oversien door J. H., &c.*

HEURNIUS (Justus). *See BIBLE. New Testament. Gospels—Malay. Jang Ampat Evangelia, &c. The four Gospels and the Acts translated into the Malayan tongue [the Acts by J. H.]*

HIEROMONACHUS (Dionysius). *See DIONYSIUS.*

HIEROMONACHUS (Seraphim). *See SERAPHIM.*

HILDESLEY (Mark), *Bishop of Sodor and Man. See BIBLE—Manks. Yn Vible Casherick [Translated into Manks, chiefly by Bishop H.] &c.*

HILARION, *Archbishop of Ternovo. See BIBLE. New Testament—Polyglott. 'H νεα διαθηκη μεταφρασθεισα εις την απλην των νυν 'Ελληνων διαλεκτον, &c. [by H.] Gr. & Romaic.*

HILARION, *Archbishop of Ternovo. See BIBLE. New Testament—Romaic. 'H καινη διαθηκη, μεταφρασθεισα εις κωην διαλεκτον [by H.]*

HILL (H. A.) *See BIBLE. New Testament. Matthew—Polyglott. The Gospel according to St. Matthew, translated into Mohawk, by A. H., &c. Engl. & Mohawk.*

HILL (H. A.) *See BIBLE. New Testament. Luke—Polyglott. The Gospel according to St. Luke, translated into the Mohawk tongue, by H. A. H. Engl. & Mohawk.*

HILL (H. A.) *See BIBLE. New Testament. Corinthians—Polyglott. The First Epistle to the Corinthians, translated into Mohawk by H. A. H., &c. Engl. & Mohawk.*

HINCKELMANN (Abraham). *See MOHAMMAD. Al-Coranus, s. lex Islamitica Muhammedis, ex Museo A. H.*

HINTON (John Howard). *A Letter to Lord Bexley, President of the British and Foreign Bible Society [with reference to the Translations of the Serampore Missionaries]. London, 1837. 8°.*

HOARE (Edward H.). *The Bible the treasury of truth; the Bible Society not a Church, but a handmaid and helper to all the Churches. A reply to the Letter of the Bishop of Salisbury, &c. Second edition, with additions. London [1842]. 8°.*

HOBART (John Henry), *Bishop of New York. See JAY (W.) A*

- Letter to Bishop H., in reply to the Pamphlet addressed by him to the author, &c.
- HOBART (John Henry), *Bishop of New York*. A Companion for the Book of Common Prayer, containing an Explanation of the Service. [*New York*, 1805.] 4°.
- HOBSON (Benjamin). See BIBLE. *New Testament*. *John, Gospel of—Chinese*. [The Gospel according to St. John, in Chinese; with Notes by B. H.]
- HOBSON (Benjamin). [A Compendium of Anatomy and Physiology in Chinese, illustrated with lithographic drawings. *Canton*, 1851.] 8°.
- Another copy. F.P.
- HODGSON (William B.) See EBN-ED-DIN EL-EGHWAATI. Notes of a Journey into the interior of Northern Africa. Translated from the Arabic by B. H.
- HODGSON (William B.) Grammatical Sketch and Specimens of the Berber language, &c. [Extracted from the "Transactions of the American Philosophical Society." Vol. 4. New Series. 1831?] 4°.
- HODIUS (Hunfredus). See HODY.
- HODY (Humphrey). H. Hodii de Bibliorum textibus originalibus, versionibus Græcis, et Latina Vulgata: libri iv. Præmittitur Aristæ historia, Græce et Latine. *Oxonii*, 1705. Fol.
- HÖGNASON (Gudmundur). Siö Sende-Bref Jesu Christi til Safnaðna i Asia, &c. *Hrappsey*, 1784. 8°.
- HOLMES (Robert). See BIBLE. *Old Testament—Greek*. Vetus Testamentum Græcum. Editionem a R. H. inchoatam continuavit J. Parsons.
- HOLSTENIUS (Lucas). See BARBERINI (F.), *Cardinal*. Antiquitates ecclesiæ Orientalis, clarissimorum virorum Card. Barberini, L. H., &c., enucleatæ.
- HOLSTENIUS (Lucas). See SANCTO PAULO (C. à). Geographia Sacra, &c. Accesserunt notæ et animadversiones L. H., &c.
- HOLMES (Robert). The First (—thirteenth) annual account of the collation of the MSS. of the Septuagint Version, &c. *Oxford*, 1789-1801. 8°.
- HOLMES (Robert). The First annual account of the publication of the Septuagint-Collations. *Oxford*, 1801. 8°.
- HOMER. Cowper's English version of the Odyssey of Homer: carefully revised and corrected, with a Commentary in explanation of the practical purpose of the text. By OÏRIS. [i. e. L. Howard?] 2 Vol. *London*, 1843. 8°.
- HOOGHT (Everardus Van der). See BIBLE. *Old Testament—Hebrew*. תורה ויבאים וכתובים Biblia Hebraica, recensita ab E. Van der H.
- HOOLE (Charles). See BIBLE. *New Testament—Greek*. 'H καὶ νέα διαθήκη. Novum Testamentum, &c. [Edited by C. H.]

- HOOYDONK (Jan Van), *Bishop of Dardanie*. A Letter, being a reply to the Bishop's mandate against the distribution of the Holy Scriptures, &c.
- HOPKINS (John). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—English*. The Booke of Psalmes: collected into English meeter, by T. Sternehold, J. H., &c.
- HOPPE ( ). Registr yfir Islands Stiftisbókasafn. Catalog over Islands Stiftsbibliothek. *Kjöbenhavn*, 1828. 8°.
- HORNE (Thomas Hartwell). An introduction to the critical study and knowledge of the Holy Scriptures. Second edition. 4 Vol. *London*, 1821. 8°.
- HORNE (Thomas Hartwell). A Manual of Biblical Bibliography, &c. *London*, 1839. 8°.
- HORNEMAN (Frédéric). Voyages dans l'intérieur de l'Afrique, 1797-98. *Paris, an XI.—1802*. 8°.
- HOTTINGERUS (Joannes Henricus). Historia Orientalis, &c. Editio posterior et auctior. *Tiguri*, 1660. 4°.
- HOTTINGERUS (Joannes Henricus). Grammaticæ Chaldæo-Syriacæ, libri duo. *Tiguri*, 1652. 8°.
- HOTTINGERUS (Joannes Henricus). Ἀρχαιολογία Orientalis, exhibens: I. Compendium theatri Orientalis. II. Topographiam ecclesiasticam Orientalem. *Heidelbergæ*, 1662. 12°.
- HOTTINGERUS (Joannes Henricus). Cippi Hebraici, &c. Editio secunda. *Heidelbergæ*, 1662. 12°.
- HOUBIGANT (Charles François). See BIBLE. *Old Testament—Polyglott*. Biblia Hebraica, cum notis criticis, et versione critica ad notas criticas facta, &c. Autore C. F. H.
- HOUGH (James). A reply to the letters of the Abbé Dubois on the state of Christianity in India. *London*, 1824. 8°.
- HOWARD (Luke). See BIBLE. *Old Testament. Apocrypha—English*. Translations from the Vulgate Latin of four books of the Apocrypha. By L. H.
- HOWARD (Luke). See BIBLE. *Old Testament. Apocrypha. Ecclesiasticus—English*. Liber Ecclesiasticus, translated from the Latin Vulgate, by L. H.
- HOWARD (Luke). See H., L.
- HOWARD (Luke). See OUTIS.
- HOWARD (Luke). See YORKSHIREMAN. The Yorkshireman, a religious and literary journal. By a Friend. (The Editor L. H.)
- HOWARD (Luke). On the modification of clouds. *London*, 1832. 8°.
- HOWARD (Luke). The climate of London, deduced from meteorological observations, &c. Second edition. 3 Vol. *London*, 1833. 8°.
- HOWARD (Luke). A Cycle of Eighteen Years in the Seasons of Britain, &c. *London*, 1842. 8°.



- HOWARD** (Luke). *Barometrographia: Twenty Years' variation of the Barometer in the climate of Britain, exhibited in autographic curves, &c.* London, 1847. Fol.
- HOWARD** (Luke). *Papers on meteorology, relating especially to the climate of Britain, &c.* London, 1854. 8°.
- HOWE** (William). *See* BIBLE—*Tahitian*. Te Bibilia Moa Ra, &c. [Translated by H. Nott; revised by W. H., &c.]
- HOWSE** (Joseph). *A Grammar of the Cree language; with which is combined an analysis of the Chippeway dialect.* London, 1844. 8°.
- HUDSON** (Jo.) *Geographiæ veteris Scriptores Græci minores. Cum interpretatione Latina, dissertationibus ac annotationibus. Accedunt geographica Arabica, &c.* Vol. 3. *Oxoniz*, 1712. 8°.
- Imperfect: wanting title-page.
- HUET** (Pierre Daniel), *Bishop of Avranches. See* ORIGEN. *Ωριγενους των εις τας Θειας Γραφας εξηγητικων παντα.* Origenis in Sacras Scripturas Commentaria. P. D. H., edidit, &c.
- HUET** (Pierre Daniel), *Bishop of Avranches.* P. D. Huetii demonstratio Evangelica. Editio altera. *Amstelodami*, 1680. 8°.
- HUETIUS** (Petrus Daniel). *See* HUET.
- HUG** (Jo. Leonardus). *De Antiquitate Codicis Vaticani commentatio, See* PENN (G.) *Annotations on the book of the New Covenant, &c.*
- HUGHES** (Joseph). *See* BIBLE—*Appendix*. The excellence of the Holy Scriptures an argument for their more general dispersion. [By J. H.]
- HUGHES** (Joseph). *See* LEIFCHILD (J.) *Memoir of the Rev. J. H., &c.*
- HUGHES** (Joseph). The excellence of the Holy Scriptures an argument for their more general dispersion at home and abroad. *London*, 1803. 8°.
- HUGHES** (Joseph). *An Essay on the Christian Sabbath; including remarks on Sunday drilling. Second edition.* London, 1804. 8°.
- HUGHES** (Joseph). *Prayer and religious tests in connexion with the British and Foreign Bible Society considered, &c. Second edition.* London, 1831. 8°.
- HUGHES** (Joseph). *Prayer and religious tests in connexion with the British and Foreign Bible Society considered in two letters addressed to Lord Teignmouth, &c.* London, 1832. 8°.
- With MS. corrections.
- HUGHES** (Thomas). *See* PARENT.
- HUIISH** (Alexander). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia sacra polyglotta, &c. Edidit B. Waltonus [assisted by A. H., &c.]
- HUMBOLDT** (Guillaume De). *See* HUMBOLDT (W. Von).
- HUMBOLDT** (Wilhelm Von). *Lettre à M. Abel-Rémusat sur la nature des formes grammaticales en général, et sur le génie de la langue Chinoise en particulier.* Paris, 1827. 8°.

- HUMBOLDT** (Wilhelm Von). Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java, nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. 3. Bde. *Berlin*, 1836-39. 4°.
- HUNT** (John). *See* BIBLE. *New Testament—Feejeean*. Ai Vola ni Veiyalayalati Vou, &c. [The New Testament in Feejeean, translated by the Rev. J. H. and others.]
- HUNT** (Thomas). De antiquitate, elegantia, utilitate linguæ Arabicæ oratio. *Oxonii*, 1739. 4°.
- HÜTTER** ( ). *See* BIBLE—*German*. Biblia, Deutsch, D. M. Luthers. Sampt. D. H. Summarien, &c.
- HUTTER** (Elias). *See* BIBLE. *Old Testament—Polyglott*. Biblia sacra, Ebraice, Chaldaice, Græce, &c. Studio et labore E. H.
- HUTTER** (Elias). *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew*. דרך הקדש Hoc est, via sancta; sive Biblia sacra eleganti et majuscula characterum forma, autore E. H.
- HUTTER** (Elias). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Novum Testamentum, Syriace, Ebraice, Græce, Latine, &c., studio et labore E. H.
- HUTTER** (Elias). *See* BIBLE. *New Testament—Matthew—Polyglott*. Sanctus Matthæus, Syriace, Ebraice, Græce, &c. Ex dispositione E. H.
- HUTTER** (Elias). *See* BIBLE. *New Testament—Mark—Polyglott*. Sanctus Marcus, Syriace, Ebraice, Græce, &c. Ex dispositione E. H.
- HUTTER** (Elias). Dictionarium harmonicum Biblicum, Ebræum, Græcum, Latinum, Germanicum. *Noribergæ*, 1598. 4°.
- HYDE** (Thomas). *See* BIBLE. *Polyglott*. Biblia sacra polyglotta, &c. Cum textuum et versionum Orientalium translationibus Latinis [by T. H., &c.] Edidit B. Waltonus [assisted by T. H. &c.]
- HYDE** (Thomas). *See* BIBLE. *New Testament—Gospels—Malay*. Jang Ampat Evangelia, &c. The Four Gospels, &c. [Edited by T. H.]
- HYDE** (Thomas). Veterum Persarum et Parthorum et Medorum religionis historia. Editio secunda. *Oxonii*, 1760. 4°.
- HYDE** (Thomas). Syntagma dissertationum, &c. Omnia diligenter recognita a G. Sharpe. 2 Vol. *Oxonii*, 1767. 4°.
- HYMNS**. [Hymns and spiritual melodies, translated from the works of holy Fathers and Teachers. *Armenian*. *Amsterdam*,] 1702. 8°.
- HYMNS**. Collection of Hymns for the use of native Christians of the Chipeway Tongue. Translated by P. Jones. *New York*, 1829. 12°.
- HYMNS**. Nu-gu-mo-nun O-je-Boa [A collection of hymns, translated into the Chippeway or Ojibway language by J. Evans and G. Henry.] *New York*, 1837. 12°.

- HYMNS.** Uusia Wirsia, kirkosa ja kotona weisattawia, &c. *Finnish.* 2 Vol. *Turusa*, 1836. 8°.
- HYMNS.** Geistlicher Liederschatz. Sammlung der vorzüglichsten geistlichen Lieder für Kirche, Schule und Haus und alle Lebensverhältnisse. Fünfte Auflage. *German.* *Berlin*, 1853. 8°.
- HYMNS.** Collection of Hymns for the use of native Christians of the Iroquois. To which are added a few hymns in the Chipeway Tongue. Translated by P. Jones. *New York*, 1827. 12°.
- HYMNS.** Hymns of the old Catholic Church of England. Edited by Dr. P. Boetticher. *Latin.* *Halle*, 1851. 12°.
- HYMNS.** A collection of hymns in the Mohawk language. To which are added hymns for Sabbath Schools. *Mohawk & Engl.* *New York*, 1832. 12°.
- HYMNS.** E Aronga Imene, &c. [A Rarotongan Hymn Book.] *Rarotonga*, 1843. 16°.
- HYPERBOREUS, pseud.** Hesperides [A collection of poems in Latin and Greek, principally on sacred subjects]. *Gryphæ*, 1825. 4°.
- JACKSON (Arthur).** A help for the understanding of the Holy Scripture, &c. 2 Pts. *Cambridge*, 1643-46. 4°.
- JACKSON (James Edward).** Reasons for withdrawing from the Hibernian Bible Society. *Dublin*, 1822. 8°.
- JACOB (Henry).** See BIBLE. *Old Testament—Hebrew.* עשרים וארבעה *Biblia Hebraica.* [Edited by H. J., &c.]
- JAFFIER, Mirza.** See BIBLE. *Old Testament. Genesis—Persian.* [The book of Genesis, translated into Persian by M. J.]
- JAHN (Johannes).** See BIBLE. *Old Testament—Hebrew.* *Biblia Hebraica*, digessit et gravioris lectionum varietates adjecit J. J.
- JAMES ( ), Dr.** See BIBLE. *New Testament—Chippeway.* Kekitchemanitomenahn Gahbemahjeinnunk Jesus Christ, &c. [Translated into Chippeway or Ojibway by Dr. J.]
- JAMES (Thomas).** Bellum Papale, sive concordia discors Sixti Quinti et Clementis Octavi circa Hieronymianam editionem, &c. *Londini*, 1678. 12°.
- JAMESON (J.)** A glossary to the obsolete and unusual words and phrases of the Holy Scriptures in the authorized English version. *London*, 1850. 12°.
- JANSENIUS (Cornelius), Bishop of Ghent.** See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Latin.* C. J. paraphrasis in omnes Psalmos Davidicos, &c.
- JANSENIUS (Cornelius), Bishop of Ghent.** See BIBLE. *Old Testament. Proverbs—Latin.* Commentaria in Proverbia. Conscripta ab C. J., &c.

JANSSONIUS (Jacobus). J. J. in Psalterium et cantica quibus per horas canonicas Romana utitur ecclesia expositio. *Lovanii*, 1597. 4°.

JARHI (Selomo), *Rabbi*. See SOLOMON JARCHI.

JARCHI (Solomon), *Rabbi*. See SOLOMON.

JARCHIUS. See SOLOMON JARCHI, *Rabbi*.

JAY (Gui Michel Le). See LE JAY.

JAY (William). A letter to Bishop Hobart, in reply to the pamphlet addressed by him to the author, under the signature of Corrector. [In defence of Bible Societies.] *New York*, 1823.

IBN BATUTA (Mohammad). See MOHAMMAD.

IBRAHIM, *Mirza*. See BIBLE. *Old Testament—Persian*. [Isaiah translated into Persian by Mirza I.]

IDELER (Julius Ludwig). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Coptic*. Psalterium Coptice. Ad codicum fidem recensuit J. L. I.

JEDAI AH BADRESHITA. See JEDAI AH *Ben Abraham Bedarshi*.

JEDAI AH *Ben Abraham Bedarshi*. בחינת העולם Examen mundi R. J. Badreshitæ: Latina interpretatione atque animadversionibus illustratum ab A. Uchtmanno. *Hebr. & Lat. Lugduni Batavorum*, 1650. 8°.

JEMAE DDIN-ABUL-MEHASSEN. Maured Allatafet Jemaleddini filii Togri-Bardii, seu rerum Ægyptiacarum annales, ab anno Christi 971, usque ad annum 1453. Textum Arabicum primus edidit, Latine vertit, notisque illustravit J. D. Carlyle. *Cantabrigiæ*, 1792. 4°.

JENISCH (Bernardus De). See MOHAMMAD MIRCHOND. *Historia priorum Regum Persarum, &c.* Persice et Latine, cum notis [by B. De P.]

JENKINS (J.) *Rev.* See BIBLE. *New Testament—Breton*. Testamant Nevez. [Revised by Rev. J. J.]

JENNINGS (David). The Scripture testimony examined and confirmed. Third edition. *London*, 1815. 12°.

JESUS CHRIST. [Meditations, for every day in the month, on the sufferings of our Lord Jesus Christ; translated into Arabic from the Italian—"Il cibo dell' anima,"—of F. Rainaldi, by Michael Mizrak, a Monk. 1772.] 8°.

JESUS CHRIST. Die Geschichte von der Marterwoche, Auferstehung und Himmelfahrt unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Uebersetzt in die Aruwackische Sprache und erklärend umschrieben. *Philadelphia*, 1799. 8°.

JESUS CHRIST. [The life of Christ; written for children, in Servian. *Budin*], 1812. 8°.

JESUS CHRIST. Pastoral var Guinivelez Jesus-Christ, &c. *Breton. Montroulez* [circa 1820]. 8°.

- JESUS CHRIST.** [An account of the life and doctrines of Jesus, in Chinese. *Malacca*, 1826.] 8°.
- JESUS CHRIST.** Jesu Biergrädiken, oversat i det Accraiske Sprog. [Edited by F. Mønter, Bishop of Selande.] *Kjöbenhavn*, 1826. 8°.
- JESUS CHRIST.** Christa-Sangitá, or the Sacred history of our Lord Christ in Sanscrit verse. Second edition. [With an English introduction by W. H. Mill.] *Calcutta*, 1842. 8°.
- IGNATIUS, Saint, Bishop of Antioch.** Epistolæ genuinæ S. J., quæ nunc primum lucem vident ex bibliotheca Florentina. Adduntur S. J. epistolæ quales vulgo circumferuntur. Adhæc S. Barnabæ epistola. Accessit universis translatio vetus. Edidit et notas addidit J. Vossius. *Gr. & Lat. Amstelodami*, 1646. 4°.
- IHRE (Johan).** See **BIBLE.** *New Testament. Romans—Gothic.* Fragmenta versionis Ulphilanæ, cum aliquot annotationibus typis reddita à J. I.
- IHRE (Johan).** See **LINDAHL (E.)** and **ÖHRLING (J.)** *Lexicon Lapponicum, &c.* Illustratum præfatione Latino-Svecana, J. I., &c.
- INDIA.** The results of Missionary labour in India. [Reprinted from the *Calcutta Review* of October, 1851.] (By the Rev J. Mullens.) *London*, 1852. 8°.
- INDIA.** The urgent claims of India for more Christian Missions. By a Layman in India [Macleod Wylie.] *London*, 1852. 8°.
- INDIA, Institution for the encouragement of Native Schools in.** The first Report of the Institution for the Encouragement of Native Schools in India, &c. *Serampore, printed; London, reprinted*, 1818. 8°.
- INSTRUCTIONS.** Allah ha Feë Susuëk bè fe ra. Religious Instructions for the Susoos. *Edinburgh*, 1801. 12°.
- INTORCETTA (Prosper).** See **CONFUCIUS.** Confucius, sive Scientia Sinensis Latine exposita; studio P. I., &c.
- JOAN BAPTISTA, de la Orden de San Francisco.** See **JUAN BAPTISTA.**
- JOANNES, Armenian Archbishop of Astracan.** See **BIBLE.** *New Testament—Armenian.* [The Armenian New Testament, revised by J.]
- JOANNES, Father, a Jesuit.** See **GIOVANNI.**
- JOANNES Hesronita.** See **BIBLE—Polyglott.** Biblia. 1. Hebraica. 2. Samaritana, &c. [Edited by G. M. Le Jay, J. H., &c.]
- JOHNS (David).** See **BIBLE.** *New Testament—Malagasee.* Ny teny n'Andrimanitra, &c. [Translated into Malagasee chiefly by Messrs. Jones, Griffiths, and J.]
- JOHNS (David).** See **FREEMAN (J. J.)** A Dictionary of the Malagasy language. [Part 2. Malagasy and English, by D. J.]
- JOHNS (David).** See **FREEMAN (J. J.)** and **JOHNS (D.)** A narrative of the persecution in Madagascar, &c.

JOHNSON (Samuel). A Dictionary of the English language. Eleventh edition, corrected and revised. 2 Vol. *London*, 1816. 4°.

JOHNSTON (Alexander Keith). The National Atlas of historical, commercial, and political geography, constructed from the most recent and authentic sources by A. K. J., accompanied by maps and illustrations of the physical geography of the Globe, by H. Berghaus, and an ethnographic map of Europe by G. Kombst, with a copious index, carefully compiled from the maps. *Edinburgh*, 1850. Fol.

JONA (Joannes Baptista). See BIBLE. *New Testament—Gospels—Polyglott*. Quatuor Evangelia Novi Testamenti ex Latino in Hebraicum sermonem versa ab J. B. J.

JONATHAN, Ben Uzziel, Rabbi. See BIBLE. *Old Testament—Hosea—Hebrew*. הושע עם תרגום Hosee cū Thargum, id est, Chaldaica paraphrasi J. &c.

JONES (David). See BIBLE. *Old Testament—Malagassee*. Ny Teny n' Andriamanitra any amy ny Tesitamenta Antitra, &c. [Edited by the Rev. D. J.]

JONES (David). See BIBLE. *New Testament—Malagassee*. Ny Teny n' Andriamanitra, &c. [Translated into Malagassee chiefly by Messrs. J., Griffiths and Johns.]

JONES (Felix). Vestiges of Assyria. Ichnographic sketch of the remains of ancient Nineveh, with the enceinte of the modern Mosul, &c. By F. J., aided by J. M. Hyslop. 3 Maps. *London*, 1855. Fol.

JONES (Jeremiah). A new and full method of settling the canonical authority of the New Testament. 2 Vol. *London*, 1726. 8°.

JONES (J. Taylor). See BIBLE. *New Testament—John, Gospel of—Siamese*. Siamese. The Gospel by John. Translated by J. T. J.

JONES (John) and (Peter). *North American Indians*. See BIBLE. *New Testament. Matthew—Chippeway*. Mesah Oowh Menwahje-moowin, &c. [The Gospel of St. Matthew, translated into Chippeway by J. and P. J.]

JONES (John). *A North American Indian*. See BIBLE. *New Testament. John, Gospel of—Chippeway*. The Gospel according to St. John. Translated into the Chippeway tongue by J. J., &c.

JONES (Peter). *A North American Indian*. See BIBLE. *Old Testament. Genesis—Mohawk*. Netum Ewh Oomahzenahgun Ow Moses Genesis Azhenekahdaig. The first book of Moses, called Genesis. Translated by P. J.

JONES (Peter). *A North American Indian*. See BIBLE. *New Testament. Matthew—Polyglott*. Part of the New Testament, translated into the Chippewa tongue by P. J. *Engl. and Chippeway*.

- JONES (Peter). *A North American Indian*. See BIBLE. *New Testament—Matthew—Chippeway*. Mesah Oowh Menwahjemowin, &c. [The Gospel of St. Matthew, translated into Chippeway by J. and P. Jones.]
- JONES (Peter). *A North American Indian*. See BIBLE. *New Testament—John, Gospel of—Chippeway*. The Gospel according to St. John; translated into the Chippeway tongue by J. Jones: revised by P. J.
- JONES (Peter). *A North American Indian*. See HYMNS. Collection of Hymns for the use of Native Christians of the Chipeway tongue. Translated by P. J.
- JONES (Peter). *A North American Indian*. See HYMNS. Collection of Hymns for the use of the Iroquois, &c. Translated by P. J.
- JONES (Peter). *A North American Indian*. See WESLEYAN METHODIST CHURCH. Part of the discipline of the Wesleyan Methodist Church in Canada. Translated [into Mohawk] by P. J.
- JONES (Thomas) Rev. See BIBLE. *New Testament. Matthew—Khassia*. Ka Gospel jong u Mathi. [Translated into Khassia, by the Rev. T. J.]
- JONES (William). The Jubilee Memorial of the Religious Tract Society; containing a record of its origin, proceedings, and results, A. D. 1799 to 1849. London, 1850. 8°.
- JONES (Sir William). A Grammar of the Persian language. Fourth edition. London, 1797. 4°.
- JORJAS *Al-Makin Ibn Al-Amid*. *Historia Saracenica*. [Edited by T. Erpenius.] Arab. MS. NOTES. Leyden, 1655. 12°.
- JOSEPH (Thomas). See BIBLE—*Tahitian*. Te Bibilia Mea Ra, &c. [Translated by H. Nott; revised by T. J., &c.]
- JOWETT (Joseph). See BIBLE. *New Testament—Greek*. Της καυης διαθηκης ἀπαρτα. Edited by J. J.]
- JOWETT (William). See BIBLE. *New Testament. Gospels—Polyglott*. Quatuor Evangelia, &c., necnon eorundem versio Melitensis [by W. J.]
- JOWETT (William). See BIBLE. *New Testament. John, Gospel of—Polyglott*. Il Vangelo secondo San Giovanni, tradotto in lingua Italiana e Maltese [the Maltese version, by W. J., &c.]
- JOWETT (William). Christian researches in the Mediterranean, from 1815 to 1820, &c. With an Appendix, containing the journal of the Rev. J. Connor, chiefly in Syria and Palestine. London, 1822. 8°.
- JOWETT (William). Christian researches in Syria and the Holy Land, &c. With an Appendix, containing the journal of Mr. J. Greaves, on a visit to the Regency of Tunis. London, 1825. 8°.

- ISENBERG (Carl Wilhelm). Remarks concerning the nation of the Gallas, &c. See KRAFF (J. L.) An imperfect outline of the Galla language.
- ISENBERG (Carl Wilhelm). See LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—Amharic.* Liturgia, seu Liber Precum Communium, &c. Amharice. Opera et studio C. G. J.
- ISENBERG (Carl Wilhelm). A small vocabulary of the Dankali language. *London*, 1840. 12°.
- ISENBERG (Carl Wilhelm). Dictionary of the Amharic language. In two parts. Amharic and English, and English and Amharic. *London*, 1841. 4°.
- ISENBERG (Carl Wilhelm). Regni Dei in terris historia. Amharice. Duabus partibus. *Londini*, 1841. 8°.
- ISENBERG (Carl Wilhelm). Adumbratio historię mundi, Amharice. *Londini*, 1842. 8°.
- ISENBERG (Carl Wilhelm). Grammar of the Amharic language. *London*, 1842. 8°.
- ISMAEL *Abu'l-Feda*. See BOHADDIN *Ibn Sjeddad*. Vita et res gestę Sultani Saladini. Necnon excerpta ex historia universali Abulfedę easdem res gestas exhibentia, &c.
- ISMAEL *Abu'l-Feda*. Descriptio Arabię. Chorasmię et Mawaralnahrę descriptio. *Arab. & Lat.* See HUDSON (J.) Geographię veteris scriptores Gręci minores, &c. Vol. 3.
- ISMAEL *Abu'l-Feda*. Chorasmię et Mawaralnahrę, hoc est, regionum extra fluvium Oxum descriptio. [*Arabic*, with a *Latin* translation by J. Greaves]. *Londini*, 1650. 4°.
- ISMAEL, *Abu'l-Feda*. I. A.—F. de vita et rebus gestis Moham-medis. Ex Codice MSto. Pocockiano Bibliothecę Bodleianę textum Arabicum primus edidit, Latine vertit, pręfatione et notis illustravit J. Gagnier. *Oxonię*, 1723. Fol.
- ISMAEL *Abu'l-Feda*. Abulfedę annales Muslemici, Arabice et Latine, opera et studiis J. J. Reiskii, nunc primum edidit J. G. C. Adler. Tom. 2, 4, 5. *Hafnię*, 1790-94. 4°.
- Imperfect: wanting tom. 1 and 3.
- IU-KIAO-LI. Iu-Kiao-Li. Roman Chinois, traduit par Mr. Abel-Rémusat. Texte autographié et publié par J. C. V. Levasseur. [The Chinese only.] *Paris*, 1829. 8°.
- Lithographed.
- JUAN BAPTISTA, *de la Orden de San Francisco*. Confessionario en lengua Mexicana y Castellana. *Sanctiago Tlatilulco*, 1599. 8°.
- JUAN BAPTISTA, *de la Orden de San Francisco*. Advertencias para los confesores de los Naturales. *Mexico*, 1600. 8°.
- JUDA (Leo). See BIBLE—*Latin*. Biblia Sacrosancta, &c. [The Old Testament translated for the most part by L. J., &c.]
- JUDSON (Adoniram). See BIBLE—*Burmese*. The Holy Bible, translated into the Burmese [by A. J.]



- JUDSON** (Adoniram). A dictionary of the Burmese language, with explanations in English. Compiled from the manuscripts of A. J. and of other Missionaries in Burmah. *Calcutta*, 1826. 8°.
- JUGLÀ Y FONT** (Antonio). See **ESTEVE** (J.) *Diccionario Catalan-Castellano-Latino*, por J. Esteve, J. Belvitges, y A. J. y F.
- JULIEN** (Stanislas). See **MENG TSEU**. Meng Tseu vel Mencium, edidit, Latina interpretatione et perpetuo commentario illustravit S. G.
- JUNIUS** (Franciscus). See **BIBLE—Latin**. *Biblia Sacra*, sive Testamentum Vetus, ab F. J. Latine redditum, &c.
- JUNIUS** (Franciscus). See **BIBLE**. *Old Testament. Psalms—Latin*. *Psalmi Davidis ex Hebræo in Latinum conversi* ab I. Tremellio et F. J.
- JUNIUS** (Franciscus). See **BIBLE**. *New Testament. Gospels—Polyglott*. Quatuor Evangeliorum versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica: quarum illam ex Codice Argenteo nunc primum depromsit F. J., &c. Accessit et glossarium Gothicum opera F. J.
- JUNIUS** (Franciscus). See **BIBLE**. *New Testament. Revelation—English*. The Revelation of Saint John, with a brief Commentarie by F. J., &c.
- JUNIUS** (Patricius). See **YOUNG**.
- JUSTE** *De Beauvais, Capucin*. See **DU PLESSIS** (A. J.), *Cardinal, Duke De Richelieu*. [The Catechism of Cardinal De Richelieu, translated into Arabic by J. De B.]
- JUSTINIANUS** (Augustinus), *Bishop of Nebbio*. See **BIBLE**. *Old Testament. Psalms—Polyglott*. *Psalterium*, Hebræū, Græcū, Arabicū et Chaldæū, &c. [Edited by A. J.]
- K., A.** See **ARISTOTLE**. Ἀριστοτελούς πολιτικῶν τα σωζόμενα, ἐκδιδοντος και διορθουντος A. K. [*i. e.*, A. Koraes.]
- K., A.** See **ARISTOTLE**. Ἀριστοτελούς ἠθικα Νικομαχεια, ἐκδιδοντος και διορθουντος A. K. [*i. e.*, A. Koraes.]
- KARAJIĆ** (Vuk Stefanovic). See **BIBLE**. *New Testament—Servian*. [The New Testament in Servian, translated by V. S. K.]
- KARAKIOULAPHES KAISAREUS** (Anastasios Ch. Gr.). See **ARISTOTLE**. Ἀριστοτελούς φυσιογνωμονικα, ἐκδοθεντα παρὰ A. X. Γ. Καρακιουλαφη Καισαρεως. Gr., *Romaic*, & *Turk*.
- KÁROLI** (Gaspár). See **BIBLE—Hungarian**. *Szent Biblia*. Magyar nyelvre fordítatott K. G.
- KÁROLI** (Gaspár). See **BIBLE**. *New Testament—Hungarian*. *Ujj Testamentom*. Fordította K. G.
- KEASBERRY** (B. P.). See **BIBLE**. *Old Testament. Psalms—Malay*. [The Psalms in Malay, revised by B. P. K.]
- KEERL** (Philipp Friedrich). *Die Apokryphen des Alten Testaments*. Ein Zeugniß wider dieselben, &c. *Leipzig*, 1852. 8°.

- KEERL** (Philipp Friedrich). *Das Wort Gottes und die Apokryphen des Alten Testaments. Eine Streitschrift wider Prof. Hengstenberg.* *Leipzig*, 1853. 8°.
- KEERL** (Philipp Friedrich). *Sendschreiben mit Rücksicht auf die Schrift des Herrn Burckhardt: "Ein Wort zur Vertheidigung der Apokryphen."* *Basel*, 1854. 8°.
- KEMBLE** (John Mitchell). *See* **ANGLO-SAXON CHARTERS**. Codex diplomaticus ævi Saxonici, opera J. M. K.
- KEMPIS** (Thomas à). *See* **HÄMMERLEIN** (T.) à *Kempis*.
- KENNEDY** (Vans). A dictionary of the Maratha language, in two parts. *Bombay*, 1824. Fol.
- KENNEDY** (Vans). Oriental translations of the Scriptures. [Consisting chiefly of remarks on the Serampore Mahratta version of the Scriptures circulated by the Bible Society. Extracted from the "Asiatic Journal," vol. 28. No. 165. *London, Sept. 1829.*] 8°.
- KENNEDY** (Vans). Oriental translations of the Scriptures. [An article from the Asiatic Journal N. S. Vol. 4. No. 15, in which Colonel Kennedy acknowledges himself to be the author of the article in the Sept. No. 1829, directed against the Mahratta version of the Scriptures. *London, March, 1831.*] 8°.
- KENNEY** (Arthur H.) Principles and practice of pretended Reformers in Church and State. *London*, 1819. 8°.
- KENNICOTT** (Benjamin). *See* **BIBLE**. *Old Testament—Hebrew*. Vetus Testamentum Hebraicum, &c. Edidit B. K.
- KENNICOTT** (Benjamin). The state of the printed Hebrew text of the Old Testament considered. A dissertation in two parts. (Dissertation the second, &c.) 2 Vol. *Oxford*, 1753-59. 8°.
- KENNICOTT** (Benjamin). B. K. dissertatio super ratione textus Hebraici Veteris Testamenti. Ex Anglico Latine vertit G. A. Teller (Dissertatio Secunda, &c.) 2 Vol. *Lipsiæ*, 1756-65. 8°.
- KENNICOTT** (Benjamin). The ten annual accounts of the collation of Hebrew MSS. of the Old Testament; begun in 1760 and completed in 1769. *Oxford*, 1770. 8°.
- KENNICOTT** (Benjamin). Dissertatio generalis in Vetus Testamentum Hebraicum; cum variis lectionibus, ex codicibus manuscriptis et impressis. *Oxonii*, 1780. Fol.
- KIDD** (Samuel). *See* **MORRISON** (E.) Memoirs of the life and labours of R. Morrison; with critical notices of his Chinese works, by S. K.
- KIDDER** (Daniel P.) Sketches of residence and travels in Brazil. 2 Vol. *London* [*New York*, printed]. 1845. 8°.
- KIEFFER** (J. D.) *See* **BIBLE**. *New Testament—French*. Le Nouveau Testament, traduit par Le Maître De Sacy. [With a MS. collation by Professor K. of the editions by Leo and Smith].
- KIEFFER** (J. D.) *See* **BIBLE**. *New Testament—Turkish*. [The New Testament in Turkish, translated by A. Bobovsky; edited by Professor K.]

- KIMHI** (David), *Rabbi*. See **DAVID KIMCHI**.
- KIMCHI** (David), *Rabbi*. See **DAVID KIMCHI**.
- KING** ( ). See **BIBLE—Irish**. An Biobla Naomhtha [The Old Testament being the version of — K., &c.]
- KING** ( ). See **BIBLE. Old Testament—Irish**. Leabhuir na Seintiomna, &c. The books of the Old Testament, translated into Irish [by — K., revised] by Dr. Bedel.
- KING** (John) *Rev.* See **CALVIN** (J.) [The works of J. Calvin, translated by J. K., &c.]
- KINGSMILL** (Joseph). Chapters on prisons and prisoners, and the prevention of crime. Third edition. *London*, 1854. 8°.
- KINGSMILL** (Joseph). Missions and Missionaries: Apostolic, Jesuit, and Protestant Christian. Second edition. *London*, 1854. 8°.
- KIPLING** (Thomas). See **BIBLE. New Testament. Gospels—Polyglott**. Codex T. Beza Cantabrigiensis. Edidit, &c., T. K.
- KIRCHER** (Athanasius). A. K. Prodrômus Coptus sive Ægyptiacus, &c. *Romæ*, 1636. 4°.
- KIRCHER** (Conrad). Concordantiæ Veteris Testamenti Græcæ, Ebræis vocibus respondentes, πολυχρηστοί: simul enim et Lexicon Ebraicolum, Ebraicograecum, Græcoebraicum, &c. 2 Pts. *Frankfurti*, 1607. 4°.
- KIRKPATRICK** (W. H.) See **BIBLE. New Testament—Concordances**. Concordance du Nouveau Testament. [By W. H. K.]
- KIRSCH** (Georgius Gulielmus). See **KIRSCH** (G. W.)
- KIRSCH** (Georg Wilhelm). See **ABULPHARAGIUS** (G.) G. A., sive Bar-Hebræi Chronicon Syriacum. Edidit, ex parte vertit, notasque adjecit G. G. K.
- KIRSCH** (Georg Wilhelm). See **BIBLE. Old Testament. Pentateuch—Syriac**. Pentateuchus Syriace. Ex Polyglottis Anglicanis edidit G. G. K.
- KISTEMAKER** (J. H.) See **BIBLE. New Testament—German**. Die heiligen Schriften des Neuen Testaments, uebersetzt von J. H. K.
- KLAPROTH** (Heinrich Julius Von). See **WILSON** (H. H.) Histoire du Kachmir, traduite de l'original Sanskrit par M. H. Wilson. Extraite par M. K.
- KLAPROTH** (Heinrich Julius Von). Verzeichniss der Chinesischen und Mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. *Paris*, 1822. Fol.
- KLAPROTH** (Heinrich Julius Von). Tableau historique, géographique, ethnographique et politique du Caucase, &c. *Paris*, 1827. 8°.
- KLAPROTH** (Heinrich Julius Von). Vocabulaire et grammaire de la langue Géorgienne. Pt. 1. *Paris*, 1827. 8°.
- KLAPROTH** (Heinrich Julius Von). Chrestomathie Mandchou, ou recueil de textes Mandchou. *Paris*, 1828. 8°.

- KLAPROTH** (Heinrich Julius Von). *Mémoire sur l'introduction et l'usage des caractères Chinois au Japon, &c. Extrait du Nouveau Journal Asiatique. Paris, 1829. 8°.*
- KLAPROTH** (Jules). *See* **KLAPROTH** (H. J. Von).
- KLEIN** (Carl Gottlieb). *De Sacra Scriptura Divina auctoritate, eximia præstantia et utilitate. Epistola. Vratislavie, 1817. 4°.*
- KLUGE** (Eduard). *Die Stellung und Bedeutung der Apokryphen, &c. Frankfurt a. M., 1852. 8°.*
- KNAPP** (Georg Christian). *See* **BIBLE. Old Testament—Hebrew. Biblia Hebraica, &c. Accessit G. C. K. præfatio de editionibus Bibliorum Halensibus.**
- KNIGHT** (Samuel). *The Speech of S. K., as delivered in the Assembly Room at the Town Hall in Huntingdon at a meeting held on Tuesday, December 31, 1811, to take into consideration the establishment of an Auxiliary Bible Society for the County of Huntingdon. Cambridge, 1812. 8°.*
- Another copy.
- KOECHERUS** (Jo. Christophorus). *J. C. K. analecta philologica et exegetica in quatuor SS. Evangelia, quibus J. C. Wolfii curæ supplentur atque augentur. Altenburgi, 1766. 4°.*
- KOELLE** (Sigismund W.) *Narrative of an expedition into the Vy Country of West Africa, &c. London, 1849. 8°.*
- KOELLE** (Sigismund W.) *Polyglotta Africana; or, a comparative vocabulary of nearly three hundred words and phrases, in more than one hundred distinct African languages. London, 1854. Fol.*
- KOLBE** ( ). *See* **BIBLE—Appendix. Omahungi oa Embo ra Jehova, &c. [Selections from the Holy Scriptures, in the Damara language. By the Rev. Mr. K.]**
- KOMBST** (Gustav). *See* **JOHNSTON** (A. K.) *The National Atlas. Accompanied by an ethnographic map of Europe by G. K.*
- KORAES** (Admantios). *See* **CORAES.**
- KORAES** (Adamantios). *See* **K., A.**
- KORAN.** *See* **MOHAMMAD. Al-Coranus, s. lex Islamitica Muhammedis, &c.**
- KO THAH-BYU.** *The Karens: or, memoir of Ko Thah-Byu, the first Karen convert. By a Karen Missionary. Second edition. Tavoy, 1843. 12°.*
- KRAGH** (Peter). *See* **BIBLE. Old Testament. Exodus—Greenlandish. Testamentitokab, &c. [The books of Exodus, Deuteronomy, Job, Ezra, Nehemiah, Esther, and Ruth, translated into Greenlandish by P. K.]**
- KRAGH** (Peter). *See* **BIBLE. Old Testament. Joshua—Greenlandish. Testamentitokab Makpærsægejsa Illangoeet, &c. [Joshua, Judges, Samuel, and Kings. Translated by P. K.]**
- KRAGH** (Peter). *See* **BIBLE. Old Testament. Minor Prophets—**

- Greenlandish*. Testamentitokab Makpørsægejsa Illāngoet, Profetit Mingnerit Danieliblo Aglegèit, &c. [Translated by P. K.]
- KRAGH** (Peter). Okalluktuātit sajmāubingmik annékbīngmiglo Jesuse-Kristusikut, &c. *Kjöbenhavnime*, 1830. 16°.
- KRAGH** (Peter). Okallūtit, Sabbātinne akkudleesiksæt, Evangeliumit sukuāutējt okiokun attuægeksæt, &c. *Kjöbenhavnime*, 1833. 8°.
- KRAGH** (Peter). Kaladlit Pellesserkangoæta Hans Egedib, &c. *Kjöbenhavnime*, 1837. 8°.
- KRAMER** (Matthias). Neues Deutsch-Holländisches Wörterbuch, &c. Dritte Auflage durch A. A. Von Moorbeek. (Nieuw Woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche Taal, &c.) 2 Vol. *Leipzig*, 1768. 4°.
- KRAMER** (Matthias). Nieuw Woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche Taal; overgezien en vermeerderd door A. A. Van Moorbeek Derde Druk. *Leipzig*, 1768. 4°.
- KRAPF** (John Lewis). *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Galla*. Evangelium Matthæi, translatum in linguam Gallarum. Auctore J. L. K.
- KRAPF** (John Lewis). *See* BIBLE. *New Testament. Luke—Kinika*. Evangelio za Avioandika Lukas. The Gospel according to St. Luke translated into Kinika by J. L. K.
- KRAPF** (John Lewis). *See* BIBLE. *New Testament. John, Gospel of—Galla*. Tentamen imbecillum translationis Evangelii Johannis in linguam Gallarum. Auctore J. L. K.
- KRAPF** (John Lewis). An imperfect outline of the elements of the Galla language. Preceded by a few remarks concerning the nation of the Gallas, by the Rev. C. W. Isenberg. *London*, 1840. 12°.
- KRAPF** (John Lewis). Vocabulary of the Galla language. *London*, 1842. 12°.
- KRAPF** (John Lewis). Outlines of the elements of the Kisuáheli language, with special reference to the Kinika dialect. *Tübingen*, 1850. 8°.
- KRAPF** (John Lewis). Vocabulary of six East-African languages (Kisuáheli, Kinika, Kikamba, Kipokómo, Kihíáu, Kigállá). *Tübingen*, 1850. 4°.
- KRAUSSOLD** (L.) Zwei Episteln über die Apocryphen und ihr Verhältniss zur Bibel. 1851. 8°.
- KRUSE** (Jürgen Elert). J. E. K.'s Allgemeiner und besonders Hamburgischer Contorist, &c. 2 Thle. *Hamburg*, 1808-15. 4°.
- KURZ** (H.) *See* LEVASSEUR (J. C. V.) and KURZ (H.) Tableau des élémens vocaux de l'écriture Chinoise.
- KUSTER** (Ludolf). *See* BIBLE. *New Testament—Greek*. Novum Testamentum Græcum, &c. Studio et labore J. Millii. Recensuit L. K.

**KÜZMICS (S.)** *See* BIBLE. *New Testament. Wendish—Hungarian.* Növi Zákön, &c. [translated by S. K.]

**L' A\*\*\*, Monsieur.** Dictionnaire François-Breton, ou François-Celtique du dialecte de Vannes. Par Monsieur L' A\*\*\* [*i. e.*, the Abbé Armerye.] *Leide*, 1744. 8°.

**L., S.** Tò versus Obawhansay. Which of these words is preferable to represent the Divine persons in Singhalese? By S. L., Church Missionary. *Ceylon*, 1833. 12°.

Another copy.

**LACHAZETTE ( )**. *See* LOT-ET-GARONNE. Les Pasteurs des Églises Réformées de Lot-et-Garonne à M. L., au sujet de ses accusations contre les Sociétés Bibliques.

**LACHMANN (Carl)**. *See* BIBLE. *New Testament—Greek.* Novum Testamentum, Græce. Ex recensione C. L.

**LA CROIX (S. F.)** Introduction to mathematical and critical geography. *See* PINKERTON (J.) Modern geography, &c.

**LÆLIUS, Bishop of Narnia.** *See* BIBLE—*Latin.* Biblia Sacra Vulgatæ editionis, &c. [Edited by A. Carafa, — L., &c.]

**LALLEMANT ( )**. *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Le Nouveau Testament, texte de la Vulgate, avec traduction et notes, par le P. L.

**LAMBRICK (Samuel)**. *See* BIBLE—*Singhalese.* The Holy Bible translated into Singhalese [by the Rev. S. L., and others.]

**LAMBRICK (Samuel)**. An essay to show that every version of the Holy Scripture should conform to the original in adopting one word throughout for each of the personal pronouns. *Cotta*, 1826. 8°.

Another copy.

**LAMPADARIOS (Gregorios)**. *See* LAMPADARIOS (P). Δοξαστικά του ένιαυτου των δεσποτικών και θεομητορικών έορτων, &c. Έξηγηθησαν κατά την νεαν μεθοδον παρα Γ. Α.

**LAMPADARIOS (Petros)**. Δοξαστικά του ένιαυτου των δεσποτικών και θεομητορικών έορτων, και των έορταζομενων άγιων. Μελισθεντα παρα Π. Α., έξηγηθησαν δε κατά την νεαν μεθοδον παρα Γ. Λαμπαδαριου. Tom. 1. Έν Παρισίους [*Paris*], 1821. 8°.

**LAMPE (Fridericus Adolphus)**. Commentarius analytico-exegeticus tam literalis quam realis Evangelii secundum Joannem. 3 Tom. *Amstelodami*, 1724-26. 4°.

**LAMY (Bernard)**. Apparatus Biblicus sive manuductio ad Sacram Scripturam, tum clarius, tum facilius intelligendam. Editio novissima. *Lugduni*, 1723. 4°.

**LANDRESSE (C.)** *See* RODRIGUEZ (J.). Éléments de la grammaire Japonaise, traduits du Portugais par M. C. L.

**LANGLÈS (Louis Mathieu)**. *See* AMYOT (J.) Dictionnaire Tartare-Mantchou François, &c. Rédigé et publié avec des additions par L. L.

- LANGLÈS** (Louis Mathieu). *Alphabet Mantchou, rédigé d'après le syllabaire et dictionnaire universel de cette langue. Troisième édition. Paris, 1807. 8°.*
- LANZI** (Luis). *El devoto instruido en el Santo Sacrificio de la misa. Traduccion libre al idioma Yucateco, por J. Ruz. Merida De Yucatan, 1835. 4°.*
- LA PALUN** (        De). *A Vocabulary of the Cochinchinese language by Father J. Morrone; with Notes, &c., by M. De La P. See DU PONCEAU (P. S.) A Dissertation on Chinese, &c.*
- LARRAMENDI** (Manuel De). *El imposible vencido. Arte de la lengua Bascongada. Salamanca, 1729. 16°.*
- LARRAMENDI** (Manuel De). *Diccionario trilingue del Castellano, Bascongue y Latin. 2 Tom. San Sebastian, 1745. Fol.*
- LASSAR** (J.) *See BIBLE—Chinese.* [The Bible in Chinese, translated by J. L. and J. Marshman.]
- LASSAR** (J.) *See BIBLE. Old Testament. Genesis—Chinese.* [The Book of Genesis in Chinese, translated by J. Lassar and J. Marshman.]
- LÄSSEN** (Christian). *See BURNOUF (E.) and LASSEN (C.) Essai sur le Pali, &c.*
- LAURENTII** (Georg Michael). *Kurtze Erklärung des Briefs Pauli an die Römer, &c. Halle, 1709. 4°.*
- LAURENTII** (Georg Michael). *Kurtze Erklärung des Briefs Pauli an die Galater, &c. Halle, 1712. 4°.*
- LAURENTII** (Georg Michael). *Kurtze Erklärung des Briefs Pauli an die Epheser, &c. Halle, 1713. 4°.*
- LAURENTII** (Georg Michael). *Kurtze Erklärung des Briefs Pauli an die Colosser, &c. Halle, 1713. 4°.*
- LAURENTII** (Georg Michael). *Kurtze Erklärung des ersten u. andern Briefs Pauli an die Thessalonicher, &c. Halle, 1714. 4°.*
- LAURENTII** (Georg Michael). *Kurtze Erklärung des Briefs Pauli an die Philipper. Halle, 1713. 4°.*
- LAYMAN**. *A dispassionate discussion of the objects and views of the British and Foreign Bible Society, compared with those of the Society for promoting Christian Knowledge, as they affect the interests of the Church of England and the cause of genuine Christianity. London, 1814. 8°.*
- LAYMAN**. *Reasons of a Layman of the Established Church for withdrawing his subscription from the British and Foreign Bible Society, and giving his undivided support to the Society for promoting Christian Knowledge. Bath, 1818. 8°.*
- LAYMAN**. *A vindication of the authenticity of the first two chapters of St. Matthew and St. Luke; being an investigation of objections urged by the Unitarian editors of the improved version of the New Testament, &c. By a L. London, 1822. 8°.*

- LEAKE (William Martin). *Researches in Greece. London, 1814. 4°.*
- LEASK (William). *The Beauties of the Bible: an argument for inspiration. In ten lectures. London, 1852. 8°.*
- LE BRIGANT (Jacques). *Éléments succincts de la langue des Celtes-Gomérîtes ou Bretons. Seconde édition. Brest, an sept [1799]. 8°.*
- LAYRITZ (Paul Eug.) P. E. L. *Lexicon manuale, oder Lateinisch-Teutsches und Teutsch-Lateinisches Wörter und Phrases-Buch, &c. Halle, 1760. 8°.*
- LE CAMUS (Hieronymus). *Judicium de nupera I. Vossii ad iteratas P. Simonii objectiones responsione. See SIMON (R.) R. Simonis opuscula critica, &c.*
- LE CENE (Charles). *See BIBLE—French. Projet d'une nouvelle version Française de la Bible. Par M. C. Le C.*
- LECHLER (J. M.) *History of the Old Testament [in Tamul]. Part. first. Published by the Neyoor Religious Tract Society. Neyoor Mission Press, 1839. 12°.*
- LECHLER (J. M.) *History of the New Testament, &c. Tamul. Neyoor Mission Press, 1841. 12°.*
- LE CLERC (Jean). *See BIBLE. New Testament—Latin. Novum Testamentum, cum paraphrasi et adnotationibus H. Hammondi. Ex Anglicâ linguâ in Latinam transtulit J. Clericus.*
- LE CLERC (Jean). *See BIBLE. New Testament—French. Le Nouveau Testament, traduit sur l'original Grec, par J. Le C.*
- LE CLERC (Jean). *See MAIUS (J. H.) Repetitum examen Historiæ criticæ textus Novi Testamenti a P. R. Simonis; nunc auctum examine artis criticæ J. Clerici, &c.*
- LÉCLUSE (Fleury) *Grammaire Basque. Toulouse, 1826. 8°.*
- LEE (Samuel). *See BIBLE—Polyglott. Biblia Sacra Polyglotta. Prolegomena, auctore S. L.*
- LEE (Samuel). *See BIBLE. Old Testament—Syriac. Vetus Testamentum Syriace. Edidit S. L.*
- LEE (Samuel). *See BIBLE. Old Testament. Genesis—Persian. [The Book of Genesis, translated into Persian by Mirza Jaffier; edited by S. L.]*
- LEE (Samuel). *See BIBLE. Old Testament. Psalms—Persian. [The Psalms in Persian; translated by H. Martyn, edited by S. L.]*
- LEE (Samuel). *See BIBLE. New Testament—Persian. The New Testament, translated into Persian by H. Martyn. [Edited by S. L.]*
- LEE (Samuel). *See BIBLE. New Testament—Syriac. [The New Testament in Syriac; the Epistles and Revelation revised by S. L.]*
- LEE (Samuel). *See CARSON (A.) The incompetency of Professor Lee for translating or correcting translations of the Holy Scriptures, &c.*
- LEE (Samuel). *See HENDERSON (E.) The Turkish New Testament incapable of defence: in answer to Professor L.'s "Remarks," &c.*



- LEE (Samuel). *See* MARTYN (H.) *Controversial Tracts, &c.*, translated and explained by S. L.
- LEE (Samuel). *See* MOHAMMAD *Ibn Batuta*. *The Travels of Ibn Batuta*, translated, with notes, by S. L.
- LEE (Samuel). *A letter to J. Bellamy on his new translation of the Bible, &c.* *Cambridge*, 1821. 8°.
- LEE (Samuel). *Remarks on Dr. Henderson's appeal to the Bible Society on the subject of the Turkish version of the New Testament, printed at Paris, in 1819, &c.* *Cambridge*, 1824. 8°.
- LEE (Samuel). *Some additional remarks on Dr. Henderson's appeal to the Bible Society, &c.* *Cambridge*, 1826. 8°.
- LEEVEES (Henry D.) *See* BIBLE. *New Testament—Armenian*. [The Armenian New Testament. Edited by H. D. L.]
- LEEVEES (Henry D.) *See* BIBLE. *New Testament—Judeo-Spanish*. [The New Testament in Judeo-Spanish. Translated by the Rev. H. D. L., with the assistance of several learned Jews.]
- LEEVEES (Henry D.) *See* BIBLE. *New Testament—Romaic*. 'Η καινή διαθήκη, &c. [Revised by N. Bambas, H. D. L., &c.]
- LEEVEES (Henry D.) *See* LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—Romaic*. Εὐχολογιον, &c. 'Εκ του 'Αγγλικου εἰς κοινὴν Ἑλληνικὴν διαλεκτὸν μεταφρασθεντα [by H. D. L.]
- LE FÈVRE (Jacques), *D'Étaples*. *See* BIBLE—*French*. *La Sainte Bible en Francoys, translatee la pure et entiere traduction de Saint Hierome, &c.* [By J. Le F. D'É.]
- LE FÈVRE (Jacques), *D'Étaples*. *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Latin*. *Secunda emissio. Quincuplex Psalterium, &c.* [Edited by J. Le F.]
- LE FÈVRE (Jacques), *D'Étaples*. *See* BIBLE. *New Testament—French*. *Les choses contenues en ce present livre, &c.* [The New Testament translated into French by J. Le F.]
- LE FÈVRE DE LA BODERIE (Gui). *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia Sacra Hebraice, Chaldaice, &c.* [Edited by B. Arias Montanus, with the assistance of G. Le F., &c.]
- LE FÈVRE DE LA BODERIE (Nicolas). *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia Sacra, Hebraice, Chaldaice, &c.* [Edited by B. Arias Montanus, with the assistance of N. Le F., &c.]
- LEGGE (James). *An argument for Shang Te as the proper rendering of the words Elohim and Theos in the Chinese language, &c.* *Hongkong*, 1850. 8°.
- LEGGE (James). *Letters on the rendering of the name God in the Chinese language.* *Hongkong*, 1850. 8°.
- LEGER (Antoine). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. 'Η καινή διαθήκη διγλωττος, &c. [Edited by A. L.]
- LEGH (Edward). *See* LEIGH.

- LE GONIDEC (J. F. M. M. A.). *See* BIBLE. *New Testament—Breton*. Testamant Neviz Trôet e brézounek, gant J. F. M. M. A. Le G.
- LE GONIDEC (J. F. M. M. A.) *Grammaire Celto-Bretonne, &c.* Paris, 1807. 8°.
- LE GONIDEC (J. F. M. M. A.) *Dictionnaire Celto-Breton, ou Breton-Français.* Angoulême, 1821. 8°.
- LE GROS (Nicolas). *See* BIBLE—*French*. Sainte Bible, traduite sur les textes originaux [by Le G.]
- LEIDEKKER (Melchior). *See* BIBLE—*Malay*. [The Bible in Malay, translated for the most part by M. L., &c.]
- LEIDEKKER (Melchior). M. L. de Republica Hebræorum libri xii. Subjicitur Archæologia Sacra, qua historia creationis et diluvii Mosaica contra Burneti profanam telluris theoriam asseritur. 2 Tom. *Amstelædami*, 1704-10. Fol.
- LEIFCHILD (John). *Memoir of the Rev. J. Hughes, one of the Secretaries of the British and Foreign Bible Society.* London, 1835. 8°.
- LEIGH (Edward). *Critica Sacra. Observations on all the radices or primitive Hebrew words of the Old Testament, &c.* London, 1641. 4°.
- LEIGH (Edward). *Dictionnaire de la langue Sainte, &c.* Traduit en François par L. De Wolzogue. *Amsterdam*, 1703. 4°.
- LE JAY (Gui Michel). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia. 1. Hebraica. 2. Samaritana, &c. [Edited by G. M. Le Jay, &c.]
- LE JEUNE (Tanguy). *Rudiment du Finistère composé en français et mis en breton, &c.* Brest, VIII<sup>e</sup> année [1800]. 8°.
- LE LONG (Jacobus). *Bibliotheca Sacra, in binos syllabos distincta, &c.* 2 Tom. *Parisiis*, 1723. Fol.
- LE LONG (Jacobus). *Bibliotheca Sacra, post J. Le L. et C. F. Boernerii iteratas curas ordine disposita, emendata, suppleta, continuata, ab A. G. Masch.* 2 Pts. *Halæ*, 1778-83. 4°.
- LE LONG (Isaac). *Boek-Zaal der Nederduytsche Bybels, &c.* Amsterdam, 1732. 4°.
- LE MAISTRE (Antoine). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Le Nouveau Testament en Latin et en François [the French translation by A. Le M., &c.]
- LE MAISTRE (Antoine). *See* BIBLE. *New Testament—French*. Le Nouveau Testament, traduit en François. [By A. Le M., &c.]
- LE MAISTRE DE SACY (Louis Isaac). *See* BIBLE—*Polyglott*. La Genèse (—l'Apocalypse) traduite en François, &c. [By L. I. Le M. De S.]
- LE MAISTRE DE SACY (Louis Isaac). *See* BIBLE—*French*. La Sainte Bible, traduite sur la Vulgate, par Le M. De S.
- LE MAISTRE DE SACY (Louis Isaac). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—French*. Les Saints livres des Psaumes, &c., traduits par Le M. De S.

- LE MAISTRE DE SACY** (Louis Isaac). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Le Nouveau Testament en Latin et en François [the French translation, by A. Le Maistre, L. I. Le M. De S., &c.]
- LE MAISTRE DE SACY** (Louis Isaac). *See* BIBLE. *New Testament—French.* Le Nouveau Testament, traduit sur la Vulgate par Le M. De S.
- LE MAISTRE DE SACY** (Louis Isaac). *See* BIBLE. *New Testament. Luke—French.* Le Saint Évangile selon Saint Luc, et les Actes, traduits par L. De S.
- L'EMPEREUR** (Constantinus). *See* TALMUD. הליכות שלם Sive Clavis Talmudica, Latine reddita per C. L'E.
- L'EMPEREUR** (Constantinus). בברא קמא De legibus Ebræorum forensibus liber singularis. Ex Ebræorum pandectis versus et commentariis illustratus: per C. L'E. *Hebr. & Lat. Lugd. Batavorum*, 1637. 4°.
- L'ENFANT** (Jacques). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Le Nouveau Testament, traduit par Mrs. De Beausobre et L'enfant, &c.
- LÉO** (Frédéric). *See* BIBLE. *New Testament—French.* Le Nouveau Testament, &c. Édition stéréotype, publiée par F. L.
- LEON** (Martin De). Primera parte del Sermonario del tiempo de todo el año, duplicado, en lengua Mexicana. *MS. NOTES. Mexico*, 1614. 4°.
- LEON** (Martin De). [Libro intitulado Camino del Cielo, &c. *Mexican. Mexico*, circa 1650 ?] 4°.
- Imperfect: wanting title-page, &c.
- LE PELLETIER** (Louis). Dictionnaire de la langue Bretonne, &c. *Paris*, 1752. Fol.
- LE ROY** (Guillaume). *Abbé de Haute Fontaine.* *See* F., M. L. B. A. D. H.
- LETTE** (Gerardus Joannes). *See* CAAB IBN ZUHAIR. Caab Ben Zoheir carmen panegyricum, &c. Edidit G. J. L. *Arab. & Lat.*
- LEUSDEN** (Joannes). *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew.* תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica, notis Hebraicis et lemmatibus Latinis illustrata a J. L.
- LEUSDEN** (Joannes). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Novum Testamentum Syriacum, cura et studio J. L. et C. Schaaf editum.
- LEUSDEN** (Joannes). *See* BIBLE. *New Testament—Greek.* Ἡ καὶνὴ διαθήκη. Novum Testamentum: in quo selecti versiculi 1900, continent omnes voces Novi T., asteriscis notantur, &c. Auctore J. L.
- LEUSDEN** (Joannes). *See* BOCHARTUS (S.) S. Bocharti opera omnia. Editio tertia in qua locupletanda studium posuerunt J. L. et P. De Villemandy.

LEUTHOLF (Job). *See* LUDOLFUS.

LEVASSEUR (J. C. V.) *See* IÜ-KIAO-LI. Iü-Kiao-Li. Roman Chinois. Texte autographié par J. C. V. L.

LEVASSEUR (J. C. V.) and KURZ (H.) Tableau des élémens vocaux de l'écriture Chinoise. *Paris*, 1829. 8°.

Lithographed.

LEWIS (John). History of the several translations of the H. Bible and N. Testament, &c., into English. *See* BIBLE. *New Testament—English*. The New Testament, translated by J. Wiclif, &c.

LEWIS (John). A complete history of the several translations of the Holy Bible and New Testament into English, both in MS. and in print: and of the most remarkable editions of them. Second edition. *London*, 1739. 8°.

LEWIS (John). A complete history of the several translations of the Holy Bible into English. Third edition, &c. *London*, 1818. 8°.

LEYDEN (John). *See* VOCABULARIES. A comparative vocabulary. of the Barma, Maláya and T'hai languages. [By Dr L.]

LHUYD (Edward). *Archæologia Britannica*, giving some account additional of the languages, histories and customs of the original inhabitants of Great Britain, &c. Vol. 1. Glossography. *Oxford*, 1707. Fol.

LIÇARRAGUE (Jean De). *See* BIBLE. *New Testament—Basque, French*. Jesus Christ Gvre Iavnaren Testamentv Berria [Translated by J. De L.]

LIEBERKÜHN (Samuel). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—English*. The harmony of the Four Gospels [following the arrangement of S. L.]

LIEBERKÜHN (Samuel). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels. Harmonies—Delaware Indian*. The history of Jesus Christ, &c. By S. L.

LIEBICH (Ehrenfried). *See* BIBLE—*German*. Die Bibel, &c. Ans Licht gestellet durch E. L.

LIGHTFOOT (John). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia sacra polyglotta, &c. cum apparatu, annotationibus, &c. [by J. L., &c.]

LIMBORCH (Philippus à). P. à L. theologia Christiana. Editio altera. *Amstelædami*, 1695. Fol.

LINDAHL (Eric) and ÖHRLING (Johan). Lexicon Lapponicum, cum interpretatione vocabulorum Sveco-Latina et indice Svecano-Lapponico. Illustratum præfatione Latino-Svecana, necnon auctum grammatica Lapponica. *Holmiæ*, 1780. 4°.

LINDSAY (H. H.) Report of proceedings on a voyage to the Northern Ports of China, in the Ship Amherst. [By H. H. L. and C. Gutzlaff]. *London*, 1833. 8°.

LIPOFFZOFF ( ). *See* BIBLE. *New Testament—Mandchou*. [The New Testament in Mandchou, translated by — L., &c.]

**LIRA** (Nicolaus De). See **NICOLAUS De Lyra**.

**LITURGIES**—**ARMENIAN CHURCH**. [The order of common prayers for Armenian churches, &c. *Armenian*.] *Venice*, 1766. 12°.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*Polyglott*. The book of Common Prayer, &c. *Het Boek van het Algemeen Gebed*, &c. *Engl. and Dutch*. *London*, printed for the *Christian Knowledge Society*, 1853. 12°.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*Polyglott*. The book of Common Prayer, &c. *Leabhar na Nornaightheadh Ccomhchoitchionn*, &c. *Engl. and Irish*. *London*, 1712. 8°.

There are two title-pages, one in English, and one in Irish.

Another copy

Imperfect : wanting the English title-page.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The book of Common Prayer, &c. B. L. *London*, [1606?] 4°.

Imperfect : wanting title-page and all before sig A. 3.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The book of Common Prayer, &c. *London*, *R. Barker*, [1607?] Fol.

Imperfect : wanting title-page.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The booke of Common Prayer, with the Psalter, or Psalmes of David. *London*, *R. Barker*, 1611. Fol.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The booke of Common Prayer, &c. *R. Barker, London*, 1615. 4°.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The booke of Common Prayer, with the Psalter, or Psalmes of David. *London*, *R. Barker*, 1616. Fol.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The book of Common Prayer. [*London ? 1630 ?*] 4°.

Imperfect : wanting title-page and all before sig c 1.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The Book of Common Prayer, &c. *London*, *R. Barker*, and the *Assignes of J. Bill*, 1635. 8°.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The book of Common Prayer, &c. *In the Savoy [London]*, 1670. 12°.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The book of Common Prayer, &c. *London*, 1678. 4°.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The book of Common Prayer, &c. *Oxford*, 1681. Fol.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The book of Common Prayer, &c. *London*, 1692. 12°.

**LITURGIES**—**ENGLAND, Church of**—**COMMON PRAYER**—*English*. The book of Common Prayer, &c. *London*, 1711. Fol.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*English*.  
The book of Common Prayer, &c. *Oxford*, 1711. 12°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*English*.  
The Book of Common Prayer, &c. *London*, 1712. 12°.

This edition contains the rare office "at the healing."

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*English*. The  
book of Common Prayer, &c. *Cambridge*, 1760. 8°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Amharic*.  
Liturgia, seu Liber Precum Communium, &c. Amharice. Opera  
et studio C. G. Isenberg. *Londini*, 1842. 8°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Arabic*. [The  
Book of Common Prayer in Arabic. Translated by Faris-Al-Shid-  
yak. *London*, 1851.] 12°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Armenian*.  
[The Book of Common Prayer in modern Armenian. *London*,  
1847. 12°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Danish*.  
Liturgien eller den Almindelige Bønnebog, og Sacramenternes  
Administration, og andre kirkens Skikke og Cereemonier, overeens-  
stemmende med den Forenede Engelske og Irlandske kirkes  
Brug, &c. [Translated by T. G. Repp.] *Kjøbenhavn*, 1849. 12°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Dutch*. Het  
boek van het Algemeen Gebed, &c. [A new edition, revised by  
H. Gehle and J. Bosworth.] *London*, 1853. 12°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*French*. La  
Liturgie selon l'usage de l'Eglise Anglicane. Nouvelle édition.  
(Pseaumes de David mis en rime Française par C. Marot et T.  
De Bèze. *Londres*, 1722. 8°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*French*. La  
Liturgie, ou le livre des prières publiques, &c. Selon le rite de  
l'Eglise Anglicane. [Revised by J. Mudry.] *Londres*, 1849. 24°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*German*.  
Allgemeines Gebetbuch, nach dem Gebrauch der vereinigten  
Kirche von England und Irland. [Translated by W. H. Schwabe.]  
*London*, 1848. 12°.

LITURGIES, ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Greek*. Βιβλος  
της δημοσιας εδχης, &c. See BIBLE—*Greek*. Biblia Græca, &c.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Greek*.  
Λειτουργια Βρεττανικη ηγουν Βιβλος δημοσιων εδχων, &c. Liber  
precum publicarum, &c. Nunc primum Græce editus, opera et  
studio E. Petilj. *Londini*, 1638. 8°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Hindustani*.  
A compendium of the Book of Common Prayer. Translated into  
Hindoostanee. *Calcutta*, 1814. 8°.

LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Indian of the  
Six Nations*. A prayer-book in the language of the Six Nations

- of Indians, containing the Morning and Evening Service, the Litany, Catechism, some of the Collects, &c. Compiled by Rev. S. Davis. *New York*, 1837. 12°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Indo-Portuguese*. O livro de Oração Commum. Traducido em lingua de Indo-Portugueza. L.P. *Londres*, 1826. 8°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Italian*. Libro delle preghiere comuni, &c. *Londra*, 1848. 12°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Maltese*. Ktieb it talb ta' Aalenia, &c. [The Book of Common Prayer, in Maltese.] *Malta*, 1845. 12°.
- LITURGIES, ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Mohawk*. The Book of Common Prayer, &c. Formerly collected and translated into Mohawk under the direction of the Missionaries of the Society for the Propagation of the Gospel. A new edition; to which is added the Gospel according to St. Mark, translated into Mohawk by Captain J. Brant. *London*, 1787. 8°.
- Another copy.
- LITURGIES, ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*New Zealand*. Ko te Pukapuka o nga Inoinga, &c. [The Book of Common Prayer in the New Zealand language. Translated by Archdeacon Williams and others.] *Ranana [London]*, 1848. 12°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Portuguese*. O livro da Oração Commum, &c. *Oxford*, 1695. Fol.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Portuguese*. O livro de Oração Commum, &c. [*London*], 1849. 12°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Romanic*. Εὐχολογιον τῆς ἡγομένης Ἐκκλησίας Ἀγγλίας τε καὶ Ἰρλανδίας, &c. Ἐκ τοῦ Ἀγγλικοῦ εἰς κοινὴν Ἑλληνικὴν διαλεκτὸν μεταφρασθέντα [by H. D. Leeves]. Ἐν Λονδίνῳ, ἐτεῖ αὐαλθ [*London*, 1839]. 12°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Spanish*. La Liturgia Ynglesa, ó el libro de la oracion comun, &c. Hispanizado por F. De Alvarado. Edicion segunda. *Londres*, 1715. 8°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Spanish*. Liturgia Anglicana, ó Libro de Oracion Comun, &c. *Londres*, 1839. 12°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Spanish*. Liturgia Anglicana, ó Libro de Oracion Comun, &c. *Londres*, 1852. 12°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Turkish*. [The Book of Common Prayer in Turkish, translated by the Rev. P. Fjellstedt. *London*, 1842.] 8°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Welsh*. Llyfr Gweddi Gyffredin, &c. *Llundain*, 1630. 8°.
- LITURGIES—ENGLAND, *Church of*—COMMON PRAYER—*Welsh*. Llyfr Gweddi Gyffredin, &c. *Caez-Graunt*, 1746. 8°.

- LITURGIES**—GENEVA, *Church of*. La Forme des prières ecclésiastiques et la manière d'administrer les Sacramens, &c. *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—French*. Les Pseaumes de David, &c.
- LITURGIES**—GREEK CHURCH. [A Book of Hours, according to the use of the Greek Church. *Slavonic*, circa 1600?] 4°.
- LITURGIES**—GREEK CHURCH. [A translation into Turkish of the *Kypiakodromios* of the Greek Church, by Seraphiim Hieromonachus. Printed in the Greek character. *Venice*, 1805.]\* 4°.
- LITURGIES**—JEWS. Orden de las oraciones cotidianas, &c. Nuevamente corregido. *Amsterdam*, año 5493 [1733]. 8°.
- LITURGIES**—LUTHERAN CHURCH. Prátkarske Knigli wòdwé Zelach zòz 66 Prátkowaiow, &c. [The Lutheran Liturgy, translated into the Wendish of Lower Lusatia by J. S. F. Schindler.] *Barlinu*, 1829. 8°.
- LITURGIES**—ROME, *Church of*—HOURS. Heuriou Brezonec ha Latin. Decvet edition. *Sant-Briec*, 1823. 8°.
- LITURGIES**—ROME, *Church of*—HOURS. Horas Portuguezas do officio da Virgem Maria, &c. *Lisboa*, 1782. 12°.
- LITURGIES**—ROME, *Church of*—MISSALS. Missale Chaldaicum ex decreto Sacrae Congregationis de propaganda fide editum. *Roma*, 1767. 4°.
- LITURGIES**—ROME, *Church of*—RITUALS. Rituale seu manuale Peruanum, juxta ordinem Sanctae Romanae ecclesiae; per L. H. Oerium accuratum. *Neapoli*, 1607. 4°.
- LITURGIES**—ROME, *Church of*—RITUALS. [A Ritual in Coptic and Arabic. *Rome*, .] 4°.
- LITURGIES**—UNITED STATES OF AMERICA, *Protestant Episcopal Church in*—COMMON PRAYER. The Book of Common Prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America: together with the Psalter. (The whole Book of Psalms in metre, with Hymns.) *New York*, 1805. 4°.
- LIVERA** (F. De). Remarks on the Cotta version of the Scriptures into the Singhalese language. *Colombo*, 1834. 8°.
- LIVINEIUS** (Joannes). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra, Hebraice, Chaldaice, &c. [Edited by B. Arias Montanus, with the assistance of J. L., &c.]
- LLANDAFF**, Herbert, *Bishop of*. *See* MARSH.
- LLEWELYN** (Thomas). Tracts historical and critical. *Shrewsbury*, 1793. 8°.
- LLOYD** (Richard). Two Letters addressed to a young Clergyman, illustrative of his clerical duties in these times of heresy and schism; with an Appendix, containing an account of a recent attempt to institute an Auxiliary to the British and Foreign Bible Society in the parish of Midhurst. *London*, 1818. 8°.
- LLOYD** (Richard). Letters illustrative of recent transactions in the town of Midhurst respecting the Bible Society. [In reply to the Rev. R. L.] *Chichester*, 1818. 8°.



- LLOYD (Richard).** A Reply to Letters illustrative of recent transactions in the town of Midhurst, including two Letters from the Rev. Thos. Lloyd to the Rev. John Sargeant, and an interesting account of the recent conduct and present state of the Rev. Robert Taylor, late Curate of Midhurst. *London*, 1819. 8°.
- LLOYD (Richard).** Strictures on a recent publication, entitled "The Church her own Enemy." A refutation of the arguments contained in the Rev. E. Cooper's Letter to the Author, &c. *London*, 1819. 8°.
- LLOYD (Simon).** See **BIBLE**. *New Testament. Revelation—Welsh.* Esponiad Byr ar Lyfr Datguddiad St. Joan y Difinydd. Gan S. L.
- LLOYD (Simon).** Amseryddiaeth Ysgrythyrol, yn Cynnwys Hanesyddiaeth yr Hen Destament a'r Newydd, &c. *Bala*, 1842. 8°.
- LOCMAN.** *Fabulæ—Arab. & Lat.* See **ERPENIUS** (T.) T. Erpenii grammatica Arabica, &c.
- LOFTUS (Dudley).** See **BIBLE—Polyglott.** Biblia sacra polyglotta, &c. cum textuum et versionum Orientalium translationibus Latinis [by D. L., &c.]
- LOFTUS (Dudley).** See **BIBLE. Old Testament. Psalms—Latin.** Liber Psalmorum, ex Armenico idiomate traductus, opera D. L.
- LOISELEUR DESLONGCHAMPS (Auguste).** See **MANOU.** Lois de Manou, publiées en Sanscrit, avec des notes, par A. L. D.
- LOLLAND, Rasmus,** *Bishop of.* See **MÖLLER.**
- LONDON, Robert,** *Bishop of.* See **LOWTH.**
- LONG (Jacobus Le).** See **LE LONG.**
- LOPEZ YEPES (Joaquin).** Catecismo y declaracion de la doctrina Cristiana en lengua Otomi, con un vocabulario del mismo idioma. *Otomi & Span. Mexico*, 1826. 4°.
- Another copy.
- LOPEZ DE GUZMAN Y AYALA (Sebastian).** See **MANUAL.** Manual para administrar a los Indios del idioma Cahita los Santos Sacramentos. Sacalo a luz la piedad del Alferéz D. S. L. De G. y A.
- LOPEZ DE ZUÑIGA (D.)** See **BIBLE—Polyglott.** Vetus testamentū multiplici lingua impressum, &c. [Edited by D. L. De Z., &c.]
- LORD'S PRAYER.** Das Gebet des Herrn in 200 Sprachen und Mundarten. See **SCHULZE** (B.) Orientalisch und Occidentalisch Sprachmeister, &c.
- LORD'S PRAYER.** Oratio Dominica πολυγλωττος, πολυμορφος· nimirum, plus centum linguis, versionibus aut characteribus reddita et expressa. Editio novissima. *Londini*, 1700. 4°.
- LORD'S PRAYER.** Das Vater Unser in mehr als 200 Sprachen und Mundarten mit Originaltypen. [Edited by A. Auer.] [*Vienna*, 1844.] Fol.
- LORRA BAQUIO (Francisco De).** Manual Mexicano de la adminis-

tracion de los Santos Sacramentos, conforme al Manual Toledano.  
*Mexico*, 1693. 8°.

LOSELERIUS VILLERIUS (P.) *See* BIBLE. *New Testament—Latin*. [The New Testament in Latin: Beza's version, edited by P. L. V.]

LOSKIEL (Georg Heinrich). *Geschichte der Mission der evangelischen Brüder unter den Indianer in Nordamerika*. *Barby*, 1789. 8°.

LOT-ET-GARONNE. *Les Pasteurs des Églises Réformées de Lot-et-Garonne à M. Lachazette, au sujet de ses accusations contre les Sociétés Bibliques*. *Agen*. 8°.

LOUIS XVI., *King of France*. *Testament de Louis XVI., avec une traduction Arabe par M. le Baron Silvestre De Sacy*. *Paris*, 1820. 8°.

LOWNDES (Isaac). *Λεξικόν Ἑβραϊκο-Νεοελληνικὸν τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης, &c.* Ἐν Μελιτῇ [*Malta*], 1842. 8°.

LOWNDES (Isaac) *Λεξικὸν τῆς Ἀγγλικῆς καὶ Γραικικῆς γλώσσης*. Εἰς τὸ ὅποιον προτίθεται μίᾳ συντομῷ γραμματικῇ τῆς Ἀγγλικῆς διαλεκτοῦ. *Corfu*, 1827. 8°.

LOWTH (Robert) *Bishop of London*. *See* BIBLE. *Old Testament. Isaiah—English*. *Isaiah*. A new translation, &c. By R. L.

LOWTH (Robert). *Bishop of London*. *See* ROGERS (J.) *Remarks on the principles adopted by Bishop L. in correcting the text of the Hebrew Bible*.

LOWTHER (George). *De l'autorité de la mission de Jesus Christ, et particulièrement de la Divinité de sa personne*. *Seconde édition*. *Genève*, 1820. 8°.

LOWTHER (George). *Le Catholicisme, ou discussion amicale, &c.* Tome 1. *Bruxelles, Londres* [printed], 1827. 8°.

LUBINUS (Eilhardus). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. *Novi Testamenti novæ editionis Græco-Latino-Germanicæ pars prima (pars altera)*. Cura E. L.

LUCAS (Franciscus). *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia Sacra, Hebraice, Chaldaice, &c.* [Edited by B. Arias Montanus, with the assistance of F. L., &c.]

LUCAS (Franciscus). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Polyglott*. In *Sacrosancta Evangelia* F. L. commentarius, &c., *Gr. & Lat.*

LUCAS (Franciscus). *Sacrorum Biblicorum Vulgatæ editionis concordantiæ; nunc denuo expurgatæ ac locupletatæ cura H. Phalesii*. *Editio novissima*. *Lugduni*, 1726. 4°.

LUDOLFUS (Jobus). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott*. *Psalterium Davidis Æthiopice et Latine*, cura J. L.

LUDOLFUS (Jobus). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Ethiopic*. [The Psalms of David, &c., in Ethiopic. Edited by J. L.]

LUDOLFUS (Jobus). J. L. *lexicon Æthiopico-Latinum*. *Accessit*

authoris grammatica. Nunc primum in lucem editum studio et cura J. M. Wanslebii. *Londini*, 1661. 4°.

LUDOLFUS (Jobus). J. L. lexicon Æthiopico-Latinum. Editio secunda. *Francofurti ad Mœnum*, 1699. Fol.

Another copy.

LUDOLFUS (Jobus). Grammatica linguæ Amharicæ. *Francofurti ad Mœnum*, 1698. Fol.

Another copy.

Interleaved : with MS. notes.

LUDOLFUS (Jobus). J. L. grammatica Æthiopica. Editio secunda. *Francofurti ad Mœnum*, 1702. Fol.

LUDOLFUS (Job ). J. L. historia Æthiopica, sive brevis et succincta descriptio Regni Habessinorum, &c. *Francofurti ad Mœnum*, 1681. Fol.

LUDOLFUS (Job ). J. L. ad suam historiam Æthiopicam, antehac editam, commentarius. *Francofurti ad Mœnum*, 1691. Fol.

LUDWIG (Christian). A Dictionary, English, Germane, and French. *Leipzig*, 1706. 4°.

LUMSDEN (Matthew). A Grammar of the Arabic language, according to the principles taught in the schools of Arabia. In two volumes. Vol. I. comprising the system of inflexion. *Calcutta*, 1813. Fol.

Only vol. 1.

LUMSDEN (Matthew). A Grammar of the Persian language, comprising a portion of the elements of Arabic inflexion. 2 Vols. *Calcutta*, 1810. Fol.

LUTHER, *pseud.* A brief answer to the charge against the Bible Society, recently delivered at Bedford, by the Lord Bishop of Lincoln [G. Pretyman, afterwards Tomline]. *London*, 1815. 8°.

LUTHER (Martin). *See* BIBLE—*German*. Biblia. Das ist: die gantze Heylige Schrift Teutsch. D. Mart. Luth., &c.

LUTHER (Martin). *See* BIBLE. *Old Testament*. *Psalms—German*. Der ganze Psalter, verteutscht von M. L.

LUTHER (Martin). *See* BIBLE. *Old Testament*. *Apocrypha*. *Ecclesiasticus—German*. Das Buch Jesus Sirach verteutscht von M. L.

LUTHER (Martin). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Le Nouveau Testament, &c. Das Neue Testament verdeutscht von M. L.

LUTHER (Martin). *See* ECKIUS (J.) Enchiridion locorum communium adversus Lutherum, &c.

LUTHER (Martin). *See* STIER (R.) Altes und Neues in deutscher Bibel. Oder Vergleichung der Bibelsverdeutschung M. Luthers mit ihrer Berichtigung durch J. F. v. Meyer.

LUTHER (Martin). Katekismuse Mingnek D. M. Luterim, &c. [Translated into Greenlandish by P. Egede.] *Köbenhavn*, 1772. 12°.

- LUTHER (Martin).** Doct. M. Luthers lilla Cateches, med Förklaring af Doct. O. Svebelius, &c. *Stockholm* [1846]. 32°.
- LUZZATTO (Philoxène).** Études sur les inscriptions Assyriennes de Persépolis, Hamadan, Van et Khorsabad. *Padoue*, 1850. 8°.
- LYE (Edward).** See **BIBLE**. *New Testament. Gospels—Polyglott.* Sacrorum evangeliorum versio Gothica. Edidit et grammaticam Gothicam præmisit E. L.
- LYRA (Nicolaus de).** See **NICOLAUS**.
- MACBRAIR (Robert Maxwell).** See **BIBLE**. *New Testament. Matthew—Mandingo.* Issal'—Anjilo, &c. [St. Matthew translated into Mandingo, by the Rev. R. M. M.]
- MACBRAIR (Robert Maxwell).** A Grammar of the Mandingo language. *London*. 8°.
- MACBRIDE (John David).** See **BIBLE**. *Old Testament. Psalms—Arabic.* [The Book of Psalms in Arabic, with MS. corrections by Dr. M.]
- MACBRIDE (John David).** Lectures explanatory of the Diatessaron, or the history of our Lord Jesus Christ, collected from the Four Gospels in the form of a continuous narrative. Third edition. *London*, 1848. 8°.
- MACBRIDE (John David).** Lectures explanatory of the Diatessaron. Fourth edition. 2 Vols. *Oxford*, 1854. 8°.
- MAC CAUL (Alexander).** See **BIBLE**. *New Testament—Hebrew.* ברית חדשה על פי הקשיה [Translated by the Rev. Dr. Mc C. and others.]
- MACE (William).** See **BIBLE**. *New Testament—Polyglott.* The New Testament in Greek and English, &c. [Edited by W. M. ?]
- MACE (William).** See **TWELLS (L.)** A Critical Examination of the late new text and version of the New Testament [by W. M.]
- MAC FARLAN (James).** See **BIBLE**. *Old Testament. Ezekiel—English.* A version of the prophecies of Ezekiel, &c. By J. Mc F.
- MAC GAVIN (William).** See **PLATT (T. P.)** Review of Mr. Platt's letter to Dr. Wardlaw, with remarks on Mr. Mc Gavin's Pamphlet, &c.
- MACKNIGHT (James).** See **BIBLE**. *New Testament—English.* The Sacred Writings of the Apostles, &c. Translated from the original Greek by J. M., &c.
- MACKNIGHT (James).** See **BIBLE**. *New Testament. Epistles—Polyglott.* A new literal translation of the Epistles, with a Commentary, &c. By J. M.
- MACLAY (Archibald).** A Plea for the most faithful translation of the Holy Scriptures, delivered before the American Bible Union, Oct. 2, 1851. [*New York*, 1851.] 8°.
- MACLAY (Archibald).** Correspondence of A. M. with the Baptist Pastors and other friends in St. John, New Brunswick [on the

- subject of a revised English translation of the Bible]. *American Bible Union* [New York, 1853?] 8°.
- MADIAI** (Francesco). Prisoners of Hope: being Letters from Florence, relative to the persecution of F. and R. M. Edited, with an Introduction, by S. P. Tregelles. With an abstract of the trial. - London, 1852. 12°.
- MADIAI** (Rosa). See **MADIAI** (F.) Prisoners of Hope: being Letters from Florence, relative to the persecution of F. and R. M., &c.
- MADOZ** (Pascual). Diccionario Geografico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Segunda edición. 16 tom. Madrid, 1846-50. 4°.
- MADUTES** (Chrusanthes). Εισαγωγή εις το θεωρητικον και πρακτικον της Ἑκκλησιαστικης μουσικης, &c. Ἐν Παρισίοις [Paris], 1821. 8°.
- MAHOMET**. See **MOHAMMAD**.
- MAI** (Angelo), Cardinal. See **BIBLE**—Appendix. Ulphilæ partium ineditarum specimen, conjunctis curis M. et C. O. Castillionæi editum.
- MAIMONIDES** (Moses), Rabbi. \*See **MOSES Ben Maimon**.
- MAISTRE** (Antoine Le). See **LE MAISTRE**.
- MAISTRE DE SACY** (Louis Isaac Le). See **LE MAISTRE**.
- MAITTAIRE** (Michael). See **BIBLE**. *New Testament—Greek*. Της καινης διαθηκης ἀπαντα. Novum Testamentum. [Edited by M. M.]
- MAIUS** (Joannes Henricus). See **BIBLE**. *Old Testament—Hebrew*. Biblia Hebraica. Direxit opus, &c., J. H. M.
- MAIUS** (Joannes Henricus). See **COCCEIUS** (J.) Lexicon et commentarius sermonis Hebraici et Chaldaici. Post J. Cocceium et J. H. M., edidit J. C. F. Schulz.
- MAIUS** (Joannes Henricus). Repetitum examen Historiæ criticæ textus Novi Testamenti a P. R. Simonio; nunc auctum examine Artis criticæ J. Clerici, et Novi speciminis Biblicarum emendationum et interpretationum M. Meibomii. *Francofurti ad Mœnum*, 1708. 4°.
- MALAN** (Salomon Cæsar). Who is God in China, Shin or Shang-Te? Remarks on the etymology of אלהים and of Θεός, and on the rendering of those terms into Chinese. London [1855]. 8°.
- MALLET** (Pierre). See **BIBLE**. *New Testament—Appendix*. Nouvelle défense de la traduction du Nouveau Testament imprimée à Mons, contre le livre de M. M., &c.
- MALOU** (J. B.) La lecture de la Sainte Bible en langue vulgaire jugée d'après l'Écriture, la tradition et la saine raison. Ouvrage dirigée contre les principes, les tendances et les défenseurs des Sociétés Bibliques, &c. 2 tom. Louvain, 1846. 8°.
- MALTBY** (Edward), Bishop of Durham. See **CUNNINGHAM** (J. W.)

Observations designed as a reply to the "Thoughts" of Dr. M. on the dangers of circulating the whole of the Scriptures, &c.

**MALTBY** (Edward). *Bishop of Durham*. Thoughts on the Utility and Expediency of the Plans proposed by the British and Foreign Bible Society. *London*, 1812. 8°.

**MANN** (Karl). Die Zeitfrage der evangelischen kirche: die Apokryphen. Gegen Hengstenberg und Stier. *Karlsruhe*, 1853. 8°.

**MANOU**. Lois de M., publiées en Sanscrit, avec des notes, contenant un choix de variantes et de scholies, par A. Loiseleur Deslongchamps. *Paris*, 1830. 8°.

**MANUAL**. Manual para administrar a los Indios del idioma Cahita los Santos Sacramentos. Compuesto por un Sacerdote de la Compañia de Jesus. Sacalo a luz la piedad del Alférez D. S. Lopez De Guzman y Ayala. *Mexico*, 1740. 8°.

**MARACCI** (Luigi). See BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra Arabica [translated by Sergius Risius, &c. Revised by Abraham Ecchellensis and L. M.]

**MARBAN** (Pedro). Arte de la lengua Moxa, con su vocabulario y catecismo. [*Lima*, 1702.] 8°.

**MARESCALLUS** (Thomas). See BIBLE. *New Testament. Gospels—Polyglott*. Quatuor Evangeliorum versiones perantiquæ, quarum hanc recudi curavit T. M., &c.

**MARETS** (Henri Des). See DES MARETS.

**MARETS** (Samuel Des). See DES MARETS.

**MARIGO** (Clauda Guillou). Abrege Eus en Avel, gant meditationou. *Sant-Briec*, 1822. 12°.

**MARIGO** (Clauda Guillou). Buez ar Sœnt, gant reflexionou spirituel, &c. *Sant-Briec*, 1824. 8°.

**MARIN** (Pierre). Dictionnaire François et Hollandois, &c. Quatrième édition. 2 Vol. *Amsterdam & Rotterdam*, 1762-68. 4°.

**MARIQUINHAS**. Mariquinhas, ou Deos em tudo. [Together with six other religious tracts for children. *Porto*, 1837.] 16°.

**MARIUS** *De Calasio*. Concordantiæ Sacrorum Bibliorum Hebraicorum, &c. (Edidit Gul. Romaine). 4 Tom. *Londini*, 1747-49. Fol.

**MARLORAT** (Augustin). See BIBLE. *New Testament—French*. Le Nouveau Testament. Avec annotations par A. M.

**MARNAVICHA** (Juanna Tomka). See TOMKA.

**MAROT** (Clément). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—French*. Les Pseaumes de David mis en rime Française, par C. M., &c.

**MARRIOTT** (Harvey). A Letter respectfully addressed to the Rev. Thomas Gisborne in reply to his Letter to the Lord Bishop of Gloucester on the British and Foreign Bible Society. *London*, 1816. 8°.

**MARSDEN** (William). A dictionary of the Malayan language, in two parts. *London*, 1812. 4°.

- MARSDEN** (William). *Bibliotheca Marsdeniana Philologica et Orientalis*. A catalogue of books and manuscripts, &c. *London*, 1827. 4°.
- MARSDEN** (William). *Miscellaneous works*. *London*, 1834. 4°.
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. See **CLARKE** (E. D.) A letter to H. M., in reply to his pamphlet relative to the British and Foreign Bible Society.
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. See **DEALTRY** (W.) An examination of Dr. Marsh's "Inquiry" relative to the British and Foreign Bible Society, &c.
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. See **GANDOLPHY** (P.) A congratulatory letter to the Rev. H. M. on his judicious inquiry into the consequences of neglecting to give the Prayer-book with the Bible, &c.
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. See **MICHAELIS** (Sir J. D.) Introduction to the New Testament, translated from the German, &c. By H. M.
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. See **MILNER** (I.) Strictures on some of the publications of the Rev. H. M., against the British and Foreign Bible Society.
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. See **OTTER** (W.) A vindication of Churchmen, who become Members of the British and Foreign Bible Society in answer to Dr. M.'s pamphlet.
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. See **SIMEON** (C.) The excellency of the Liturgy, &c., to which is prefixed an answer to Dr. Marsh's inquiry respecting "the neglecting to give the Prayer-Book with the Bible."
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. See **SIMEON** (C.) Dr. M.'s fact; or, a congratulatory address to the Church Members of the British and Foreign Bible Society.
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. An enquiry into the consequences of neglecting to give the Prayer-Book with the Bible, interspersed with Remarks on some late speeches at Cambridge, and other important matter relative to the British and Foreign Bible Society. *London*, 1812. 8°.
- MARSH** (Herbert). Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. A history of the translations which have been made of the Scriptures from the earliest to the present age throughout Europe, Asia, Africa, and America, composed chiefly with the view of ascertaining in how many new languages the British and Foreign Bible Society has been the means of preaching the Gospel, now published as an Appendix to a late pamphlet entitled "An Inquiry into the Consequences of neglecting to give the Prayer-Book with the Bible." *London*, 1812. 8°.

**MARSH (Herbert).** Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. A Letter to the Right Honourable N. Vansittart, M.P., being an answer to his second Letter on the British and Foreign Bible Society, and at the same time an answer to whatever is argumentative in other pamphlets which have been lately written for the same purpose. *London*, 1812. 8°.

**MARSH (Herbert).** Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. A reply to the Strictures of the Rev. I. Milner, D.D. [relative to the British and Foreign Bible Society]. *Cambridge*, 1813. 8°.

**MARSH (Herbert).** Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. A letter to the Rev. P. Gandolphy in confutation of the opinion that the vital principle of the Reformation has been lately conceded to the Church of Rome, with a postscript containing remarks on the consequences which must result from the concession of the Catholic Claims. *Cambridge*, 1813. 8°.

**MARSH (Herbert).** Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. A letter to the Rev. C. Simeon, in answer to his pretended congratulatory address, in confutation of his various misstatements, and in vindication of the efficacy ascribed by our church to the Sacrament of Baptism; with a postscript on the authenticity of the Abingdon Letter. *Cambridge*, 1813. 8°.

**MARSH (Herbert).** Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. A second letter to the Rev. C. Simeon, in confutation of his various mis-statements, and in vindication of the efficacy ascribed by our Church to the Sacrament of Baptism. *Cambridge*, 1813. 8°.

**MARSH (William).** A sermon, preached in St. Lawrence's Church, Reading, March 17, 1812, before the Reading and Berkshire Auxiliary British and Foreign Bible Society, with report and proceedings of the Meeting. *Reading*, 1812. 8°.

Another copy.

**MARSHALL (Thomas).** See BIBLE. *New Testament. Gospels—Malay*. Jang Ampat Evangelia, &c. The Four Gospels, &c. [With a notice "For the English Reader," by T. M.]

**MARSHMAN (John Clark).** See SCHROETER (F. C. G.) A dictionary of the Bhotanta or Boutan language. Edited by J. M., &c.

**MARSHMAN (Joshua).** See BIBLE—*Chinese*. [The Bible in Chinese, translated by J. Lassar and J. M.]

**MARSHMAN (Joshua).** See BIBLE. *Old Testament. Genesis—Chinese*. [The Book of Genesis in Chinese, translated by J. Lassar and J. M.]

**MARSHMAN (Joshua).** Dissertation on the characters and sounds of the Chinese language, &c. *Serampore*, 1809. 4°.

**MARSHMAN (Joshua).** Elements of Chinese grammar, with a preliminary dissertation and an appendix. *Serampore*, 1814. 4°.

**MARTIN (David).** See BIBLE—*French*. La Sainte Bible. Revue sur les originaux; avec de petites notes marginales. Par D. M.



- MARTIN** (David). *See* BIBLE. *Old Testament. Genesis—French.* Le premier livre de Moïse et le Saint Évangile selon Saint Luc. Revus sur les originaux, par D. M.
- MARTIN** (Gregory). *See* FULKE (W.) A defense of the sincere and true translations of the holie Scriptures into the English tong, against the manifolde cavils of G. M., &c.
- MARTINI** (Antonio). *Archbishop of Florence. See* BIBLE—*Polyglott.* Il Pentateuco o sia i cinque libri di Mose [together with the other books of the Old Testament and the New] secondo la Volgata, tradotti in lingua Italiana, &c. [by A. M.] *Lat. and Ital.*
- MARTINI** (Antonio). *Archbishop of Florence. See* BIBLE—*Italian.* Vecchio e Nuovo Testamento, tradotto in lingua Italiana, da Monsignor A. M.
- MARTINI** (Antonio). *Archbishop of Florence. See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott.* Psalterium, &c.—Libro dei Salmi tradotto in Italiano da M. M., &c. *Lat. and Ital.*
- MARTINI** (Antonio). *Archbishop of Florence. See* BIBLE. *New Testament—Italian.* Il Nuovo Testamento tradotto da Monsignor A. M., &c.
- MARTON** (Joseph Von). *See* FARKAS (J.) Ungarische Grammatik für Deutsche. Ehemals umgearbeitet von J. Von M., &c.
- MARTYN** (Henry). *See* BIBLE. *Old Testament. Genesis—Hindustani.* [The book of Genesis in Hindustani, translated by Mirza Fitrit, revised by H. M.]
- MARTYN** (Henry). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Persian.* [The Psalms in Persian, translated by H. M., &c.]
- MARTYN** (Henry). *See* BIBLE. *New Testament—Hindustani.* The New Testament, translated into the Hindoostanee language by H. M.
- MARTYN** (Henry). *See* BIBLE. *New Testament—Persian.* The New Testament translated from the original Greek into Persian, by H. M.
- MARTYN** (Henry). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Polyglott.* The Gospels and Acts in English and Hindustani. St. Matthew, translated by H. M., &c.
- MARTYN** (Henry). *See* SARGENT (J.) A memoir of the Rev. H. M.
- MARTYN** (Henry). Christian India, or an appeal on behalf of 900,000 Christians in India who want the Bible; a sermon preached at Calcutta, on Tuesday, January 1, 1811, for promoting the objects of the British and Foreign Bible Society, Calcutta, 1811. 8°.
- Another copy.
- MARTYN** (Henry). Controversial tracts on Christianity and Moham-

- medanism, by H. M., and some of the most eminent writers of Persia, translated and explained, by S. Lee. *Cambridge*, 1824. 8°.
- MASCH (Andreas Gottlieb). *See* LE LONG (J.) *Bibliotheca Sacra*, emendata, suppleta, continuata ab A. G. M.
- MASIUS (Andreas). *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia Sacra*, Hebraice, Chaldaice, &c. [Edited by B. Arias Montanus, with the assistance of A. M., &c.]
- MASIUS (Andreas). *See* BIBLE—*Polyglott*. *Biblia sacra polyglotta*, &c., cum apparatu, annotationibus, &c. [By A. M., &c.]
- MASON (Francis). *See* BIBLE—*Sgau Karen*. The Holy Bible, in Sgau Karen. Translated by F. M.
- MASTRICHT (Gerardus à). *See* D., G. D. T. M.
- MATTHÆI (Christian Friedrich). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. *Novum Testamentum*, Græce et Latine. Textum denuo recensuit, &c., C. F. M.
- MATTHÆI (Christian Friedrich). *See* BIBLE. *New Testament. Epistles of Saint Paul—Polyglott*. XIII. *Epistolarum Pauli codex Græcus*, cum versione Latina veteri, transcriptus et editus a C. F. M.
- MATTHEW, of *Edessa*. *Récit de la première croisade, extrait de la chronique de Matthieu d'Édesse, et traduit de l'Arménien par E. Dulaurier. Paris*, 1850. 4°.
- MATTHEW (John). The Churchman dissuaded from becoming a Member of the Bible Society, and the extent defended to which education is carried in the schools of our Church. A sermon preached at Bridgewater before the district Committee of the Society for Promoting Christian Knowledge, on Friday, 6th September, 1816. *Bridgewater*. 1817. 8°.
- MATTHEW (John). The Churchman upheld in his support of the Bible Society, and schismatical representations of the Gospel detected, or remarks addressed to a friend on two sermons recently published by the Rev. J. Matthew, A.M. *London*, 1817. 8°.
- MATTHEWE (Thomas) *pseud.* [i. e. John Rogers.] *See* BIBLE—*English*. The Byble, truly and purely translated into Englysh by T. M. [or rather translated by W. Tyndale, and M. Coverdale, and edited by T. M.]
- MATTHIEU, d'Édesse. *See* MATTHEW, of *Edessa*.
- MAYHEW (Experience). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott*. *Massachusee Psalter*, &c. The Massachusetts Psalter, with the Gospel according to John, Indian and English. [Translated into Indian by E. M.]
- MECHEL (Christian Von). Lucas Cranach's Stammbuch enthaltend die von Ihm selbst in Miniatur gemahlte Abbildung des den Segen ertheilenden Heilandes und die Bildnisse der vorzüglichsten Fürsten und Gelehrten aus der Reformations Geschichte. Nebst kurzen, biographischen Nachrichten von denselben, den Hand-

schriften der vier Theologen, und dem Vorladungs- und Sicherheitsbrief Kaisers Carl V., wodurch Luther auf den Reichstag zu Worms entboten ward. Herausgegeben von C. Von M. *Berlin*, 1814. Fol.

**MEDHURST** (Walter Henry). On the true meaning of the word Shin, as exhibited in the quotations adduced under that word in the Chinese Imperial Thesaurus. [*Shanghai*.] 8°.

**MEDHURST** (Walter Henry). An English and Japanese and Japanese and English vocabulary. Compiled from native works. *Batavia*, printed by *Lithography*, 1830. 8°.

**MEDHURST** (Walter Henry). A dissertation on the theology of the Chinese, with a view to the elucidation of the most appropriate term for expressing the Deity in the Chinese language. *Shanghai*, 1847. 8°.

**MEDHURST** (Walter Henry). An inquiry into the proper mode of rendering the word God, in translating the Sacred Scriptures into the Chinese language. *Shanghai*, 1848. 8°.

**MEDHURST** (Walter Henry). Reply to the essay of Dr. Boone on the proper rendering of the words אלהים and Θεός into the Chinese language. *Canton*, 1848. 8°.

**MEDHURST** (Walter Henry). An inquiry into the proper mode of translating Ruach and Pneuma, in the Chinese version of the Scriptures. [*Shanghai*, 1850.] 8°.

**MEDHURST** (Walter Henry). Strictures on the remarks contained in "Papers relating to the Shanghai revision of the Chinese Scriptures." [By W. H. M., J. Stronach, and W. C. Milne.] [*Shanghai*, 1852.] 8°.

**MEDHURST** (Walter Henry). Pamphlets issued by the Chinese insurgents at Nan-King: to which is added a history of the Kwang-Se rebellion, &c. *Shanghai*, 1853. 8°.

**MEGISERUS** (Hieronymus). Institutionum linguæ Turcicæ libri quatuor. 1612. 8°.

**MEIBOMIUS** (Marcus). See **MAIUS** (J. H.) Repetitum examen Historiæ criticæ textus Novi Testamenti, auctum examine Novi Speciminis Biblicarum emendationum et interpretationum M. M.

**MEINADIER** (J. L.) Essai sur l'influence des Sociétés Bibliques. *Paris*, 1826. 8°.

**MEINBOURG** ( ). See **BIBLE**. *New Testament—Appendix*. Défense de la traduction du Nouveau Testament, imprimé à Mons, contre les sermons du P. M., &c.

**MEISNER** (Johann Heinrich). See **BIBLE**. *Old Testament—Hebrew*. Biblia Hebraica, &c. Ediderunt D. J. C. Doederlein et J. H. M.

**MELANCHTHON** (Philipp). See **BIBLE—Greek**. Της θείας γραφης παντα. Divinæ Scripturæ omnia. [With a preface, by P. M.]

**MÉLANGES.** Mélanges sur les langues, dialectes et patois; renfermant, entre autres, une collection de versions de la parabole de l'Enfant prodigue en cent idiomes ou patois différens, presque tous de France; précédés d'un essai d'un travail sur la géographie de la langue Française. *Paris*, 1831. 8°.

**MELARTIN** ( ). *Archbishop of Finland. See BIBLE. New Testament—Finnish. Uusi Testamenti.* [With MS. corrections by Archbishop M.]

**MELLEZOUR.** Mellezour ar C'halonou, pe Examen a Goustianç. Instruction profitabl evit en em brepari da ober eur Gonfession vat, general pe ordinal *Breton. Quemper* [circa 1820]. 8°.

**MENCIUS.** *See MENG TSEU.*

**MENDLESSOHN** (Moses). *See BIBLE. Old Testament. Ecclesiastes—Polyglott.* מלך the Hebrew text and a Latin version, with a translation of the commentary of M., &c.

**MENG TSEU.** Meng Tseu vel Mencium inter Sinenses Philosophos Confucio proximum, edidit, Latina interpretatione et perpetuo commentario illustravit S. Julien, 2 Pt. *Lutetiæ Parisiorum*, 1824-30. 8°.

Containing only the Latin version.

**MENINSKI** (Franciscus à Mesgnien). *See MESGNIEN.*

**MERLE D'AUBIGNE** (Jean Henri). *History of the Reformation, translated into Armenian.* 2 Vol. 1846-48. 8°.

**MERRICK** (Joseph). *See BIBLE. Old Testament. Genesis—Isubu.* Kalati ya Boso ya Moziz, e Bekelebe Jenesis, &c. [Translated by J. M.]

**MERRICK** (Joseph). *See BIBLE. New Testament. Matthew—Isubu.* Ekwali ya Bwam, e Matilabe na Matiyu, &c. [Translated by J. M.]

**MESENGUY** (François Philippe). *See BIBLE. New Testament—Italian.* Il Nuovo Testamento, colle annotazioni letterali del Signor Mezengui.

**MESGNIEN MENINSKI** (Franciscus à). *F. à M. M. lexicon Arabico-Persico-Turcicum adjecta significatione Latina, &c. Nunc secundis curis recognitum et auctum.* 4 Vol. *Viennæ*, 1780. Fol.

**MEURSIUS** (Joannes). *See SCAPULA* (J.) *J. Scapulæ lexicon Græco-Latinum. Item J. M. glossarium contractum, &c.*

**MEYER** (Johann Friedrich Von). *See BIBLE. New Testament—German.* Das Neue Testament. Dr. M. Luther's Uebersetzung, nach J. F. v. M. nochmals aus dem Grundtext berichtigt von R. Stier.

**MEYER** (Johann Friedrich Von). *See STIER R.* Altes und Neues in deutscher Bibel. Oder Vergleichung der Bibelverdeutschung M. Luthers mit ihrer Berichtigung durch I. F. v. M.

**MEZENGUI** (François Philippe). *See MESENGUY.*

**MICHAEL** (Anastasius) of Macedonia. *See BIBLE. New Testament—Polyglott.* Ἡ καινὴ διαθήκη καὶ ἡ αὐτοῦ μεταφράσις εἰς κοινὴν

διαλεκτον, [by M. Calliopolites, revised by A. M., &c.] *Gr. & Romaic.*

MICHAEL MIZRAK. *See* JESUS CHRIST. [Meditations for every day in the month, translated into Arabic from the Italian—"Il cibo dell' anima"—by M. M. a Monk.]

MICHAEL, *the Syrian*. Extrait de la chronique de Michel le Syrien (573-717) traduit de l'Arménien par E. Dulaurier. *Paris*, 1849. 8°.

MICHAELIS (*Sir Johann David*). *See* BIBLE. *Old Testament. Daniel—Greek.* Daniel secundum Septuaginta. [Edited by J. D. M.]

MICHAELIS (*Sir Johann David*). *See* CASTELL (E.) E. Castelli lexicon Syriacum, &c. Adnotata adjecit J. D. M.

MICHAELIS (*Sir Johann David*). *See* STAFFER (P. A.) Notice sur la vie et les ouvrages de J. D. M.

MICHAELIS (*Sir Johann David*). Introduction to the New Testament; translated from the fourth edition of the German, and considerably augmented with notes, and a dissertation on the origin and composition of the three first gospels. By H. Marsh. Second edition. 4 Vol. *London*, 1802. 8°.

Each vol. except the last is in two parts.

MICHAELIS (*Sir Johann David*). Commentaries on the laws of Moses. Translated from the German by A. Smith. 4 Vol. *London*, 1814. 8°.

MIDDLETON (Thomas Fanshaw), *Bishop of Calcutta*. The doctrine of the Greek article applied to the criticism of the New Testament. *London*, 1808. 8°.

MIJANGOS (Juan De). Primera parte del Sermonario, Dominical y Sanctoral, en lengua Mexicana. *Mexico*, 1624. 4°.

MIKKELSEN (Hans). *See* HENDERSON (E.) A dissertation on H. M.'s (or, the first Danish) translation of the New Testament, &c.

MILL (John). *See* BIBLE. *New Testament—Greek.* Novum Testamentum Græcum, &c. Studio et labore J. Millii.

MILL (John). *See* WHITBY (D.) D. Whitby observationes, in quibus examinantur variae lectiones J. Millii in Novum Testamentum, &c.

MILL (William Hodge). *See* JESUS CHRIST. Christa-Sangitá, or the Sacred History of our Lord Jesus Christ in Sanscrit verse. [With an English introduction by W. H. M.]

MILLIUS (David). D. M. dissertationes selectæ, varia S. litterarum et antiquitatis Orientalis capita exponentes. *Trajecti ad Rhenum*, 1724. 8°.

MILLIUS (Joannes). *See* MILL.

MILNE (William). *See* BIBLE. *New Testament—Chinese.* New Testament in Chinese: by Morrison and M.

- MILNE (William).** [A tract in Chinese, explaining the nature and describing the operations of the Missionary, Tract and Bible Societies. *Malacca*, circa 1820?] 8°.
- MILNE (William C.)** See MEDHURST (W. H.) Strictures on the remarks contained in "Papers relating to the Shanghai revision of the Chinese Scriptures." [By W. H. Medhurst, J. Stronach, and W. C. M.]
- MILNER (Isaac).** See MARSH (H.) successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. A reply to the strictures of the Rev. I. M. [relative to the British and Foreign Bible Society.]
- MILNER (Isaac).** Strictures on some of the publications of the Rev. Herbert Marsh, D.D., intended as a reply to his objections against the British and Foreign Bible Society. *London*, 1813. 8°.
- MIRANDA (Bartholomæus De).** See BIBLE—*Latin*. *Biblia Sacra Vulgatæ editionis*, &c. [Revised by M. A. Columna, B. De M., &c.]
- MIRCHOND (Mohammad).** See MOHAMMAD.
- MISSIONARY.** Missionary Reform; or, the ability and duty of Christendom to supply the world with Missionaries. By a Missionary. [Rev. D. Colhe.] 1826. 8°.
- MISSIONARY.** To the Protestant Missionaries in China. [Thoughts on the proper term to be employed to translate Elohim and Theos into Chinese. Subscribed "A Missionary." *Shanghai*, 1850.] 8°.
- MISSIONARY HERALD.** The Missionary Herald: containing the proceedings at large of the American Board of Commissioners for Foreign Missions: with a general view of other benevolent operations. Vol. 37, 38, 41. *Boston, U. S.* [1841-45.] 8°.
- MISSIONARY REGISTER.** Missionary Register. Containing the principal transactions of the various institutions for propagating the Gospel, &c. *London, Jan.* 1846. 8°.
- MITCHELL (John).** See DAVID (J.) A grammatical parallel of the ancient and modern Greek languages, translated from the modern Greek by J. M.
- MIZRAK (Michael).** See MICHAEL.
- MOERBEEK (Ad. Abr. Van).** See KRAMER (M.) *Neues Deutsch-Holländisches Wörterbuch*, &c. Dritte Auflage durch A. A. Von M.
- MOERBEEK (Ad. Ab. Van).** See KRAMER (M.) *Nieuw Woordenboek der Nederlandsche en Hoogduitsche Taal; overgezien en vermeerderd door A. A. Van M.*
- MOFFAT (Robert).** See BIBLE—*Sechuana*. *Bibela ea Boitsépho*, &c. [Translated by R. M.]
- MOFFAT (Robert).** See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Sechuana*. *Buka ea Lipusalem*, &c. [Translated by R. M.]
- MOFFAT (Robert).** See BIBLE. *Old Testament. Proverbs—Sechuana*. *Mahuku a Morimo a a Entsicoen Kholaganoñ e Kholu-*

- golu, &c. [Proverbs, Ecclesiastes and Isaiah, translated into the Sechuana by R. M.]
- MOFFAT (Robert). *See* BIBLE. *New Testament—Sechuana*. Kholagano Euca, &c. [Translated by R. M.]
- MOFFAT (Robert). *See* BIBLE. *New Testament. Luke—Sechuana*. Evangelia kotsa Mahuku a Molemo a kuariloeng ki Luka. [Translated by R. M.]
- MOFFAT (Robert). *A Bechuana Catechism, &c.* London, 1826. 16°.
- MOFFAT (Robert). *Bechuana Spelling-Book.* London. 1826. 16°.
- MOFFAT (Robert). *Missionary labours and scenes in South Africa.* London, 1842. 8°.
- MOHAMMAD. *Al-Coranus, S. lex Islamitica Muhammedis, ad optimorum codicum fidem edita ex museo A. Hinckelmanni.* Arab. *Hamburgi*, 1694. 4°.
- MOHAMMAD. *Testamentum inter Muhammedem et Christianæ religionis populos initum.* Arab. & Lat. Opera J. G. Nisselii. *Lugduni Batavorum*, 1655. 4°.
- MOHAMMAD *Askari Fikeret.* *See* ABU NASR FIRAHI. Nisaboo' Ssibyan. Edited by Moohammud Uscuree.
- MOHAMMAD *Ibn Batuta*. *The Travels of Ibn Batuta*; translated from the abridged Arabic manuscript copies, with notes. By S. Lee. London, printed for the Oriental Translation Committee, 1829. 4°.
- MOHAMMAD *Mirchond*. *Historia priorum Regum Persarum post firmatum in regno Islamismum. Persice et Latine, cum notis Geographico-literariis.* [By B. De Jenisch.] *Viennæ*, 1782. 4°.
- MOLINA (Alonso De). *Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana.* Mexico, 1571. Fol.
- MOLLER (Christian). *See* BIBLE. *New Testament—Judeo-German*. חֲבֵרִית הַדָּשָׁה Novum Testamentum Hebræo-Teutonicum, opera C. M.
- MÖLLER (Jens). *See* BIBLE. *Old Testament. Considerable Portions—Danish.* Det Gamle Testaments poetiske og prophetiske Skrifter, efter Grundtexten paa ny oversatte af J. M., &c.
- MÖLLER (Rasmus), *Bishop of Lolland.* *See* BIBLE. *Old Testament. Considerable Portions—Danish.* Det Gamle Testaments poetiske og prophetiske Skrifter efter Grundtexten paa ny oversatte af J. Möller og R. M.
- MOLNAR (Albert). *See* BIBLE—*Hungarian*. Szent Biblia, &c. [With a metrical version of the Psalms, &c., by A. M.]
- MONTLEZA ( ). *See* BIBLE. *New Testament—Basque, French.* Jesus-Christo Gure Jaunarem Testament Berria, &c. [Edited by — M.]
- MONTROULEZ. *See* MORLAIX.
- MONTANUS (Benedictus Arias). *See* ARIAS MONTANUS.

- MONTFAUCON** (Bernard De). See **BIBLE**. *Old Testament—Polyglott*. Hexaplorum Origenis quæ supersunt. Ex manuscriptis et ex libris editis eruit & notis illustravit B. De M., &c.
- MONTUCCI** (Antonio). *Urh-Chih-Tsze-Téen-Se-Yin-Pe Keáou*; being a parallel between the two intended Chinese dictionaries, by the Rev. R. Morrison and A. M., &c. *London*, 1817. 4°.
- MOOHUMMUD** *Uscuree*. See **MOHAMMAD** *Askari Fikeret*.
- MOORE** ( ), *Rev. Protestant Missionary*. See **BIBLE—Tahitian**. *Te Bibilia Moa Ra*, &c. [Translated by H. Nott; revised by — M., &c.]
- MORELLIUS** (Gulielmus). See **CYPRIANUS** (C.) *Saint, Bishop of Carthage*. D. C. Cyprianus repurgatus et auctus, G. M. diligentia et labore.
- MORELLUS** (Federicus). See **BIBLE**. *New Testament. Acts—Polyglott*. *Οἰκουμενίου ὑπομνήματα*, &c. *Œcumenii commentaria in Acta Apostolorum*, &c. Græce et Latine; emendatore F. M.
- MORERI** (Louis). *Le grand dictionnaire historique*, &c. Sixième édition. 4 Tom. *Utrecht*, 1692. Fol.
- MORGAN** (D.) *Hanes yr Eglwys Gristionogol, yn Gyffredinol, o Ddyddiau yr Apostolion hyd yr amser presennol*. 2 Vol. *Aberystwyth*, 1833. 8°.
- MORGAN** (Edward). A brief memoir of the Rev. T. Charles. Second edition. *London*, 1831. 12°.
- MORGAN** (Edward). A memoir of the Rev. J. Elias. With an introductory essay by J. K. Foster. *Liverpool*, 1844. 12°.
- MORGAN** (William). Successively *Bishop of Llandaff and Saint Asaph*. See **BIBLE—Welsh**. *Y Beibl Cyssegr-Lan*, &c. [The Old Testament translated, and the New revised by W. M.]
- MORIN** (Étienne). See **MORINUS** (S.)
- MORIN** (Jean). See **BARBERINI** (F.), *Cardinal*. *Antiquitates ecclesiæ Orientalis, Clarissimorum virorum Card. Barberini, J. M., &c., dissertationibus enucleatæ*.
- MORIN** (Jean). See **BIBLE—Polyglott**. *Biblia*. 1. *Hebraica*. 2. *Samaritana*, &c. [Edited by G. M. Le Jay, J. M., &c.]
- MORIN** (Jean). See **BIBLE—Polyglott**. *Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους ἐβδομηκοντα*. *Vetus Testamentum*, &c. [Edited by J. M.]
- MORIN** (Pierre). See **MORINUS** (P.)
- MORINUS** (Joannes). See **MORIN**.
- MORINUS** (Petrus). See **BIBLE—Latin**. *Biblia Sacra Vulgatæ editionis*, &c. [Edited by A. Carafa, P. M., &c.]
- MORINUS** (Stephanus). See **BOCHARTUS** (S.) *S. Bocharti opera omnia*. Præmittitur vita auctoris ab S. M., &c.
- MORLAIX**. *Recit curius eus ar pez so bet êruet e Montroulez var sujet ar religion, adalec ar bloa 72, goude Guinivelez hor Zalver, betec fin 1820*. *Breton. Montroulez*, 1820. 8°.



- MORLEY** (William Hook). Catalogue of historical manuscripts in the Arabic and Persian languages, preserved in the library of the Royal Asiatic Society. *London*, 1854. 8°.
- MORRISON** (Eliza). Memoirs of the life and labours of R. Morrison, compiled by his widow; with critical notices of his Chinese works, by S. Kidd, and an appendix containing original documents. 2 Vols. *London*, 1839. 8°.
- MORRISON** (Robert). See BIBLE. *New Testament—Chinese*. New Testament in Chinese: by M. and Milne.
- MORRISON** (Robert). See BIBLE. *New Testament. Luke—Chinese*. The gospel of St. Luke and the Acts of the Apostles. Translated into Chinese by R. M.
- MORRISON** (Robert). See MONTUCCI (A.) *Urh-Chrh-Tsze-Tëen-Se-Yin-Pe-Kéáou*; being a parallel between the two intended Chinese dictionaries, by the Rev. R. M. and A. Montucci, &c.
- MORRISON** (Robert). See MORRISON (E.) Memoirs of the life and labours of R. M., &c.
- MORRISON** (Robert). [A tract on the first principles of religion, written and printed in the Chinese language, by Mr. M. *Canton*, 1811.] 8°.
- MORRISON** (Robert). [A catechism containing an outline of Christian truth, written in Chinese, by R. M. *Canton*, 1812.] 8°.
- MORRISON** (Robert). A dictionary of the Chinese language, in three parts. Part the first; containing Chinese and English, arranged according to the Radicals; part the second, Chinese and English, arranged alphabetically; and part the third, English and Chinese. 6 Vols. *Macao*, 1815-23. 4°.
- Part 1 is in 3 vols; part 2 is in 2 vols.; and part 3, in one vol.
- MORBONE** (Josephus Maria). A vocabulary of the Cochinchinese language. See DU PONCEAU (P. S.) A dissertation on Chinese, &c.
- MORTON** (William). See BIBLE. *Old Testament. Proverbs—Bengalee*. M.'s Proverbs of Solomon, Bengali.
- MORUS** (Alexander). A. M. notæ in Novum Fœdus, &c. See CAMERON (J.) J. Cameronis myrothecium Evangelicum, &c.
- MOSELEY** (William Willis). The origin of the first Protestant Mission to China, &c. *London*, 1842. 8°.
- MOSELEY** (William Willis). The quantity and music of the Greek chorus discovered. *Oxford*, 1847. 8°.
- MOSES Ben Maimon, Rabbi**. R. Mosis Maimonidæ de idololatria liber, cum interpretatione Latina et notis D. Vossii. *Hebr. & Lat. Amsterdami*, 1642. 4°.
- MOSES Ben Maimon**. Porta Mosis, sive dissertationes aliquot a R. M. Maimonide, suis in varias Mishnaïoth sive textus Talmudici partes commentariis præmissæ, Arabice & Latine editæ. Una cum appendice notarum miscellanea, opera et studio E. Pocockii. *Oxonix*, 1655. 4°.

- MOSES Ben Maimon, Rabbi.** הלכות תלמוד תשובה. *R. Mosi Maimonidis tractatus duo: 1. De doctrina legis, sive educatione puerorum. 2. De natura et ratione poenitentiae apud Hebræos. Latine reddidit notisque illustravit R. Clavering. Hebr. & Lat. Oxonii, 1705. 4°.*
- MOSES Ben Maimon, Rabbi.** The reasons of the laws of Moses. From the "More Nevochim" of Maimonides. With notes, dissertations, and a life of the author, by J. Townley. *London, 1827. 8°.*
- MUDRY (Jean).** See LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—French. La Liturgie, &c. [Revised by J. M.]*
- MUIRHEAD (George).** The Divine authority of the Scriptures, &c. A sermon before the Society in Scotland for propagating Christian Knowledge, &c. *Edinburgh, 1821. 8°.*
- MULDER (S. I.)** See BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Polyglott. ספר תורה ארדוים De vijf Boeken van Mozes. Op nieuw in het Nederduitsch vertaald, door S. I. M. Hebr. & Dutch.*
- MULLENS (Joseph).** See INDIA. The results of Missionary labour in India. [By J. M.]
- MULLENS (Joseph).** Revised statistics of missions in India and Ceylon. [Reprinted from the "Calcutta Christian Observer" of Nov. 1852.] *London, 1853. 8°.*
- MULLENS (Joseph).** Missions in South India visited and described. *London, 1854. 8°.*
- MÜLLER (P. E.)** See HALDORSEN (B.) *Lexicon Islandico-Latino-Danicum. Præfatus est P. E. M.*
- MUÑOZ DE SOTOMAYOR (J. A.)** See BIBLE—*Spanish. La Biblia, &c. Por el P. P. Scio De S. Miguel. [With MS. corrections, by Dr. M. De S.]*
- MUNSTER (Sebastianus).** See BIBLE. *Old Testament—Polyglott. מקרא יי Hebraica Biblia, Latina planeque nova S. M. tralatione, &c.*
- MUNSTER (Sebastianus).** See BIBLE. *New Testament. Matthew—Polyglott. תורת המשיח Evangelium secundum Matthæum in lingua Hebraica, cum versione Latina atque annotationibus S. Munsteri, &c.*
- MÜNTER (Frederik Christian Carl Henrik).** *Bishop of Zealand. See BIBLE. Old Testament. Prophets—Latin. Fragmenta versionis antiquæ Latinæ Prophetarum, &c. Programma [by F. M.]*
- MÜNTER (Frederik Christian Carl Henrik).** *Bishop of Zealand. See BIBLE. Old Testament. Daniel—Coptic. Specimen versionum Danielis Copticarum, &c. Edidit et illustravit F. M.*
- MÜNTER (Frederik Christian Carl Henrik).** *Bishop of Zealand. See JESUS CHRIST. Jesu Biergprädiken, oversat i det Accraiske Sprog. [Edited by F. M.]*
- MÜNTER (Frederik Christian Carl Henrik).** *Bishop of Zealand. See SOLOMON, king of Israel, pseud. Odæ gnosticæ Salomoni tributæ, &c. Programma [by F. M.]*

**MÜNTER** (Frederik Christian Carl Henrik). *Bishop of Zealand*. M. F. M. Commentatio de indole versionis Novi Testamenti Sahidicæ. Accedunt fragmenta Epistolarum Pauli ad Timotheum ex membranis Sahidicis Musei Borgiani Velitris. *Hafnia*, 1789. 4°.

**MURATORI** (Lodovico Antonio). *Annali d'Italia dal principio dell' era volgare sino all' anno MDCCCL*. Colle prefazioni critiche di G. Catalani. Edizione seconda Romana. 12 Tom. *Roma*, 1786-88. 8°.

Each tom is in 2 parts.

**MURATORI** (Lodovico Antonio). *Dissertazioni sopra le antichità Italiane*. Terza edizione, accresciuta di note, oltre le prefazioni e note delle' Abbate G. Cenni. 3 Tom. *Roma*, 1790. 8°.

Each tom is in 2 parts.

**MUTHMANN** (Johann). See **BIBLE**—*Polyglott*. Evangelische Deutsche Original-Bibel, &c. Nebst einer Vorrede J. M.'s.

**MUTTER** (George). A vindication of the character and designs of the British and Foreign Bible Society from the misrepresentations of the Short Inquiry of the Rev. C. J. Burton. *Canterbury*, 1818. 8°.

**MYERS** (Thomas). See **CALVIN** (J.) [The works of J. Calvin, translated by T. M., &c.]

**NAIRONUS** (Faustus). See **BIBLE**. *New Testament—Polyglott*. Novum Testamentum Syriacum et Arabicum, &c. [Edited by F. N.]

**NALUS**. Nalus Maha-Bharati Episodium. Textus Sanscritus, cum interpretatione Latina et annotationibus criticis, eurate F. Bopp. Altera emendata editio. *Berolini*, 1832. 8°.

**NAPPER** (William). An answer to the Rev. A. O'Callaghan, A. M., on the tendency of Bible Societies, as affecting the Established Church, and Christianity itself as a "Reasonable Service." *Dublin*, 1816. 8°.

**NARES** (Robert). Peace and edification the objects of the Society for Promoting Christian Knowledge. A sermon preached in the Parish Church of St. Philip, Birmingham, on Tuesday, June 30, 1818. *London*, 1818. 8°.

**NÉE** (Colany). See **BIBLE**. *New Testament—Romance, Lower Engladine*. Il Nouf Testament. Tradut in Rumansch, &c. [Edited by C. N.]

**NEERCASSEL** (Jean De). *Bishop of Castorie*. Traité de la lecture de l'Écriture Sainte, où l'on réfute la pratique des Protestans dans cette lecture. Avec une dissertation de l'interprète de l'Écriture Sainte. De la traduction de M. L[e]. R[oy]. A[bbé]. D[e]. H[aute]. F[ontaine]. *Cologne*, 1680. 8°.

**NEGEDLY** (Johann). Practische Böhmische Grammatik für Deutsche. Dritte Ausgabe. *Prag*, 1821. 8°.

**NEGRI** (Solomon). See **BIBLE**. *New Testament—Arabic*. [The New Testament in Arabic. Edited by S. N.]

**NEGRO SLAVE**. [The Converted Negro Slave, in Armenian; translated from the English. *Moscow*,] 1830. 8°.

- NEWCOME** (William). *Bishop of Waterford*. An historical view of the English Biblical translations: the expediency of revising by authority our present translation: and the means of executing such a revision. *Dublin*, 1792. 8°.
- NEUMAN** (Henry) and **BARETTI** (Giuseppe). N. and B.'s dictionary of the Spanish and English languages. Fourth edition. 2 Vol. *London*, 1823. 8°.
- NEWMAN** (Francis William). Essay to a grammar of the Berber language. [Extracted from the "West of England Journal of Science and Literature."] 1836. 8°.
- NEWMAN** (Francis William). A grammar of the Berber language. [*London*? 1845] 8°.
- Without title-page, pp. 245—336.
- NEW ROSS**. A full and impartial report of the meeting at New Ross, convened by the Roman Catholic magistrates and gentry of that town, to oppose the Bible and Kildare St. Societies. By P. D. Hardy. *Dublin*, [1824] 8°.
- NEWSTEAD** (Robert). See **BIBLE**. *Old Testament*. *Daniel—Polyglott*. The book of the Prophet Daniel. Translated into Singhalese, by R. N. *Engl. & Singh.*
- NEWSTEAD** (Robert). See **BIBLE**. *Old Testament*. *Jonah—Polyglott*. [Part of the book of Jonah, *Engl. & Singhalese*, translated into Singhalese, by R. N. ?]
- NEWSTEAD** (Robert). See **BIBLE**. *New Testament*.—*Indo-Portuguese*. O Novo Testamento, traduzido em Indo-Portuguesa [by the Rev. Mr. N.]
- NEWSTEAD** (Robert). See **CRUDEN** (A.) A brief account of the history and excellency of the Scriptures. Translated into Singhalese by R. N.
- NEWSTEAD** (Robert). Cantigas por adoração publico em lingua Portuguesa de Ceylon. *Colombo*, 1823. 8°.
- NEWSTEAD** (Robert). A discourse of the nativity of our Lord Jesus Christ. *Singhalese*. *Colombo*, 1823. 12°.
- NEWSTEAD** (Robert). The Story of the Cross, &c. *Engl. & Singhalese*. *Colombo*, 1824. 12°.
- NICHOLS** (John). See **BIBLE**. *New Testament—Greek*. Novum Testamentum Græcum, &c. [Edited by J. N.]
- NICOLAUS** *De Lyra*. Mistica seu moralis expositio sacri canonis biblie fr̃is Nicolai de lira ordinis minorũ, &c. G. L. *Impressũ p. Johānem Koelhoeſ de lubeck Colonie ciṽs*. 1478. Fol.
- Without title-page or pagination.
- NIEBEL** ( ) *Rev.* See **BIBLE**. *Old Testament*. *Genesis—Lepsha*. The book of Genesis, &c., in Lepsha. [Translated by the Rev. Mr. N.] 1849. 8°.
- NIEMEYER** (August Hermann). Geschichte der Cansteinischen Bibel-Anstalt. *Halle*, 1827. 8°.

- NIERSES CLAJENSIS**, *Saint, Patriarch of the Armenians*. Preces S. N. C. viginti quatuor linguis editæ. [Edited by P. Aucher.] *Venetis, in Insula S. Lazari*, 1823. 12°.
- NIKOLAIDES** (Ch.) *See* BIBLE. *New Testament — Romaic*. 'Η καινή διαθήκη, &c. [Revised by Ch. N., &c.]
- NINABER** (Cornelis). *See* BIBLE—*Malay*. [The Bible in Malay, revised by C. N., &c.]
- NISSELIUS** (Joannes Georgius). *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew*. Sacra Biblia Hebræa, labore et studio J. G. N.
- NISSELIUS** (Joannes Georgius). *See* BIBLE. *New Testament. James—Polyglott*. S. Jacobi (S. Johannis, S. Judæ) epistolæ Catholicæ versio Arabica et Æthiopica, Latinitate utraque donata, &c. Opera J. G. N., &c.
- NISSELIUS** (Joannes Georgius). *See* MOHAMMAD. Testamentum inter Muhammedem et Christianæ religionis populos initum. *Arab. & Lat.* Opera J. G. N.
- NOBILIUS** (Flaminius). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia sacra polyglotta, &c. Cum textuum et versionum Orientalium translationibus Latinis, apparatu, appendicibus, &c. [by F. N.]
- NOBILIUS** (Flaminius). *See* BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra Vulgatæ editionis, &c. [Edited by A. Carafa, F. N., &c.]
- NOEL** (*Hon. Baptist Wriothersley*). *See* ABEEL (D.) *Journal of a residence in China*. With an introductory essay by the Hon. and Rev. B. W. N.
- NOLAN** (Frederick). *Objections of a Churchman to uniting with the Bible Society, including a reply to the arguments advanced in favour of that Association*. London, 1812. 8°.
- NONNUS**. *See* BIBLE. *New Testament. John, Gospel of—Polyglott*. Νουνου μεταβολη του κατα 'Ιωαννην άγιου Ευαγγελιου, &c. *Gr. & Lat.*
- NORBERG** (Matthæus). *See* BIBLE. *Old Testament. Jeremiah—Polyglott*. Codex Syriaco-Hexaplaris Ambrosiano-Mediolanensis. Editus et Latine versus à M. N.
- NORRIS** (Edwin). *Grammar of the Bornu or Kanuri language; with dialogues, translations and vocabulary*. London, 1853. 8°.
- NORRIS** (Henry Handley). *See* DEALTRY (W.) *A review of Mr. N.'s attack upon the British and Foreign Bible Society*.
- NORRIS** (Henry Handley). *See* DEALTRY (W.) *An examination of Mr. Dealtry's review of Norris on the British and Foreign Bible Society, &c.*
- NORRIS** (Henry Handley). *See* SCHOLEFIELD (J.) *A second letter to the Earl of Liverpool, in reply to the Rev. H. H. N., on the subject of the Bible Society*.

- NORRIS (Henry Handley). A practical exposition of the tendency and proceedings of the British and Foreign Bible Society; begun in a correspondence between the Rev. H. H. Norris and J. W. Freshfield, Esq., relative to the formation of an Auxiliary Bible Society at Hackney, and completed in an appendix containing an entire series of the public documents and private papers which that measure occasioned: illustrated with notes and observations. *London*, 1814. 8°.
- NORTON (John). *See* BIBLE. *New Testament. John, Gospel of—Mohawk*. Nene karighwyoston Tsinihorighhoten ne Saint John. The Gospel according to Saint John [translated into Mohawk, by J. N.]
- NOTT (Henry). *See* BIBLE—*Tahitian*. Te Bibilia Moa Ra, &c. [Translated by H. N., &c.]
- NOTT (Henry). *See* BIBLE. *New Testament—Tahitian*. Te Faufaa Api, &c. [Edited by H. N.]
- NOTT (John). *See* HAFIZ. Select odes from Hafez, translated into English verse by J. N.
- NOVARIA (Thomas à). Thesaurus Arabico-Syro-Latinus. *Romæ*, 1636. 8°.
- NUÑEZ DE GUZMAN (F.) *See* BIBLE—*Polyglott*. Vetus testamentū multiplici lingua impressum, &c. [Édité by F. N. De G., &c.]
- NUÑEZ TORRES (David). *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew*. &c. תורה נביאים וכתובים [Edited by D. N. T.]
- NYLÄNDER (Gustavus Reinhold). *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Polyglott*. Book hoa Matthew. The Gospel according to St. Matthew. In Bullom and English. [Translated into Bullom by G. R. N.]
- NYLÄNDER (Gustavus Reinhold). Grammar and vocabulary of the Bullom language. *London*, 1814. 12°.
- NYLÄNDER (Gustavus Reinhold). A spelling-book of the Bullom language; with a dialogue and Scripture exercises. *London*, 1814. 16°.
- NYLÄNDER (Gustavus Reinhold). Lum keleng ko kē anin buleing nghana yehmah koh kē foy. A good word to all people who wish to go to heaven. *Bullom & English*. *London*, 1816. 16°.
- O'BRIEN (J.) *See* DICTIONARIES. Focaloir Gaoidhilde-Sax-Bhéarla; or, an Irish-English Dictionary, &c. [By J. O'B.]
- OBSERVADOR. El Observador de la República Mexicana. Periodico Semanario. 3 Tom. *México*, 1827. 4°.
- O'CALLAGHAN (A.) *See* NAPPER (W.). An Answer to the Rev. A. O'C., on the tendency of Bible Societies, &c.
- O'CALLAGHAN (A.) Thoughts on the tendency of Bible Societies, as affecting the Established Church, and Christianity itself, as a "reasonable service." *Dublin*, 1816. 8°.

- O'CALLAGHAN (A.) *The Bible Society against the Church and State; and the Primitive Christians, the Reformers, and the Bible against the Bible Society.* London, 1817. 8°.
- ÖDMANN (Samuel). *Geographiskt Hand-Lexicon öfver Nya Testamentets heliga Skrifter, &c.* Andra Uplagan. *Upsala*, 1812. 8°.
- O'DOMHNUIILL (Uilliam), *Archbishop of Tuam.* See DANIEL (W.)
- ŒCOLAMPADIUS (Joannes). In sacrarum literarum lectionem exhortatio. See BIBLE. *New Testament—Greek.* Της καινης διαθηκης *ἀπαντα, &c.*
- ŒCUMENIUS. See BIBLE. *New Testament. Acts—Polyglott.* Οἰκουμενιον ὑπομνηματα, &c. Œ. commentaria in hosce Novi Testamenti tractatus, &c. *Gr. & Lat.*
- OFFOR (George). See BIBLE. *New Testament—English.* The New Testament, published in 1526. Being the first translation from the Greek into English by W. Tyndall. Reprinted verbatim; with a Memoir of his Life and Writings, by G. O.
- ÖHRLING (Johan). See LINDAHL (E.), and ÖHRLING (J.) *Lexicon Lapponicum, &c.*
- OIKONOMOS (Constantinos). See BAMBAS (N). Ἀντεπικρισις εἰς την ὑπο Κ. του ἐξ Οἰκονομων ἐπικρισιν ὑπο Ν. Βαμβα.
- OIKONOMOS (Constantinos). Ἐπικρισις εἰς την περι Νεοελληνικης ἐκκλησιας συντομον ἀπαντησιν του σοφολογιωτατου Ν. Βαμβα. Ἀθηνησιν, αἰθθ [Athens, 1839]. 8°.
- OLIVETAN (Pierre Robert). See BIBLE—*French.* La Bible. En laquelle sont contenus le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys [by P. R. O.]
- OPITIUS (Hieronymus). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Hebrew.* סֵפֶר תְּהִלִּים Psalterium, recens editum per M. H. O.
- ORAÇÃO COMMUM. See LITURGIES—*England, Church of. Common Prayer—Portuguese.*
- O'REILLY (Edward). *Sanas Gaoidhíle-Saghsbhearla.* An Irish-English Dictionary. To which is annexed a compendious Irish grammar. *Dublin*, 1817. 4°.
- ORERIUS (Ludovicus Hieronymus). See LITURGIES. *Rome, Church of—Rituals.* Rituale seu manuale Peruanum per L. H. O. accuratum.
- ORIGEN. See BIBLE. *Old Testament—Polyglott.* Hexaplorum O. quæ supersunt. Accedunt opuscula quædam O. anecdota, &c.
- ORIGEN. Ὡριγενους των εἰς τας Θειας Γραφας ἐξηγητικων ἀπαντα. Origenis in Sacras Scripturas Commentaria. P. D. Huetius Græca edidit, Latinas interpretationes adjunxit, notis et observationibus illustravit. Idem præfixit Origeniana. 2 Vols. *Colonia*, 1685. Fol.
- ORME (William). See THOMSON (W. A.), and ORME (W.) *A Historical Sketch of the Translation and Circulation of the Holy Scriptures, &c.*

- ORTELIUS (Abrahamus), and VIVIANUS (Joannes). *Itinerarium per nonnullas Galliae Belgicae partes. Antverpiæ, 1584. 8°.*
- OSIANDER (Andreas). *See BIBLE—Latin. Biblia Sacra, &c. Studio et opera A. O.*
- OSIANDER (Lucas). *See BIBLE—Latin. Biblia Sacra, quæ difficultiorum locorum succinctam explicationem (ex commentariis L. O. depromptam) continent, &c.*
- OSTERVALD (Jean Frédéric). *See BIBLE—French. La Sainte Bible. Avec les argumens et les réflexions par J. F. O.*
- OSTERVALD (Jean Frédéric). *See BIBLE. New Testament—Polyglott. Le Nouveau Testament et les Psaumes d'après la version revue par J. F. O., &c. Fr. & Germ.*
- OSTERVALD (Jean Frédéric). *See BIBLE. New Testament—French. Le Nouveau Testament, exactement revu et corrigé sur le texte Grec [by J. F. O.]*
- OSTERVALD (Jean Frédéric). *The arguments of the Books and Chapters of the Old Testament, with practical observations. Translated by J. Chamberlayne. 2 Vol. F. P. London, 1716. 8°.*
- OTEIZA ( ). *See BIBLE. New Testament. Luke—Basque, Spanish. Evangelioa San Lucasen Guissan. El Evangelio segun S. Lucas, traducido al Vascuence [by Dr. O.]*
- OTTER (William). *A vindication of Churchmen who become Members of the British and Foreign Bible Society in a Letter to a friend at Cambridge, being in answer to Dr. Marsh's pamphlet on that subject. Cambridge, 1812. 8°.*
- OTTER (William). *An examination of Dr. Marsh's answer to all the arguments in favour of the British and Foreign Bible Society. In a second letter to a friend at Cambridge. Broxburn, 1812. 8°.*
- OUSELEY (Sir William). *Persian miscellanies: an essay to facilitate the reading of Persian manuscripts, &c. London, 1795. 4°.*
- OUSELEY (Sir William). *The Oriental collections for January 1797 (— December, 1798). 2 Vol. London, 1797. 4°.*
- Vol. 1 is imperfect, wanting No. 4.
- OUTIS. *See HOMER. Cowper's English version of the Odyssey. With a commentary by O. [i. e. L. Howard.]*
- OWEN (Henry). *See BIBLE. New Testament—Greek. Novum Testamentum Græcum, &c. [Edited by J. Nichols, with the assistance of H. O.]*
- OWEN (John), *Secretary of the British and Foreign Bible Society. See SHORE (J.) Lord Teignmouth. A letter to a country Clergyman [the Rev. Mr. Sykes], &c. By a Sub-urban Clergyman [the Rev. J. O.]*
- OWEN (John), *Secretary of the British and Foreign Bible Society. See SOCIETIES—Society for Promoting Christian Knowledge. A letter to the Society, occasioned by two recent publications respecting the British and Foreign Bible Society [one by the Rev. Mr. Sykes, the other by the Rev. J. O.]*



- OWEN (John), *Secretary of the British and Foreign Bible Society*. See WARING (J. S.) A letter to the Rev. J. O., in reply to the "Brief strictures on the preface to observations on the present state of the East India Company," &c.
- OWEN (John), *Secretary of the British and Foreign Bible Society*. An address to the Chairman of the East India Company, occasioned by Mr. Twining's letter to that gentleman on the danger of interfering in the religious opinions of the Natives of India, and on the views of the British and Foreign Bible Society, as directed to India. Third edition, to which is added a postscript containing brief strictures on the "Preface" to observations on the present state of the East India Company. London, 1807. 8°.
- OWEN (John), *Secretary of the British and Foreign Bible Society*. The history of the origin and first ten years of the British and Foreign Bible Society. 3 Vol. London, 1816-20. 8°.
- OWEN (John), *Secretary of the British and Foreign Bible Society*. Histoire de l'origine et des dix premières années de la Société Biblique Anglaise et Étrangère; traduite de l'Anglais. 2 Tom. Paris, 1820. 8°.
- OWEN (John), *Secretary of the British and Foreign Bible Society*. Extracts of letters on the object and connexions of the British and Foreign Bible Society, &c. London, 1819. 8°.
- OWEN (John), *Secretary of the British and Foreign Bible Society*. Two letters on the subject of the French Bible, published by the British and Foreign Bible Society, &c. Second Edition. London, 1822. 8°.
- OWEN (John), *Vicar of Thrussington*. See CALVIN (J.) [The Works of J. Calvin, translated by J. O., &c.]
- OWEN (William). A dictionary of the Welsh language, explained in English, &c. 2 Vol. London, 1803. 8°.
- P., J. See BIBLE—Greek. Biblia Græca, &c. Cum præfatione parænetica [by J. P., i. e. John Pearson.]
- PAGNINO (Santi). See PAGNINUS.
- PAGNINUS (Sanctes). See BIBLE—Polyglott. Biblia sacra polyglotta, &c. Cum textuum et versionum Orientalium translationibus Latinis [by X. P., &c.]
- PAGNINUS (Sanctes). See BIBLE—Polyglott. Biblia Hebraica. Eorundem Latina interpretatio X. P. Hebr. & Lat. & Gr. & Lat.
- PAGNINUS (Sanctes). See BIBLE—Latin. Biblia sacra ex S. Pagnini translatione, &c.
- PAGNINUS (Sanctes). See BIBLE. Old Testament. Psalms—Polyglott. ספר תהלים Liber Tehillim, &c. (Cum interlineari versione X. Pagnini) Hebr. & Lat.
- PAGNINUS (Sanctes). אוצר לשון חקדש hoc est, thesaurus linguæ Sanctæ. S. Gryphius, Lugduni, 1529. Fol.
- PAGNINUS (Sanctes): Epitome thesauri linguæ Sanctæ. F. Raphelengius compluribus locis auxit, &c. Ex Officina Plantiniana [Leyden], 1599. 8°.

- PAGNINUS (Xantes). *See* PAGNINUS (S.)
- PALAU (José). *See* BIBLE—*Spanish*. La Sagrada Biblia, traducida por F. Scio De San Miguel. Nueva edición, revisada por J. P.
- PALMER (Samuel). The universal duty of searching the Scriptures explained and recommended, in a sermon preached at St. Thomas's Square, Hackney, December 13, 1812, in favour of the Bible Society. *London*, 1812. 8°.
- PALUN ( De La). *See* LA PALUN.
- PANCHAUD (Ed.) Première lettre à M. l'Abbé Boon au sujet de la conférence sur les Bibles tenue à Saint-Jacques-sur-Gaudenberg, le dimanche 26 Avril, 1840. Deuxième édition, augmentée de la réfutation des critiques de la part de M. l'Abbé. (Deuxième Lettre. Troisième Lettre.) *Bruxelles*, 1840-42. 8°.
- PANTALEON (Henricus). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Novum Testamentum Latino-Germanicum [Edited by H. P.]
- PAOLO, *Servita*. [*i. e.* Pietro Sarpi]. *See* SARPI.
- PAREDES (Ignacio De). *See* CAROCHI (H.) Compendio del arte de la lengua Mexicana, dispuesto por I. De P.
- PAREDES (Ignacio De). *See* RIPALDA (G. De). Catecismo Mexicano, lo tradujo del Castellano en el idioma Mexicano I. De P.
- PARENT [*i. e.* Thomas Hughes]. The Bible the best teacher. Questions and answers, &c. Second edition. *London*, 1819. 12°.
- PARENT (Jerome). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia. 1. Hebraica. 2. Samaritana, &c. [Edited by G. M. Le Jay, J. P., &c.]
- PARK (Mungo). Travels in the interior of Africa, in the years 1795, 96, and 97. With an appendix, containing geographical illustrations of Africa, by Major Rennell. *London*, 1799. 4°.
- PARK (Mungo). The journal of a mission to the interior of Africa in the year 1805, &c. Second edition. *London*, 1815. 4°.
- PARK (Thomas). Nugæ modernæ. Morning thoughts and midnight musings, in prose and verse. *London*, 1818. 12°.
- PARRY (Edward). A Letter to the Chairman of the East India Company (E. Parry), on the danger of interfering in the religious opinions of the natives of India, and on the views of the British and Foreign Bible Society, as directed to India. [By T. Twining.] *London*, 1807. 8°.
- PARRY (Richard), *Bishop of St. Asaph*. *See* BIBLE—*Welsh*. Y Bibl Cyssegr-Lan, &c. [Bishop Morgan's version, revised by R. P., &c.]
- PARSONS (James). *See* BIBLE. *Old Testament—Greek*. Vetus Testamentum Græcum, Editionem a R. Holmes inchoatam continuavit J. P.
- PASOR (Georgius). G. P. Lexicon Græco-Latinum in Novum Testamentum. Editio novissima, studio et labore C. Schoettgenii. *Lipsiæ*, 1717. 8°.

- PATERSON (John) and POPOW (W. M.) Reise zweyer Mitglieder der Russischen Bibelgesellschaft (Paterson und Popow) in den Ostsee-Gouvernements im Jahre 1816. *St. Petersburg*, 1817. 8°.
- PATRICK (R.) A chart of ten numerals in two hundred tongues; with a descriptive essay. *London*, 1812. 8°.
- PAULUS (Henricus Eberhardus Gottlob). See ABDOLLATIPH. Abdollatiphi compendium memorabilium Ægypti. Præfatus est H. E. G. P.
- PAYNE (John). See BIBLE. *New Testament. Luke—Grebo*. The Gospel according to St. Luke. Translated into the Grebo tongue, by J. P.
- PAZOS-KANKI (Vicente). See BIBLE. *New Testament. Luke—Polyglott*. El Evangelio de Jesu Christo segun San Lucas, traducido al Aymará por V. P.-K. *Aymara & Span*.
- PAZOS-KANKI (Vicente). See BIBLE. *New Testament. Luke—Mexican*. El Evangelio di S. Lucas del Latin al Mexicano. [Translated by Dr. P. K.]
- PEARSON, John, *Bishop of Chester*. See P., J.
- PECKSTON (T. S.) A description of a chronological chart of the Patriarchs from Adam to Moses. *London*, 1828. 12°.
- PEERS (John). Typical Instruction considered and illustrated. *London*, 1828. 8°.
- PEET (Joseph). A Grammar of the Malayalam language. *Cottayam*, 1841. 8°.
- PEET (L. B.) Remarks on the best term for God in Chinese, &c. *Canton*, 1852. 8°.
- PELLETIER (Louis Le). See LE PELLETIER.
- PELLICANUS (Conradus). See BIBLE—*Latin*. Biblia Sacrosancta, &c. [Edited by C. P.]
- PENN (Granville). See BIBLE. *New Testament—English*. The Book of the New Covenant: being a critical revision of the English version of the New Testament. [By G. P.]
- PENN (Granville). Annotations on the Book of the New Covenant: with an expository preface. With which is reprinted J. L. Hug "De antiquitate Codicis Vaticani commentatio." *London*, 1837. 8°.
- PERCEVAL (*Hon.* Arthur Philip). See POYNDEE (J.) Reasons why I am a member of the Bible Society, addressed to A. P. P., in answer to his pamphlet entitled, "Reasons why I am not a member of the Bible Society."
- PERCEVAL (A. P. Caussin De). See CAUSSIN.
- PEREIRA DE FIGUEIREDO (Antonio). See BIBLE—*Portuguese*. A Biblia Sagrada, traduzida em Portuguez por A. P. De F.
- PEREIRA DE FIGUEIREDO (Antonio). See BIBLE. *Old Testament—Portuguese*. Testamento Velho, traduzido em Portuguez por A. P. De F.

- PEREIRA DE FIGUEIREDO (Antonio). *See* BIBLE. *New Testament—Portuguese*. O Novo Testamento, traduzido segundo a Vulgata pelo Padre A. P. De F.
- PERETTI (Felice). *See* SIXTUS V., *Pope*.
- PEREZ (Francisco). Catecismo de la doctrina Cristiana en lengua Otomi, traducida literalmente al Castellano. (Manualito Otomitico para los Principiantes.) *Mexico*, 1834. 4°.
- PEREZ (Juan). *See* BIBLE. *New Testament—Spanish*. El Testamento Nuevo. Traduzido del original Griego [by J. P.]
- PERIODICALS. [A Collection of Monthly Periodicals for June, 1831. *London*, 1831.] 8°.
- PERIODICALS. [A collection of Monthly Periodicals, from June, 1831, to July, 1832.] 5 Vol. *London*, 1831-32. 8°.
- PERKINS (Justin). A residence of eight years in Persia, among the Nestorian Christians, &c. *Andover*, 1848. 8°.
- PEROTTUS (Nicolaus), *Archbishop of Siponto*. *See* POLYBIUS. N. P. . . . proœmium . . . Polybii historiarum libri quinque: N. P. . . . e græco traduxit.
- PETAU (Denis). *See* PETAVIUS.
- PETAVIUS (Dionysius). D. P. rationarium temporum, in partes duas distributum. Editio ultima. *Franequera*, 1689. 12°.
- PETER, *the Hermit, pseud.* Letters that have lately appeared in the Oxford and Cambridge Papers, under different signatures, on the crusade of the Nineteenth Century, collected and republished, and addressed to the Right Honourable Lord Grenville, Chancellor of the University of Oxford, and the Christians residing in the counties of Oxford, Gloucester, Warwick, Northampton, Buckingham, and Berks. Second edition. *London*, 1812. 8°.
- PETERMANN (Julius Heinrich). *See* BIBLE. *New Testament. Philemon—Polyglott*. Pauli epistola ad Philemonem, ad fidem versionum Orientalium veterum edita a J. H. P.
- PETILIUS (Elias). *See* LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—Greek*. Αειroupυια Βερραιvικη, &c. Liber precum publicarum nunc primum Græce editus, opera et studio E. P.
- PETITE (Anselmo). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Spanish*. Los Santos Evangelios literalmente traducidos, con notas sacadas de los Santos Padres y Espositores Sagrados [by A. P.]
- PETRÆUS (Laurentius). *See* BIBLE. *Old Testament. Song of Solomon—Polyglott*. Canticum canticorum Salomonis, paraphrasi tum ligata Hebræa et Danica, tum prosa Latina adornatum a L. P.
- PETRÆUS (Theodorus). *See* BIBLE. *Old Testament. Joel—Polyglott*. Prophetia Joel, Æthiopice, interpretatione Latina ad verbum donata, &c. Studio T. P.

- PETRÆUS** (Theodorus). *See* BIBLE. *Old Testament. Malachi—Polyglott.* Vaticinium Malachiæ, Æthiopice, Latino idiomati ad verbum donatum a T. P.
- PETRÆUS** (Theodorus). *See* BIBLE. *New Testament. James—Polyglott.* S. Jacobi (S. Johannis, S. Judæ) epistolæ Catholicæ versio Arabica et Æthiopica, Latinitate utraque donata, &c. Opera J. G. Nisselii et T. P.
- PETRETICS** (Peter), *Bishop of Agram.* *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Croatian.* Szveti Evangeliomi, &c. [With a preface by P. P.]
- PETTIGREW** (Thomas Joseph). *Bibliotheca Sussexiana.* A descriptive catalogue of the manuscripts and printed books in the library of the Duke of Sussex. 2 Vol. L. P. *London*, 1827-39. 4°.
- Vol. 1 is in 2 parts.
- PFANDER** (Carl Gottlieb). *See* CHRISTIANITY. [Comparison between Christianity and Mohammedanism, in modern Armenian. By C. G. P. ?]
- PHALESIUS** (Hubertus). *See* LUCAS (F.) *Sacrorum Bibliorum Concordantiæ*, cura H. P.
- PHARMAKIDES** (Th.) 'Απολογία Θ. Φαρμακιδου. 'Εν 'Αθηναις [*Athens*], 1840. 8°.
- PHELAN** (William). *The Bible, not the Bible Society: being an attempt to point out that mode of disseminating the Scriptures which would most effectually conduce to the security of the Established Church, and the peace of the United Kingdom.* *Dublin*, 1817. 8°.
- PHILALETHES** [*i. e.*, John Jones, LL.D.] *See* BIBLE. *New Testament. Epistles—English.* *The Epistles of St. Paul*, &c. A new version, from the Greek, by P.
- PHILIPSZ** (Henricus). *See* BIBLE. *Old Testament. Genesis—Singhalese.* Het eerste Boek Moses in de Singaleesche Tale overgeset; in't Ligt gegeven door H. P.
- PHILIPSZ** (Henricus). *See* BIBLE. *Old Testament. Exodus—Singhalese.* Het tweede Boek Moses in de Singaleesche Tale overgeset; in't Ligt gegeven door H. P.
- PHILIPSZ** (Henricus). *See* BIBLE. *New Testament—Singhalese.* Het Heylige Evangelium, &c., in de Singaleesche Tale overgebracht, en nu weder gerevideert door J. J. Fybrants en H. P.
- PHILLIPS** (Thomas), *Rev.* Llyfr y Jubili, &c. *Llundain*, 1854. 12°.
- PHILLIPS** (Sir Thomas). *Wales: the language, social condition, moral character, and religious condition of the people, considered in their relation to education*, &c. *London*, 1849. 8°.
- PHILO-BIBLICUS.** A Christian plea and liberal apology for the British and Foreign Bible Society, addressed to the county of Surrey. *Guildford*, 1813. 8°.

- PHYSIOPHILUS** (Joannes), *pseud.* [*i. e.*, Ignatz von Born.] J. P. specimen monachologiæ, methodo Linnaëana tabulis tribus æneis illustratum, cum adnexis thesibus, quas, Præside Capistrano a Mulo Antonii, defendent P. Tiburtinus a Vulnere Theresiæ et P. Theodatus a Stigmatibus Francisci, Fratres Conventualium Minorum. *Augustæ Vindelicorum*, 1783. 4°.
- PIERCE** (Thomas). *See* BIBLE—*Polyglott.* Biblia Sacra Polyglotta, &c. Edidit B. Waltonus [assisted by T. P., &c.]
- PINEDA** (Pedro). A short and compendious method for learning the English and Spanish languages. Third impression. *London*, 1762. 8°.
- PINEL** (Duarte). *See* BIBLE. *Old Testament—Spanish.* Biblia en lengua Española, traduzida por muy excelentes letrados (J. De Vargas y D. P.), &c.
- PINKERTON** (G.) *See* BIBLE SOCIETY, *British and Foreign.* Περὶ τῆς ἀρχῆς, τοῦ σκοποῦ καὶ τῆς προοδοῦ τῆς περὶ τῆς Ἁγίας Γραφῆς ἐταιρίας. [By G. P.]
- PINKERTON** (John). Modern Geography, digested on a new plan. The astronomical introduction by M. La Croix, translated by J. Pond. With numerous maps. Third edition. 2 Vol. *London*, 1811. 4°.
- PINKERTON** (Robert). Extracts of letters on tour in Russia, Poland, and Germany; to promote the object of the British and Foreign Bible Society, &c. *London*, 1817. 8°.
- PINKERTON** (Robert). Russia: or miscellaneous observations on the past and present state of that country and its inhabitants. *London*, 1833. 8°.
- PINNER** (E. M.) Prospectus der der Odessaer Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer gehörenden ältesten hebräischen und rabbinischen manuscripte, &c. *Odessa*, 1845. 4°.
- PISCATOR** (Johann). *See* BIBLE. *New Testament—German.* Das Neue Testament, nach J. P.'s Uebersetzung, &c.
- PISCATOR** (Johann). J. P. commentarii in omnes libros Novi Testamenti. *Herbornæ Nassoviorum*, 1658. Fol.
- PITCAIRN** (Robert). *See* CALVIN (J.) [The works of J. Calvin. Printed for "The Calvin translation Society. Acting and editorial Secretary, R. P."]
- PITMAN** (Charles). *See* BIBLE. *Old Testament—Pentateuch—Rarotongan.* Te au Buka a Mose. [Translated into the language of Rarotonga by C. P., &c.]
- PITMAN** (Charles). *See* BIBLE. *Old Testament—Psalms—Rarotongan.* Te au Salamo, &c. [Translated into the language of Rarotonga by C. P., &c.]

- PLATO, *Metropolitan of Moscow*. Ὁρθόδοξος διδασκαλία, εἰσὺν συνοψίς τῆς Χριστιανικῆς θεολογίας, μεταφρασθεῖσα πρῶτον μὲν ἐκ τῆς Ῥωσικῆς εἰς τὴν Γερμανικὴν, ὕν δὲ ἐκ τῆς Γερμανικῆς εἰς τὴν Ἑλληνορωμαϊκὴν διαλεκτὸν [by D. Coraes]. Ἐν Λιψίᾳ τῆς Σαξονίας, 1782. 8°.
- PLATT (Thomas Pell). See APOSTOLICAL CONSTITUTIONS. The Ethiopic Didascalia; or the Ethiopic version of the Apostolical Constitutions. With an English translation, by T. P. P.
- PLATT (Thomas Pell). See BIBLE—*Amharic*. Biblia Sacra Amharice. Edidit T. P. P.
- PLATT (Thomas Pell). See BIBLE. *New Testament—Amharic*. Novum Testamentum, &c. Edidit T. P. P.
- PLATT (Thomas Pell). See BIBLE. *New Testament—Ethiopic*. Novum Testamentum Æthiopice. Edidit T. P. P.
- PLATT (Thomas Pell). A catalogue of the Ethiopic Biblical Manuscripts in the Royal Library of Paris, and in the Library of the British and Foreign Bible Society; also some account of those in the Vatican Library at Rome. With remarks and extracts, &c. London, 1823. 4°.
- PLATT (Thomas Pell). Bible Society. A Letter to Dr. Wardlaw of Glasgow, from T. P. P. Esq., with preface and notes by Dr. Wardlaw. Glasgow, 1827. 8°.
- PLATT (Thomas Pell). Review of Mr. P.'s Letter to Dr. Wardlaw with remarks on Mr. M'Gavin's Pamphlet (extracted from the Edinburgh Christian Instructor for February, 1827.) *Edinburgh*, 1827. 8°.
- PLATT (Thomas Pell). The literal interpretation of Scripture enforced. London, 1831. 8°.
- POCOCK (Edward). See ABULPHARAGIUS (G.) Historia compendiosa dynastiarum, Arabice edita et Latine versa ab E. P.
- POCOCK (Edward). See BIBLE—*Polyglott*. Biblia sacra polyglotta, &c. Edidit B. Waltonus [assisted by E. P., &c.]
- POCOCK (Edward). See MOSES, *Ben Maimon*. Porta Mosis, &c. Una cum appendice notarum opera E. P.
- POCOCKIUS (Edvardus). See POCOCK.
- POLYBIUS. N. Perotti . . . proœmium . . . Polybii historiarum libri quinq; : N. Perottus . . . e græco traduxit, &c. MS. NOTES. *Bernardinus Venetus, Venetiis impressit*, 1498. Fol.
- PONCEAU (Peter S. Du) See DU PONCEAU.
- POND (G. H.) See BIBLE. *New Testament—Dakota*. The Gospels of Luke and John, in the Dakota language, translated by G. H. P., &c.
- POND (John). See PINKERTON (J.) Modern Geography, &c. The astronomical introduction by M. La Croix, translated by J. P.

- POPOW (Wassiliy Michailowitch). See PATERSON (J.) and POPOW (W. M.) *Reise zweyer Mitglieder der Russischen Bibelgesellschaft, &c.*
- PORTUGAL. See SPAIN. *The distressed state of Spain and Portugal, &c.*
- POTKEN (Joannes). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Ethiopic.* [The Psalms and Song of Solomon in Ethiopic: edited by J. P.]
- POYNDER (John). *Reasons why I am a member of the Bible Society, addressed to A. P. Perceval, in answer to his pamphlet, entitled, "Reasons why I am not a member of the Bible Society."* London, 1830. 8°.
- PRAT ( ). See BIBLE. *New Testament—Catalan.* Lo Nou Testament, traduhit en llengua Catalana [by — P.]
- PREMSEL (Isaac). See BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Hebrew.* &c. תקון סופרים הישרים [The Pentateuch, Five Megilloth and Haphtaroth. Edited by I. P. 1767.] 8°.
- PRESSENSE (E. De). *L'immaculée conception. Histoire d'un dogme Catholique-Romain, ou comment l'hérésie devient un dogme.* Deuxième édition. Paris, 1855. 8°.
- PRESTON (Theodore). See BIBLE. *Old Testament. Ecclesiastes—Polyglott.* קהלת The Hebrew text and a Latin version. Also a newly-arranged English version, &c. By T. P.
- PRETYMAN, afterwards Tomline (George). *Successively Bishop of Lincoln and Winchester.* A letter to the Right Rev. the Lord Bishop of Lincoln on the subject of the attack made by his Lordship upon the British and Foreign Bible Society, in his recent charge to his clergy. London, 1815. 8°.
- PRETYMAN, afterwards Tomline (George). *Successively Bishop of Lincoln and Winchester.* Remarks upon that part of the Bishop of Lincoln's late charge to the Clergy of his Diocese relative to the Bible Society, and to the intercourse of Churchmen with Dissenters. Leicester, 1815. 8°.
- PRIMERS. *The Indian Primer, or the first book by which children may know truly to read the Indian language. And milk for Babes.* Boston, 1720. 12°.
- PRIMERS. *A primer for the use of the Mohawk children.* London, 1786. 16°.
- PRIMERS. *Ne neh Yondaderihhonnyen ni tha, &c.* [A Mohawk Primer.] New York, 1829. 16°.
- PRIMERS. Του διδασκαλου ο δδηγος ητοι 'Αλφαβηταριον 'Απλο-ελληνικον, &c. [A Romaic Primer: compiled by S. S. Wilson.] 'Εν Μελιτη, 1823. 16°.
- PRINGLE (John). See CALVIN (J.) [The works of J. Calvin, translated by J. P., &c.]
- PRINGLE (William). See CALVIN (J.) [The works of J. Calvin, translated by W. P., &c.]



- PRISCIANUS.** E Prisciani libro XVIII. sive de constructione excerptum. See SCAPULA (J.) J. Scapulae lexicon Græco-Latinum, &c.
- PRITCHETT** (Edward). See BIBLE. *New Testament—Teloogoo.* The New Testament translated into Teloogoo, by E. P.
- PRODIGAL SON.** Parabole de l'Enfant Prodigue en dialecte Saintongeais (du Canton de Jarnac). *Paris*, 1853. 8°.
- Only twenty copies printed.
- PROPHETS.** [Lives of the Prophets in Armeno-Turkish.] 1854. 12°.
- PROPRIETOR.** Two letters to the Proprietors of East India Stock, occasioned by Mr. Twining's late letter to the Chairman, and some anonymous observations on the present state of India, urging the suppression of the Scriptures, and the recal of the Missionaries from that country. [By a Proprietor.] *London*, 1807. 8°.
- PRYS** (Edmund), *Archdeacon of Merioneth.* See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Welsh.* Llyfr y Salmau. [Metrical version by E. P.] 1746. 8°.
- PTOLEMÆUS** (Claudius). P. Tabula urbium insignium. P. Arabia. *Gr. & Lat.* See HUDSON (J.), *Geographiæ veteris Scriptores Græci minores*, &c. Vol. 3.
- PURVER** (Anthony). See BIBLE—*English.* A new and literal translation of the Old and New Testament; with notes. By A. P.
- QUESNEL** (Pasquier). See CLEMENT XI., *Pope.* Propositionum in Constitutione Clementis Papæ XI. ab exordio dicta "Unigenitus" damnatarum collatio, &c. [Being a defence of P. Q.]
- QUESNEL** (Pasquier). *Expostulatio ac protestatio P. Q. reclamantis adversus Decretum [of Pope Clement XI.] quo centum & una propositiones damnatæ sunt*, &c. 1716. 8°.
- QUIKAS** (Nicolas De). See BASALENQUE (D.) *Arte de la lengua Tarasca.* Sácalo á luz, N. De Q.
- R., C.** See BIBLE—*Spanish.* La Biblia, &c. Trasladaada en Español [by C. R., i. e., C. De Reyna.]
- R., H.** An essay for a new translation of the Bible. [By H. R.] Second edition. *London*, 1727. 8°.
- R., L. N.** The book and its story: a narrative for the Young. On occasion of the jubilee of the British and Foreign Bible Society. By L. N. R. [Mrs. E. Ranyard.] With an introductory preface by the Rev. T. Phillips. *London*, 1853. 8°.
- R., L. N.** The Bible collectors: or, principles in practice. By L. N. R. [Mrs. E. Ranyard.] New edition. *London*, 1854. 12°.
- RABAN** (John). A vocabulary of the Eyo or Aku, a dialect of Western Africa. 2 Pts. *London*, 1830. 16°.
- RADLEY** (John). A defence of the proceedings of the British and Foreign Bible Society, in reference to the Roman-Catholic versions: with a plea for their continued circulation. Second edition. *London*, 1842. 8°.

- RADLEY** (John). Chinese Version. Letter occasioned by articles in the Evangelical Magazine for Jan. and Feb. 1851. [*London*, 1851.] 4°.
- RAE** (William), *and others*. Second report of Her Majesty's sole and only master printers in Scotland. *London*, 1842. Fol.
- RAINALDI** (Francesco). *See* JESUS CHRIST. [Meditations for every day in the month, translated into Arabic from the Italian,—“*Il cibo dell' anima*” of F. R.]
- RAM CHONDRO SORMA**. A vocabulary of the Bengalee language. Second edition. *Calcutta*, 1820. 16°.
- RAMÁYANA**. *See* YADJNADATTA. Yájñadattabada, ou la mort d'Yadjnadatta, episode extrait du Ramáyana, &c.
- RAMIREZ** (Antonio de Guadalupe). *See* GUADALUPE.
- RANYARD** (Ellen), *Mrs.* *See* R., L. N.
- RAPHELENGIUS** (Franciscus). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra. Hebraice, Chaldaice, &c. [Edited by B. Arias Montanus, with the assistance of F. R., &c.]
- RAPHELENGIUS** (Franciscus). *See* BIBLE. *New Testament—Syriac*. דִּיתִיקָא חֲדָתָא (Variæ lectiones ex Novi Testamenti Syriaci manuscripto codice Coloniensi a F. R. collectæ.)
- RAPHELENGIUS** (Franciscus). *See* PAGNINUS (S.) Epitome thesauri linguae Sanctæ. F. R. auxit, &c.
- RASK** (Rasmus Christian.) *See* HALDORSEN (B.) Lexicon Islandico-Latino-Danicum, cura R. K. R. editum, &c.
- RAYMUNDUS** (Joannes Baptista). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Polyglott*. [The Four Gospels in Arabic, with an interlinear Latin version. Edited by J. B. R.]
- RECORD**, *Newspaper*. Calumnies of the Record Newspaper refuted in several letters addressed to the publisher of the Comprehensive Bible. By a Clergyman of the Church of England. *London*, 1832. 8°.
- RECTOR**. A Letter from a Rector to his Curate, on the subject of the Bible Society. *London*, 1816. 8°.
- RECTOR**. A Reply to a Letter from a Rector to his Curate, on the subject of the Bible Society. *London*, 1817. 8°.
- REGENERATION**. [Conversations on Regeneration, in Armenian; translated from the English. *Moscow*.] 1830. 8°.
- REID** (John). *See* BIBLE. *Old Testament. Genesis—Malayalim*. The Book of Genesis [in Malayalim, translated by the Rev. J. R.]
- REINECCIUS** (Christianus). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia sacra quadrilingua, &c. Accurante C. R.
- REINECCIUS** (Christianus). *See* BIBLE. *Old Testament—Greek*. Ἡ παλαια διαθηκη κατὰ τοὺς ἑβδομηκοντα, i. e. Vetus Testamentum, &c. Lectiones variantes adjecit C. R.

- REINECCIUS (Christianus). *See* BIBLE. *New Testament—Greek.* Ἡ καινὴ διαθήκη, &c. Accurante C. R.
- REISKE (Johann Jacob). *See* ISMAEL *Abu'l-Feda*. *Abulfedæ annales* Muslemici, Arabice et Latine, opera et studiis J. J. R., &c.
- RELANDUS (Hadrianus). H. R. *Palæstina ex monumentis veteribus illustrata*. 2 Tom. *Trajecti Batavorum*, 1714. 4°.
- RÉMUSAT (Jean Pierre Abel-). *See* ABEL-RÉMUSAT.
- RENNELL (James). *Geographical illustrations of Africa.* *See* PARK (M.). *Travels in the interior districts of Africa*, &c.
- RENVALL (Gustaf). *Suomalainen Sana-Kirja*. *Lexicon linguæ Finnicæ, cum interpretatione duplici, Latina, Germanica*. 2 Tom. *Aboæ*, 1826. 4°.
- RENVALL (Gustaf). *Finsk Språklara, enligt den rena Vest-Finska, i Bokspråk vanliga Dialecten. Förra Delen, Finska Språkets Formulära.* *Abo*, 1840. 8°.
- RENVILLE (Joseph). *See* BIBLE. *Old Testament. Genesis—Dakota.* The Book of Genesis, and a part of the Psalms, in the Dakota language; translated by J. R.
- RENVILLE (Joseph). *See* BIBLE. *New Testament—Dakota.* The Gospels of Luke and John, in the Dakota language, translated by G. H. Pond and J. R., &c.
- REPP (Thorleif Gudmunson). *See* LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—Danish.* *Litturgien eller den Almindelige Bønnebøg*, &c. [Translated by T. G. R.]
- REYNA (Cassiodoro De). *See* R., C.
- REYNA (Cassiodoro De). *See* BIBLE. *New Testament—Spanish.* *El Testamento Nuevo.* [The version of C. De R. revised by C. De La Valera.]
- RHENIUS (C. T. E.) *See* BIBLE—*Tamul.* The Holy Bible in Tamil; the New Testament translated by C. T. E. R.
- RHENIUS (C. T. E.) An essay on the principles of translating the Holy Scriptures, with critical remarks on various passages, particularly in reference to the Tamul language. *Nagercoil*, 1827. 8°.
- RHESA (L. J.) *Geschichte der Litthauischen Bibel.* *Königsberg*, 1816. 8°.
- RICE (B.) *See* BIBLE. *Old Testament—Appendix.* Scripture history in Scripture language. Compiled [and translated into Canarese] by B. R.
- RICH (Jeremiah). *See* BIBLE. *New Testament—English.* [The New Testament in shorthand, by J. R.]
- RICHARDS (Thomas). *Antiquæ linguæ Britannicæ thesaurus: being a British or Welsh-English Dictionary. To which is prefixed a compendious Welsh Grammar.* *Bristol*, 1753. 8°.
- RICHARDSON (James), *Rev.* "The Wilderness and the Solitary Place glad for the Light of the Gospel." A sermon preached in the Parish Church of St. John's, York, Sunday, February 16, 1812, for the benefit of the York Auxiliary Bible Society. *York*, 1812. 8°.

- RICHARDSON** (James), *Traveller*. Travels in the great desert of Sahara, in the years 1845 and 1846. 2 Vol. *London*, 1848. 8°.
- RICHARDSON** (John). A dictionary, Persian, Arabic and English. A new edition, with additions and improvements by C. Wilkins. 2 Vol. *London*, 1806-10: 4°.
- RICHELIEU**, Armand Jean Du Plessis, *Cardinal, Duke De*. See DU PLESSIS.
- RIDDELL** (H. S.) See BIBLE. *New Testament. Matthew—English*. The Gospel of St. Matthew, translated into Lowland Scotch, by H. S. R.
- RIGGS** (Stephen R.) See BIBLE. *New Testament—Dakota*. The Gospels of Luke and John, &c. (The Acts of the Apostles, Epistles of Paul, Revelation. Translated by S. R. S.)
- RIIS** (H. N.) Kañhuma ni mmofra de sua kañ. *Basel*, 1850. 8°.
- RIPALDA** (Geronymo De). Catecismo Mexicano, lo traduxo del Castellano en el idioma Mexicano I. De Paredes. *Mexico*, 1758. 8°.
- RISIUS** (Sergius), *Archbishop of Damascus*. See BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra Arabica [translated by S. R., &c.] *Lat. & Arab*.
- ROBERTS** (Francis). Clavis Bibliorum. The key of the Bible unlocking the richest treasury of the Holy Scriptures, &c. *London*, 1649. 8°.
- ROBERTS** (Henry). The dwellings of the labouring classes, their arrangement and construction, &c. *London* [1850]. 8°.
- ROBERTS** (John). Welsh Bibles. A letter to the Rev. W. Dealtry, intended as a supplement to his account of a controversy respecting Welsh Orthography, and also of some late editions of Welsh Bibles in his late publication addressed to Dr. Wordsworth. *Chester*, 1811. 8°.
- ROBERTS** (Samuel). Parallel miracles; or, the Jews and the Gypsies. *London*, 1830. 12°.
- ROBERTSON** (William). See BIBLE. *New Testament—Hebrew*. תורת ידוה חדשה Lex Dei summi nova; atque hæc est Novum Testamentum, opera et industria G. R.
- ROBERTSON** (William). Phraseologia generalis; a full, large and generall phrase book, &c. *Cambridge*, 1685. 8°.
- ROBERTSONUS** (Gulielmus). See ROBERTSON (W.)
- ROBINSON** (Thomas). See BIBLE. *Old Testament—Persian*. [Joshua to Job, and Isaiah to Malachi, translated into Persian by Archdeacon R.]
- ROBINSON** (William). See BIBLE. *New Testament. John, Gospel of—Malay*. [The New Testament translated into Malay, by the Rev. W. R.]
- ROBINSON** (William). Malayan Orthography. [*Bencoolen*, circa 1824.] 8°.
- Without title-page.

- ROCAFUERTE** (Vicente). *See* BIBLE—*Appendix*. Lecciones para las escuelas de primeras letras, &c. [Edited by V. R.]
- ROCCA** (Angelus). *See* BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra Vulgatæ editionis, &c. [Edited by A. Carafa, A. R., &c.]
- RODRIGUEZ** (Joam). Éléments de la grammaire Japonaise, traduits du Portugais par M. C. Landresse; précédés d'une explication des Syllabaires Japonais et de deux planches contenant les signes de ces syllabaires, par M. Abel-Rémusat. *Paris*, 1825. 8°.
- ROEHRIG** (F. L. O.) Spécimen des idiotismes de la langue Turque. *Breslau*, 1843. 8°.
- ROGERS** (John). *See* BIBLE—*English*. The Byble, &c., translated into Englysh by T. Matthew [or rather, by W. Tyndale and M. Coverdale; and edited by J. R.]
- ROGERS** (John), *Canon of Exeter*. *See* BIBLE. *Old Testament*. *Psalms*—*Hebrew*. ספר תהלים The book of Psalms in Hebrew, metrically arranged. By J. R.
- ROGERS** (John), *Canon of Exeter*. Remarks on the principles adopted by Bishop Lowth in correcting the text of the Hebrew Bible. *Oxford*, 1832. 12°.
- ROLANDI** (Giovanni Battista). *See* BIBLE—*Italian*. La Sacra Bibbia, tradotta da G. Diodati. Edizione riveduta da G. B. R.
- ROLANDI** (Giovanni Battista). *See* BIBLE. *Old Testament*. *Psalms*—*Polyglott*. Psalterium, &c.—Libro dei Salmi tradotto in Italiano da M. Martini. Riscontrato da G. B. R. *Lat. & Ital.*
- ROLANDI** (Giovanni Battista). *See* BIBLE. *New Testament*—*Italian*. Il Nuovo Testamento, tradotto da Monsignor A. Martini; scrupolosamente riscontrato da G. B. R.
- ROMAINE** (Gulielmus). *See* ROMAINE (W.)
- ROMAINE** (William). *See* MARIUS, *De Calasio*. Concordantiæ Sacrorum Bibliorum Hebraicorum, &c. (Edidit Gul. Romaine.)
- ROME**, *Church of*. Index librorum prohibitorum, Innoc. xi. P. M. jussu editus usque ad annum 1681. Eidem accedit in fine appendix usque ad mensem Junii, 1704. *Romæ*, 1704. 8°.
- ROME**, *Church of*. Unité prétendue de l'Église de Rome: ou, rapprochement entre le langage tenu de nos jours par les principaux organes de sa Hiérarchie. [In refutation of the Lent mandate of the Archbishop of Malines, directed against the Bible Societies. *Brussels* ? 1841.] 8°.
- ROORDA** (T.) *See* GERICKE (J. F. C.) Javaansche-Nederduitsch Woordenboek. Vermeerderd en verbeterd door T. R.
- ROQUES** (Pierre). *See* BIBLE—*French*. La Sainte Bible, &c. Nouvelle édition, revue et corrigée par P. R.
- ROSENMÜLLER** (Ernst Friedrich Carl). E. F. C. R. institutiones ad fundamenta linguæ Arabicæ. Accedunt sententiæ et narrationes Arabicæ, una cum glossario Arabico-Latino. *Lipsiæ*, 1818. 8°.

- ROSENMÜLLER (Johann Georg). D. J. G. R. Scholia in Novum Testamentum. Editio sexta. 5 Tom. *Norimbergæ*, 1815, 03-08. 8°.
- ROSSI (Giovanni Bernardo De'). *Variae lectiones Veteris Testamenti, ex immensa MSS. editorumq. codicum congerie haustæ, &c.* 4 Vol. *Parmæ*, 1784-88. 4°.
- ROSTRENEN (Grégoire De). *Dictionnaire François-Celtique ou François-Breton.* *Rennes*, 1732. 4°.
- Imperfect : wanting title-page, which has been supplied in MS.
- ROSTRENEN (Grégoire De). *Grammaire Française-Celtique, ou Française-Bretonne.* *Rennes*, 1738. 8°.
- ROSTRENEN (Grégoire De). *Grammaire Française-Celtique, ou Française-Bretonne.* *Brest*, III<sup>e</sup> année [1795]. 8°.
- ROUGEMONT (Franciscus). *See* CONFUCIUS. *Confucius, sive Scientia Sinensis Latine exposita; studio F. R., &c.*
- ROYAL ASIATIC SOCIETY. *See* SOCIETIES.—*Royal Asiatic Society.*
- RUBIO (Diego De Torres). *See* TORRES.
- RUELL (Joannes). *Grammatica of Singaleesche Taal-Kunst.* *Amsterdam*, 1708. 4°.
- Imperfect : wanting all after p. 136, which, however, is supplied in MS. The whole is interleaved with an English translation in MS.
- RULE (Guillermo Harris). *See* RULE (W. H.)
- RULE (William Harris). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Spanish.* Los cuatro Evangelios traducidos del Griego al Español por G. H. R.
- RUSTICI (Filippo). *See* BIBLE—*Italian.* La Bibia, &c. Con molte & utili annotationi, &c. [A. Brucioli's version, revised by F. R ?]
- RUYL (Albert). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Polyglott.* De vier Evangelien; de twee eerste in Maleysche Tale ghesteldt door A. R., &c. *Dutch & Malay.*
- RUYL (Albert). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Malay.* Jang Ampat Evangelia, &c. The Gospels, translated into the Malayan tongue [by A. R., &c.]
- RUZ (Joaquin). *See* FLEURY (C.) *Catechismo historico, &c.* [translated] al idioma Yucateco por J. R.
- RUZ (Joaquin). *See* LANZI (L.) *El devoto instruido.* Traducccion libre al idioma Yucateco, por J. R.
- S., J. The genealogies recorded in the Sacred Scriptures, with the line of our Saviour Jesus Christ, &c. By J[ohn]. S[peed]. [*London*,] 1634. 8°.
- S., N. *See* SIMON (R.) *Critical enquiries into the various editions of the Bible.* Translated by N. S.
- SABAT (Nathaniel). *See* BIBLE. *New Testament—Arabic.* [The New Testament in Arabic, translated by N. S.]

SACI (Louis Isaac Le Maistre De). See LE MAISTRE.

SACY (Antoine Isaac Silvestre De), *Baron*. See SILVESTRE.

SAINT-GEORGE (Alex. H. De), *Count*. See TRONCHIN (H.) and SAINT-GEORGE (A. H. De). Rapport, &c. [On the Madiai persecution.]

SAINTHILL (Richard). The use of the Samaritan language by the Jews until the reign of Hadrian, deduced from the coins of Judea. [London, 1851]. 8°.

Extracted from the Numismatic Journal.

SAINT-MARTIN (Jean Antoine). See BIBLE. *New Testament—Armenian*. [The New Testament in ancient and modern Armenian, revised by M. St.-M.]

SAJNOVICS (Joannes). J. S. demonstratio, idioma Ungarorum et Laponum idem esse. L.P. *Hafnia*, 1770. 4°.

SAKER (Alfred J. S.) See BIBLE—*Dualla*. Kalati ya Loba, Bwambu bo Dualla. Scriptures in the Dualla or Cameroon's language [translated by A. J. S. S.]

SAKER (Alfred J. S.) See BIBLE. *New Testament. Matthew—Dualla*. Iyala ya Bwam e Tatilabe na Mattiyu. [Translated by A. J. S. S.]

SAKER (Alfred J. S.) Grammatical elements of the Dualla language. With a vocabulary. Compiled for the use of Missionaries and Teachers. *Cameroons, Western Africa*, 1855. 8°.

SALADIN, *Sultan of Egypt and Syria*. See BOHADDIN Ibn Sjeddad. Vita et res gestæ Sultani S., &c.

SALES (Francis De) *Saint, Bishop and Prince of Geneva*. See FRANÇOIS.

SALESBURY (William). See BIBLE. *New Testament—Welsh*. Testament Newydd, &c. [The New Testament in Welsh, translated by W. S.]

SALKINSON (Isaac). See BIBLE. *New Testament. Romans—Hebrew*. The Epistle to the Romans, translated into Hebrew by I. S.

SALVÁ (Vicente). See BIBLE. *Old Testament. Considerable Portions—Spanish*. Los libros poéticos por T. J. González Carvajal. Reimpresos por V. S.

SALVÁ (Vicente). See VALBUENA (M. De). Diccionario Latino-Español. Séptima edicion corregida y aumentada por V. S.

SAN ANTONIO (Fernando Scio De). See SCIO.

SANCTO JOSEPH (Angelus à), *Carmelita*. See ANGELUS.

SANCTO PAULO (Carolus à), *Bishop of Avranches*. Geographia Sacra, sive notitia antiqua diœcesium omnium patriarchalium, metropoliticarum et Episcopalium veteris ecclesiæ. Accesserunt notæ et animadversiones L. Holstenii, &c. *Amstelædami*, 1703. Fol.

- SANDOVAL (Rafael). *Arte de la lengua Mexicana. Mexico, 1810. 8°.*
- SAN MIGUEL (Phelipe Scio De). *See* SCIO.
- SANTA ROSA (Pedro Beltran De). *See* BELTRAN.
- SARGENT (John). *A memoir of the Rev. H. Martyn. London, 1828. 12°.*
- SARPI (Pietro). *See* SOAVE (P.) *Polano, pseud.*
- SCAPULA (Joannes). *J. S. lexicon Græco-Latinum, e probatis auctoribus locupletatum, cum indicibus auctis et correctis. Item lexicon etymologicum et J. Meursii glossarium contractum. Accedunt Prisciani lib. xviii. pars posterior et Ammonius περι ὁμοίων και διαφορῶν λεξεων. Cum opusculis grammaticis ex edit. Valckenærii. [Edited by H. C.] Oxonii, 1820. Fol.*
- SCARLETT (Nathaniel). *See* BIBLE. *New Testament—English. A translation of the New Testament, attempted by N. S.*
- SCHAAF (Carolus). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott. Novum Testamentum Syriacum, cura et studio J. Leusden et C. S. Lat. & Syr.*
- SCHAAF (Carolus). *Lexicon Syriacum concordantiale. Lugduni Batavorum, 1709. 4°.*
- SCHADE (Carl Benjamin). *A new and complete pocket dictionary of the English and German languages. 2 Pts. London & Leipsic, 1805. 12°.*
- SCHÄFFER (Christian Ludwig). *See* BIBLE—*German. Die Bibel, &c. Mit einer Vorrede von C. L. S.*
- SCHINAS (Michael). *Grammaire Élémentaire du Grec moderne. Paris, 1829. 8°.*
- SCHINDLER (Johann Sigismund Friedrich). *See* BIBLE—*Wendish, Lower. To Böze Pissmo Starego Testamenta, &c. [The Old Testament translated by J. F. Frize; revised by J. S. F. S., &c.]*
- SCHINDLER (Johann Sigismund Friedrich). *See* LITURGIES—*Lutheran Church. Pratkarske Knigli wò dwè Zelach zòz 66 Pratkowanow, &c. [The Lutheran Liturgy translated into the Wendish of Lower Lusatia by J. S. F. S.]*
- SCHINDLERUS (Valentinus). *S. Lexicon Pentaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Talmudico-Rabbinicum et Arabicum; in epitomen redactum a G. A. Londini, 1635. Fol.*
- SCHINMEIER (Johann Adolph). *Versuch einer vollständigen Geschichte der Schwedischen Bibel-Uebersetzungen und Ausgaben, &c. Flensburg & Leipzig, 1777-82. 4°.*
- SCHLICHTINGIUS DE BUKOWIEC (Jonas). *J. S. De B. commentaria in plerosque Novi Testamenti libros. 2 Tom. Irenopoli, 1656. Fol.*



SCHMID (Johann Michael). Cogitationumclator completus scientificus pasigraphiæ inserviens. *Dilingæ*, 1807. 8°.

SCHMID (Johann Michael). Abrégé complet du tableau scientifique des idées par Mr. Professeur S. *Dilingue*, 1810. 12°.

Lithographed.

SCHMIDIUS (Erasmus). See BIBLE. *New Testament—Polyglott*. E. Schmidii opus sacrum posthumum : in quo continentur versio Novi Testamenti nova, et notæ ac animadversiones, &c. *Gr. & Lat.*

SCHMIDIUS (Erasmus). Novi Testamenti Græci Tameion, aliis Concordantiæ, &c. Accedit nova præfatio E. S. Cypriani. *Gothæ & Lipsiæ*, 1717. Fol.

SCHMIDIUS (Erasmus). Novi Testamenti Græci ταμειον, aliis Concordantiæ, ex opera E. S. depromptum a G. Greenfield. *Londini*, 1830. 16°.

SCHMID (E. A.) Diccionario Español y Aleman (Aleman y Español). 2 Vol. *Leipzig*, 1795-1805. 8°.

SCHMIDIUS (Sebastianus). See BIBLE. *Old Testament—Polyglott*. תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica, cum versione Latina S. S.

SCHOETTGENIUS (Christianus). See PASOR (G.) G. Pasoris Lexicon Græco-Latinum. Editio novissima, studio et labore C. S.

SCHOETTGENIUS (Christianus). Novum lexicon Græco-Latinum in Novum Testamentum. Recensuit et locupletavit G. L. Spohn. *Lipsiæ*, 1790. 8°.

SCHOLEFIELD (James). See BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Ἡ καινὴ διαθήκη. The New Testament, &c. [Edited by J. S.] *Gr. & Engl.*

SCHOLEFIELD (James). A second letter to the Earl of Liverpool, in reply to that from the Rev. H. H. Norris, on the subject of the Bible Society. *London*, 1822. 8°.

SCHOLL (C.) See DEALTRY (W.) Sermon à l'occasion de la mort de J. Owen, &c. Traduit par C. S.

SCHOLTZ (Christianus). C. S. grammatica Ægyptiaca utriusque dialecti: quam brevaviit, illustravit, edidit C. G. Woide. *Oxonii*, 1778. 4°.

SCHOLZ (Johann Martin Augustin). See BIBLE—*German*. Die heilige Schrift. Übersetzt und erklärt von T. A. Dereser (und J. M. A. S.)

SCHOLZ (Johann Martin Augustin). See BIBLE. *New Testament—Greek*. Novum Testamentum Græce. Recensuit J. M. A. S.

SCHOLZ (Johann Martin Augustin). See BIBLE. *New Testament—German*. Die Heilige Schrift des Neuen Testaments übersetzt von J. M. A. S.

SCHOTT (Heinrich August). See BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Novum Testamentum, Græce, nova versione Latina instructum, &c. Auctore H. A. S.

- SHRÖDER** (Friedrich Wilhelm Julius). Eine Abhandlung über den Kanon und die Apokryphen. *Elberfeld*, 8°.
- SCHROETER** (Friedrich Christian Gotthelf). A dictionary of the Bhotanta or Boutan language, by F. C. G. S. Edited by J. Marshman. To which is prefixed a grammar of the Bhotanta language. By F. C. G. S. Edited by W. Carey. *Serampore*, 1826. 4°.
- SCHULTENS** (Henricus Albertus). See **BOHADDIN Ibn Sjeddad**. Vita et res gestæ Sultani Saladini, &c. Ex MSS. Arabicis edidit ac Latine vertit A. S.
- SCHULTENS** (Henricus Albertus). See **CAAB Ibn Zuhair**. Caab Ben Zoheir Carmen panegyricum, &c. *Arab. & Lat.* Præmissa est laudatio A. S.
- SCHULTENS** (Henricus Albertus). Excerpta Anthologiæ veterum Arabiæ poetarum quæ inscribitur Hamasa Abi Temmam, edita, conversa et illustrata ab A. S. See **ERPENIUS** (T.) T. Erpenii grammatica Arabica, &c.
- SCHULTENS** (Henricus Albertus). Anthologia sententiarum Arabicarum. Edidit, vertit et illustravit H. A. S.
- SCHULTZE** (Benjamin). See **BIBLE—Tamul**. Biblia Tamulica, &c. Studio et opera B. Ziegenbalgii (et B. S.)
- SCHULTZE** (Benjamin). See **BIBLE. Old Testament—Tamul**. Librorum Sacrorum Veteris Testamenti pars prima (-quarta). [The Tamul version of the Old Testament by B. Ziegenbalg and B. S., &c.]
- SCHULTZE** (Benjamin). See **BIBLE. Old Testament. Psalms—Hindustani**. Psalterium Davidis in linguam Indostanicam translatum a B. S., &c.
- SCHULTZE** (Benjamin). See **BIBLE. Old Testament. Apocrypha. Ecclesiasticus—Tamul**. The Book of Ecclesiasticus, translated into Tamul by B. S.]
- SCHULTZE** (Benjamin). See **CATECHISMS**. Perspicua explicatio doctrinæ Christianæ ex lingua Tamulica in Telugicam versa a B. S.
- SCHULTZE** (Benjamin). Summula doctrinæ Christianæ in linguam Indostanicam translata a B. S. Edidit J. H. Callenbergius. *Haleæ*, 1743. 12°.
- SCHULTZE** (Benjamin). Orientalisch-und Occidentalisch Sprachmeister, welcher nicht allein hundert Alphabete nebst ihrer Aussprache, sondern auch das Gebet des Herrn in 200 Sprachen und Mund-Arten Mittheilet, &c. *Leipzig*, 1748. 8°.
- SCHULZ** (Jo. Chr. Fried.) See **COCCEIUS** (J.) Lexicon et commentarius sermonis Hebraici et Chaldaici. Post J. Cocceium et J. H. Maium edidit J. C. F. S.
- SCHULZIUS** (Benjamin). See **SCHULTZE**.

- SCHUUR (Andries Van). *See* BIBLE. *New Testament—Dutch*. Het Nieuw Testament, &c. [Translated by A. Van S.]
- SCHWABE (W. Hermann). *See* LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—German*. Allgemeines Gebetbuch, &c. [Translated by W. H. S.]
- SCIALAC (Victorius). *See* VICTORIUS.
- SCIO DE SAN ANTONIO (Fernando). Compendio de los libros históricos de la Santa Biblia. 4 Tom. *En la imprenta de Benito Cano, [Madrid ?]* 1800. 16°.
- SCIO DE SAN MIGUEL (Phelipe), *Bishop of Segovia*. *See* BIBLE—*Polyglott*. La Biblia Vulgata Latina, traducida en Español por F. S. De San M.
- SCIO DE SAN MIGUEL (Phelipe), *Bishop of Segovia*. *See* BIBLE—*Spanish*. La Biblia en Español. Por P. S. de S. M.
- SCIO DE SAN MIGUEL (Phelipe). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Spanish*. Los libros sagrados de los Psalmos, &c., traducidos por P. S. De S. M.
- SCIO DE SAN MIGUEL (Phelipe), *Bishop of Segovia*. *See* BIBLE. *New Testament—Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido de la Vulgata por P. S. de S. M.
- SCOTT (Daniel). *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—English*. A new version of St. Matthew's Gospel, with select notes, &c. By D. S.
- SCOTT (John), *Vicar of North Ferriby*. The Nations imploring the word of Life. A Sermon for the benefit of the Bible Society, interspersed with numerous extracts, &c., &c. *Hull*. 1811. 12°.
- SCOTT (Thomas), *Rector of Aston Sandford*. *See* BIBLE—*English*. The Holy Bible, with a commentary from Henry and S.
- SCOTT (Thomas), *Rector of Aston Sandford*. *See* BIBLE. *Old Testament. Job—English*. The book of Job in English verse, translated by T. S.
- SEAMAN (William). *See* BIBLE. *New Testament—Turkish*. Domini Nostri Jesu Christi Testamentum Novum Turcice redditum, opera G. S.
- SEAMAN (William). Grammatica linguæ Turcicæ. *Oxoniæ*, 1670. 4°.
- SEELAND. *See* ZEALAND.
- SEGOVIA, Phelipe, *Bishop of*. *See* SCIO DE SAN MIGUEL.
- SEID ALI, Mirza. *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Persian*. [The Psalms translated into Persian by M. S. A. and H. Martyn].
- SELOMO JARHI, *Rabbi*. *See* SOLOMON JARCHI.
- SELWYN (George Augustus), *Bishop of New Zealand*. A verbal analysis of the Holy Bible; intended to facilitate the translation of the Holy Scriptures into foreign languages. *Cambridge*, 1855. Fol.
- SERAMPORE MISSION. *See* BIBLE—*Appendix*. Fac-Simile of specimens of the Sacred Scriptures in the Eastern languages, translated by the Brethren of the Serampore Mission, &c.

- SERAPHIM, *Hieromonachus*. See BIBLE. *New Testament—Polyglott*. 'Η καινη διαθηκη και ἡ αὐτου μεταφρασις εἰς κοινην διαλεκτον [by M. Callioupolites, revised by S., &c.] *Gr. & Romaic*.
- SERAPHIM, *Hieromonachus*. See BIBLE. *New Testament—Romaic*. 'Η καινη διαθηκη νυν αὐθις τυποθαισα διορθωσει Σεραφειμ Ἱερομοναχου του Μιτυληναιου.
- SERAPHIM, *Hieromonachus*. See LITURGIES—*Greek Church*. [A translation into Turkish of the Κυριακοδρομιος of the Greek Church, by S. H.]
- SERAPHIM, *Metropolitan of Karamania*. See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Turkish*. ψαλτηριον Δαβιδ, &c. [The Psalms, translated into Turkish, in the Greek character, by S.]
- SERAPHIM, *of Mitylene*. See SERAPHIM, *Hieromonachus*.
- SERMONS [Specimens of Christian Sermons in Armenian. *Vienna*, 1818.] 12°.
- SERMONS. Sermon primero (— sexto) de la publicacion de la Mission y del Santo Jubileo, &c. *Mexican*. [*Mexico, circa 1700 ?*] 4°.
- Incomplete : only part of a work, pp. lxxiii—clxxxviii.
- Another copy.
- SERRANO (Joseph Franco). See BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Spanish*. Los cinco libros de la Sacra Ley, interpretados por Yosseph F. S.
- SERVETUS (Michael). See BIBLE—*Latin*. Biblia sacra ex S. Pagnini tralatione, &c. [Edited by Michael Villanovanus, i. e., M. S.]
- SHARPE (Gregory). See HYDE (T.) Syntagma dissertationum, &c. Omnia diligenter recognita a G. S.
- SHELTON (Thomas). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—English*. The whole book of Psalms in meeter, according to that method of short writing composed by T. S.
- SHERLOCK (William). A letter to a friend concerning a postscript to the defence of Dr. Sherlock's notion of the Trinity in Unity, &c. *London*, 1694. 8°.
- SHERWOOD (Mary Martha) *Mrs*. [Henry and his Bearer translated into Armenian. *Malta*,] 1828. 12°.
- SHIRLEY (W.) The day of Pentecost. A sermon preached at Hornchurch, Essex, on Whitsunday, 17 May, 1812, for the benefit of the Chelmsford and West Essex Auxiliary Bible Society, in which its object is explained, and objections to it answered. *Romford*, 1812. 8°.
- SHORE (Charles John), *Lord Teignmouth*. Memoir of the life and correspondence of John Lord Teignmouth. By his son, Lord Teignmouth. 2 Vol. *London*, 1843. 8°.

- SHORE (John), *Lord Teignmouth*. See SHORE (C. J.) *Lord Teignmouth*. Memoir of the life and correspondence of J. Lord T.
- SHORE (John), *Lord Teignmouth*. See THOUGHTS. Thoughts on the Providence of God. [By J. S. Lord T.]
- SHORE (John), *Lord Teignmouth*. A letter to the Rev. Christopher Wordsworth, D.D., in reply to his strictures on the British and Foreign Bible Society, by Lord T. *London*, 1810. 8°.
- SHORE (John), *Lord Teignmouth*. An address to Lord Teignmouth, President of the British and Foreign Bible Society, occasioned by his address to the clergy of the Church of England, by a Country Clergyman [the Rev. Mr. Sykes.] *London*, 1805. 8°.
- SHORE (John), *Lord Teignmouth*. A letter to a Country Clergyman [the Rev. Mr. Sykes], occasioned by his address to Lord Teignmouth, President of the British and Foreign Bible Society, by a Suburban Clergyman [the Rev. J. Owen.] *London*, 1805. 8°.
- SHORE (John), *Lord Teignmouth*. A second letter to Lord Teignmouth, occasioned by His Lordship's Letter to the Rev. Christopher Wordsworth, D.D., with remarks upon His Lordship's defence of the British and Foreign Bible Society. By a Country Clergyman. *London*, 1810. 8°.
- SHURMAN (J. A.) The proper names in the Old and New Testaments, rendered into Urdú and Hindí. Published by the North India Bible Society. *Allahabad*, 1850. 4°.
- SIBSON (Francis). See BIBLE. *New Testament. Romans—English*. Commentary on the Epistle to the Romans, by J. Calvin. Translated by F. S.
- SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac), *Baron*. See HARIRI. Les séances de Hariri, publiées en Arabe, avec un commentaire choisi, par M. le Baron S. De S.
- SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac), *Baron*. See LOUIS XVI., *King of France*. Testament de Louis XVI., avec une traduction Arabe par M. le Baron S. De S.
- SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac), *Baron*. Rapport sur les travaux de M. Asselin de Cherville. [*Paris*], 1815. 8°.
- SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac), *Baron*. Notices sur le but et les travaux de la Société Biblique Anglaise et Étrangère, insérées au Journal des Savans. [*Paris*], 1816. 8°.
- SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac), *Baron*. Notice de l'ouvrage intitulé "Novum Testamentum D. N. Jesu Christi ob frequentes omnium interpretum hallucinationes, nunc demum ex codice Alexandrino, adhibitis etiam compluribus manuscriptis variantibusque lectionibus editis, summa fide Latine redditum, &c., interprete L. Sebastiani, Romano sacrarum missionum in Persia quondam præfecto, Londini." *Paris*, 1819. 8°.
- SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac), *Baron*. Notices et extraits de divers manuscrits Arabes et autres. *Paris*, 1829. 4°.

- SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac), *Baron*. Grammaire Arabe. Seconde édition. 2 Tom. *Paris*, 1831. 8°.
- SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac), *Baron*. Notices et extraits d'un manuscrit Syriaque écrit à la Chive, et de deux manuscrits Persans, contenant les vies des Sofis. *Paris*, 1831. 4°.
- SIMEON (Charles). See MARSH (H.), Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. A letter to the Rev. C. S., in answer to his pretended congratulatory address, &c.
- SIMEON (Charles). See MARSH (H.), Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough*. A second letter to the Rev. C. S., in confutation of his various misstatements, &c.
- SIMEON (Charles). The excellency of the Liturgy, in four discourses, preached before the University of Cambridge in November, 1811; to which is prefixed an answer to Dr. Marsh's "Inquiry" respecting "The neglecting to give the Prayer Book with the Bible." *Cambridge*, 1812. 8°.
- SIMEON (Charles). Dr. Marsh's Fact; or, a congratulatory address to the Church Members of the British and Foreign Bible Society. *Cambridge*, 1813. 8°.
- SIMON (Richard). See BIBLE. *New Testament—English*. The New Testament, with critical remarks, from the French of Father S., &c.
- SIMON (Richard). See BIBLE. *New Testament—French*. Le Nouveau Testament. Traduit sur l'ancienne édition latine, &c. [By R. S.]
- SIMON (Richard). See BOLLEVILLE, *Le Prieur De*.
- SIMON (Richard). See MAIUS (J. H.). Repetitum examen Historiæ criticæ textus Novi Testamenti a P. R. Simonio, &c.
- SIMON (Richard). R. S. opuscula critica adversus I. Vossium. Defenditur sacer Codex Ebraicus et B. Hieronymi tralatio. (H. Le Camus judicium de nupera I. Vossii ad iteratas P. Simonii objectiones responsione.) 2 Pts. *Edinburgi*, 1685. 4°.
- SIMON (Richard). Histoire critique du Vieux Testament. Nouvelle édition, &c. *Rotterdam*, 1685. 4°.
- SIMON (Richard). Histoire critique du texte du Nouveau Testament, &c. *Rotterdam*, 1689. 4°.
- SIMON (Richard). Histoire critique des versions du Nouveau Testament, &c. *Rotterdam*, 1690. 4°.
- SIMON (Richard). Histoire critique des principaux commentateurs du Nouveau Testament, &c. *Rotterdam*, 1693. 4°.
- SIMON (Richard). Nouvelles observations sur le texte et les versions du Nouveau Testament. *Paris*, 1695. 4°.
- SIMON (Richard). Critical inquiries into the various editions of the Bible. Together with animadversions upon a small treatise of I. Vossius, concerning the oracles of the Sibylls, &c. Translated [from the Latin] by N. S. *London*, 1684. 4°.

- SIMONIS (Joannes). *See* BIBLE. *Old Testament—Hebrew.* Biblia Hebraica manualia, cura et studio J. S.
- SIMONIS (Joannes). J. S. onomasticum Veteris Testamenti, sive tractatus philologicus quo nomina V. T. propria explicantur, &c. *Halæ Magdeburgicæ*, 1741. 4°.
- SIMONIS (Joannes). Lexicon manuale Hebraicum et Chaldaicum. Recensuit, emendavit, auxit J. G. Eichhorn. Editio tertia. 2 Tom. *Halæ*, 1793. 8°.
- SINGAPORE INSTITUTION. Formation of the Singapore Institution, A.D. 1823. *Malacca*, 1823. 8°.
- SIONITA (Gabriel). *See* GABRIEL.
- SIPONTO, Nicolaus *Archbishop of.* *See* PEROTTUS.
- SIXTUS V., Pope [Felice Peretti]. *See* BIBLE—*Latin.* Biblia Sacra Vulgatæ editionis a Sixto V. P. M. recognita et approbata.
- SKINNER (James). *See* BIBLE—*Goojratee.* The Holy Bible in the Goojuratee language, translated by the Surat missionaries [the Rev. Messrs. S. and Fyvie].
- SKINNER (James). *See* BIBLE. *New Testament—Goojratee.* [The New Testament in Goojratee, translated by the Rev. Messrs. S. and Fyvie.]
- SMIDELIUS (Jacobus). *See* STAPHYLUS (F.) Absoluta responsio F. Staphyli adversus J. S., &c.
- SMITH (Alexander), D.D. *See* MICHAELIS (Sir J. D.) Commentaries on the laws of Moses. Translated from the German by A. S.
- SMITH (George), *Bishop of Victoria.* A narrative of an exploratory visit to each of the Consular cities of China, and to the islands of Hong Kong and Chusan, in behalf of the Church Missionary Society. *London*, 1847. 8°.
- SMITH (George), *Bishop of Victoria.* Letter from the Bishop of Victoria to the Rev. T. W. Meller, on the Chinese version of the Holy Scriptures. *Hong Kong* [1851]. 8°.
- SMITH (George), *Bishop of Victoria.* The national religion of China, as illustrative of the proper word for translating God into the Chinese language, &c. *Shanghai*, 1853. 8°.
- SMITH (John Pye). *See* EVANGELICAL MAGAZINE. The Evangelical Magazine for November, 1826. [Containing an article on the British and Foreign Bible Society, by J. P. S.]
- SMITH (Thomas), Rev., A.M., of *Sheffield.* Speech at the Annual Meeting of the Sheffield Auxiliary Bible Society, October 22, 1822. *Sheffield*, 1822. 8°.
- SMITH, afterwards EARDLEY (Sir Culling Eardley), Bart. *See* GREGORY XVI., Pope. Encyclical letter, translated by Sir C. E. S., &c.
- SMYRNA, *English and American Missionaries at.* Ἀπαντησις εἰς τὰς κατ' Ἀγγλῶν καὶ Ἀγγλοαμερικανῶν Ἀποστόλων παρατηρήσεις τῆς ἐν Σμύρῃ Ἐκκλησιαστικῆς Ἐπιτροπῆς. Ἐν Σμύρῃ. [*Smyrna*,] 1836. 8°.

- SOAVE (Pietro), *Polano, pseud.* [*i. e.* Pietro Sarpi.] *Historia del Concilio Tridentino.* Seconda edizione, riveduta e corretta dall' autore. 1629. 4°.
- SOAVE (Pietro), *Polano, pseud.* [*i. e.* Pietro Sarpi.] *The historie of the Councel of Trent.* Translated into English by N. Brent. Third edition. *London*, 1640. Fol.
- SOBRINO (Francisco). *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa.* Cuarta edicion. 2 Tom. *Brusselas*, 1744. 4°.
- SOCIÉTÉ BIBLIQUE *Française et 'Etrangère.* See BIBLE SOCIETY, *French and Foreign.*
- SOCIÉTÉ BIBLIQUE *Protestante de Paris.* See BIBLE SOCIETY, *Protestant, of Paris.*
- SOCIETIES—*American Antiquarian Society.* *Archæologia Americana.* Transactions and collections of the American Antiquarian Society. Vol. 2. *Cambridge [U. S.]*, 1836. 8°.
- SOCIETIES—*American Oriental Society.* *Journal of the American Oriental Society.* Vol. 1-4. *Boston and New York.* 1849-54. 8°.
- SOCIETIES—*Baptist Missionary Society.* Periodical accounts. Vol. 1-8. *London*, 1800-1834. 8°.
- SOCIETIES—*Brethren's Society for the Furtherance of the Gospel among the Heathen.* Periodical accounts relating to the Missions of the Church of the United Brethren, established among the Heathen. Vol. 3-20. *London*, [1805-]51. 8°.
- SOCIETIES—*Church Missionary Society.* Proceedings of the Church Missionary Society. Twenty-sixth year, 1825-1826. *London*, 1826. 8°.
- SOCIETIES—*Church Missionary Society.* The jubilee volume of the Church Missionary Society for Africa and the East, 1848-1849. *London*, 1849. 8°.
- SOCIETIES—*Deutsche Morgenländische Gesellschaft.* *Jahresbericht der Deutschen morgenländischen gesellschaft für das Jahr*, 1845 (—1846). 2 Vol. *Leipzig*, 1846-47. 8°.
- SOCIETIES—*Deutsche Morgenländische Gesellschaft.* *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen gesellschaft.* Herausgegeben von den Geschäftsführern. Band 1-9. *Leipzig*, 1847-55. 8°.
- SOCIETIES—*Hibernian School Society.* The report of the Hibernian School Society for the year 1810. (The second—the eighth report.) *Dublin*, 1811-18. 8°.
- SOCIETIES—*Inverness Society for the Education of the Poor in the Highlands.* Moral statistics of the Highlands and Islands of Scotland, compiled from returns received by the Inverness Society for the Education of the Poor in the Highlands. *Inverness*, 1826. 8°.
- SOCIETIES—*London Missionary Society.* Reports of the Missionary Society from its formation in the year 1795 (—1855). *London*, [1814—] 1855. 8°.



- SOCIETIES**—*Royal Asiatic Society*. Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Vols. 1-3. *London*, 1824-35. 4°.
- SOCIETIES**—*Royal Asiatic Society*. The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Vol. 1-16. *London*, 1834-55. 8°.
- SOCIETIES**—*Royal Humane Society*. The forty-ninth annual report of the Royal Humane Society, &c. *London*, 1823. 8°.
- SOCIETIES**—*Société Royale des Antiquaires du Nord*. Mémoires de la Société Royale des Antiquaires du Nord. 1836 (—49). 3 Vol. *Copenhague*, [1839-50]. 8°.
- SOCIETIES**—*Société Royale des Antiquaires du Nord*. Guide to Northern Archæology, by the Royal Society of Northern Antiquaries of Copenhagen; edited, for the use of English readers, by the Earl of Ellesmere. *London, Copenhagen printed*, 1848. 8°.
- SOCIETIES**—*Society for Promoting Christian Knowledge*. [Sermons preached before the Society with the reports.] *London*, 1802-34. 4° & 8°.
- The vols for 1802—11 are in 4°, the rest in 8°.
- SOCIETIES**—*Society for Promoting Christian Knowledge*. Reports of the Society, 1835 (—54). *London*, 1835-54. 8°.
- SOCIETIES**—*Society for Promoting Christian Knowledge*. A Letter to the Society for Promoting Christian Knowledge occasioned by two recent publications respecting the British and Foreign Bible Society. [One by the Rev. Mr. Sykes, the other by the Rev. J. Owen.] *London*, 1805. 8°.
- SOCIETIES**—*Society for Promoting the Education of the Poor of Ireland*. First (—fifth) report of the Society for Promoting the Education of the Poor of Ireland. *Dublin*, 1813-17. 8°.
- SOHN** (Georgius). De verbo Dei et ejus tractatione libri duo. *Heidelbergæ*, 1588. 4°.
- SOLDANIS** (Giovanni Pietro Francesco Agius De). Della lingua Punica presentamente usata da Maltesi, &c. Due dissertazioni. *Roma*, 1750. 8°.
- SOLOMON** *Ben Isaac, Rabbi*. מולדות [A Kalendar for thirty-four years, &c. *Tschukum Kale in the Crimea*, 1806.] 4°.
- SOLOMON** (Benjamin Nehemiah). See BIBLE. *New Testament—Judeo-Polish*. ראש ניחא טעסמאכענט [Edited by B. N. S.]
- SOLOMON JARCHI, Rabbi. See BIBLE. *Old Testament. Hosea—Hebrew, &c.* הושע עם תרגום Hosee cū Thargum & cōmentariis R. Selomo Jarhi, &c.**
- SOLOMON JARCHI, Rabbi. See BIBLE. *Old Testament. Malachi—Hebrew*. Malachias Hebraice, cum commentariis Jarchii, &c.**
- SOLOMON, King of Israel, pseud.** Odæ gnosticæ Salomoni tributæ, Thebaice et Latine, præfatione et adnotationibus philologicis illustratæ. Programma [by F. Münter, Bishop of Zealand.] *Havniæ*, [1812] 4°.

SOTBERG (Ericus). *Dissertatione philologica Ulphilas illustratus.* Sub Præsidio J. Ihre. *Holmiæ*, [1752-55] 4°.

SOTOMAYOR (J. A. Muñoz De). *See* MUÑOZ.

SPAIN. The distressed and destitute state of the inhabitants of Spain and Portugal, respecting moral and religious instruction. By an old officer. *London*, 1812. 8°.

SPANIO (Giovanni). *See* BIBLE. *New Testament. Luke—Polyglott.* Saggio di filologia Sarda comparata, &c., con annotazioni del Can. G. S.

SPARFELD (Eduard). *See* BIBLE—*German.* Die Bibel für Schule und Haus; bearbeitet und geordnet von E. S.

SPEED (John). *See* S., J.

SPELLING-BOOK. The blind child's spelling-book. Printed for the New England Institution for the Education of the Blind, [Boston,] 1835. 4°.

SPELLING-BOOK. [An Armenian Spelling-Book. *Trieste*, 1797.] 12°.

SPELLING-BOOK. Spellings for the Schools in the Chipeway language. *York, U. Canada*, 1828. 8°.

SPELLING-BOOK. [A spelling-book in Russian and Slavonic. *Moscow*,] 1802. 8°.

SPELLING-BOOK. Kaire fe Sinkge Susu, &c. A spelling-book for the Susoos; and a Catechism for little children. *Susoo and English. Edinburgh*, 1802. 12°.

SPEY (Rutgherus). *See* BIBLE. *New Testament. Galatians—Polyglott.* Epistola Pauli ad Galatas. Adjunctum est compendium grammaticis Arabicæ, authore R. S. *Lat. & Arab.*

SPOHN (Gottlieb Leberecht). *See* SCHOETTGENIUS (C.) Novum lexicon Græco-Latinum. Recensuit et locupletavit G. L. S.

SPOHN (Gottlieb Leberecht). *See* WOIDE (C. G.) C. G. Woidii notitia codicis Alexandrini. Recudendam curavit, &c. G. L. S.

SPRY (John Hume). An Enquiry into the claims of the British and Foreign Bible Society to the countenance and support of members of the Established church. *Ipswich*, 1812. 8°.

SPRY (John Hume). Further observations on the British and Foreign Bible Society, in answer to a Letter addressed by the Right Hon. N. Vansittart, M.P., to the Rev. Dr. Marsh. *London*, 1812. 8°.

STALLYBRASS (Edward). *See* BIBLE. *Old Testament—Mongolian.* [The Old Testament in Mongolian, translated by Messrs. S., Swan, &c.]

STALLYBRASS (Edward). *See* BIBLE. *New Testament—Mongolian.* The New Testament, translated into Mongolian by E. S., &c.

STANLEY (*Hon.* Henry Edward John). *See* VAI LANGUAGE. [Facsimile of a MS. in the Vai language. Edited by the Hon. H. E. J. S.]

STAPPER (P. A.) Notice sur la vie et les ouvrages de J. D. Michaelis. (Extraite de la Biographie Universelle) [*Paris*,] 8°.

- STAPHYLUS (Fridericus).** Absoluta responsio F. S. in defensionem apologiæ suæ, de vero germanoque Scripturæ sacræ intellectu, et de sacrorum Bibliorum in vulgare idioma tralatione. Adversus J. Smidelium: interprete L. Surio. *Colonie*, 1563. 8°.
- START (William).** See **BIBLE. New Testament. Luke—Nepaulese.** [The Gospel according to St. Luke, translated into Nepaulese by the Rev. Mr. S.]
- STAVEREN (Elandus Van).** Neerlands Spiegel in den Schrik van Juda, vertoont in XV. Leer-Redenen over het eerste gedeelte der Profetye van Zephania, &c. 's *Gravenhage*, 1747. 4°.
- STAUNTON (Sir George Thomas), Bart.** An inquiry into the proper mode of rendering the word "God," in translating the Sacred Scriptures into the Chinese language, &c. *London*, 1849. 8°.
- Another copy.
- STEFANOVIC (Vuk).** National Servian Poems and Songs. [Edited by V. S.] Part 2. [*Vienna*,] 1815. 8°.
- STEINKOPFF (Carl Fr. Ad.)** See **HALDANE (R.)** Second review of the conduct of the Directors of the British and Foreign Bible Society, in answer to a letter by Dr. S.
- STEPHANUS (Henricus).** Concordantiæ Græco latinæ Testamenti Novi. Editio secunda. P. & J. Chouet, [*Geneva*,] 1624. Fol.
- STEPHANUS (Robertus).** See **BIBLE—Latin.** Biblia. Hebræa, Chaldæa, Græca et Latina nomina virorum, &c. [Edited by R. S.]
- STEPHANUS (Robertus).** See **BIBLE. New Testament—Latin.** Evangelium secundum Matthæum, &c. [Edited by R. S.]
- STERNHOLD (Thomas).** See **BIBLE. Old Testament. Psalms—English.** The booke of Psalmes: collected into English meeter, by T. S., &c.
- STEYAERT (Martin).** Première (— Neuvième) partie des difficultez proposées à Mr. S. [By A. Arnauld]. 9 Pts. *Cologne*, 1700, 1698. 12°.
- STIER (Rudolf).** See **BIBLE. New Testament—German.** Das Neue Testament. Dr. M. Luther's Uebersetzung berichtigt von R. S.
- STIER (Rudolf).** See **MANN (K.)** Die Zeitfrage der evangelischen kirche: gegen Hengstenberg und S.
- STIER (Rudolf).** Altes und Neues in deutscher Bibel. Oder Vergleichung der Bibelverdeutschung M. Luther's mit ihrer Berichtigung durch I. F. V. Meyer, &c. MS. NOTES. *Basel*, 1828. 8°.
- STIER (Rudolf).** Die Apokryphen. Vertheidigung ihres althergebrachten Anschlusses an die Bibel. *Braunschweig*, 1853. 8°.
- STIERNHIELMIUS (G.)** See **BIBLE. New Testament. Gospels—Polyglott.** D. N. Jesu Christi SS. Evangelia ab Ulila Gothice translata, cum parallelis versionibus, &c. G. S. de linguarum origine præfatio.
- STILLINGFLEET (Edward), Bishop of Worcester.** Origines Sacræ: or, a rational account of the grounds of natural and revealed religion. *Cambridge*, 1702. Fol.

- STOCKFLETH** (Nils Vibe). *See* BIBLE. *New Testament—Lapponian, Norwegian.* Hærramek ja bæsstamek Jesus Kristus adda testament. [Translated by N. V. S.]
- STOCKFLETH** (Nils Vibe). *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Lapponian, Norwegian.* Matthæus ja Markus Evangeliumak. [Translated into the Lapponian Dialect of Norway by N. V. S.]
- STOCKFLETH** (Nils Vibe). *Bibel-Historia, &c.* [in the Lapponian Dialect of Norway.] *Kristianiast*, 1840. 8°.
- STOCKFLETH** (Nils Vibe). *Grammatik i det Lappiske Sprog, &c.* Første Del. Bogstav-og Formlæren. *Christiania*, 1840. 8°.
- STOKES** (George). Bible Society. Remarks upon the recent accusations against the Committee of the British and Foreign Bible Society. Second edition. *London*, 1826. 8°.
- STOSCH** (Ferdinandus). *See* ELSNER (J.) J. Elsner commentarius in Evangelium Matthæi. Edidit J. S.
- STRACHAN** (John), *Bishop of Toronto.* *See* HARRIS (J. H.) A letter to Archdeacon S. in reply to some passages in his "Letter to Dr. Chalmers on the life and character of Bishop Hobart," &c.
- STREET** (Stephen). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—English.* A new literal version of the Psalms, by S. S.
- STRONACH** (John). *See* MEDHURST (W. H.) Strictures on the remarks contained in "Papers relating to the Shanghae revision of the Chinese Scriptures." [By W. H. Medhurst, J. S., and W. C. Milne.]
- STROUD** (William). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Harmonies.* A new Greek harmony of the four Gospels, &c. By W. S.
- STROUD** (William). A treatise on the physical cause of the death of Christ, and its relation to the principles and practice of Christianity. *London*, 1847. 8°.
- STRUENSEE** (Christian Gottfried). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—German.* C. G. S. Neue Uebersetzung der Psalmen, &c.
- STUART** (James), *of Killin.* *See* BIBLE—*Gaelic.* Leabhraiche an T-Seann Tiomnadh, &c. [The Bible in Gaelic; the New Testament translated by J. S.]
- STUART** (James), *of Killin.* *See* BIBLE. *New Testament—Gaelic.* Tiomnadh Nuadh. [The New Testament translated into Gaelic, by the Rev. J. S.]
- STUART** (John), *of Luss.* *See* BIBLE—*Gaelic.* Leabhraiche an T-Seann Tiomnadh, &c. [The Bible in Gaelic; the Old Testament translated principally by Dr. J. S.]
- SUMMERS** (James). *See* BIBLE. *New Testament. John, Gospel of—Chinese.* The Gospel of Saint John in the Chinese language, &c. With an explanatory introduction and vocabulary. By J. S.
- SUNDER** (Lucas) called *Cranach.* *See* MECHEL (L. Von). Lucas Cranach's Stambuch, &c.

- SURIUS** (Laurentius). See **STAPHYLUS** (F.) *Absoluta responsio F. Staphyli, &c. Interprete L. S.*
- SUTOR** (Petrus). *De translatione Bibliæ et novarum reprobatione interpretationum. Parisiis apud J. Parvum, 1525. Fol.*
- SUTTON** (Amos). See **BIBLE—Oriya**. The Holy Bible in the Oriya language. A new translation, revised [by the Rev. Dr. S.]
- SVEBELIUS** (Olaus). See **LUTHER** (M.) *Doct. M. Luthers lilla Cateches, med Förklaring af Doct. O. S., &c.*
- SWAN** (William). See **BIBLE. Old Testament—Mongolian**. [The Old Testament in Mongolian, translated by Messrs. Stallybrass, S., &c.]
- SWAN** (William). See **BIBLE. New Testament—Mongolian**. The New Testament, translated into Mongolian, by E. Stallybrass and W. S.
- SYKES** ( ). See **SHORE** (J.) *Lord Teignmouth*. An address to Lord Teignmouth, &c. By a Country Clergyman [the Rev. Mr. S.]
- SYKES** ( ). See **SHORE** (J.) *Lord Teignmouth*. A letter to a Country Clergyman [the Rev. Mr. S.] occasioned by his address to Lord Teignmouth, &c.
- SYKES** ( ). See **SOCIETIES—Society for Promoting Christian Knowledge**. A letter to the Society, occasioned by two recent publications respecting the British and Foreign Bible Society, [one by the Rev. Mr. S., the other by the Rev. J. Owen.]
- SYMONDS** (John). *Observations upon the expediency of revising the present English version of the Epistles in the New Testament, &c. Cambridge, 1794. 4°.*
- SZLEMENICS** (Paul). See **FARKAS** (J.) *Ungarische Grammatik für Deutsche. Ehemals umgearbeitet von J. Von Marton, jetzt aber durch P. S.*
- TAI-PING DYNASTY**. *Essay on the bearing of the publications of the Tai-ping Dynasty insurgents on the controversy respecting the words Elohim and Theos. [1853]. 8°.*
- TALMUD**. *Duo tituli Thalmudici Sanhedrin et Maccoth: cum excerptis ex utriusque Gemara. Versa et annotationibus illustrata a J. Coch. Hebr. & Lat. Amsterodami, 1629. 4°.*
- TALMUD**. הלכות עולם Sive, *Clavis Talmudica, complectens formulas, loca dialectica et rhetorica priscorum Judæorum, Latine reddita per C. L'Empereur. Hebr. & Lat. Lugduni Batavorum, 1634. 4°.*
- TAPIA ZENTENO** (Carlos De). *Arte novissima de lingua Mexicana. Mexico, 1753. 4°.*
- TATE** (J. Roddam). See **WILSON** (W. C.) *The Madeira Persecutions, chiefly compiled from the Rev. J. Baillie's "Life of Hewitson," and Mr. R. T.'s Madeira in 1846, &c.*
- TATE** (J. Roddam). *Madeira; or, the spirit of Antichrist in 1846, as exhibited in a series of outrages perpetrated in August last, on British subjects and Portuguese Protestant Christians. London, 1847. 8°.*

- TATISCHEFF** (J. De). Dictionnaire complet François et Russe, composé sur la dernière édition de celui de l'Académie Française. Seconde édition. 2 Tom. *St. Petersburg*, 1798. 8°.
- TATTAM** (Henry). See **BIBLE**. *Old Testament. Prophets, the Twelve Minor*—*Polyglott*. Duodecim Prophetarum Minorum libros edidit H. T.
- TATTAM** (Henry). A compendious grammar of the Egyptian language as contained in the Coptic and Sahidic dialects; with observations on the Bashmuric. With an appendix consisting of the rudiments of a dictionary of the Ancient Egyptian language in the Enchorial character: by T. Young. *London*, 1830. 8°.
- TAYLOR** (Oliver A.) Catalogue of the library of the theol. Seminary in Andover, Mass. *Andover*, 1838. 8°.
- TELLER** (Wilhelm Abraham). See **KENNICOTT** (B.) B. Kennicotti dissertatio super ratione textus Hebraici, &c. Ex Anglico Latine vertit G. A. T., &c.
- TEIGNMOUTH**, Charles John, *Lord*. See **SHORE**.
- TEIGNMOUTH**, John, *Lord*. See **SHORE**.
- TERNOVO**, Hilarion, *Archbishop of*. See **HILARION**.
- TERPLÁN** (Sandor). Knige 'Zoltársze. Szlovenscse po Terplan S. See **BIBLE**. *New Testament—Wendish, Hungarian*. Növi Zakon, &c.
- TEXEDA** (Fernando De). See **CARRASCO** (T.) Carrascon. [By T. Carrasco or F. De T.]
- THEILE** (Carolus Godofredus Gulielmus). See **BIBLE**—*Hebrew*. Biblia Hebraica. Curavit C. G. G. T.
- THELWALL** (Algernon Sydney). See **WILKS** (S. C.) Statement presented to Judge Erskine, President of the "Trinitarian Bible Society," relative to a letter by A. S. T., &c.
- THELWALL** (Algernon Sydney). The iniquities of the opium trade with China, &c. *London*, 1839. 8°.
- THELWALL** (Algernon Sydney). An appeal to truth; or, strictures on some attacks recently made upon the Trinitarian Bible Society, by T. H. and "The Christian Observer;" in a letter addressed to A. Stanley, Esq. *London*, 1839. 8°.
- THENSTEDT** (Nathanael). Dissertatio academica de lingua Codicis Argentei, Præside J. Ihre. *Upsaliæ* [1754]. 4°.
- THEOCHAROPOULOS** (Georgos). Grammaire Grecque universelle, ou méthode pour étudier la langue Grecque ancienne et moderne. Pt. 1. *Paris*, 1830. 8°.
- THEOFILO** (Massimo). See **BIBLE**. *New Testament—Italian*. II Nuovo Testamento. [Translated from the Greek by M. T.]
- THEOPHYLACT**, *Archbishop of Bulgaria*. See **BIBLE**. *New Testament. Gospels—Polyglott*. Θεοφυλακτου ἐρμηνεία εἰς τὰ τεσσαρά Εὐαγγέλια. Theophylacti commentarii in quatuor Evangelia, &c.

- THEOTOKOS** (Andreas). *See* BIBLE—*Appendix*. 'Ερανος πολλων  
ὠφελιμων θεολογιασται και η̑θικης. 'Ερανισθεις παρ' Ἀνδρεου του  
Θεοτοκου Κερκυραιου.
- THOMS** (Peter Perring). A dissertation on the ancient Chinese vases  
of the Shang dynasty; from 1743 to 1496, B.C. Illustrated with  
forty-two Chinese wood engravings. *London*, 1851. 8°.
- THOMSON** (Adam). Charges against the British and Foreign Bible  
Society, as contrasted with the claims of the Scottish Board for  
Bible circulation. *London*, 1843. 8°.
- THOMSON** (Charles). *See* BIBLE—*English*. The Holy Bible, trans-  
lated from the Greek. By C. T.
- THOMSON** (James). The critical sources of the Complutensian  
Polyglott. Reprinted from the Biblical Review, No. XV. *London*  
[1847]. 8°.
- THOMSON** (W. A.) Preaching Christ crucified, &c. A Sermon  
before the Society in Scotland for propagating Christian Know-  
ledge, &c. *Edinburgh*, 1823. 8°.
- THOMSON** (W. A.) and **ORME** (W. ) A historical sketch of the  
translation and circulation of the Scriptures from the earliest period  
to the present time, &c. *Perth*, 1815. 8°.
- THORLAKSON** (Gudbrand). *See* BIBLE—*Icelandic*. Biblia, &c.  
[Revised, edited, and partly translated by G. T.]
- THORN** (William). Modern immersion not Scripture baptism. *Lon-  
don*, 1831. 8°.
- THORNDIKE** (Herbert). *See* BIBLE—*Polyglott*. Biblia sacra poly-  
glotta, &c. Edidit B. Waltonus [assisted by H. T.]
- THOUGHTS**. Thoughts on the Providence of God. [By J. Shore,  
Lord Teignmouth.] *London*, 1834. 12°.
- THRELKELD** (L. E.) A key to the structure of the aboriginal lan-  
guage spoken in the vicinity of Hunter River, Lake Macquarie, &c.,  
New South Wales. *Sydney*, 1850. 8°.
- THRELKELD** (L. E.) Specimens of a dialect of the Aborigines of  
New South Wales. *Sydney*. 4°.
- THWAITES** (Edward). *See* BIBLE. *Old Testament*. *Considerable  
Portions—Anglo-Saxon*. Heptateuchus, &c. Edidit E. T.
- TIDDY** (W. P.) A letter to the Bishop of Dardanie, Vicar Apostolic  
of Breda; being a reply to the Bishop's mandate against the dis-  
tribution and reading of the Holy Scriptures. With a translation  
of the mandate annexed. *Brussels*, 1846. 8°.
- TISCHENDORF** (Constantin). *See* BIBLE. *New Testament—Poly-  
glott*. Ἡ καινη διαθηκη. Novum Testamentum. In antiquis tes-  
tibus textum versionis Vulgatæ Latinæ indagavit, &c., C. T.
- TISCHENDORF** (Constantin). *See* BIBLE. *New Testament—Greek*.  
Novum Testamentum, Græce. Recensuit C. T.

- TITTMANN (Johann August Heinrich). *See* BIBLE. *New Testament—Greek*. 'H καὶνὴ διαθήκη. Novum Testamentum, Græce. Recensuit J. A. H. T.
- TLUKAANTI (David). *See* CATECHISMS. Dottrina Cristiana, tradotta dalla lingua Italiana in lingua civile Giorgiana da D. T.
- TOLFREY (William). *See* BIBLE. *New Testament—Pali*. The New Testament translated into Pali. [by W. T. and others.]
- TOMCUS MARNAUITIUS (Joannes). *See* TOMKA MARNAVICHA.
- TOMKA MARNAVICHA (Juanna). *See* BELLARMINO (R.) *Cardinal*. Ueberior explicatio doctrinæ Christianæ, in Illyricam linguam per J. Tomcum Marnautium versa.
- TOMSA (Franz Johann). F. J. T.'s vollständiges Wörterbuch der böhmisch-deutsch-und lateinischen Sprache. Mit einer Vorrede begleitet von J. Dobrowsky. *Prag*, 1791. 8°.
- TOMSON (Laurence). *See* BIBLE—*English*. [The New Testament, translated out of Greeke by T. Beza: whereunto are adjoynd brief summaries, &c. Englished by L. T.]
- TORONTO, John, *Bishop of*. *See* STRACHAN.
- TORRES (David Nuñez). *See* NUÑEZ.
- TORRES (Joseph Ballot y). *See* BALLOT.
- TORRES AMAT (Felix). *See* BIBLE—*Polyglott*. La Sagrada Biblia nuevamente traducida de la Vulgata Latina al Español, por F. T. A.
- TORRES AMAT (Felix). *See* BIBLE—*Spanish*. La Sagrada Biblia nuevamente traducida de la Vulgata Latina al Español, &c. Por F. T. A.
- TORRES AMAT (Felix). *See* BIBLE. *New Testament—Spanish*. El Nuevo Testamento, nuevamente traducido por F. T. A.
- TORRES RUBIO (Diego De). Arte y vocabulario de la lengua Quichua General de los Indios de el Peru. Que compuso D. De T. R. y añadió J. De Figueredo. Ahora nuevamente corregido, &c. *Lima* [1754]. 8°.
- TOWNLEY (Henry). An answer to the Abbé Dubois, in which the various wrong principles, &c., in his work, entitled "Letters on the state of Christianity in India," are pointed out. *London*, 1824. 8°.
- TOWNLEY (James). *See* MOSES *Ben Maimon, Rabbi*. The reasons of the laws of Moses. From the "More Nevochim" of Maimonides, by J. T.
- TOWNLEY (James). Illustrations of Biblical literature. 3 Vol. *London*, 1821. 8°.
- TOWNLEY (James). Essays on various subjects of ecclesiastical history and antiquity. *London*, 1824. 8°.
- TOWNLEY (James). An introduction to the literary history of the Bible. Second edition. *London*, 1828. 12°.



TRACTS. Tracts in the Chippeway and English, &c. *New York*, 1828. 16°.

Another copy.

TREMELLIUS (Immanuel). See BIBLE—*Latin*. Biblia sacra, sive Testamentum Vetus ab I. T. Latine redditum, &c.

TREMELLIUS (Immanuel). See BIBLE. *Old Testament*. *Psalms—Latin*. Psalmi Davidis, ex Hebræo in Latinum conversi ab I. T. et F. Junio.

TREMELLIUS (Immanuel). See BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Ἡ καινὴ διαθήκη. Testamentum Novum, &c. *Gr. Syr. & Lat.* Autore I. T.

TRAVERS (Smith). See BIBLE—*Appendix*. Arrangements of passages in the Scriptures, in prose and in poetry. By S. T.

TRAVERS (Smith). Disquisitionem de sacramento Sancto de baptismo edidit S. T. *Philadelphæ*, 1820. 8°.

TREGELLES (Samuel Prideaux). See BIBLE. *New Testament*. *Revelation—Polyglott*. Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ. The Book of Revelation in Greek, with a new English version and various readings. By S. P. T.

TREGELLES (Samuel Prideaux). See MADIAT (F.) Prisoners of Hope: being letters from Florence relative to the persecution of F. and R. Madiat. Edited by S. P. T., &c.

TREGELLES (Samuel Prideaux). A prospectus of a critical edition of the Greek New Testament, now in preparation, with an historical sketch of the printed text. *Plymouth* [1848]. 12°.

TREVELYAN (Sir Charles E.) On the education of the people of India. *London*, 1838. 12°.

TROMMIUS (Abrahamus). A. T. Concordantiæ Græcæ versionis vulgo dictæ LXX. Interpretum, &c. 2 Tom. *Amstelodami et Trajecti ad Rhenum*, 1718. Fol.

TRONCHIN (H.) and SAINT-GEORGE (Alex. H. De). Rapport aux églises et corporations Évangéliques de la Suisse. [On the Madiat Persecution]. *Genève*, 1852. 8°.

TROSTIUS (Martinus). See BIBLE—*Polyglott*. Biblia Sacra Polyglotta, &c. cum apparatu, annotationibus, &c. [by M. T., &c.]

TROSTIUS (Martinus). See BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Novum Testamentum Syriace, cum versione Latina. Ex diversis editionibus recensitum a M. T.

TSEU—SSE. L'invariable milieu, ouvrage moral de Tsèu Ssé en Chinois et en Mandchou, avec une version littéraire Latine, une traduction Française et des notes, précédé d'une notice sur les quatre livres moraux communément attribués à Confucius, par M. Abel-Rémusat. *Paris*, 1817. 4°.

TSIPKÉS (György). See CSIPKÉS.

- TUDOR (Henry).** Domestic memoirs of a Christian Family, resident in the county of Cumberland, with descriptive sketches of the Scenery of the British Lakes. *London*, 1848. 8°.
- TUKI (Raphael).** *Bishop of Erzeroum.* See **BIBLE.** Biblia Sacra in lingua Arabica. [Edited by B. T.]
- TUKI (Raphael).** *Bishop of Erzeroum.* Rudimenta linguæ Coptæ sive Ægyptiacæ. *Romæ*, 1778. 4°.
- TURRECREMATA (Joannes De)** *Cardinal. Begin.* [B]eatissimo patri et Clemētissime dño pio secūdo pōtifici maximo, &c. *End.* Reverendissimi Cardinalis, tituli sancti Sixti domini, J. de Turrecremata, expositio brevis et utilis super toto psalterio . . . . . feliciter est consummata. G. L. *Mogūcie impressa Anno Domini M.CCCCLXXVIII. die quarta aḗlis ꝑ Petrū Schoyffer de Gernskeym.* Fol.
- TURTON (Thomas).** The text of the English Bible as now printed by the Universities considered, with reference to a report by a Subcommittee of Dissenting Ministers. *Cambridge*, 1833. 8°.
- TURTON (Thomas).** The text of the English Bible as now printed by the Universities considered, with reference to a report by a Subcommittee of Dissenting Ministers. Second Edition. *Cambridge*, 1833. 8°.
- TUTSCHEK (Carl).** Dictionary of the Galla language, composed by C. T., published by L. Tutschek. Part I. Galla, English, German. (Part II. Compiled by L. Tutschek. English and Galla.) *Munich*, 1844-45. 8°.
- TUTSCHEK (Carl).** A grammar of the Galla language, by C. T. Edited by L. Tutschek. *Munich*, 184 .
- TUTSCHEK (Lorenz).** See **TUTSCHEK (C.)** Dictionary of the Galla language, published by L. T.
- TUTSCHEK (Lorenz).** See **TUTSCHEK (C.)** A grammar of the Galla language. Edited by L. T.
- TWELLS (Leonard).** A critical examination of the late new text and version of the New Testament [by W. Mace.] 3 Pts. *London*, 1731-32. 8°.
- TWELLS (Leonard).** A vindication of the Gospel of St. Matthew, against a late tract entitled, "A dissertation, or inquiry concerning the canonical authority of the Gospel according to Matthew. (A second vindication. A supplement to the vindication. A reply to the defence of the dissertation, &c.) 4 Pts. *London*, 1732-35. 8°.
- TWINING (Thomas).** See **OWEN (J.)** An address to the Chairman of the East India Company, occasioned by Mr. T.'s letter to that gentleman, &c.
- TWINING (Thomas).** See **PARRY (E.)** A letter to the Chairman of the East India Company (E. Parry) on the danger of interfering in the religious opinions of the natives of India, &c. [By T. T.]

- TWINING (Thomas).** *See PROPRIETOR.* Two letters to the Proprietors of East India Stock, occasioned by Mr. T.'s late letter to the Chairman, &c.
- TWINING (Thomas).** A few cursory remarks on Mr. Twining's Letter to the Chairman of the East India Company, by a Member of the British and Foreign Bible Society. *London*, 1807. 8°.
- TWINING (Thomas).** Review of a letter of Thomas Twining, Esq., to the Chairman of the East India Company on the danger of interfering in the religious opinions of the nations of India, and on the views of the British and Foreign Bible Society, as directed to India. *London* [1807.] 8°.
- TYNDALE (William).** *See BIBLE—English.* The Byble, &c. Translated into Englysh by T. Matthew [or rather, by W. T., and M. Coverdale.]
- TYNDALE (William).** *See BIBLE. New Testament—English.* The New Testament of oure Sauyour Jesu Christ, faythfully translated, &c. [By W. T.]
- VAI LANGUAGE.** [Fac-Simile of a MS. in the Vai Language, &c. Edited by the *Hon.* H. E. J. Stanley. *London*, 1851.] 8°.
- Without title-page.
- VALBUENA (Manuel De).** Diccionario Latino-Español. Séptima edicion corregida y aumentada por V. Salvá. *Paris*, 1832. 8°.
- VALENSIS (Laurentius).** *See HERODOTUS.* Herodoti Halicarnasei libri novem. (Traductio e græco in latinum per L. V.)
- VALERA (Cypriano De).** *See BIBLE—Spanish.* La Biblia, &c. Segunda edicion. Revista por C. De V.
- VALERA (Cypriano De).** *See BIBLE. New Testament—Spanish.* El Nuevo Testamento. Revisto y conferido con el texto Griego, por C. De V.
- VANSITTART (Nicholas) Lord Bexley.** *See MARSH (H.)* Successively *Bishop of Llandaff and Peterborough.* A letter to N. V., being an answer to his second letter on the British and Foreign Bible Society, &c.
- VANSITTART (Nicholas) Lord Bexley.** *See SPRY (J. H.)* Further observations on the British and Foreign Bible Society, in answer to N. V., &c.
- VANSITTART (Nicholas) Lord Bexley.** Three Letters on the subject of the British and Foreign Bible Society, addressed to the Rev. Dr. Marsh and John Coker, Esq. *London*, 1812. 8°.
- VANSITTART (Nicholas) Lord Bexley.** Reasons for not attending the British and Foreign Bible Society in a Letter to N. Vansittart, Esq. By a Country Clergyman. *Chelmsford*, [1812?] 8°.
- VANSITTART (Nicholas) Lord Bexley.** Truth vindicated in a Letter to a Country Clergyman, being an answer to his reasons for not attending the Bible Society (in a letter to N. Vansittart). *London*, 1812. 8°.

- VANSITTART (Nicholas) *Lord Bexley*. A Country Clergyman's observations upon some Letters which have been addressed to him in reply to a pamphlet entitled "Reasons for not attending the British and Foreign Bible Society." *Chelmsford* [1812] 8°.
- VANSITTART (Nicholas) *Lord Bexley*. A further vindication of truth in reply to the observations of a Country Clergyman upon Letters addressed to him, and containing reasons in favour of the British and Foreign Bible Society in answer to his former pamphlet. *London*, 1812. 8°.
- VANSITTART (Nicholas) *Lord Bexley*. Reply to "Reasons for not attending the British and Foreign Bible Society," "by a Country Clergyman." By a member of the Chelmsford and West-Essex Auxiliary Bible Society. *London*, 1812. 8°.
- VARGAS (Jeronymo De). *See* BIBLE. *Old Testament—Spanish*. Biblia en lengua Española traduzida por muy excelentes letrados (J. De V. y D. Pinel) &c.
- VASSALLI (Michel Antonio). *Ktýb yl Klým Málti*, &c. Sive liber dictionum Melitensium, hoc est, M. A. V. lexicon Melitense-Latino-Italum, &c. *MS. NOTES. Romæ*, 1796. 4°.
- VASSALLI (Michel Antonio). Grammatica della lingua Maltese. Seconda edizione. *Malta*, 1827. 8°.
- VASSALLI (Michel Antonio). Motti, aforismi e Proverbii Maltesi. *Malta*, 1828. 8°.
- VASTEY (De) *Baron*. Réflexions politiques sur quelques ouvrages et journaux Français, concernant Hayti. *Sans-Souci*, 1817. 8°.
- VATABLUS (Franciscus). *See* BIBLE—*Latin*. Biblia Sacra, cum duplici translatione et scholiis F. V., &c.
- VATABLUS (Franciscus). *See* BIBLE. *Old Testament. Prophets, the Twelve Minor—Hebrew*. ספר תרי עשר Duodecim Prophetæ, cum commentariis R. David Kimhi a F. V. emendatis, &c.
- VATER (Johann Severin). *See* ADELUNG (J. C.) Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde, &c. (Fortgesetzt und bearbeitet von J. S. V.)
- VATER (Johann Severin). Linguarum totius orbis index alphabeticus, &c. Litteratur der Grammatiken, Lexica und Wörter-sammlungen aller Sprachen der Erde, &c. *Berlin*, 1815. 8°.
- VATER UNSER. *See* LORD'S PRAYER.
- VAUGHAN (Thomas). A grammar of the Turkish language. *London*, 1709. 8°.
- UCHTMANNUS (Allardus). *See* JEDAIAH Ben Abraham Bedarshi. בדינית העולם Examen mundi: Latina interpretatione atque animadversionibus illustratum ab A. U.
- VENCE (Henri François De). *See* BIBLE—*Polyglott*. Sagrada Biblia en Latin y Español, con notas, &c., del Abad V.
- VENERONI (Giovanni). Dittionario Imperiale delle quatro principali lingue dell' Europa, Italiana, Francese, Tedesca e Latina. Accresciuto da N. Di Castelli. 2 Vol. *Francoforte su'l Meno*, 1714.

- VENIAMINOFF (Ivan). *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Polyglott.* [Gospel of St. Matthew in the Aliout-Liseyeff and Russian languages, translated into the former by J. V., &c.]
- VENIAMINOFF (Ivan). *See* CHRISTIAN DOCTRINE. [First principles of Christian Doctrine, &c. Translated from the Russian into Aleutian by Priest I. V.]
- VENTIMIGLIA (Domenico). *Sull' Apocalisse ridotta in versi Italiani da F. Brisazza osservazioni di D. V. Messina, 1838. 8°.*
- VERGARA (J. De). *See* BIBLE—*Polyglott.* *Vetus testamentū multiplici lingua impressum, &c.* [Edited by J. De V., &c.]
- VETTI ( ). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Malay.* *Zaboor ija itoe Sagala Masmoor, &c.* [The Psalms in Low Malay. Edited by Professor V.]
- UGARTE (Luis De Astigarraga y). *See* ASTIGARRAGA.
- VICCARS (John). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Latin.* *Decapla in Psalmos, &c.* [Edited by J. V.]
- VICTORIUS SCIALAC. *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—Polyglott.* *Davidis Psalmi. Ex Arabico in Latinum idioma a V. S. redditi.*
- VIDAL (Owen E.), *Bishop of Sierra Leone.* *See* CROWTHER (S.) *A grammar and vocabulary of the Yoruba language. With introductory remarks by O. E. V.*
- VIEYRA (Antonio). *A Dictionary of the Portuguese and English languages. A new edition, by J. Dias Do Canto. 2 Pts. London, 1827. 8°.*
- VILLANOVANUS (Michael). *See* SERVETUS.
- VILLANUEVA (Jaime). *Viage literario á las Iglesias de España. Le publica, con algunas observaciones, J. L. Villanueva. 10 Tom. Madrid & Valencia, 1803-21. 8°.*
- VILLANUEVA (Joaquin Lorenzo). *See* VILLANUEVA (J.) *Viage literario á las Iglesias de España. Le publica, con algunas observaciones, J. L. V.*
- VILLANUEVA (Joaquin Lorenzo). *De la leccion de la Sagrada Escritura en lenguas vulgares. L. P. Valencia, 1791. 4°.*
- VILLANEUVA (Joaquin Lorenzo). *Cartas eclesiasticas al Doctor D. G. Diaz Luzeredi, en defensa de las leyes que autorizan ahora al pueblo para que lea en su lengua la Sagrada Escritura. Madrid, 1794. 8°.*
- VILLANUEVA (Joaquin Lorenzo). *The Apostolic Vicariate of England and Scotland. Translated from the Spanish. London, 1825. 8°.*
- VILLANUEVA (Joaquin Lorenzo). *Misapprehension of the Right Rev. P. Curties, D.D., and the Right Rev. J. Doyle, D.D., concerning the oath which the Bishops of Ireland take to the Roman Pontiff. London, 1825. 8°.*

VILLEMANDY (Petrus De). *See* BOCHARTUS (S.) S. Bocharti opera omnia. Editio tertia in qua locupletanda studium posuerunt J. Leusden et P. De V.

VILLENEUVE (François D'Alberti De). *See* ALBERTI.

VILLERIUS (P. Loselerius). *See* LOSELERIUS.

VILLOTTE (Jacobus). Dictionarium novum Latino-Armenium, accessit tabula chronologica Regum et Patriarcharum utriusque Armeniæ. *Romæ*, 1714. Fol.

Another copy.

VINCENT, *Saint, of Lerins*. Commonitorio di S. Vincenzo Lirinese, volgarizzato ed accresciuto delle memorie del Santo, con annotazioni, da C. R. Boni. *Roma*, 1783. 4°.

VINCENTIUS, *Lirinensis, Saint*. *See* VINCENT, *Saint, of Lerins*.

VINCENZO, *Lirinese, Saint*. *See* VINCENT, *Saint, of Lerins*.

VISSCHER (Adolf). *See* BIBLE—*Dutch*. Biblia door A. V. in de Nederduitze Taal overgezet, &c.

VISSCHER (Adolf). *See* BIBLE. *New Testament—Dutch*. Het Nieuwe Testament, door A. V. in de Nederduitsche Taal overgezet.

VITRINGA (Campegius). *See* BIBLE. *New Testament. Revelation—Polyglott*. Ἀποκάλυψις Joannis Apostoli, auctore C. V.

VIVES (Joannes Ludovicus). *See* AUGUSTINUS (A.), *Saint, Bishop of Hippo*. D. A. Augustini de civitate Dei, cum commentariis J. L. V.

VIVIANUS (Joannes). *See* ORTELIUS (A.), and VIVIANUS (J.) Itinerarium per nonnullas Galliæ Belgicæ partes.

ULPHILAS, *Bishop of the Mæso-Goths*. *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. D. N. Jesu Christi SS. Evangelia ab U. Gothice translata, &c.

ULPHILAS, *Bishop of the Mæso-Goths*. *See* SOTBERG (E.) Dissertatione philologica U. illustratus, &c.

ULUG BEIG. Epochæ celebriores, astronomis, historicis, chronologis Chataiorum, Syro-Græcorum, Arabum, Persarum, Chorasmiarum usitatæ: ex traditione Ulug Beigi. Publicavit, recensuit et commentariis illustravit J. Gravius. *Londini*, 1650. 4°.

UNITED STATES OF AMERICA, *Protestant Episcopal Church in*. A Pastoral Letter of the House of Bishops of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. *Philadelphia*, 1814. 8°.

UNIVERSITY COLLEGE, *London*. The University College London Calendar for the Session MDCCCLV-LVI. *London*, 1856. 8°.

VOCABULARIES. A comparative vocabulary of the Barma, Maláyu, and T'hái languages. [By Dr. Leyden.] *Serampore*, 1810. 8°.

VOCABULARIES. Vocabulaire nouveau, ou colloque Français et Breton. *Brest* [circa 1780]. 8°.

- VOCABULARIES. Vocabulaire nouveau, ou dialogues Français et Bretons. *Vannes* [circa 1800]. 12°.
- VOCABULARIES. [Vocabularies of the Ghadamsee and Touarghee languages, together with translations of the third chapter of Matthew into Ghadamsee and the Kabail dialect of the Berber. *London*, 1847.] Fol.
- VOCABULARIES. Vocabulario en lengua Misteca, hecho por los Padres de la Orden de Predicadores, que residen en ella, y ultimamente recopilado y acabado por F. de Alvarado. *Mexico*, 1593. 4°.
- VOISIN (Aug.) Documents pour servir à l'histoire des Bibliothèques en Belgique. *Gand*, 1840. 8°.
- VORM (Pieter Van Der). See BIBLE—*Malay*. [The Bible in Malay, revised by P. Van der V., &c.]
- VOSSIUS (Dionysius). See MOSES *Ben Maimon, Rabbi*. R. Mosis Maimonidæ de idololatria liber, cum interpretatione Latina et notis D. V.
- VOSSIUS (Gerardus Joannes). G. J. V. harmoniæ Evangelicæ de passione, morte, resurrectione ac adscensione Jesu Christi libri tres. L. P. *Amstelodami*, 1656. 4°.
- VOSSIUS (Isaac). See IGNATIUS, *Saint, Bishop of Antioch*. Epistolæ genuinæ S. Ignatii, &c. Edidit et notas addidit I. V. *Gr. & Lat.*
- VOSSIUS (Isaac). See SIMON (R.) Critical enquiries into the various editions of the Bible. With animadversions upon a treatise of I. V. concerning the oracles of the Sibylls, &c.
- VOSSIUS (Isaac). See SIMON (R.) R. Simonis opuscula critica adversus I. V., &c.
- VOSSIUS (Isaac). I. V. de Septuaginta interpretibus eorumque translatione et chronologia dissertationes. *Hagæ-Comitum*, 1661. 4°.
- UPHAM (Thomas C.) [U.'s Intellectual Philosophy translated into Armenian.] 1851. 8°.
- UPSAL, Carl Fredrik, *Archbishop of*. See WINGÅRD.
- USCUREE (Moohummud). See MOHAMMAD *Askari Fikeret*.
- W., R. See BIBLE. *New Testament—English*. Annotations on the New Testament, &c. By R. W[etham], D.D.
- W., T. See BIBLE. *Old Testament. Ecclesiastes—English*. The Biblical Annual; containing a fourfold translation of Ecclesiastes. [By T. W.]
- WADDELL (Hope M.) A vocabulary of the Efik or old Calabar language: with prayers and lessons. Second edition. *Edinburgh*, 1849. 12°.
- WAGNER (Adolf). See BAILEY (N.) Bailey-Fahrenkrüger's Wörterbuch der englischen Sprache. Zwölfte Auflage von A. W.
- WAKEFIELD (Gilbert). See BIBLE. *New Testament. Matthew—English*. A new translation of the Gospel of St. Matthew, with notes. By G. W.

- WALÆUS (Balduinus). *See* BIBLE. *New Testament. Gospels—Polyglott.* Novi Testamenti libri historici, perpetuo commentario illustrati. [By B. W.]
- WALDENSES. Brief memoir respecting the Waldenses or Vaudois, inhabitants of the valleys of Piedmont. By a clergyman of the Church of England. Second edition. *London*, 1815. 12°.
- WALKER (John). A critical pronouncing dictionary of the English language. Fifth edition. *London*, 1810. 4°.
- WALTON (Bryan), *Bishop of Chester.* *See* BIBLE—*Polyglott.* Biblia sacra Polyglotta, &c. Edidit B. W., &c.
- WANSLEBIUS (Joannes Michael). *See* LUDOLFUS (J.) J. Ludolfi lexicon Æthiopico Latinum, &c. Studio et cura J. M. W.
- WARD (Thomas). *See* GRIER (R.) An answer to W.'s errata of the Protestant Bible, &c.
- WARD (Thomas). Errata to the Protestant Bible: or, the truth of their English translations examined. A new edition. *Dublin*, 1807. 4°.
- WARD (William). Account of the writings, religion, and manners of the Hindoos: including translations from their principal works. 4 Vol. *Serampore*, 1811. 4°.
- WARDLAW (John S.) *See* BIBLE. *New Testament—Teloogoo.* The New Testament translated into Telugu, [by the Rev. J. Hay and Rev. J. S. W.]
- WARDLAW (Ralph). *See* PLATT (T. P.) Bible Society. A letter, &c., with preface and notes by Dr. W.
- WARING (John Scott). *See* EAST INDIA COMPANY. Considerations on the present state of the East India Company, &c. [By J. S. W.]
- WARING (John Scott). A letter to John Scott Waring, Esq., in refutation of his "Observations on the present state of the East India Company, with prefatory remarks on the" *pretended* "Alarming intelligence lately received from Madras of the" *assumed* "general disaffection of the Natives," &c., with strictures on his illiberal and unjust conduct towards the Missionaries in India. *London*, 1808. 8°.
- WARING (John Scott). Considerations on the practicability, policy, and obligation of communicating to the Natives of India the knowledge of Christianity, with observations on the "prefatory remarks" to a pamphlet, published by Major Scott Waring. By a late resident in Bengal. *London*, 1808. 8°.
- WARING (John Scott). A Letter to the Rev. John Owen, A.M., in reply to "the brief strictures on the Preface to Observations" on the "present state of the East India Company," to which is added a Postscript containing remarks on a note printed in the "Christian Observer" for December, 1807, by Major Scott Waring. *London*, 1808. 8°.



- WARNER (Richard).** The Spiritual danger of an opposition to the British and Foreign Bible Society, a sermon preached at St. James' Church, Bath, on Sunday, April 19 and 26, 1812. *Bath*, 1812. 8°.
- WARNERUS (Levinus).** See *CAAB Ibn Zuhair*. Caab Ben Zoheir carmen panegyricum, &c. Cum scholiis et versione L. W. *Arab. & Lat.*
- WATERFORD.** Report of the proceedings of a meeting held in the town-hall of Waterford, for the purpose of establishing an auxiliary branch of the London Hibernian School Society, September 28, 1824. *Waterford*, 1824. 8°.
- WEBSTER (Noah).** See *BIBLE—English*. The Holy Bible, &c. With amendments of the language, by N. W.
- WEBSTER (William).** See *BIBLE. New Testament—English*. The New Testament. With critical remarks from the French of Father Simon. By W. W.
- WEIDENBACH (K. F.)** Neues Deutsch Holländisches und Holländisch Deutsches Wörterbuch. 2 Th. *Leipzig*, 1803-08. 8°.
- WELTON (W.)** See *BIBLE. New Testament. Gospels—Chinese*. [The Gospels of Matthew, Mark and John, in the Foo-Chow-Foo dialect. Edited by W. W.]
- WELTON (W.)** See *BIBLE. New Testament. Matthew—Chinese*. The Gospel according to St. Matthew, in the Foo-Chow-Foo dialect. [Edited by W. W.]
- WERNDLY (G. H.)** See *BIBLE—Malay*. [The Bible in Malay, revised by G. H. W., &c.]
- WESLEYAN METHODIST CHURCH.** Part of the discipline of the Wesleyan Methodist Church in Canada. Translated [into Mohawk] by P. Jones. *Toronto*, 1835. 12°.
- WESLEYAN MISSIONARY NOTICES.** Wesleyan Missionary Notices, &c. Nos. 78 and 79. *London*, 1845. 8°.
- WEST (John).** The substance of a journal during a residence at the Red River Colony, British North America, &c. *London*, 1827. 8°.
- WETHAM (Richard).** See *W., R.*
- WETSTEIN (Johann Jacob).** See *BIBLE. New Testament—Greek*. Ἡ καινὴ διαθήκη. Novum Testamentum Græcum, cum lectionibus variantibus, &c., opera et studio J. J. W.
- WETSTEIN (Johann Jacob).** See *BIBLE. New Testament—Appendix*. Prolegomena ad Novi Testamenti Græci editionem accuratissimam [by J. J. W.], &c.
- WETSTENIUS (Joannes Jacobus).** See *WETSTEIN*.
- WETTENHALL (Edward), Bishop of Cork and Ross.** A plain discourse proving the Divine authority of the Holy Scriptures; wherein all objections against our English Bible are fully and clearly answered. *London*, 1688. 8°.

- WHISTON** (William). *See* BIBLE. *New Testament—English*. Mr. W.'s primitive New Testament, &c.
- WHITBY** (Daniel). D. W. Observationes philologico-criticæ, in quibus examinantur variæ lectiones J. Millii in Novum Testamentum. Cum præfatione S. Havercampi. Editio novissima. *Lugduni Batavorum*, 1733. 8°.
- WHITE** (Joseph). *See* ABDOLLATIPH. Abdollatiphi compendium memorabilium Ægypti. Edidit J. W., &c.
- WHITE** (Joseph). *See* BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Sacrorum Evangeliorum (Actuum Apostolorum et Epistolarum) versio Syriaca; cum interpretatione et annotationibus J. W.
- WHITE** (Joseph). *See* BIBLE. *New Testament—Greek*. Quatuor Evangelia, Græce. Edidit J. W.
- WHITE** (Joseph). De utilitate linguæ Arabicæ in Studiis theologicis oratio. *Oxonii*, 1776. 4°.
- WICHELHAUS** (Johannes). Versuch eines ausführlichen Kommentars zu der Geschichte des Leidens Jesu Christi nach den vier Evangelien. *Halle*, 1855. 8°.
- WICLIF** (John). *See* BIBLE. *New Testament—English*. The New Testament, translated out of the Latin Vulgat, by J. W., &c.
- WIDEGREN** (Gustaf). Svenskt och Engelskt Lexicon, &c. *Stockholm*, 1788. 4°.
- Another copy.
- WIDMANSTADIUS** (Joannes Albertus). *See* BIBLE. *New Testament—Syriac*. Liber Sacrosancti Evangelii de Jesu Christo, &c. [Edited by J. A. W.]
- WIFFEN** (Benjamin B.) *See* CARRASCO (T.) Carrascon, &c. [Edited by B. B. W.]
- WIGRAM** (George V.) *See* BIBLE—*Concordances*. The Englishman's Hebrew and Chaldee Concordance of the Old Testament, &c. [By G. V. W.]
- WIGRAM** (George V.) *See* BIBLE—*Concordances*. The Englishman's Greek Concordance of the New Testament, &c. [By G. V. W.]
- WILD** (F. K.) "Est ist ein Bann unter dir, Israel." Ein wort gegen den üblichen Gebrauch der Apokryphen, &c. *Nördlingen*, 1854. 8°.
- WILHELM** (John Godfrey). *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Polyglott*. The first seven chapters of St. Matthew, in the Susoo language, translated by J. G. W. *Engl. & Susoo*.
- WILKES** (J. A.) *See* BIBLE. *New Testament. Matthew—Polyglott*. The Gospel according to St. Matthew, translated into Mohawk by A. Hill, and corrected by J. A. W. *Engl. & Mohawk*.
- WILKES** (J. A.) *See* BIBLE. *New Testament. Corinthians—Polyglott*. The first Epistle to the Corinthians, translated into Mohawk by H. A. Hill, and corrected by J. A. W. *Engl. & Mohawk*.

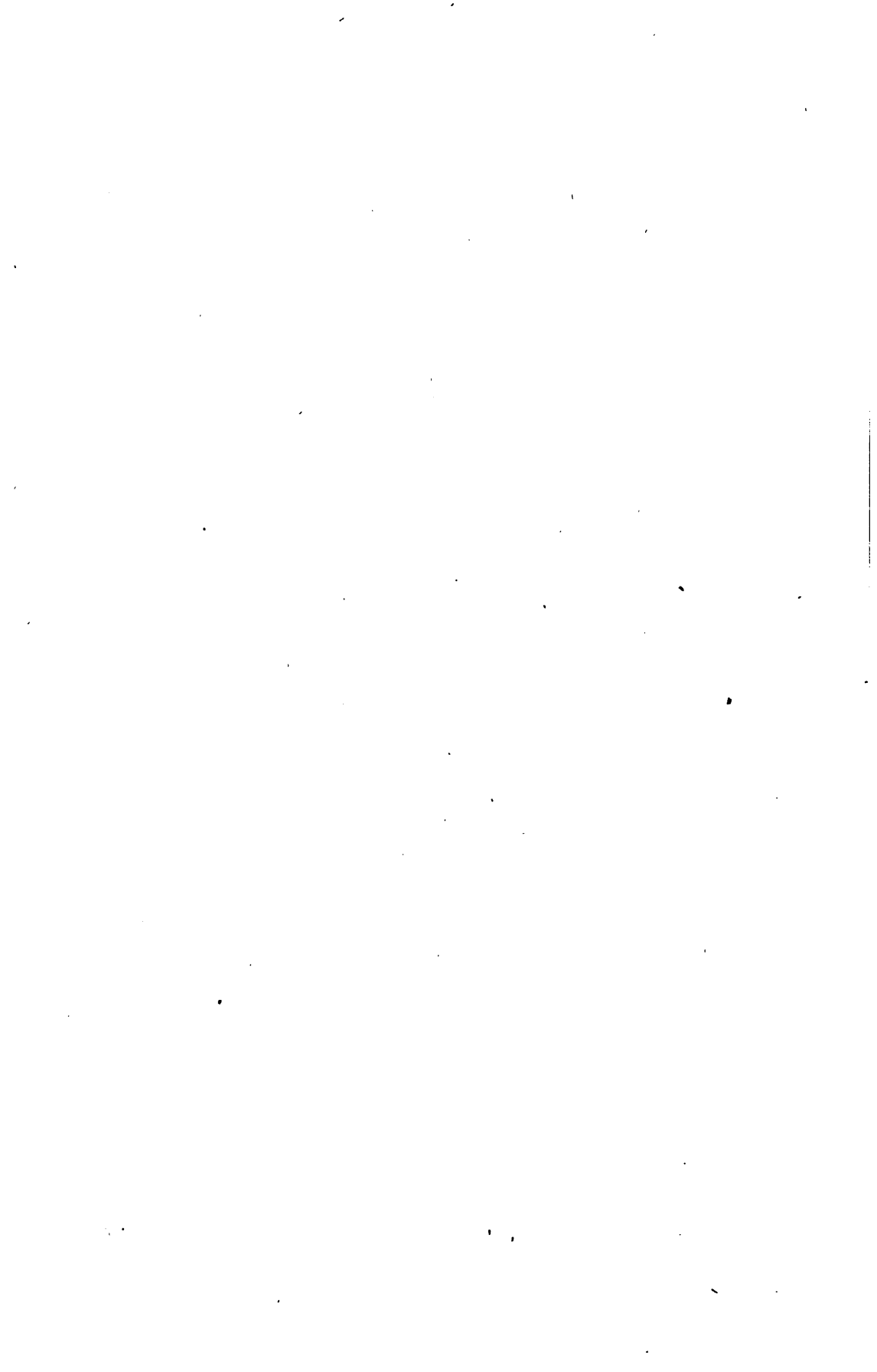
- WILKINS (Charles). A grammar of the Sanskrita language. *London*, 1808. 4°.
- WILKINS (Charles). See RICHARDSON (J.) A dictionary, Persian, Arabic, and English. A new edition by C. W.
- WILKINS (David). See BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Polyglott.* Quinque libri Moysis in lingua Ægyptia. Ex MSS. descripsit ac Latine vertit D. W. *Lat. & Coptic.*
- WILKINS (David). See BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Novum Testamentum Ægyptium vulgo Copticum. Ex MSS. Bodlejanis descripsit, &c. D. W. *Lat. & Coptic.*
- WILKINSON (Thomas). Thoughts on the British and Foreign Bible Society. *York*, 1819. 12mo.
- WILKS (Samuel Charles). Statement presented to Judge Erskine, President of the "Trinitarian Bible Society," relative to certain most extraordinary circumstances connected with a letter addressed by the Rev. A. S. Thelwall, Secretary of that Society, to A. Stanley, Esq. *London*, MDCCLX [1840] 8°.
- WILLIAMS (John) *Missionary to the South Sea Islands.* See BIBLE. *Old Testament. Pentateuch—Rarotongan.* Te au Buka a Mose. [Translated into the language of Rarotonga, by J. W., &c.]
- WILLIAMS (John) *Missionary to the South Sea Islands.* See BIBLE. *New Testament—Rarotongan.* Te Korero Ou, &c. [Translated for the most part by the Rev. J. W.]
- WILLIAMS (John) *Missionary to the South Sea Islands.* A narrative of Missionary enterprises in the South Sea Islands. *London*, 1846. 12°.
- WILLIAMS (W.) See BIBLE. *New Testament—English.* A modern, correct, and close translation of the New Testament, &c. [By W. W.]
- WILLIAMS (William), Archdeacon of Waiapu. See LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—New Zealand.* Ko te Pukapuka o nga Inoinga, &c. [The Book of Common Prayer in the New Zealand language. Translated by Archdeacon W. and others.]
- WILLMET (Joannes). See BIBLE—*Malay.* Biblia Malaice, &c. Emendatius edidit J. W.
- WILLMET (Joannes). Lexicon linguæ Arabicæ in Coranum Hari-rum et vitam Timurii. *Lugduni Batavorum*, 1784. 4°.
- WILSON (Daniel) *Bishop of Calcutta.* [A Sermon in Malayalim, preached at Cottayam, Nov. 22nd, 1835.] *Cottayam*, 1836. 8°.
- WILSON (Daniel) *Bishop of Calcutta.* A charge to the Clergy of the Diocese of Calcutta, October 1, 1851. *Calcutta*, 1851. 8°.
- WILSON (Horace Hayman). A dictionary Sanscrit and English, &c. *Calcutta*, 1819. 4°.
- WILSON (Horace Hayman). Histoire du Kachmir, traduite de l'original Sanskrit par M. H. W. Extraite par M. Klaproth. *Paris*, 1825. 8°.

- WILSON (John) *D.D., M.R.A.S., &c.* The Pársi religion as contained in the Zand-Avastá, unfolded, refuted and contrasted with Christianity. *Bombay*, 1843. 8°.
- WILSON (Lea). Bibles, Testaments, Psalms and other books of the Holy Scriptures in English, in the collection of L. W. *London*, 1845. 4°.
- WILSON (S. Sheridan). See BUNYAN (J.) 'Η προοδος του Χριστιανου 'Αποδημητου, &c. Μεταφρασθεισα απο το 'Αγγλικον παρα Σ. Σ. Β.
- WILSON (S. Sheridan). See PRIMERS. Του διδασκαλόν ο δδηγος ητοι 'Αλφαβηταριον 'Απλο-Έλληνικον, &c. [Compiled by S. S. W.]
- WILSON (Thomas) *Bishop of Sodor and Man.* See BIBLE—*English.* The Holy Bible. With notes by T. W., &c.
- WILSON (William Carus). The Madeira Persecutions, chiefly compiled from the Rev. J. Baillie's "Life of Hewitson," and Mr. R. Tate's "Madeira in 1846." By W. C. W. *London*, 1856. 12°.
- WIMMER (G. A.) Was ist die Bibel? Ist sie Gottes Wort oder ein Fabelbuch? Dem christlichen Volke beantwortet. *Leipzig*, 1851. 12°.
- WINGÅRD (Carl Fredrik af), *Archbishop of Upsal.* Review of the latest events and present state of the Church of Christ. Translated from the Swedish [by G. W. Carlson.] *London*, 1845. 12°.
- WITHERBY (Thomas). The wisdom of the Calvinistic Methodists displayed in a letter to the Rev. Christopher Wordsworth, D.D., by T. W. *London*, 1810. 8°.
- WOIDE (Carolus Godofredus). See BIBLE. *New Testament—Polyglott.* Appendix ad editionem Novi Testamenti Græci e codice MS. Alexandrino a C. G. W. descripti, &c. *Lat. & Sahidic.*
- WOIDE (Carolus Godofredus). See BIBLE. *New Testament—Greek.* Novum Testamentum Græcum, e codice MS. Alexandrino qui in bibliotheca Musei Britannici asservatur, descriptum a C. G. W.
- WOIDE (Carolus Godofredus). See SCHOLZ (C.) C. Scholtz grammatica Ægyptiaca, quam brevaviit, illustravit, edidit C. G. W.
- WOIDE (Carolus Godofredus). C. G. W. notitia Codicis Alexandrini cum variis ejus lectionibus omnibus. Recudendam curavit notasque adjecit G. L. Spohn. *Lipsiæ*, 1788. 8°.
- WOLDER (David). See BIBLE—*Polyglott.* Biblia Sacra, Græce, Latine et Germanice; opera D. W.
- WOLF (N. G.) See BIBLE. *Old Testament. Genesis—Greenlandish.* Testamentitokamit Mosesim, &c. [Genesis, Psalms, and Isaiah, translated into Greenlandish by O. Fabricius and N. G. W.]
- WOLF (N. G.) See BIBLE. *Old Testament. Proverbs—Greenlandish.* Testamentitokamit Salomonib Ajokærsutêj Erkaîrseksæt, &c. [Translated by N. G. W.]
- WOLFF (Ernst). En Dansk og Engelsk Ord-Bog. *London*, 1779. 4°.

- WOLFF (Joseph). *Missionary Journal and Memoir of J. W.* Written by himself. Edited and revised by J. Bayford. Second edition. 2 Vol. *London*, 1827-28. 8°.
- WOLFIUS (Jo. Christophorus). J. C. W. *Bibliotheca Hebræa, &c.* 4 Vol. *Hamburgi & Lipsiæ*, 1715-33. 4°.
- WOLFIUS (Jo. Christophorus). J. C. W. *curæ philologicæ et criticæ* [upon the New Testament]. 5 Tom. *Basileæ*, 1741. 4°.
- WOLLE (Christophorus). *See* BIBLE—*Latin*. *Biblia sacra, ex Castellionis interpretatione*. Præfatus est C. W.
- WOLZOGUE (Louis De). *See* Leigh (E.) *Dictionnaire de la Langue Sainte, &c.* Traduit en François par L. De W.
- WOODCOCK (Henry). *See* BULLAR (J.) *A refutation of the false assertions against Dissenters, advanced by the Rev. H. W., &c.*
- WOODCOCK (Henry). *A reply to a Letter from the Rev. Thomas Gisborne to the Hon. and Right Rev. the Lord Bishop of Gloucester, on the subject of the British and Foreign Bible Society.* Second edition. *Winchester*, 1815. 8°.
- WORCESTER, Edward, *Bishop of*. *See* STILLINGFLEET.
- WORDSWORTH (Christopher). *See* DEALTRY (W.) *A letter to Dr. W. in reply to his "Reasons for declining to become a subscriber to the British and Foreign Bible Society."*
- WORDSWORTH (Christopher). *See* DEALTRY (W.) *A vindication of the British and Foreign Bible Society in a letter to Dr. W., chiefly in reply to his letter to Lord Teignmouth.*
- WORDSWORTH (Christopher). *See* SHORE (J.), *Lord Teignmouth*. *A letter to C. W. in reply to his strictures on the British and Foreign Bible Society.*
- WORDSWORTH (Christopher). *Reasons for declining to become a subscriber to the British and Foreign Bible Society, stated in a letter to a clergyman of the diocese of London, by the Rev. C. W.* *London*, 1810. 8°.
- WORDSWORTH (Christopher). *A letter to Lord Teignmouth, President of the British and Foreign Bible Society, in vindication of "Reasons for declining to become a subscriber" to that Institution.* *London*, 1810. 8°.
- WORSLEY (John). *See* BIBLE. *New Testament—English*. *The New Testament, translated from the Greek by J. W.*
- WURTH (J. F. X.). *See* BIBLE. *Old Testament. Psalms—French*. *Psaumes de David, traduction par J. F. X. W.*
- WUYK (Jakub). *See* BIBLE—*Polish*. *Biblia, &c.* *Edycyi wulgaty tłumaczenia X. J. W., &c.*
- WUYK (Jakub). *See* BIBLE. *Old Testament—Polish*. *Nowy Testament przez X. J. W. na Polski Język Przetłóżony.*
- WYLD (James). *W.'s map of the world, illustrating the operations of the British and Foreign Bible Society.* *London*, [1838?] Fol.

- WYLIE (Macleod). See INDIA. The urgent claims of India for more Christian Missions. [By M. W.]
- WYLIE (Macleod). Bengal as a field of Missions. *London & Calcutta*, 1854. 8°.
- WYNNE (Richard). See BIBLE. *New Testament—English*. The New Testament carefully collated with the Greek, &c. By R. W.
- XIMENES DE CISNEROS (Francisco), *Cardinal, Archbishop of Toledo*. See BIBLE — *Polyglott*. Vetus testamentū multiplici lingua nūc primo impressum, &c. (de mandato ac sumptibus F. X. de C., &c.)
- YADJNADATTA. Yajñadattabada, ou la mort d'Yadjnadatta, episode extrait du Ramâyana, poème épique Sanscrit, donné avec le texte gravé, une analyse grammaticale, une traduction Française et des notes, par A. L. Chézy. Suivi d'une traduction Latine littérale par J. L. Burnouf. *Paris*, 1826. 4°.
- YATES (William). See BIBLE. *Old Testament. Psalms—Bengalee*. The Psalms of David, translated into the Bengalee language [by Dr. Y.]
- YATES (William). See BIBLE. *New Testament—Polyglott*. Dharmapustaker Antabhāg, &c. [Translated into Bengalee by Dr. Y.] *Eng. & Bengalee*.
- YATES (William). See BIBLE. *New Testament—Bengalee*. Dharmapustaker Antabhāg. The New Testament in the Bengālī language [translated by Dr. Y.]
- YATES (William). See BIBLE. *New Testament—Hindustani*. The New Testament in the Hindustānī language. [Translated by W. Y.]
- YATES (William). A grammar of the Sanscrit language, on a new plan. *Calcutta*, 1820. 8°.
- YATES (William). Biblical apparatus in four parts: designed to assist in the correction of present, and the preparation of future versions of the Holy Scriptures. *Calcutta*, 1837. 4°.
- YATES (William). Essay on Sanscrit alliteration. [1839?] 4°.  
An extract: pp. 135—160.
- YEATES (Thomas). Indian Church History; or, an account of the first planting of the Gospel in Syria, Mesopotamia and India, &c. *London*, 1818. 8°.
- YEATES (Thomas). Remarks on the Bible chronology: being an essay towards reconciling the same with the histories of the Eastern nations. *London*, 1830. 8°.
- YEPES (Joaquin Lopez). See LOPEZ.
- YORKSHIREMAN. The Yorkshireman, a religious and literary Journal. By a Friend (L. Howard). 5 Vol. *London*, 1833-37. 8°.  
Another copy.  
With the imprint of Pontefract.

- YOUNG (Patrick). See BIBLE—*Polyglott*. *Biblia sacra polyglotta*, &c. Cum apparatu, annotationibus, &c. [by P. Y., &c.]
- YOUNG (Robert). See CATECHISM. The Shorter Catechism, translated into Syriac, by R. Y.
- YOUNG (Thomas). Rudiments of a dictionary of the ancient Egyptian language in the Enchorial character. See TATTAM (H.) A compendious grammar of the Egyptian language, &c.
- YUILLE (Robert). See BIBLE. *Old Testament—Mongolian*. [The Old Testament in Mongolian, translated by Messrs. Stallybrass, Swan, and Y., &c.]
- ZALIKOGLOS (Gregorios G.) Λεξικον της Γαλλικης γλωσσης. 'Εν Παρισιοις [Paris], 1809. 8°.
- ZALIKOGLOS (Gregorios G.) Λεξικον της Γαλλικης γλωσσης, συντεθεν το πρωτον παρα Γ. Γ. Ζ., νυν δε δευτερον προχειρισθεν τοις φιλομαθεσι σπουδη και ἐπιμελεια Σ. Βλαντη. 'Εν Βενετια, [Venice], 1815. 8°.
- ZAMACHSJARIUS. Anthologia sententiarum Arabicarum, cum scholiis Z. Edidit, vertit et illustravit H. A. Schultens. *Lugduni Batavorum*, 1772. 4°.
- ZEALAND, Frederik Christian Carl Henrik, *Bishop of*. See MÜNTER.
- ZEISBERGER (David). See BIBLE. *New Testament. Gospels. Harmonies—Delaware Indian*. The history of Jesus Christ, &c. By S. Lieberkühn. Translated into the Delaware Indian language, by D. Z.
- ZEISBERGER (David). Delaware Indian and English spelling-book, &c. *Philadelphia*, 1806. 12°.
- ZENTENO (Carlos De Tapia). See TAPIA.
- ZIEGENBALG (Bartholomæus). See BIBLE — *Tamul*. *Biblia Tamulica*, &c. Studio et opera B. Z. (et B. Schultzei).
- ZIEGENBALG (Bartholomæus). See BIBLE. *Old Testament—Tamul*. *Librorum Sacrorum Veteris Testamenti pars prima* (-quarta). [The Tamul version of the Old Testament by B. Z., &c.]
- ZIEGENBALG (Bartholomæus). See BIBLE. *New Testament—Tamul*. [The New Testament in Tamul; translated by B. Z., &c.]
- ZIEGENBALG (Bartholomæus). *Grammatica Damulica*. *Halæ Saxonum*, 1716. 4°.
- ZOHRAB (Joannes). See BIBLE. *New Testament—Armenian*. [The New Testament in ancient and modern Armenian, the modern version by Dr. Z.]
- ZOHRAB (Joannes). See BIBLE. *New Testament—Armenian*. [The New Testament in modern Armenian, translated by Dr. Z., &c.]
- ZUNIGA (D. Lopez De). See LOPEZ.





## ADDENDA.

---

ACUÑA (Juan De Villaseñor y). *See* VILLASEÑOR.

AMERICAN ORIENTAL SOCIETY. *See* SOCIETIES—*American Oriental Society*.

ASTROS (Paul Thérèse David D'), *Archbishop of Toulouse*. Réponse de quelques membres de l'Eglise Chrétienne Réformée au mandement de l'Archevêque de Toulouse, 1838. [Being a refutation of the Archbishop's charges against the Bible Societies, &c.] 5<sup>me</sup> Edition. *Toulouse*, 1838. 8°.

AVRANCHES, Carolus, *Bishop of*. *See* SANCTO PAULO.

BAILLIE (John). *See* WILSON (W. C.) The Madeira persecutions, chiefly compiled from the Rev. J. B.'s "Life of Hewitson," &c.

BAPTISTS. The Baptists and the Bible Society. Memorial, &c., presented January 6, 1840. By the Committee of the Baptist Union. *London*, 1840. 8°.

BERGHAUS (Heinrich). *See* JOHNSTON (A. K.) The National Atlas. Accompanied by maps and illustrations of the physical geography of the globe, by H. B., &c.

BIBLE—*Polyglott*. Biblia Græca et Latina. 4 Pts. *Basileæ*, per N. Brylengerum, 1550. 8°.

Imperfect: wanting part 4, containing the New Testament.

BIBLE—*Polyglott*. Vecchio Testamento secondo la Volgata, tradotto in lingua Italiana e con annotazioni dichiarato dall' Illustrissimo Monsignore A. Martini, Arcivescovo di Firenze. (Nuovo Testamento, &c.) *Lat. & Ital.* 23 Tom. *Roma*, 1784-88. 8°.

BIBLE—*Polyglott*. La Biblia Vulgata Latina traducida en Español, y anotada conforme al sentido de los Santos Padres y Expositores Cathólicos por P. Scio De San Miguel. *Lat. & Span.* L.P. 10 Tom. *Valencia*, 1791, 90-93. Fol.

BIBLE—*Greek*. Biblia Græca, seu Vetus Testamentum Græcum, ex versione LXX. interpretum, juxta exemplar Vaticanum Romæ editum, cum præfatione parænetica [by J. P., i. e., John Pearson, Bishop of Chester]. Item Novum Testamentum cum Liturgia Anglicana, Græce. 4 Pts. *Cantabrigiæ*, per J. Field, 1665. 12°.

Imperfect: wanting the general title-page. The Old and New Testaments, as well as the Liturgy, have each a special title-page.

**BIBLE—Greek.** Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους Ἑβδομηκοντα. Vetus Testamentum, secundum exemplar Vaticanum denuo recognitum. Præfationem una cum variis lectionibus præmisit D. Millius. Tom. 1. *Amstelodami*, 1725. 8°.

Imperfect: wanting tom. 2.

**BIBLE—Greek.** Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους Ἑβδομηκοντα; juxta exemplar Vaticanum, &c.; (Ἡ καινη διαθηκη; ad exemplar Millianum, cum emendationibus et variis lectionibus Griesbachii.) *Londini*, Bagster, 1821, 20. 16°.

**BIBLE—Greek.** Τα Βιβλια, τουτεστιν, ἡ θεια γραφη της παλαιας τε και καινης διαθηκης. Ἐξετυπωθη δι' εὐλογιας της ἀγιωτατης διοικουσης συνόδου πασων των Ῥωσσιων, παρα της κατα την Μοσχαν ἱεροβιβλιακης κοινοτητος. Ἐν Μοσχᾷ, φωκα [*Moscow*, 1821]. 4°.

**BIBLE—English.** The Annotated Paragraph Bible, containing the Old and New Testaments according to the Authorized Version, arranged in Paragraphs and Parallelisms with explanatory Notes, Prefaces to the several books, and an entirely new Selection of References to Parallel and Illustrative passages. The Old Testament. *Religious Tract Society. London*, 1855. 8°.

**BIBLE—Danish.** Bibelen eller den Hellige Skrift, &c. *Christiania*, 1856. 8°.

**BIBLE—Dutch.** Bybel dat is de Gansche Heilige Schrift, &c. *F.P. Arnheim*, 1856. 8°.

A presentation copy from the printer to the Society.

**BIBLE—Spanish.** La Biblia de las Familias Catolicas, dispuesta para uso de los simples fieles, con vista de las Versiones de Carrieres, Sacy, Martini y los ilustrisimos Scio y Torres Amat, por J. de Villaseñor y Acuña. 2 Vols. *Madrid*, 1855. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Greek.** Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους Ἑβδομηκοντα. Vetus Testamentum Græcum, juxta exemplar Vaticanum. *Amstelodami*, 1683. 8°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Greek.** Septuaginta interpretum tomus primus (- quartus). Edidit J. E. Grabe. *Oxonii*, 1707-20. Fol.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Greek.** Ἡ παλαια διαθηκη κατα τους Ἑβδομηκοντα. Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum, &c. Edidit L. Bos. *Franequera*, 1709. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—Greek.** Ἡ παλαια διαθηκη. Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum, olim ad fidem Codicis MS. Alexandrini expressum a J. E. Grabe; nunc vero exemplaris Vaticanis aliorumque MSS. codd. lectionibus var. necnon criticis dissertationibus illustratum, edidit J. J. Breitingerus. 4 Tom. *Tiguri Helvetiorum*, 1730-32. 4°.

**BIBLE—OLD TESTAMENT—GENESIS—French.** Le Premier Livre de Moïse dit La Genèse, et le Saint Évangile selon Saint Luc. [Ostervald's version.] *Londres*, 1856. 32°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Danish*. Vor herres og Frelzers Jesu Christi nye Testamente. *Christiania*, 1856. 32°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Italian*. Il Nuovo Testamento del Nostro Signore e Salvatore Gesù Cristo, tradotto in lingua Italiana da Diodati. *Italia (Rome)*, 1849. 12°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—*Spanish*. El Nuevo Testamento, traducido al Español de la Vulgata Latina por el rmo P. P. Scio de S. Miguel. *Paris*, 1856. 8°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Basque, French*. Jesus-Kristen Ebanjelio Saintia Sen Mathiuren arauéra Inchauspe Aphézac Zuberouco Uscaratat Utzuliric Louis-Lucien Bonaparte Printziarentaco.—Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon Saint Mathieu, traduit en Basque Souletin par l'Abbé Inchauspe pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte. (Notes grammaticales sur la langue Basque.) *Bayounan*, 1856. 8°.

Only twelve copies printed : at the expense of Prince Louis Lucien Bonaparte.

BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Basque*. L'Évangile selon Saint Mathieu, sur la version de M. Le Maître De Sacy, traduit en langue Basque, dialecte Bas-Navarrais, par M. Salaberry (D'Ibarrolle), pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte. *Bayonne*, 1856. 8°.

Only twelve copies printed.

BIBLE—NEW TESTAMENT—MATTHEW—*Kurdish*. [The Gospel of St. Matthew in Armeno-Kurdish.] *Constantinople*, 1856. 18°.

BIBLE—NEW TESTAMENT—LUKE—*French*. See SUPRA—*Genesis—French*.

BIBLE—NEW TESTAMENT—TITUS—*Arabic*. [St. Paul's epistle to Titus in Arabic, written by Joseph Ibn Abu Dakan. *Oxford*, 1611.] 4°.

A Manuscript.

BIBLE—CONCORDANCES. A complete concordance to the Holy Scriptures, by A. Cruden. To which is added a life of the Author by A. Chalmers, F.S.A. *London*, 1824. 4°.

BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN. See BAPTISTS. The Baptists and the Bible Society, &c.

BIBLE SOCIETY—BRITISH AND FOREIGN—*North India Auxiliary*. First report (-sixth report) of the North India Bible Society, auxiliary to the British and Foreign Bible Society. 1846 (-51). *Agra*, 1847-52. 8°.

BORN (Ignatz Von). See PHYSIOPHILUS (J.) *pseud*.

BORROW (George). The Bible in Spain; or, the journeys, adventures, and imprisonments of an Englishman, in an attempt to circulate the Scriptures in the Peninsula, by G. B. *London*, J. Murray, Albemarle Street, 1849. 12°.

- BOS (Lambertus). See BIBLE. *Old Testament—Greek*. Ἡ παλαια διαθηκη. Vetus Testamentum, &c. Edidit L. B.
- BOSWORTH (Joseph). See LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—Dutch*. Het boek van het Algemeen Gebed, &c. [A new edition, revised by H. Gehle and J. B.]
- BREITINGER (Joannes Jacobus). See BIBLE. *Old Testament—Greek*. Ἡ παλαια διαθηκη. Vetus Testamentum, &c. Edidit J. J. B.
- BRETHREN'S SOCIETY. See SOCIETIES—*Brethren's Society*, &c.
- C., H. See SCAPULA (J.) J. Scapulæ lexicon Græco-Latinum, &c. [Edited by H. C.]
- CALCUTTA, Daniel, *Bishop of*. See WILSON.
- CLERMONT-LODÈVE (Guillaume Emmanuel Joseph Guilhem De), *Baron De Sainte-Croix*. See GUILHEM.
- COMMON PRAYER. See LITURGIES. *England, Church of—Common Prayer*.
- DAMASCUS, Sergius, *Archbishop of*. See RISIUS.
- DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT. See SOCIETIES—*Deutsche Morgenländische Gesellschaft*.
- EGERTON (Francis), *Earl of Ellesmere*. See GOWER (*Lord F. L.*), afterwards EGERTON.
- ELLESMERE, Francis, *Earl of*. See EGERTON.
- FARIS Al-Shidyak. See LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—Arabic*. [The Book of Common Prayer in Arabic. Translated by F. Al-S.]
- GEHLE (Henrik). See LITURGIES. *England, Church of. Common Prayer—Dutch*. Het boek van het Algemeen Gebed, &c. [A new edition, revised by H. G., and J. Bosworth.]
- GOWER (*Lord Francis Leveson*), afterwards EGERTON (Francis), *Earl of Ellesmere*. See SOCIETIES—*Société Royale des Antiquaires du Nord*. Northern Archæology. Edited by the Earl of Ellesmere.
- GRABE (Joannes Ernestus). See BIBLE. *Old Testament—Greek*. Septuaginta interpretum tomus primus (-quartus). Edidit J. E. G.
- GUILHEM DE CLERMONT-LODÈVE (Guillaume Emmanuel Joseph), *Baron De Sainte-Croix*. Recherches sur les mystères du Paganisme. Seconde édition, revue et corrigée par M. le Baron Silvestre De Sacy. 2 Tom. Paris, 1817. 8°.
- HIBERNIAN SCHOOL SOCIETY. See SOCIETIES—*Hibernian School Society*.
- HOURS. See LITURGIES. *Rome, Church of. Hours*.
- HOWARD (Luke). The average Barometer-Climate of London, 1813-30. 1844. *Single Sh.* Fol.

INCHAUPE ( ) *Abbé. See BIBLE. New Testament. Matthew—Basque, French. Jesus-Kristen Ebanjelio Saintia Sen Mathiuren, &c.—Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon Saint Mathieu, traduit en Basque Souletin par L'Abbé I. &c.*

INVERNESS SOCIETY. *See SOCIETIES—Inverness Society, &c.*

LINCOLN, George, *Bishop of. See PRETYMAN, afterwards TOMLINE.*

LONDON MISSIONARY SOCIETY. *See SOCIETIES—London Missionary Society.*

MISSALS. *See LITURGIES. Rome, Church of—Missals.*

PETERBOROUGH, Herbert, *Bishop of. See MARSH.*

PRETYMAN afterwards TOMLINE (George). *Successively Bishop of Lincoln and Winchester. See LUTHER, pseud. A brief answer to the charge against the Bible Society, recently delivered at Bedford, by the Lord Bishop of Lincoln.*

RITUALS. *See LITURGIES. Rome, Church of—Rituals.*

ROYAL HUMANE SOCIETY. *See SOCIETIES—Royal Humane Society.*

SAINTE-CROIX, Guillaume Emmanuel Joseph, *Baron De. See GUILHEM DE CLERMONT-LODÈVE.*

SALABERRY ( ). *See BIBLE. New Testament. Matthew—Basque. L'Évangile selon Saint Mathieu, traduite en langue Basque, dialecte Bas-Navarrais, par M. Salaberry (D'Ibarrolle), &c.*

SILVESTRE DE SACY (Antoine Isaac), *Baron. See GUILHEM DE CLERMONT-LODÈVE (G. E. J.), Baron De Sainte-Croix. Recherches sur les mystères du Paganisme. Seconde édition, revue et corrigée par M. le Baron S. De S.*

TOMLINE (George). *Successively Bishop of Lincoln and Winchester. See PRETYMAN, afterwards TOMLINE.*

TOULOUSE, Paul Thérèse David, *Archbishop of. See ASTROS.*

VILLASEÑOR Y ACUÑA (Juan). *See BIBLE—Spanish. La Biblia de las Familias Catholicas, dispuesta por J. De V. y A.*

WINCHESTER, George, *Bishop of. See PRETYMAN, afterwards TOMLINE.*

THE END.

